

87

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

31. JAHRGANG

1930



SWETS & ZEITLINGER N.V.

AMSTERDAM - 1967



NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

31. JAHRGANG

1930

HERAUSGEBER

ARTHUR LÅNGFORS

ORD. PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE

UND

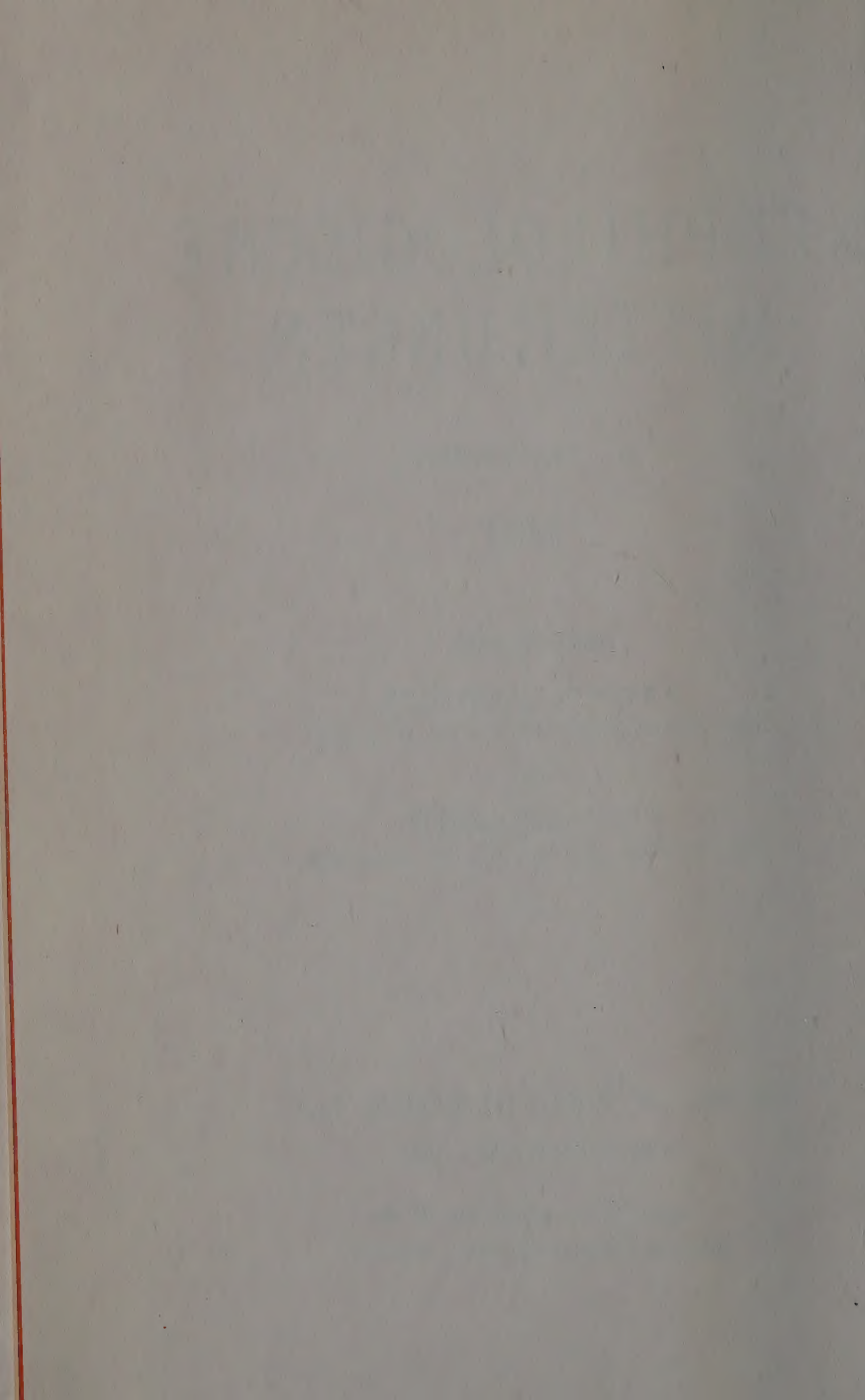
HUGO SUOLAHTI

ORD. PROFESSOR DER GERMANISCHEN PHILOLOGIE

SWETS & ZEITLINGER N.V.

AMSTERDAM - 1967

Reprinted by permission of the
Modern Language Society, Helsinki



Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

Seite

<i>Becker, Ph. Aug.</i> , La Dame à la licorne	81
<i>Långfors, Arthur</i> , Notice sur deux manuscrits de Gautier de Coinci	62
— » —, Fragments de trois miracles de Gautier de Coinci (Bibl. nat., nouv. acq. fr. 11.198)	129
— » —, La vicomtesse de Thouars et la dame d'Audenarde dans l'Arbre d'Amors (Neuphil. Mitteilungen, XXIX, 7)	231
— » —, Le français à Genève	236
— » —, Le deuxième congrès international de linguistique romane	238
<i>Lozinski, G.</i> , Recherches sur les sources du Credo de Joinville ..	170
<i>Öhmann, Emil</i> , Kleine Beiträge zum deutschen Wörterbuch, I: 1. Mhd. <i>neitûn</i> ; 2. Frühnhd. <i>vulpiniren</i> ; 3. Nhd. <i>spicken</i> ; 4. Mhd. <i>pronieren</i> ; 5. <i>Chronist</i>	233
<i>Petersen Dyggve, Holger</i> , Chansons françaises du XIII ^e siècle, II ..	1
<i>Rosenfeld, H.-F.</i> , Geschächzabelt	85
<i>Spanke, Hannes</i> , Tanzmusik in der Kirche des Mittelalters	143

II. Besprechungen.

<i>Appel, Carl</i> , Provenzalische Chrestomathie, 6. Aufl. (<i>A. Långfors</i>) ..	253
<i>Barbeau, A.</i> , & <i>Rodhe, E.</i> , Dictionnaire phonétique de la langue française (<i>A. Wallensköld</i>)	251
<i>Bayot, A.</i> , s. Poème Moral.	
<i>Brøndahl, V.</i> , Ordklasserne — Partes orationis (<i>A. Wallensköld</i>) ..	94
<i>Cauallero Zifar</i> (El Libro del), ed. by <i>Ch. Ph. Wagner</i> (<i>A. Långfors</i>) ..	254
<i>Champion, P.</i> , Les Cent nouvelles nouvelles (<i>A. Långfors</i>)	111
<i>Collin, C. S. R.</i> , & <i>Fearenside, C. S.</i> , Praktisk hjälpreda vid engelsk stilskrivning (<i>A. Furuholm</i>)	256
<i>Ekwall, E.</i> , English River-Names (<i>U. Lindelöf</i>)	109
<i>Fearenside, C. S.</i> , s. <i>Collin</i> .	
<i>Förster, M.</i> , Altenglisches Lesebuch für Anfänger (<i>A. Furuholm</i>) ..	255
<i>Gilbert, Mary-Erole</i> , Das Gespräch in Fontanes Gesellschaftsromanen (<i>J. Öhquist</i>)	243
<i>Hauvette, H.</i> , La France et la Provence dans l'œuvre de Dante (<i>A. Långfors</i>)	253

	Seite
<i>Heiss, H., Molière (A. Långfors)</i>	108
<i>Hofmann, J. B., s. Walde.</i>	
<i>Leich, E., Historische französische Syntax, II. Zum Vorwort (A. Wallensköld)</i>	257
<i>Lombard, A., Europas och den vita rasens språk (A. Wallensköld)</i>	99
<i>Maily, A., Deutsche Rechtsaltertümer in Sage und Brauchtum (R. Riegler)</i>	240
<i>Maurer, Fr., Studien zur mitteldeutschen Bibelübersetzung vor Luther (H. Suolahti)</i>	101
<i>Merker, P., s. Reallexikon.</i>	
<i>Meyer-Lübke, W., Romanisches Etymologisches Wörterbuch, 3. Auflage (A. Långfors)</i>	245
<i>Poème Moral (Le), p. p. A. Bayot (A. Wallensköld)</i>	248
<i>Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte, II—III, hrsg. von P. Merker u. W. Stammeler (J. Öhquist)</i>	242
<i>Rodhe, E., s. Barbeau.</i>	
<i>Sandfeld, Kr., Syntaxe du français contemporain, I (A. Wallensköld)</i>	107
<i>Schneider, H., Germanische Heldensage, I (H. Suolahti)</i>	99
<i>Stammeler, W., s. Reallexikon.</i>	
<i>Thomas, Ant., Jean de Gerson et l'éducation des dauphins de France (A. Långfors)</i>	250
<i>Wagner, Ch. Ph., s. Caullero.</i>	
<i>Wahlgren, E. G., Un problème de phonétique romane. Le développement d > r (A. Wallensköld)</i>	245
<i>Walberg, Em., Deux versions inédites de la légende de l'Antéchrist en vers français du XIII^e siècle (A. Wallensköld)</i>	104
<i>Walde, A., Lateinisches Etymologisches Wörterbuch, 3. neubearb. Aufl. von J. B. Hofmann (A. Långfors)</i>	244
<i>Waters, E. G. R., A fifteenth Century French Algorism from Liège (A. Långfors)</i>	106
<i>Ziesemer, W., Studien zur mittelalterlichen Bibelübersetzung (H. Suolahti)</i>	104

III. Eingesandte Literatur.

<i>Zur Besprechung eingesandte Arbeiten</i>	113,	258
<i>Schriftenaustausch</i>	121,	266

IV. Mitteilungen

125, 271

NEUPHILOLOGISCHE • • MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Långfors

H. Suolahti

Professor der romanischen Philologie

Professor der germanischen Philologie

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk. 35, bei der Redaktion Fmk. 30 (nur für Finnland). Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Långfors (Myntgatan 3 B), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, mag. phil. Åke Furuhielm (Annegatan 2) einzusenden.

XXVII.
Jahrgang

1930

Chansons françaises du XIII^e siècle (Colart le Boutellier, Gaidifer, Wastéblé, etc.).

Deuxième article.¹

II. — GAIDIFER

XIII

(Raynaud 1656^{bis})

MANUSCRIT: a, fol. 56.

VERSIFICATION: 10 a b a b b a b b a. *Coblas doblas* (oi ir; ier on). Même schéma (2+2+1) R. 1872 = R. 1884, de Roger d'Andeli(?), éd. Brakelmann, *Les plus anciens chansonniers*, I, p. 134; Fath, *Chât. de Couci*, p. 83; A. Héron, *Roger d'Andeli*, p. 5.

AUTEUR: La table porte la rubrique: *Ce sont les chansons Gaidifer cler*; la chanson est incomplète du commencement.

. li ne revenriés a moi.

IV Se le laissiés, che seroit contre loi,
Car par raison on ne doit pas guerpier
Son droit signor, ains veut, si con je croi,

¹ Pour le premier article, voir *Neuphilologische Mitteilungen*, XXX (1929), p. 177.

- A son pooir son voloir aconplir
 Et bien et mal endurer et souffrir. 32
 Por çou vous lo que creés mon castoi,
 U se çou non, se ça volés vertir,
 A mon ostel vous couvenra falir,
 Sans cors serés et de ci vous renoi. 36
- V Nus ne se doit en amour avancier,
 Se il ne veut souffrir tout par raison.
 Mais li felon desloial pautounier
 Qui font samblant d'amer par traïson 41
 N'asauront ja fort castel ne donjon,
 Car n'ont pas cuer de nul liu gerroier
 U ne puissent entrer a abandon;
 Puis qu'il voient desfense u garison,
 Tost ont torné le col de leur destrier. 45
- VI Douce dame, de vous partir ne kier
 Pour mal souffrir, ains atendrai vo don,
 Car trop est fols cil qui on doit paiier
 Qui ne suefre duques a sa saison: 50
 Il resamble le mauvais campion
 Qui se clame vaincu sans mehanier;
 Mais cascuns doit esciever tel renon.
 Pour çou veil mieus morir sans raençon,
 Car nus vaincus ne doit avoir loier. 54

Remarques

IV — Le poème commence, dans son état fragmentaire actuel, par un monologue du poète à son cœur qu'il châtie pour le cas où le cœur manifesterait le désir de renoncer au service de la dame du poète. Il faut se rappeler que, selon la conception de la poésie courtoise, l'amoureux donne son cœur à la dame, de sorte que celle-ci en possède deux, tandis que lui n'en a aucun (c'est cette idée qui explique le dernier vers du couplet IV). Le sens général du couplet est donc: «Si vous (vous est le cœur) abandonnez la dame, ce serait contraire à la loi (v. 28).... Je vous conseille donc de vous conformer à mon avertissement, car autrement, si vous voulez retourner auprès de moi (ça), je vous défendrai l'accès de mon «hôtel» (c'est-à-dire de mon corps) et vous serez sans corps (v. 33-36).»

VI — 47. «Combien que vous me fassiez souffrir.»

V — 42 nului.

XIV

(Raynaud 1471)

MANUSCRIT: a, fol. 56 b; musique.

ÉDITIONS: Keller, Romvart, p. 269, et Mätzner, *Altfranzösische Lieder*, p. 25.

VERSIFICATION: 8 a b a b b a a b b. *Coblas unissonans* (ir ant).
 Même schéma R. 1810, de Maihieu de Gant (*coblas unissonans*; éd. Wolff, p. 53); R. 1392, d'Andrieu Contredit (*coblas unissonans*; éd. R. Schmidt, p. 58); R. 840, du Comte de Bretagne (*coblas singulans*; éd. *Rec. gén. des jeux-partis*, I, 1); R. 1588, du même auteur, imitée de R. 840 (*coblas singulans*; éd. Bédier, *Mélanges Jeanroy*, p. 491, et H. Spanke, *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*, LII (1929), p. 59-60.

AUTEUR: Gaidifer (rubrique).

- I Je me cuidois bien tenir
 D'estre envoisiés d'ore en avant,
 Mais jou ne puis avoir loisir
 De faire nul autre conmant
 Fors d'Amour qui me fait present 5
 De la mesllour que sai coisir,
 S'ai en li mis cuer et desir
 Pour li servir a son talent
 Sans partir a tout mon vivant. 9
- II Puis k'Amours ne veut consentir
 K'a autre riens voise pensant
 Fors k'a li, bien doi obeïr
 A sa volenté maintenant,
 Car de tous biens a en li tant 14
 Que ne puis a joie falir,
 Se jou sai a son gré servir.
 Or me doinst Dieus eür si grant
 Que mes servirs li voist plaisant. 18
- III Amours, vous me faites sentir
 Les biens de vous en desirant,
 Mais c'est pour longement joïr,
 Car bien qui vient en detriant
 Dure plus, ce diënt auquant, 23
 Que cil c'on voist tost abondir.

Mais grans paour me fait fremir
 Pour merci que vois atendant
 Que ne m'i voist trop demourant.

27

IV Merci, dame, pour qui souspir
 Plus de .c. fois en .j. tenant,
 Qant jou vostre gent cors cors remir
 Et vo bele bouce riant
 Et vos ieus qui si vont ferant
 Les miens qu'i les estuet guencir.
 Qant sont vaincu a l'escremir,
 Si ne sevent autre garant
 Fors que conforter en plorant.

32

36

V Amours, deigne vous souvenir
 De moi si con de vo sergant,
 Qant venra as biens departir
 Que vous donrés a maint amant,
 Que j'en aie .j. suel remanant,
 Si porrai mieus mon mal souffrir;
 Car on puet de pau soustenir
 Celui qui a cuer desirant,
 En loiauté merci criant.

41

45

Remarque

V — 39. «Quand le moment sera venu où les récompenses seront distribuées.»

XV

(Raynaud 809)

MANUSCRIT: a, fol. 56 v^b b; musique.

VERSIFICATION: 10 a b a b b a a b. Coblas unissonans (er age).

Le même schéma métrique se rencontre dans R. 372 (*coblas unissonans*; Brakelmann, *Archiv*, XLIII, 283); R. 644, de Jehan Erart (*coblas unissonans*; éd. Brandin, *Inédita*, etc., p. 6); R. 663, d'Oudart de Laceni ou du Vidame de Chartres (éd. Brakelmann, II, 27); R. 711, de Thibaut de Navarre (*coblas doblas*; éd. Wallensköld, p. 27); R. 720 (*coblas unissonans*; éd. *Chansons satiriques et bachiques*, p. 6); R. 1072, jeu parti: Joffroi Baré à sire Aimeri (*coblas doblas*; éd. *Rec. gén. des jeux-partis*, II, 207); R. 1305, de Jacques de Cysoing (*coblas unissonans*; éd. *Chansons satiriques et bachiques*, p. 1); R. 1389 (*coblas unissonans*; éd.

V — 39 bien.

Järnström, I, 65); R. 1659 (*coblas singulars*; éd. Bédier, *Chansons de croisade*, p. 289); R. 1784, de Gautier d'Espinal (*coblas unissonans*; éd. Lindelöf et Wallensköld, p. 290); R. 1959 (*coblas doblas*; *unicum de U*); R. 2053, de Lambert Ferri (*coblas unissonans*; éd. Järnström, I, 102); R. 2054, de Gaidifer, publiée ci-dessous sous le n° XIX).

AUTEUR: Gaidifer (rubrique).

- I Par grant esfors m'estuet dire et canter:
 Ne me muet pas de joie, mais de raje,
 Si conme cil qi ne puet mais trouver
 Confort en soi de garir son malage, 4
 Ains qant aussi con dervés qant erraje,
 Qui ne puet plus son corage cheler.
 Pour çou m'estuet en haut plaindre et crier
 Que ma dolours de noient n'asouaje. 8
- II Je ne puis pas longues einsi durer,
 Car tout mi bien tournent a grant damaje
 Que jou soloie avoir par esperer,
 Mais faus fait bien tés fois quidier barnage 12
 Ki puis li tourne a duel et a folage.
 Par moi le puis bien veoir et moustrer,
 Qant de celi ne veil mon cuer oster
 Ki de garir n'a de moi nul corage. 16
- III Varir me puet, mais jou ne puis trouver
 Fors que ma mort, car calendre sauvage
 Est ma dame, qui bien i veut penser:
 C'est uns oisiaus c'on seut porter en cage 20
 A un malade a le fois par usage,
 Qant on i, veut mort u santé trouver;
 Mais qant ne veut son vis vers li tourner,
 Lors le jugent a morir li plus sage. 24
- IV Se ma dame me vausist resgarder
 De ses vairs ieus doucement el visage,
 Bien peüsse de mes maus respasser,
 Mais ne me veut faire tant d'avantaje 28
 — — — — —
 Ains veut ma mort et jou ne l'os veer:
 Nus ne m'en puet garir ne respiter
 Fors seul pités, s'en li prendroit qstage. 32

- V Douce dame, pour Dieu laissiés entrer
 En vo douç cuer pité, car nul outrage
 Ne truis en vous, jou n'i sai que blasmer
 Fors que mercis de vous m'est tant ramage 36
 Que ne la cuit avoir en mon eage.
 Mais vos valours, qui tant fait a loer,
 Et vo biautés, dont cascuns set parler,
 Me sont adés de douçour tesmougnaje. 40

Remarques

- I — 5. Le premier *quant* est *cant* («je chante»).
- II — 12. *Tés* est *tels*. — 16. «Qui n'a aucun désir de me guérir»
 (*de moi* = en ce qui me regarde).
- III — Dans ce couplet le poète compare à la calandre sa dame
 qui ne veut pas le guérir par un accueil aimable. On a, dit-il, la
 coutume d'apporter à celui qui est gravement malade une calandre
 dans une cage: si l'oiseau ne voulait pas tourner son regard vers lui, on
 était sûr qu'il devait mourir. Il faut sans doute rapprocher cette su-
 perstition de la vieille croyance populaire selon laquelle l'œil de certains
 oiseaux possédait une sorte de puissance thérapeutique: en regardant
 le malade, l'oiseau le guérit, mais attrape lui-même le mal et meurt
 (voir Paul Sébillot, *Le Folk-Lore de France*, t. III, Paris, 1906, p. 205).
 — 22. *I* = chez le malade.
- V — 38. «Qui mérite tant d'éloges.»

XVI

(Raynaud 316)

MANUSCRIT: a, fol. 57 b; musique.

VERSIFICATION: 8 a b a b a a b. *Coblas unissonans* (ant on).
 Pour d'autres chansons avec le même schéma rythmique, voir ci-
 dessus, n° V.

AUTEUR: *Gaidifer* (rubrique).

- I Las! pour koi ris ne jus ne cant,
 Qant en moi ne truis ogoison
 Par koi doie avoir cuer joiant
 Ne renvoisier se dolans non? 4
 Car grans espoir dont j'euç grant don
 M'est si tous alés a noiant
 Que de çou que vois desirant
 N'atenç confort ne garison. 8

I — 5 grant dont.

- II Las! pour koi vi son douç samblant,
 Son cler vis, sa douce façon,
 Ses vairs ieus, sa bouche riant
 Qui m'ont mis en si grief prison? 12
 Et se pris fui par abandon,
 Nus ne m'en puet faire garant,
 Car tant sai sa cruauté grant,
 N'i vaut parlars de raençon. 16
- III Las! pour koi me sui fiés tant
 En fol espoir, que guerredon
 M'aloit tout adés prometant?
 Mais teus tent mains qui retrait don: 20
 Ensi doune a loi d'enfançon
 Amours ses biens en retraiant;
 Et maus eürs au mescheant
 Aïde a gaster garnison. 24
- IV Las! ains ne fis mon ensient
 Nul jour vers Amour traïson,
 Et si m'a mené si tendant
 Adés con'm'on fait .j. larron 28
 C'on maine a sa destruction.
 Ensi m'a mort en desesperant,
 Et mort me tieng tout en vivant
 Si que de li n'atenç pardon. 32
- V Las! pour koi euç cuer abaant
 A son bien fait qui a tel non
 K'adés va kascun otriant
 Jole, soulas a grant fuison 36
 Al coumencier, si que raison
 Va cascuns en soi oubliant,
 Et qant au besoing va falant
 N'a mie cuer loial et bon. 40

Remarques

II — 14. «Personne ne peut m'en garder.»

V — 39. «Quand elle manque de secourir celui qui est dans la détresse.»

V — 35 kascun a été corrigé en kascun.

XVII

(Raynaud 1806)

MANUSCRIT: a, fol. 57 v° b; musique.

VERSIFICATION: 8 a b a b b a a b. *Coblas unissonans* (oir ent).

Même schéma que dans la chanson précédente. Voir ci-dessus, n° V.

AUTEUR: *Gaidifer* (rubrique).

- I Amours, ki sur tous a pooir
 Plus que nus princes sur sa gent,
 Me maine si a son voloir
 Qu'en moi nule raison ne sent, 4
 Si m'esmerveil moult durement
 De li qant si me fait doloir
 Et maint autre gent joie avoir
 Qui ne font pas si son talent. 8
- II Adés l'ai servie en espoir
 De li avoir bon paiement,
 Car qui sert pseudoume u riche oir
 Tous jours a son bien fait s'atent, 12
 Mais tels bee qui riens ne prent.
 Par moi le puis bien percevoir
 Qui l'ai servi pour mieus valoir,
 Dont mauvais guerredon me rent. 16
- III Trop ai mespris, ne di pas voir:
 Amours ne m'a grevé noient;
 Ains ne me mist en noncaloir
 Ne ne fu en mon nuisement, 20
 Mais durs eürs, et qant çou sent
 Que cele cui plaisir voloir
 Me couvient ne me veut veoir
 En pitié, s'en ai grant tourment. 24
- IV A poi que ne me desespoir,
 Mais loiautés m'a en couvent
 K'ele fera Amours savoir
 Par pitié si celeement 28
 Les maus que m'a fait longuement,

I — 4 Que moi.

III — 21 qant consent.

Que ne porra mais remanoir
 Que cele u tous biens sai manoir
 N'ait de moi merci boinement. 32

V Plaine de biauté, de savoir,
 Simple, de douç contenment,
 Mon cuer avés, nel quier mouvoir,
 Car vostre hom sui tout ligement, 36
 Si vous proi pour Dieu humblement
 Que teus hom vous puise seoir,
 Car vrais sire doit recevoir
 Lige home qant ses mains li tent. 40

Remarque

III — 20. «Amour n'a rien fait pour me nuire.»

XVIII

(Raynaud 1812)

MANUSCRIT: a, fol. 58-b. La musique n'a été transcrite que pour les six premiers vers et pour les quatre premiers mots du septième. Pour le reste du couplet les portées ont été laissées vides.

VERSIFICATION: 10 a b a b b c d d c. *Coblas unissonans* (oir ier ie ance). Nous ne connaissons pas d'autre exemple de ce schéma.

AUTEUR: *Gaidifer* (rubrique).

I Qant Dieus ne veut, tout li saint n'ont pooir
 D'un home aidier, tant li sacent proier.
 Puis qu'il coumence aucun a meschaoir,
 Nus ne li puet son mal eür cangier.
 Ensi est il de moi, au droit jugier, 5
 Qant de celi ne puis avoir aïe
 Qui me porroit garir ma mesestance,
 Et jou le truis adés en ma nuisance:
 Con plus le serf et plus m'est anemie. 9

II Las! biau servirs ne m'i puet riens valoir
 Ne loiautés n'i puet avoir mestier
 Ne çou que j'aim de cuer sans remouvoir
 Ne lons consirs pour se pais avançhier;
 Tot cist travail ne m'i pueñt aidier 14
 K'ele pour çou vers moi riens s'umelie.

Ce fait Amours et dure mescheance
 Ke d'autrui fait sera prise vengeance
 Sur moi caitis, que ne l'ai deservie.

18

III Ahi! Amours, bien devriés voloir
 Que cascuns bons se peüst ensaucier
 Pour vostre honnour faire plus haut paroir
 Et li mauvais eüssent destoubrier.
 Kar pechiés est de son serf empirier
 Puis c'on le tient du tout en sa baillie,
 Et si ne puet tourner fors k'a vieutance
 A nul seignour qui soit de grant poissance
 De guerroier houme de sa maisnie.

23

27

IV Ahai! Amours, vous fesistes vostre oir
 De mon fin cuer a l'estour coumencier,
 Dont vo grant bien vinrent en moi manoir.
 Mais avec vint tele ostesse muchier
 Que jou ne poi counoistre au herbergier
 — — — — —
 Puis le counuç: non a Fole Esperance.
 Cele me fist faire tel couvenance
 Dont me daurai tous les jours de ma vie.

32

36

V Ha! boine Amour, jou ne puis joie avoir,
 Se par pitié ne faites rapaiier
 Le crüel cuer qui si me fait doloir
 K'adés m'est vis q'a moi le voie irier.
 Je ne le sai en nul point assaiier
 K'ele ne soit adés vers moi irie,
 Et çou me fait avoir trop grant doutance
 Que n'afiert pas a si haute vaillance,
 Si cuit moult bien que tele amours m'ocie.

41

45

Remarques

I — 8. «Je la trouve toujours occupée à me nuire.»

II — 13. «Ni mon long amour, ayant pour but d'obtenir sa paix»,
 c'est-à-dire «la paix avec elle, son amitié, son amour.»

IV — 28-29. «Vous avez fait de mon cœur votre héritier, quand
 le combat a commencé»; — 36. *Daurai* est la 1^{re} p. fut. de *doloir*.

IV — 32 puis.

XIX

(Raynaud 2054)

MANUSCRITS: C, fol. 231 (Brakelmann, *Archiv*, XLIII, 365); O, fol. 139 v°; U, fol. 135 (fac-similé p. p. la Société des anc. textes); V, fol. 113. La musique est notée dans O et V.

VERSIFICATION: 10 a b a b b a a b. Les rimes des différents couplets sont: I—III u (uz) endre; IV anz (ant) ie; V anz (ant) endre; VI ir ance. — Les couplets I—III se retrouvent dans tous les mss., le couplet IV est donné par O et V, le couplet V seulement par O et le couplet VI par C et par U, où il a été ajouté par une autre main. Nous ne saurions dire si les couplets IV—VI ont tous appartenu au texte primitif de notre chanson qui, dans son état actuel, semble remaniée. Le tableau suivant donne une idée plus claire de la répartition des strophes:

	O		C		U	V
I	I	Tant ai d'Amours...	I		I	I
II	II	Qui mal ne set...	II		III	II
III	III	En Amors a....	III		II	III
IV	IV	Douce dame...	—		—	IV
V	V	Chançon, va t'en...	—		—	—
VI	—		VI	He! deus d'amours...	VI	—

A vrai dire, le ms. V donne encore sept couplets, insérés entre les couplets III et IV, mais ces strophes forment une toute autre chanson que nous imprimerons à l'Appendice (n° XXXVI).

La même structure métrique se rencontre dans la chanson pieuse de Lambert Ferri, R. 2053 (*coblas unissonans*; éd. Järnström, I, p. 101), qui reproduit le premier vers et présente les mêmes rimes (u endre) que dans les trois premiers couplets de notre chanson. Pour d'autres chansons composées sur un schéma analogue, voir ci-dessus, Gaidifer, XV.

AUTEUR: *Gaidifer d'Avions*, selon la rubrique de C.¹

Graphie de O dans les couplets I—V, celle de U dans la strophe VI. Nous reproduisons à part la leçon assez divergente des strophes II et III dans les mss. V, C et U.

I Tant ai d'Amours apris et entendu
Que nuls fors Deu ne m'en puet plus aprendre,
Et nonporquant j'ai si mon sen perdu

¹ Comme on sait, les mss. O, U et V ne portent pas de rubriques anciennes: celles de O et de V sont ajoutées par une main moderne.

I — 3 Et ne pour quant ioi si le senz p. V.

- Qu'au grant besoing je ne me sai deffendre. 4
 Si me mervoil de cés que voi enprendre
 Si crüel fes et n'en sont esperdu,
 Mes il n'ont pas le mestier coneü,
 Si ne sevent de lor maux garde prendre. 8
- II Qui mal ne set, ne ne l'a conneü,
 Ja par lui seul ne s'en porra deffendre.
 Uns avugles qui onques n'a veü
 Fosse ne pois, tost i porroit descendre, 12
 A .j. piler son chief quasser et fendre.
 Ensi est il de cés qui n'ont sentu
 Les tres griés fais qu'Amors ont portendu.
 Trop est hardiz qui Amors ose atendre. 16
- III En Amors a tel force et tel vertu
 Que nuns vers li ne se porroit deffendre.
 Dex! je m'en sui si bien aperceüz,
 Sen et savoir m'a fait Amors apprendre, 20
 Et qui plus set, mieuz se doit a li rendre.
 Dex! je m'i sui si grant pieç'a renduz,
 Si en merci bone Amor et salu,
 Quant de tel cors a doignié le cuer prendre. 24
- IV Douce dame, prouz et sage et vaillanz,
 Qui de beauté, de sen, de cortoisie
 Avez passé totes dames vivanz
 Qui ore sunt ne qui furent en vie, 28
 A jointes mains je vos requier et prie,
 Por celui Deu qui nasqui dignement,
 Qu'aiez pitié dou plus leal amant
 Qui ainz amast a nul jor de sa vie. 32
- V Chançon, va t'en, fai savoir toz amanz
 Que ci porroit on tel exemple prendre

I — 4 b. que ne *V*; Ka *CU* — 5 Se *C*; man *U* — 6 Si tres griez f. *VCU*; f. ne nen *CU*; apersut *U* — 8 Se *C*, Ne ne *U*.

III — 18 fors li *O*. — Pour les variantes des mss. *V*, *C* et *U* dans les couplets II et III, voir ci-dessous.

IV — 27 t. celes u. *V* — 28 Qui onques fussent ne qui soient *V* — 29 Pour celui dieu qui nasqui de Marie *V* — 30 A iointes mainz uous requier en pleurant *V* — 31 Que a. merci *V* — 32 Conques amast *V*.

Par quoi jamés ne seroit mesdisanz
 En nes .j. leu ou il sachent entendre: 36
 En autres leux voient lor consoil prendre,
 Que non sachent la malparliere gent,
 Que grant ennui en avroient sovent,
 Que li mauvais vuelent les bons sorprendre. 40

VI Hel deus d'amours, dont puet or seu venir
 C'an si halt leu ai mise m'esperanse?
 Mués l'ameroie antre mes bras tenir
 A mon voloir ke estre rois de Franse. 44
 Se nel me doit nus tenir ai anfanse,
 Car s'est la riens dou mont ke plus desir,
 Et Deus m'an dainst a si bon chief venir
 Ke de mes mals puise avoir alejanse. 48

Remarques

V — Le sens de ce couplet semble être celui-ci: «Chanson, va-t'en faire savoir à tous les amants qu'ici on pourrait prendre un tel exemple par quoi il n'y aurait aucun médisant là où ils (les vrais amants?) aspirent: qu'ils (les amants sincères) se rendent ailleurs, de sorte que les médisants ne le sachent pas, car [autrement] ils (les vrais amants?) en auraient beaucoup d'ennui, car les mauvais cherchent à surprendre les bons.»

VI — 43—44. L'idée qu'on préfère l'amour de la dame à être roi de France est exprimée encore dans les chansons R. 237, 245, 247, 280, 358 (la variante du ms. X; éd. Spanke, p. 21, X, 24), 824, 867, 1106, 1583 et 2063.

Couplets remaniés des mss. V, C et U.

Ms. V:

II Qui bien ne sent, mal a desconneü,
 Car il ne set l'un vers l'autre deffendre.
 Uns avugles qui onques n'ot veü
 Fosse ne puis, tost i porroit descendre, 12
 A un piler son chief brisier et fendre.
 Tout aussi est de ceus qui n'ont sentu
 Les maus d'amer qu'Amors a portendu
 Tout aus plus preus qui miex l'osent atendre. 16

VI — 41 deus amors C — 42 maperance C — 44 kestre li r. C — 47 dains U, doinst C.

- III Mout a Amours grant force et grant vertu
 Que nus vers lui n'a pooir de contendre.
 Por moi le di qui souvent l'ai sentu
 Qu'ele m'a fet senz et reson despendre. 20
 Mes qui miex set, ainz se doit aler rendre.
 Diex! je li ai grant pieç'a tout rendu,
 Si l'en merci loiaument et salu,
 Quant de tel cors daigna ainc le cuer prendre. 24
- Ms. C:
- II Ke mal ne seit, bien est deconeü
 Li biens a mal, nuls hom ne s'i puet panre.
 Uns aveugles c'onkes n'avroit veü
 Foseit ne puix, bien i poroit descendre, 12
 A un pileir son chief caisseir et fandre.
 Ensi est il de ceauls ke n'ont sentu
 Les tres griés fais c'Amors ont portandu.
 Moult est hardis c'Amors oset enprendre. 16
- III En Amors ait teil force et teil vertu
 Ke nuls vers li ne se porroit deffandre.
 Bien l'ai per moi apris et coneü,
 Sens et raixons me fait trestout deffendre, 20
 Et que muels valt, on se doit a li randre.
 Lais! je m'i seux si grant piece ait rendus,
 Si l'en merci bonement et salu,
 Quant ains doignait de teil cors lou cuer prandre. 24
- Ms. U:
- II Que mal ne seit, bien ait desconeüt,
 Par l'un poroit soi de l'atre desfandre.
 Uns aveugles ki onkes n'ait veüt
 Fosse ne pux, tost i poroit descendre 12
 Ou a pileir son chief brisier et fandre.
 Asi est il de ciaz ke n'ont seüt
 Lou grant pooir c'Amors ont portandut.
 Moult est hardis ki Amors ose atandre. 16
- III An Amor ait teil force et teil vertut
 C'ancontre li ne se puet nus defandre.
 Piece ait k'elle ait par moi aperseüt,
 Sans et raison m'ait fait trestout despandre, 20
 Et ki miez valt, miez se doit a li randre.
 Deus! je m'i ai grant piece ait randut,
 Se l'an mersi bonemant et salu,
 Cant de teil cors ait digniet lou cuer prandre. 24

III. — DIVERS AUTEURS DU MS. a

XX

(Raynaud 1461)

MANUSCRIT: a, fol. 63 v^o b; musique.VERSIFICATION: 8 a b a b c c B B. *Coblas unissonans* (ir er ie).

Les deux derniers vers constituent un refrain, identique dans les trois premiers couplets, légèrement modifié dans les autres. La même structure métrique apparaît dans les jeux-partis R. 1437, Jehan d'Archis à Cardon (*coblas unissonans*; éd. *Rec. gén. des jeux-partis*, II, 184) et R. 1520, Andrieu Contredit à Guillaume le Vinier (*coblas unissonans*; éd. *Rec. gén.*, etc., II, 95).

AUTEUR: *Maistre Will' Veaus* (rubrique).

- | | | |
|-----|--|------------------------------|
| I | S'amours loiaus m'a fait souffrir
Sans nule riens guerredouner,
Pour Dieu, ne me face morir
En li servir, ki sans fausser
L'ai servie tote ma vie
Sans barat et sans trecherie.
<i>Amours ne doit pas oublier</i>
<i>Cuer ki veut loiaument amer.</i> | 4

8 |
| II | Pour eslongier ne departir
Ne pour longement demourer
Ne doit dame dessouvenir
Son loial ami ne grever,
Car le cuer a en sa baillie
D'ami loial loiaus amie.
<i>Amours ne doit pas oublier</i>
<i>Cuer qui veut loialement amer.</i> |

12

16 |
| III | Pour moi le di ki sans traïr
Aim ma douce dame au vis cler
Servir tous jours de cuer entir,
Ne ja ne m'en kier desevrer:
Mon cuer a tout, je ne l'ai mie.
Pour Dieu li proi que ne m'oublie.
<i>Amors ne doit pas oublier</i>
<i>Cuer qui veut loialement amer.</i> |

20

24 |

I — 5 trestote.

III — 18—19 *Il faut peut-être corriger* Ai ... Servi — 23 doi —24 *Ce vers a été omis par le copiste.*

- IV Si me doint Dieus de vous joir,
 France riens tres bele sans per;
 C'est la riens que je plus desir,
 K'ains ne peuç a autre penser 28
 Ne d'amer autre n'euç envie.
 Bele et sage et bien enseignie,
Pour Dieu, ne veilliés oublier
Moi ki voeil loiaument amer. 32
- V Dame, ki me poés merir
 Kank'Amours m'a fait endurer,
 Vostre biauté, qant la remir,
 Vo gent cors, ki Dieus veut douner 36
 Tant de sens et de courtoisie,
 Se mercis estoit en m'aïe,
Amours ne porroit oublier
Moi ki veil loiaument amer. 40

Remarques

V. — Ce couplet, composé de lieux communs, ne présente pas une structure syntaxique bien claire. L'auteur semble apostropher la dame, sa beauté et son beau corps pour leur dire que, si «Merci» voulait le secourir, Amour ne pourrait l'oublier. — On se demande pourtant s'il ne faudrait pas plutôt faire une correction au vers 34 (p. ex. *Ke tous jours* ou *Kankes ja* pour *Kank'Amours*) et entendre: «Dame, qui pouvez me récompenser de ce que votre beauté et votre beau corps m'ont fait souffrir», etc. — 36. *Ki* = *cui*.

XXI

(Raynaud 789)

MANUSCRIT: a, fol. 64 b; musique.

VERSIFICATION: a b a b, b a c c a. *Coblas unissonans*
 10 10 10 10 4 8 8 8 8

(er i is). Nous ne connaissons pas d'autre spécimen de ce schéma.

AUTEUR: *Maistre Will' Veaus* (rubrique).

- I Meudre ocoison n'euç onques de chanter,
 Car fine Amors le me conmande ainsi
 Et ma dame qui j'en voeil mercier,
 Car onques mais n'euç nul conmant de li,
 Si l'en merci

Et Amours ki si assener
Me vaut, dont chascuns esbahis
Seroit, s'il savoit que pensis
Fuisse d'en si haut lieu amer. 9

II Mais ne me doi pour ce desesperer,
Se jou del mont ai la meillour coisi,
K'il m'est avis, sans plus de desirier,
Que mi travail soient del tout meri.
Je sai de fi 14
K'a paines porroit nus penser
Les grans soulas k'a fins amis,
S'il est de cuer loial soupris,
A de sa grant joie esperer. 18

III En vo gent cors, france riens, esgarder
Sui si soupris que tout m'en entroubli,
Kar quant mieus cuide a vous merci trouver,
Teus sui menés que ne sai que je di.
Amours, ai mi! 23
Loiaus cuers se veut mout celer,
K'adés crient ne soit escondis,
Et li traîtres est hardis,
Car peu doute le refuser. 27

IV A! traïtour penieu de controuver
Ce dont li bon sont triste et esbaubi,
Serés vous ja restans de ciaus grever
Ki loiaument sont en amour nourri?
Merci vous pri, 32
Dame, ne voeilliés escouter
Tieus gens dont li mons est peris,
Car ki les croit, il est hounis.
De paour muir nis du parler. 36

V Pour Dieu, dame, ne vous doit pas peser,
Se je vous serf et ai tous jours servi
De cuer loial entir et sans fausser,
N'ains nul seul jour, voir, ne m'en repenti.
Car pour traï — 41

III — 21 Ka.

IV — 34 mons esperis.

Me tenroie, se dessevrer
 M'en couvenoit, dame gentis.
 Mieus vauroie estre mors que vis,
 Se jou l'osoie nis penser.

45

Remarque

II — 12. *Sans plus de desirier* est obscur et la rime est fausse (il faudrait un mot en *er*).

XXII

(Raynaud 1992)

MANUSCRIT: a, fol. 100 v°; musique.

VERSIFICATION: a b a b c c d d. *Coblas unissonans* (our
 10 10 10 10 3 10 10 10

ent is oit). Nous ne connaissons pas d'autre spécimen de cette structure métrique.

AUTEUR: *Martin* (rubrique). Le nom de l'auteur est donné plus complètement par la rubrique générale au fol. 100 b: *Ce sont les chansons Martin le Begin de Cambrai*.

- I Boine aventure ait ma dame et bon jour,
 Ki me soustient en joie mon jouvent.
 Je cant pour li et pour sa grant valour
 Et pour Amour: a ches .ij. ligement 4
 Sui saisis,
 Tant que mes cuers sera en mon cors vis;
 Et se ma dame avant li devioit,
 Sers a Amours et or seus remanroit. 8
- II Si voirement que jou l'aim sans folour,
 Me veulle Amours eskiever de tourment,
 Et k'ains vers li ne quis nul vilain tor
 Pour avenir a son espirement, 12
 Ains ai mis
 Cuer et voloir en avancier toudis
 Moi et s'ounour, con cil qui ne vauroit
 Avoir nul bien, s'ele aussi n'i partoit. 16

I — 8 remanroie.

II — 11 *Il faut peut-être corriger* Ke (= car) ains.

- III Ains pour servir ma dame n'oi irour,
 Car jou le faiç tant amoureuement
 Que li travail me sont de tel atour
 Que cascuns m'a saveur d'alegement. 20
 Ce m'est vis,
 Que qant regart ma dame et son cler vis,
 Nule grietés grever ne me porroit
 Fors que savoir çou que li desplairoit. 24
- IV Bele et plaisans, u j'ai mis a sejour
 Trestout mon cuer et moi entirement,
 Mout me faites de bonté et d'ounour
 Ki consentés de moi tant seulement 28
 Que jolis
 Me tieng pour vous, dont tant sui enrichis
 K'il m'est avis que nus ne rataindroit
 Si grant honnour, se par vous ne l'avoit. 32
- V Dame, s'Amour a bonté ne douçour
 Dont vous aiiés volenté ne talent,
 Souviegne vous de moi qui sans retour
 Me met du tout a vo comandement 36
 Coum'amis
 Li plus loiaus de fine Amour espris
 Ki onques fust, et se jou n'i ai droit,
 Ja n'ait ele voloir qui bien m'envoit. 40

Remarques

I — 8. «Il (= mon cœur) resterait l'esclave de l'Amour et demeurerait alors tout seul.»

II — 12. *Espirement* signifie «inspiration», d'où ici probablement «faveur», ou «respiration». Dans ce dernier cas on devrait traduire: «pour pouvoir respirer le même air qu'elle».

V — 40. «Qu'elle ne me fasse jamais de bien.»

XXIII

(Raynaud 1329)

MANUSCRIT: a, fol. 101 b; musique.

VERSIFICATION: 10 a b a b b a a b b. Les trois premiers couplets ont les rimes *iere*, *ir*, les couplets IV et V *aire*, *ier*. Le même

V — D. et samour.

schéma métrique est employé par Wastéblé dans la chanson R. 31, publiée ci-dessous sous le n° XXXIV.

AUTEUR: *Martin* (rubrique).

- I Loiaus amour, bone et fine et entiere,
 Et jolis cuers et amoureux desirs
 Me font canter, sans raison mençouniere,
 Liet et en grant de ma dame servir
 Ki j'ai douné mon cuer sans repentir 5
 Entierement et vueil en tel maniere
 Moi obeïr et faire ma proiere
 Que tout me face endurer son plaisir,
 Car je sui pres de tout son bon sousfrir. 9
- II Si soit Amours envers moi droituriere
 Qu'ele m'aït selonc mon deservir,
 C'onques ne fis samblant ne fausse chiere
 Pour enginier ma dame ne traïr,
 Ne ja ne kier par fausseté joïr, 14
 Car j'aim ausi ma douce dame ciere
 Que ja pour çou, s'ele m'est dure et fiere,
 Mon bon vouloir jou n'en kier amenrir,
 Car douç espoir m'aïe a soustenir. 18
- III Onques ne fui desloiaus ne trechiere
 Ne n'ere ja pour angousse sentir.
 Ensi doit on, k'Amours est coustumiere
 Des vrais amans mener jusk'au morir.
 Si douce mort ne veu jou ja cremir, 23
 Ne pour paour laissier a avoir ciere
 Celi ki mesce et clartés et lumiere
 Est de tous biens, nus n'en i puet falir,
 Fors que pités, dont ne m'os aatir. 27
- IV Et se pités maint en li et repaire,
 Dont n'i faut biens c'on peüst souhaidier,
 Aveuc bonté i est de tel afaire
 Fines biautés, ke nel sai esprisier.
 Ja n'aie jou mon loial desirier, 32
 Se jou n'aim mieus travail et paine traire

III — 25 mest clartes.

IV — 31 b. et nel.

En son dangier que de nulé autre faire
Trestout mon gré. Mais ja ne veill cuidier
Que loiautés ne me puist bien aidier. 36

V Tant croi jou bien courtoise et deboinaire
Celi qui j'ai douné trestout entier
Et cuer et cors ligement sans retraire,
Et se jamais kier nul'autre acointier,
Ja n'aie jou de joïr recouvrier, 41
Car jou le veil, mais se ja li puis plaire,
Dont ere jou plus riche que Cesaire.
Or veille Amours que j'en puisse avancier
Tout mon desir et ma joie essaucier. 45

Remarques

I — 6-7. «Et au service de laquelle je veux m'engager.»

III — 20. «Et je ne le serai jamais, combien que j'aie à souffrir de mal.» — 27. «A laquelle je n'ose prétendre.»

V — 43. *Cesaire* = César. La même comparaison se trouve dans une chanson (R. 262) d'Andrieu Contredit (Éd. Schmidt, p. 48, n° 4, str. V, 8):

Je sui plus riches cent tans
Ne fu Julius Cesaire.

XXIV

(Raynaud 1004)

MANUSCRIT: a, fol. 87 a; musique.

VERSIFICATION: a b a b c b d d c. Coblas unissonans (uel ier
7 5 7 5 7 7 7 7 7

és aigne). Nous n'avons pas retrouvé ailleurs la même construction rythmique.

AUTEUR: *Williammes d'Amiens* (rubrique).

I Amours me fait par men vueul
Vivre en un dangier
Si douç que je ne me duel
Ne n'os couvoitier
Merci, car jou sui tensés
D'une biauté qui flekier 5

I — 2 en nul d.

- Ne me laist tant que me plaigne,
Se cante qu'en mi n'estaigne
Cis maus, nient pour estre amés. 9
- II N'onkes desirier ne suel
Du mal l'adoucier
Ki m'a mis en cest eskeul,
Par koi ouvlier
Ne puis les douces biautés 14
Ki me font esmerveillier,
U nus prent cuer ki se faigne
Ki se mire a tel enseigne
Dont mes maus est avulés. 18
- III Qui Mercis seroit au suel
Par biau preecier,
Se n'est il nul kaus recuel
Se deust aprocier 23
Cieus, ne n'est mie iretés
Qui receut si haut loier,
S'en amour ne s'aconpaigne
Si k'en lui cuers ne remaigne
A tel dont se prent pités. 27
- IV Mout furent vers mi mi oel
Engineus ouvrier
Ki fisent de leur aceul
Men cuer parçounier. 32
Or s'est pour eus encoupés,
Ains ne pooient sougnier
Que il nul confort rataigne:
Desir l'asaut et mahaigne
Et pooirs s'en est tournés. 36
- V Dame, biautés sans orguel
Pour duel apaiier,
Et n'est il cuers dont li fuel
Ne doivent brisier 41
Tant k'il se soit enprientés
Au gieu, k'il me fait cuidier

I — 9^{ste} ames.

IV — 33 pueent.

...munt nict p de am

K'aveuc biauté pités maigne,
Et plus j'ai mal si estraigne
Ke mors me sanle santés.

45

Remarques

L'obscurité de cette pièce peut difficilement être imputée au seul copiste, généralement soigneux. Elle ne saurait d'autre part provenir que partiellement de l'emploi de la rime relativement rare en *eul*. Il faut plutôt se demander si l'obscurité n'en est pas intentionnelle, d'autant plus que le *Dit sur l'Amours* du même auteur, même après la nouvelle collation du manuscrit a par M. F. Gennrich (*Zeitschrift für romanische Philologie*, 1923, p. 307, note) reste difficilement intelligible. Nous aurions alors affaire à un auteur qui, à peu près seul de son espèce dans la littérature du Nord, aurait pratiqué ce que les poètes du Midi appelaient le *trobar clus*. La tentative de traduction, accompagnée de quelques remarques, que nous imprimons ci-dessous, donnera les résultats des efforts que nous avons faits pour en saisir le sens.

I. — «Amour me fait vivre, ainsi que je le désire, sous une domination si douce que je ne m'en plains pas et que je n'ose désirer d'être exaucé, car je suis attaqué par une beauté qui ne me donne pas assez de répit(?) pour que j'aie le temps de me plaindre, et je chante (*cante* est probablement le présent de l'indicatif) afin que ce mal ne s'éteigne pas en moi, et non pour être aimé.»

II. — «Je n'ai jamais désiré un adoucissement de ce mal qui fait que je ne puis oublier la douce beauté de ma dame et qui m'a mis dans cette situation...» Mais les trois derniers vers nous sont à peu près intelligibles. V. 16. *U nus prent cuer ki se faigne*. Ce vers semble corrompu, à cause de l'absence de la négation devant le verbe (*U mesprent?*). Que signifie *prendre cuer*? *Qui se faigne* est «celui qui est paresseux, qui n'aime pas». *U* renvoie sans doute à *douces biautés*. Faut-il mettre un point à la fin du v. 16? Nous ne le pensons pas. V. 17. *Se mire a tel enseigne* appartiennent probablement ensemble, c'est-à-dire que *a* est la préposition «à»; s'il s'agissait de l'auxiliaire *a habet*, il faudrait corriger *se mire* en *s'i mire*. Mais que signifie *enseigne* ici? Il peut difficilement s'agir de la locution moderne «à telles enseignes». V. 18. «Dont mon mal est adouci(?)»

III. — V. 19 Qui est évidemment *cui*, «à ceux qui...». — V. 22. *Le deust monosyllabique* est probablement pour *deüst*. — V. 23. *Iretés* doit être «*héritage, richesse*». — V. 26. *Si k'en lui cuers ne remaigne*. Ce vers doit faire allusion à cette conception conventionnelle chez les poètes courtois que le cœur de l'amoureux ne reste pas chez lui, mais se rend auprès de la femme aimée: «Ceux pour qui *Merci* serait sur

le seuil par suite de leurs belles paroles (qui désirent obtenir merci par leurs instantes prières) n'auront pas un chaleureux accueil, et ce n'est pas une richesse pour celui qui reçut une si haute récompense, si celle-ci n'est accompagnée d'amour, de sorte que celui qui a obtenu merci n'ait plus son cœur.»

IV. — Ce couplet fait allusion à l'idée que les yeux accueillent l'image de la femme aimée et la transmettent au cœur; c'est par là qu'ils sont traîtres. «Mes yeux ont agi bien traîtreusement en faisant mon cœur participer de l'image de ma dame qu'ils avaient accueillie. C'est à cause de mes yeux que mon cœur est devenu coupable: les yeux ne pouvaient jamais s'imaginer que le cœur obtint aucun réconfort; il est assailli et blessé par Désir et toute sa force s'en est allée.»

V. — Couplet très obscur. «Dame, beauté sans orgueil pour apaiser la douleur»... V. 38. *Et n'est il semble* la formule interrogative bien connue, mais qui ne convient pas au contexte. — V. 41. *Emprientés* doit être «empreint». — V. 42. Qui est il? Est-ce le gieu? La suite est à peu près intelligible: «... qu'il me fait croire que la beauté ne peut être sans pitié, et cependant je souffre un mal si extraordinaire que la mort me semble santé».

XXV

(Raynaud 1736)

MANUSCRIT: a, fol. 87 v°. — Portées sans notes.

VERSIFICATION: 7 a b a b b a b a b. *Coblas unissonans* (oie é). Deux autres chansons présentent la même construction, savoir R. 516 = 518, de Moniot d'Arras (*coblas singulars*; éd. Jeanroy, *Chansons et jeux-partis*, p. 12); R. 1188, de Moniot (éd. Järnström, I, 140).

AUTEUR: Probablement Guillaume d'Amiens, voir ci-dessus, p. 184.

I	Bien ai perdu le grant joie	
	Ki tant m'a resviguré,	
	Quant cele dont j'esperoie	
	Weredon m'a refusé.	
	Las! or me trui ge arivé	5
	Au port qi nul bien n'envoie.	
	Povrement m'a delivré	
	Li espoir k'en li avoie,	
	Quant eürs m'a oublie.	9

II	Se douce samblance coie
	M'avoit si enamouré
	Que pour souffrir ne sentoie

- Ne mal ni oscureté,
 Ains m'avoit tous dis sanlé 14
 Que de li merci aroie,
 Se n'en i ai point trouvé,
 Ne cuidier je ne pooie
 Que ses cuers fust sans pité. 18
- III Las! k'en pau ge se g'amoie
 Tel dame pour se biauté?
 Ki seüst que m'enganoie
 Ne que m'eüst amusé? 23
 Ele m'avoit rewardé
 D'un sanblant que je cuidois
 Bien avoir tout conquesté,
 Mais faus est qui se cointois
 De biau joiel emprunté. 27
- IV Ha! cuers, qui je ja creois
 Que vous eüsse asasé,
 Pour quoi, se je vous laskois
 Le frain, avés vous regné 32
 Tant que vous m'avés wasté
 Le cors dont vous gouvernoie?
 Je vous ai trop soufrené,
 Car cieus ki se mort erroie
 Desert c'on l'ait tost plouré. 36
- V Puis que merci ne s'apoie
 En celi qui tel mené
 M'a, je croi que saintiroie
 Se prise l'avoie en hé 41
 Autant con j'ai désiré
 Me mort, quant d'avoir estoie
 S'amour en grant aigreté,
 Car, quant jou plus l'ouneroie,
 Plus m'a en merci foulé. 45

Remarques

III — 19. «Était-ce ma faute que je fus amoureux de», etc. —
Pau = poi (parf.).

IV — 28 ie ne cr. — 29 Que ia u.

IV — 35—36. «Car celui qui prépare sa propre mort, mérite qu'on cesse bientôt de le pleurer.»

V — 42—43. «Lorsque je désirais ardemment d'obtenir son amour.»

XXVI

(Raynaud 427)

MANUSCRIT: a, fol. 60; musique.

VERSIFICATION: 10 a b a b a a b. *Coblas unissonans* (é ir).

On retrouve le même schéma dans R. 654, du même auteur (*coblas unissonans*; éd. Järnström, I, 146); R. 307, d'Andrieu Contredit (*coblas unissonans*; éd. Schmidt, p. 49); R. 398 (*coblas doblas*; éd. *Archivum Romanicum*, II, 310); R. 472, du Vilain d'Arras (*coblas unissonans*; éd. Dinaux, III, 466); R. 473 (*coblas unissonans*; éd. Järnström, I, 117); R. 688, d'Audefroï le Bastart (*coblas unissonans*; éd. Cullmann, p. 85); R. 819, de Jehan de la Fontaine (*coblas unissonans*; éd. Mätzner, p. 48); R. 1260, d'Audefroï le Bastart (*coblas unissonans*; éd. Cullmann, p. 84); R. 1279, de Baude au Grenon (*coblas unissonans*; éd. Mätzner, p. 33); R. 1431 (*coblas unissonans*, mais l'ordre des rimes est interverti dans les strophes paires; éd. Järnström, I, 20); R. 1456 (éd. Brakelmann, *Archiv*, XLIII, 262); R. 1913, du Chastelain de Couci (3 + 2; éd. Fath, p. 65); R. 324 = R. 329, de Thibaut de Champagne (*coblas unissonans*; éd. Wallensköld, p. 9); R. 407, du même auteur (*coblas doblas*; *ib.*, p. 16); R. 1880, du même auteur (*coblas doblas*; *ib.*, p. 97).

AUTEUR: *Maistre Jakemes* (rubrique).

I Fines Amours qui j'ai mon cuer douné,
 Con fins amis loiaus sans repentir,
 Et dous samblans qui m'a enprisouné
 En la merci ma dame, a son plaisir, 4
 Font tant en moi lor conmant abelir
 Plus c'onques mais me truis enamouré
 De son cler vis vraiment colouré
 Ou jou ma joie et ma vie remir. 8

II Quant me recort de la grant volenté
 Que mes cuers a de s'amour maintenir,
 Et en après de sa tres grant biauté
 Ou Dieus a mis tot son droit sans faillir, 12
 Adont apren pour s'amour a languir
 Ens u delit de men tres douç penser
 Dont me sent si surpris et alumé
 Que cuer et cors me defaut par desir. 16

- III Mais fait li ai hounaje et fëauté
 Du cuer ki set tel hachie souffrir,
 Ja nel venra recreant ne maté
 Tant con li cors le puisse avec jouuir. 20
 En tel hounor vaurai vivre et morir
 Coume de li amer en loiauté.
 Cis tres dous maus m'a plaié et navré
 Parfont el cuer dont je pour li souspir. 24
- IV Coument k'Amours m'ait griement demené,
 A ses coumans veil toudis obeïr
 Et le voloir ma dame prendre en gré
 De moi ocirre ou de moi retenir, 28
 Mais ce ne doit par raison avenir
 Que ses gens cors, plains de si grant bontés,
 Soit sans franquise et deboinaireté,
 Par quoi mercis ne m'en doive esjoïr. 32
- V Mis ai en li ma mort et ma santé,
 De li m'estuet l'un ou l'autre venir.
 Tout a en li dedens soi assamblé,
 A son voloir en atent le merir, 36
 Se m'i veull bien boinement consentir,
 K'ains de si bas a si grant richeté
 Ne vint mais hom en trestout son aé
 Con je ferai, s'ele m'i veut oïr. 40

Remarques

I — 6. *Que* est sous-entendu au commencement du vers.

IV — 32. «Par quoi je ne pourrais me réjouir de sa pitié!»

XXVII

(Raynaud 1166)

MANUSCRITS: *M*, fol. 167 v°; *T*, fol. 60 v°; *a*, fol. 60 v°. — La musique est notée dans tous les manuscrits.

VERSIFICATION: a b a b b a a a. Coblas unissonans (ie ier).
 7 7 7 7 7 3 7

L'envoi manque dans *a*. Nous ne connaissons pas d'autre exemple de ce schéma.

III — 17 et feute — 19 venra est pour verra.

AUTEUR: Rubrique du ms. *M*: *jakes li Viniers*, de *T*: *Jakemes li Viniers*, de *a*: *Maistres Jakemes li Viniers*.

DESTINATAIRE: *Bretel*.

Graphie de *a*, pour l'envoi celle de *T*.

- | | | |
|-----|--|------------------------------|
| I | De loial amour jolie
Vurai .j. chant coumencier.
Mon cuer a en sa baillie,
Jamais partir ne l'en kier,
Car en deduisant mestier
A toute joie aconplie
En sa vie,
Ki tant sert k'il a amie. | 4

8 |
| II | Tant est de biauté garnie
Cele a qui doi souploier
Et de tos biens enseignie,
Ki acroît mon desirier
Et fait d'amer esforcier,
Si que pour mort n'ert guerpie
Ne laissie
L'amour qui mon cuer maistrie. | 12

16 |
| III | Mout ert m'ounour essaucie,
Se je ja puis exploier
Que par servir sains boidie
Puisse s'amour gaanier.
Nus ne porroit esprisier
La parfaite signourie
Renvoisie
K'avroie en sa conpaignie. | 20

24 |
| IV | Dame, chiés de courtoisie,
Kui j'aim de fin cuer entier,
Je m'atenç en vostre aïe,
Mais ne vous en os proier,
Si le vous doi je noncier | 28 |

II — 13 enforchier *T* — 16 Lamors *T*.

III — 17 monors *MT* — 18 essauchier *a* — 19 sanz *M*, sanz *T*.

IV — 27 matent *MT* — 29 doins ou doinf *T*; *M* d'abord Si le uos
doi noncier, puis on a ajouté au début, en interligne, Et.

K'en vostre pitié m'afie
 K'alascie
 Soit par vous ma grant hascie. 32

V Se ses secours me detrie,
 Ne me doit pas anuier,
 Ançois de cuer l'en mercie,
 Se pour meschief asaiier 36
 Puis sa merchi aprochier
 Ki a droit m'est eslongie
 Et faillie,
 Se pitiés raison n'oublie. 40

VI Bretel, cui j'aim et tieg chier,
 Soit ma cançon envoïe;
 Conjoïe
 Est Amors de sa partie. 44

XXVIII

(Raynaud 484)

MANUSCRIT: a, fol. 98 v°; musique.

VERSIFICATION: a b a b b c c d d E. Rimes des couplets I, II
 7 5 7 5 5 5 7 5 7 5

et III: ece i ant ir oie, des couplets IV et V: aje er oir on oie. L'envoi reproduit le schéma des quatre derniers vers. La chanson R. 1224, ms. O (*coblas doblas*; éd. *Archivum romanicum*, III, 13) présente le même schéma métrique, mais la rime E manque.

AUTEUR: Cuveliers (rubrique).

I Jolivetés et jouenece
 Et Amours ausi
 Me font canter sans perece
 Con loial ami
 Et rekier merchi 5
 Ma dame en cantant,
 Car mestier en ai si grant
 Que jou criem morir;
 Mais mieus aim ces maus sousfrir
 Que d'amer recroie. 10

IV — 30 u. bonte M — 32 granz M.

V — 33 De T — 40 raisons T.

VI L'envoi manque dans a — 42 chancons M, cancons T.

- II Dame de tres grant hauteche
Plus que jou ne di,
Se pités en vous n'adrece,
Dont m'ont bien traï
Mi oel dont je vi 15
Vo cors l'avenant.
Las! je vois çou desirant
Dont ne puis joïr,
N'Amours ne veut consentir
Que d'amer recroie. 20
- III Bien sai que de ma tristrece
Sont bien esjoï
Felon plain de male teche,
D'envie garni.
Trop m'ont assailli 25
Felon mesdisant,
Mais ja ne m'i saront tant
Grever par mentir
N'envers ma dame nuisir
Que d'amer recroie. 30
- IV Fole gent, plaine d'outraje,
Ja pour vo jengler
Ne lairai mon bon usage
De ma dame amer.
Je l'aim sans ghiller 35
Et sans remouvoir.
Or li doint Dix percevoir
Çou q'en sa prison
L'aim mieus servir en pardon
Que d'amer recroie. 40
- V Dame ki j'ai fait houwaje,
Voeilliés me douner
Joie sans vostre arieraje,
Car li maus d'amer
Ne m'i laist durer, 45
Tant me fait doloir,
Et s'aim trop mieus a veoir
Ma destruicion
Que faire tel desraison
Que d'amer recroie. 50

VI [] oir faiç de mon cant recevoir
 Et par ma cançon
 Di qu'il n'ait entencion
 Que d'amer recroie.

54

Remarques

V — 43. *Arieraje* («retard, empêchement») semble ici avoir le même sens que *arierance*, c.-à-d. «refus».

VI — 1. L'initiale manque; il est probable que cette initiale et les lettres *oir* représentent un nom de personne; *de* est de trop et devrait être biffé. Il faudrait donc entendre: «J'envoie ma chanson à [?] et je lui dis qu'il ne doit pas avoir l'intention de renoncer à l'amour.»

XXIX

(Raynaud 214)

MANUSCRITS: O, fol. 50 v° b; R, fol. 60 v°; V, fol. 118 v° b; Z, fol. 22 (Steffens, *Archiv*, LXXXVIII, p. 327); a, fol. 99. La musique est notée dans tous les manuscrits.

VERSIFICATION: a b a b b c c. *Coblas unissonans* (ance er our).
 7 7 7 7 5 7 10

— O ne donne que les couplets I et III. — Nous n'avons pas trouvé ailleurs ce schéma métrique.

AUTEUR: Rubrique du ms. R: *Cuveliers*, de a: *Cuvelier*.

Graphie de a.

I Anuis et desesperance
 M'ont fait targier de canter.
 Or ai une ramenbrance
 Ki me fait ratalenter
 De cançon trover
 Pour la bele qui j'aour,
 Qi sur toutes a biauté et valour

4

7

II Si tost con vi sa samblance,
 Son tres bel viaire cler

VI — 51 *Vers faux, voir aux Remarques.*

I — 1 Anui V — 2 Mi f. V — 4 mi f. V — 6 cui OVZ, que R — 7 toute R.

II — Ce couplet manque dans O — 8 com voi R; sa biaute V; tost ke Z — 9 Et s. biau V.

- Et sa bele contenance,
Que tous li mons doit loer, 11
Couvint demourer
Mon cuer a li sans retour,
Dont jou merci souvent loial Amour. 14
- III Certes richement m'avance
Boine Amour, au droit parler,
Que dame de tel vaillance
Me fait servir et amer. 18
Et li bel penser
Ki me vienent nuit et jour
Me font sentir mal de douce savour. 21
- IV Ma dame aim en tel doutance
K'a li ne m'os dolouser
De l'amoureuse grevance
Ki souvent me fait plourer 25
Et joie mener.
De ma mesestance plour,
Et cant de çou que jou l'aim sans folour. 28
- V Amours, ci con j'ai voellance
De ma dame foi porter,

II — 11 Si qua li men doi l. V — 12 C. au d. R, Et lors c. d. V
— 13 R omet a li — 14 Et sa merci touz dis uoel esperer V; Dont
ien m. Z.

III — 15 C. chierement m. R, C. bonne amour auance V — 16 B.
amors por mieuz chanter O, Bonne (amour *manque*) en dous p. R,
Doucement a dr. p. V; amours Z — 17 Quant OR — 18 Mi V — 19 Et
si b. p. RV — 20 Quil me uient et n. et i. R; Qui en u. V, Ki men-
uient Z — 21 Me fet V — Les vers 19-21 se lisent ainsi dans O:

Si mox bien uenter
Que iaing dou mont la moillor
Dont ie merci et graci bone amor.

IV Ce couplet manque dans O — 22 R omet aim — Après le v. 24,
V répète les v. 23 et 24 — 25 mi f. R; Si s. Z — 27 mestecance Z —
28 a omet de; que iaing s. f. V, ke aim s. f. Z. — Les v. 27 et 28 se
lisent ainsi dans R:

De ma mesestance pour
Li chant de ce que ie iaing sanz folour.

V Ce couplet manque dans O — 29 A. ce que V.

Voilliés vous par vo poissance	
Que pour moi reconforter	32
Me voeille douner	
Joie sans sa desounour,	
Car ja nel kier avoir par autre tour.	35

XXX

(Raynaud 1455)

MANUSCRITS: Z, fol. 20 (Steffens, *Archiv*, LXXXVIII, p. 325); a, fol. 99 b. La musique est notée dans les deux manuscrits.

VERSIFICATION: a b a b b b a a (3+2; ir ent; és is). ~~Nous me~~
7 5 7 5 7 3 7 10

connaissions pas d'autre exemple de ce schéma métrique.

AUTEUR: Rubrique de a: Cuvelier.

Graphie de a.

- | | | |
|-----|--|----------|
| I | Mout me plaisent a sentir
Li joli tourment
Dont Amours me fait languir
Savereusement
Pour la bele a qui me rent
Ligement,
Sien sui sans ja departir:
Si con je l'aim m'en doint Amours joïr. | 4
8 |
| II | Trop mieus vauroie morir
Que le bon talent
D'Amours m'esteüst guerpier.
Je ne voi coument
Nus ait joie s'il n'enprent
Hardement
De loial Amour servir:
Pour che m'i tieng, que boin s'i fait tenir. | 12
16 |
| III | Kascuns se doit enhardir
D'amer loiaument
Et endurer et souffrir | |

V — 31 par uos p. R, par ma p. Z — 33 weilliez R, voeilliez V
— 34 R omet sa; Ioie sanz ia deceuoir V — 35 la ne la quier R, Car
ne la quier V.

I — 7 Se en sui a, Sui siens Z.

	Debonairement	20
	Quanques boine Amours consent,	
	Car plus rent	
	Que ne sacent deservir	
	Cil ki de cuer otroient son plaisir.	24

IV	Dame, qui le cuer avés	
	Dont ja fui saisis,	
	Proi vous que ce soit vos grés	
	K'Amours l'ait assis	28
	En vous; ja n'en ert vos pris	
	Amenris,	
	Et se g'i sui oublîés,	
	Bien vous en soit li mesfais pardounés.	32

V	Coument que soie menés,	
	Dame de haut pris,	
	Ja n'ert de moi desevrés	
	Li pensers jolis	36
	Que j'ai d'estre fins amis,	
	Car toudis	
	Ert amours et loiautés	
	En moi, coument que de vous soïie amés.	40

XXXI

(Raynaud 923)

MANUSCRIT: a, fol. 106; musique.

VERSIFICATION: 7 a b a b b a a b. *Coblas unissonans* (és ai).

La même structure strophique est employée dans R. 393, de Jehan de Neuville (*coblas unissonans*; éd. Richter, p. 55); R. 665, de Simon d'Autie (*coblas unissonans*; il y a ici un refrain ajouté; éd. *Chansons satiriques et bachiques*, p. 43); R. 831, d'Audefroï le Bastart (*coblas unissonans*; éd. Cullmann, p. 94); R. 869 (*coblas unissonans*, mais l'ordre des rimes est interverti dans les strophes paires; éd. Järnström, I, 43).

AUTEUR: *Thumas Heriers* (rubrique).III — 21 *Ce vers manque dans a.*IV — 31 *oublie a.*V — 40 *soïies a.*

- I E las! je me sui dounés
 A celui pour cui morrai.
 Bien doi estre a mort livrés,
 Quant en si haut lieu pensai. 4
 Quant primes veoir l'alai,
 Bien me fu jours deveés,
 Quant remirai ses biautés,
 Las! la ou ja n'avenrai. 8
- II Bien fu ses cuers tost müés,
 Quant jou merci li proiai,
 En ire et en cruautés
 — — — — — 12
 Si que de verité sai
 Que, se g'i muir, c'ert ses grés,
 Mais tele est ma volentés
 Que tous jours la servirai. 16
- III Dame, gens cors hounérés,
 Vermeille con rose en mai,
 Chief blons, dens blancs esmerés,
 Vostre sui sans nul delai. 20
 Pour vous la mort apprendrai
 Dont je sui bons eürés:
 Quant sui pour vous servir nés,
 Trop a meillour m'en tenrai. 24
- IV Tost me fu mes cuers emblés,
 Quant son dous vis regardai,
 En biau lieu est assenés,
 Mout tres bien emploié l'ai, 28
 Ja ne m'en repentirai.
 Mes maus li soit pardounés.
 Or doint Dieus k'umilités
 Soit en li, mestier en ai. 32
- V Si soie jou confortés,
 K'ains riens tant ne desirai
 Con je faiç ses amistés.
 Mais bien sai que g'i faurai. 36
 Ja certes ne li dirai

Mon cuer, bien li ert celés,
 Que j'avroie pis assés.
 Ensi vivant langirai.

40

XXXII

(Raynaud 1554)

MANUSCRITS: R, fol. 60; a, fol. 106 b. — La musique est notée dans les deux manuscrits.

ÉDITIONS: Keller, *Romvart*, p. 304; Tarbé, *Les chansonniers de Champagne aux XII^e et XIII^e siècles*, p. 51; Mätzner, *Altfranzösische Lieder*, p. 62.

VERSIFICATION: a b a b c c d d. Coblas unissonans (is 10 10 10 10 5 10 10 10 age er oir). Le même schéma se retrouve dans la chanson R. 1997 (coblas unissonans; éd. Jeanroy et Långfors, *Romania*, XLIV, 484).

AUTEUR: Rubrique de R: *Gasteblé*, de a: *Waste Blé*.

Graphie de a.

I Pour mieus valoir, liés et baus et jolis
 Voel boine Amour servir et faire hounmage
 Tout mon vivant con fins loiaus amis,
 Car Amours m'a douné cuer ét corage 4
 Et sens de canter
 Et ma dame cui je doi hounerer
 Liés et joians, car jou ne puis veoir
 Que sans Amours puist nus hom joie avoir. 8

II Mout liement ai en li mon cuer mis
 Ne ja ne kier guerpier si douç usage
 Ne de servir n'ert ja mes cuers faintis
 Pour nul tourment en trestout mon eage. 12
 Bien doi desirier
 K'Amours me laist tant servir et pener
 Ke ma dame me deignast recevoir
 Pour li servir a mon loial pooir. 16

I — 1 Dans R d'abord Pour mieus ualoir et baus et jolis, mais on a ajouté en interligne gais après baus.

II — 10 nen k. a — 13 Corr. desirer — 14 Que amour R.

XXXIII

(Raynaud 1742)

MANUSCRIT: a, fol. 106 v^o b; musique.ÉDITION: Tarbé, *Les chansonniers de Champagne*, p. 52.

VERSIFICATION: 10 a b a b c c d d. *Coblas unissonans* (oie ent on ie). Les quatre chansons suivantes présentent la même structure métrique: R. 189 = 904, de Jacques d'Amiens (*coblas unissonans*; éd. Simon, p. 61); R. 1175, de Jehan le Petit (*coblas unissonans*; éd. Keller, p. 273, et Mätzner, p. 30); R. 1176, de Guillaume de Béthune (*coblas unissonans*; imitée de R. 1175; éd. Järnström, I, 162); R. 1218 (2+1+1+1; éd. Jeanroy et Långfors, *Archivum romanicum*, III, 22).

AUTEUR: *Vaste Blé* (rubrique).

- I Si grans deduis ne si souvraine joie
 N'est en cest mont con d'amer loiaument.
 Bien ait Amours ki m'en a mis en voie
 Et la bele cui hom sui ligement, 4
 Car je m'en lo, il i a bien raison:
 Onques d'Amour ne me vint se bien non
 En mon vivant, et de tant l'en mercie
 K'ele me tient en si deduizant vie. 8
- II Mout fist Amours pour moi, se Dieus me voie;
 Qant en mon cuer entra premierement;
 Boin gré en sai ma dame a cui m'otroie,
 Car sa biautés me doune hardement 12
 Et de l'amer plus loial acoison,
 De coi jou sent des dous maus a foison
 Que nuit et jour me tiennent conpaignie,
 Conment que soit de remüer amie. 16
- III Et boins espoirs me dist que ne recroie
 Pour la bonté de la bele au cors gent.
 Ne puet falir que dame simple et coie,
 Sage et vaillans et de boin ensient 20
 Doive souffrir que je serve en pardon,
 Et si li plaist que je cant en son non,
 Mieux en vaurai. Amours-proi que l'en prie.
 Douce dame, plus ne deman je mie. 24

- IV Certes, Amour, se tel otroi avoie,
 Vous m'avriés fait mout grant alegement,
 Et par raison plus jolis en seroie
 Et porroie canter plus liement, 28
 Car j'ai tous jours servi sans guerredon
 Et bien amé de cuer sans traïson,
 Et ameraï, jou ne m'en repent mie,
 Et si ne sai se ma paine ert merie. 32
- V Mes je cuit bien, se messervi n'avoie,
 K'en aucun tans avrai confortement
 De la plaisant ki destraint et maistroie
 Le sien ami sans pité longuement, 36
 Et si sui tous mis en son abandon.
 Or en face son voloir et son boin
 Li gentieus cuers qui tant a signourie,
 Car mis me sui du tout en sa baillie. 40

Remarque

III — 19. *Falir* donne, semble-t-il, un contresens.

XXXIV

(Raynaud 31)

MANUSCRIT: a, fol. 107 v°; musique.

VERSIFICATION: 10 a b a b b a a b b. *Coblas unissonans* (age ant). Même structure que dans la chanson R. 1329, de Martin le Beguin de Cambrai (voir ci-dessus, n° XXIII).

AUTEUR: *Waste Blé* (rubrique).

- I Pour plus haïr vilounie et outrage
 Et mieus amer ounour tout mon vivant,
 Ai fait de moi a Amour lige houmaje
 Qui m'a douné ocoïson que jou cant.
 Ne puet nus hom savoir ne tant ne cant 5
 Que joie espiaut, s'il n'en maintient l'usage.
 De bien amer en trai a tesmougnaje
 Ciaus qui de cuer sont fin loial amant,
 Que tout bien sont de boine Amour naissant. 9

- II Pour çou ai jou en trestout mon eage
 En bien amer le cuer estudiant.
 Ains n'en goï ne n'euç tant d'avantage
 C'onques peüsse avoir .j. douç samblant
 De la bele qui j'aim en desirant, 14
 Si que j'en cuit languir a iretage;
 S'est bien raison que g'i aie damaje:
 Qui plus haut tent q'a li n'est aferant,
 C'est a boin droit s'il l'en va meskaant. 18
- III Douce dame ki jou doins en ostaje
 Et cuer et cors pour faire son coumant,
 Riens ne m'est grief por le haut signourage
 Et la joie k'atenç en esperant, 23
 Car qant avrai conpré en atendant
 Çou k'ai fourfait en penser tel folage
 Et loiaument maintenu vo servage,
 Si me seront, s'il vous plaist, confortant
 D'un douç resgart vo douç vair oeil riant. 27
- IV Sourgons de bien, simple, courtoise et sage,
 Se jou cuidoie avoir d'ore en avant
 A vous falit, s'avés vous tel hausage
 Sur moi que ja n'avrai cuer repentant 32
 De bien servir vo gent cors avenant,
 Et Dieus m'envoït du cors vilain hontage
 Le jour q'avrai de vous fausser coraje.
 J'aim mieus user ma vie en languissant
 Que faussement joïr en decevant. 36
- V Flours de biauté, de bonté, de parage,
 Ne peüst mie hounour penser si grant
 Mes cuers k'il fist, qant il prist herbegaje
 En vo gent cors savereus et plaisant. 41
 Et puis k'Amours me puet plus metre avant,
 Je le merci hautement del malaje
 Que pour li trai, k'alegement de rage
 N'ert s'ensi est que faire voeilliés tant
 Que me deigniés tenir a vo servant. 45

 II — 10 en tout.

V — 41 Et plus k.

IV. — APPENDICE

XXXV

(Raynaud 313^{bis})

MANUSCRIT: U, fol. 21 (fac-similé p. p. la Société des anc. textes).
Portées sans notes.

VERSIFICATION: 8 a b a b b a a b. *Coblas doblas* (2 + 2 + 2 + envoi: 8 b a a b; ant on; er ir; ié oir). — Pour la forme strophique, voir ci-dessus, n° V.

AUTEUR: La chanson est anonyme. La rubrique qui l'attribue à Colart le Boutellier y est inscrite d'une écriture moderne et a été ensuite biffée. La disposition du manuscrit, où les pièces se suivent sans aucun ordre, ne donne aucun indice pour l'identification de l'auteur. G. Raynaud, qui s'est laissé tromper par l'identité du premier vers, a confondu cette chanson avec le n° 314, de Colart le Boutellier, publié ci-dessus sous le n° VII.

- | | | |
|-----|---|------------------------------|
| I | Ne puis lassier que je ne chant
Encontre la douce saison,
Que sont bois et pré verdoiant
Et li vergier et li boisson.
Dame, bien doi faire chançon
Puis q'Amors m'a tant mis avant
Q'ele m'a doné fin talant
De vos amer et d'autrui non. | 4

8 |
| II | Gent cors, cler vis simple et riant
A ma dame et clere façon.
El monde n'a rien si plaisant
Com ele est et a li me don.
En amors oi droite ocheison,
Quant je vi l'ameror samblant,
K'amer me covint maintenant
Celi dont j'atent guerredon. | 12

16 |
| III | Avenu est que par jurer
Fals sairemenz et par mentir
Ont lor joie fait assembler
Cil qui sevent Amors traïr.
Meuz aim atendre mon desir | 20 |

I — 2 Contre la.

III — 21 aim manque.

Que ce faire ne ce panser;
Ainz voil servir et honorer
Ma dame et a moi retenir. 24

IV Dame, nus ne puet trop amer,
Ce me semble, ne trop servir,
K'Amors seit bien guerredoner
Cels qui aiment a son plaisir. 28
Kank'Amors vuet covient soffrir,
Soit torz, soit droiz, et creanter.
Dame, je n'i voi que blasmer
A ceuz qui en vuelent joïr. 32

V Dame, mi oill ont envoié
Mon cuer a vos por remanoir.
Amors l'i at bien estachié
Qui tant me doint vivre et voloir 36
Que lo yostre aie en mon pooir.
Se li cuer estoient chaingié,
Bien m'avroit Amors avancié
D'onor et de grant joie avoir. 40

VI Bien sai k'Amors me fera lié;
Que j'aim et chant senz decevoir.
De tel oeuvre m'ont chastié
Cil qui onques ne distrent voir. 44
Tel sont k'Amors nes vuet veoir,
Ainz sont de li si esloignié
K'ele lor a doné çongié,
Si que li n'en dengne chaloir. 48

VII Chançons, fai ma dame savoir
K'Amors m'a tot a li sachié,
Ne cors ne cuer ne m'a lassié:
Por s'aim et chant en boen espoir. 52

Remarque

III — 21. «Je préfère attendre l'accomplissement de mon désir.»

III — 23 A. u. h. et s.

IV — 32 A ceuz manque.

XXXVI

(Raynaud 1970^{bis})

MANUSCRIT: V, fol. 113 b (Brakelmann, *Archiv*, XLIII, 365); pas de musique.

VERSIFICATION: 10 a a a a a a a. *Coblas singulares* (our; art; on; a; ier; anz; ai). Nous ne connaissons pas d'autre exemple de ce schéma.

AUTEUR: anonyme.

Cette chanson a été insérée entre la troisième et la quatrième strophe de la chanson R. 2054 que nous avons imprimée ci-dessus, sous le n° XIX. Elle n'est pas indiquée dans la *Bibliographie* de G. Raynaud.

- I Je qui tant ai de poine et de dolour,
 Je qui tant penz que j'en pert la coulour,
 De cuer navré, plain de mout grant irour
 Ferai chançon plaine de grant baudour, 4
 Si la dirai por toute la meillour
 Qui soit el mont environ et entour.
 El m'a navré d'un dart de grant valour
 Qu'el cuer m'a tret tout empené d'amour. 8
- II A ma dame voeil deviser le dart
 Dont m'a navré, se Diex ait en moi part:
 La fleche en est son biau cors, que Diex gart,
 Et la noce, qui bien i prent regart, 12
 Ce est la greve qui ses cheveys depart;
 Les enpanons, qui n'ont mestier de fart,
 Sont ses cheveys, que de bon cuer esgart,
 L'ueil est le fer qui si me point et art. 16
- III Ains que dit ai trestoute la façon
 Du dart d'amours, que ce est ne que non,
 Dire m'esteut quiex fu li douz arçon
 Dont me fu tret el cuer tout a bandon: 20
 Son biau sorcil brunet deugié en son,
 C'est l'arc dont fu tret le dart de randon
 Qui m'est el cors jusques a l'enpanon,
 Ja n'en istra se par ma dame non. 24
- IV Bele dame qui au cuer navré m'a
 En avison l'autrier me demanda
 Conment le dart dedenz mon cuer entra,

Et je li dis que par l'ueil s'i ficha. 28
 — Par l'ueil comment, quant li oeil ne creva,
 Quant par dehors plaie veüe n'a,
 Et le premier cop il receü a?
 — Douce dame, je le mousterrai ja. 32

V Douce dame, entendez de legier:
 Tout autresi conme par .j. moustier
 Puet le soleil son rai fere fichier,
 Ce que meime treuve outre fet sechier 36
 Et se retret sanz le voirre brisier,
 Tout autresi, ce sachiez sanz cuidier,
 Se puet le dart dedenz mon cuer fichier,
 Le cuer navrer sanz le cors enpirier. 40

VI Li diex d'amors qui tant par est puissanz,
 Par cui pooir s'entraiment li amant,
 Pri qu'il me get par tanz des granz ahanz
 Ou j'ai esté passé a ja .ij. anz, 44
 Et qu'il me doint la bele aus oeus rianz:
 Il n'a sa per jusques en Orianz.
 Une chandelle ferai de mon grant,
 Sus son autel li rendrai touz les ans. 48

VII Au definer de ma chançon dirai
 Quel est l'autel au dieu d'amors vrai:
 C'est le rosier ou le roussignol gai
 Lieve son chant et main et soir en mai. 52
 Or pri le dieu d'amours et priërai
 Que il conseut les vrais amanz d'esmay
 Et qu'il me doint la bele o le cuer gay
 Por cui amour ma chanson fineray. 56

Remarques

II — 10. «Aussi vrai que j'espère que Dieu me comptera parmi les siens.» — 12. «Pour celui qui y fait bien attention.»

V — 33. «C'est facile à comprendre» — 36. «Et le rayon de soleil fait sécher même ce qu'il rencontre de l'autre côté de la verrière.»

IV — 29 me trouva — 31 c. ele r. a.

V — 40 ceuer.

VI — 47 ch. li f.

VI — 46. Une expression analogue se retrouve dans la chanson R. 190 (éd. Spanke, p. 81, n° XLI, 13):

Il m'est avis que plus bele
N'a pas jusqu'en Orient,

et dans la chanson R. 177 (Brakelmann, *Archiv*, XLII, p. 386, CCXCVII couplet III, 4):

N'ait si vaillant (dame) jusc'a en Orient.

TABLEAU DES SCHÉMAS MÉTRIQUES

Le tableau suivant indique les différents rythmes employés dans les chansons de notre recueil.

1. 10 a a a a a a a a
Coblas singulars. Couplet I: our; II: art; III: on; IV: a;
V: ier; VI: anz; VII: ai.
R. 1970^{bis}; anonyme; n° XXXVI, p. 44.
2. 10 a b a b b a a
Couplet I—III: er our; IV—VI: is ieu.
R. 891; Colart le Boutellier; n° IX, p. 207.
3. a b a b b a a a
7 7 7 7 7 7 3 7
ie ier
Coblas unissonans.
R. 1166; Maistre Jakemes li Viniers; n° XXVII, p. 28.
4. 7 a b a b b a a b
és ai
Coblas unissonans.
R. 923; Thomas Herier; n° XXXI, p. 35.
5. 8 a b a b b a a b
a) *Coblas unissonans* (ant on).
R. 316; Gaidifer; n° XVI, p. 6.
b) *Coblas unissonans* (oir ent).
R. 1806; Gaidifer; n° XVII, p. 8.
c) *Coblas doblas* (ant on; er ir; ié oir).
R. 313^{bis}; anonyme; n° XXXV, p. 42.
d) *Coblas doblas* (is ai; er ir; ans uel).
R. 1610; Colart le Boutellier; n° V, p. 198.

6. 10 a b a b b a a b
é ir
Coblas unissonans.
R. 427; Maistre Jakemes li Viniers; n° XXVI, p. 27.
7. 10 a b a b b a a b
a) *Coblas unissonans* (er age).
R. 809; Gaidifer; n° XV, p. 5.
b) Couplet I—III: u (uz) endre; IV: anz (ant) ie; V: anz (ant) endre; VI: ir ance.
R. 2054; Gaidifer; n° XIX, p. 11.
8. 7 a b a b b a a b a
Couplet I—II: er ent; III—VI: ent ier.
R. 794; Colart le Boutellier; n° VI, p. 201.
9. 7 a b a b b a a b b
Couplet I—III: ance is; IV—VI: ie a.
R. 219; Colart le Boutellier; n° IV, p. 196. M. H. Spanke (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 1929, p. 71) a indiqué que cette chanson est le modèle de la pastourelle R. 558 de Jehan Erart (éd. G. Raynaud, *Recueil de motets*, II, 126).
10. 8 a b a b b a a b b
ir ant
Coblas unissonans.
R. 1471; Gaidifer; n° XIV, p. 3.
11. 10 a b a b b a a b b
a) *Coblas unissonans* (age ant).
R. 31; Wasteblé; n° XXXIV, p. 40.
b) Couplet I—III: iere ir; IV—V: aire ier.
R. 1329; Martin le Beguin de Cambrai; n° XXIII, p. 20.
12. 8 a b a b b a a C + refrain.
Couplet I—III: er ir; IV—VII: ier é. C est déterminé par le refrain qui varie.
R. 839; Colart le Boutellier; n° X, p. 209.
13. a b a b b a a c c
7 7 7 7 7 7 7 4
Coblas doblas (on ie i; é ise ir; ir iere ent).
R. 1875; Colart le Boutellier; n° III, p. 193.

14. 7 a b a b b a b a b
 oie é
Coblas unissonans.
R. 1736; Guillaume d'Amiens; n° XXV, p. 25.
15. 10 a b a b b a b b a
Coblas doblas (oi ir; ier on).
R. 1656^{bis}; Gaidifer; n° XIII, p. 1.
16. a b a b b a c c a
 10 10 10 10 4 8 8 8 8
 er i is
Coblas unissonans.
R. 789; Maistre Willaume Veaus; n° XXI, p. 16.
17. a b a b b b a a
 7 5 7 5 7 3 7 10
Couplet I—III: ir ent; IV—V: és is.
R. 1455; Jehan le Cuvelier d'Arras; n° XXX, p. 34.
18. a b a b b c b c
 8 8 8 8 8 6 8 6
Coblas doblas (ant ont ie; ir ours ie; ant ier aie).
R. 314; Colart le Boutellier; n° VII, p. 203.
19. a b a b b c c
 7 7 7 7 5 7 10
 ance er our
Coblas unissonans.
R. 214; Jehan le Cuvelier d'Arras; n° XXIX, p. 32.
20. 10 a b a b b c c b
Coblas doblas (oie ir aie; ie ent ance; age ier ee).
R. 1730; Colart le Boutellier; n° I, p. 189.
21. a b a b b c c d d
 7 7 7 7 7 7 7 10 10
 anche er our ir
Coblas unissonans.
R. 220; Colart le Boutellier; n° II, p. 191.
22. a b a b b c c d d
 8 8 8 8 8 4 7 7 7
Couplet I—III: er ant i ent; IV—VI: oir ir or é.
R. 822; Colart le Boutellier; n° XII, p. 213.

23. a b a b b c c d d E
 7 5 7 5 5 5 7 5 7 5
 Couplet I—III: ece i ant ir; IV—VI: aje er oir on; E = oie.
 R. 484; Jehan le Cuvelier d'Arras; n° XXVIII, p. 30.
24. 10 a b a b b c d d c
 oir ier ie ance
Coblas unissonans.
 R. 1812; Gaidifer; n° XVIII, p. 9.
25. a b a b c b c D + refrain.
 5 7 5 7 7 7 7 8
Coblas doblas (e is er; oir ir ent; D varie selon la rime
 du dernier vers du refrain).
 R. 444; Colart le Boutellier; n° XI, p. 211.
26. a b a b c b d d c
 7 5 7 5 7 7 7 7 7
 uel ier és aigne
Coblas unissonans.
 R. 1004; Guillaume d'Amiens; n° XXIV, p. 21.
27. 8 a b a b c c B B
 ir er ie
Coblas unissonans.
 R. 1461; Maistre Willaume Veaus; n° XX, p. 15.
28. a b a b c c d d
 7 7 7 7 7 7 10 10
Coblas doblas (ant on ie er; é ent anche oir; ir er ee é).
 R. 369; Colart le Boutellier; n° VIII, p. 205.
29. a b a b c c d d
 10 10 10 10 3 10 10 10
 our ent is oit
Coblas unissonans.
 R. 1992; Martin le Beguin de Cambrai; n° XXII, p. 18.
30. a b a b c c d d
 10 10 10 10 5 10 10 10
 is age er oir
Coblas unissonans.
 R. 1554; Wasteblé; n° XXXII, p. 37.
31. 10 a b a b c c d d
 oie ent on ie
Coblas unissonans.
 R. 1742; Wasteblé; n° XXXIII, p. 39.

LISTE DES REFRAINS

Parmi les chansons imprimées ci-dessus, il y en a quatre qui ont des refrains, savoir les deux chansons de Colart le Boutellier R. 839 et 444 (= X et XI, p. 209 et 211), la chanson R. 1461 de Maistre Willaume Veaus (= XX, p. 15) et la chanson R. 484 de Jehan le Cuvelier d'Arras (= XXVIII, p. 30). Nous donnerons ici l'énumération de ces refrains.

1:0 R. 839.

1^{er} couplet:

*S'ele mi voloit amer,
Je n'avroie mal.*

Enregistré par F. Gennrich,¹ d'après notre chanson, p. 267, et, p. 267—8, avec une petite variante (*daignoit* pour *voloit*), d'après la chanson R. 912 d'Adam de Givenchi,² couplet V.

2^e couplet:

*Ma dame me garira
De chest mal (De mes maus MT) qant li plaira.*

Enregistré par Gennrich, d'après notre chanson, o. c., p. 267.

3^e couplet:

*Adés desir a veoir
Cheli qi me fait doloir.*

Enregistré par Gennrich, d'après notre chanson, p. 268.

4^e couplet:

J'atendrai a bon gré merci.

Cité par Gennrich, p. 101, d'après Raynaud, *Recueil de Motets français*, II, 32.

¹ Rondeaux, Virelais und Balladen aus dem Ende des XII., dem XIII. und dem ersten Drittel des XIV. Jahrhunderts mit den überlieferten Melodien, II (Gesellschaft für romanische Literatur, Band 47), Göttingen, 1927.

² Éd. par E. Ulrix, *Les chansons du trouvère Adam de Givenchi*, dans *Mélanges de Borman*, Liège, 1919, p. 502.

5^e couplet:

*En (De MT) bone volenté
La serf sans repentir.*

Enregistré par Gennrich, d'après notre chanson, p. 268.

6^e couplet:

*Vilaines gens, vos ne les sentés mie,
Les dous maus que je sent.*

Enregistré par Gennrich, d'après notre chanson, p. 4 et 268; d'après la chanson R. 1212 de Gautier de Coinci (A. Långfors, *Romania*, LIII, 516), p. 4—5; d'après Raynaud, *Recueil de Motets français*, I, p. 76, n° 125, p. 4; d'après le *Salut d'Amors*, v. 59 (Jubinal, *Nouv. Rec.*, II, 237), p. 4 et 196; d'après *Li Confrere d'Amours*, 2^e couplet (*Romania*, XXXVI, 31), p. 5 et 199; ainsi que (p. 5 et 153), avec la variante *Vilains pour Vilaines gens*, d'après la *Prison d'Amours*, v. 3043, de Baudouin de Condé.

7^e couplet:

*Ne vos repentés mie
De loiaument amer.*

Enregistré par Gennrich, p. 8 et 268, d'après notre chanson; p. 7, d'après un rondeau (n° 11) du *Roman de la Rose*; p. 7 et 279, d'après la chanson R. 1509, v. 53 (Bartsch, *Rom. u. Past.*, 94, et Meyer-Bédier-Aubry, *La chanson de la Belle Aëlis*); p. 8 et 289, d'après la chanson R. 2041 de Pierre de Corbie, couplet VI (Bartsch, *Rom. u. Past.*, 279); p. 8 et 222, d'après la *Cour de Paradis*, v. 270 (Méon, *Fabliaux et Contes*, III, 136 ss.); et enfin, p. 8 et 287, d'après la chanson R. 1963, avec la variante: *De ceste dame amer* (Bartsch, *Z. f. roman. Phil.*, VIII, 570, et Järnström et Långfors, *Chansons pieuses*, II, n° CXXV).

2:0 R. 444.

1^{er} couplet:

*Sire Dieus, coument dure
Fins cuers qui n'aime par Amours?*

Enregistré, d'après notre chanson, par Gennrich, p. 260.
— R. 1382, chanson avec des refrains (Éd. Spanke, *Liedersammlung*, n° LXVI), présente cette variante:

*Sire Dex, comment dure fin cuer
Qui aime par Amors?*

Une pensée analogue à celle de notre refrain est exprimée dans le refrain du couplet X de *Li Confrere d'Amours* (Gennrich, p. 200):

*Douz Diex, comment porra
Durer li cuers
Qui sanz Amors s'en va?*

2^e couplet:

*La joie k'atenç de li
Mi tient mignot et joli.*

Enregistré, d'après notre chanson, par Gennrich, p. 260.

3^e couplet:

*Toz li cuers me rit de joie,
Quant la voi.*

Enregistré par Gennrich d'après notre chanson, p. 260, la *Traduction d'Ovide*, p. 216, la *Cour de Paradis*, p. 225, le *Roman de Fauvel*, p. 235, et la chanson R. 1240, couplet IV (éd. R. Schmidt, *Andrieu Contredit*, p. 78), p. 272.

4^e couplet:

*Ains la servirai,
Tant que merci trouverai.*

Enregistré par Gennrich, p. 260, d'après notre chanson.

3:o R. 1461.

Dans cette chanson, les deux derniers vers constituent un refrain qui est le même pour les trois premiers couplets, mais qui a été légèrement modifié dans le quatrième et dans le cinquième couplet.

1^{er}, 2^e et 3^e couplets:

*Amours ne doit pas oublier
Cuer ki veut loiaument amer.*

4^e couplet:

*Pour Dieu, ne veilliés oublier
Moi ki voeil loiaument amer.*

5^e couplet:

*Amours ne porroit oublier
Moi ki veil loiaument amer.*

Ce refrain n'a pas été enregistré par Gennrich.

4:0 R. 484.

Ici le refrain, qui est le même dans tous les couplets, forme une proposition subordonnée qui s'ajoute d'une manière naturelle au dernier vers du couplet proprement dit:

Que d'amer recroie.

INDEX DES NOMS PROPRES

- Bretel VII, 41; XXVII, 41, *Jehan Bretel, destinataire de ces deux chansons.*
 Cesaïre XXIII, 43, *César.*
 Colart le Boutellier, *auteur des chansons I—XII.*
 Franche (la plus bele de) IV, 15.
 Franse (rois de) XXVI, 44.
 Gaidifer d'Avion, *auteur des chansons XIII—XIX.*
 Guillaume d'Amiens, *auteur des chansons XXIV et XXV.*
 Jakemes li Viniers (Maistre), *auteur des chansons XXVI et XXVII.*
 Jehan de Noevile X, 60, *destinataire de la chanson.*
 Jehan le Cuvelier d'Arras, *auteur des chansons XXVIII—XXX.*
 Marie, XIX, *variante du v. 29, la sainte Vierge.*
 Martin le Beguin de Cambrai, *auteur des chansons XXII et XXIII.*
 Orient, XXXVI, 46.
 Phelippot Verdier III, 46, *destinataire de la chanson.*
 Rogon IV, 48, *destinataire de la chanson.*
 Sapegnies IV, 47, *patrie de Rogon.*
 Thomas Herier, *auteur de la chanson XXXI.*
 Wasteblé, *auteur des chansons XXXII—XXXIV.*
 Willaumes (Maistre) V, 41, Williaume (Maistre) IX, 36,
Guillaume le Vinier d'Arras, destinataire de ces deux chansons.
 Willaume Veaus (Maistre), *auteur des chansons XX et XXI.*

GLOSSAIRE

abaer XVI, 33, aspirer.
 abandon XXXIII, 37, discrétion, merci; a a. XIII, 43, par a. XVI, 13, à l'aise, facilement.
 abelir XXVI, 5, plaire, être agréable.
 abondir (:fremir) XIV, 24, abonder.
 acointanche II, 12, manière d'être, apparition.
 acointier XXIII, 40, faire la connaissance de, entrer en relation avec, avoir un commerce de galanterie avec.
 acoisson. Voir ocheison.
 adés XVI, 28, aussitôt, promptement; IV, 11, 19; V, 11, 36; VI, 41; VIII, 14; X, 29; XV, 40; XVI, 35; XVII, 9; XVIII, 8, 40, 42; XXI, 25, tout a. VIII, 31; IX, 31; XVI, 19, sans cesse, toujours.
 adrecier XXVIII, 13, se montrer, apparaître.
 aé XXVI, 39, vie.
 afaire (de tel) XXIII, 30, à un tel degré, d'une telle manière.
 aferant XXXIV, 17, convenable.
 aficier, v. réfl., VII, 41, affirmer.
 afier en, v. réfl., XXVII, 30, se confier à, mettre sa confiance dans.
 ahan XXXVI, 43, peine, tourment.
 aimant VII, 33, aimant.
 alascier XXVII, 31, adoucir, soulager.
 amender XXXII, 30, s'améliorer, se perfectionner.
 amerox XXXV, 14, digne d'être aimé.
 amuser XXV, 22, tromper, berner, ridiculiser.
 anchisours, s. pl., VII, 10, 18, ancêtres.
 anfanse XIX, 45, folie.
 apoier en, v. réfl., XXV, 37, entrer dans, se trouver.
 apprendre XXXI, 21, prendre, accepter; XXVI, 13, commencer.
 apris (bien) III, 32, sage, bien élevé.
 arçon XXXVI, 19, petit arc.
 arrier (metre) (:aidier) X, 52, détraquer, dénigrer.
 asaser XXV, 29, rassasier, satisfaire.

asouagier XV, 8, être soulagé, se calmer; XXXII, 28, soulager, adoucir.
 as(s)aiier XVIII, 41, essayer d'influencer, de toucher; XXVII, 36, essayer, endurer, souffrir.
 assembler XXXV, 19, se combler.
 assener XXXI, 27, placer, mettre; XXI, 6, mener, diriger; XXXII, 42, désigner, destiner.
 attendre XIX, 16, tenir tête à; a. en, v. réfl., XXVII, 27, aspirer à, chercher à obtenir.
 atour XXII, 19, caractère, nature.
 ausi XXIII, 15, ainsi, si; aussi con XV, 5, ainsi que.
 avanc(h)ier XXIX, 15; XXXV, 39, avancer, favoriser; XVIII, 13, obtenir; XXIII, 44, obtenir l'accomplissement de.
 avant (metre) XXXIV, 41; XXXV, 6, avancer, favoriser.
 aventure (boine) XXII, 1, bonheur, bonne chance.
 avec XXVI, 20, aussi, encore, en même temps.
 avison XXXVI, 26, vision.
 baillie IV, 42; VIII, 6; XVIII, 24; XX, 13; XXVII, 3; XXXIII, 40, pouvoir, domination.
 bandon (a) XXXVI, 20, impétueusement, violemment.
 barat XX, 6, ruse, tromperie.
 barnage XV, 12, exploit, coup hardi.
 baudour XXXVI, 4, joie, allégresse.
 baut XXXII, 1, joyeux.
 beer XVII, 13, avoir la bouche ouverte.
 besoing (au grant) XIX, 4, en cas de nécessité, quand il le faut.
 blangier X, 50, flatterie.
 boi(s)die IV, 51; XXVII, 19, tromperie, trahison.
 boisson XXXV, 4, buisson.
 bon XXIII, 9; bon XXXIII, 38, bon plaisir, volonté.
 caitif XVIII, 18, malheureux.
 chastier XXXV, 43, réprimander, blâmer, reprocher.

chief XIX, 47, *fin*; chiés, c. s.,
XXVII, 25, *maîtresse, reine*.
chiere XXIII, 12, *mine*.
cointoier, v. *réfl.*, XXV, 26, *se parer*.
conforter XIV, 36, *se consoler*.
conjoir XXVII, 43, *bien accueillir*.
comment que XXXIII, 16, *coument*
que XXXVI, 25, *quoique*; XXX,
33, 40, *de quelque manière que*.
conperer (chier) IX, 14, *payer cher*,
souffrir beaucoup.
conprer XXXIV, 23, *expier*.
conseillier XXXVI, 54, *secourir, ai-*
der, délivrer.
consentir XXX, 21; XXII, 28, *ac-*
corder, donner; permettre.
consoil (prendre son) XIX, 37,
agir, déployer son activité, opérer.
contenement XVII, 34, *contenance*,
manière d'être.
controüver XXI, 28, *trouver, ima-*
giner.
corage XV, 16; XXXII, 4; XXXIV,
34, *désir*; XV, 6, *sentiments*.
cors I, 16, *force*.
coumencier XVI, 37, *commencement*.
couvenance XVIII, 35, *accord, enga-*
gement, promesse.
couvent (avoir en) XVII, 26, *pro-*
mettre.
creanter XXXV, 30, *permettre, con-*
sentir à, subir.
cremir XXIII, 23, *craindre*.
cuidier (sanz) XXXVI, 38, *sans*
en douter, sûrement.
dalés X, 28, *à côté de*.
dangier XXIII, 34; XXIV, 2, *pou-*
voir, domination.
dart XXXVI, 7, 9, 18, 27, 39, *flèche*.
de XXXIV, 7, *quant à, pour ce qui*
est de.
deduisant XXVII, 5; XXXIII, 8,
qui cause du plaisir, agréable.
definir, s., XXXVI, 49, *fin*.
delit XXVI, 14, *joie, délice*.
delivrer XXV, 7, *payer*.
demener XXVI, 25, *traiter*.
demourer XIV, 27, *tarder*; XX, 10,
demeurer absent; estre demou-
rans V, 39, *tarder à venir*.
departir I, 8; XXXVI, 13, *séparer*;
XXX, 7, *se séparer*; XX, 9, *s'en*
aller, partir; XIV, 39, *distribuer*;

d. de, v. *réfl.*, XI, 38, *renoncer à,*
cesser de faire.
dervé XV, 5, *fou*.
deservir XXIII, 11, *mérite*.
desir(r)ier I, 1; VII, 39; XII, 13;
XXIII, 32, *desierrier*, I, 34, *désir*,
souhait.
dessouvenir XX, 11, *oublier*.
destourbier XVIII, 22, *trouble, con-*
trariété.
destraindre XXXIII, 35, *tourmenter*.
destruicion XXVIII, 48, *souffrance*
qui détruit, perte, mort.
detrier XIV, 22, *hésiter, tarder*;
XXVII, 33, *tarder à venir*.
deugé XXXVI, 21, *fin, délicat*,
mince.
deveé (jour) XXXI, 6, *jour néfaste*.
devier XXII, 7, *mourir*.
devise (par) III, 23, *d'une manière*
parfaite, merveilleusement.
deviser XXXVI, 9, *décrire*.
dolouser, v. *réfl.*, XXIX, 23, *se*
plaindre.
doutanc(h)e IV, 6; XVIII, 43; XXIX,
22, *crainte, peur*.
droit (tot son) XXVI, 12, *tout ce*
qu'il faut; au dr. jugier XVIII, 5,
si l'on juge bien la chose; au dr.
parler XXIX, 16, *pour dire la*
vérité.
droiturier XXIII, 10, *juste, équitable*.
duques a XIII, 49, *jusqu'à*.
eage XV, 37; XXXII, 12; XXXIV,
10, *vie*.
emblér IX, 15; XI, 17; XXXI, 25,
dérober, voler.
empener XXXVI, 8, *garnir*.
empirier VI, 41; XVIII, 23; XXXVI,
40, *nuire à*; X, 60, *empirer, déchoir*.
employer XXXI, 28, *placer*.
enasprir XII, 25, *irriter, exciter*.
enforchier IV, 30, *renforcer, aug-*
menter.
enganer XXV, 21, *bafouer, railler*.
engineus XXIV, 29, *trompeur*.
enginier XXIII, 13, *tromper*.
enpanon XXXVI, 14, 23, *endroit*
de la flèche où sont fichées les
plumes.
enprendre VI, 14; XIX, 5; XXX,
13, *entreprendre, commencer, s'en-*
gager dans.

ensaucier, *v. refl.*, XVIII, 20, *s'élever, prospérer, se faire valoir*.
 ensient VII, 35; XXXIII, 20, *intelligence, raison*; mien e. VI, 36, mon e. XVI, 25, *à mon avis, à ce que je sache*.
 entr'oublier XXXII, 37, *oublier*.
 entroublir, *v. refl.*, XXI, 20, *se troubler*.
 envis (a) IV, 2, *difficilement*.
 envoisié IV, 46; XIV, 2, *gai*.
 erragier XV, 5, *enrager*.
 erreer (synon. de areer) XXV, 35, *préparer*.
 esbahir V, 28, *s'effrayer, trembler*; faire e. III, 35, *attrister*; esbahi XXI, 7, *étonné*.
 esciever XIII, 52, *eskiver de, v. refl.*, IX, 26, *s'échapper à, éviter*; eskiever de XXII, 10, *faire évi er, faire échapper à*.
 escondire XXI, 25, *refuser*.
 escremir XIV, 34, *escrime, escarmouche*.
 esforc(h)ier XXVII, 13; X, 40, *v. refl., faire des efforts, s'appliquer*.
 esfors XV, 1, *effort*.
 eshardir, *v. refl.*, III, 37, *s'enhardir*.
 eskavi IX, 29, *achevé, parfait*.
 eslongier XX, 9; XXVII, 38, *s'éloigner*.
 esmai IV, 6, esmay XXXVI, 54, *trouble, inquiétude, désespoir*.
 esmaier VII, 44, *inquiéter, effrayer*; *v. refl.*, VI, 20; X, 37, *s'effrayer, s'inquiéter, s'étonner*.
 esmeré VIII, 37; XXXI, 19, *fin, délicat, gracieux*.
 espelre XXXIV, 6, *signifier*.
 exploitier XXVII, 18, *réussir, obtenir*.
 esprendre I, 13, *s'enflammer, brûler*.
 esprisier XXIII, 31; XXVII, 21, *apprécier, estimer*.
 essaucier XXIII, 45; XXVII, 17, *exalter*.
 estachier XXXV, 35, *attacher*.
 estraigne XXIV, 44, *étrange*.
 estudiant XXXIV, 11, *studieux, appliqué*.
 eür XIV, 17; XXV, 9, *bonne chance, bonheur*; mal eür XVI, 23; XVIII, 4, *mauvaise chance*; dur eür XVII, 21, *mauvais sort*.
 eüré (bon) XXXI, 22, *heureux*.

fac(h)on VIII, 10, *face, visage*; XVI, 10, *manières*; XXXV, 10, *aspect, extérieur, mine*; XXXVI, 17, *construction, aspect*.
 faidieu IX, 23, *ennemi, coupable*.
 faillance (faire) VIII, 21, *faire défaut*.
 faintement VI, 30, *d'une manière perfide*.
 faintis de XXXII, 11, *qui hésite à, qui craint de*.
 fais XIX, 15, *fardeau*.
 faitis pour XI, 17, *propre à*.
 falir XXXI, 36, *ne pas réussir*; XXIII, 26; XXXIII, 19, *manquer, faire défaut*; f. a XI, 32; XIV, 15, *manquer d'avoir*; XIII, 35, *manquer, ne pas atteindre*; II, 17, *échapper à*; V, 3; XXVII, 39; XXXIV, 30, *manquer à qn.*
 fart XXXVI, 14, *fard, teinture*.
 fausser XX, 4; XXI, 39; XXXIV, 34, *tromper*.
 fëauté XXVI, 17, *foi et hommage*.
 fi IV, 27; IX, 35, *certain, sûr*; de fi XXI, 14, *avec certitude*.
 fichier XXXVI, 35; *v. refl.*, i b., 28, 39, *pénétrer*.
 fois (a le) XV, 21, *parfois*; tés fois XV, 12, *mainte fois*.
 folage XV, 13; XXXIV, 24, *folie, action folle*.
 folour II, 33; XXII, 9; XXIX, 28, *action, conduite folle*; IX, 19, *folie, sottise*.
 forjurer XII, 2, *abjurer*.
 fouler XXV, 45, *tromper*.
 fourfaire XXXIV, 24, *faire du mal, du tort*.
 fuison (a grant) XVI, 36, *en abondance, abondamment*.
 gaitier VI, 44, *faire le guet*.
 garant XIV, 35, *défense*.
 garde (prendre — en) XXXII, 25, *faire attention à*.
 garison XIII, 44, *défense, mesures de défense*; XVI, 8, *salut*.
 garnison XVI, 24, *bien, richesse, don*.
 gaut IX, 3, *bois, forêt*.
 gerroier I, 11; X, 33, *tourmenter*; XIII, 42, *guerroyer, attaquer*.
 ghiller XXVIII, 35, *tromper*.

- grant XXXVI, 47, *taille, grandeur*.
grant (en) XXIII, 4, *désireux*.
grevanc(h)e IV, 12; VIII, 29; XXIX, 24, *préjudice, mal*.
greve XXXVI, 13, *la raie qui sépare les cheveux dans la coiffure*.
griement XXVI, 25, *rudement, terriblement*.
griété XXII, 23, *peine, chagrin*.
guencir XIV, 33, *se détourner*.
hachie XXVI, 18, *souffrance, tourment*.
hardement XXX, 14; XXXIII, 12, *hardiesse, audace*.
hascie XXVII, 32, *souffrance, tourment*.
hausage XXXIV, 30, *domination, pouvoir*.
hauteche XXVIII, 11, *grandeur, dignité, rang*.
hé (prendre en) XXV, 40, *haïr*.
herbegaje XXXIV, 39, *logement, habitation, demeure*.
herbégement I, 26, *demeure, domicile*.
herbergier XVIII, 32, *action de s'établir, de se fixer; arrivée*.
houneranche II, 30, *honneur*.
iretage (a) XXXIV, 15, *éternellement, toujours*.
irour XXII, 17; XXXVI, 3, *douleur, chagrin*.
ja XXXVI, 32, *aussitôt*.
jengler XXVIII, 32, *bavardage*.
joiel XXV, 27, *joyau*.
joliveté XXVIII, 1, *gaîté*.
jor XII, 4, *délai*.
jouvent VIII, 18; XXII, 2, *jeunesse*.
jus, pr. ind. de joer, XVI, 1, *jouer*.
justisier III, 29, *tourmenter*.
laskier XXV, 30, *laisser, abandonner*.
lige XVII, 40; XXXIV, 3, *libre, entier, fidèle*.
ligement I, 32; III, 44; XVII, 36; XXII, 4; XXIII, 39; XXX, 6; XXXIII, 4, *sans réserve*.
loi; a l. de XVI, 21, *à la manière de, comme*.
loisir (a) I, 12, *à mon plaisir*.
longes XV, 9, *longtemps*.
losengier VI, 23, 38, *flatteur, ami perfide, traître*; X, 46, *flatter, tromper*.
main XXXVI, 52, *matin*.
maintenant XIV, 13; XXXV, 15, *immédiatement, aussitôt, tout de suite*.
maintenir XXVI, 10, *conserver, garder*; XXXIV, 25, *persévérer dans*.
maistrier I, 27, *maîtriser, dominer*.
maistroier XXXIII, 35, *maîtriser, malmener, tourmenter*.
malage XV, 4; XXXIV, 42, *mal, souffrance*.
manant (estre) VII, 11, *persévérer, persister*.
maté XXVI, 19, *fatigué*.
mehanier XIII, 51, *être blessé*.
mençonier XXIII, 3, *faux, mensonger*.
mener XXI, 22; XXIII, 22; XXV, 38; XXX, 33, *traiter, traiter rudement, pousser à bout*.
merir XXVI, 36, *récompense*; I, 10; IV, 52; X, 4; XII, 16; XX, 33; XXI, 13; XXXIII, 32, *récompenser, payer de retour*.
merite VI, 21, *récompense*.
mesce XXIII, 25, *mèche*.
meschaoir XVIII, 3; meskaïr XXXIV, 18, *arriver du mal*.
mescheance XVIII, 16; meskeanche VIII, 22, *malheur*.
mescheant V, 41; XVI, 23, *malheureux*.
meschief XXVII, 36, *malheur*.
mesestance XVIII, 7; XXIX, 27, *peine*.
mesler, v. réfl., X, 16, *s'incommoder, se donner de la peine*.
messervir XXXIII, 33, *mal servir*.
mestier XXVIII, 7; XXXI, 32; XXXVI, 14, *besoin*; VI, 40; XIX, 7; XXVII, 5, *service; avoir m. XVIII, 11, rendre service, être utile*.
monteplier VI, 26, *réussir, prospérer*.
mo(u)voir XVII, 35, *retirer, reprendre; v. n., XV, 2, procéder, provenir*.
muchier XVIII, 31, *se cacher*.
müer XXXI, 9, *changer*.
nes un XIX, 36, *aucun*.
nis II, 23; IX, 6; XXI, 36, 45, *même*.

noce XXXVI, 12, *entaille, incision à la tête d'une flèche.*

noiant (aler a) XVI, 6, *être détruit, disparaître.*

non XVI, 34, *renom.*

noncaloir (mettre en) XVII, 19, *tenir peu de compte de.*

nour(r)ir XXI, 31, *élever; v. réfl., I, 17, naître.*

obei XXXII, 35, *obéissant, docile.*

ocheison XXXV, 13, *ocoison III, 1; XXI, 1; XXXIV, 4, oqoison XVI, 2, acoison XXXIII, 13, cause, raison.*

ocoisouner IX, 17, *accuser.*

oir XVII, 11, *héritier, seigneur.*

oscurété XXV, 13, *embarras, peine.*

ostage XV, 32, *domicile.*

ostaje XXXIV, 19, *gage.*

otroi XXXIII, 25, *don.*

otroier, v. réfl., XXXIII, 11, *se donner.*

outrage XV, 34, *excès, défaut, vice.*

ouvrier XXIV, 29, *intermédiaire.*

paiement XVII, 10, *récompense.*

pai(i)er VII, 42; XIII, 48, *récompenser.*

pardon (en) XXVIII, 39; XXXIII, 21, *en vain.*

parmaintenir IX, 37, *garder constamment.*

partir, v. a., IV, 13; V, 29; XXVII, 4, *séparer; v. n., XIII, 46; XIV, 9, se séparer; p. a XXII, 16, participer à, avoir part à; v. réfl., X, 18, se séparer.*

pautounier XIII, 39, *homme ignoble, méchant; coquin.*

penieu IX, 33; XXI, 28, *infatigable.*

pensis; estre p. de XXI, 8, *penser à, avoir l'intention de.*

perce XXVIII, 3, *paresse.*

perir XXI, 34, *perdre, dépraver, pervertir.*

pesanche II, 21, 39, *peine, chagrin.*

petif (un) X, 12, *un peu; un seul p. II, 37, un tant soit peu.*

pitanche II, 37, *pitié.*

plaier XXVI, 23, *blessé.*

plus (con) ... et plus XVIII, 9, *quant plus ... plus VIII, 9-11, plus ... plus.*

poi II, 38; IV, 39, *peu; a poi que XVII, 25, peu s'en faut que.*

pois XIX, 12, *puits.*

pooir (a son) XIII, 31, *de son mieux; a mon loial p. XXXII, 16, loyalement et de mon mieux; faire son p. de XI, 33-34, faire de son mieux pour.*

portendre XIX, 15, *offrir.*

primes XXXI, 5, *premièrement.*

puis que XIII, 44; XVIII, 3, 24, *du moment que, dès que.*

quant XXXI, 23, *puisque.*

quant (ne tant ne) XII, 4; XXXIV, 5, *pas du tout.*

quasser XIX, 13, *casser.*

rage XXXIV, 43, *raje XV, 2, chagrin.*

rai XXXVI, 35, *rayon.*

ramage XV, 36, *sauvage, inaccessible.*

ramembrance XXIX, 3, *souvenir; avoir en r. IV, 19, se souvenir de.*

randon (de) XXXVI, 22, *avec impétuosité, avec force.*

rapaiier XVIII, 38, *adoucir.*

rataindre XXII, 31; XXIV, 34, *atteindre à.*

ratalenter XXIX, 4, *exciter, pousser, donner l'envie.*

receullir en gré III, 13, *bien recevoir.*

recorder XII, 19, *raconter, décrire; V, 31, se ressouvenir; r. de, v. réfl., XXVI, 9, se souvenir de.*

recouvrier XXIII, 41, *ressource, faculté.*

recreant XXVI, 19, *à bout de force, épuisé, lassé; estre r. de IX, 34, renoncer à.*

recroire de XXVIII, 10, *se lasser de, se décourager de, renoncer à; r. pour XXXIII, 17, se décourager au sujet de.*

remanant (un seul) XIV, 41, *un tout petit reste, lot.*

remanoir XXII, 8; XXXV, 34, *demeurer, rester; XVII, 30, tarder.*

remier X, 27; XIV, 30; XX, 35; XXVI, 8; XXXI, 7, *regarder, voir.*

remouvoir (sans) XVIII, 12; XXVIII, 36, *sans retour, fidèlement.*

remuer XXXIII, 16, *changer.*

renoyer XIII, 36, *refuser l'accès, chasser.*
renvoisié XXVII, 23, *gai, joyeux.*
renvoisier XVI, 4, *se réjouir.*
reparier XXIII, 28, *demeurer, séjourner, habiter.*
repondre, v. réfl., VII, 13, *se cacher, être caché.*
respasser, v. a., III, 30, *guérir; v. n., XV, 27, être guéri.*
respiter XV, 31, *sauver.*
restanc XXI, 30, *fatigué.*
resvigrurer XXV, 2, *réconforter.*
retraire XVI, 20, 22, *retirer, reprendre; v. réfl., VII, 40; XXXVI, 37, se retirer; sans r. XXIII, 39, sans cesse, pour toujours.*
richeté (:aé) XXVI, 38, *richesse, puissance.*
sachier XXXV, 50, *tirer.*
saintir XXV, 39, *devenir sain, guérir, recouvrer la santé.*
sairement XXXV, 18, *serment.*
saison (dusques a sa) XIII, 49, *justqu'au moment opportun.*
samblanc(h)e IV, 16; V, 31; XXV, 10; XXIX, 8, *apparence, extérieur.*
saverusement XXX, 4, *agréablement.*
savoir I, 39, *révéler.*
savoir XII, 48, *action de sagesse, chose sensée.*
sejour (metre a) XXII, 25, *déposer.*
servage XXXIV, 25, *service.*
servir XIV, 18; XVIII, 10, *service.*
si X, 47, *même si; et si III, 16; IV, 10; VIII, 14; X, 17, 53; XXXIII, 32, (et) pourtant, (et) cependant.*
son (en) XXXVI, 21, *au bout.*
soufrener XXV, 34, *lâcher la bride à, donner trop de liberté à; supporter, souffrir.*
souhaidie (adj. fém) II, 11, *charmante, délicieuse, délectable.*

souhaidier XXIII, 29, *souhaiter, désirer.*
soupleioier XXVII, 10, *s'incliner, se soumettre.*
sopris XXI, 17, 20; XXVI, 15, *épris.*
sourgon XXXIV, 28, *source.*
soustenir XXIII, 18, *tenir bon.*
soustieument IV, 23, *subtilement, habilement.*
taillanment XII, 26, *vivement, fortement.*
talentieu IX, 32, *désireux, empressé.*
tanz (par) XXXVI, 43, *bientôt.*
targier de XXIX, 2, *être en retard de, différer.*
teche, *qualité, bonne ou mauvaise; male t. XXVIII, 23, méchanceté.*
tel XXV, 38, *tellement.*
tenant (en un) XIV, 29, *consécutivement, sans interruption.*
tendant XVI, 27, *brutalement.*
tenir, v. réfl., XIV, 1, *s'abstenir.*
tenser IX, 28, *protéger, défendre; XXIV, 5, attaquer.*
tesmougnaje; *traire a t. XXXIV, 7, prendre à témoin.*
traire I, 14; XXXVI, 8, 20, 22, *tirer, lancer; VII, 38; XXIII, 33; XXXIV, 43, endurer.*
traitour, c. s. pl., XXI, 28, *traîtres.*
trecherie XX, 6, *tromperie, ruse.*
trechiere, c. s. de *trecheor, XXIII, 19, trompeur.*
varir XV, 17, *guérir.*
veer XV, 30, *contredire.*
vergié XI, 3, *verger.*
viaire (s. m.) VI, 18; XXIX, 9, *visage.*
vieutance XVIII, 25, *action ou chose vile; avoir en v. I, 30, dédaigner.*
voellance XXIX, 29, *volonté.*
voirre XXXVI, 37, *verre, vitre, verrière.*
vraieument XXVI, 7, *naturellement.*

TABLE DE CONCORDANCE AVEC LA BIBLIOGRAPHIE DE G. RAYNAUD

Raynaud N:o		Page
31	Pour plus haïr vilounie et outrage	40
214	Anuis et desesperance	32
219	Che c'on aprent en enfance	196
220	Amours et bone esperanche	191
313 ^{bis}	Ne puis lassier que je ne chant Encontre la douce saison	42
314	Ne puis laisser que jou ne chant, Puis que fine Amour me semont.....	203
316	Las! pour koi ris ne jus ne cant	6
369	Onques mais en mon vivant.....	205
427	Fines Amours qui j'ai mon cuer douné	27
444	Li biaux tans d'esté	211
484	Jolivetés et jouenece	30
789	Meudre ocoison n'euç onques de chanter	16
794	Merveille est que de chanter	201
809	Par grant esfors m'estuet dire et canter	5
822	J'avoie lessié le chanter	213
839	Je ne sai tant merchi crïer	209
891	Qant voi le tans du tout renouveler	207
923	E las! je me sui dounés	36
1004	Amours me fait par men vueul	21
1166	De loial amour jolie	29
1329	Loiaus amour, bone et fine et entiere.....	20
1455	Mout me plaisent a sentir.....	34
1461	S'amours loiaus m'a fait souffrir	15
1471	Je me cuidois bien tenir	3
1554	Pour mieus valoir liés et baus et jolis	37
1610	Aucunes gens mout m'ont repris	199
1656 ^{bis}	. . . li ne revenriés a moi	1
1730	Loiaus amours et desiriers de joie	189
1736	Bien ai perdu le grant joie	25
1742	Si grans deduis ne si souveraine joie	39
1806	Amours ki sur tous a pooir	8
1812	Qant Dieus ne veut, tout li saint n'ont pooir ..	9
1875	Je n'ai pas droite ocoison	193
1970 ^{bis}	Je qui tant ai de poine et de dolour	44
1992	Boine aventure ait ma dame et bon jour	18
2054	Tant ai d'Amours apris et entendu	11

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
INTRODUCTION. LES AUTEURS	177
TEXTES	188
 I. — COLART LE BOUTELLIER.....	 188
I Loiaus amours et desiriers de joie	189
II Amours et bone esperanche	191
III Je n'ai pas droite ocoison	193
IV Che c'on aprent en enfance	196
V Aucunes gens mout m'ont repris	199
VI Merveille est que de chanter	201
VII Ne puis laissier que jou ne chant, Puis que fine Amour me semont	 203
VIII Onques mais en mon vivant	205
IX Qant voi le tans du tout renouveler.....	207
X Je ne sai tant merchi crier	209
XI Li biaux tans d'esté	211
XII J'avoie lessié le chanter	213
 II. — GAIDIFER	 1
XIII , li ne revenriés a moi	1
XIV Je me cuidois bien tenir.....	3
XV Par grant esfors m'estuet dire et canter	5
XVI Las! pour koi ris ne jus ne cant	6
XVII Amours ki sur tous a pooir	8
XVIII Qant Dieus ne veut, tout li saint n'ont pooir	9
XIX Tant ai d'Amours apris et entendu	11
 III. — DIVERS AUTEURS DU MS. A	 15
XX S'amours loiaus m'a fait souffrir, <i>par Maistre Wil-</i> <i>laume Veaus</i>	 15
XXI Meudre ocoison n'euç onques de chanter, <i>par le</i> <i>même</i>	 16
XXII Boine aventure ait ma dame et bon jour, <i>par</i> <i>Martin le Beguin de Cambrai</i>	 18
XXIII Loiaus amour, bone et fine et entiere, <i>par le même</i>	20
XXIV Amours me fait par men vueul, <i>par Guillaume</i> <i>d'Amiens</i>	 21
XXV Bien ai perdu le grant joie, <i>par le même</i>	25
XXVI Fines Amours qui j'ai mon cuer douné, <i>par</i> <i>Maistre Jakemes li Viniers</i>	 27

	Pages
XXVII De loial amour jolie, <i>par le même</i>	29
XXVIII Jolivetés et jouenece, <i>par Jehan le Cuvelier d'Arras</i>	30
XXIX Anuis et desesperance, <i>par le même</i>	32
XXX Mout me plaisent a sentir, <i>par le même</i>	34
XXXI E las! je me sui dounés, <i>par Thomas Herier</i> ..	36
XXXII Pour mieus valoir liés et baus et jolis, <i>par Was-</i> <i>teblé</i>	37
XXXIII Si grans deduis ne si souvraine joie, <i>par le même</i> ..	39
XXXIV Pour plus haïr vilounie et outrage, <i>par le même</i> ..	40
IV. — APPENDICE	42
XXXV Ne puis lassier que je ne chant Encontre la douce saison.....	42
XXXVI Je qui tant ai de poine et de dolour	44
TABLEAU DES SCHÉMAS MÉTRIQUES	46
LISTE DES REFRAINS	50
INDEX DES NOMS PROPRES	53
GLOSSAIRE	54
TABLE DE CONCORDANCE AVEC LA BIBLIOGRA- PHIE DE G. RAYNAUD	60

Holger Petersen Dyggve.

Notice sur deux manuscrits des *Miracles de Gautier de Coinci*.

Les deux notes que je publie ci-dessous, et qui ne font pas double emploi avec l'important travail que M^{me} Arlette P. Ducrot-Granderye publiera prochainement sur les manuscrits contenant l'œuvre de Gautier de Coinci, concernant, l'une un fragment qui n'avait pas encore été identifié et l'autre, le manuscrit de Blois, que j'ai été amené à voir de près en étudiant les compositions lyriques du prieur de Vicsur-Aisne. J'ai profité de cette occasion pour en tirer quelques extraits et, notamment, *in extenso* un court miracle qui n'avait jamais été publié séparément; ces échantillons pourront servir de matériaux en vue d'une étude comparée du texte des nombreux manuscrits des *Miracles Nostre Dame*.

I

Paris, Bibl. nationale, nouvelles acquisitions françaises
20.001

Dans le recueil factice qui forme le n° 20.001 des nouvelles acquisitions françaises de la Bibliothèque nationale, décrit par M. H. Omont¹, on trouve (fol. 3 et 4) des fragments d'un double feuillet d'un manuscrit du XIII^e siècle des *Miracles Nostre Dame*, portant en marge cette note au crayon : «Miracle de la Vierge. Transmission des impr. du 9 nov. 97.» Ce bout de parchemin a dû être trouvé dans une reliure ancienne. Les deux feuillets mesurent chacun 8 cm. de hauteur. Le premier, qui n'a que 4 cm. de largeur, a dû suivre, à une certaine distance, le second feuillet actuel. Nous nous occupons d'abord de celui-ci.

Sur le recto de ce deuxième feuillet, qui mesure 8 cm. sur 17, sont conservés, à la première colonne, dix-sept vers du prologue du premier livre des miracles, correspondant aux v. 13—29 de l'édition de l'abbé Poquet (col. 3 et suiv.), à la deuxième colonne les v. 55—71 du même prologue. Deux autres morceaux du prologue se lisent à la première colonne (v. 97—113) et à la deuxième (v. 137—155) du verso. Nous imprimons ces morceaux au bas de l'extrait du prologue que nous publions ci-dessous d'après le manuscrit de Blois.

Sur l'étroite bande qui constitue le premier feuillet, on lit les débuts de dix-sept vers dont nous n'avons pas pu trouver la provenance. C'est tout ce qui reste de la première colonne, la seconde ayant disparu en entier :

¹ H. Omont, *Bibliothèque de l'École des Chartes*, LXIV (1903), p. 243; voir le même, *Notice sur quelques feuillets retrouvés du manuscrit français 525 de la Bibliothèque de Dijon* (dans *Romania*, XXXIV, 1905, p. 364), et A. Langfors, *Le Roman de Fauvel*, p. XXII—XXV. — Il existe un autre fragment qui n'a été signalé que dans le catalogue dressé par M. H. Omont : Paris, Bibl. nat., nouv. acq. françaises 11.198, fol. 13 (*Bibl. de l'École des Chartes*, LXXVI, 1915, p. 34). C'est un fragment du XIV^e siècle contenant deux miracles.

.....

Quanqu'ot perd[u]

Lorsque son b...

Si sotilment

Qu'il recovra

Quanqu'il avoi...

Saige et pite...

Quant de ses sa

Li trez douz d...

Beneoit soie...

Qui sa douce do...

Et qui a lui se

Quar par sa grant

Maint descor...

Nus n'est de d...

Ne d'ort pech...

Qu'ele tantost

.. es.... a lui(?)

Au verso on lit quelques fins de vers de la deuxième colonne qui s'identifient comme la fin du conte intitulé généralement *D'un archevesque qui fu a Tholete* (cf. ms. B. N. fr. 22.928, fol. 74 v° b) et le début du *Petit Juitel* ou *De l'enfant a un Giu qui se crestiena* (cf. le ms. 22.928, fol. 75). Je reproduis les morceaux du fragment des nouvelles acquisitions en note au bas du texte de Blois imprimé ci-dessous.

II

Blois, Bibliothèque municipale 34

Ce manuscrit du XIII^e siècle, qui mesure approximativement 28 cm. sur 19,5, a été décrit dans le *Catalogue général des manuscrits*, t. XXIV, p. 389—92.

En tête du volume il y a une notice écrite, semble-t-il, vers la fin du XVIII^e siècle, dont voici quelques passages: «Ce manuscrit écrit sur velin est du XIII^e siècle. A l'exception des premiers et derniers feuillets noircis et lacérés, il est

en très bon état; encore est-il bon de remarquer que dans ce qui est déchiré, il n'y a rien de l'ouvrage qui soit enlevé¹. Le volume est formé de 272 feuillets, il est écrit sur deux colonnes, les sommaires sont en rouge, et les lettres initiales sont peintes en rouge et en bleu.

Il paroît par la confrontation des titres et de la notice d'un manuscrit de M^r de la Valière indiqué sous le n° 2710 du catalogue [c'est actuellement le ms. fr. 22.928 de la Bibliothèque nationale, que l'on a désigné par le sigle *II*], que c'est le même ouvrage que possédait le duc bibliomane, quoique celui-ci soit beaucoup plus modeste que le sien.

L'auteur du catalogue de M^r de la Valière a raison de regarder le manuscrit que le feu duc possédait comme un des plus complets: celui-ci paroît l'être beaucoup moins.

On attribue les miracles et contes dévots que cet ouvrage contient à Gauthier de Coinci . . . Ce Gautier, suivant D'Acheri, tom. 2 du *Spicilege*, . . . le corps de S^{te} Lescade [lisez: Léocade] ayant été volé . . ., fit une complainte qui parût l'année même du vol en 1119. Cette complainte et le recueil de contes pieux que contient ce manuscrit ne sont pas les seules poésies qu'il composa; il fit beaucoup de chansons: l'immense recueil de ses poésies françoises se conserve dans l'abbaye de N. D. de Soissons. Il y en a aussi à S^t-Corneille de Compiègne² où l'abbé Le Bœuf a copié la complainte dont nous venons de parler, et qui est du 2^e mode: il y en avoit un exemplaire dans les bibliothèques de Charle V et de Charle VI. Cet exemplaire, à ce que dit l'abbé Le Bœuf, est passé parmi les livres du baron de Crassier . . . Dans plusieurs bibliothèques de Paris, entre autres dans celle du chapitre de la Cathédrale³ M 20, cet auteur est connu sous le nom de Danz Gauthier . . .

¹ Il manque cependant, à la suite de cette mutilation, quelques débuts de vers du dernier feuillet.

² Ce manuscrit est identique au ms. Fr. F. v. XIV 9 de la Bibliothèque de l'Ermitage, à Léninegrad. La bibliothèque du baron de Crassier fut vendue à Liège en 1755.

³ C'est actuellement le manuscrit français 25.532 de la Bibliothèque nationale.

Il n'y a dans ce manuscrit [de Blois] que 65 contes, tandis qu'il y a 73 articles dans celui de M^r de la Valière. Les 7 premiers de M^r de la Valière manquent, ainsi que les 4 derniers; les énoncés des sommaires ne sont pas les mêmes, quoiqu'ils indiquent les mêmes sujets. Par exemple, n° 18 du ms. de M^r de la Valière on lit: *De l'abbesse que Nostre Dame delivra de grant angoisse*, et dans celui-cy on lit: *De l'abbesse qui fu grosse, que Nostre Dame delivra . . . »*

Ce volume ne contient pas de notation musicale. Les pièces lyriques¹ qui s'y trouvent apparaissent dans l'ordre que voici:

- Fol. 4 (Raynaud 851) *Amors, qui set bien enchanter* (les deux premiers couplets seuls).
- Fol. 122 b-123 (Raynaud 1644) *Las, las, las, las! par grant delit* (précédée de la rubrique: *Ci faut li premié livre. Le pleur de la perdicion del cors seinte Leochade, chançon en chant*).
- Fol. 123 b (Raynaud 1831) *Sor cest rivage, a ceste crois* (précédée de la rubrique: *Le chant de la joie del cors seinte Leochade qui fu retrovez*).
- Fol. 123 v^o b (Raynaud 12) *Aeste* (sic, lisez *A sainte*) *Leochade*, (précédée de la rubrique: *Chançon de la seinte Leochade*, et suivie de cette autre rubrique: *Ci comence prologue del secont livre des Miracles Nostre Dame que l'en doit bien oïr*).
- Fol. 127 v^o-128 (Raynaud 1930 = 1600) *Por la pucele en chantant me deport* (précédée de la rubrique: *Chançon de Nostre Dame*).
- Fol. 128 (Raynaud 556) *Mere Dieu, virge senee*.
- Fol. 128 b (Raynaud 1546) *L'amor dont sui espris*.
- Fol. 128 v^o b (Raynaud 1212) *D'une amor quoie et serie* (précédée de la rubrique: *C'est uné chançon de Nostre Dame*).
- Fol. 129 (Raynaud 526 = 491 a) *Un matin a l'ajornee*.
- Fol. 129 v^o-130 b (Raynaud 520) *Ja pour noif ne pour gelee*.
- Fol. 130 b (Raynaud 1899) *Ma viele vieler velt j. biau son*.

Le manuscrit débute par un *A* orné (il n'y a pas de miniatures proprement dites). Je reproduits la partie du prologue qui correspond aux morceaux du fragment des nouvelles acquisitions et, en note, quelques leçons du texte de Poquet (col. 3 et suiv.).

¹ Voir A. Långfors, *Mélanges de poésie lyrique française*, II: Gautier de Coinci (dans *Romania*, LIII, 1927, p. 474).

Ci commencent les miracles Nostre Dame (fol. 1)

A la loenge et a la gloire, En remembrance et en mimore De la reïne et de la dame, Qui je comant mon cors et m'ame	4
A jointes meins, soir et matin, Miracles que truis en latin Translater veil, en romanz meitre, Que cil et celes qui la leitre	8
N'entendent pas puissent entendre Qu'a son servise fait bon rendre. Tuit li sage doivent savoir Qui bien la sert il fait savoir,	12
Qui ne la sert mout petit s'einme, Quar de touz biens est ce la seinme. La douce dame bien aprise Por qu'ai ceste matire emprise	16
A traitier si bien la m'apraigne Que bon essample aucuns i praigne Et que le gré m'en doint savoir; Autre joie n'en quier avoir.	20
Montez seront en haut degré Qui la porroit servir en gré. Si miracle sont tant piteus, Tant bon, tant douz, tant deliteus,	24
Tant savorels et tant eslit Qu'au reciter ai grant delit.	

7 *Poquet* vueil en rime et m. — 16 *Po* Pourquoi ceste materre ai prise — 19 *Po* daint — 20 *Po* Autre loier — 21 *Po* serait — 22 *Po* a gré. 26 *Po* Qu'el.

Nouv. acq. fr., deuxième feuillet, recto, première colonne:

Qui ne la sert mout petit s'aime, Quar ele a son douz fil s'en claimme. La douce dame bien aprise Pour qu'ai ceste matere emprise	13
A traitier si bien le m'aprenge	16

Sovent m'i vois mout delitant.
 Escriture dit de lui tant 28
 Que chascuns se doit deliter
 En quant qu'est de li reconter. (*fol. 1 b*)
 Sade odor est quant qu'est de li.
 Si douz miracle enseveli 32
 Dedenz la leitre ont trop esté;
 Més se vivre puis en esté,
 Des plus biaux en vodrai forsmeitre
 Tout mot a mot, si con la leitre 36
 Et l'escriture le tesmoigne.
 La mere Dieu tel sens me doigne
 O j'aucun bien puisse puisier.
 Ma povre science espuisier 40
 Et essorber assez tost puis,
 Se g'en son parfont puis ne puis.
 Espuisier ne puet nus puisierres,
 Tant soit espuisanz espuisierres; 44
 C'es mers c'onques nus ne puisa.
 Vez son non: .M. et puis .A.,
 .R. et puis .I., puis .A., et puis
 Mer troveroiz, ne mie puis: 48

Que chascuns bon exemple i prengne
 Et que gré m'en doi savoir;
 Autre loier n'en veil avoir. 20
 Montez seroit en haut degré
 Qui la porroit servir a gré.
 Si miracle sont si pitous,
 Si bon, si douz, si delitous, 24
 Tant savorous et tant eslit
 Qu'ou reciter ai grant delit.
 Sovent m'i vois mout delitant.
 Sainte Escripiture dit itant 28
 Que chascuns se doit delit[er] 29

30 *Poquet* reciter — 31 *Po* Sade et doux est — 34 *Po* un esté —
 41—2 *Po* Quar e. a. tot puis Se j'en parfont puis[i]er ne puis — 43 *Po*
 Qu'e. — 45 *Po* C'est — 46 *Po* Veez.

Marie est mers que nus ne puisse.
 Plus i trueve qui plus i puisse.
 Ne m'estuet pas bordes ateindre
 Ne mençonges trover ne feindre 52
 Por defaillance de matere,
 Car en tanz leux fait la Dieu mere
 Tant miracle et tante merveille,
 Touz li mondes s'en esmerveille. 56
 Bien set chascuns, ce est la voire,
 Que la glorieuse de gloire
 Puet assez plus qu'en ne puet dire.
 Qui de ce me vodroit desdire 60
 Ne seroit mie crestiens,
 Ou albijois o bien paiens. (*fol. 1 v^o*)
 Li pooirs Dieu est tout sa mere;
 Comme a seignor et comme a pere 64
 Sovent li deprie et demande
 Et a la foiz li reconmande
 Conme a celui qu'ele a norri.
 Sovent m'avient que ge sorri 68
 De mautalent, d'ardeur et d'ire
 Quant j'oi a aucun musart dire
 Qu'i les miracles ne croit mie

49 Po n'espuise — 55 Po omet et — 57 Po c'en est — 62 Po Mes
 Aubigois ou Arriens — 70 Po buisnart — 71 Po Que les.

Nouv. acq., deuxième feuillet, recto, deuxième colonne:

Tant miracle, tante merveille, 55
 Toz li mondes s'en esmerveille. 56
 Bien set chascuns, ce est la voire,
 Que la puissant dame de gloire
 Puet assez plus qu'en ne puet dire.
 Qui de ce me vodroit desdire 60
 Ne seroit mie crestiens,
 Mes aubigois ou arriens.
 Li pooirs Dieu est toz sa mere;
 Cum a seignor et comme a pere 64
 Sovent li prie et li demande

De ma dame seinte Marie. 72
 G'en empire mout quant ge l'oi.
 Conment feroit por seint Heloi,
 Por seint Joce ou por seint Romacle
 Li rois del ciel nul haut miracle, 76
 S'il nel faisoit por la pucele
 Qui l'alaita de sa mamele?
 Quant por les autres ne fine onques,
 Qui me dira que fera donques 80
 Por la puissant dame celestre
 Qui jor et nuit siet a ssa destre?
 Que fera donques por la dame
 Qui l'esmeraude est et la janme, 84
 Qui tant est pure et clere et fine
 Que tout le monde renlumine?
 Cil qui ce dit n'est pas creant,
 Més erites et mescreant. 88
 La mere Dieu puet assez plus
 Que tuit li seint del ciel lassus.
 Ele est la fleur, ele est la rose
 En qui abite, en qui repose 92
 Et jor et nuit seinz Esperiz.
 Bien est dampnez, bien est periz (*fol. 1 v^o b*)
 Et deables bien le deçoit
 Qui ses miracles ne reçoit. 96
 C'est la douceur, c'est la rosee
 Dont toute riens est arosee,
 C'est la dame, c'est la pucele

Et a la foiz li recommande
 Comme a celui qu'ele norri.
 Sovent m'avient que ge sorri 68
 De mautalent, d'ardour et d'ire
 Quant j'oi a aucun musart dire
 Que les miracles ne croit mie 71

73 *Poquet* J'en desenis (de sen is?) touz (*traduit en note «sortir du bon sens»*) — 77 *Po nes* — 87—8 *Po creanz: mescreanz.*

En qui seinz flans fist chanbre bele	100
Cil qui por nos morut en croiz;	
C'est la fonteine, c'est le doiz	
Dont sort et meint misericorde,	
Douçor, pitié, pais et concorde;	104
C'est li tuiiaux, c'est li conduiz	
Par ou touz biens est aconduiz;	
C'est la reïne des arcangres,	
C'est la pucele a qui les angres	108
Le haut salut dit et porta	
Qui touz deporz nos aporta.	
Onques ne fu fame formee	
De touz biens fust si enformee,	112
Et por ce prist en ses flans forme	
Cil qui tout fait et qui tout forme.	
Mout est s'amor bone a aquerre:	
Dame est en ciel, dame est en terre,	116
Dame est en air, dame est en mer,	

100 *Po* chambre et cele — 102 *L'e de le est refait* — 103 *Po* et
viens (corr. vient) — 108 *Po* li anges.

Nouv. acq., deuxième feuillet, verso, première colonne:

C'est la douçor, c'est la rosee	97
Dont toute rien est arousee,	
C'est la dame, c'est la pucele	
En qui sainz flans fist chambre et celle	100
Cil qui pour nous morut en croiz;	
C'est la fonteinne, c'est la doiz	
Dont sort et vient misericorde,	
Douçor, pitiez, peiz et concorde;	104
C'est li tuiiaus, c'est li conduiz	
Par ou toz biens est aconduiz;	
C'est la roïne des archanges,	
C'est la pucele a cui li anges	108
Le haut salu dit et porta	
Qui a droit port nous aporta.	
Onques ne fu femme formee	
De toz biens fust si enformee,	112
Et por ce prist en ses flans forme	113

Trestouz li monz la doit amer.
 Conceüe fu de bone eure
 Qui bien la sert et bien l'aneure: 120
 Adés celi tient en sa mein
 Qui bien la sert et soir et mein;
 Et s'il chancelle ne forvoie,
 Tost le ra' mis en droite voie, 124
 De touz periz l'eschive et garde.
 Qui bien parfondement i garde, (*fol. 2*)
 Deceüz est trop laidement
 Qui ne la sert devotement. 128
 Qui ne la sert ne s'einme preu,
 Car de lui viennent tuit li preu.
 Granz bien nous en vint, ce me semble,
 Quant nos delivra toz ensemble 132
 Del grant otrage et del forfait
 Qu'Eve en la pome avoit forfait.
 Petit devons Evein amer,
 Quant ele mort le mors amer 136
 Qu'achetons tant amerement.
 Cil qui l'apele mere ment,
 Quar marrastre fu mout amere.
 Mais la pucele est nostre mere, 140
 Qui en ses flans le roi porta
 Qui en morant mort amorta
 Qu'Eve a nos mordre avoit amorse
 Par la pome qu'ele ot demorse. 144
 Del mors Evein vint la morsure
 Dont nos eüst toz morz mort sure,
 Se Diex ne fust, qui par sa mort
 De nos mordre la desamort. 148
 Si nos resqueut, c'est verité,
 Ce tesmoigne l'autorité.

119 *Poquet* Conceüz fu d'eüreuse eure — 121 *Po* celui — 131 *Po*
 Granz preu — 136 *Po* morst — 144 *Po* Quar — 149–150 *manquent à*
Poquet et au ms. 22.928.

Eve est amere et enfielee,
 Marie douce et enmielee. 152
 Le non d'Evein vers le Marie
 En la bouche mout me varie:
 Moi semble bien qu'au non Evein
 Que tout en aie le cuer vein. 156
 Comment que die Evein ou Eve,
 N'i truis doçor, saveur ne seve... (fol. 2 b)

Voici maintenant la fin de *L'archevesque qui fu a Tholete* (Poquet, col. 106, v. 1337—50) et le début du *Juitel* (Poquet, col. 283, les quatre premiers vers) qui correspondent au fragment des nouvelles acquisitions:

Loons la tuit, la bien menbree, (fol. 38 v^o b)
 Par tout doit estre ramenbree,
 Ou ma langue desmenbrerai
 Ou je bien la ramenberrai.¹
 Enfers celui desmenberra (fol. 39)

155 Po bien quant nom.

Nouv. acq., deuxième feuillet, v^o, 2^e colonne:

Qu'achatons tant amerement. 137
 Cil qui l'apele mere ment,
 Quar marrastre fu mout amere.
 Mes la pucele est notre mere, 140
 Qui en ses flans le roi porta
 Qui en morant mort amorta
 Qu'Eve a nous mordre avoit amorse
 Por la pomme qu'ele avoit morse. 144
 Dou mors Evain vint la morsure
 Dont nous eüst coru mort sure,
 Se Diex ne fust, qui par sa mort
 De nous mordre le desamort. 148
 Eve est amere et enfielee, 151
 Marie est douce et enmielee. 152
 Li nons Evain vers le Marie
 En la bouche mout me varie:
 . . . quant nomme Evain 155

¹ Poquet Oie (lisez O je) bien la ramembrerai.

Qui bien ne la ramenberra.
 Sovent nos doit de lui menbrer,
 Quant Diex en lui se volt menbrer.¹
 Enfer toz tans nos desmenbrast
 S'en li de nos Diex ne menbrast.
 Qant sa doceur de nos menbra
 Et ses sainz membres se menbra,
 Pour ce nos doivent tuit li membre
 Sozlever quant de li² nos membre.

Del Juif qui gita son enfant en la forneise o l'en faisoit les voirres.

A Boorges, ce truis lisant,
 D'un juif verrier mesdisant
 Fist nostre Dame .ij. merveilles,³
 Pieça n'oïstes ses pareilles.
 .j. juif ot un juietel...⁴

¹ *Poquet* Quant Diex se vout en li membrer.

² *Poquet* de lui.

³ *Poquet* (col. 283) tiex merveilles.

⁴ *Poquet* porte à tort Un juif out en un juitel.

Nouvelles acquisitions, premier feuillet, recto, seconde colonne :

. ort
 embr . . .
 mbrace
 membrer
 membrer
 membrat
 mbrat
 mbra
 embra
 li membre
 s membre

(*Rubrique rouge:*)

iz (?) qui geta
 son enfant (?)
 t
 ant
 eiles
 ES

Le court miracle dont on lira ci-après le texte intégral, d'après le manuscrit de Blois, figure dans l'édition de l'abbé Poquet aux col. 427—92. Les principales variantes de cette édition sont indiquées en note. A. Mussafia (*Über die von Gautier de Coinci benützten Quellen*, I, 18)¹ en a indiqué la source.

Del moine qui ne voloît seoir quant il disoit les ores Nostre Dame, et por ce fu il sauvez (fol. 70 v^o)

En escrit truis qu'en l'abaïe	
De seint Sauveor de Pavie	
Ça en arriere ot un prior,	
A poine trovast on poior.	4
Li livres dit qui en parole	
Soz ert en fés et en paroles;	
Mais bien sachiez certainement,	
Quiex foux qu'il fust, devotement	8
Servoit la mere au roi celestre.	
Pour nule rien qui poïst estre	
Ses ores ja ne trespasast	
Ne nule riens tant nel lassast	12
Que nule foiz ja se seïst	
Endementiers qu'il les deïst.	
Morir l'estut quant son jor vint.	
Enfoïz fu, qu'i le covint.	16
Au chief de l'an, si con Dieus plot,	
.j. segretain en l'eglise ot,	
De grant afeire et de grant non,	
Frere Huberz avoit a non.	20
Devant matines se leva.	
Que que ses lampes aluma,	
Une voiz oï haute et clere	

¹ Dans *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien*, tome XLIV, 1 (1896).

6 Po parole — 16 Po qu'il le.

Qui l'apela: «Huberz, biau frere!» 24
 Li segretains ot tel freor
 Recouchier s'ala de peor,
 Lués s'endormi, ci con Dex volt.
 Cil qui devant apelé l'ot (*fol. 70 v^o b*) 28
 Erranment est a lui venuz.
 «Comment, fait il, t'ies tu tenuz
 Que ton prior n'as respondu?»
 Lués que il l'a reconneü 32
 Mout doucement li prist a dire:
 «Comment le faites vos, biau sire?
 — Je le faz bien, fait il, biau frere,
 Dieus merci et sa douce mere. 36
 Mais il n'est nus qui poïst dire
 La grant douleur ne le martire,
 L'anui, la painne ne l'ahan
 Qu'ai enduré trestout cest an. 40
 Je sui venuz d'une contree
 Ou mainte poinne ai enduree.
 Cele contree est mout diverse,
 Quar maint deables i converse. 44
 Li maistres d'els a non Mirna.
 Or a un an qu'il m'i mena.
 Soufraitte i ai et passion.
 Se n'en eüst compassion 48
 La mere Dieu, la debonaire,
 Qui servise solaie feire
 Mout volentiers, quiex que je fusse,
 Jamés nul jour merci n'eüsse. 52
 Par aventure vint par la,
 Si me connut et m'apela
 Et si me dist qu'il estoit droiz,

27 *Po* Lors — 32 *Po* Lors que cil l'out r. — 33 *Po* prent —
 34 *Po* faites biau douz s. — 45 *Po* non Simyrna (*vers trop long*) —
 46 *Po* qui m'en mena — 47 *Po* Souffert y ai grant p. — 55 *Po* Et si
 m'a dit.

Pour ce qu'adés estoie droiz	56
A ses ores quant les chantoie,	
Que part eüsse en la grant joie	
Ou cil partent et partiront	
Qui la servent et serviront. (<i>fol. 71</i>)	60
En tel maniere, biaux douz frere,	
Me delivra la douce mere	
Le roi del ciel par sa douçor	
Et jeta hors de la doulor	64
Et des tormenz que je soufroie.	
Qui de bon cuer la sert et proie,	
Il ne puet estre desconfiz,	
De ce soiez certains et fis.»	68
Li segretains la matinee	
S'avision a revelee	
A dant abé et au covent,	
Qui en mercient mout sovent	72
Nostre Dame seinte Marie.	
Frere Hubert ne vesqui mie;	
Prochainement a sa fin vint	
Erraument con ce li avint.	76
 Cist miracles nous certefie	
De ma dame seinte Marie	
La grant douceur et la pitié.	
Sa grant douceur a respitié	80
Maint pecheor de mort d'enfer.	
Le cuer a d'acier ou de fer	
Qui ce miracle oit et entent	
Se touz jors més n'i bee et tent	84
A son servise bien paier.	

68 *Po s.* seurs — *Po lit les v.* 75 et 76 ainsi:

Gramment puis que ce li avint
Prochainement a sa fin vint.

80 *Po* Qu'ele a mainte ame r.

A Dieu se puet tost apaier
 Qui sert sa mere de bon cuer.
 Moine ne clerc qui dort en cuer 88
 A ses matines n'a ses ores
 N'ainme s'ame vaillant .ij. mores.
 Li plusor trop i someillons:
 A l'ueil nos pent li someillons (*fol. 71 b*) 92
 Qant devons faire son servise.
 Mout vient celui de grant franchise,
 De grant sens et de grant proëce
 Qui en l'onor de lui s'adrece 96
 Qant ses servises encomence.
 Més, par seint Giles de Provence,
 Assez puet on trover de ceus
 Qui fetarz sont et pareceus 100
 El mostier plus qu'en autre leu.
 A .j. bastiaus ou a .j. geu
 Seroient bien demi jor droit,
 Mais si fetart sont orendroit 104
 Qu'a seinte Eglise et en cuer viennent
 Qu'a grant passion se sostient.
 En seinte Eglise si se duelent
 Que jour et nuit seoir se veulent. 108
 Pereceus i sont et fetart
 Tuit li plusor et tempre et tart.
 Pour Dieu! ne nos afetardons:
 De Dieu vient tart et fetardons; 112
 Dieus touz ses biens deloie et tarde

Po lit les v. 91 et 92 ainsi:

Assez souvent y someillons
 Dex doi[n]t que nous nous esveillons.

94 *Po M.* vient — 96 *Po* se dresce — 97 *Po* Lors que son ser-
 vice commence — 102 *Po* Au baastiaus — 104 *Po* Mais si tres fetars
 sont lors droit — 106 *Po* Qu'a trop gr. poine — 112 *Po* tart aus
 fetars dons.

Et a fetart et a fetarde,
 Quar tant li despit fetardie
 Qu'il n'entent riens que fetart die. 116
 Esveillons nos au Dieu servise,
 Quar deables celui justise
 Et bien l'enchanté et bien l'endort
 Qui trop i siet et trop i dort. 120
 Li deables qui nos engingne
 Mout durement rit et eschine
 Et mout grant joie a en son cuer
 Qant endormir nos puet en cuer. (*fol. 71 v^o*) 124
 Mout fait grant feste et grant baudoire
 Qant il nos puet feire recroire
 Au servise la douce dame
 Qui la ravist et tout mainte ame. 128
 Ja, se Dieus plect, ne l'en querrons
 Ne ja pour li ne requerrons.
 Servons la tuit, car il est droiz,
 Et qui servir ne la puet droiz, 132
 Si la serve veus en seant;
 Et nepourquant trop messeant
 Est a celui qui trop i siet
 Cui ses servises voir dessiet: 136
 Au roi del ciel si desserra
 Qu'en paradis ja ne serra.
 Dieus le nos face si seoir
 Qu'en paradis puissons seoir. 140

Suit (cf. Poquet, col. 493):

115 *Po* desplest — 122 *Po* eschingne — 128 *Po* Qui le — 129 *Po*
 ne recrerrons — 130 *Po* Ne por nului ne recrerrons — 131—2 *Po* droit:
 droit — 133 *Po* viaus — *Après le v. 140, Po ajoute ces deux vers (ils*
sont aussi dans le ms. 22.928):

Ou se reposent cil et sient
 Qui font les choses qui li sient.

*D'un chevalier qui morut desconfés, dont li deables en portoient
lames (sic), més Nostre Dame la resqueult*

A cels qui ainment doucement...

Le manuscrit se termine par la pièce intitulée *De la chaitiveté de l'ome et de la doute de la mort* (cf. Poquet, col. 705—706, v. 780—809; il faut lire 781—810, car il y a chez Poquet une erreur de numérotation) dont voici la fin :

Ha! Jhesucriz, haut rois des cieus, (fol. 273 b)	
Rois de touz rois, Dex de touz dex,	
Com buer fu nee ceste dame!	
Diex, Diex, Diex, Diex! con fait a s'ame	784
Riche chevez et riche lit	
Qui l'aime et sert par grant delit!	
La haute dame glorieuse	
En touz endroiz est tant piteuse	788
Et tant est seinte et tant benigne	
Et tant est sainte et tant digne,	
Tant deboneire, tant humaine	
Qu'a bone fin conduit et maine	792
Et fait finer de bone fin	
Tuit cil qui l'aiment de cuer fin.	
A lui servir chascun s'afint	
Ainçois qu'il muire ne qu'il fint.	796
Qui s'ame velt bien affiner	
De lui servir ne doit finer.	
Touz cels qui l'aiment finement	
Affine si au finement	800
Com orz recuiz sont affiné.	
Ainz que mi jor soient finé	

Po lit les v. 789 et 790 ainsi:

Et tant [est] sainte et tant est digne
Et tant est douce et tant benigne

793 Po de sainte f. — 794 Po Touz ceuz.

Ne nostre vie soit finee,
 La mere Deu qui a finee 804
 Est plus n'est en fornaise or fins (*fol. 273 v^o*)
 Si finement affint nos fins
 Qu'avoir puissons la joie fine
 [Qui] ne default, qui ne define. 808
 [A] cest vers ci mon livre fin.
 Dieus nos maint touz a bone fin.
 Amen.

On constate que les prières finales manquent dans le manuscrit de Blois. Le volume se termine par

Hoc opus expletur, deitati gloria detur
 Et matri Domini que nostro sit pia fini.
 Amen.

Cet explicit se trouve aussi dans l'édition de l'abbé Poquet (*col. 763*).

Arthur Långfors.

808 *Po d. ne ne d.* — 809 *Po A* ces vers. Dans le ms. de Blois les débuts des v. 808 et 809 ont disparu à la suite d'une déchirure.

La Dame à la Licorne.

Le hasard m'ayant fait prendre en main le roman de *la Dame à la Licorne*, publié par M. Fr. Gennrich¹, mon attention fut vite arrêtée par le problème des six blasons figurant au v^o du fol. 14 de l'unique manuscrit connu. Le peintre a représenté un ange à gauche, un ange à droite, chacun tenant une couronne, et au-dessous les six blasons dans la disposition suivante:

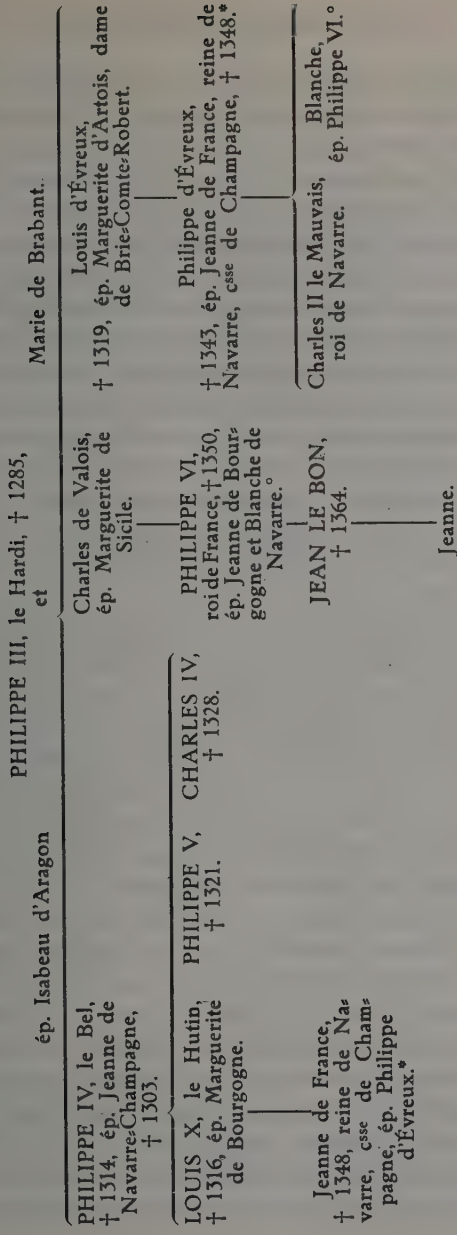
¹ Dresde, 1908 (*Gesellschaft für romanische Literatur*, 18).

France	Navarre
Évreux	Bourgogne
Valois	Champagne.

Il est évident qu'il faut prendre ces six blasons dans leur singulier assemblage, si l'on veut connaître l'ancien propriétaire du précieux manuscrit ou du moins la personne à laquelle il était destiné. M. W. von Zingerle, dans l'étude qu'il a consacrée à notre roman (*Philol. u. volkskundl. Arbeiten, K. Vollmöller zugeeignet*, Erlangen, 1908), n'a pas même abordé la question. M. Gennrich a proposé deux solutions, dont lui-même sentait l'insuffisance. En effet, l'hypothèse que les six blasons indiqueraient une époque où les fiefs en question se trouvaient réunis à la couronne, p. ex. sous Philippe III, le Hardy (1270—1285), ne saurait satisfaire; car jamais roi de France ne joint à son titre royal celui de fiefs subordonnés; il n'y a qu'un roi de France, il n'y a qu'un écu de France, le champ d'azur aux lys d'or. L'autre éventualité prise en considération par M. Gennrich est mieux fondée: il songeait à Philippe VI, le premier Valois sur le trône de France (1328—1350), marié en premières noces à Jeanne de Bourgogne († 1348), en secondes noces à Blanche de Navarre († 1398). Tout serait donc pour le mieux sans ce nom d'Évreux qui ne s'explique pas.

C'est là que gît la difficulté, et c'est de là qu'il faut partir, si l'on veut arriver à une solution plausible. Il s'agit, en tout cas, de la postérité de Philippe III, dit le Hardy, fils de saint Louis; et le tableau généalogique simplifié de sa descendance, que nous mettons ici sous les yeux du lecteur, lui permettra de suivre plus facilement notre exposé.

La couronne de Navarre avait passé en 1236 dans la maison des comtes de Champagne. Elle fut portée par Thibaut VI, le chansonnier, et par ses deux fils, Thibaut VII et Henri III. La fille unique de ce dernier, Jeanne, reine de Navarre et comtesse de Champagne et de Brie, fut mariée en 1284 à Philippe de France, qui succéda en 1285 à son père



et régna jusqu'en 1314 sous le nom de Philippe IV, dit le Bel. De cette façon, les deux sceptres de France et de Navarre se trouvèrent réunis dans la même main, et, sans la triste fatalité qui amena l'extinction de la ligne directe des Capétiens, ils n'auraient dès lors plus été séparés. Mais lorsque le fils aîné de Philippe, Louis X le Hutin, mourut en 1316, sans laisser d'enfant mâle, son frère Philippe V le Long se fit sacrer à Reims, au mépris des droits que la fille de Louis X pouvait faire valoir. C'est alors qu'on invoqua pour la première fois la loi salique, qui exclut les filles de la succession à la couronne. Mais si l'on pouvait écarter par cette voie la princesse Jeanne du trône de France, on ne pouvait contester ses droits à la royauté de Navarre et à l'héritage du comté de Champagne. Jeanne de France, fille de Louis X et de Marguerite de Bourgogne, fit donc entrer ces deux titres dans la maison d'Évreux par son mariage avec le comte Philippe, effectué en 1316.

De ce mariage naquit, d'une part, Charles II, dit le Mauvais, qui succéda en 1348 à sa mère sur le trône de Navarre et épousa en 1351 Jeanne de France, fille de Jean le Bon; et d'autre part Blanche de Navarre, qui devint en 1349 la seconde femme du roi Philippe VI. Ces deux personnages réunissent, l'un et l'autre, tous les titres requis pour l'attribution des six blasons de notre manuscrit; car ils sont tous deux *Évreux* par leur père, *France* par leurs ancêtres, *Navarre* et *Champagne* par leur mère, *Bourgogne* par leur grand-mère du côté maternel, et enfin *Valois*, l'un par son mariage avec Jeanne de France, l'autre par son mariage avec Philippe VI, avec cette différence, toutefois, que le titre de Valois ne revient pas à Charles II pour sa personne, mais à sa femme seulement, tandis qu'en épousant le roi Philippe, Blanche devenait reine de France et rentrait de droit dans la maison de Valois. En faut-il plus, s'il s'agit de se décider entre ces deux compétiteurs, pour donner la préférence à Blanche?

Le manuscrit 12562 du fonds français de la Bibliothèque nationale à Paris a donc appartenu, à notre avis, à Blanche

de Navarre, la seconde femme de Philippe VI de Valois. C'est pour elle qu'il fut écrit et enluminé; c'est elle que les six blasons désignent. Et rien ne nous empêche de croire que le roman même contenu dans le manuscrit a été également composé à son intention. Car des œuvres de ce genre, où un rêve secret du cœur ou une expérience fugitive de la vie se cachent sous le voile du récit romanesque ou de l'allégorie, ne naissent pas au hasard, au gré de l'imagination vagabonde d'un poète en quête de matière; ce sont des œuvres de commande, et le sujet a été dicté ou exposé au versificateur officieux qui se chargeait de la mise en œuvre. L'héroïne du roman ne serait donc autre que l'inspiratrice même du poème. C'est elle

La Dame Blanche qui la Licorne garde (v. 193).

Quant à la date de la composition, on peut hésiter si on doit la placer entre le 29 janvier 1349, date du mariage de la princesse, et le 22 août 1350, date de la mort du roi, ou si on ne doit pas plutôt l'attribuer aux années du veuvage et du ressouvenir. Enfin, si des ballades, des ballettes, des rondeaux, des dits et complaintes ont été intercalés dans le récit, il semble naturel que ces vers ont été composés et présentés, à l'occasion, à l'héroïne vivante, et on n'aurait pas sujet de s'étonner qu'il y eût dans le nombre des vers de sa façon. N'était-elle pas issue du sang de Thibaut de Champagne, le chansonnier?

Ph. Aug. Becker.

Geschâchzabelt.

Die längst ersehnte Publikation von Suolahtis wertvoller Sammlung der französischen Fremdwörter in der mhd. Dichtung des 13. Jh. (Der französ. Einfluss auf die deutsche Sprache im 13. Jh., Helsingfors 1929, S. 43 ff.) gibt mir Anlass, eine kleine Beobachtung der Öffentlichkeit zu überge-

ben, die ich vor geraumer Zeit anlässlich des Wortes *geschâchezabelt* machte. Die mir bekannten Belege, soweit sie ins 13. Jh. gehören (der einzige aus späterer Zeit bei Lexer II 624 ist nicht zu identifizieren, da das Zitat falsch ist), finde ich sämtlich bei Suolahti wieder (S. 224): «*schâchezabeln* swv. . . . «würfeln, schachbrettförmig machen», nur als Partiz. *geschâchezabelt* belegt. Lancelot, Garel¹, J. Titurel, Herzog Ernst D, Heidin Red. II. III.», wozu der in Suolahtis früherer Sammlung (Palander, D. Franz. Einfluss auf die deutsche Sprache im 12. Jh., Helsingfors 1901, S. 52 u. 112) gebuchte Beleg aus Herzog Ernst B hinzukommt. Man könnte aus dieser stattlichen Belegreihe entnehmen, dass es sich um ein in der höfischen Sprache geläufiges, ja beliebtes Wort handelt. Das wäre um so bemerkenswerter, als das Wort den Eindruck individueller Schöpfung kaum verleugnen kann: so alt rein formal die Bildung ist, so fehlt es im Hinblick auf die Bedeutung in der älteren deutschen Sprache an genauen Parallelen; *gewürfelt* «würfelförmig» ist erst beträchtlich viel später belegt (und wohl auch aufgekommen), und die ahd. Bildungen, die sich nach dieser Richtung bewegen², gehen doch von der Grundbedeutung «versehen mit. . .» aus. So scheint es mir deutlich, dass wir es hier mit der Nachbildung des mittellateinischen *scacatus* (allenfalls auch des franz. *eschequié*) zu tun haben.

Tatsächlich handelt es sich nun schwerlich um ein in der lebendigen Sprache geläufiges Wort: alle Belege gehen auf einen Ausgangspunkt zurück: Herzog Ernst A. Dass nämlich die Partie des Ernst B bereits in Ernst A stand, geht in Anbetracht des Verhältnisses der Herzog Ernst-Redaktionen (vgl. Vf., Herzog Ernst D und Ulrich von Eschenbach, Leipzig 1929, S. 4 ff.) einwandfrei aus der nahen Uebereinstimmung

¹ Da, soweit ich sehe, durchgängig »Gariel« gedruckt ist, sei nur im Hinblick auf das ähnlich klingende Gauriel (von Muntabel) angemerkt, dass Garel die variantenlose Form beim Pleier ist.

² Z. B. *gaangilôt*, *gahringôt*, *gachrapfôt*; auf sie verweist mich mein Freund W. Wissmann.

von B 2212 ff. mit Ernst D 2020 ff. hervor (vgl. bes. B 2215 mit einer *guoten miure*, *diu was harte tiure von edelem marmelsteine . . . geschâchzabelt und gefieret* = D 2025 *geworht von werke tiure, geschâchzabelt stuont daz gemiure . . . von liehtem mermelsteine*). Offenbar hat die Beschreibung dieser Wunderburg den Zeitgenossen einen starken Eindruck gemacht, und so hat sie z. T. direkt durch Ernst A, z. T. durch die Vermittlung von Ernst B (2213 ff. u. 2532 ff.) weitergewirkt.

Ich gebe nun zunächst die Verse von Ernst B, die in den folgenden Dichtungen wieder auftauchen, und versehe sie mit fortlaufenden Zahlen, um mich weiterhin darauf beziehen zu können:

- 2212 dô gesâhen sie an den stunden, (1)
 eine hêrlîche burc stân, (2)
 diu was al umbevân (3)
 mit einer guoten miure. (4)
 diu was harte tiure (5)
 von edelem marmelsteine (6)

 swarz rôt unde wîze (gel grüne swarz r.u.w. b) (7)
 dâmite was sie ze flîze (8)
 geschâchzabelt und gefieret (9)
 und ouch wol gezieret (b) (10)
 von maniger hande bilde (11)

 lûter lieht als ein glas (12)

 ouch wâren die zinnen (13)
 beide ûzen und innen (14)
 meisterlîch gevieret (b) (15)
 mit golde wol gezieret (b) (16)
 und mit edelem gesteine, (17)
 beide grôz und kleine (18)

 . . . berfrit brustwer (19)
 gemâlt und meisterlîch ergraben (20)

 der schîn vil verre gleste. (21)
 2547 beide ûzen und innen (22)
 von meisterlîchen sinnen (23)
 was sie gebûwen über al. (24)

2786 ez wart nie burc sô maere (25)

.....

erbûwen alsô schône. (26)

sist aller bürge ein krône (27)

Der erste, bei dem sich der Eindruck dieser Schilderung geltend macht, ist Ulrich von Zatzikhoven. Die z. T. schon von Jaenicke Zs. f. dt. Alt. 15,162 erkannte, aber falsch eingeschätzte Berührung wurde bereits von G. Voss, Die Sage von Herzog Ernst unter dem Einfluss Wolframs von Eschenbach, Colmar 1886, S. 10, richtig gedeutet, aber ohne Anführung des Materials. Es kann kein Zweifel sein, dass Ulrich, der auch sonst Einfluss des Herzog Ernst verrät¹ (am ehesten wohl der Redaktion A direkt), die Schilderung von Dôdône der der Burg Grippia nachgebildet hat²:

Lanzel. 4101 *erbûwen wol mit sinnen.* (23, 24)

beide ûzen (W) und innen (22)

schein sie betalle hêrlich. (2)

niden was der esterîch

von marmelsteine gemacht. (6)

diu mûre was der selben slaht. (4)

geschâchzabelt genôte (9)

wîz unde rôte (7)

¹ Vgl. R. Reitzenstein, Studien zu den Fassungen A und B des Herzog Ernst. Diss. Göttingen 1922 (maschinenschriftlich), S. 116 f. Doch lässt Reitzenstein infolge seiner irrtümlichen Auffassung vom Verhältnis der Redaktionen die Möglichkeit einer Priorität des Lanzelot offen. Zu den sonstigen nicht sehr beweiskräftigen Parallelen R.s tritt die deutliche Nachahmung:

Lanzel. 3889 *dar unden stêt ein brunne kalt* B 2655 *zwêne brunnen,*

..... *der eine was warm, der ander kalt*

mit waehen swibogen

harte wol überzogen.

getriben ûf von grunde

.....

fliuzeit der brunne in ein vaz,

ein edel marmel ist daz

dâbî stuont ein schoene bat:

daz was algemeine

von grünem marmelsteine

wol gewelbet und überzogen,

gevest mit starken swibogen.

² Die genau mit Ernst B übereinstimmenden Worte sind jeweils kursiv gedruckt.

wârñ die steine *gevieret*. (15)
 diu mûre was *gezieret* (16)
 harte wol von *golde* (16)¹

Wenig später heisst es dann Lanzel. 5056, freilich von einer andern Burg:

Diu burc ist obenan wol (25)
erbûwen harte *schône*, (26)
siu ist aller veste ein *krône*. (27)

Dass der Pleier den Ernst B gekannt und sich streckenweise sehr stark von ihm hat beeinflussen lassen, habe ich Neophilologus XV, S. 34 ff. gezeigt. Ich wiederhole hier nur die wenigen für unsere Betrachtung wichtigen Verse Garel 2721 ff., die den Zaubergarten Escilabons im Anschluss an die Wunderburg des Ernst schildern:

2700 *ein mûre* harte *meisterlîch* (4, 23)
 die linden *umbevangen* hât (3)

sînen garten wol *gezieret* (10)
sinwel und nicht *gevieret*² (9)

von edelm marmelsteine (6)
lûter unde *reine* (12)

.....
diu mûre ist *marmelsteine* (4, 6)
geschâchzabelt *kleine* (2, 18)
rôt grüene wîz unde *gel* (7 b)

.....
 (2781) *eine burc* sâhen sie *glesten*. (1 f., 21).

Kann bei der Belesenheit des Pleiers die Kenntniss des Ernst nicht weiter verwundern, so ist charakterischer für die Beliebtheit jener Schilderung, dass auch der sonst nicht gerade

¹ Auch die anschliessende Schilderung des *slâfgadem* mit dem *spanbette* weist Beziehungen zu Ernst B 2570 ff. auf.

² Offenbar hat der Pleier das *gevieret* = geschmückt des Ernst nicht mehr richtig verstanden und es als viereckig aufgefasst, daher seine Änderung.

zu den Ausschreibern zu rechnende, wohl in die 70^{er} oder 80^{er} Jahre des 13. Jh. gehörige Dichter der pikanten ritterlichen Novelle *Heidin II* ihrem Eindruck sichtlich erlegen ist:

198 *dâ er die schoenen burc vant* (1 f.)

.....
diu burcmûre ûzen was
von steinen lieht als ein glas: (12)
marmel rôt grüene unde wiz (6, 7 b)
(daran geleit was grôzer flîz)
von (b) maniger hande bilden (11)

.....
ergraben an den zinnen (13, 20)
beide ûzen und innen (14)

.....
die türme wâren mermelîn, (6)
geschâchzabelt gên der sunnen schîn.¹ (9)

Der Dichter der *Heidin III*, die in ihrem ersten Teil ja eine ganz geringfügig ändernde Redaktion von *Heidin II* ist, hat diese Verse mit wenigen Zusätzen wörtlich übernommen.

Nur der J. Titurel zeigt in den Partien, die dem *geschâchzabelt* benachbart sind, keine sicheren Wortanklänge an den Herzog Ernst. Aber auch hier handelt es sich um die Schilderung einer Wunderburg, die mit der im Ernst viel Verwandtschaft aufweist. Und tatsächlich steht es ausser allem Zweifel, dass auch der Dichter des J. Tit. den Herzog Ernst gekannt und verwertet hat: die unserer Stelle (Str. 6109) nur um eine kurze Strophenreihe vorausgehende Schilderung des Lebermeeres Str. 5448 und bes. 6005 ff. sowie des Aben-

¹ Auch die weitere Schilderung des Palastes *Heidin II* 531 ff. scheint von der entsprechenden Partie Ernst B 2562 ff. beeinflusst zu sein: der mit Smaragd und Gold ausgestattete Saal (Heid. 534 f., Ernst B 2564 f.), das elfenbeinerne Gestühl (Heid. 536, Ernst B 2615/18), der ornamentale Schmuck *von lewen und von wûrmen* (Heid. 539) bzw. *von lewen unde trachen, nâtern unde slangen* (Ernst B 2585 f.) lassen einen Zusammenhang vermuten, auch wenn die sonstigen wörtlichen Anklänge (Heid. 535–38 = Ernst B 2618–20) nicht sehr über das Formelhafte hinausgehen.

teuers am Magnetberg Str. 5996 f. verrät nicht nur Kenntnis der Ernstsage, sondern zeugt, wie hierfür bereits Bartsch bemerkte (Herzog Ernst S. CXLVIII f. und CL), durch wiederholte Wortanklänge deutlich für Zusammenhang mit der Redaktion Ernst B.

So ergibt sich denn, dass die scheinbar so stattliche Belegreihe Ernst B, Lancelot, Garel, J. Titurel, Ernst D, Heidin Red. II. III. nichts für die Einbürgerung des Wortes in den lebendigen Wortschatz des 12. und 13. Jahrhunderts besagt: der Dichter von Herzog Ernst A hat es geprägt, und seine Nachfolger (für die ins Auge gefassten Partien sagte man lieber: Nachahmer) haben es unter dem Eindruck der Schilderung der Wunderburg Grippia zumeist mit der Umgebung übernommen. Ähnliches gilt gewiss für zahlreiche andere öfter belegte Fremdwörter, die man allzu leicht geneigt ist, dem allgemeinen Wortschatz sei es der höfischen Umgangssprache, sei es der Literatursprache zuzuschreiben. Wenn mir Suolahtis Buch eine willkommene Bestätigung früherer Beobachtung bot, so wird es zweifellos zu verwandten, für die Kenntnis des Wortschatzes wie für die Klarlegung literarischer Zusammenhänge wichtigen Feststellungen Anlass geben, was den Wert der mühsamen Sammlungen des Vf. nur erhöhen kann.¹

Berlin.

Hans-Friedrich Rosenfeld.

¹ Es sei gestattet, hier noch einige Bemerkungen anzuschliessen, die weder den Wert der Suolahtischen Sammlung beeinträchtigen sollen, noch den Anspruch einer Kritik erheben dürfen, vielleicht aber noch dem zweiten Bande zugute kommen können. Soweit sich aus dem vorliegenden, für die Belege ja keine Verszahlen bietenden Bande erschauen lässt, hat Suolahti sich für den J. Tit. auf die Ausgabe Hahns beschränkt. Bei der Beliebtheit des J. Tit. und der bedeutsamen Rolle, die er für die Verbreitung mancher Fremdwörter zweifellos gespielt hat, wäre es aber wichtig, zum mindesten die von Zarncke in den Abhandlungen der sächs. Gesellsch. der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl. Bd. 7 (1879) kritisch herausgegebenen Partien über den Graltempel und den Priester Johannes heranzuziehen. In dem Marienlob, das die von Hahn abgedruckte Heidelberger Handschrift wie deren Gruppe

nicht enthält, das aber zweifellos echt ist, finde ich in den ersten 25 Strophen folgende z. T. gar nicht, z. T. trotz sonstiger sehr geringer Belege nicht für den J. Tit. gebuchte Worte: Str. 11₁ *prophêcie*, 14₁ *muscâtstingel*, 14₂ *barbigân* (dies auch in Borchlings Zusammenstellungen der Fremdwörter des J. Tit. S. 124), 14₂ *zingel*, 16₂ *spicanardes*, 23₁ *psaltêrie* 23₁ *citôrie*, (23₂ *glôrie*); in Zarnckes krit. Text a. a. O. S. 985 lautet die oben angezogene Zeile Str. 6109₄ *über al den palas unden siht man schâchzabel* (st. *geschâchzabelt*) *ûf dem esteriche* im Anschluss an die jüngere Handschriftengruppe 2, die aber gewiss im Unrecht ist; sonst wäre statt *geschâchzabelt* das für den J. Tit. nicht gebuchte *schâchzabel* nachzutragen. In jedem Falle würde es sich empfehlen, für die Zusammenstellungen der Fremdwörter des J. Tit. im zweiten Bande, da Borchlings Liste mir nicht vollständig zu sein scheint, den alten Druck neben der Hahnschen Ausgabe heranzuziehen. Weiter bemerke ich, dass in dem oben erwähnten V. 4110 des Lanzelot beide Handschriften (die eine nach Hahn noch aus dem 13. Jh.) *gemuosieret* st. *gezieret* schreiben; Lachmanns Konjektur ist vielleicht aus metrischen Gründen geboten und mag durch die Zusammenstellung mit den Parallelversen des Ernst bestätigt werden, in jedem Falle aber wäre es ratsam, das neben *muosen* isolierte *muosieren* zu verzeichnen (vgl. auch W. Grimm zu Athis und Prophlias F 82). Nicht herangezogen hat Suolahti, soweit ich sehe, die Fassungen des Schüler von Paris (vgl. Vf., *Mittelhochdeutsche Novellenstudien* I. Der Hellerwertwitz. II. Der Schüler von Paris. Leipzig 1927); von ihnen gehört, wie ich sicher glaube und worin mir auch die Kritik zugestimmt hat, die Gesamtabenteurerfassung bestimmt noch in das 13. Jh.; daraus wären dann Belege für *materaz*, *palmât*, *schapel*, *tiriac* (dies sonst sehr selten!), *karfunkel* zu ergänzen. Zieht man die Fraentreue heran, so müsste man das wohl auch mit der Münchener Fassung des Schülers tun, die von jener genutzt ist (Vf. a. a. O. S. 203 ff.), und daraus *muscâtbluome* (nicht *muscâtpflûme*, wie mich Suolahti selbst belehrt hat, *Neuphil. Mitt.* XXIX S. 170) buchen. Zum Schluss noch ein Wunsch: dass der zweite Band der neuen Sammlung im Gegensatz zur ersten ein alphabetisches Register der Verfasser (bzw. Werke) erhält, wird man kaum auszusprechen brauchen, sehr erwünscht aber wäre es, wenn dies Register dann auch auf die erste Sammlung ausgedehnt würde, da man ja doch immer beide Sammlungen nebeneinander wird benutzen müssen. Bei der Unsicherheit der Dialekteingliederung der einzelnen Denkmäler und dem Fehlen auch eines systematischen Inhaltsverzeichnisses (jedenfalls in der Separatausgabe) ist es sehr zeitraubend, in der ersten Sammlung das gesuchte Denkmal zu finden.

Late Middle English waffore.

The late ME. poem «Libelle of Englyshe Polycye» (edit. by Sir George Warner, Oxford, 1926) speaks of the practices of certain foreigners in the following words (ll. 396 ff.):

Also they bere the golde oute of thys londe
And souke the thryfte away oute of oure honde,
As the waffore soukethe honye fro the bee, etc.

For «waffore» one MS. has the spelling «wafour»; some MSS. give different words: «drane» (i. e. Mod. E. drone) or «waspe» (Mod. E. wasp).

In his note to l. 398 the editor points out that no other quotation of *waffore* (*wafour*) appears in the NED., where the meaning is given, with a query, as «drone». The note continues: «If there was such a word, it possibly had some connexion with F. *gaufre*, *wafre* in the sense of a honeycomb. All the other MSS. except A², which reads «drane», have «waspe». This may be a gloss on «waffore» which has found its way into the text. On the other hand, «waffore» may be merely a careless scribe's corruption of «waspe», etc.»

It seems to me unnecessary to think of a corruption of the text. The «sucking insect» may be the spider, and in such case *waffore* (*wafour*) is probably connected with OE. *gange-wæfre*, *gangel-wæfre*, aranea, found several times in OE. glosses; cf. John van Zandt Cortelyou, *Die altenglischen Namen der Insekten, Spinnen und Krustentiere* (Heidelberg, 1906), pp. 103 ff., 110 f.

The ME. Bestiary (ed. Morris, EETS. 49, p. 15) makes the spider signify «de men dat oder biswiked».

Waffore, being a rare word, was probably not generally understood, which explains why, in several MSS., it has been replaced by the common word «waspe».

U. Lindelöf.

Besprechungen.

Viggo Brøndal, *Ordklasserne — Partes orationis*. Studier over de sproglige Kategorier. Kjøbenhavn, G. E. C. Gad, 1928. XX + 272 p. in-8°, avec un tableau-index.

Dans cet ouvrage, écrit en danois, mais, grâce à un résumé français très détaillé, facilement accessible au monde savant international, M. Brøndal veut établir une nouvelle méthode de classification des mots, applicable à n'importe quelle langue.

M. Brøndal passe d'abord en revue les essais antérieurs de classer les mots et en fait ressortir les défauts. Aucun d'eux n'a une valeur universelle, ne tient assez compte des langues qui n'ont pas atteint le degré d'évolution qui caractérise les langues indo-européennes.

Le système préconisé par M. Brøndal est fondé sur quatre concepts fondamentaux: la *substance*, la *quantité*, la *qualité* et la *relation*. La catégorie *substance* ou «objet de relation» (*relatum* = *R*) comprend les «noms propres», qui désignent un objet sans le décrire d'aucune façon. L'auteur inclut dans cette catégorie aussi toutes sortes de termes techniques qui n'ont pas un caractère vraiment appellatif. La catégorie *quantité* comprend les mots qui ne désignent pas par eux-mêmes des objets réels et qui ne qualifient pas. Ils sont de purs *descripta* (*D*), des cadres vides, désignant uniquement le «situs», la «capacité de forme» (expression due à Duns Scot: *capacitas formarum*). Ce sont les «mots numériques» ou «noms de nombre» qui remplissent cette condition. La catégorie *qualité* est, selon l'auteur, représentée par les «adverbes», notamment les adverbes qualificatifs, qui décrivent un objet ou une «situation»; ce sont des *descriptores* (= *d*). Enfin, la catégorie *relation* est représentée par les «prépositions», qui ne décrivent rien, mais désignent uniquement des rapports (*relatores* = *r*). Ces quatre catégories (*RDdr*) forment ensemble les classes appelées par l'auteur *abstraites*, degré atteint par les langues civilisées.

En combinant ces quatre catégories «abstraites» deux par deux, M. Brøndal établit six classes *concrètes*, dont les quatre classes *hétérogènes* (*Rd*, *rd*, *rD*, *RD*) correspondent aux quatre classes aristotéliennes: ὄνομα, ῥῆμα, σύνδεσμος, ἄρθρον; les deux classes restantes (*Rr*, *Dd*) sont appelées *homogènes*. Ces six classes comprennent: *Rd* (substance + qualité), les «noms» (substantifs et adjectifs), mots qui désignent des objets qu'on munit de qualités; *rd* (relation + qualité), les «verbes», mots qui en même temps relient et décrivent; *rD* (relation + quantité), les

«conjonctions», mots qui indiquent un rapport, mais en même temps un «situs» spécial; *RD* (substance + quantité), les «pronoms» (démonstratifs, interrogatifs, relatifs et indéfinis), mots qui désignent des objets déterminés dans un cadre indéterminé; *Rr* (substance + relation), les «affixes pronominaux possessifs» (type: la désinence anglaise 's), qui désignent un rapport avec un objet déterminé; *Dd* (quantité + qualité), les «affixes pronominaux personnels» (type: angl. -self, dans *himself*, etc.), qui désignent un cadre indéterminé, muni d'une qualification. Les quatre premières classes «concrètes» se retrouvent dans toutes les langues ayant atteint un haut degré de civilisation.

En combinant les concepts fondamentaux trois par trois, M. Brøndal établit les quatre classes *complexes* (*Drd*, *DRd*, *rDR*, *rdR*), dont l'élément médial de chaque combinaison peut être regardé comme formant groupe aussi bien avec la catégorie précédente qu'avec celle qui suit (donc *Drd* = *Dr* + *rd*, etc.). Ces quatre catégories «complexes» comprennent, selon M. Brøndal, les classes suivantes: *Drd* (conjonction + verbe), les formes verbales en fonction de conjonctions, p. ex. les gérondifs latins; *DRd* (pronom + nom), des noms fonctionnant comme pronoms, p. ex. les pronoms personnels emphatiques, les «mots de cérémonie» (fr. *Monsieur*, esp. *Usted*) et les «nomina agentis»; *rDR* (conjonction + pronom), les noms de nombre complexes (corrélatifs: *tantum* — *quantum*, multiplicatifs, distributifs, les substantifs de nombre: fr. *douzaine*), ainsi que les pronoms possessifs emphatiques; *rdR* (verbe + nom), les adjectifs verbaux, p. ex. les adjectifs conjugués ou quasi-participes de plusieurs langues exotiques, les adverbes numériques, ainsi que les «nomina actionis» et «nomina qualitatis».

Enfin, la classe *indifférenciée* (*RDdr*) correspond aux «interjections», qui représentent l'étape la plus primitive du langage.

Ainsi nous avons en tout, selon M. Brøndal, 15 classes de mots (4 classes «abstraites», 6 classes «concrètes», 4 classes «complexes» et 1 classe «indifférenciée»), capables, en formant des subdivisions (où une attention spéciale se porte tour à tour sur une ou deux des catégories fondamentales), d'exprimer toutes les nuances de la pensée humaine.

Que dire de ce nouveau système de classification des mots? Il me paraît *a priori* très ingénieux, étant fondé sur une idée logiquement correcte: que toute classification des mots doit reposer sur un certain nombre de concepts fondamentaux et leurs combinaisons. Je suis même prêt — à cette heure, du moins — à accepter les quatre catégories fondamentales de l'auteur (*RDdr*),

qui forment les classes *abstraites*, et leurs combinaisons en classes *concrètes*, *complexes* et *indifférenciée*. Mais pour les détails (en laissant de côté les «subdivisions», dont l'examen m'entraînerait trop loin), j'ai certaines réserves à faire.

D'abord, le nom de *quantité* pour la deuxième catégorie (*D*), qui s'applique parfaitement aux «noms de nombre», me paraît trop restreint, quand on pense à toutes les combinaisons où entre le concept *D*. L'auteur l'a bien vu lui-même, puisqu'il se sert, dans toutes les combinaisons avec *D*, d'autres termes plus ou moins vagues: «situs», situation, cadre (du contenu), base (de l'attribution), ordre, objet de description, objet indéterminé, faculté de détermination, indétermination, objet subjectif, substance subjective, «capacité de forme». Je ne sais vraiment pas lequel de ces termes rend, d'une façon suffisamment nette, l'idée inhérente à *D*. Peut-être le dernier, la *capacité de forme*, c'est-à-dire «l'expression d'une certaine possibilité à subir n'importe quelle détermination de forme» (voir p. 245).

Ma seconde remarque est d'un caractère plus grave. Je crois que M. Brøndal s'est trompé en plaçant les *adverbes* dans la classe *d*. Il s'agit dans cette classe de la *qualité* pure, et aucun adverbe ne me semble être un mot purement qualificatif, même un adverbe du type *bien*. Tout adverbe, quel que soit son contenu spécial, renferme aussi une idée de «situation», de «capacité de forme», de modalité (degré, lieu, temps, etc.). Il est par conséquent une combinaison de *d* avec *D*: l'adverbe représente donc bien, dans le système de M. Brøndal, la classe *Dd*. Mais quel mot représente alors la classe «abstraite» *d*? Évidemment l'*adjectif*: dans *bon* il n'y a que le concept *qualité*. Le fait qu'on a, en général, réuni les substantifs et les adjectifs sous la rubrique commune de «nom» ne saurait être un obstacle sérieux à leur séparation, ainsi que le veut l'auteur (p. 13 et suiv.). Cette classification est sans doute due à des motifs morphologiques: la flexion identique des substantifs et des adjectifs. D'ailleurs, je dois avouer que je ne saisis pas comment un adjectif comme tel pourrait jamais évoquer l'idée de «substance» (*R*). A la classe *Rd* appartiennent donc uniquement des substantifs, à subdiviser en substantifs «concrets» (*Rd*) et substantifs «abstraits» du type *blancheur* (*Rd*).

En laissant les «adverbes» occuper la classe *Dd*, j'ai dû en expulser les «affixes pronominaux personnels», qui me semblent pouvoir être classés avec les «pronoms» (*RD*), qui comprennent ainsi tous les pronoms excepté les possessifs (*rR*), dans lesquels le concept «relation» joue un rôle décisif.

En ce qui concerne les classes «complexes», il va sans dire que les «adverbes de manière» (*heureusement*, etc.) appartiennent à la classe *Dd*, et non pas à *rdR* (quel serait alors le concept «substance»: *R*?). Pour les trois autres classes, M. Brøndal inclut dans *DRd* (pronom + nom) aussi les «pronoms personnels emphatiques» (du type latin *ego*). Je les considère simplement comme des «pronoms» (*DR*). Leur emploi emphatique est un phénomène d'ordre syntaxique. De même, je ne comprends pas pourquoi M. Brøndal fait rentrer dans *rDR* (conjonction + pronom) les «pronoms possessifs emphatiques» (du type all. (*der*) *meinige*). Ils sont, selon mon avis, de simples «possessifs» (*rR*). Mais toute la classe *rDR* est difficile à interpréter. M. Brøndal y range tous les noms de nombre «complexes»; on peut cependant se demander ce que les «multiplicatifs» (*bis*, etc.) ont à faire avec les pronoms (*DR*) ou avec le concept de «substance» que désigne *R*. Les mots qui paraissent le mieux rendre l'idée de la classe *rDR*, sont les «corrélatifs» (*tantum — quantum*, etc.). Mais je n'insiste pas; il y a moyen de faire rentrer beaucoup de mots (surtout appartenant aux langues exotiques et primitives) dans les classes «complexes», grâce à la possibilité de faire ressortir, dans les subdivisions (7 pour chacune des classes complexes), un grand nombre de nuances, en appuyant sur tel ou tel des éléments fondamentaux.

Quant à la classe *indifférenciée* (interjections, inclus les mots de réponse), je n'ai pas de remarques spéciales à faire.

Je suis ainsi arrivé, en suivant le système de classification parfaitement logique de M. Brøndal, à un résultat un peu différent, que voici dans ses grandes lignes:

A. Classes abstraites:

r (relation): prépositions;

R (substance): noms propres;

D («capacité de forme» ou «situs»): noms de nombre;

d (qualité): adjectifs.

B. Classes concrètes:

rd (relation + qualité): verbes;

Rd (substance + qualité): substantifs communs;

rD (relation + «situs»): conjonctions;

RD (substance + «situs»): pronoms (excepté les pronoms possessifs);

rR (relation + substance): pronoms et affixes possessifs;

Dd («situs» + qualité): adverbes modaux.

C. *Classes complexes:*

Drd (conjonction + verbe): les formes verbales «situa-tives» (gérondifs, etc.);

DRd (pronom + substantif): «caeremonialia»;

rDR (conjonction + pronom): noms de nombre corrélatifs;

rdR (verbe + nom): nomina actionis.

D. *Classe indifférenciée:*

rRdd (relation + substance + «situs» + qualité): interjections (dont les mots de réponse).

N'ayant que des connaissances très superficielles des langues exotiques, je ne suis pas à même de dire si, en effet, cette classification suffit à bien caractériser toutes les formes de ces langues. Les indications de M. Brøndal sont, en général, trop vagues.

Outre les subdivisions multiples qu'admet M. Brøndal, il introduit encore dans son système, pour chaque classe et sous-classe, des *universaux*, c'est-à-dire des mots courts (articles, particules génitives et mots de réponse) qui «représentent, chacun dans sa classe, le plus haut degré de généralité» et ne se rencontentent que «là où la faculté d'abstraction a atteint son développement le plus élevé dans le domaine en question» (p. 263). Ici, je ne peux plus suivre l'auteur. Je considère ces *universaux* non seulement comme superflus, puisqu'ils font partie chacun de sa classe et sont, en outre, choisis d'une façon tout arbitraire, mais aussi comme, en partie, faussant tout le système de M. Brøndal. Ainsi, si à la rigueur on peut admettre pour *r* (prépositions) comme *universal* fr. *de*, pour *R* (noms propres) fr. *chose* (*Monsieur Chose*), pour *D* le pronom neutre *il* (*il pleut*, etc.), il me semble incompréhensible que l'auteur puisse faire représenter le verbe (*rd*) par l'adverbe français *ainsi* ou le nom (*Rd*) par le pronom indéfini fr. *on*, et ainsi de suite.

M. Brøndal termine son livre en donnant un exposé — très subjectif — du rapport qui existe entre les classes de son système et les différents types de langues et de styles.

En somme, le système du savant linguiste danois est fort suggestif et mérite toute l'attention de ceux qui s'occupent des parties du discours, mais il ne saurait aucunement être considéré comme définitif.¹

A. Wallensköld.

¹ Je signale ici deux petites erreurs qui n'ont rien à voir avec la théorie de M. Brøndal: p. 22, ligne 10 d'en bas: lire «Finland» au lieu de «Sverige»; p. 97, l. 20: lire *säkki* au lieu de *sekki*.

Alf Lombard, *Europas och den vita rasens språk*. En systematisk översikt. Uppsala och Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1926. 174 S. 8:o.

Wie der Titel sagt, will der Verf. eine systematische Übersicht der Sprachen Europas und der weissen Rasse geben. Es handelt sich also um den indogermanischen, den semitischen, den hamitischen, den kaukasischen, den uralischen und den altaiischen Sprachstamm, nebst der alleinstehenden baskischen Sprache, sowie gewissen ausgestorbenen Sprachen (wie Etruskisch und Iberisch usw.). Von jenen Sprachstämmen gehört der hamitische nicht Europa, sondern nur dem nördlichen Afrika zu. Kurz, anhangsweise werden die übrigen Sprachstämme der Erde: der dravidische, der austroasiatische, die drei Sprachen dunklen Ursprungs Ostasiens (Japanisch, Koreanisch, Ainuisch), der malaio-polynesische, der australische, der papuanische, der sino-tibetische, der hyperboreische, die indianischen, der paläo-afrikanische und der neo-afrikanische, erwähnt. Einleitungsweise wird die Geschichte der Schrift (Bildschrift, Wortschrift, syllabische Schrift, alphabetische Schrift) sowie die verschiedenen Alphabete besprochen.

Das Werk, in einer flotten Sprache geschrieben, macht einen sehr angenehmen und zuverlässlichen Eindruck. Es ist nur schade, dass wegen der typographischen Kosten eine für ein solches Werk so notwendige Sprachkarte nicht beigelegt worden ist.

A. Wallensköld.

Hermann Schneider, *Germanische Heldensage*. 1. Band. Einleitung: Ursprung und Wesen der Heldensage. 1. Buch: Deutsche Heldensage (= Grundriss der germanischen Philologie, begründet von Hermann Paul, 10/1). Berlin und Leipzig, Walter de Gruyter & Co, 1928. X + 442 S. Preis: RM. 15.—, geb. RM. 17.—.

Der Abschnitt 'Heldensage', den Symons für die erste Auflage des Paulschen Grundrisses bearbeitet hatte, umfasste 64 Seiten, seine Bearbeitung für die zweite Auflage gerade die doppelte Seitenzahl. Die vorliegende Darstellung in der neuen Ausgabe des Grundrisses enthält nur den ersten Teil des betreffenden Abschnittes, umfasst aber bereits 442 Seiten, allerdings in spazierterem Druck als früher. Schon der äussere Umfang deutet also darauf, dass Schneiders Darstellung viel Neues bietet. Eine nähere Bekanntschaft mit dem Buche zeigt, dass die ganze Auffassung der Heldensage eine neue ist und dass die Forschungsmethoden andere geworden sind.

Die methodischen und prinzipiellen Fragen werden in der erfreulich klar geschriebenen Einleitung (S. 1—53) erörtert. Schneider betrachtet die Heldensage als ein zu der Literaturgeschichte, nicht zu der Volkskunde gehöriges Forschungsgebiet. Nach ihm existiert die Heldensage nur im Lied, ausserhalb dieses gibt es keine Heldensage. Sie ist also immer individuelle Schöpfung. Die ältesten Sänger der germanischen Heldenlieder waren Edelleute, Gefolgsleute des Königs, und die Lieder entsprossen dem kriegerischen Geist der Völkerwanderungszeit. Mit der Zeit ändert sich aber der aristokratische Charakter des Sängers und des Publikums. Fahrende Berufssänger erben das Heldenlied, welches nun einem minder ausgewählten, bunter gemischten Publikum vorgetragen wird. Die ursprünglich reine Kunstpoesie wird im Laufe der Jahrhunderte zerrüttet und zersungen und erinnert in gewisser Hinsicht an die Volkspoesie. Schneider will diese Poesie jedoch nicht zur Volkspoesie zählen, sondern betrachtet sie als ein Mittel Ding, das er mit der Benennung 'Erbpoesie' kennzeichnet. Das ursprüngliche Lied nennt er 'Urlied', das bereits zersungene, umgebildete 'Erblied'. Dazu kommt noch eine dritte Schicht: das 'Neulied', welches eine selbständige Schöpfung ist, aber eventuell ein Urlied zur Voraussetzung hat. Die wichtigste Neuschöpfung ist das Heldenepos, welches immer seine Entstehung einem einzelnen hochbegabten Dichter verdankt.

Als höchstes Ziel der Heldensagenforschung setzt sich Schneider die Aufgabe, die älteste dichterische Form der Sage zu erreichen. Er dringt, von den letzten Ausläufern der Heldensage seine Rekonstruktion beginnend, zu den Urliedern vor, die er auf eine verhältnismässig geringe Anzahl reduziert. Sein Verfahren, das er selbst 'analytisch' nennt, ist hierbei also azendent; in einer allgemeinen Übersicht (S. 378—442), die er 'synthetisch' nennt, gibt er dann noch eine deszendente, hinabschreitende Darstellung von der Entwicklung der Heldensage.

Den Hauptteil der Arbeit bildet der sogenannte analytische Teil (S. 57—378). Hier werden zunächst die Nibelungensagen, dann die Gotensagen, d. h. die Dietrichsagen behandelt; unter der Rubrik 'Die kleineren Sagenkreise' werden die Sagen von Walther, Ortnid und Wolfdietrich und Hilde-Kudrun besprochen. Mit überlegener Sachkenntnis und grossem Scharfsinn analysiert Schneider seinen reichhaltigen Stoff, dabei in die kleinsten Einzelheiten eindringend und überall zu der Fülle von Einzelproblemen Stellung nehmend, die Argumente prüfend und wählend. Dem Leser, der das in Betracht kommende Material nicht so beherrscht wie der Verfasser und in der einschlägigen Literatur nicht so orien-

tiert ist wie er, ist es oft recht schwer, mit dem Führer gleichen Schritt zu halten und die nötige Kontrolle auszuüben. Obwohl man sich nicht immer des Eindrucks erwehren kann, dass die in der Einleitung aufgestellten Theorien und Prinzipien hie und da vielleicht etwas zu schematisch durchgeführt werden, kann man sich doch andererseits gerade bei der Durchführung der neuen Forschungsmethoden in diesem 'analytischen' Teil davon überzeugen, dass sie einen gewaltigen Fortschritt der ganzen Heldensagenforschung und zugleich eine wohlthuende Befreiung von älteren festgewurzelten Vorurteilen bezeichnen. Von den Vorarbeiten, welche zu diesem Ergebnis beigetragen haben und aus welchen Schneider in seiner Gesamtdarstellung reichen Gewinn gezogen hat, sind besonders die Untersuchungen Heuslers hervorzuheben, aber natürlich kommt dabei auch die Forschung Olriks und vieler Anderen in Betracht.

Der erste Teil von Schneiders Heldensage umfasst bloss die Sagen, «die in der Gestalt des mittelhochdeutschen Heldenepos ihre endgültige Formung erhalten haben». Die «nichtdeutschen Sagen, d. h. die skandinavischen Heldensagen, die gautischen, schwedischen, dänischen, die in Lied, Epos und Roman bei Engländern, Dänen, Westnordländern fortleben», sind dem zweiten Teil vorbehalten. Mit grossem Interesse sieht man der Fortsetzung dieses bedeutenden Werkes entgegen, das die moderne Heldensagenforschung im besten Sinne des Wortes verkörpert.

Hugo Suolahti.

Friedrich Maurer, *Studien zur mitteldeutschen Bibelübersetzung vor Luther* (= Germanische Bibliothek, begründet von Wilhelm Streitberg †, zweite Abteilung: Untersuchungen und Texte). Heidelberg, Carl Winter, 1929. XII + 144 S. Preis: RM. 7.—, geb. RM. 9.—.

Walther Ziesemer, *Studien zur mittelalterlichen Bibelübersetzung* (= Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft. Geisteswissenschaftliche Klasse. 5. Jahr. Heft 5. S. 367—384). Halle, Max Niemeyer, 1928/1929. Preis: RM. 1.60.

Die vorliegenden beiden Untersuchungen beschäftigen sich mit den Problemen, die sich an die vorluthersche Bibelübersetzung anknüpfen, und zeugen von dem wachsenden Interesse für dieses noch nicht genügend beachtete Forschungsgebiet.

In den Studien Maurers handelt es sich eigentlich um zwei wichtige vorluthersche Denkmäler, die Beheimische Evangelienübersetzung und die niederländisch-deutsche Evangelienharmonie,

ihre Entwicklungsgeschichte und ihr gegenseitiges Verhältnis. Aber im Zusammenhang mit diesem engeren Untersuchungsobjekt werden auch Probleme von allgemeinerer Art behandelt, vor allem die Frage nach dem Zweck der vorlutherschen Bibelübersetzungen und ihrer Stellung zu der Kirche.

Maurer ist zu seinen Studien veranlasst worden durch den Fund eines Bruchstücks der Evangelienübersetzung im Archiv der Stadt Bensheim. Dies Bruchstück weist Übereinstimmungen mit dem Beheimischen Evangelienbuch auf, es stellt sich aber heraus, dass jenes eine ältere Stufe vertritt als dieses und dass zahlreiche Abweichungen in dem Evangelienbuch dadurch zu erklären sind, dass es durch eine in einer Münchener Hs. vorhandene Evangelienharmonie beeinflusst worden war. Diese Beziehungen der Harmonie zu dem Beheimischen Evangelienbuch waren von Lüdtkke aufgedeckt worden, der eine mit der Münchener verwandte Handschrift der Harmonie, die Uffenbachsche (U), in den Kreis dieser Untersuchungen zog und noch ein mittelniederdeutsches Plenar (O) berücksichtigte, welches dieselben Epistelperikopen bietet wie U und in bezug auf die Evangelienlesungen mit dem Beheimischen Buch übereinstimmt. Diese dreifache Art der Verschlingung hat Maurer in seinen Studien zu erklären versucht. Er gelangt zu folgendem Ergebnis.

Im 13. Jh. war in Köln in Dominikanerkreisen eine Übersetzung einer lateinischen Evangelienharmonie entstanden, die nach Holland, Alemannien, Schwaben, Bayern sowie nach Mittel- und Niederdeutschland verbreitet wurde. Sie kam schon in der ersten Hälfte des 14. Jh. nach Ostmitteldeutschland, in die Diözese Magdeburg. Hier war bereits zu Anfang desselben Jh. eine Evangelienübersetzung entstanden oder jedenfalls in Niederschrift vorhanden. Vor 1343 wurde diese Übersetzung mit Hilfe jener Evangelienharmonie überarbeitet, und das so verbesserte Exemplar wurde 1343 für den Klausner Matthias Beheim zu Halle abgeschrieben. Aus derselben Evangelienübersetzung war aber vorher, ebenfalls vor 1343, ein Evangeliar ausgezogen und mit einem Epistolar anderer Herkunft zu einem Plenar verbunden, das 1390 ins Niederdeutsche umgeschrieben wurde (O). Auch die Harmonie wurde mit demselben Epistolar vereinigt und wanderte dann wieder nach dem Westen (U). Maurer hat auch Beziehungen zu anderen mitteldeutschen Übersetzungen und Plenarien erwogen, ist aber zu einem negativen Resultat gelangt. Die Frage nach der Verwandtschaft mit den Spiegeln menschlicher Behaltis bleibt noch offen.

Nach Maurers Feststellung ist also die Evangelienharmonie wahrscheinlich von Dominikanern besorgt worden, aber auch der

andere in den Studien behandelte Übersetzungszweig muss nach ihm zum mindesten sehr bald in den Gebrauch der Dominikaner gelangt sein. Damit wird Maurers Stellung zu der Streitfrage, ob die vorlutherschen Bibelübersetzungen nur den Sektierern zuzuschreiben sind, gekennzeichnet. Aus seinen Untersuchungen geht hervor, dass die Übersetzer der Bibel keineswegs immer aus kirchenfeindlichen Gründen ihre Arbeit ausführten. Sie hatten vielmehr die Absicht, für die religiöse Unterweisung und Förderung der Mönche und der Nonnen ein Hilfsmittel zu schaffen oder auch ein Buch für die private Andacht zu stande zu bringen. Auch als Hilfsmittel zur Vorbereitung der Priester für den Gottesdienst könnten die Handschriften dieser Übersetzungen gedient haben.

Sowie die Studien Maurers uns vorliegen, bilden sie keine einheitliche, in Einzelheiten durchgeführte, Untersuchung der in Betracht kommenden Übersetzungszweige. Die Proben, die aus den Handschriften zum Vergleich herangezogen werden, sind oft recht knapp, und auch sonst kann der Leser sich nicht immer wegen des fragmentarischen Beweismaterials von den Resultaten und Behauptungen des Verfassers selbständig überzeugen. Dies hängt damit zusammen, dass die Studien — wie ja auch Maurer im Vorwort aussagt — kein fertiges Buch sind, sondern ein Auszug aus Forschungen, die noch fortgesetzt werden sollen. Daher kommt es wohl auch, dass die Disposition der Darstellung nicht ganz einwandfrei ist; dieselben Fragen werden bisweilen wiederholt an anderer Stelle behandelt. Nach Maurer hat seine Arbeit ihren selbständigen Wert «in den methodischen Neuerungen und als Einführung in die Fragen, mit denen sie sich beschäftigt». Wenn er dabei auf die Auswertung der Lesarten der Vulgata als eine methodische Neuerung hinweist und meint, dass diese Lesarten von ihm zum erstenmal für die Beurteilung der Zusammengehörigkeit der Handschriften prinzipiell ausgewertet sind, so dürfte das nicht ganz stich halten. Aber es ist besonders anerkennend hervorzuheben, dass Maurer in seinen Studien durch gleichzeitige Anwendung verschiedener zu Gebote stehender Mittel — der Verschiedenheiten und Übereinstimmungen in den Vulgatalesarten und Heiligenkalendern usw. — zur Aufhellung der Geschichte der behandelten Handschriften beigetragen hat, und dass er durch Hinweise auf Veränderungen, Weglassungen oder Zutaten, den Stand der Abschreiber, die allgemeine Zeitlage usw. in methodologischer Hinsicht die Forschung der vorlutherschen Bibelübersetzung gefördert hat. Man hat dabei zwar den Eindruck, dass das rein sprachliche Moment von den übrigen methodologischen Mitteln zu sehr in den Schatten gestellt wird. Aber

das mag auch mit dem etwas fragmentarischen Charakter des Buches zusammenhängen.

Der Verfasser sagt im Vorwort, dass es ganz unbestimmt sei, wann er die Fortsetzung seiner vorliegenden Studien wieder aufnehmen könne. Es wäre wirklich schade, wenn sie bis in unbestimmte Zukunft aufgeschoben würden, denn das, was Maurer in seinem Buche bereits geboten hat, lässt die Fortsetzung der Studien in einem breiteren Rahmen als höchst wünschenswert erscheinen.

Die Studien Ziesemers beziehen sich auf den Wortschatz der vorlutherschen Bibelübersetzungen. Der Vergleich des Bibeldruckes von Mentel, der in Strassburg im Jahre 1466 erschien und dessen Wortschatz bairischen Charakter trägt, mit dem von Zainer im Jahre 1475 ebenfalls in Strassburg besorgten Druck zeigt, dass die letztere Bibel stark überarbeitet ist. Namentlich weist der Wortschatz bedeutende Veränderungen auf, wobei besonders der Einfluss Mitteldeutschlands sich bemerkbar macht. Es zeigt sich weiter, dass diese Bibel in bezug auf den Wortschatz mit dem Königsberger Text der ostdeutschen Apostelgeschichte und mit der ostmitteldeutschen Prophetenübersetzung des wahrscheinlich in Thorn ansässig gewesen Claus Cranc vielfach übereinstimmt. Die Änderungen der Zainerschen Bibel im Vergleich zu der Mentelschen, die eine Modernisierung und eine Annäherung an die Wortwahl der Lutherbibel bezeichnen, sind nach Ziesemer aus der ostdeutschen Schriftsprache zu erklären, welche nach Westen und Südwesten auf das alte Mutterland zurückwirkte. Dieser Einfluss der Sprache steht wieder im Zusammenhang mit dem kulturellen Aufschwung der ostdeutschen Kolonialländer, den wir besonders durch die Forschung Burdachs kennen gelernt haben. In einem Anhang vergleicht Ziesemer noch einige andere Texte, um die ostmitteldeutschen Eigenheiten hervorzuheben. Die anregende kleine Abhandlung gehört in den Bereich umfangreicher Studien des Verfassers, die uns bereits durch die Ausgabe der 'Apostelgeschichte' und 'die Literatur des deutschen Ordens' vorteilhaft bekannt sind und als deren Frucht die Ausgabe des oben genannten Cranc demnächst erscheinen wird.

Hugo Suolahti.

Deux versions inédites de la légende de l'Antéchrist en vers français du XIII^e siècle, publiées par E. Walberg (Skrifter utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund. XIV). Lund, C. W. K. Gleerup, 1928. LXXV + 104 p. gr. in-8^o avec une planche.

Des cinq versions connues en vers français de la légende de l'Antéchrist, M. Walberg publie les deux restées jusqu'ici inédites, celle du ms. Paris, Arsenal, 3645, anonyme, en vers octosyllabiques à rimes appariées, et celle du ms. Paris, Bibl. nat., f. fr. 1444, due à un certain Berengier, en alexandrins réunis en laisses monorimes. Après avoir, avec sa compétence connue, rendu compte du contenu des deux poèmes et de leurs sources, de la versification et de la langue des poèmes conservés, ainsi que de la langue des copistes, M. Walberg donne une édition critique de ces deux versions, avec, en appendice à la première version, un texte de 178 alexandrins en laisses monorimes, qui la précèdent dans le ms. de l'Arsenal, et qui contiennent une prière adressée à Jésus-Christ, à la Sainte Vierge et à saint Michel. L'édition de ces poèmes, fort soignée, cela va sans dire, est munie de notes, de glossaires et de tables des noms propres.

Voici quelques petites remarques se rapportant au texte rétabli:

1^{er} poème. La correction du vers corrompu 111 (p. 6) ne me satisfait pas. Est-ce que vraiment l'Antéchrist sera tantôt rouge comme du sang, tantôt blanc? Puisque, dans le vers précédent, il est question de foudres et de tempêtes, il serait plus naturel de penser ici à quelque autre phénomène de la nature. On pourrait p. ex. lire, en corrigeant, au vers 110, *il en i* et en ajoutant comme sujet du vers 111 les mots *Li solaus: He iert teus jor ke i sera Li solaus vermeus come sanc.* — V. 155. Ne faudrait-il pas écrire *qanqë il* (avec tréma sur *e*; cf. *Elïë e* 240, *apostrë enseignerent* 472, *mortë e* 855, *vië e* 1190)? — V. 371 (cf. p. XXXII). Le futur *chairont* me semble bien improbable en regard des formes *chaira, caira, qeirunt, cairont, chairont*. Je préférerais lire: *Si cairont [tres]tuit ensemment.* — V. 495. Lire *S'il.* — V. 561. La leçon proposée dubitativement en note (*aïdiroit*), ne me semble guère possible, le verbe *aïdier* ayant très rarement un radical protonique dissyllabique. — V. 855. Pour éviter l'hiatus choquant *mortë e* on pourrait lire, en changeant l'ordre des mots: *Qe si morte m'as e destruite.* — V. 862. L'introduction dans ce vers de la 3^e pers. du subj. *venisse* au lieu de la leçon du ms. *venist* me semble fort risquée. Je préférerais ajouter, au début du vers, un *Qe* causal (*Qe meiz me venist n'ient estre*). — V. 918. J'approuve la leçon du texte rétabli, l'hiatus *li en* étant très rare. — V. 989. Je propose la correction: *Qi vos devoient ameïstrer.* — V. 991—2. La rime *blaimer: ver* (= voir) me paraît fort suspecte; elle est, en outre, la répétition de celle en *-er* des vers précédents. Mais il est tout à fait inutile de supprimer les vers 989 et 992, ainsi que le propose M. Walberg

(p. 53). La correction de *blaimer* en *doloir* suffit. — V. 993. Peut-être *tozjors* au lieu de *totesvoies* pour avoir un *avîez* trissyllabique.

Appendice. V. 2, note. La leçon du ms. *fofrir* appartient au v. 3. — V. 31. Le premier *e* est peut-être intercalé (*Mais jeüner, veiller* ...).

Notes. P. 50. Le numéro «V. 100» est fautif, vu sa place entre V. 139 ss. et V. 153.

Glossaire. Respondre. Corrigez «507» en «506».

II^e poème. V. 206. Lire *avront*; cf. *avra* 285, 290, 329, etc. — V. 532. Ne faudrait-il pas corriger *affennés* plutôt par *assen(n)és* que par *affermés*?

A. Wallensköld.

E. G. R. Waters, A fifteenth Century French Algorism from Liège. Reprinted from *Isis*, n° 38 (Vol. XII), May 1929, p. 194—236 (fac-similé). Bruges, The Saint Catherine Press Ltd.

Continuant ses recherches sur des traités d'arithmétique du moyen âge, M. Waters, professeur à l'Université d'Oxford, publie ici un autre¹ texte qui n'avait pas encore été étudié. E. Gachet en avait cependant cité, dès 1848, quelques vers dans les *Comptes rendus de la Commission d'Histoire* de Belgique, et une brève mention en est faite dans la description du ms. 10457—64 du nouveau *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale* de Bruxelles (t. IX, n° 6513). C'est un poème de 495 vers (les chiffres arabes qui, après le v. 40, occupent une ligne ne doivent pas compter pour un vers) où il y a de nombreuses obscurités et sans doute des lacunes. La langue a un aspect wallon très prononcé. L'éditeur traduit intégralement le texte, ce qui est louable, et le fait précéder d'une brève introduction où il indique e. a. que le modèle du poème est, tout au moins pour le plan général, le traité bien connu de Holywood, écrit vers 1250. Le glossaire contient de nombreux termes techniques et autres qui ne figurent pas dans les dictionnaires de l'ancien français. — Au vers 9, que M. W. a marqué d'un point d'interrogation, *desquent* est évidemment pour *descent*. C'est une graphie à rebours. V. 40, s'il faut corriger, c'est *Veis les chi* et non *Veis le chi* qu'il faut mettre. V. 167, *pius* est sans doute une faute d'impression pour *puis*.

A. Långfors.

¹ Voir *Neuphilologische Mitteilungen*, 1929, p. 83.

Kr. Sandfeld, *Syntaxe du français contemporain*. I. *Les pronoms*. Paris, H. Champion, 1928. XII + 475 p. gr. in-8^o.

C'est un ouvrage de longue haleine dont le savant professeur danois nous présente ici le premier tomè. Celui-ci ne nous renseigne que sur le rôle que jouent, dans le français de nos jours, les pronoms personnels, possessifs, démonstratifs, interrogatifs et indéfinis. Les pronoms relatifs sont réservés au tome suivant, qui traitera des propositions subordonnées.

Dans un ouvrage de cette importance, il s'agit avant tout de bien ordonner les matériaux, d'interpréter les constructions grammaticales d'une façon rationnelle et — d'être aussi complet que possible. Je crois que, en ce qui concerne les deux premiers points, M. Sandfeld a en général bien réussi. Quant au troisième point, il est évident qu'il y a des lacunes, mais qui seront faciles à combler.

La force d'une syntaxe détaillée est dans la richesse des exemples, et, de ce côté, il n'y a rien à désirer. M. Sandfeld fonde son exposé sur une lecture abondante, comprenant avant tout des auteurs dont l'activité principale tombe après 1870. Il y a une ressemblance évidente entre la grande syntaxe française du Norvégien Johan Storm¹ et celle de M. Sandfeld; mais tandis que Storm se contente en général de grouper les exemples sans les commenter, M. Sandfeld ne laisse pas de nous donner les explications nécessaires, ce qui rend son ouvrage beaucoup plus agréable à lire.

Voici une petite remarque sur une question de détail:

Au § 32 (p. 52), M. S. rend compte de l'emploi de *y* au lieu des datifs *lui* et *leur*, dès qu'il s'agit de «choses», mais il dit aussi qu'il y a une tendance à employer les formes pronominales, «dès qu'il s'agit d'une chose déterminée et individuelle et non d'une catégorie». Il semble cependant qu'il faille ajouter que l'emploi de *y* est impossible, aussitôt qu'il est question de verbes ou d'adjectifs dont le complément indirect est normalement une personne. C'est pourquoi *y* n'est pas admissible dans ces exemples cités par M. S.: *Le naturalisme — ce que je lui reproche, c'est d'avoir incarné le matérialisme dans la littérature. — On lui est reconnaissant (ç: au cachemire de l'Inde) de ses services. — Les dames de la ville lui donnaient (ç: au magasin) leur clientèle. — Le fait qu'elle (ç: la maison) contenait un homme mort ... lui conférait un intérêt momentané. — Lee-mans lui devait quelques bonnes affaires, à ce livre. — Je peux*

¹ Voir *Neuph. Mitt.*, 1911, pp. 33—34; 1917, pp. 46—48; 1920, pp. 140—145.

bien avouer ces larmes-là; je leur dois le meilleur instant de ma vie. — A cet argent, M. de Bligneul ne lui demande rien. — Qu'est-ce que lui est arrivé, à ce café? (y aurait un sens local, = là). — Les poètes appellent ça le lyrisme. Moi, j'aime autant ne pas lui donner de nom. Au contraire, dans les exemples suivants le pronom peut très bien être remplacé par y: si ce n'est pas l'amour, c'est quelque chose qui lui ressemble. — Laisse donc tes chaussettes — — tu vas leur faire des trous. — Le rappel constant du malheur public nous force à lui comparer nos malheurs privés.

J'ai dit ci-dessus qu'il y a des lacunes dans l'exposé de l'auteur. Cela est d'autant plus pardonnable que M. S. rend compte non seulement de la langue littéraire et de la langue de tous les jours, mais aussi du langage vulgaire et argotique. Comme exemple d'une omission appartenant à la dernière catégorie je cite la phrase *Quel prix que vous me demandez?*, mise dans la bouche d'un boucher (Henri Duvernois, *Le Professeur*, dans *La Petite Illustration*, 1928, n° 402, p. 5, col. 1). M. Sandfeld me dira peut-être que ce cas sera traité avec les pronoms relatifs, puisque la phrase complète devrait être *Quel prix est-ce que vous me demandez?* Mais alors, pourquoi mentionner au § 204 les constructions *qui est-ce qui* (*qu'est-ce qui*), *qui est-ce que?* — Je me demande aussi pourquoi la locution *tel quel* (p. ex. *Il parle un français tel quel*) n'est pas signalée sous le pronom indéfini *tel*.

L'auteur, qui a écrit ce livre surtout en vue de l'enseignement universitaire du français en Danemark, compare souvent une construction française avec la façon de s'exprimer des Danois. Comme cependant l'ouvrage, par tout son caractère, a une valeur internationale, ces comparaisons sont inutiles à beaucoup de lecteurs. Il aurait mieux valu, si une fois l'auteur y tient absolument, les rejeter en note.

Mon impression de l'ouvrage de M. Sandfeld est que c'est un livre dont tous les romanistes, de quelque pays qu'ils soient, pourront tirer grand profit.

A. Wallensköld.

Hanns Heiss, *Molière* (Das wissenschaftliche Weltbild, herausgegeben von **P. Hinneberg**). Leipzig, Quelle & Meyer, 1929. 220 p. 8:o. Prix, relié RM. 8.60.

Il a paru en Allemagne, dans l'espace de deux ans, trois monographies de Molière qui ont pour auteurs MM. Gutkind¹,

¹ Curt Sigmar Gutkind, *Molière und das komische Drama* (Halle, Niemeyer, 1928).

Küchler¹ et Heiss. Dans les chapitres de ce dernier livre (La vie de Molière — Service de cour et art dramatique — Coup d'œil sur l'œuvre et l'évolution de Molière — Les Précieuses ridicules et Les Femmes savantes — De Sganarelle à l'École des Femmes — Le Misanthrope — Le Tartuffe — Le Malade imaginaire — Interprétations de Molière — La signification de Molière) l'élément purement biographique s'efface devant l'étude de Molière artiste. M. H. parle même avec une certaine ironie des recherches qui nous ont révélé des détails secondaires de la vie du grand comique. «Il était certes, écrit-il, désirable d'apprendre que Molière n'était pas né rue de la Tonnellerie, mais dans le voisinage immédiat, rue Saint-Honoré, et là même, non pas au coin de la rue des Vieilles-Étuves, mais vraisemblablement quelques maisons plus bas. Et il était encore plus désirable d'apprendre qu'il n'était pas né, comme on l'avait cru, en 1620 ou 1621, mais en 1622. Mais sommes-nous pour cela plus avancés que ne l'était p. ex. Bayle qui était réduit à écrire, dans son *Dictionnaire*, que Poquelin était né à Paris vers 1620?» M. H. rappelle que personne aujourd'hui ne pourrait se vanter d'avoir lu tout ce qui a été écrit sur Molière. On aurait en effet tort de vouloir trouver dans ce livre un relevé complet des interprétations proposées avant lui. Dans cette annonce sommaire il ne pourrait être question de signaler, et encore moins de discuter, les appréciations portées par M. H. sur les critiques antérieurs, ni ses opinions personnelles. MM. Küchler et Heiss ont eu l'idée originale de rendre compte mutuellement de leurs livres sur Molière dans *Die Neueren Sprachen*, XXXVII, 493. On trouve dans le compte rendu fait par M. Küchler un exposé utile de l'économie du livre de M. Heiss et la discussion de quelques questions essentielles.

A. L.

Eilert Ekwall, *English River-names*. Oxford, Clarendon Press, 1928. XCII + 488 pp. Price: 25 s.

Professor Ekwall, of Lund, one of the leading men in the rapidly progressing study of English place-names, gives in this new and truly monumental work a survey of the numerous river-names of England, submitting them to a detailed historical and etymological examination. Of all geographical names, the names of rivers seem to offer the hardest problems for solution. Races and settlements in a district may change, sometimes more than once, in the course of the ages, but in very many cases the

¹ Walther Küchler, *Molière* (Leipzig, B. G. Teubner, 1929).

earlier name of a water-course, at any rate of a river of some importance, is taken over by the new settlers and phonetically adapted to their own tongue, or sometimes deformed by popular etymology. Consequently a great proportion of river-names in living use have no affinity to the language actually spoken. Among English river-names, still in use or found in historical documents, a very great number are of pre-English, mostly of British, origin, and a thorough knowledge of Celtic as well as of English philology forms part of the indispensable equipment of the investigator who takes up the arduous task of explaining their meaning and etymology. As the Celtic names were generally taken over by the Anglo-Saxon invaders during a period from which hardly any written linguistic documents are available, and as, moreover, local dialectal varieties have to be taken into account, the conjectural elements with which the investigator has to deal are truly bewildering. The very nature of the material at his disposal often precludes results of absolute certainty. Very often more than one explanation seems possible, and in numerous cases the etymology of a river-name will probably always remain more or less obscure.

In the Introduction to his work, Prof. Ekwall gives an account of the principles and the method adopted. He has made a very full and rich collection of names of rivers and streams, tracing the shifting forms of the names back through the ages, if possible to the Old English period. As the numerous documents containing such materials are only in part accessible in print, a large number of manuscripts have had to be consulted. This vast material has then been examined and elucidated with the aid of general and local history as well as of comparative philology. But the learned author has not been content with the information gained from books and documents or from maps. As a motorist he has traversed England in many directions, visiting rivers and trying to get a first-hand knowledge of topography. Very often this open-air work has thrown light on the character of a name and made it clear why streams have been called by names meaning «black», «dark», «light», «winding», «swift», etc.

Prof. Ekwall's great work is one of the most important contributions to English Philology which have appeared in recent years. The Clarendon Press has issued the book in a beautifully printed and stately volume, such as readers are wont to expect from the printing press of the University of Oxford.

U. Lindelöf.

Les Cent nouvelles nouvelles, publiées par **Pierre Champion**. Paris, E. Droz, 1928. I—II. CVII + 312 p. brochés, et un album en portefeuille, in fol. Prix: 330 fr.

L'unique manuscrit de ce célèbre recueil de contes est conservé à Glasgow et a été publié, peu correctement, en 1858 par Thomas Wright. La belle édition de M. Champion reproduit le texte du manuscrit, légèrement retouché à l'aide de la première édition Vérard, qui est de 1486. Le texte ainsi présenté est parfaitement lisible et les critiques ont maintenant à leur disposition tous les éléments nécessaires pour apprécier la valeur des leçons et pour étudier de près les passages obscurs, d'autant plus que Le Roux de Lincy a jadis donné une bonne réimpression de la première édition Vérard. Dans l'introduction, M. Ch. donne d'abord, avec une rare compétence, des renseignements sur les conteurs nommés dans les nouvelles. Puis il étudie la question de savoir qui est l'«acteur», c'est-à-dire le rédacteur du recueil, qui s'attribue cinq nouvelles. Écartant d'une manière définitive, semble-t-il,¹ Antoine de la Sale, il se prononce, sur la base d'une forte démonstration, en faveur du seigneur de la Roche, Philippe Pot, qui est expressément nommé comme conteur de quinze nouvelles. Si on ajoute à son acquit les cinq nouvelles de l'«acteur», Philippe Pot serait l'auteur d'un cinquième du recueil. Ce Philippe Pot, seigneur de la Roche-Nolay, né en 1428, est un personnage bien connu. Mentionné comme échanson de Philippe le Bon, duc de Bourgogne, dès 1449, c'est un familier du duc, son conseiller et chambellan. Comblé de dons et d'honneurs, il meurt, célibataire, à l'âge de 66 ans, en 1494. Le chroniqueur Pierre Chastellain dit de lui qu'«il avoit le don de parler et de bon esprit en luy». Rien ne s'oppose à ce que ce soit lui qui ait rédigé les nouvelles contées dans l'entourage de son maître. Les allusions, qu'on trouve dans les contes, à divers événements dont les dates sont connues ont permis à M. Ch. d'établir que les *Cent nouvelles nouvelles* ont été rédigées entre 1456 et 1461, dans le pays de Brabant. La substantielle introduction de M. Ch. est complétée par une étude sur les sources des contes, par une analyse littéraire et enfin par une suite de pièces d'archives qui permettent d'affirmer que nombre de conteurs, au lieu de s'inspi-

¹ M. Gustave Cohen (dans *Les Nouvelles Littéraires* du 24 août 1929) est cependant entré dans la lice pour défendre cette hypothèse, tandis qu'il paraît à M. F. Desonay (*Revue belge de philologie et d'histoire*, VIII, 997) «que l'heure est venue de la reléguer définitivement au rang des légendes dédorées».

rer de sources littéraires, ont trouvé leurs sujets dans les événements quotidiens de leur entourage immédiat.

L'album contient les cent miniatures du manuscrit de Glasgow et les bois figurant dans l'édition Vérard. Le nombre de ces derniers, qui sont indépendants de l'illustration du manuscrit, est très inférieur à celui des contes, Vérard ayant utilisé, pour des raisons d'économie, la même miniature plusieurs fois.

Cette luxueuse édition, tirée à petit nombre, ne saurait atteindre le grand public, comme elle le mériterait par sa qualité. Il faut vivement souhaiter de voir paraître une édition réduite, sans les illustrations, qui ne sauraient figurer dans un livre populaire, les miniatures de Glasgow étant des plus libres. En attendant, la grande édition ne pourrait manquer à aucune grande bibliothèque où l'on étudie la littérature du XV^e siècle.¹

Arthur Långfors.

¹ Le glossaire qui termine le volume II est très utile, bien qu'un peu sommaire dans ses explications. Pourquoi traduire, p. ex., *papelars* par «les moines»? C'est un qualificatif donné souvent aux moines:

... la papelarde,
Corratiere, mendiante religion,

dit déjà Gervais du Bus. Mais le *mot* ne signifie pas «moine», mais «hypocrite», comme tout le monde le sait, puisqu'il est dans La Fontaine. *Aherter* (*s'*) n'a jamais existé; le texte (p. 226) porte *s'ahert*, présent de *soi aherdre*, «s'attacher» ou «s'attaquer». — «*Deceuté*, p. 60, trompé»; lire *deceute*, trompée; le texte porte d'ailleurs la forme correcte *deceute*; c'est une forme picarde, avec le *t* caduc conservé (ou plutôt rétabli par analogie), variante de *deceue*, «déçue». — «*Dolosoir* (p. 66) [V. Doulousoir].» Cette dernière forme a été oubliée. Ni l'une ni l'autre n'ont existé; l'infinitif est *doloser*. — «*Encloir* (*s'*), p. 240»; lire *enclore* (*s'*); le texte porte *s'encloit*, qui est une forme modernisée de *s'enclooit*. — «*Radde*, p. 97, vite. Voir *Roide*»; ce dernier mot manque au glossaire; il n'y a d'ailleurs aucun rapport entre *rade* rapidus et *roide* rigidus. — «*Ramponner*, p. 95 [V. *reprouver*], gronder»; le mot *reprouver* manque au glossaire; *ramponner* ne signifie pas «gronder», mais «(se) moquer», comme le montre d'ailleurs clairement le texte: «quand il eust bien esté ramponné sur ce et rigolé de ses compaignons».

Eingesandte Literatur.

Altdeutsche Textbibliothek, 2: Gregorius von *Hartmann von Aue*, hrsg. von *H. Paul*, sechste Auflage, bes. von *A. Leitzmann*. Preis: RM. 2.50. — 27: Schriften aus der Gottesfreund-Literatur, 3. Heft. *Merswins Neun-Felsen-Buch* (Das sogenannte Autograph), hrsg. von *Ph. Strauch*. XVI + 168 S. Preis: RM. 5.—. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1929.

Altnordische Saga-Bibliothek, 18: *Ágrip af Nóregs Konunga Sögum*, hrsg. von *Finnur Jónsson*. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1929. XIX + 65 S. 8:o. Preis: RM. 4.50.

Anstalt für Sudetendeutsche Heimatforschung der Deutschen Wissenschaftlichen Gesellschaft in Reichenberg, Band I: Der Ackermann aus Böhmen des *Johannes von Saaz*, hrsg. von *A. Bernt*. Heidelberg, Carl Winter, 1929. Preis: geh. RM. 2.50.

Arbeten utgivna med understöd av Vilhelm Ekmans Universitetsfond, 37: Das *Moralium Dogma Philosophorum* des *Guillaume de Conches*, lateinisch, altfranzösisch und mittelniederfränkisch, hrsg. von *John Holmberg*. Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1929. 218 S. 8:o. Preis: geh. Schw. Kr. 12.—.

Bausteine zur Geschichte der deutschen Literatur, XXVI: *Luise Kolb*, Klingers «*Simsone Grisaldo*». Halle, Niemeyer, 1929. IX + 115 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.50.

Le Poème Moral. Traité de vie chrétienne écrit dans la région wallonne vers l'an 1200. Édition complète par *Alphonse Bayot* (Académie Royale de Langue et de Littérature française de Belgique. Textes anciens. Tome I). Bruxelles, Palais des Académies, 1929. CCII + 303 p. 8:o.

Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 78: *H. F. Muller*, A Chronology of Vulgar Latin. IX + 172 S. Preis: RM. 12.50. — 79: *Nellie Nicolet*, Der Dialekt des Antronatales. Lautlehre, Formenlehre, Texte, Glossar. VIII + 212 S. Preis: RM. 16.—. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1929.

Magnus Björkenheim, Äldre fransk litteratur på herrgårdar i Finland. Helsingfors, Söderström & C:o., 1929. 193 S. 8:o. Preis: geh. FM. 100.—.

Ferdinand Brunot, Histoire de la langue française des origines à 1900. Tome VI: Le XVIII^e siècle. Première partie: Le mouvement des idées et les vocabulaires techniques. Fascicule premier. Paris, Armand Colin, 1930. XXXIX + 519 p. gr. in-8°. — Par rapport au XVII^e siècle, pendant lequel le régime des puristes avait essayé autant que possible de restreindre le libre développement de la langue française, le XVIII^e

siècle est une époque éminemment novatrice. Des termes techniques de toute sorte font leur entrée dans la langue littéraire et lui donnent un aspect parfois fort différent de celle du siècle de Louis XIV. — Ce sont ces néologismes, cet aspect nouveau de la langue française, que M. Brunot étudie dans le sixième tome de son admirable *Histoire de la langue française*. L'abondance des matières l'a obligé de répartir ce tome en deux parties, dont la première rend compte de l'état intellectuel et matériel de ce siècle, autant que cet état se reflète dans les vocabulaires techniques du temps. Cette première partie du tome est, à son tour, divisée en deux fascicules, dont le premier (celui que j'ai sous les yeux) comprend la langue de la philosophie, de l'économie politique, de l'agriculture, du commerce, de l'industrie, de la politique et des finances, tandis que le second fascicule traitera de la langue des sciences et des arts. Pour la seconde partie du tome, l'auteur fait connaître les rubriques «L'époque post-classique» et «Tradition et nouveautés». — Vu l'extrême richesse des matières, il m'est impossible de donner un résumé même superficiel du contenu de ce beau volume. On reconnaît à chaque pas le jugement sûr et le travail consciencieux de M. Brunot. Lui-même dit modestement qu'on «devra considérer ce volume comme un cadre, peut-être une base, pour des recherches futures» (p. VII). Évidemment, la matière n'est pas épuisée, mais on ne peut pas trop demander à un seul homme, quelque infatigable qu'il soit. — Dans la Bibliographie, j'ai observé (p. XXXIX) une fâcheuse faute d'impression qui fera rire les lecteurs de langue suédoise: le nom du regretté savant suédois *Wahlund* est défiguré en *Walhund* (*val* [= *wal*] = «baleine»; *hund* = «chien»). — *A. Wallensköld*.

Cahiers Valaisans de Folklore, 11: *Ernest Muret*, Le Conte du Paroissien négligent. Genève, Onex, 1929. 37 p. 8:o. — Conte populaire dont quelques versions contiennent le motif du sous-diacre, des deux femmes bavardes et du diable, sur lequel on peut voir les *Mémoires de la Société néo-philologique*, VIII.

Les Cent nouvelles nouvelles, publiées par *Pierre Champion*, I—II. Paris, E. Droz, 1928. CVII + 312 p. brochés, et un album en portefeuille, in-fol. Prix: 330 fr. — Voir le compte rendu dans ce même numéro, p. 111.

Karl Christ, Die Handschriftenverzeichnisse der Fuldaer Klosterbibliothek aus dem 16. Jahrhundert (Aus Fuldas Geistesleben, Festschrift, S. 23—40). Fulda, 1928. 4:o.

Les Classiques français du moyen âge, publiés sous la direction de *Mario Roques*, 50: *Gerbert de Montreuil*, La Continuation de Perceval, éd. *Mary Williams*, t. II. 1925. 219 p. Prix: 9 fr. — 51: *Amadas et Ydoine*, roman du XIII^e siècle, éd. *J. R. Reinhold*. 1926. X + 299 p. Prix: 16 fr. — 52: La Fille du comte de Pontieu, nouvelle

du XIII^e siècle, éd. C. Brunel. XV + 61 p. Prix: 5 fr. — 53: Les Chansons de Perdigon, éd. H. J. Chaytor. XI + 76 p. Prix: 6 fr. — 54: Le Siège de Barbastre, éd. J.-L. Perrier. VIII + 279 p. Prix: 15 fr. — 55: *Chrétien de Troyes*, Guillaume d'Angleterre, roman du XII^e siècle, éd. M. Wilmotte. 1927. XIV + 133 p. Prix: 10 fr. — 56: *Charles d'Orléans*, Poésies, éd. Pierre Champion, t. II, p. 288—663. Prix: 24 fr. — 57: *Robert de Boron*, Le Roman de l'Estoire dou Graal, éd. W. A. Nitze. XV + 137 p. Prix: 8 fr. 50. — 59: Les Chansons attribuées à Guiot de Dijon et Jocelin, éd. Elisabeth Nissen. 1929. XV + 57 p. Prix: 5 fr. — 60: La Vie de saint Eustache, version en prose française du XIII^e siècle, éd. Jessie Murray. VII + 58 p. Prix: 4 fr. 25. Un compte rendu paraîtra dans le prochain numéro. — 61: Les Poésies de *Bernart Marti*, éd. E. Hoepffner. X + 75 p. Prix: 6 fr. 50. — Volumes brochés, 8:o. Paris, Honoré Champion.

Arsène Darmesteter et D. S. Blondheim, Les Gloses françaises dans les commentaires talmudiques de Raschi. Tome premier: Texte des gloses (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, fasc. 254). Paris, H. Champion, 1929. LXIX + 212 p. 8:o.

O. Dupsky, Sur quelques constructions verbales dans les langues romanes de l'ancienne époque (Extrait de la Revue de Linguistique romane, t. V, nos 17—20). Paris, Champion, 1929. 43 p. 8:o.

G. Drougge, Schwedisches Lesebuch, mit Wörterverzeichnissen und Grammatik herausgegeben. Braunschweig, Georg Westermann, 1929. Preis: geb. RM. 3.20.

Drucke des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, VIII: Drei friesische Hochzeitsgedichte aus dem 17. Jahrhundert, mit einer Einleitung hrsg. von J. Haantjes und G. G. Kloeke. Hamburg, Hamburger Verlagsanstalt Karl Wachholtz, 1929. 61 S. 8:o. Preis: RM. 5.—.

K. Diwald, Beihefte für den geographischen Arbeitsunterricht auf genetischer Grundlage. 1. Heft. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, 1928. Preis: geh. RM. 1.55.

Ellinger-Hausmann, Englischs Unterrichtswerk, II. Teil. Second English Course. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky A.G. 144 S. 8:o. Preis: geb. RM. 3.—.

Edmond Faral, La Légende Arthurienne. Études et documents. Première partie: Les plus anciens textes. Tome I: Des origines à Geofroy de Monmouth. IV + 319 p. Tome II: Geoffroy de Monmouth. La Légende Arthurienne à Glastonbury. 463 p. Tome III: Documents. 389 p. 8:o. (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, fasc. 255—7). Paris, H. Champion, 1929. Prix: 3 vol. brochés Fr. 120.—.

Französische und englische Schulbibliothek, Reihe A, Band 235: *A. Gerbault*, Seul à travers l'Atlantique, hrsg. v. H. Mertens

u. P. Desfeuilles. — Band 237: *Paul Arène, Contes de Provence*, hrsg. v. A. von Pestalozza. — Band 238: *Modern One-Act Plays (Conway, Drinkwater, Lady Gregory, Houghton, Sutro)*, hrsg. v. H. Gade. Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1930. Geb. Ohne Preisangabe.

Henri Frei, *La Grammaire des fautes. Introduction à la linguistique fonctionnelle. Assimilation et différenciation. Brièveté et invariabilité. Expressivité*. Paris, P. Geuthner; Leipzig, O. Harrassowitz, 1929. 317 p. 8:o. Prix: broché RM. 6.40.

Freytags Sammlung fremdsprachiger Schriftwerke. Französisch, 110: *Pascal, Einführung in seine Gedankenwelt*, von H. Rheinfelder. Wien u. Leipzig, Hölder-Pichler-Tempsky A.G. Preis: RM. 1.20.

Germanische Bibliothek, II. Abt. Nr. 27: K. Ketterer, *Psychologisches Moment und Vokalquantität in der alemanischen Mundart von Lenzkirch im Schwarzwald*. 1930. 63 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.—. — *Grammatiken*, 17: *Virgil Moser, Frühneuhochdeutsche Grammatik*, 1. Band, Lautlehre, 1. Hälfte, Orthographie, Betonung, Stammsilbenvokale. Heidelberg, Carl Winter, 1929. XLV + 215 S. 8:o. Preis: geh. RM. 10.—, geb. RM. 12.—.

A. Griaer, *Les veremes, el veremar i el ví* (Berliner Beiträge zur Romanischen Philologie, hrsg. von E. Gamillscheg. B. 1. Wechssler-Festschrift, S. 327–34). Jena u. Leipzig, W. Gronau, 1929. 8:o.

Magnus Hammarström, *Etruskische Inschriften aus Chiusi (Estratto da Studi Etruschi, vol. III, p. 333–6)*. Firenze, 1929. 8:o.

Handbücher der Auslandkunde, hrsg. von P. Hartig und W. Schellberg: *Handbuch der Frankreichkunde, zweiter Teil: E. Wahle, Die vor- und frühgeschichtlichen Grundlagen der französischen Geschichte. — R. Meerwarth, Die französische Volkswirtschaft. — W. Schätzel, Das französische Recht. — B. Groethuysen, Die französische Gesellschaft. — O. Völcker, Französisches Bildungswesen. — R. Müller-Freienfels, Französische Philosophie und Wissenschaft. — F. Schürr, Die erzählende Literatur Frankreichs. — F. Neubert, Die französische Dramatik. — K. Hilpert, Die französische Kunst. — O. Grautoff, Das gegenwärtige Frankreich. — Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1930. XV + 538 S. 8:o. Preis: geb. RM. 17.—.*

Henri Hauvette, *La France et la Provence dans l'œuvre de Dante* (Bibliothèque de la Revue des Cours et Conférences). Paris, Boivin & Cie, 1929. 175 p. in-16 jésus. Prix: broché 12 fr. — Un compte rendu paraîtra dans le prochain numéro.

Hermaea, XXV: H. Kummer, *Der Romantiker Otto Heinrich Graf von Loeben und die Antike*. Halle, Niemeyer, 1929. 122 S. 8:o. Preis: geh. RM. 5.—.

Humpf-Lepointe-Rieder, *Études françaises, Teil 2*. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, 1929. Preis: geb. RM. 3.—.

Heinz Kindermann, Das literarische Antlitz der Gegenwart. Halle, Niemeyer, 1929. 104 S. 16:o. Preis: geb. RM. 3.80. — Das vorliegende Buch des Danziger Literaturhistorikers erfüllt den Wunsch aller literarisch Interessierten, einen Führer durch die Dichtung der Gegenwart zu erhalten. Gewiss konnten auf dem beschränkten Raum nicht alle Verdienten Erwähnung finden, dennoch weist das Namenverzeichnis an 200 der wesentlichsten Dichterpersönlichkeiten auf. Besonders dankenswert ist es, dass dem Buch ein bibliographischer Anhang beigegeben ist, der die wichtigsten Werke der im Text erwähnten Dichter samt ihren Erscheinungsjahren verzeichnet. Dadurch ist die Arbeit auch als literarisches Nachschlagewerk von Bedeutung.

Kölner Anglistische Arbeiten, hrsg. von H. Schöffler, 9. Band: A. Lotz, Sklaverei, Staatskirche und Freikirche. 114 S. Preis: RM. 7.—. — 10. Band: G. Müller, Aus mittellenglischen Medizintexten. 216 S. Preis: RM. 15.—. — 11. Band: H. Wienke, Die Sprache Caxtons. 226 S. Preis: RM. 14.—. — 12. Band: H. Glunz, Britannien und Bibeltext. 187 S. Preis: RM. 12.—. 8:o. Geheftet. Leipzig, B. Tauchnitz, 1929—30.

Kölner Arbeiten zum Englischen Recht, 3. Heft: F. Lorck, Englische Fiskalprozesse (Crown Proceedings). Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1930. 51 p. 8:o. Preis: geh. RM. 2.50.

R. Latzke, Deutsches Lesebuch für Mittelschulen. Ausgabe M. B. I—III. Preis: geb. je RM. 3.75. 1929.

— —, Deutsches Lesebuch für österreichische Mittelschulen. VIII. Band für die 8. Klasse. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky A.-G., 1930. Preis: geb. RM. 5.25.

Alf Lombard, Les membres de la proposition française. Essai d'un classement nouveau (Extrait de la revue *Moderna Språk*, t. XXIII, 1929). Malmö. 52 p. 8:o.

William Maurice, Commercial English. Handbook of the Language and Methods of Business. Ettlingen u. Leipzig, J. Bielefeld, 1930. 211 S. 8:o. Preis: geb. RM. 3.60.

Molièren Komedioja: Tartuffe. 1920. — Oppineet naiset. Toiset painos. 1929. — Amphytrion. — Ihmisvihaaja. Suomentanut Otto Manninen. Porvoo, Werner Söderström Osakeyhtiö. 8:o.

Fernand Mossé, Histoire d'un mot et de ses pérégrinations: *Biche-de-mer*. Extrait de la *Revue Anglo-Américaine* (Octobre 1929). Paris, Les Presses Universitaires de France. 15 p. 8:o. — *Biche-de-mer* désigne une holothurie (genre d'échinodermes) qu'on pêche depuis Java jusqu'aux îles Fiji et qui est connue en Europe au moins dès le XVIII^e siècle. Le mot français remonte au portugais *bicho do mar*, *bicho* signifiant «ver» (cf. allemand *Seewurm*). L'anglais l'a emprunté d'une part du français et lui a donné la forme altérée de

bêche-de-mer, forme qu'on retrouve en français, d'autre part directement du portugais sous la forme bizarre de *beach-la-mar* qui a donné au français *biche-la-mar*. M. Mossé expose avec une parfaite érudition les pérégrinations de ce mot récent qui illustre d'une manière curieuse le mécanisme de l'emprunt. — A. L.

Neudrucke deutscher Literaturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts, Nr. 270—273: *Georg Rollenhagens Spiel vom reichen Manne und armen Lazaro 1590*, hrsg. von J. Bolte. XVI+163 S. Preis: RM. 4.—. — Nr. 274—277: *Hans Assmann Freiherr von Abschatz, Anemons und Adonis Blumen*, hrsg. von G. Müller. VIII+76 S. Preis: RM. 4.—. — Halle (Saale), M. Niemeyer, 1929.

Franz Nobiling, *Die Hérodiade Mallarmés* (Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur, B. LIII, Heft 4—6, S. 217—42). Jena u. Leipzig, W. Gronau, 1930.

—, Uebersetzungen französischer Renaissance-Gedichte aus Schulanthologien (Zeitschrift für französischen und englischen Unterricht, S. 578—82). Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1929. 8:o.

K. A. Paffen, *Sprechen Sie Russisch?* 8. Auflage. Berlin, F. Dümmler, 1930. Preis: RM. 5.—.

Palaestra, 164: *H. F. Rosenfeld*, Herzog Ernst D und Ulrich von Eschenbach. VIII+281 S. Preis: geh. RM. 20.—. 167: *W. Heiske*, Ludwig Uhlands Volksliedersammlung. VI+148 S. Preis: RM. 10.—. Geh. Leipzig, Mayer & Müller, G. m. b. H.

R. F. Russell, *English taught by an Englishman*. Teil I: Wie man in England spricht und reist. Teil II: Wie man in England plaudert und erzählt. Ettlingen, J. Bielefeld, 1929. Preis: geb. je RM. 2.50.

Sächsische Forschungsinstitute in Leipzig. II. Neugermanistische Abteilung, Heft II: *André Jolles*, Einfache Formen, Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Spruch, Kasus, Memorabile, Märchen, Witz. Halle, M. Niemeyer, 1929. VI+272 S. 8:o. Preis: geh. RM. 12.—. — Legende, Märchen, Mythe, Sage gehören seit langem zum Begriffsgut der sammelnden und vergleichenden und der motivforschenden Disziplinen aller Volkskunde, Literatur- und Altertumswissenschaft. Aber nirgends ist man bis zu einer eindeutigen Festlegung und Bestimmung dieser Begriffe gekommen — sie werden promiscue gebraucht: man meint etwas, aber man kümmert sich selten um das, was es bedeutet. Hier ist in einem Kreise von Abhandlungen, die das ganze problematische Gebiet umschliessen, der Versuch gemacht, das Reich jener einfachen Formen der Literatur in seinem ganzen Umfang in scharfer Begriffsbestimmung zu fassen und jede einzelne dieser Formen für sich abzugrenzen.

Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher,

Altertumskunde, Kulturgeschichte, 1: *K. Vossler*, Frankreichs Kultur und Sprache. Geschichte der französischen Schriftsprache von den Anfängen bis zur Gegenwart. Zweite neubearbeitete Auflage. Heidelberg, Carl Winter, 1929. VIII + 410 S. 8:o. Preis: geh. RM. 7.50, geb. RM. 9.50.

H. Schmidt u. J. Tissèdere, Französische Unterrichtssprache. Ein Hilfsbuch für höhere Lehranstalten. Vierte, verbesserte Auflage. Berlin u. Bonn, Ferd. Dümmler, 1930. 67 S. kl. 8:o. Preis: RM. 1.80. — C'est un excellent recueil d'expressions courantes à l'usage de la conversation française en classe.

K. Schwedtke u. R. Salewsky, Die Bildende Kunst im neusprachlichen Unterricht. Auch ein Arbeitsbuch zur Deutung und Erklärung fremden Wesens. Frankreich. Mit 94 einfarbigen und 4 farbigen Bildtafeln. 220 S. 8:o. Braunschweig, G. Westermann [1929]. Preis: geb. RM. 7.20.

Société de publications romanes et françaises, sous la direction de *Mario Roques*: *Noël Dupire*, Bibliographie des travaux de Ernest Langlois. Paris, E. Droz, 1929. 68 p. 8:o.

H. Spanke, Studien zur Geschichte des altfranzösischen Liedes, I–II (Sonderabdrucke aus Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, 1929, S. 66–79 u. 215–232).

H. Spehr, Der ursprung der isländischen schrift und ihre weiterbildung bis zur mitte des 13. jahrhunderts. Halle, Niemeyer, 1929: IX + 178 S. 8:o. Preis: geh. RM. 10.—.

L. Spitzer, Marie de France — Dichterin von Problem-Märchen (Zeitschrift für romanische Philologie, 1929). 39 S. 8:o.

Moralisch-satirische Gedichte *Walters von Châtillon* aus deutschen, englischen, französischen und italienischen Handschriften hrsg. von *K. Strecker*. Heidelberg, Carl Winter, 1929. XX + 179 S. 8:o. Preis: geh. RM. 6.—. — Ce volume, qui contient le texte critique de dix-huit poèmes, quelques-uns mêlés de prose, et un (n° 13) farci de mots français (inc. *A la feste sui venuz et ostendam quare*) complète un travail antérieur du même auteur: *Die Gedichte Walters von Châtillon, I, Die Lieder der Handschrift 351 von St. Omer*, 1925.

Travaux publiés par l'Institut d'études slaves, X: *M. Murko*, La poésie populaire épique en Yougoslavie au début du XX^e siècle. Paris, H. Champion, 1929. 77 p. 8:o.

Eugène Vinaver, Malory. Oxford, The Clarendon Press, 1929. 208 p. 8:o. Price: 15 s. net. Cloth.

F. Wagner, Les Poèmes héroïques de l'Edda et la Saga des Völungs. Traduction française d'après le texte original islandais, précédée d'une étude sur les poèmes scandinaves dans leurs rapports avec la Saga en prose et l'épopée des Nibelungen et accompagnée de notices

explicatives. Paris, Librairie Ernest Leroux, 1929. 276 p. 8:o. Prix: broché 40 fr.

E. Walberg, *La Tradition hagiographique de saint Thomas Becket avant la fin du XII^e siècle. Études critiques.* Paris, E. Droz, 1929. 187 p. in-8°. Prix: broché 20 fr. — Dans ce délicieux petit volume, l'auteur a réimprimé, avec de légères retouches, cinq articles sur le célèbre archevêque de Cantorbéry parus dans différentes publications, ainsi que les deux premiers chapitres de son grand ouvrage intitulé *La Vie de saint Thomas le Martyr par Guernes de Pont-Sainte-Maxence* (Lund, 1922). Les cinq articles parus antérieurement sont: *Date et source de la Vie de saint Thomas de Cantorbéry par Benet, moine de Saint-Alban* (publié dans *Romania*, t. XLIV, p. 407—426); *Étude sur un poème anonyme relatif à un miracle de saint Thomas de Cantorbéry* (publié dans *Studier tillegnade Esaias Tegnér* [Lund, 1918], p. 258—276); *Date de la composition des recueils de Miracula sancti Thomæ Cantuariensis, dus à Benoît de Peterborough et à Guillaume de Cantorbéry* (publié dans *Le Moyen Age*, 2^e série, t. XXII, p. 259—274); *Guernes de Pont-Sainte-Maxence et la «légende de Becket»* (publié dans *Mélanges de philologie offerts à M. Johan Vising* [Göteborg, 1925], p. 123—145); *Jean de Salisbury, biographe de Thomas Becket. Modèle ou copie?* (publié dans *Mélanges de philologie et d'histoire offerts à M. Antoine Thomas* [Paris, 1927], p. 477—488). — A. W.

H. Weidenbach, *Der Sprachlautglobus.* Heidelberg, Carl Winter, 1929. 22 S. 8:o. Preis: geh. RM. 1.50.

Westermanns Monatshefte. Illustrierte Zeitschrift der Gebildeten. Heft 842. Preis: RM. 2.—.

Westermanns Texte, Englische Reihe, 21: *British Industry and Commerce, Present Day Conditions*, von W. Braun. Preis: RM. 1.—. 34: *England and Germany*, von E. Hoffmann. Preis: RM. —.80. — 48: *Scenes and Sketches of Modern English Life*, hrsg. von K. Achtnich. Preis: RM. 2.—. — 54: *Modern American Life and Thought*, I, ausgew. von R. Salewsky. Preis: RM. 1.20. — 63: R. L. Stevenson, *Dr Jekyll and Mr. Hyde*, bearb. von H. M. Schultze. Preis: RM. 1.40. — 64: W. M. Thackeray, *Vanity Fair (Waterloo)*, hrsg. von W. Effenberger. Preis: RM. 1.30. — 65: *Poems of Lord Byron*, hrsg. von Käthe Windscheid. Preis: RM. 1.10. — 66: *Modern American Life and Thought*, II. Preis: RM. 1.30. — 68: *Selections from «People I have met» by E. C. Grenville-Murray*, bearb. von A. Storch. Preis: RM. 1.30. — Französische Reihe 26: H. de Balzac, *Le Curé de Tours*, hrsg. von F. Werner. Preis: RM. 1.20. — 39: *Le Rhin dans la littérature française*, bearb. von H. Neunkirchen. Preis: RM. 1.80. — 59: *A travers les colonies françaises, morceaux choisis* par W. Müller. Preis: RM. 1.—. — 63: P. Corneille, *La Mort de Pompée*, bearb. von R. Salewsky. Preis: RM. 1.10.

— 66: Humor und Witz, Ironie und Satire in der französischen Literatur, bearb. von P. Wollmann. Preis: RM. 1.30. — 69: R. Bazin, Les Oberlé, bearb. von W. Otto. — 71: E. Labiche, Un pied dans le crime, bearb. von A. Stefan. — Mit Wörterbüchern. Kart. 16:o. Braunschweig, G. Westermann [1929].

Wiesner-Ortmann, Deutsche Sprachlehre für Mittelschulen und verwandte Lehranstalten. Achte Auflage. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, 1929. Preis: geb. RM. 3.70.

Zeitschrift für Ortsnamenforschung, V (1929), 1–2. Enthält u. a.: H. Krahe, Die Ortsnamen des antiken Apulien und Calabria; E. Schwarz, Zur Geschichte der deutsch-tschechischen Ortsnamenbeziehungen; M. Szadowsky, Eine hochalemannische Ortsnamenfügung; E. Schwarz, Die Bildung der Schönhengster Sprachinsel im Lichte der Ortsnamen; W. Kaspers, Die Ortsnamenliteratur der Rheinprovinz. — 3. Enthält u. a.: Th. Arldt, Zur geographischen Verbreitung verschiedener Ortsnamengruppen in Sachsen; G. Weitzenböck, Untersuchung über Gasteig; J. Schnetz, Namenprobleme im Gebiet des altbayerischen Stammes; K. Finsterwalder, Über Tauernnamen; A. Dauzat, Bibliographie toponymique de la Bourgogne; Artturi Kannisto, Bespr. von W. B. Schostakowitsch, Die historisch-ethnographische Bedeutung der Benennungen sibirischer Flüsse. — München, R. Oldenbourg.

Schriftenaustausch.

Acta Philologica Scandinavica, IV (1929), 4, & V (1930), 1.

Analecta Bollandiana, XLVII (1929), 1–4.

Annales Universitatis Aboensis, B, Humaniora, VIII–XI (1929).

Arkiv för nordisk filologi, XLV (1929), 4, & XLVI (1930), 1.

Beiträge zur Erforschung der Sprache und Kultur Englands und Nordamerikas, Fortsetzung der «Giessener Beiträge», herausgegeben von W. Horn, Band V (1928), 1–2.

Bibliothèque de l'Institut Français à l'Université de Budapest, 11: Fuhrmann, Kamilla, Gróf Teleki József és a Magyar–Francia szellemi kapcsolatok. Budapest, Eggenberger–Féle Könyvkereskedés (Rényi Károly), 1929. 103 p. 8:o.

Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde, VI^e Reeks Deel VIII (1929), Afl. 3 en 4. Deel IX, Afl. 1 en 2.

«Ce fastu?», V (1929), 10–12, & VI (1930), 1–2.

Kort Udsigt over Det Filologisk-Historiske Samfunds Virksomhed Oktober 1916–Oktober 1929. Udgivet i Anledning

af 75Aars Dagen for Samfundets Stiftelse 10. Oktober 1929. Köbenhavn, Jespersen og Pio, 1929.

Fundació Concepció Rabell i Cibils, vda. Romaguera. Obra del Cançoner Popular de Catalunya. Materials. Volum III. Memòries de Missions de Recerca, Crònica per J. Sansalvador i Cortès, Barberà-Bohigas, J. Tomàs, B. Samper, J. Puntí i Collell. Barcelona, 1929. 489 p. 4:o.

Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie. VI. Zusatzheft: Amor y Obligación. Ein ungedrucktes Jugendwerk von Antonio de Solis y Ravedeneyra, hrsg. von W. Fischer u. R. Ruppert y Ujaravi. 1929. Preis: RM. 3.75.

L. H. Heydenreich, Die Sakralbau-Studien Leonardo da Vinci's. Untersuchungen zum Thema: Leonardo da Vinci als Architekt. Diss. Hamburg, 1929. 98 S. 8:o.

Institut de Estudis Catalans. Secció Filològica. Memòries. Vol. 1, fasc. 3: P. Aebischer, Études de toponymie catalane. Barcelona, 1928. 165 p. 4:o.

The Journal of English and Germanic Philology, XXVIII (1929), 3.

Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas. Memoria correspondiente a los cursos 1926-7 y 1927-8. Madrid, 1929.

Les Langues Modernes, XXVII (1929), 8, & XXVIII (1930), 1-2.

Leuvense Bijdragen, XXI (1929), 2.

Clara Levy, Die inneren Kämpfe Hamburgs nach dem grossen Brande im Spiegel der hamburgischen Publizistik. Diss. Hamburg [1929]. 87 S. 8:o.

Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, L (1929), 9-12.

Litteris, VI (1929), 3.

Mitteilungen und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie, veröffentlicht vom Seminar für romanische Sprachen und Kultur (Hamburg): I: K. Salow, Sprachgeographische Untersuchungen über den östlichen Teil des katalanisch-languedokischen Grenzgebietes. 1912. — II: Fritz Krüger, Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten. 1914. — III: 1. Beiträge zur romanischen Sprachgeographie: B. Schädel, Vorbemerkung; E. Blankenstein, Zur Entwicklung des freien betonten A in Frankreich; K. Tamsen, Auslautendes A in Paroxytonen und in Pausa auf französisch-provenzalischem Boden; O. Begemann, Auslautendes germanisches W in Frankreich; P. Belitz, Die Endungen der I. plur. praes. ind. in Frankreich und ihre Herkunft. 2. B. Schädel, Mitteilungen zur Phonetik der Mundart von St.-Remy-de-Provence. 1915. — Band IV: L. Spitzer, Katalani-

sche Etymologien. 1918. — Band V: H. Urtel, Volkskunde und romanische Philologie. 1918. — Band VI: W. Giese, Waffen nach der spanischen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts. 1926. — Band VII: J. Dornhof, J. N. Böhl von Faber, ein Vorkämpfer der Romantik in Spanien. 1925. — Band VIII: R. Grossmann, Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata. 1926.

Mnemosyne, LVII (1929), 1–4.

Modern Language Notes, XLIV (1929), 8, & XLV (1930), 1–4.

Modern Languages, XI (1929–30), 2–4.

Moderna Språk, XXIII (1929), 8–9, & XXIV (1930), 1–3.

Museum, XXXVII (1930), 3–6.

Namn och Bygd, XVI (1928), 3–4, & XVII (1930), 1.

Die Neueren Sprachen, XXXVII (1929), 5–8.

Nysvenska Studier, IX, 3.

R. Pätz, Die Beziehungen Friedrichs des Grossen zur Türkei vom Hubertusburger Frieden bis zum Frieden von Kütschük-Kainardsche (1763–1774). Diss. Hamburg, 1929. 110 S. 8:o.

Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society: Literary & Historical Section. Vol. II, Part III (1929).

Publications of the Institute of French Studies: Harriet Dorothea MacPherson, Censorship under Louis XIV (1661–1715). XVI + 175 p. — E. Brugger, The Illuminated Tree in two Arthurian Romances. 93 p. 8:o. New York, 1929.

Publications of the Modern Language Association of America, XLIV (1929), 4.

Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti. Atti (Anno Accademico 1928–29). T. LXXXVIII. Scienze Morali e Lettere. Venezia.

Almuth Reimpell, Die Lübecker Personennamen, unter besonderer Berücksichtigung der Familiennamenbildung bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts. Diss. Hamburg, 1928. 148 S. 8:o.

Revue belge de philologie et d'histoire, VIII (1929), 4.

Revue des Études Hongroises, VI (1928), 4.

Romanische Forschungen, XLIV (1930), 1: E. Nagel, Marie de France (s. Neuphilologische Mitteilungen, 1929, S. 254); F. Todemann, Die erlebte Rede im Spanischen. — Erlangen, Junge & Sohn.

Hildamarie Schwindrazheim, Plastik in Hamburg aus der ersten Hälfte des siebzehnten Jahrhunderts. Diss. Hamburg, 1929. 80 S. 8:o.

Slavia, VIII (1929), 3.

Studi Medievali, II (1929), fasc. 1–2.

Studia Neophilologica. A Journal of Germanic and Romanic Philology edited by R. E. Zachrisson. Associated Editors E. A. Kock, E. Staaff, J. K. Wallenberg, Secr. Vol. I, 1928, Nos. 1–3. 152 p.

8:0. Prix d'abonnement 6 couronnes suédoises. Uppsala, A.—B. Lundequistska Bokhandeln. — Nous avons le plaisir de dire la bienvenue à cette nouvelle revue de philologie moderne publiée par des savants suédois et dont la première année (la seule qui nous soit parvenue jusqu'à présent) atteint, au point de vue de l'érudition, un niveau très élevé. Voici le contenu de cette première année. P. 1. J. A. Lundell, *The Swedish Dialect Alphabet*. — P. 18. R. E. Zachrisson, *Germani, the Name and its Early History*. Selon M. Z., *Germani* était originairement le nom d'une tribu celtique habitant les régions alpines, peut-être la vallée de la rivière italienne de Germanasca, nom contenant le radical indo-européen *gher(e)m* qui comporte le sens de «bruit» et qui se retrouve notamment dans des noms de torrents. A une date impossible à fixer d'une manière exacte, mais peut-être vers l'an 200 av. J.-C., les *Germani* Alpains, probablement alliés de tribus purement germaniques, envahirent et conquièrent la Belgique, où ils étaient établis au temps de César. Les conquérants de la Belgique étaient tenus en grande estime aussi bien par les Gaulois que par leurs voisins teutoniques qui finirent par adopter leur nom. — P. 34. J. K. Wallenberg, *Studies in Old Kentish Charters*. — P. 45. E. Staaff, *Étude sur les mots composés avec le préfixe négatif in- en français* (à suivre). — Mélanges. P. 75. R. E. Zachrisson, *Notes on Early Germanic Personal Names*. P. 77. E. Walberg, *Anc. wallon nuaire, nuares*. Forme contractée de *ne waires, ne gaires*. — Comptes rendus. P. 84. O. Jespersen, *Menneskehed, nasjon og individ i sproget*. P. 85. E. Wessén, *Nordiska Namnstudier* et, p. 87, *De nordiska folkstammarna i Beowulf* (R. E. Zachrisson). P. 88. H. Kjellman, *Étude sur les termes démonstratifs en provençal* (E. Staaff). P. 93. K. Michaëlsson, *Étude sur les noms de personne français, d'après les rôles de taille parisiens* (H. Kjellman; cf. *Neuphilologische Mitteilungen*, XXX, 257 et 51). P. 97. E. Ekwall, *Etymological Notes*. 1. *Waltham*. — P. 109. R. E. Zachrisson, *Two Anglo-Keltic Place-Names. Sunt, Sompting in Sussex*. — p. 114. G. Tilander, *Vieux français traillier* (anglais *trail*), *vieux français troler* (anglais *troll, trawl*), *deux verbes synonymes d'origine commune*. De **tragulare*, «traîner». — Mélanges. P. 125. Albert Sjögren, *Un changement de genre imposé par l'Académie Française: fr. crabe devenu masculin sous l'influence d'une dérivation erronée*. Le mot *crabe* est d'origine germanique: il correspond au type féminin ags. *crabba*, norr. *krabbi*, m.-h.-a. et m.-néerl. *krabbe*. Le mot français, dont les plus anciens exemples ne permettent pas de déterminer le genre, le mot n'étant muni ni d'article ni d'attribut, fut admis tard dans les dictionnaires: il figure pour la première fois dans le *Royal Dictionary* de A. Boyer (Londres, 1699) et il y est féminin. Comme masculin on le rencontre pour la première fois dans le *Grand Dictionnaire Danois et Français* de Hans von Aphelen, publié en 1759 à Copenhague où l'auteur

était alors chargé de cours à l'Université. Trois ans plus tard on le trouve, comme substantif masculin, dans le *Dictionnaire de l'Académie*: »crabe, poisson (!) de mer à coquille, du genre des testacées qui ressemble à une araignée». Ce mot, qui est pourtant du féminin dans les parlers populaires, a changé de genre sans doute à la suite d'une fausse étymologie: le *Nouveau Dictionnaire des Passagers François-Allemand-Latin* de J.-L. Fritsch, publié à Leipzig, avait dès 1737 indiqué comme origine du mot le lat. *carabus*. — *Comptes rendus*. P. 130. *English Place-Name Society*, Vol. IV: *The Place-Names of Worcestershire* (S. Karlström). P. 137. A. Nordfelt, *Om det äldre Hamletproblemet. Namnet och typen*. P. 138. M. Olsen, *Farms and Fanes of Ancient Norway* (R. E. Zachrisson). P. 140. Gunnar Sahlin, *César Chesneau Du Marsais et son rôle dans l'évolution de la grammaire générale* (K. Michaëlsson; cf. *Neuphilologische Mitteilungen*, XXIX, 282). P. 145. T. E. Karsten, *Die Germanen* (B. Collinder). P. 151. W. J. Sedgfield, *An Anglo-Saxon Book of Verse and Prose* (A. H. Smith). — A. Långfors.

Nous venons de recevoir *Studia Neophilologica*, II (1929), 1-2. Nous en reparlerons.

Virittjä, XXXIII (1929), 8, & XXXIV (1930), 1.

Volkstum und Kultur der Romanen, Sprache, Dichtung, Sitte, II (1930), 2-4.

Mitteilungen.

Bibliographie linguistique générale.

Nous recevons de l'Institut International de Coopération Intellectuelle une communication dont nous extrayons les passages suivants:

A la suite d'un vœu émis en 1928 par les experts en bibliographie linguistique générale, une réunion d'experts pour la coordination de la bibliographie linguistique romane a été tenue les 21 et 22 mars 1929 à l'Institut international de Coopération intellectuelle, sous la présidence de M. Mario ROQUES, professeur à la Sorbonne. Cette conférence réunissait les représentants de périodiques, de sociétés ou d'organisations scientifiques romanistes des pays de langue romane ou des pays non romans où la production linguistique romane est abondante. Après avoir élaboré un plan de coordination d'une bibliographie linguistique romane analytique, les experts ont demandé à la Commission internationale de Coopération intellectuelle de vouloir bien communiquer aux directeurs des revues de linguistique ou de philologie romane les desiderata suivants:

- a) Afin de faciliter le travail des bibliographes il est désirable que les auteurs d'études ou d'articles linguistiques pussent ajouter à leurs publications des analyses sommaires qui en indiqueraient le contenu et les conclusions; pour les revues, ces analyses pourraient être réunies en fin de fascicules ou de volumes. Imprimées sur feuillets mobiles ou au recto seul, ces analyses pourraient être ajoutées plus facilement aux collections de fiches bibliographiques.
- b) Il est désirable que toutes les revues romanistes soient complétées annuellement par une table analytique des matières et par un index des mots étudiés.
- c) Pour la commodité des références, il est désirable que les tirages à part qui ne gardent pas la pagination originale de la revue d'où ils sont extraits indiquent du moins cette pagination en plus de la pagination nouvelle.
- d) Pour éviter que des comptes rendus critiques importants ne trouvent pas leur place dans les bibliographies parce qu'ils sont publiés trop longtemps après l'apparition des ouvrages auxquels ils se réfèrent, il est désirable que ces comptes rendus prennent la forme d'articles ou de notes séparés ayant un titre spécial et pouvant ainsi recevoir un numéro particulier dans les bibliographies.

*

Congrès international des professeurs de langues vivantes.

L'Assemblée générale annuelle de l'Association des Professeurs de Langues vivantes de France a, le 26 décembre 1929, approuvé le projet d'un Congrès International des Professeurs de Langues vivantes; elle a proposé le 14 avril 1930 comme date de la réunion de la conférence internationale préparatoire qui doit se tenir à Paris et arrêter les grandes lignes de ce Congrès; elle a approuvé un projet d'ordre du jour qui sera sans doute élargi et complété; elle a décidé de constituer, au sein de l'Association, une Commission spéciale du Congrès international; elle a donné mandat à cette commission de proposer Paris comme siège du Congrès, et, comme date de sa réunion, le début des vacances de Pâques de 1931; elle l'a enfin chargée de toutes les négociations utiles à la bonne organisation de cette manifestation, qui doit rester strictement professionnelle et pédagogique.

Ordre du jour provisoire: I. Bourses de voyages aux professeurs. II. Échanges de lecteurs et d'assistants. III. Échanges d'élèves et de professeurs. IV. Facilités accordées aux professeurs pour leurs séjours à l'étranger (suppression des droits de visa, d'entrée dans les musées, bibliothèques, etc., organisation de pensions, etc.). V. Organisation de bibliothèques circulantes. VI. Constitution d'un fonds de clichés photographiques destinés à illustrer l'enseignement des civilisations étrangères. VII. Organisation par T.S.F. de cours et de conférences. VIII. Collaboration avec les Pen Clubs pour fournir aux éditeurs des traducteurs compétents et honnêtes. IX. Place de la science dans l'enseignement des professeurs.

**

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *A. Långfors*, Notice du manuscrit français 9220 de la Bibliothèque nationale, in *Romania*, LIV, S. 413–26; *Ders.*, Bespr. von E. R. Goddard, Women's Costume in French Texts of the eleventh and twelfth Centuries, das., S. 533–5; R. Rossuat, Drouart la Vache, I–II, das., S. 546–8; Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, CXLVIII–CLI, das., S. 567–70; A. Hilka, Altfranzösische Mystik und Beginentum (in Zeitschrift für romanische Philologie, XLVII), das., S. 601–2; Nekrologie über Alfred Pillet, das., S. 609. — *Emil Öhmann*, Das mhd. stoffnamenbildende suffix *ât*, in Beiträge zur geschichte der deutschen sprache und literatur, LIII (1929), S. 42–50; *Ders.*, Zu den sprachlichen Adoptivformen, in Teuthonista, VI (1929), S. 76. — *O. J. Tallgren*, Zu den Prachtinschriften der Alhambra, in Ephemerides Orientales, Nr. 40, Oktober 1929; *Ders.*, Una inscripción de la Alhambra (Ensayo crítico), Madrid, Imprenta de Archivos, 1929, 16 S. 8:o.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Mémoires de la Société néophilologique de Helsingfors*, VIII, bespr. von Edward Schröder in Zeitschrift für deutsches Altertum, LXVI (1929), S. 206–7; von Ezio Levi in Studi Medievali, VIII (1929), S. 513; von F. Quicke in Revue belge de philologie et d'histoire, VIII, 1335 («L'activité des savants finlandais au point de vue philologique mérite d'être mise en relief. Le dernier ... tome des *Mémoires* donne une liste de travaux sur les langues et littératures romanes et germaniques publiés par des auteurs finlandais ou parus en Finlande au cours des années 1925–1928; elle est vraiment impressionnante et remplit 20 pages de texte serré»). — *Edw. Järnström & A. Långfors*, Recueil de chansons pieuses, II, bespr. von E. Hoepffner u. A. Jeanroy in *Romania*, LIV, 535–8. — *O. Kajava*, Études sur deux poèmes français relatifs à l'abbaye de Fécamp, bespr. von A. Jeanroy in *Romania*, LIV, 548–50; von B. de Gaiffier in *Analecta Bollandiana*, XLVII (1929), S. 214. — *T. E. Karsten*, Die Germanen, bespr. in Correspondent Kühl, 29. V. 1928; in Literaturblatt der Frankfurter Zeitung, 30. IX. 28; in Blätter für Schulpraxis, Okt. 1928; von G. Neckel in Deutsche Literaturzeitung, 1928, H. 33; in Bayer. Bildungswesen, 1928, H. 12; in Niedersächsisches Jahrbuch, 1928, Bd. V; in Augsburger Postzeitung, 16. XI. 1928; in Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 1928, H. 1–2; in Zeitschr. für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik, Bd. XII, H. 5; in Literarischer Handweiser, 1928, H. 4; von B. Collinder in *Studia Neophilologica*, 1928; von A. Meillet in Bulletin de la Société de Linguistique, 1929, H. 87; von A. Mayer in Zeitschr. des

Vereines für die Geschichte Mährens u. Schlesiens, 1929, H. 1; von F. R. Schröder in *Germanisch-romanische Monatsschrift*, 1929, H. 5-6. — *A. Långfors*, Histoire de l'abbaye de Fécamp en vers français, bespr. von K. Sneyders de Vogel in *Museum*, XXXVII (1929), Sp. 11; von B. de Gaiffier in *Analecta Bollandiana*, XLVII, 215; von A. Jeanroy in *Romania*, LIV, 550. *Ders.*, Li Ordre d'Amours (in *Mélanges Jeanroy*), bespr. von M. Wilmotte in *Revue belge de philologie*, VIII, 1240; von M. Roques in *Romania*, LV, 277. — *Emil Öhmann*, Zur Kindheit Jesu Konrads von Fussesbrunnen (*Annales Universitatis Aboensis*, Ser. B, VIII, 1929), bespr. von Gustav Ehrismann in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 1930, Nr. 1-2, Sp. 4; von Edw. Schröder in *Anzeiger für deutsches altertum*, XLVIII (1929), S. 124-126; von F. Piquet in *Revue germanique*, 1930, S. 51. *Ders.*, Das Programm der Universitätsausbildung der Neuphilologen (in *Neuphil. Mitteilungen*, XXX, 147), bespr. von F. Mossé in *Les Langues Modernes*, 1930, p. 152-3. — *Holger Petersen Dyggve*, Destrees, frère chartreux et poète, bespr. von B. de Gaiffier in *Analecta Bollandiana*, XLVII (1929), S. 453-4. — *O. J. Tallgren*, Survivance arabo-romane du Catalogue d'étoiles de Ptolémée, I, bespr. von J. Ruska in *Deutsche Literaturzeitung*, 1929, H. 41, Sp. 1956. *Ders.*, Un point d'astronomie gréco-arabo-romane (*Neuphil. Mitteil.*, 1928), bespr. von Cláudio Basto in *Portucale*, I (1928), S. 170. — *A. Wallensköld*, Dialogue politique en vers de la fin de l'année 1229 (in *Mélanges Jeanroy*), bespr. von M. Wilmotte in *Revue belge de philologie*, VIII, 1239, und von M. Roques in *Romania*, LV, 275.

Ferienkurse im Auslande: *Giessen*, vom 21. Juli bis 2. August. *Hamburg und Marburg*, vom 4. bis 30. August.

Bagnères-de-Bigorre (Hautes-Pyrénées; cours de vacances de l'Université de Toulouse), vom 4. Juli bis 11. September. *Grenoble*, vom 1. Juli bis 31. Oktober. *Nancy*, Juli-September. *Paris*, Institut de phonétique de l'Université, vom 15. Juli bis 2. August und vom 4. bis 25. August. *Strassburg*, Juli-September. *Boulogne-sur-mer* (Université de Lille), vom 17. Juli bis 27. August. *Tours* (Université de Poitiers), Juli-September.

Florenz, vom 14. Juli bis 28. August. *Perugia*, Juli-September. *Rom*, vom 7. Juli bis 30. August. *Siena*, vom 13. Juli bis 31. August. *Venedig*, vom 31. August bis 28. September.

Barcelona, curso elemental vom 14. Juli bis 30. August, curso superior vom 4. bis 30. Juli. *Madrid*, vom 4. bis 30. Juli. *Saragossa*, Juli-August (Universidad de Zaragoza, cursos de verano en Jaca).

London, vom 18. Juli bis 14. Aug. *Oxford*, vom 29. Juli bis 15. Aug.

Fragments de trois miracles de Gautier de Coinci dans le manuscrit 11.198 des nouvelles acquisitions françaises de la Bibliothèque nationale.

Le manuscrit 11.198 des nouvelles acquisitions françaises ne figure pas dans les *Incipit des poèmes français antérieurs au XVI^e siècle*; mais je l'ai signalé dans une note de mon article intitulé *Notice sur deux manuscrits des Miracles de Gautier de Coinci*.¹ C'est un recueil factice, décrit brièvement par M. Henri Omont dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, LXXVI (1915), p. 134, dont les feuillets numérotés actuellement 14 et 15 (ils sont du XIII^e siècle) sont signalés ainsi dans une note qui les précède (fol. 13) et où il m'est facile de reconnaître la main de mon regretté maître Paul Meyer: «Feuillets des *Miracles de Notre Dame* par Gautier de Coincy. La première page contient la fin du miracle des cinq psaumes (Poquet, col. 359) et le commencement du miracle du moine de S^t Pierre de Cologne (Poquet, col. 455; Méon, *Nouv. Recueil*, II, 139).» Paul Meyer n'a pas jugé utile d'aller plus loin: après les renseignements fournis par lui, n'importe qui pouvait identifier le reste du fragment (fol. 15 en entier) comme appartenant au *Miracle du Sarrazin qui aura l'ymage Nostre Dame* (Poquet, col. 505).

Dans la marge inférieure de la dernière page, une main ancienne (XVII^e siècle?) a écrit, dans un carré dont la partie gauche a été enlevée à la suite d'une déchirure, le chiffre 891, avant le premier numéro il y a des restes d'une lettre (P?) dont la partie antérieure a disparu. Le premier feuillet porte une inscription indiquant l'entrée du fragment à la Bibliothèque nationale: «Don de M. le conseiller Mugnier. Chambéry, 1901.» Les feuillets, peut-être les deux feuillets extérieurs d'un cahier, sont en assez mauvais état. La marge supérieure a été coupée. Cette mutilation n'affecte cependant

¹ Voir *Neuphilologische Mitteilungen*, XXXI, p. 62.

pas le texte, sauf que le couteau a enlevé les premiers vers des colonnes du verso du fol. 15 et mutilé les vers initiaux de quelques autres colonnes. La justification reste donc à peu près intacte; elle mesure env. 20 cm. sur 13, la page entière mesurant, à l'état actuel, environ 26 cm. sur 21. Il y a une lacération au premier feuillet et une au second. Le papier qu'on a collé, à la réparation, sur les colonnes intérieures empêche de lire les débuts de certains vers et, au verso, les fins d'autres vers. L'écriture est très effacée, surtout aux deux pages extérieures et en haut des colonnes. Ce double feuillet a peut-être été décollé d'une reliure, ou bien il a pu servir de chemise de dossier.

Le premier miracle, intitulé ailleurs *Des cinc roses qui furent trouvees en la bouche a un moine après sa mort*, est très court (il n'a que 68 vers dans l'édition de l'abbé Poquet, col. 359—62) et se trouve presque en entier dans le fragment. Il n'en manque que les dix premiers vers, que je reproduis ici, entre crochets, d'après l'édition Poquet, corrigée à l'aide du ms. 1530 (fol. 72: *De quodam monacho*). Ce qui est imprimé en italique est à peu près complètement effacé dans le fragment et n'est déchiffrable qu'à l'aide d'une autre copie des *Miracles*. La numérotation des vers est celle de l'abbé Poquet.

[Un brief miracle mout aoine	
Conter vous veil d'un simple moine.	
Simples estoit et simplement	
Servoit Dieu et devotement.	4
N'iert pas tiex clers con sainz Ansiaumes:	
Sa miserele et ses .VII. seaumes	
Et ce qu'apris avoit d'enfance	
Disoit par mout bone creance;	8
Selonc sa simple entencion	
Servoit par grant devocion]	
[La mer]e Dieu k'il mout amoit;	
A nus genous la reclamoit	12
Tout en plorant par maintes fois.	

Més mout estoit ses cuers destrois
 Et destorbés de grant maniere
 Qant ne savoit propre priere 16

.
 A la propre dame de gloire.
 Il en fu tant e[n] grant porpens
 .V. en trouva selonc son sens; 20
 .V. seaumes prist, *ses maria*
 As .V. letres de Maria.

Tant out de sens *qu'il sout bien metre*
 Une seaume en *chascune letre*, 24
 Ne quist autre filosofie.
Ou non de la virge Marie,
 Que mout amoit et tenoit chiere,
 Dison souvent ceste priere. 28

De ces .V. seaumes sont *li non* :
 Magnificat, Ad Dominum,
 Retribue servo tuo,
 La qarte est In convertendo, 32
 Ad te levavi *la cinqisme*.
 En l'onor du dous non saintisme
 Dist adés ceste salmodie
 Tant com dura et fu en vie. 36

Et qant Dieu plout q'a sa fin vint,
 Un mout beau miracle en avint,
 Car trouvees furent encloses
 En sa bouche .V. fresches roses, 40
 Cleres, vermeilles et *foillues*,
 Com se tantost fussent coillues.

Cis miracles bien nous *esclere*
 Q'amiable est et debonere 44

17 manque. Poquet lit les v. 17 et 18 ainsi:
 Dont il feïst propre memoire
 De la propre dame de gloire.

La douce mere au roi de gloire;
 Qui chascun jor en fet memoire
 Ne puet mie desconfis;
 De cedeit estre cascuns fis. 48
 Cis miracles nous doit apenre
 Q'a lui servir nous doions penre,
 Car ele en rent hautes merites.
 Ces .V. seaumes que j'ai ci dites, 52
 Que ces .V. letres senefient,
 A tous letrés lo qu'il les dient
 Chascun jor une fois au mains
 A genoils et a jointes mains (*fol. 14 b*) 56
 Devant l'image a la pucele
 Qui alaita de sa mamele
 Et nourri son fil et son pere.
 Bien sert cil Dieu qui sert sa mere. 60
 S'amour ne puet nus deservir
 Si tost com par lui bien servir.
 Riches desertes en deservent
 Et cil et celes qui la servent. 64
 Joie sans fin deserviront
 Tuit cil ki bien la serviront.
 Dex doinst cascuns de nous la serve
 Tant que sa douce amor deserve. 68

Suit, à la même colonne b du recto du fol. 14, le second miracle, celui qui est intitulé dans l'édition Poquet (col. 454): *D'un moine resuscité de l'une et l'autre mort par la deserte Nostre Dame*. Il comprend, dans l'édition, 230 vers. On en trouve dans le fragment ce qui correspond aux v. 1—114. La rubrique est en rouge.

47 *Le copiste a omis [estre] desconfis* — 48 *Le ms. a bien cedeit en un seul mot; il faut entendre ce doit* — 62 lui, chez Poquet, est bien entendu le féminin (la mere Dieu).

D'un moine que Nostre Dam[e] delivra de double mort.

Si com me livres mie tesmoigne,	
A Saint Pierre devant Coloigne	
Out un moine ça en arriere	
<i>Qui fu divers de grant maniere.</i>	4
Le cuer avoit aville (?) et	
N ne reille (?)	
. bailleus (?)	
De maint recet et de mains lieus.	8
Ses abis ert mout reguliers,	
Mes ses cuers ert mout seculiers	
Qu'il en out mise . . . sa cure	
.	
Més qiex q'il fust, fous ou ledierre,	
Mout durement amoit saint Pierre.	
Que q'il menoit si fole vie,	
Li prist un poi de maladie	16
Dont il se fist medeciner	
Pour ce q'il voloit terminer.	
Mechine prist je ne sai quel[e].	
Mes ele fu si fort et tele	20
Que mors fu sans confessio[n].	
Deable a grant proc[essi]on	
Pour l'ame avoir i aco[ru]rent	
.	24
.	
 <i>Qu'en portoient li enemi.</i>	
Au roi du ciel merci cria	
<i>Mout doucement et depria</i>	28

5 et suiv. Le fragment est ici à peu près illisible et ne semble pas avoir exactement la même leçon que l'édition Poquet qui est d'ailleurs sûrement fautive. — 19 suiv. Déchirure.

Après 28, Poquet (de même que le ms. 1530) a deux vers de plus:

Par sa pitié, si li pleüst
De son moine merci eüst.

.....

 Que pour lui seul itant fesist
 en paradis et mesist. 32
 «Comment? Pierre, fet nostre Sire,
 Me veus tu dont fere desdire?
 En ne dis je par le profete
 Q'en saint ciel navroit quiete 36
 n'abiteroit
 Nus qui sans teche ne seroit?
 Pierre, doit donques habiter

*Voici le texte du ms. 1530, fol. 72 v^o: De quodam monaco qui
 a lesione diaboli liberatus fuit, v. 5-15:*

Le cuer avoit uoele et an uiule,
 Ne cremoit Dieu, ordre ne riule,
 Regarz iert prevoz et baillius
 De meinz receiz et de meinz lius.
 Ses abiz ert mout regulers,
 Mes li cuers ert mout seculers,
 Que tote avoit mise sa cure
 En vanité et an luxure.
 Mes comant que il fust pechierre,
 Mout durement amoit saint Pierre,
 Que qu'il menoit si fole vie... 15

Ms. 1530, v. 23-32:

S'ame vont querre et la reçurent,
 Si la pristrent si com il durent.
 Qant saint Pere vit son ami
 Q'an portoient li anemi,
 Au roi do ciel merci cria
 Et docement li depria
 Par sa doçor se lui pleüst
 De son moine merci eüst
 Et que por lui tant an feüst
 Q'an paradis l'ame an meist... 32

Ms. 1530: Q'an mont seint mont n'auroit quieste 36
 N'an ma meson n'abiteroit 37

En ma meson ne deliter 40
 Cil qui ne fist onc se mal non
 Ne n'ama ne moi ne mon non?»
 Qant vit sains Pierres que riens fere
 Ne voloit Dex de cest afere, 44
 Priër l'en fist a ses archangres,
 A ses enceles, a ses angres,
 A ses martirs, a ses confés.
 Pour ce q'il ert mors desconfés 48
 A leur precés ne *consenti*
 Li roi qui onques ne menti.
 De ses sains out priere mainte,
 Mes onques Dex ne saint ne sainte 52
 Ne veut otroi fere ne don
 Que l'ame alast s'en enfer non.
 Qant sains Pierres vit cest afere,
 Esbahis (*sic*), ne set que fere. 56
 Venus en est a nostre Dame:
 «Dame, fet il, se de ceste ame
 Ta grant douchur ton fil deprie,
 Ja par autrui n'avra aïe. 60
 Or t'en daint, dame, souvenir.
 No[u]s n'en poons a chief venir;
 Nos[tr]e priere riens ne vaut,
 Més tu es li ars qui ne faut 64
 N'ai[ns] ne falli ne ne faudra.
 Ta p[ri]ere miex li vaudra
 Que tout[es l]es nos a cent deubles.
 Dame, [tes fi]z par est si troubles, 68
 Si dol e si coreciez
 Qu'il ne soit tous resleeciés (*fol. 14 v^ob*)

56 *Le copiste a omis esbahis [est]* — 59 *Au lieu de deprie, Poquet a la bonne leçon ne prie* — 63 *suiv. Déchirure.* — 67 *Le ms. a très clairement deubles et non doubles* — 68 *Non-sens; Poquet a la bonne leçon n'iert ja si troubles.*

69 *Ms. 1530 Si dolanz ne si corrociez.*

Tout maintenant qu'a lui paroles.	
Mout li sunt douces tes paroles,	72
Mout li sient et mout li plesent,	
Qant tuit li saint du ciel se tesent,	
Que un seul mot n'osent sonner,	
Si le vas tu araisonner	76
Et deproier hardiement.	
Tu a[s] seur lui commandement	
Com seur celui, haute pucele,	
Que noresis (?) de ta mamele.	80
Il est tes fiz, tu es sa mere:	
Tu li proies comme a ton pere	
Et commandes comme a ton fil.	
Mes moines iert mis en essil,	84
Bele tres douce dame chiere,	
Se n'ai secors par ta proire (<i>sic</i>);	
Bien sai de voir que toutes voies	
Avra merci, se tu l'en proies.	88
— Pierres, Pierres, fet nostre Dame,	
En mout grant paine es pour cele ame.	
En mon duz fiz me fierai	
Tant que pour toi le prierai.»	92
Lors s'est la mere Dieu levee	
Et devant sun fiz est alee	
Et ses virges touz (<i>sic</i>) après;	
De lui se tint sains Pierres prés,	96
Que sans dutance bien savoit	
Que sa besoigne bien feroit	
Puis que cele l'avoit enpris	
En cui flans Diex char et sanc pris.	100
Qant sa mere vit nostre Sire	
Qui de ses dois dengna escrire	
Q'on honorast et pere et mere,	
Encontre lui a chiere clere	104

85 Ce vers a été ajouté en marge, de la même écriture — 86 Le sens demande Se n'a secors, ou bien (*Poquet*) Se nel sequeurs.

Se leva mout festieument (*sic*)
 Et li dist mout tres doucement:
 «Bien vengniés vous, ma douce mere.»
 Comme dous fiz, comme dous pere .. 108
 Doucement l'a par la main prise
 Et doucement lés lui assise.
 Lors li a dit a douce chiere:
 «Que veut ma douce mere chiere, 112
 Mes amies et mes serors?
 — Fiez, fet ele, pour pecheors ...

Le second feuillet contient le *Miracle du Sarrazin* qui
 aoura l'ymage Nostre Dame, qui dans l'édition Poquet (col.
 505—12; incipit: *Que que d'oïr estes en grant*) se compose de
 252 vers; on en retrouve dans notre fragment à peu près
 les v. 35—209.

.... granz Deuz qui tout cria
 Pour homme tant s'umilia .. 36
 Q'ons terriens vout devenir;
 Més ce ne peüst avenir
 Par nule raison, ce me samble,
 K'il fust hons et Deu ensamble; 40
 Et de autre part, ce Deu vousist
 Ke il pour homme hons devenist,
 [N]e voi ge pas, ne ne poet estre,
 [K]e il de virgine peüst nestre: 44
 [Fam]e ne poet, cet est la summe,
 [Concevoi]r sans semence d'omme
 [Ne plus c'u]ne piece de fust.
 Se g[e sav]oie que voir fust 48
 Ke d'une vergine fust Deuz nez,
 Je seroie crestianez
 Encore encui sanz plus atendre;
 Més ge ne puis veoir n'entendre 52
 Comment ce peüst avenir,
 Si ne m'en sai a coi tenir.»

Que k'il pensoit en tel maniere	
Un'eure avant et austre arriere	56
Et devisoit de cele ymage,	
Tout maintenant sans nule fable	
Vit de l'image issir mameles,	
Si glorienses (<i>sic</i>) et si beles,	60
Deus si petites et bien fetes	
Com se lués droit les eüst tretes	
Hors de son sain une pucele;	
Ausi cum d'une fontenele	64
Clere oile en vit sordre et venir.	
Cest miracle fist avenir	
La mere Deu la debonere	
Pour lui de mescreance treere,	68
Car il avoit mout honoree	
S'ymage et longuement gardee.	
Li Sarrasins sans demorance	
Guerpi sa foi et sa creance;	72
Bautisiés fu, et sa meinie	
[E]n après lui a bautisie.	
[Po]ur le miracle k'apert virent	
[L]eur creance et lor loi guerpirent	76
.....	
[N]e prisierent un pois baient	
Ne <i>Mahomet ne Tervagan. (fol. 15 b)</i>	
Oïr poés k'a grant lagan	80
Est cele doce et debonere	

Les v. 57—61 se lisent ainsi chez Poquet et dans les mss. 1530 et 1533 :

Et devisoit en son courage,
 Tout maintenant de cele ymage
 Voit naistre et sourdre .ij. mameles,
 Si glorieuses et si beles,
 Si petites et si bien faites...

Après le v. 76, il y a un vers de plus chez Poquet et dans 1530 et 1533 :

Maint Sarrazin et maint paien.

Ki fet (*sic*) si deus (*sic*) miracle fere.
 Li Sarrasins n'i perdi rent
 En ce k'il l'ama si bien 84
 N'en ce que bien la netoia.
 La douce dame grant joie a
 Kant on la sert de bo[n] corage
 Et kant on porte honor s'ymage. 88
 Bien nous deuuommes deporter
 En sa semblance honor porter,
 Kant uns paiens s'i deporta.
 Clers, ki k'il soit, mout grant tort a 92
 Ne si n'est pas cortois ne sages
 Kant ne netoie ses ymages
 Et les autier (*sic*) a tut le mains.
 Trop a li clers chieres mains 96
 Ki un autel nïer ne dengne.
 Celui voudroie ke l'irengne
 Crevast andeus les iex, par m'ame,
 Kant seur l'ymage nostre Dame 100
 Ordure voit quant ne l'en oste.
 Orde a la pensee et enposte
 E en vers Deu trop se me fet
 Cil qui ce voit, kant plus n'en fet. 104
 Ne voi provoivre ne diacre,
 S'il voit seur son archediacre
 Poute (*sic*) plume ne plumete,
 Ke tost ne l'en bout jus et mete. 108
 Seur les autez a grans compaignes
 Voient logies les irengnes,
 Si nes les dengnent dellogier;
 Meuz leur vendroit canter d'Oger 112
 A tel i a que chanter messe,
 Ke li debles les apresse.

96 *Le copiste a oublié un mot: chieres [ses] m.* — 103 *C'est-à-dire mesfet.*

En la messe poi se de portent,
 Més volentiers l'ofrende en portent: 116
 La coquille volentiers vuident,
 Més as irengnes qui desvuident
 En tour leur autel soir et main
 Ne dengnent il tendre la main. 120
 Trop est més poi ki s'entremete
 [De sainte Eglise tenir nete]. (*fol. 15 v°*)
 Cil a qui plus de bien en vient,
 C'est cil a qui mains en souvient. 124
 Ou monde n'a si fol bergier,
 S'un preudomme doit herbergier,
 Qui ne netoit viaus sa meson.
 Nous ki avons sens et raison 128
 Ne daignons mie fere autel.
 Clers qui ne tient net son autel
 Ou par grant delit
 Se couche Diex et fet son lit, 132
 Mout est certes ors et repos.
 Tez muce ses deniers en pos
 Et tez put touz, tant a d'avoir,
 Cui chaut assez petit d'avoir 136
 Ne bel autel ne bel ymage.
 Par foi, c'est desverie et rage
 Kant par l'autel sommes tuit riche
 Et vers l'autel sommes tuit chiche. 140
 Tez est par sun autel mout gobes
 Et tez en a chevaus et robes,
 Fremaus, borses et mars et livres
 Qui n'a breviaires et livres 144
 Et ki liés est si estroit
 Que ses autiex muert tout de froit.
 De ceus i a a grant plenté
 Ki en folie ont si enté 148
 Et si batu tout leur corage
 Et sunt si fol et si volage

Que petit ou noient leur caut
 Se leur autel a froit ou caut (?). 152
 Nuz les tienent et descovers,
 Se (?) leur lis paré et covers
 De covertsors (?) et de tapis.
 Mes deables si est tapis 156
 Ki jour et (?) nuit deseure crouit.
 De s'ame puet cil dire ptrouth
 Prestre qui a plus grant delit
 En (?) parer sa chambre et son lit 160
 Ke son autel ne sa chapele:
 S'il requiert Deu ne s'il l'apele
 A son besoign, c'est grant merveille
 S'il n'en fet la sourde oreille. 164
 Leur moustiers tienent ors et sales,
 [Mes leur chambres et leur granz sales] (*fol. 15 v^ob*)
 Font lambroissier, paindre et portraire.
 En leur moustier ne font pas faire 168
 Si tost l'ymage Nostre Dame
 Com font Ytengrin (*sic*) et sa fame
 En leur cambres ou il reponnent
 Les gelines qui leur mort ponnent. 172
 Bien est vilains et de vil estre
 Li clers, li moines et li prestre
 Qui miex atire son manoir
 Ke celui ou Dez doit manoir. 176
 Se sainte Yglise n'aornomes
 Ki les grans rentes en [avomes],
 Les grans ofrandes, les [grans dons],
 Les laies gens que feront [dont]? 180
 Tez eüst certes ten . . . braies,
 Tez fust chincheus et plains [de naies],

154 Il faut lire, avec Poquet, S'ont leur lis — 155 Le vers est peu distinct, il y a certainement un s à la fin du second mot. Poquet a un vers trop long: De couvertures et de tapis.

164 Il faut corriger, semble-t-il: S'il ne li fet la s. o.

Si Deu ne fust et seinte Yglise,	
Ki traîne pelice grise;	184
Teuz est mout plains <i>de grant forfait</i> ,	
Tez sa coronne a envis fait	
Et tez fet coe (?) <i>de maslart</i>	
Qui n'eüst gaires de cras lart	188
Se Deuz ne fust et la coronne;	
Tez est orre riche persone,	
Esponeus, cointes et gaillars,	
Ki fust povres coquins paillars	192
Se sainte Eglise et Deu ne fust.	
Les cuers de fer ont ou de fust	
Kant de celui ne leur sosvient	
Dont tous li biens leur sourt et vient (?).	196
Tant enrobé sunt més en robes,	
Tant ont les quers <i>cointes</i> et gobes	
Et tant sunt plains de grant outrage	
Autel ne crucifis n'ymage	200
N'en clinent més fors de l'oreille.	
Si m'aït Deuz, c'est grant merveille	
Ke laie gent puent bien fere,	
Car en aus ont povre essamplere.	204
Ne (<i>sic</i>) sainte Yglise n'onorons	
Qui tous ses biens li devorons (?)	
E en avons l'or et l'argent,	
Ke feront dont la laie gent?	208
Ne sai ke l'en die, par m'ame...	

L'important travail de M^{me} Ducrot-Granderye, que j'ai déjà signalé comme devant paraître incessamment,¹ permet de

¹ Arlette P. Ducrot-Granderye, *Études sur les Miracles Nostre Dame de Gautier de Coinci*. Description et classement sommaire des manuscrits. Notice biographique. Édition des miracles *D'un chevalier a cui sa volenté fu contee por fait* et *Coment Nostre Dame desfendi la cité de Costentinoble*, d'après tous les manuscrits connus (*Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, B, XXV, 2). Helsinki, 1930.

constater que les trois miracles qui nous intéressent ici figurent dans le manuscrit de Soissons dans un ordre correspondant, c'est-à-dire que les deux premiers se suivent immédiatement et que le troisième vient après un certain intervalle:

N° 25 (fol. 55 v°) *Des cinc roses . . .*

26 (fol. 56) *D'un moine resuscité . . .*

34 (fol. 67 v°) *Le miracle du Sarrazin . . .*

On voit qu'il y a, dans le manuscrit de Soissons, un intervalle de douze feuillets entre le deuxième et le troisième miracle. Si l'hypothèse émise ci-dessus, selon laquelle les deux feuillets conservés seraient le premier et le dernier d'un cahier, est exacte, cela supposerait des cahiers de douze feuillets. Mais le manuscrit perdu a pu représenter une rédaction abrégée ne donnant qu'un choix de miracles.

Arthur Långfors.

Tanzmusik in der Kirche des Mittelalters.

In einem Aufsatze *Das lateinische Rondeau* (Zts. für frz. Sprache und Lit. LIII, 113) habe ich eine mit der Rondeauform des französischen Tanzliedes in ihrem metrischen und musikalischen Aufbau identische Art des mittellateinischen Liedes auf ihre formalen Elemente und deren Vorgeschichte hin untersucht, um eine Unterlage für die Eingliederung der Gattung in die Geschichte der Metrik und Musik des Mittelalters herzustellen. Bei dieser erstmaligen Behandlung des Stoffes konnten viele wichtige Fragen nur gestellt oder berührt werden.

Eine der einschneidendsten dieser Fragen war die nach der Verwendung der lateinischen Rondeaux, für die man nur auf Vermutungen angewiesen sein konnte. Ein bedeutsames Licht in dieses Dunkel warf eine Notiz H. Villetard's, die ich (dank einem Hinweise von Fr. Ludwig) im Nachtrage

des genannten Aufsatzes (S. 147) zum Abdruck bringen konnte, — eine Verspätung übrigens, die der Objektivität der vorher gemachten Feststellungen vielleicht eher genützt als geschadet hat.

Darf man es wagen, die Angabe Villetard's, man habe Anfangs des 18. Jahrhunderts zu dem Rondeau *In hac die Dei* in der Kirche feierlich, offiziell einen Tanz ausgeführt, auf die Frühzeit des lateinischen Rondeaux, das 12. und 13. Jahrhundert, auszudehnen? Vielleicht sogar auf die musikalischen Vorstufen des Rondeaux, in erster Linie auf die lyrischen Einlagen in Dramen? Und: wie gelangte das Rondeau in die Kirche? Bestand es schon vorher in der volkssprachlichen Dichtung? Anders ausgedrückt: Wurde die Tanzform des Rondeaux von draussen in die Kirche getragen, oder hat sie sich innerhalb der Geschichte der musikalischen Formen der Kirchenmusik entwickelt, um dann draussen, im profanen Tanze, eine äusserst reiche, zeitlich und örtlich weit verzweigte Entwicklung anzutreten? Hat man überhaupt in der Kirche im Mittelalter getanzt? — Die nachfolgenden Ausführungen versuchen, auf einen Teil dieser Fragen Antwort zu geben.

I

Die von Villetard 1910 aufgestellte Forderung:¹ «Uno studio metodico sulla danza liturgica riuscirebbe utile . . .» wurde schon 1914 in mustergültiger Weise erfüllt: in dem Aufsatz *La Danse dans les Églises* von dem Benediktiner Dom L. Gougaud in der *Revue d'Histoire ecclésiastique* XV (1914). Das dort beigebrachte Material ist sehr reichhaltig und gut kritisch gesichtet, so dass ich in den zunächst folgenden Ausführungen seine vorsichtig formulierten Resultate unverändert übernehmen konnte.

Die Fälle, in denen nach alten Zeugnissen in christlichen Kirchen getanzt wurde, sind nach Art und Ursprung in drei Gruppen zu gliedern: Im Heidentum spielte der Tanz eine

¹ *Rassegna Gregoriana* IX (1910), col. 533.

bedeutende Rolle im Kulte; man denke nur an die uralte Genossenschaft der römischen Salier. In der Zeit der frühen Christen scheint der Brauch des kultischen Tanzes, besonders im Oriente, ebenfalls geübt worden zu sein. Zu den Belegen Gougaud's lässt sich ein von P. Wagner (*Einführung in die greg. Melodien* Bd. I³ (1911), S. 16) mitgeteiltes Zitat hinzufügen, nach dem man zur Zeit des Athanasius in Milet Hymnengesang mit Tanzbewegungen begleitete. Die Kirche verhielt sich dem kultischen Tanz gegenüber stark ablehnend. Einige Zeugnisse deuten auf häretisches Milieu; nicht ganz unverdächtig ist ferner eine von P. Alfarc (Hoepffner-Alfarc, *La Chanson de Sainte Foy*, Bd. II (1926), S. 75) zitierte Stelle aus apokryphen *Acta Johannis*, nach der schon Christus selbst beim letzten Abendmahle mit seinen Jüngern einen Reigentanz aufgeführt habe.¹ — Aber nicht nur im Kulte, sondern auch im Volksleben des Heidentums war der Tanz sehr lebendig gewesen, natürlich in den Provinzen des Westens ebenso wie in Rom und im Orient. Diese Volkstänze, die anscheinend von jeher mit bestimmten Zeiten (Kalenden des Januar, Frühlingsanfang) eng zusammenhingen, hätten nun von der Kirche, die so manchen alten Bräuchen gegenüber kluge Duldung beobachtete, kaum eine (sicher aussichtslose) Bekämpfung erfahren, wenn man sie nicht oftmals ärgerlicherweise in die Kirche verlegt hätte. Die Gründe für diese viele Jahrhunderte lang (vom 6. bis ins 17.) fortgesetzte Übung darf man (wenigstens für die früheren Zeiten) in ganz einfachen Tatsachen: dem Fehlen geeigneter Räumlichkeiten bei Nacht oder schlechter Witterung u. ä. erblicken. Jedenfalls wird nirgends überliefert, dass die *chori secularium* und ihre *cantica*

¹ Der von Alfarc hier nicht angeführte interessante Kontext, ein längerer hochrhetorischer «Hymnus» Christi, macht es sehr zweifelhaft, ob überhaupt der Text wörtlich aufgefasst werden darf; vgl. Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, Tomus XIII, col. 169 (Florenz 1767). Auf das apokryphe Entstehen deutet u. a. die Erwähnung des Flötenspiels; Flötenmusik war im frühen Christentum als spezifisch heidnisch verpönt.

turpia irgend etwas mit religiösen Dingen zu tun hatten. Überrigens waren die Schuldigen meistens Frauen (*mulieres, puellae*); wenn öfters von Vigilien der grossen Feste die Rede ist, so dürften auch hier wohl praktische Gründe, z. B. die Arbeitsruhe am folgenden Tage, eine gewichtige Rolle gespielt haben. Durchweg werden in den verbotenden Konzilienbeschlüssen Tanz und Gesang zusammen genannt. Jedenfalls diene der Gesang als Begleitmusik; Instrumente werden nicht genannt. Die Art des Tanzes war wohl, wie in der Regel im Mittelalter beim Massentanz, der Reigen. Der Inhalt der Begleitlieder ist uns unbekannt; es dürfte nicht angebracht sein, die oft zitierte Nachricht über das Farolied: «Ex qua victoria carmen publicum juxta rusticitatem per omnium paene volitabat ora ita canentium, feminaeque choros inde plaudendo componebant...» auf die primäre Bestimmung des Faroliedes auszu dehnen. Vermutlich haben die Frauen die oft gehörte Melodie erst nachträglich, unverändert oder rhythmisch zugestutzt, für ihre Tänze verwertet.

Leider schweigen die von Gougaud (*l. c.*, 11–14) zitierten Quellen über die für uns interessanteste Zeit, das 11. u. 12. Jahrhundert.¹ Dafür ist die erste Nachricht der folgenden Periode, ein Verbot des Konzils von Avignon vom Jahre 1209, besonders wertvoll, da sie mehrere Gattungen der verbotenen Genüsse unterscheidet: «Statuimus, ut in sanctorum vigiliis in ecclesiis historicae (histrionae) saltationes, obscoeni motus seu choreae non fiant, nec dicantur amatoria carmina vel can-

¹ Die Lücke lässt sich vielleicht ausfüllen. Nach Alfarc *l. c.* S. 70 schreibt kurz nach 1010 Bernard von Angers über einen Brauch in der Kirche zu Conques: Nach alter Sitte machen die Pilger dauernd in der Fides-Kirche ihre Vigilien, mit Kerzen und Lampen. Da sie die lateinischen Gesänge des Officiums nicht verstehen, helfen sie sich über die Langeweile der Nacht durch ungebildete Lieder und anderes dumme Zeug (Tänze?) hinweg. — In dem nach dem letzten Herausgeber (Alphonse Bayot, *Le Poème moral*, Brüssel 1929) am Ende des 12. Jhs. verfassten *Poème moral* heisst es am Ende einer auf die Vigilien bezüglichen Strophe (Vers 3200):

Mais encor i at teils qui dancent el moustier.

tilenae ibidem». Die hier genannten *choreae* sind uns in ihrer Ausführung und Begleitmusik kein Geheimnis mehr: es handelt sich jedenfalls um die *danses de carole*, die im 13. Jahrhundert von gesungenen Rondeaux und Virelais begleitet wurden, deren Texte und Melodien, soweit sie erhalten, uns in der schönen Ausgabe von Fr. Gennrich (*Rondeaux und Virelais*, Bd. I 1921, u. II 1928) bequem zugänglich sind.

II

Die beiden bisher besprochenen Arten von Tänzen in der Kirche waren darin grundverschieden, dass bei der ersten der Tanz einen unverkennbaren, wenn auch von der Behörde verpönten Teil der religiösen Betätigung bildete und sich wohl auch in seiner Musik irgendwie den jeweilig üblichen Gepflogenheiten einfügte, während die zweite Art, von draussen in den heiligen Bezirk einbrechend, in demselben durchaus ein fremdes, unerwünschtes Element bildete.

Eine jetzt zu besprechende dritte Art hat mit jeder der beiden vorigen etwas gemeinsam und ist doch von beiden stark verschieden. Es handelt sich um Tänze, die im Mittelalter von Klerikern, oder von Laien auf Veranlassung von Klerikern in Kirchen aufgeführt werden. Zwei wichtige Quellen aus weit voneinander entfernten Gebieten geben ausser Kompositionen für den kirchlichen Tanz auch eine Art Begründung bzw. Entschuldigung dieser Schöpfungen. In dem berühmten, vielbesuchten katalanischen Wallfahrtsort Montserrat wurden im 14., wahrscheinlich schon im 13. Jahrhundert lateinische Lieder von den Pilgern nachts in der Kirche und tagsüber auf Plätzen als Tanzbegleitung gesungen. Diese Lieder waren von Mönchen des Klosters verfasst worden, um die unerwünschten, sonst üblichen Tanzlieder zu ersetzen.¹ Ebenfalls im 14. Jh. dichtete in Deutschland ein sangeskundiger Klosterschulmeister für seine *Clericuli* eine Reihe von Kantio-

¹ Vgl. Dom Gr. Sunyol, *Els Cants dels Romeus...* in *Analecta Montserratensia* I (1917).

nen, die sie an ihrem Spezialfeste, dem Wahltag des Kinderbischofs, zum Tanze (Ausdrücke *chorea*, *tripudiare*) singen sollen – «ne secularia parlamenta nec non strepitus clamorque et cachitus mundanarum cantionum in nostro choro invalescant». Der Verfasser, Johannes decanus, der, wie er ausdrücklich betont, auch älteres Gut mit in seine kleine Sammlung aufnimmt, bezieht sich dabei auf ein (von Gougaud nicht angeführtes) *concilium Lugudunense*.¹ Hier wird also nicht, wie in Montserrat, der Tanz von draussen durch Laien in die Kirche hineingetragen, sondern nach altem Brauche von Klerikern ausgeübt. Im zweiten Teile seiner genannten Abhandlung führt Gougaud eine Anzahl anderer Quellen ähnlichen Inhaltes an (S. 229 ff.). Wir erfahren hier, dass die kirchlichen Tänze an bestimmte Feste gebunden waren: Ostern, Nikolaus (*Protector clericorum*), Weihnachten und die darauf unmittelbar folgenden Feste. Im 12. Jh. erwähnt der Liturgist Jean Belet vier bestimmte Anlässe für Klerikertänze: die Diakonen tanzten am Stephanstage, die Priester am Feste Johannis Evangelistae, die *pueri (clericali)* auf Innocentes, die Subdiakonen auf Beschneidung oder Epiphanie; das Volk tanzte auch an andern Tagen in der Kirche. Anscheinend führten die Subdiakonen den Spitznamen *Stulti*; sollte daher der Ausdruck *missa stultorum* (Narrenmesse) stammen? Dann wäre der dabei auftretende *Asinus*² nicht nur eine Figur aus der Weihnachtslegende, sondern auch eine Art Repräsentant der Subdiakonen.³ Aus den zahlreichen weiteren Zeugnissen, die

¹ Vgl. Dreves, *Analecta hymnica* 20 (1895), S. 22.

² Zum Ausdruck *Asinus* vgl. die Bezeichnung *Mulus*, die in Deutschland noch heute dem Abiturienten, der noch nicht die Universität bezogen hat, scherzhaft beigelegt wird.

³ Eine grosse Rolle spielt bei diesen Klerikerfesten und den damit zusammenhängenden Texten der *Baculus*. Es ist dies der zeremonielle Hirtenstab, den bei feierlichen Anlässen nicht nur der Bischof (bzw. Abt), sondern auch der Cantor trug. Nun gab nach einem alten Rituale von Tours dort an der ersten Vesper des Stephanusfestes der richtige Cantor bei der Magnificat-Stelle: «deposuit potentes de sede» seinen *Baculus* und damit seine Funktionen an einen Diakonen

Dom Gougaud beibringt, geht hervor, dass der Klerikertanz weit verbreitet war und bis ins 18. Jh. hinein zu verfolgen ist.

III

Hinsichtlich des Entstehens dieser stark ins Weltliche hinüberspielenden Festesfreuden des mittelalterlichen Klerus (an die sich auch gelegentlich eine *collatio cum vino rubro et claro* anschloss), wäre es wohl unrichtig, wenn man auf die im frühen Christentum anscheinend sporadisch auftretenden gottesdienstlichen Tänze zurückgreifen wollte. Ich denke, die Erklärung des Tanzes als Ausdruck erhöhter Festesfreude (auch heute noch wird in Frankreich in Internaten unter geistlicher Leitung bei der Réveillon-Feier gelegentlich von den jungen Leuten getanzt) dürfte völlig genügen.

Nicht ohne grösseres Interesse ist die Frage nach der Musik, die diese Tänze begleitete. — Vor 1100 gab es kaum eine von der Liturgie völlig losgelöste Kirchenmusik.¹ Die Form des Reigentanzes ist so locker, dass sie die Anwendung aller möglichen Melodien zulässt: man nahm die Musik, die man hatte und kannte. So hören wir (Gougaud, 235), dass man auf Ostern in Auxerre feierlich, — auch die Kanoniker tanzten mit, — mit Orgelbegleitung zur Melodie der Sequenz *Victimae paschales* tanzte,² wobei sich die Tänzer einen Ball zuwarfen. Für unser musikalisches Empfinden ist es sehr auffallend, dass man zu einer Melodie tanzte, die einer festen Rhythmik entbehrte; aber ausschlaggebend war wohl die Be-

ab; ebenso gelangte der Hirtenstab bei der Einleitung des Johannes-Officiums an einen *Cantor presbyterorum* und auf Innocentes an den *Cantor Puerorum*; auf *Circumcisio* wurde dann anscheinend der *Baculus* vom *Cantor Subdiaconorum* an seinen richtigen Inhaber zurückgegeben. Vgl. hierüber E. Martène, *De antiquis ecclesiae ritibus*, Antwerpen 1737, Bd. III, col. 108 ff.

¹ Auch die Tropik, trotz ihres nur ausschmückenden Charakters, hat enge Beziehung zur Liturgie.

² Nach Quelle: «*prosam antiphonabant*», d. h. man sang in zwei Chören.

liebtheit des höchste Begeisterung ausdrückenden Textes und der herrlichen Melodie; und bei genauerem Zusehen lässt sich nicht verkennen, dass dieser Sequenz eine Rhythmik innewohnt, die recht wohl einem taktmässigen, feierlichen Dahinschreiten zu Grunde gelegt werden konnte.

Noch eine andere Art der liturgischen Musik wird ausdrücklich als Begleitmusik für Tänze erwähnt: die Antiphonen. In einer frühen *Passio Leodegarii* (*Mon. Germ. hist., Scriptorum Merov.* V, 299) heisst es nach Gougaud: «... clerici tripudeant cum antiphonis.» Genauer besagt eine Notiz des Liturgikers Durand, nach der an der Vigil des Stephansfestes die Diakonen zu Ehren ihres Schutzpatrones «... in tripudio convenientes cantant antiphonam de Sancto Stephano.» Beachtung verdient auch die Mitteilung (Gougaud, 236), man habe in Limoges am Festtage des Schutzpatrons Martial in der Kirche zu Psalmen getanzt, die von den Sängern vorgetragen und von den Tänzern durch den Refrain abgeschlossen wurden:

Sen Marsau, pregat per nous,
Et nous epingarem per bous.¹

Der Brauch hielt sich bis ins 17. Jahrhundert. Gemeinsam ist den letztgenannten Fällen, dass es sich um Texte handelt, deren Vortrag zwischen mehrere Chöre bzw. zwischen Vorsänger und Chor geteilt war. Alle diese Gebiete der kirchlichen Poesie sind, was den Text angeht, reich an hochpoetischen Ausdrücken, die teilweise geradezu zum Tanzen auffordern.

Die bisher genannten zu Tänzen gesungenen Stücke waren nicht eigens für den Tanz verfasst. Vielleicht handelt es sich um solche auch in dem nach einem Rituale der Kollegialkirche von Besançon von Dom Gougaud (S. 235) angeführten Zitat: «... fiunt choreae... cantando aliqua carmina, ut in processioniis continetur.» Es ist nicht unwahrscheinlich, dass man auch richtige Prozessionslieder, wie *Salve festa dies* oder Litaneien gelegentlich zum kirchlichen Tanze sang. Eine be-

¹ Bous ist wohl dialektal für vous (so immer im Gaskognischen).

stimmte Art Kompositionen, die Conductus, waren ebenfalls ursprünglich dazu bestimmt, Marschbewegungen zu begleiten. Man vergleiche z. B. den Conductus *Sollemni gaudio* (Dreves, *Analecta hymnica* 45 b, 78), Str. II:

Precedant clerici,
Succedant laici
Tripudio.

Ob hier *tripudium* in dem eigentlichen Sinne (Tanz) oder, wie sonst öfters, in übertragener Bedeutung (höchster Jubel) gebraucht ist, lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden; ich möchte ersteres für wahrscheinlicher halten. Eine gewisse Beziehung zwischen den Conductus und dem kirchlichen Tanz wird ferner dadurch hergestellt, dass auch erstere in der Regel gerade für die Feste bestimmt sind, an denen Tänze aufgeführt wurden; der eben genannte bezieht sich z. B. auf Nikolaus, den Schutzpatron aller Kleriker.

IV

Innerhalb des für die Entwicklung kirchlicher und weltlicher Lyrik und Musik so ungemein schöpferischen 12. Jahrhunderts ging man dazu über, für den Tanz der Kleriker eigene Melodien zu schreiben. Eine nähere Betrachtung der hier vertretenen metrischen und musikalischen Formen, die vielleicht zu literaturgeschichtlichen Folgerungen führt, bringt uns in den Mittelpunkt dieser Untersuchung.

Dafür, dass vor 1100 besondere, für den Tanz bestimmte Lieder in der mittellateinischen Literatur bestanden haben, liegen keine Anzeichen vor; es ist auch kaum wahrscheinlich. In meiner obengenannten Untersuchung über das lateinische Rondeau wurde gezeigt, dass alle lateinischen Rondeaux eine metrisch-musikalische Form aufweisen, die im Grossen und Ganzen der schon bekannten des französischen Rondeaux entspricht; nur ist dort die Formel freier, allgemeiner. Der klassische Bau des französischen Rondeaux ist bekanntlich: Zweiteiliger Refrain, Textzeile, formal entsprechend dem ersten

Refrainteile, erster Refrainteil, zwei Textzeilen, formal entsprechend dem Vollrefrain, Vollrefrain. (A B a A a b A B.) Der *vorgesezte* Vollrefrain gehört nicht wesentlich zum Schema, besonders nicht bei mehrstrophigen Stücken; es handelt sich also um sechszeilige Strophen, wie sie auch im lateinischen Rondeau stark vertreten sind. Aber daneben existiert hier eine im Französischen in der Überlieferung fehlende vierzeilige Form, die sich zusammensetzt aus: Textzeile, Refrain (metr.=musikalisch identisch damit), längere Textzeile, Langrefrain (der vorigen Zeile entstprechend); Kurz- und Langrefrain waren textlich und musikalisch ohne Beziehung zueinander. (a A b B.) Bemerkenswert ist dabei, dass im *musikalischen* Teil das zweite Prinzip, d. h. die Unabhängigkeit des Langrefrains vom Kurzrefrain, auch im sechszeiligen Rondeau nicht selten war: a A a b A B.

mel.: a a $\underbrace{\quad\quad\quad}_{\beta}$ $\underbrace{\quad\quad\quad}_{\beta}$

Da das vierzeilige Rondeau sachlich und auch historisch (vgl. den Abschnitt: «Nebenformen» der Rondeau-Abhandlung) als primär erscheint, glaubte ich in ihm den Ausgangspunkt der Form erblicken zu müssen. Ein strikter Beweis hierfür lässt sich allerdings nicht erbringen. Etwas kompliziert wird die Frage dadurch, dass die Form des sechszeiligen Rondeaux eine gewisse Ähnlichkeit mit dem Bau von antiphonalen Gesängen der Liturgie aufweist.¹ Es lohnt sich vielleicht, etwas näher auf die Sache einzugehen. Am anschaulichsten und bequemsten zugänglich ist das Material, das P.

¹ Ich wies darauf, l. c., S. 133, hin, ohne zu wissen, dass 1928 Scheludko im *Archivum Romanicum*, S. 118 ff., die Vermutung vertreten hatte, das französische Rondeau sei aus den kirchlichen Responsoriengesängen abzuleiten. Dieser Teil des sonst recht verdienstlichen Aufsatzes ist leider ganz verfehlt. Ich setze zur Kennzeichnung nur den Passus her: «Wenn wir nun schliesslich noch bedenken, dass die meisten alten Rondeaux in der Hs. der Bibl. von Montpellier erhalten sind, derselben Hs., der wir auch die Motette verdanken, jene andere Gattung afz. lyrischer Gedichte kirchlicher Herkunft, so wird meine Vermutung, dass das Rondeau wie die Ballade aus Kirchengesängen entstanden sind...»

Wagner in der ersten Auflage seiner *Einführung in die gregorianischen Melodien* veröffentlichte. Nicht selten ist anscheinend in Alleluia-Versikeln der Bau, der uns in dem S. 222 publizierten *Alleluia in Communi Confessoris pontificis* entgegentritt:

Alleluia, alleluia, tu es sacerdos Melchisedech. Alleluia.
 Mel.: A B X A B

Noch überraschender ist der Bau eines *Alleluia in festo S. Agnetis*:

Alleluia, alleluia. Quinque prudentes. . . . Christo Domino. Alleluia.
 A B A X A B

(S. 223).

Vollständig ist die Übereinstimmung, wie man sieht, allerdings nicht. Am auffallendsten ist die Aufnahme der ersten Alleluia-Melodie im textlichen Teil, das eine mal am Schluss, das zweite mal am Anfang und am Schluss. Bei dem grossen Abstand, der die Form immerhin noch vom Rondeau trennt, scheint es mir unwahrscheinlich, dass sich aus ihr das Rondeau entwickelt hat. Vielleicht hat sie jedoch bei seiner Ausgestaltung zu einem sechs- bzw. achteiligen Gebilde mitgeholfen. P. Wagner kennzeichnet das Bauprinzip der Alleluias mit Versikel als A B A, ein Prinzip, das auch anderswo in der religiösen Musik, z. B. bei Agnus-Tropen, auftritt und von der Grundform des Rondeaux (A A B B) nicht unerheblich abweicht. — Erst eine eingehende Vergleichung der in französischen Kirchen im 12. Jh. nachweislich gesungenen Melodien der Messantiphonen mit den erhaltenen Notre Dame-Rondeaux wird im Falle eines positiven Ergebnisses Schlüsse ermöglichen.¹

¹ In diesem Zusammenhang verdient Erwähnung der Refrain des rondeauartig gebauten, in meinem Rondeauaufsatz (S. 137) besprochenen Martialconductus *In laudes innocentium*, mit dem Wortlaut: *Alleluia. Sit decus regi martyrum. Et gloria.* Der Jubelruf *Alleluia* ist sonst dem Weihnachtsconductus in der Regel fremd und wird dort durch *Eia* ersetzt. Sollte er hier auf einen Zusammenhang mit dem Alleluia des Graduale hindeuten?

Der musikalische Aufbau A A B B kam (vgl. die «Nebenformen») auch in Stücken vor, die zwar einen Schlussrefrain, aber keinen Binnenrefrain besaßen und wahrscheinlich älter waren als die lateinischen Rondeaux. Darum ist es jedoch keineswegs ausgeschlossen, dass das richtige Rondeau in Wirklichkeit eben so alt oder sogar älter ist als die Nebenformen, zumal da der Binnenrefrain (ohne Schlussrefrain) schon in Hymnen Abälards auftrat, die auch sonst wie Rondeaux gebaut waren.

Ob man zu den frühen Nebenformen des lat. Rondeaux getanzt hat, lässt sich nicht entscheiden. Immerhin verdient Beachtung, dass das eine der betr. Stücke (*In laudes innocentium* Anal. 45 b, 81) mit einem der obengenannten Klerikerfeste, dem der *clericuli*, zusammenhing; es heisst in Str. 1 ausdrücklich: «Psallat chorus infantium». Ein anderes der Stücke, eine lyrische Einlage in dem Danielspiel von Beauvais (Spanke, *Rondeau*, 135) wird in der Handschrift als *Conductus* bezeichnet, als Marschgesang; vielleicht war es ein feierlich tanzartiges Dahinschreiten. Ferner ist nicht zu vergessen, dass von späteren lateinischen Liedern mit nur musikalischem Rondeaubau (ohne Binnenrefrain) ihre Benutzung als Tanzmusik feststeht; näheres s. unten.

Als sicher dürfte es gelten, dass die regelrechten Rondeaux des Notre Dame-Repertoires von vornherein für den Tanz bestimmt waren. Zu der Angabe Villetard's über *In hac die Dei* (Spanke, *Rondeau*, 147) ist nach Gougaud (S. 235) hinzuzufügen: In Besançon tanzte der Klerus, wie eine Handschrift vom Anfang des 15. Jahrhunderts meldet, auf Ostern einen Tanz namens *bergerette*, nach der Melodie von *Fidelium sonet vox sobria*.¹ Wir erkennen darin sogleich das so beginnende Rondeau Anal. 21. 57, mit dem Bau: 10 a A

¹ Die Quelle Gougaud's (Leber, *Collection des meilleures dissertations* IX, 428) weiss von vier *cancelinae* (lies wohl *cantilenae*) *de resurrectione Domini* zu berichten, nennt aber leider nur *Fidelium sonet*. Die Handschrift war noch im 18. Jahrhundert in Besançon; die Melodie von *Fidelium* s. Leber *ib*.

a a A A¹ — a a a β a β. Eine weitere Nachricht überliefert (nach Gougaud, 236) ein Jesuit des 17. Jhs.: auf Ostern tanzte man, wie er selbst beobachtete, in Auxerre in mehreren Kirchen zu einer Melodie, «dont la mesure ternaire et le rythme sautillant rentrent bien dans le caractère des airs populaires appelés rondes.» Der Anfang des Begleitliedes lautete: *Filii et filie*. Ein Rondeau dieses Anfangs ist mir nicht bekannt; man könnte wohl denken an *Anal.* 21. 45: *Filii Calvarie*, oder 21. 67: *Transite, Sion filie*, — beides Osterrondeaux. Ferner tanzten in Châlons-sur-Saône am Pfingstnachmittage die Kanoniker auf der Wiese zu verschiedenen Liedern, u. a. auch nach der Melodie *Veni sancte Spiritus*. Es handelt sich natürlich nicht um die berühmte Sequenz, sondern das von Dreves (21. 80) fehlerhaft gedruckte Pfingstrondeau der Egerton-Handschrift.¹

Alle diese Zeugnisse für die Verwendung lateinischer Rondeaux zum kirchlichen Tanz sind jungen Datums. Aber es unterliegt kaum einem Zweifel, dass alle Rondeaux von vorneherein für den Tanz bestimmt waren; lateinische wie französische. Hier wirft sich die Frage auf: welche der beiden Arten ist die ältere? Die Überlieferungsgeschichte der Notre Dame-Rondeaux ergab keine Antwort auf diese Frage: anscheinend ist der rein musikalische Rondeaubau in den lateinischen «Frühformen» älter als die überlieferten lat. und franz. Rondeaux, — woraus, wie wir schon gesagt, nicht notwendig zu schliessen ist, dass es nicht ebenso früh richtige Rondeaux gegeben habe.

Als ich den Rondeau-Aufsatz schrieb und die reiche und alte Geschichte des Tanzes in der Kirche noch nicht kannte, schloss ich: der Tanz ausserhalb der Kirche ist älter als innerhalb, also ist das weltliche Rondeau (das französische) älter als das lateinische. Heute bin ich anderer Ansicht. Das musikalische Rondeau ist eine von den vielen grossen Schöpfungen des frühen 12. Jahrhunderts. Ob die Texte zuerst fran-

¹ Als der (fehlende) zweitletzte Vers dürfte *Da gaudium* zu ergänzen sein.

zösisch oder lateinisch waren, lässt sich mit Sicherheit nicht feststellen; vielleicht sind beide Arten gleich alt. Wahrscheinlich wird dieses sogar, wenn wir uns dazu entschliessen, mit der frühesten Geschichte des Rondeaux Abälard (Spanke, *Rondeau*, S. 138) in Verbindung zu bringen.

V

Wie wir sahen, tanzten die Kleriker, als das Rondeau noch nicht erfunden war, zu musikalischen Texten verschiedener Bauart. Das ausschlaggebende Moment für die Wahl war jedenfalls die Beliebtheit der Melodie. Wie lag die Sache beim Tanze der Laien? Wahrscheinlich war man auch hier nicht allzu wählerisch: ausser primitivsten, uns verschollenen Melodien wählte man solche, die möglichst weiten Kreisen bekannt waren; vgl. das oben zum Farolied Gesagte.

Von grosser Bedeutung für diesen Komplex ist eine Stelle der *Chanson de sainte Foy* (Hoepffner-Alfaric, Bd. I 225, und II 74), die von den Herausgebern in ihrer Bedeutung richtig erkannt, aber von Alfaric als Grundlage für doch wohl zu weit gehende Hypothesen benutzt worden ist. Die zweite Laisse beginnt:

Canczon audi q'es bella'n tresca,
Que fo de razon espanesca;
Non fo de paraulla grezesca
Ne de lengua serrazinesca...
Qui ben la diz a lei francesca,
Cuig me qe sos granz pros l'en cresca...

Die dritte Laisse fügt hinzu, dass dieses Lied in weiten Gebieten, bei Basken, Aragoniern und Gaskognern bekannt ist, von Jungklerikern und Gelehrten (*gramadis*) vorgetragen wird und in seinem Inhalt mit den Passionslektionen (der hl. Fides) übereinstimmt. Die Laisse schliesst:

E si vos plaz est nostre sons,
Aisi con'l guida'l primers tons,
Eu la vos cantarei en dons.

Alfaric (II 31) will in der vom Dichter hier gepriesenen *canczon* eine lateinische Quelle erblicken und zwar eine erhaltene, von ihm im Anhang abgedruckte (II 189) *Passio metrica Sanctorum Fidis et Caprasii* in leoninischen Hexametern. Ich kann mich dieser Ansicht nicht anschliessen. Von der lateinischen Quelle, die der Dichter benutzte, war schon in der ersten Laisse die Rede:

Legir audi sotz eiss un pin
Del vell temps un libre latin.

In der zweiten Laisse redet er, wie A. Thomas¹ richtig bemerkte, jongleurhaft anpreisend von seinem eigenen Werke. Von Wichtigkeit ist nun die Angabe: «*canczon q'es bella'n tresca*» = «chant qui est beau en danse», d. h. «zum Tanze gesungen» oder besser, «um danach zu tanzen.» Es verhält sich hier genau wie beim kirchlichen Tanz etwa zur Melodie der Ostersequenz: eine Melodie ertönt, die an sich nichts mit dem Tanze zu tun hat; das tanzlustige Publikum, hier wohl nur hörend, nicht mitsingend, benutzt die Gelegenheit, nach guter Musik (der Vortrag fand (vgl. Laisse I) im Freien statt) zu tanzen. Die an sich recht interessante Vermutung Alfarc's, es handle sich um dramatischen Tanz («... des acteurs bénévoles») entspricht kaum den sonstigen Nachrichten über den Vortrag von epischen Dichtungen. Noch weniger halte ich ein Absingen in Wechselchören (*chœurs alternés*) für wahrscheinlich, da hier gleichfalls alle sonstigen Unterlagen fehlen. — Von grösserer Wichtigkeit dagegen ist Alfarc's

¹ In der Einleitung seiner Ausgabe des gleichen Werkes: *Les Classiques français du Moyen Age* fasc. 45, 1925. — Alfarc meint demgegenüber, die Basken etc. würden ein provenzalisches Lied nicht verstanden haben, doch die Angabe des Dichters soll wohl nur die weite, internationale Verbreitung kennzeichnen. Auch die andere Einwendung gegen Thomas, ein Gedicht in der Volkssprache stimme nicht zu dem Vortrag durch *clerczons* und *gramadis*, leuchtet mir nicht ein: in der Frühzeit der romanischen Dichtung (wie auch später) hielten die Dichter mehrfach ähnliche Angaben für angebracht, um ihren *Romanz* als gleichwertig mit lateinischen Werken erscheinen zu lassen.

Auslegung von Vers 32, wonach der *primers tons* identisch mit dem ersten der acht liturgischen Toni ist. Wenn die Musikwissenschaft diese Erklärung akzeptiert, wirft sie vielleicht ein bedeutsames Licht auf den musikalischen Vortrag der romanischen Epen. — Die Bedeutung des Tatbestandes liegt darin, dass wir hier (abgesehen vom Farolied) die einzige Nachricht über die Benutzung eines romanischen musikalischen Textes als Begleitmusik zu Tänzen der Zeit vor 1100 haben.

VI

An sich war, gemessen an späteren Verhältnissen, ein Epos (wie auch eine Sequenz) recht ungeeignet als Tanzbegleitmusik. Vielleicht ist es freilich unrichtig, unsere musikalischen Anschauungen auf das Mittelalter zu übertragen. Und wenn wir bedenken, dass selbst zu einer so kunstvollen Form wie der Estampie¹ im 13. Jh. getanzt wurde (wie aus der Pastorelle Rayn. 2005, von Jehan Erart, Str. V, doch wohl hervorgeht), so erscheint der Kreis der möglichen Tanzmusik sehr umfangreich. Andererseits dürfen wir hieraus für die Tänze selbst den Schluss ziehen, dass ihre Rhythmik nicht entfernt so ausgeprägt war wie die der modernen Tänze.

Der Tanz war auch nach Einführung des Rondeaux nicht immer ein ausgesprochener Rundtanz, bei dem die Teilnehmer, sich an den Händen haltend, einen Ring bildeten. Anscheinend wurde zuweilen der Kreis unterbrochen, und die Bewegung setzte sich in gerader Linie fort. Ein auf die Oster Tänze bezügliches Schriftstück des 17. Jahrhunderts (Leber, *Collection des meilleures dissertations*, 9, 433) sagt: «On dit nones; après quoi tous vont au cloître, et se tiennent l'un l'autre, le petit chorial marchant le premier... et ainsi consécutivement tournent trois tours à l'entour du cloître». Ähnlich war es bei der Ausführung der von französischen Rondeaux begleiteten *Carole*; von dem Führer des Reigens hiess es: «il

¹ Für spätere Zeiten allerdings ist die Estampie als Tanzmusik reich bezeugt.

mène la carole.» Wahrscheinlich war es dieser Führer, der die Textzeilen sang, auf die der ganze Chor mit den Refrainzeilen antwortete. Auf Ähnliches deutet wohl beim lateinischen Rondeau die schon oben (S. 10) erwähnte Notiz betr. *Veni sancte spiritus*, die genauer heisst (Leber 430): «Post completorium fit chorus in prato. Decanus [cantat] primam cansionem: Veni sancte spiritus; ceteri suas dicant, qui voluerint, latine tamen.»

Die Vorzüge des Rondeaubaus: seine einfache Form, die einem sang- und tanzlustigen Publikum aktive Teilnahme abnötigte, aber auch sehr erleichterte, — verhalfen bekanntlich der Gattung zu einer langdauernden, über viele Literaturen verzweigten Beliebtheit. Für Frankreich mögen die beigebrachten Zeugnisse genügen; auch auf die starke Verwendung der Form und des eng verwandten Virelais in der weltlichen volkssprachlichen Lyrik des 14. und 15. Jahrhunderts braucht hier nur verwiesen zu werden.¹

In Deutschland scheint die eigentliche Rondeauform (mit Binnenrefrains) nicht recht in Aufnahme gekommen zu sein. Über das Vorkommen von *Qui passus est pridie* in einem 1524 in Norddeutschland geschriebenen Nonnengebetbuche vgl. Spanke, *Rondeau*, 125. Der Codex, heute Stuttgart brev. 22, eine Papierhandschrift kleinen Formats, enthält an lyrischen Stücken fol. 229 ff nur Folgendes: 1. (fol. 229). *Qui passus est pridie*; die Schreiberin verkannte die Form, da sie in Str. I nach dem kurzen Binnenrefrain auch den längeren Schlussrefrain setzte. — 2. (229') ein fünfstrophiges Lied mit Refrain, dessen erste Strophe lautet:

O sepulcrum nobile
Rutilans decore,
Gemmam tenens celitam
Vernans in amore.

Refr.: Gaudeat, jubilet rex eterne glorie.

¹ Erwähnung verdienen hier die Lieder aus Cod. Paris. B. N. lat. 15131, die Ende des 13. Jahrhunderts nach Melodien französischer Virelais geschrieben wurden, wahrscheinlich für Tanz in der Kirche. Näheres s. *Zeitschr. für rom. Phil.* 49,308.

3. (230): ein regelrechtes Rondeau aus 5 Strophen: *Anastasis peragitur*. Nach der 5. (u. 6.) Str. ist es (ein singulärer Fall in der Rondeau-Literatur) ein *Benedicamus-Tropus*; Str. 5 lautet:

In hoc paschali gaudio
Alle alleluia
Benedicamus domino
Alle alle alleluia.

4. (230) der sechsstrophige Hymnus: *Chorus nove Jerusalem* (auf Ostern bezüglich, mit Doxologie). — Die Noten fehlen überall.

Eine grosse Beliebtheit genossen im 14. Jh. auch in Böhmen die *Runteli*; ein Beschluss der Prager Synode vom Jahre 1366 verfügt: «... item quod runteli vel cantilene dissolute in missis et trophi in jubilis (*jubilus* ansch. = *Benedicamus*) per clericos in organis minime vel etiam in aliis instrumentis decantentur» (*Anal. hymn.* I. S. 7). Dieselbe Verordnung wendet sich, wie oft ähnliche in Frankreich, auch gegen das Auftreten von *ludi theatrales*, *fistulatores*, *joculatores* an kirchlichen Veranstaltungen. Der Ausdruck *Runteli* (*Rotundelli*) bezog sich wohl nur auf den musikalischen Bau: zwei gleiche Stollen und ein aus zwei gleichen Teilen bestehender Abgesang; zuweilen wird im Abgesang, ähnlich wie auch bei einigen Mosburger Stücken, die Repetition durch zweimalige Setzung des (an sich repetitionslosen) Abgesanges hergestellt. Erwähnung verdient, dass von den Hss., die solche Stücke enthalten (*Anal.* I), auch *Conductus* französischer Herkunft, wie *Patrem parit filia*, *Stirps Jesse florigeram* überliefert werden (I. 176 und 182).

Wahrscheinlich waren diese Beziehungen zwischen Frankreich und Böhmen indirekt und wurden durch süddeutsche Klöster vermittelt. Eine ausgesprochene Vorliebe für den musikalischen Rondeaubau hatte im 14. Jh. der Mosburger Dekan Johann von Perchhausen. Die schon oben erwähnte Bedeutung des Mosburger Graduale (München Univ. Bibl. 156) liegt in der deutlichen, auch durch eine handschriftliche Notiz des Verfassers bestätigten Bestimmung etlicher *Cantiones*, zum Tanze der *Cleri-*

culi gesungen zu werden. Näheres über die grösstenteils von Dreves in Bd. 20 u. 21 der *Analecta* (nicht immer richtig) veröffentlichten Mosburger Tanzlieder s. in meinem demnächst in der Zts. f. rom. Ph. erscheinenden Aufsatz: *Das Mosburger Graduale*. Eine Beeinflussung der geistlichen Musik durch gleichzeitige *deutsche* weltliche Liedkunst ist nicht anzunehmen. Der einzige Minnesänger, der die (abgeleitete) Rondeauform in den Mittelpunkt seines Schaffens stellte, Johann von Brabant, hatte mit dieser Einführung anscheinend wenig Erfolg. Freilich war am Ende des 13. Jhs. der deutsche Minnegesang in der bewussten Pflege nationaler Eigenart so erstarkt, dass er fremden Einflüssen nicht entfernt so zugänglich war wie etwa 120 Jahre früher.

Der für das Prinzip des Rondeaux bei der französischen Lyrik des 14/15. Jahrhunderts charakteristische Zug, eine Massenproduktion zu erzeugen, zeigt sich merkwürdigerweise etwas früher schon in Spanien; — allerdings beschränkt auf eine Dichtungsart und sogar eine Persönlichkeit. Die *Cantigas des Königs Alfons des Weisen* von Kastilien sind, vom musikalischen Gesichtspunkt aus beurteilt, zum grössten Teil nichts anderes als *Rotundelli*. Vgl. dazu meine Ausführungen über die Theorie Riberas in der Zeitschr. *Volkstum und Kultur der Romanen* (1930). Ebendort habe ich auf die Übergangspunkte hingewiesen, die von Frankreich nach Kastilien führen konnten.

Hierher gehört, wenn auch zeitlich später, der schon erwähnte Komplex der geistlichen Tanzlieder von Montserrat. Besondere Beachtung verdienen die Überschriften *Balada, a bal redon (ad tripudium rotundum)*, *Birolay*, sowie die Bemerkung der Handschrift, dass die Lieder des *Libre vermell* die ärgerlichen, sonst von Pilgern in der Wallfahrtskirche gesungenen Lieder ersetzen sollten. Wahrscheinlich waren diese weltlichen Lieder, ebenso wie die mit Noten erhaltenen geistlichen Stücke, Rondeaux. Interessant ist die hier sichtbare Beziehung zwischen den beiden letzten der drei oben für den Tanz in der Kirche aufgestellten Arten: zwischen dem von

aussen in die Kirche hineingetragenen Laientanz und dem von Klerikern (hier freilich nicht für Kleriker) geschaffenen lateinischen Tanzlied, eine Beziehung freilich, die keinen typischen Charakter hat und nicht zu falschen Schlüssen benutzt werden darf. Dass die Tanzliederform auch ins spanische Volkslied übergegangen ist, ergibt sich aus dem von Barbiero veröffentlichten *Cancionero de Palacio*, der zahlreiche so gebaute Stücke aus dem 14/16. Jahrhundert enthält. Interessant, aber auch nicht mehr, ist die Tatsache, dass zwischen allen diesen spanischen Stücken (bzw. der französischen Rondeauform) und der von J. Ribera in der arabisch-andalusischen Volkslyrik des 12. Jahrhunderts nachgewiesenen Form des Zejel eine unleugbare Ähnlichkeit besteht. Sie reicht jedoch nicht hin, um Schlüsse auf vorhandene literarische Beziehungen zu ermöglichen: Näheres s. in meiner ebengenannten Abhandlung.

Dass die französische Tanzliederform ihren Siegeszug auch auf Italien ausgedehnt hat, war für die weltliche Lyrik schon bekannt. Für die religiöse lateinische Lyrik soll es hier nachgewiesen werden. — Die einzige mir zur Verfügung stehende, aber völlig ausreichende Quelle ist ein Antiphonale von Bobbio aus dem 13. Jh., jetzt Turin F I 4. Bemerkungen, die, wie in anderen besprochenen Fällen, auf die besondere Bestimmung der Lieder für den Tanz hinweisen, fehlen hier. Doch es ist wohl nicht zu kühn, wenn wir aus der ganzen charakteristischen Form des musikalischen Baues auf eine wenigstens ursprünglich vorgesehene Benutzung zu kirchlichen Tänzen schliessen.

Ein Verzeichnis der in dieser Hs. enthaltenen Cantionen hat schon Dreves in Bd. 20 der *Analecta* (S. 22) gegeben, auch einige Melodien im Anhang dieses Bandes abgedruckt. Dank einer freundlichen Mitteilung von Fr. Ludwig — auch hier meinen herzlichen Dank — kann ich hier den melodischen Bau aller einzelnen Stücke mitteilen. Wie beim echten Virelai beginnen die Lieder mit dem Refrain; aus praktischen Gründen wird im Folgenden als Incipit die erste Textzeile angegeben.

1. (fol. 334). *Puer natus in Betlehem.* Anal. 20. 111. Mel. (nicht ganz genau) Anhang XI. (lies Str. 2,3 *cognoscimus*). Bau nach der Hs. 8 a a b b b b B B.

A A B C D D' D D'

Refrain: *Natus est nobis parvulus — Jesus, Marie filius.* Mit dem in französischen und vielen deutschen Quellen erhaltenen Liede gleichen Anfangs hat das Stück nur die ersten drei Zeilen gemeinsam. Es ist (wie auch die deutsche cantio) ein Benedicamus-Tropus. Ob es zum Tanze benutzt wurde, ist nicht sicher.

2. (334). *In hoc anni circulo.* Bearbeitung eines Martialconductus (Paris BN lat. 1139, fol. 48; Mel. anders). Refrain: *Verbum caro factum est — De virgine Maria* (auch die letzte Strophenzeile lautet immer: *De virgine Maria*). Bau: a a a B C B.

A A B B

Die hier vorliegende Fassung war sehr verbreitet, auch in volkssprachlichen Bearbeitungen; vgl. Mone, *Lat. Hymnen des Mittelalters* II, Nr. 387.

3. (fol. 334'). *Partus per quem oritur.* Anal. 20. 151. Refrain: *Hodie lux orta est — Et nostra redemptio.* — Bau: 7 a b a b b c D C.

$\underbrace{a\ b\ a\ b\ b\ c}_{A\ A\ B\ B}$

c bleibt in allen Strophen gleich, b wechselt von Strophe zu Strophe, a nach je zwei Strophen.

4. (334'). *Dies ista colitur.* Anal. 20. 128. Mel. *ib.* XXVIII. Refrain: *Felix est egressio, — Per quam fit salvatio.* Die ältesten Quellen, die Offizien von Sens und Bauvais (s. Fr. Ludwig, *Repertorium Organorum*... 1910, S. 320) hat Dreves nicht berücksichtigt. Die Melodie hat in der ältesten Quelle keine Repetitionen; das Stück wird dort als Conductus bezeichnet. 7 5 7
a b'a b'a b' /C C.

5. (334'). *Hodie splendor et lux.* Anal. 20. 158. Refrain: *Hodie fit regressus — Ad patriam;* der letzte Strophenvers (vor Refrain) lautet in allen Strophen: *Per gratiam.*

7 4 7 4
a a a B /A B. Mel.: A A B C/B C.

Beachte in Str. VII: *Ergo nostra contio — Psallat cum tripudio*. Der Bau und der Refrain tritt noch auf in *Anal.* 20. 244 (nach letzter Str. ein Conductus) und dem schon erwähnten *Benedicamus*=Tropus *Patrem parit filia* (Sens und Böhmen); die Melodien sind verschieden, der melodische Bau des Sens=Conductus (*Anal.* 20. S. 221) ist: A B C D C D'.

6. (335). *Virgo Galilea*. *Anal.* 20. 239. Mel. XXIII (un- genau). Auch hier ist der letzte Vers des Strophengrundstocks in allen Strophen gleich.

5 6 5 6 6 6 6 6 8 6 6
n a' n a' b' b' C' /C' C' D E' C'
 C' C'
A A B C B B' C

Die Form ist vom Virelai abgeleitet.

7. (335). *Ave, inquit angelus*. *Anal.* 20. 222. In einigen Strophen textliche Angleichung des Strophenschlusses an den Refrainschluss.

7 5 8 4 8 4 8 4 8 4
a b' a b' n c' n c' /N C' N C'

A A B B' B B'

8. (335'). *Miro modo concepisti*. *Anal.* 20. 286. Der Aufbau ist: a' b a' b c' d' c' d' /E' D' E' D'

A A B B'

Der Reim d ist in allen Str. gleich.

9. (335') *Ave virgo stella maris*. *Anal.* 20. 284.

7 7 7 7
a' a' a' b/ A' B.

Melodie: A A B C /B' C. Der Reim b ist in allen Str. gleich.

10. (336). *Ave plena gratia*. *Anal.* 20. 228. Das Lied ist entweder unvollständig erhalten oder nicht zu Ende geführt; es sollte anscheinend ein Abecedarium werden.

a b' a b' b' d b' d/ N' D N' D
 7 5 7 6 7 6 7 6 7 6

Mel.: A A' A A' C D C D' /C D C D'.

11. (336'). *In hac die gloriosa*. Anal. 20. 254; tilge in Refrain Vers 1 *Hodie*; Str. 11,3 hat Hs. *chorus*. Das Lied ist nach Str. 4 ein Conductus. Bau: 7 a' a' a' /B B. Mel.: A A' B /C D. Keine Tanzliederform.

12. (336'). *Ave maris stella*. Anal. 20. 186; lies 2,1 *Ade* (statt *Ave*), 3,1 *Ante* (statt *Ave*).

a' a' a' b/ B B. Mel.: A A B C /B' D.
 10 9 9 10 10 10

13. (336'). *Vernans rosa spes humilium*. Nur eine, von Dreves nicht veröffentlichte Strophe:

Vernans rosa, spes humilium propitia,
 Speciosa, sume cordium preconia.
 Jugi voce cum jubilo clangat cetus,
 Hic modulo cum organo semper letus;
 Nunc laudum melos almi sonando tripudiando symphonia
 Conscondat celos matris laudando ac venerando melodia.

Dreves fasst (nach dem Verzeichnis) die beiden ersten Verse als Refrain auf, was nach dem Text vielleicht berechtigt ist. Melodischer Bau: A A B B C C.

Alle Lieder passen in den Weihnachtsfestkreis. Die letzten, offenbar an Ort und Stelle geschriebenen, gehen, wie manchmal die Weihnachtslieder späteren Datums, in die Gattung des Marienliedes über.

Wie man sieht, sind zwar nicht alle, aber doch die meisten dieser Lieder wegen ihres Baues als Tanzlieder anzusprechen;¹ bekanntlich hat auch die volkssprachliche Dichtung in Italien die Form des französischen Virelais als Balada übernommen. Der Bestand der kleinen Sammlung gibt, ähnlich

¹ Das Festum asinorum, mit dem der kirchl. Tanz oft zusammenhängt, existierte in Italien und zwar in Verona im 18. Jh.; vgl. Leber l.c. 391.

wie übrigens die Codices Montserrat und Mosburg ein Bild von dem Hergang der Überpflanzung. Man entlehnte beliebte Stücke und formte neues nach ihrem Muster. Die Qualität des Neugeschaffenen ist in Bobbio, ganz anders als in Mosburg, recht bescheiden. Eine interessante Parallele zu Montserrat ergibt sich daraus, dass man das alte, in Südfrankreich entstandene Weihnachtslied *In hoc anni circulo* durch Änderung des musikalischen Baues zu einem Tanzliede umformte, ähnlich wie es bei *Scribere proposui* in Montserrat geschah. Überhaupt scheint es, dass man im Mittelalter bei der Übernahme ausländischer Texte, die der freien Richtung der religiösen Musik angehörten, nicht entfernt die Pietät gegenüber der Tradition anwandte, die man doch eigentlich von der rein liturgischen Musik her gewohnt war. Dies hängt wohl mit dem nur auf praktische Zwecke gerichteten Charakter dieser freieren Kirchenmusik zusammen; Bindungen sakraler Tradition fehlten hier eben durchaus. Wenn wir einmal eine umfassende Bearbeitung der Conductusmelodien erhalten, ähnlich wie sie für die Motette Friedrich Ludwig so klassisch durchgeführt hat, wird sich zeigen, in welchem Umfange die nationalen Richtungen der mittelalterlichen Musik, die Peter Wagner schon auf anderen Gebieten aufgedeckt hat, sich dort auswirken, wo alle Hemmungen fehlen.

VII

Fassen wir die Ergebnisse unserer Untersuchung kurz zusammen. Es steht fest, dass während des ganzen Mittelalters in verschiedenen Ländern Europas in Kirchen gelegentlich, besonders im Zusammenhang mit bestimmten Festen getanzt wurde: zunächst anscheinend nur (verbotenerweise) vom Laienpublikum, dann aber auch vom Klerus. Vom 13. Jahrhundert an ergeben sich, von der musikalischen Überlieferung aus, deutliche Beziehungen zwischen weltlich-volkssprachlichen und geistlich-lateinischen Texten: auf der Pyrenäenhalbinsel durch die Montserratüberlieferung, in Frankreich durch die

Identität französischer und lateinischer Tanzmelodien¹ und durch die Nachbildung französischer Tanzlieder in lateinischen Texten;² hierher gehört ferner die interessante Notiz aus dem Tagebuch eines Erzbischofs des 13. Jahrhunderts, der auf einer Visitationsreise in der Kirche St. Yldevert in Gournay (Seine-Inférieure) die Feststellung machte: «Clerici, vicarii ac etiam capellani in festivitatibus quibusdam, precipue in festo S. Nicolai dissoluti et scurriliter se habebant, ducendo choreas per vicos et faciendo *le vireli*».³

Die verführerisch naheliegende Versuchung, die hier offenkundige Priorität der weltlichen Tanzmusik auch auf das 12. Jahrhundert und damit auf die Entstehungsperiode der romanischen Lyrik auszudehnen, findet leider in der Überlieferung keine Stütze. Über das Wenige, das innerhalb der frühromanischen Lyrik sich vielleicht mit der verhältnismässig reich belegten Tanzliederform in der lateinischen Musik des 12. Jhs. zusammenbringen liesse, vgl. meine bald erscheinenden «Martialstudien». Um deutlich zu sein, nenne ich hier die zwei diametral entgegengesetzten Standpunkte, die man hinsichtlich der Bedeutung des französisch-lateinischen Rondeau-Komplexes für die Ursprungsfrage des Minnegesanges einnehmen könnte. — 1. Die musikalische Rondeauform, innerhalb, bzw. als Teil der gleichfalls (tanzartige?) Marschbewegungen begleitenden Conductusmusik entstanden; ist eine Schöpfung der freien lateinischen Klerikermusik des frühen 12. Jahrhunderts. Sie wurde dann, im 12. u. 13. Jh., in der volkssprachlichen Tanzpoesie so beliebt, dass man gelegentlich später (umgekehrt) lateinische Stücke romanischen nachformte.

¹ Vgl. Spanke, *Rondeau*, S. 114 u. 144.

² Vgl. oben S. 159, Anm. 1. — Hierher gehört ferner Adans de la Bassée *Cantilena de chorea: Nobilitas ornata*, dem Rondeau *Qui grieve ma cointise* nachgebildet; vgl. *Zts. f. fr. Spr. u. Lit.* 51 (1928), S. 85.

³ Der Ausdruck *Vireli* bezieht sich hier offenbar auf den Tanz selbst; ob man französische oder lateinische Texte dazu sang, bleibt ungewiss. Vgl. Bonin, *Registrum visitationum archiepiscopi Rothomagensis* (Oede Rigaud), Rouen 1852, S. 466.

— 2. Das volkssprachliche Rondeau, in seiner Urform ($\alpha \alpha \beta \beta$) anscheinend gekannt von Abälard und *Guillaume IX.* (Näheres hierüber später), existierte vor dem Minnegesang und dem Martialconductus und bildet die (einzige) formal erschliessbare Vorstufe der erhaltenen galloromanischen Lyrik. Gesungen wurde es auf Volksfesten (Maipoesie) und drang früh in die Poesie der kirchlichen populären Feste ein. Nur zufällig, infolge der Überlieferungsverhältnisse, sind uns aus dem frühen 12. Jahrhundert nur die *lateinischen* rondeauartig gebauten Stücke erhalten.

Auf Grund des vorhandenen Materials ist man natürlich versucht, sich für die erste Ansicht zu entscheiden. Dieses Material, von mir in dem Rondeau-Aufsatz und den Martialstudien niedergelegt, wird sich, durch Untersuchung noch unbenutzter Martialhandschriften, vielleicht noch vermehren lassen, eine Hoffnung, die wir für die zweite These kaum hegen dürfen. Das endgültige Wort wird hier, wie so oft, die Musikgeschichte sprechen, und zwar durch die Feststellung, ob die erhaltenen lateinischen rondeauartig gebauten Melodien des 12. Jhs. in ihrem musikalischen Charakter, speziell in ihrer melodischen Linienführung wesentlich aus der sonstigen freien Kirchenmusik der Zeit herausfallen und so auf abseits liegende Quellen deuten, — oder aber ob sie zur liturgischen Musik (Antiphonen, Sequenzen) nachweisbare Beziehungen haben.

Es darf in diesem Zusammenhange nicht verschwiegen werden, dass, soweit sich bis heute beurteilen lässt, innerhalb der freien Kirchenmusik das Rondeau nur durch seine Form und durch seine Verwendung als Tanzmusik eine Sonderstellung einnimmt. Eng mit dem Conductus verbunden ist es durch seine Überlieferung in den gleichen Handschriften und sein Auftreten an den gleichen Kirchenfesten. Verbote, wie gegen *choreae* und *cantilenae* in der Kirche, richten sich auch gegen andere Arten des ausserliturgischen Gesangs. Der schon genannte Visitor (Bonnin, l. c. 384) macht 1261 in dem Nonnenkloster Montivilliers (Diözese Rouen) betrübt die

Feststellung: «Item in festo S. Johannis, Stephani et Innocentium nimia jocositate et scurrilibus cantibus utebantur, utpote farsis, conductis, notulis;¹ precepimus, quod honestius et cum majori devotione alias se haberent.»

Die vorstehenden Ausführungen verfolgten den Zweck, die literatur- und musikgeschichtlich wichtigen Punkte aus dem Komplex «der Tanz in der Kirche» herauszuschälen. Für die sehr interessante kulturhistorische Seite der Frage verweise ich nochmals auf die wertvolle Arbeit von Dom Gougaud und die dort angeführten reichen Quellen. — Einige andere Arten geistlicher Tänze seien hier, obgleich ohne Ertrag für unser Thema, noch kurz erwähnt, da sie sich bis in die neueste Zeit hineingerettet haben. Zunächst in Deutschland die bekannte Echternacher Springprozession, in der Überlieferung erwähnt erst seit dem 16. Jahrhundert. Auch in Spanien wird noch heute aus religiösen Anlässen an verschiedenen Orten getanzt; am bekanntesten sind die Tänze der *Seises* in Sevilla.

¹ So ist das überlieferte *motulis* zu verbessern. Keinesfalls handelt es sich um *Motette*, wie P. Aubry (*La Musique et les Musiciens d'Église en Normandie au XIII^e siècle*, Paris 1906, S. 31) annimmt. Ganz abgesehen von der textkritischen Schwierigkeit, ist es kaum anzunehmen, dass die sanglustigen Nönnchen in der Lage waren, ein musikalisch so schwieriges Gebilde wie die *Motette* zu bewältigen. Die *Notula* (meist *Nota*) ist eine der Arten der mittelalterlichen Liedkunst, die aus einer sehr alten Stufe der lateinischen Sequenz abgeleitet wurden, zunächst wohl nur als Instrumentalstücke, denen man später Texte ohne eigenen Wert unterlegte. Sie unterscheidet sich nach dem Theoretiker Johannes de Grocheo (ed. J. Wolf, in *Sammelb. der intern. Musikgesellschaft* I, S. 89) von den übrigen Arten: *Ductia* (Lai?) und *Stantipes* (Estampie) durch die Anzahl ihrer musikalischen Abschnitte (*Puncti*). Freilich hat die einzige mit Noten überlieferte *Nota*, die afrz. *Note Martinet* (in der Liederhs. Paris BN. franc. 845 fol. 187, am Ende der verstümmelt erhaltenen Lai-Sammlung) im Gegensatz zu den (oft unzuverlässigen) Angaben des Theoretikers mehr als 4 *Puncti* und nähert sich so der Estampie. Erwähnt sei, dass die *Note Martinet* auch in Oxf. Bodl. Douce 308 fol. 207^r erhalten ist; hier ist sie durch Irrtum aus den Estampien des 2. Abschnitts zwischen die Pastorellen geraten.

Und in Barjols (Dép. du Var) tanzte man nach Gougau (S. 239) noch im Jahre 1913 während des feierlichen Hochamts für einige Augenblicke zum *Chant deï tripettos de San Marcéou*. — Weiteres Material, teils unkritisch verwertet, bringt A. Bayot in seiner schon erwähnten Ausgabe des *Poème moral*, S. CXXIX ff.

Duisburg.

Hans Spanke.

Recherches sur les sources du *Credo* de Joinville.

Afin de faciliter la lecture de ce qui suit, nous reproduisons ci-dessous le texte des articles de la foi d'après le ms. de la B. Nat., nouv. acq. fr. 4509, en faisant suivre chaque phrase du *Credo* d'un résumé succinct du commentaire de Joinville, divisé en alinéas. Entre parenthèses, nous ajoutons les numéros des paragraphes de l'édition Natalis de Wailly, Paris, F. Didot, 1874.

- Art. I.** *Je croi en Dieu le Pere tout poissant, le creator dou ciel et de la terre.*
 N:o 1. Explication de la miniature I. (778)
 N:o 2. «Des prophecies n'a il nules...» (779)
 Miniature I: Création du monde.
- Art. II.** *Et en Jhesu Crit son Fil, Nostre Seigneur.*
 N:o 1. Les trois anges chez Abraham. (Gen. XVIII, 1 sq.). (780)
 Miniature II: le buisson ardent.
 N:o 2. a) Le buisson ardent, (Exode, III, 2), et b) la rosée du ciel descendant sur la toison (Juges, VI, 36–40). (781)
 Miniature III: Isaïe.
- Art. III.** *Qui est conceuz dou Saint Esperit.....*
 N:o 1. Prophétie d'Isaïe (Is. VII, 14). (782)
 Miniature IV: Nativité.
 *Né de la Virge Marie.*
 N:o 2. Prophétie de Daniel (Dan. IX, 24 sq. XII, 11). (783)

Art. IV. *Qui souffri desouz Ponce Pylate.....*

Miniature V: Jugement de Pilate.

N:o 1. Digression lyrique sur les souffrances du Christ.

Miniature VI: Portement de la Croix. (784)

N:o 2. Joseph vendu par son frère Judas (*Gen.* XXXVII, 23—28). (785)

N:o 3. La «cote» de Joseph = chair de Jésus-Christ. (786)

N:o 4. Les frères de Joseph découpèrent sa cote (*Gen.* XXXVII, 31—32). (787)

N:o 5. Résumé de la préfiguration de la «cote Joseph». (788)

N:o 6. Prophétie de David (*Ps.* CXXVIII, 3). (789)..... *Et fu crucefiez et mors.....*

Miniature VII: Crucifiement.

N:o 7. Isaac obéissant à son père = Jésus entre les deux larrons (*Gen.* XXII, 6; *Matt.* XXVII, 38 sq.). (790)

Miniature VIII: Le Christ entre deux larrons.

N:o 8. Prophétie de Jérémie (*Jér.* I, 12) (791)

Miniature IX: Jérémie.

N:o 9. Sang de l'agneau; la lettre Tau = signe de la croix (*Exode*, XII, 7; 12—13). (792)N:o 10. Prophétie de David sur le pélican (*Ps.* CI, 7). (793)N:o 11. Prophétie de la reine de Saba (*III Rois*; voir Appendice VII). (794)N:o 12. Prophétie de Caïphas (*Jean*, XI, 49—51). (795)

N:o 13. Plusieurs «prophéties de la parole et de l'œuvre»:

a) prophétie d'Habacuc (*Hab.* III, 16); (796)b) prodiges qui accompagnèrent la mort du Christ (*Matt.* XXVII, 45 sq.);c) prophétie d'un riche ome qui avoit cent cheva-
liers desouz lui — Centurio estoit apelés —(*Matt.* XXVII, 54). (797)

Miniature X: Jonas et la baleine.

..... *Et fu encevelis.*N:o 14. Jonas dans le ventre de la baleine (*Jonas*, II, 1—2 et 11). (798)N:o 15. Paroles de Jésus-Christ sur Jonas (*Matt.* XII, 39; *Luc.* XI, 29). (799)N:o 16. Paroles de Dieu à Job (*Job*, XL, 20). (800)

Miniature XI: Enfer.

Art. V. *Il descendi en anfer.....*N:o 1. Sanson (*Juges*, XIV, 8—9). (801)N:o 2. Prophétie d'Osée (*Osée*, XIII, 14). (802)..... *Et au tier jour resucita de mort.*

Miniature XII: Résurrection.

- N:o 3. Digression sur la résurrection. (803)
 N:o 4. Le lion et les lionceaux (voir Appendice V). (804)
 N:o 5. Digression morale: nécessité de se confesser dans un délai de trois jours; témoignages: (805)
 a) des saints, et
 b) d'un païen, sur la nature du péché.
 N:o 6. Prophétie de David (Ps. XXVII, 7). (806)
 N:os 7 à 9. Exemple personnel (cf. *Histoire de saint Louis*, § 333—339). (807—815)
 Miniature XIII, se rapportant à l'épisode sus-mentionné.

Art. VI. *Il monta es ciaux.....*

Miniature XIV, restée en blanc, et qui devait représenter un ange annonçant que Dieu reviendrait au jour du Jugement.

- N:o 1. Ravissement d'Élie (IV Rois, II, 11). (816)
 N:o 2. Paroles du Christ (Matt. XVII, 11). (817)
 N:o 3. «Cote» de Joseph présentée à Jacob (Gen. XXXVII, 32 sq.). (818—820)

Miniature XV: la «cote» de Joseph.

..... *Et siet a la destre lou Pere tout poissant.*

Miniature XVI: Jésus à la dextre du Père.

- N:o 4. Prophétie de David (Ps. CIX, 1—2). (821)
 N:o 5. Digression de Joinville: explication du verset de David. (822)
 N:o 6. Paroles de Job (voir Appendice IV). (823)

Art. VII. *Et venra au jour dou Jugement jugier les mors et les vis.*

Miniature XVII: le Jugement dernier.

- N:o 1. Salomon jugeant les deux femmes = la Vieille loi et la Nouvelle loi; digression sur l'épée = droite justice (III Rois, III, 24—26; Prov. XXI, 3). (824—825)

Miniature XVIII: Jugement de Salomon.

Art. VIII et**Art. IX.** *Je croi ou Saint Esperit et si croi en Sainte Eglise.*

Miniature XIX: les apôtres dans le Cénacle.

- N:o 1. Digression sur le Saint Esprit. (826)
 N:o 2 a) Elie à qui Dieu envoya le feu du ciel (III Rois, XVIII, 36 sq.); (827)
 b) Prophétie de Joël (Joël, II, 29). (828)

Art. X. *Et ou pardon des pechiez qui nous est fait par les sacremens de Sainte Eglise.*

- N:o 1. Digression sur l'Église et ses commandements. (829)

Miniature XX: le baptême et l'Euchariste.

N:o 2. Digression sur les sacrements de l'Eglise. (830)

Miniature XXI: le mariage.

N:o 3. Prophétie de David (*Ps.* CXV, 12). (831)

N:o 4. Jacob et ses deux petits-fils (*Gen.* XLVIII, 13 sq.). (832)

Miniature XXII: Jacob et ses deux petits-fils.

Art. XI. *Et si croi la resurreccion de la char.*

N:o 1. Digression sur la nécessité de croire en la résurrection de la chair; arguments tirés

a) du sort des saints (*Jean*, V, 29; *Matt.* XXV, 46); (833)

b) du sort des pécheurs; (834)

c) des paroles de l'Apocalypse (voir p. 191, note 3); (835)

d) explication de ces paroles.

Miniature XXIII: Sophonias.

N:o 2. Prophétie de Sophonias (*Sophon.* I. 15). (836)

N:o 3. Paroles de saint Augustin (*Matt.* XVI, 26). (837)

Miniature XXIII: Saint Augustin.

Art. XII. *Et la vie pardurable. Amen.*

N:o 1. Digression: les saints et les saintes s'assièront à la table du Seigneur. (838)

Miniatures XXV et XXVI: béatitude des saints.

N:o 2. Les cinq vierges sages et les cinq vierges folles (*Matt.* XXV, 1-13) (839-842)

N:o 3. Exemples tirés de l'histoire de

a) Jacob (*Gen.* XXXII, 24 sq.), et de (843)

b) Job (*Job* VII, 1). (844)

Miniature XXVII: un prophète.

N:o 4. Conclusion sur la nécessité de «tenir Dieu à deux bras»; les deux bras = la foi et les bonnes œuvres
Exemples: (845-846)

a) les diables «croient fermement touz les articles de nostre foi, et riens ne leur vaut por ce qu'il ne font nulles bonnes euvres»; (847)

b) les sarrazins et les bougres parfaits «font molt de grant penances et riens ne lour vaut».

N:o 5. Que Dieu nous permette de le voir face à face, comme il le permit à Jacob. (848-852)

Le Credo de Joinville est un petit traité en prose, destiné à interpréter le Symbole des apôtres (voir Appendice I). Il débute par un préambule sur la nécessité de la foi et

aborde ensuite l'examen des articles du Symbole. Lorsque ces derniers se laissent diviser en plusieurs propositions (III, IV, V, VI), l'auteur procède par tranches. Par contre, les articles VIII et IX sont réunis en un seul paragraphe, mais le commentaire sur l'Église est renvoyé à l'article X. Joinville n'observe donc pas strictement la division du *Credo* en douze articles, que l'on rattachait souvent au nombre des apôtres, auteurs présumés du Symbole. D'autre part, le Symbole de Joinville se distingue du Symbole vulgaire par l'omission des mots «*catholicam, sanctorum communionem*» (art. IX), compensée toutefois par l'addition de «*qui nous est fait par les sacrements de l'église*» (art. X). Cette addition rappelle le Symbole de Constantinople: «*confiteor unum baptismam*»; d'ailleurs, le mot «*communion*» pouvait facilement être confondu avec le nom du sacrement, comme cela apparaît, par exemple, dans le *Credo* latin de la Mazarine, 742 (f^o 111 r^o).

Le trait saillant du *Credo* de Joinville est le système que l'auteur a adopté pour l'explication du Symbole. D'après le plan qu'il s'était tracé, chacun des douze articles devait s'appuyer sur un témoignage de fait, tiré de l'Histoire sainte («*prophétie de l'œuvre*»), et sur une prophétie contenue dans la Bible («*prophétie de la parole*»). Il est à noter que ces deux termes ne sont pas de l'invention de Joinville. Saint Augustin en faisait déjà usage; mais leur emploi semble avoir été rare.¹

Joinville ne se confine pas dans ce système. Il évoque aussi les événements de sa propre vie, dans lesquels il aperçoit l'action bienfaisante de la Providence, il s'attarde aux images et aux

¹ Saint Augustin, *De civitate Dei*, liber XVII, cap. 5 (P. L., XLI, col. 533), *De his quae ad Heli sacerdotem homo Dei prophetico locutus est spiritu, significans sacerdotium, quod secundum Aaron institutum fuerat, auferendum* (I Rois, 2, 27–36): «Non est ut dicatur ista prophetia, ubi sacerdotii veteris tanta manifestatione praenuntiata mutatio est, in Samuele fuisse completa ac per hoc in ea quoque re gesta, eadem mutatio quae per Christum Iesum futura fuerat, adumbrata est, et ad Vetus Testamentum proprie, figurate vero pertinebat ad Novum, prophetia facti etiam ipsa, non verbi; id scilicet facto significans, quod verbo ad Heli sacerdotem dictum est per prophetam».

idées qui ont frappé particulièrement son esprit, et s'engage dans des réflexions et des développements, parfois pathétiques, qui atténuent la monotonie de son argumentation théologique. A un plus fort degré que le système, ces traits personnels communiquent au *Credo* de Joinville une originalité et un attrait indéniables et que l'on chercherait en vain dans les autres ouvrages consacrés au même sujet.

Joinville avait vingt-six ans au moment où il rédigea son *Credo* (1250). Les additions qu'on rencontre dans l'édition de 1287 ou 1288 se réduisent-elles aux paragraphes qui répètent les paroles de saint Louis et à la référence à Henri de Magdebourg, comme le croyait Gaston Paris (*Hist. Litt.*, XXXII, p. 369)?¹ La question n'est pas sans importance, comme nous le verrons en étudiant les sources de Joinville. Les trente-sept années qui séparent la deuxième édition de l'édition *princeps* avaient pu enrichir les connaissances théologiques de l'auteur, et rien, absolument rien, ne nous contraint à limiter les additions à celles que signale G. Paris. Beaucoup de paragraphes consacrés aux «prophéties de l'œuvre et de la parole» ont pu être transformés ou même ajoutés entre 1250 et 1287. Nous ne sommes donc pas tenus, jusqu'à nouvelle preuve d'accepter la supposition de G. Paris que Joinville, à défaut d'érudition personnelle, aurait «prié quelque clerc . . . de lui fournir les autorités qu'il voulait employer à l'édification des laïques» (*op. cit.*, p. 368).

L'idée de composer un petit livre pour expliquer aux croyants les fondements de la foi et pour les diriger dans la voie du salut, n'était pas nouvelle. Dès les premiers siècles, l'Église exigeait des fidèles une connaissance précise du *Credo*, de l'oraison dominicale, de l'*Ave Maria*. Les prêtres devaient les expliquer *ex cathedra*. Charlemagne confirmait ces prescriptions et établissait des sanctions contre ceux de ses sujets

¹ Ch.-V. Langlois (*Comtes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Paris, 1928, p. 367) incline à croire que le récit autobiographique de Joinville (§§ 807-815) ne figurait pas dans la première édition de l'ouvrage.

qui ignoraient le *Credo*. Les trois textes mentionnés étaient appris par cœur, dès le plus bas âge, le plus souvent en latin, mais leur compréhension n'était pas jugée indispensable. Les paroles possédaient en elles-mêmes une vertu salutaire.¹

Le moyen âge latin connaissait un nombre assez élevé d'éditions commentées du Symbole. Au XIII^e siècle se manifeste une prédilection marquée pour un autre genre d'écrits poursuivant le même but: les *[E]Lucidaires* dont le premier est d'Honorius d'Augsbourg et qui se divisent en trois parties: 1) explication du Symbole des apôtres; 2) un traité du mal moral et physique, et 3) un traité sur les fins dernières et sur l'état des bienheureux et des damnés dans l'autre monde; les *Septenaires* dont le premier est de Hugues de Saint-Victor: *De quinque septenis seu septenariis* (P. L., CLXXV, col. 405—414). Le *Septenaire* a pour point de départ les sept demandes du *Pater*, qui sont rapprochées des sept béatitudes et des sept dons de l'Esprit; il traite des sept vices ou péchés capitaux, opposés aux sept vertus principales, aux sept œuvres de miséricorde, etc.²

Le *Credo* de Joinville n'appartient à aucune de ces deux catégories. Aurait-il pour modèle tel ou tel autre traité sur les articles de la foi, dont nous connaissons une vingtaine, allant du milieu du III^e siècle (Tertullien et saint Cyprien) à la fin du XIII^e siècle, avec Thomas d'Aquin?

¹ Philippe de Novare indique dans son traité *Les quatre âges de l'homme*, p. p. Marcel de Fréville, Paris, S. A. T. F., 1888, l'ordre dans lequel il faut enseigner aux enfants les éléments de la foi:

§ 12 (p. 9). «La premiere chose que l'an doit apanre a anfant, puis qu'il commence a croistre et a entendre, si est la creance Dame: dieu: la *Credo in Deum*, *Pater Noster*, *Ave Maria*. De ce sont tenu pere et mere et parant, et obligié a lui apanre; e après, quant li anfes porra miaus entendre, si li doit on ansaignier a tout le mains les .II. premiers commandemanz de la loi;..... e si i a po de paroles, si les doit miaus retenir».

Il est évident que le *Credo* est appris par cœur, sans que l'intelligence de l'enfant prenne part à cet exercice.

² Pour plus de détails, voir l'article *Catéchisme* dans le *Dictionnaire de théologie catholique*, tome II, Paris, 1905, col. 1895 sq.

Il y en a qui sont de courts sermons. Telle est par exemple l'homélie LXXXIII de Maxime de Turin *De traditione Symboli* (P. L., LVII, col. 431), qui se propose de prouver que le Symbole est bien l'œuvre des douze apôtres et de démontrer que sa connaissance est indispensable au salut de l'âme. Le commentaire d'Amalaire de Trèves (P. L., XCIX, col. 896) est extrêmement laconique. Voici une citation prise au hasard: «... *Descendit ad inferna: anima tantum. Tertia die resurrexit a mortuis: corpore resurrexit morte destructa...*»

La plupart des auteurs, parmi lesquels se trouvent saint Augustin, Raban Maur, saint Bruno, Yves de Chartres, Pierre Abélard, Joslenus de Soissons, expliquent dans leurs *Sermons* ou dans leurs *Expositions* les termes des douze articles du Symbole et en rapprochent de nombreuses citations, tirées presque exclusivement du Nouveau Testament.

Ce qui leur importe, c'est de préciser les différents points du dogme catholique (naissance du Christ de la Vierge, la nature de la Trinité, etc.). La nécessité de réfuter des allégations hétérodoxes leur communique le plus souvent un caractère polémique. Tel est le livre de saint Augustin *De Fide et Symbolo*, dirigé contre les manichéens; les auteurs des premiers siècles combattaient les erreurs des juifs (Tertullien, saint Cyprien).

Le traité le plus complet et le plus systématique est celui de saint Thomas d'Aquin, *Expositio super Symbolo apostolorum, scilicet Credo in Deum* (sixième opusculé).¹ Chaque argument

¹ Sancti Thomae Aquinatis *Opuscula omnia*, Parisiis, 1634, in-folio, p. 121 sq.

Comparons, par exemple, les arguments de saint Thomas et ceux de Joinville relatifs à la toute-puissance de Dieu. Joinville a recours à une image représentant la chute des anges rebelles. Saint Thomas réfute d'abord l'hérésie des manichéens qui affirmaient que le monde visible est l'œuvre du diable, car les choses visibles ne sont pas bonnes intégralement. Il s'appuie sur le texte de la *Genèse*, I: «In principio creavit Deus coelum et terram», et sur *Jean*, I: «Omnia per ipsum facta sunt».

Il fait ensuite justice d'une autre hérésie qui proclamait que le monde existe *ab aeterno*; mais le Psaume CXLVIII dit: «Dixit, et facta sunt.»

s'y appuie sur des passages des Écritures, les hérésies sont examinées et réfutées, mais ce traité scolastique s'écarte trop, par son esprit et par sa forme, du *Credo* de Joinville pour que l'on puisse les rattacher l'un à l'autre. D'ailleurs, à quel moment Joinville a-t-il pu connaître les écrits de saint Thomas, né en 1225? En ce qui concerne le système des prophéties, c'est Tertullien (mort vers 240) avec son *Liber adversus Judaeos* (P. L., II, col. 595 sq.) que rappelle le plus Joinville. Il prouve la divinité du Christ par des «prophéties de l'œuvre» et des «prophéties de la parole» et y ajoute un commentaire. Mais ni le but de l'ouvrage ni la façon d'exposer la matière ne sont identiques dans les deux cas. Il ne convient pas d'oublier que le Symbole romain, sous sa forme vulgaire, ne remonte pas au delà du IV^e siècle.

La littérature latine n'a donc conservé aucun ouvrage dont Joinville aurait pu s'inspirer directement.¹ Par contre, il a peut-être eu devant les yeux un modèle byzantin lors de son séjour en Terre Sainte? Ici encore la réponse est négative. La Patrologie grecque n'offre qu'un seul exposé du Symbole, celui d'Euthymios Zigabène (contemporain d'Alexis Comnène [1081—1118]), mais qui ne ressemble guère au *Credo* de Joinville. Quant aux écrits de Cyrille de Jérusalem, de saint

La troisième hérésie, savoir que le monde a été créé d'une matière préexistante, est réfutée par le sens même du mot «creare» qui veut dire «de nihilo facere», et par les paroles du *Livre de la Sagesse*, 12: «Subest enim tibi cum volueris posse.»

La création du monde par Dieu nous amène 1) à la connaissance de la majesté divine; 2) au sentiment de la gratitude envers Dieu, car tout ce que nous sommes et tout ce que nous avons, vient de Dieu; 3) à la patience dans l'adversité; 4) à l'usage raisonnable des choses créées, et 5) à la connaissance de la dignité humaine. Dix citations de la Bible prouvent la vérité du raisonnement.

Saint Thomas observe la même méthode en ce qui concerne les autres points du dogme (par exemple, l'unité de Dieu) qui sont contenus dans le premier article. Joinville les néglige tous.

¹ Voir, à l'Appendice II, la liste des Pères qui ont laissé des exposés des articles de la foi.

Grégoire de Nysse, de saint Jean Chrysostome et de saint Jean Damascène¹, ils sont conçus selon des plans complètement différents, et leur sujet est beaucoup plus vaste que celui de Joinville.

*

Reste à examiner les *Credo* en langue française.

Les observations qui suivent sont basées sur l'étude d'une trentaine de textes tant en vers qu'en prose, dont une partie restent inédits.

La plupart des textes en prose sont dénués d'intérêt. Ce sont tantôt de simples traductions: B. Nat. lat. 1315, f^o 123 r^o (fin du XII^e—début du XIII^e siècle)², British Museum, Cotton Nero C. IV (XIII^e siècle)³, B. Nat. fr. 9572, f^o 93 v^ob—94 r^oa (XIV^e siècle); fr. 19234, f^o 186 v^o (XV^e siècle); Mazarine 382, f^o 377 r^o—378 r^o (Psautier lorrain, XIV^e siècle); le Psautier de Metz (XIV^e siècle);⁴ tantôt des traductions accompagnées de considérations morales: famille compre-

¹ Euthymios Zigabène (P. G., CXXXI, col. 9—20). Explication de mots et de dogmes; pas de citations.

Grégoire de Nysse, *Oratio catechetica* (P. G., XLV, col. 9 sq.).

Cyrille de Jérusalem, *Catecheses* (P. G., XXXIII), notamment, IV: *De decem dogmatibus*, V: *De fide et Symbolo*, VI: *De uno Deo*, etc., VII: *De Patre*, et ainsi de suite, en tout vingt-trois catéchèses (col. 331—1128). Travail monumental qui dépasse de beaucoup l'ouvrage de Joinville et en diffère par l'inspiration; cf. l'introduction de Cyrille sur la foi (col. 503 sq.).

Saint Jean Chrysostome, *Ad illuminandos catecheses I et II* (P. G., XLIX, col. 223 sq.).

Saint Jean Damascène, *De fide orthodoxa* (P. G., XCIV, col. 781 sq.).

² Publié par P. Meyer, *Bribes de littérature anglo-normande. V. Ancienne glose du Symbole et du Pater* (*Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, VII, pp. 51 à 55).

³ Publié par Francisque Michel dans *Libri psalmorum versio antiqua gallica e cod. ms. in Bibl. Bodleiana asservata una cum versione metrica aliisque monumentis pervetustis*, Oxonii, 1860, pp. 254 et 255.

⁴ Le Psautier de Metz, p.p. Fr. Bonnardot, I, Paris, 1884, p. 442.

nant¹ les manuscrits 792 de la Bibliothèque Ste-Geneviève (XIII—XIV^e siècles), B. Nat. fr. 25407, f^o 157 r^oa—157 v^oa (XIII^e siècle), et B. Nat. fr. 944, f^o 4 v^o—5 v^o (XV^e siècle, formes de langue modernisées); le commentateur exhorte les fidèles à ne pas abandonner la «bonne creance» et à fuir les «sorceries» et les «charoiz». Le ms. du XV^e siècle s'adresse aux «seigneurs provaires» tandis que les deux autres, aux «seigneurs» tout court. Le ms. 58 de la Mazarine (XIV^e siècle) contient le texte latin du *Credo* avec traduction française en regard, dans laquelle sont intercalés de brefs commentaires (Appendice IX). Le texte du ms. fr. 13304 de la Bibl. Nat. (XIV^e siècle) rappelle ce système, mais il est plus étendu et, chose rare dans les *Credo* en prose, il attribue chacun des douze articles à un apôtre.² Le *Credo* du ms. lat. 1373 de la Bibl. Nat. (début du XV^e siècle) est composé de deux parties, dont la seconde reprend, en l'amplifiant, le texte des articles de la foi.³

Enfin, le ms. fr. 1546 de la B. Nat. (f^o 156 r^o—169 r^o; XIII^e siècle) se sert de l'exorde du *Credo* (articles I et II) pour exposer ensuite toute l'histoire sainte jusqu'à l'avènement du Christ, sa vie, sa mort, sa résurrection et les destinées des juifs après Jésus.

Les pièces *versifiées* se laissent diviser en deux groupes:

1) Celles dont les auteurs modifient le moins possible le texte du *Credo*. Ce sont: B. Nat. fr. 2431 (XIV^e siècle);⁴ Libri 105 (XIV^e siècle) et G. G. 4. 32 de Cambridge qui met

¹ Le *Credo* que on dit a la messe, p.p. E. Egger, dans *Mémoire sur un document inédit pour servir à l'histoire des langues romanes (Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, XXI, 1^{ère} partie, 1857, p. 361)*, se rapproche du *Credo* grec de la Bibl. Nat. grec 2408 («choses visibles et invisibles», procession du Saint Esprit, du Père et du Fils); il est plus étendu que les autres *Credo* cités.

² Publié par Egger, o.c., pp. 362—364.

³ Egger, o.c., pp. 364—365.

⁴ Publié par J. Bonnard, *Les traductions de la Bible en vers français au moyen âge*; Paris, 1884, pp. 142 et 143. Voir Appendice X.

en marge les noms des apôtres, mss. décrits par Paul Meyer¹; le ms. 19 d'Aix-en-Provence² et le texte publié par Francisque Michel d'après le ms. fr. 13092 de la Bibliothèque Nationale.³

Le ms. lat. 3799 de la B. Nat., contenant, d'après Paul Meyer, la plus ancienne version du *Credo* (XII^e siècle), est moins laconique que les textes précédents.⁴

Celui du ms. G. G. I. I. de la Bibliothèque de l'Université de Cambridge (début du XIV^e siècle)⁵ présente cette particularité qu'il est écrit en vers de 14 et de 16 syllabes rimés deux à deux. Le ms. de la Bodléienne 57 (deuxième moitié de XIII^e siècle)⁶ s'en tient à la même rime du premier au 22^e vers (le mot «ensement» apparaît quatre fois à la rime).

Le texte concis du ms. fr. 12483 de la Bibl. Nat. (XIV^e siècle) est suivi de considérations sur la vertu du *Credo*, surtout lorsqu'on se trouve à l'article de la mort (cf. Joinville, conclusion). Voir Appendice XI.

Le fragment édité par Paul Meyer dans le t. XXII du *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* (Paris, 1896)⁷ et le *Credo* du ms. fr. 952 de la Bibliothèque Nationale

¹ P. Meyer, *Notice de quelques mss. de la collection Libri, à Florence*. XVI. Paraphrase en vers du *Credo* (Romania, XIV, pp. 535 et 536).

P. Meyer, *Les manuscrits français de Cambridge*. II. Bibliothèque de l'Université (Romania, XV, pp. 341—342).

² *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*. T. XVI. Aix; Paris, 1894, page 24: ms. 19, *Heures du Roi René* (milieu du XV^e siècle).

³ Francisque Michel, o. c., p. 361.

⁴ *Ancienne traduction française en vers du Pater et du Credo*, p.p. P. Meyer (*Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, VI, Paris 1880, p. 40).

Par exemple, les vers 13 et 14:

De la venra jugier et vis et morz;

Cil jorz sera molt cruelx et molt forz.

⁵ P. Meyer, *Manuscrits français de Cambridge*. II. Bibliothèque de l'Université (Romania, XV, p. 321).

⁶ P. Meyer, *Notice du ms. Bodley 57* (Romania, XXV, p. 577—578).

⁷ Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 5237, XIII^e siècle. Le texte est reproduit aux pages 39—48 du *Bulletin*.

(XV^e siècle) sont des espèces de poèmes. Le texte du ms. fr. 952, dont nous possédons une autre leçon dans le ms. fr. 24439 (XV^e siècle), est divisé en douze quatrains d'après le nombre des apôtres, auteurs présumés du Symbole, et chaque quatrain correspond à un article (Appendice XII). Ceux d'entre eux qui sont très courts dans l'original (par exemple *Vitam aeternam*) sont de toute nécessité délayés par le versificateur. Le fragment de Paul Meyer appelle la même observation, à cette différence près que l'auteur n'était pas entravé par la forme strophique et pouvait donner libre cours à son inspiration, d'ailleurs très banale.

Il est évident qu'aucun de ces textes ne rappelle la formule de Joinville, de même qu'aucun des *Credo* français du XII^e et du XIII^e siècles n'a pu influencer notre auteur.

*

Une composition plus curieuse est insérée dans le ms. lat. 4641 B de la Bibliothèque Nationale.

C'est un manuscrit du XV^e siècle, dont la première partie (n^{os} 1 à 22) est composée de pièces juridiques, en latin et en français: ordonnances, coutumes, instructions, etc. La seconde contient des pièces de caractère disparate, pour la plupart en langue française:

N^o 23 — *La Paternostre en françois.*

N^o 24 — *Un beau dit de l'Ave Maria.*

N^o 25 — *La Credo ou est compris nostre creance laquelle est exposee en françois selon que les apostres Nostre Seigneur Jhesu Christ la firent ou plusieurs prophetes prophetiserent a ce propos.*

N^o 26 — *Les enseignemens que Monseigneur st Louys fist a son ainsné filz Phelipe.*

N^o 27 — *Les chroniques des Rois de France (jusqu'en) 1422.*

N^o 28 — *Faits notables qui sont advenus en France depuis le tems Monseigneur S. Louis jusqu'en 1356.*

N^{os} 29 à 53 — pièces diverses.

Le N^o 25, le *Credo* (f^o 124 r^o—f^o 126 r^o) est intéressant parce que l'argumentation de l'auteur est entièrement basée sur des «prophéties de la parole», comme l'annonce le sous-titre (Appendice XIII).

De même que Joinville, l'auteur a son système. Il ne s'en écarte pas une seule fois et n'essaie pas d'en combattre la monotonie.

L'exposé se poursuit avec cette seule variation que dans la formule «Cest article nous fut bien figuré par . . .» le participe «figuré» alterne avec «démonstré» et une fois avec «formé», ce qui est probablement un lapsus.

L'auteur n'est pas un théologien de marque. Il appelle Job prophète, ce qui n'est pas exact. De son côté, le copiste a déformé plusieurs citations latines et, au VI^e article, il n'a pas déchiffré et, par conséquent, a laissé en blanc le nom du prophète dont il invoque le témoignage; mais il indique le chapitre auquel est empruntée la citation (voir notes à l'Appendice XIII).

Dans ce texte, certaines prophéties coïncident avec celles utilisées par Joinville, bien que la coïncidence ne soit pas complète: Isaïe, Daniel, Osée — pour les articles III, IV, V, tandis que Joinville met Isaïe et Daniel sous l'article III.

Le texte du ms. lat. 4641 B doit être postérieur au *Credo* de Joinville. Son auteur a pu s'inspirer du livre de ce dernier. Le fait qu'il est entouré de morceaux ayant trait à l'histoire de saint Louis attire aussi l'attention. C'est le *Credo* médiéval qui se rapproche le plus du traité de Joinville. D'autre part, on ne saurait méconnaître la parenté de ce texte avec ceux qui apparaissent dans certains manuscrits enluminés, à partir de la fin du XIII^e siècle, surtout aux XIV^e et XV^e siècles. Ces manuscrits représentent les apôtres prononçant les versets du *Credo*, et douze prophètes qui leur opposent des prophéties (le texte est toujours en latin). C'est la famille qui embrasse les mss. B. Nat. fr. 9220 (*Le Vergier [ms. Vrigiet] de solas*),

Arsenal 1037 et 1100¹. Le *Livre d'heures* de Jeanne II de Navarre (1330), le *Bréviaire* de Belleville (vers 1345) et les *Heures* du duc de Berri s'inspirent de la même méthode².

Plusieurs prophéties du ms. lat. 4641 B (David, Isaïe, Zacharie, Osée, Amos, Daniel) se retrouvent dans la famille représentée par le *Vergier de solas*. Ce même ms. fr. 9220 interprète d'une façon analogue le Crucifiement (f° 9 v°): vingt-quatre prophéties en français. Cinq de ces prophéties apparaissent dans le ms. lat. 4641 B, et huit dans le *Credo* de Joinville.

*

Résumons-nous. Dans la littérature médiévale on ne découvre aucun texte, latin ou français, qui eût pu servir de modèle à Joinville. La littérature théologique de Byzance, dont il aurait pu acquérir quelques notions en Terre Sainte, se trouve dans le même cas. Nous sommes en présence d'une œuvre originale. Cette originalité apparaît dans la méthode adoptée par l'auteur et dans l'élément personnel dont son livre est animé et qui manque aux autres *Credo* français du moyen âge, antérieurs ou postérieurs à celui de Joinville. Aucun de ces *Credo* n'a pu inspirer ou influencer le sénéchal; au contraire, il est permis de reconnaître une imitation de son traité, dépouillée de tout cachet personnel, dans l'explication des articles de la foi du ms. lat. 4641 B de la Bibliothèque Nationale.

L'originalité indéniable dont Joinville fait preuve dans le plan de son livre et dans le choix des exemples, s'étend-elle à l'interprétation de ses sources?

■

¹ E. Mâle, *L'art religieux de la fin du moyen âge en France*; Paris 1908, p. 261 sq.

² Reproductions chez H. Yates Thompson, *Twenty two miniatures from the Book of Hours of Joan II, Queen of Navarre*; Londres, 1899, vol. II.

Quelle est la documentation dont disposait Joinville, ses connaissances théologiques étaient-elles étendues et précises?

Rappelons que chaque article du Symbole, sauf le premier, où un tableau tient lieu d'argument, et même chaque subdivision des articles, sont étayés de «prophéties de l'œuvre et de la parole».

Mais il existe des cas où l'une seulement de ces deux catégories apparaît. L'article II ne connaît que des «prophéties de l'œuvre», au nombre de trois. Par contre, l'article III, ainsi que l'article XI, ne contiennent que des «prophéties de la parole». Il se peut, toutefois, que l'auteur ait voulu réunir II et III en un seul chapitre et les doter d'une argumentation commune.¹ Les articles VIII et IX sont fondus en un seul, comme il a déjà été dit, et les deux prophéties, une de chaque catégorie, ne visent que le premier d'entre eux.

Toutes les préfigurations choisies par Joinville sont-elles bien appropriées? Toutes les sentences qu'il cite, peuvent-elles être définies comme des prophéties?



La «prophétie de l'œuvre» se rapportant au dernier article du Symbole (*Et la vie pardurable*) est représentée par les cinq vierges sages et les cinq vierges folles (art. XII, n° 2). Cette parabole de Jésus pourrait tout au plus être considérée comme une «prophétie de la parole». Le lion, symbole de la résurrection (art. V, n° 4), n'est nullement une préfiguration, une «prophétie de l'œuvre», comme l'appelle Joinville. Il serait imprudent d'y voir une «prophétie de la parole» (voir *infra*, Appendice V).

D'autres exemples encore ne sont pas des prophéties («de l'œuvre» ou «de la parole»). Il est vrai que l'auteur

¹ La figure du buisson ardent qui *senefie la virginité dou cors la benoite Virge Marie* et celle de la toison de Gédéon ont plutôt trait à l'art. III (*Né de la Virge Marie*) qu'à l'art. II (*Et en Jhesu Crit son fil, Nostre Seigneur*) auquel il est rattaché dans le texte (voir *infra*, p. 191).

lui-même ne les présente pas comme telles. Ce sont des arguments d'un caractère spécial qui se placent en dehors du système adopté, des ornements littéraires qui ne sont pas tous empruntés aux saintes Écritures: les prodiges qui accompagnèrent la mort du Sauveur, placés entre des prophéties et décrits dans le but d'émouvoir le lecteur (art. IV, n° 13 b); paroles d'un païen sur le péché (art. V, n° 5 b)¹; sentence de saint Augustin sur la vanité de ce monde (art. XI, n° 3); paroles de Job (art. XII, n° 3 b). De même, le verset de Jérémie (art. IV, n° 8) n'est pas une prophétie: Joinville s'en sert pour dépeindre les tourments de Jésus mis à mort. La sentence des *Proverbes* de Salomon (art. VII) est moins une préfiguration du Jugement dernier qu'elle n'est destinée à appuyer une idée de Joinville sur la justice.²

*

Certains faits de l'Histoire sainte, que la tradition considérait comme des préfigurations de la vie du Seigneur, exigeaient des explications spéciales, car entre elles et le fait préfiguré il n'y avait pas de similitude complète. Les théologiens devaient écarter les doutes que ces discordances créaient dans l'esprit des croyants.

C'est le cas de l'épisode de Jonas, qui doit représenter la mise au tombeau du Christ (art. IV, n°s 14 et 15).³ Joinville

¹ Gaston Paris suppose (*H. L.*, XXXII, p. 367) qu'il s'agit ici de Sénèque («semble être Sénèque») et il répète cette hypothèse un peu plus loin (p. 368) comme une vérité acquise, mais sans indiquer le passage de l'auteur latin qui serait visé par Joinville. Les Pères ne dédaignaient pas les arguments qui leur étaient fournis par les gentils. Le rôle attribué à Virgile est universellement connu. Saint Augustin cite la Sibylle au sujet de l'avènement du Christ (*De Civitate Dei*, P. L., XLI, col. 579 et *passim*). Pour Rufin d'Aquilée, voir Appendice II.

² Voir *infra*, p. 189, note 2.

³ Jonas, II: «1. Et praeparavit Dominus piscem grandem, ut deglutiret Jonam: 2. et erat Jonas in ventre piscis tribus diebus, et tribus

néglige la difficulté que ses devanciers avaient essayé de résoudre. Il ne se préoccupe pas non plus du titre de pro-

noctibus..... 11. Et dixit Dominus pisci: et evomuit Jonam in aridam».

Matt. XII: «38. Tunc responderunt ei quidam de scribis et Pharisaeis, dicentes: Magister, volumus a te signum videre. 39. Qui respondens, ait illis: Generatio mala et adultera signum quaerit: et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae Prophetae. 40. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus»; cf. *XVI*, 4, et *Luc*, *XI*, 29—30.

Saint Jérôme, *Commentarii in Jonam* (*P. L.*, *XXV*, col. 1131—1132): «Hujus loci mysterium in Evangelio Dominus exponit (*Matt. XII*), et superfluum est, vel id ipsum, vel aliud dicere, quam exposuit ipse, qui passus est..... Quod tribus diebus ac noctibus in utero ceti fuit, passionem indicat Salvatoris». La traduction du mot «grand poisson» par «Cetus», poursuit saint Jérôme, repose sur les *LXX* et sur les paroles du Christ. Col. 1138: «Praecipitur ergo huic magno ceto, et abyssis et inferno, ut terris restituant Salvatorem: et qui mortuus fuerat, ut liberaret eos qui mortis vinculis tenebantur, secum plurimos educat ad vitam».

Saint Isidore de Séville, *In Libros Veteris et Novi Testamenti Prooemia* (*P. L.*, *LXXXIII*, col. 171): «Jonas..... passionem Christi mortemque, et resurrectionem figurat..... quod, in ventre ceti exceptus, tanquam in sepultura terrae tribus diebus ac noctibus reconditus est».

La figure de Jonas avait besoin d'une argumentation spéciale, car le nombre des jours et des nuits que le prophète avait passés dans le ventre de la baleine ne correspond pas au temps qui sépare la mort du Christ de sa résurrection. Nous trouvons une explication de cette différence dans le passage cité de saint Jérôme et, sous une forme plus complète, chez Haimon, évêque de Halberstadt, *Enarratio in Jonam Prophetam* (*P. L.*, *CXVII*, col. 133): «Triginta sex..... horis (Christus) jacuit in sepulcro. Tres autem dies complent horas septuaginta duas. Verum si computes parasceven, hoc est sextam feriam, qua mortuus est, pro una die ac nocte sabbatum cum sua nocte, itemque noctem quae diei dominicae mancipatur, referamus ad exordium dominici diei, quodammodo tres dies esse videntur. Sed non absque magno mysterio hoc esse credendum est. Siquidem triginta sex ad septuaginta duo simplum est ad duplum. Et nostra quidem mors dupla est, quia in anima morimur per peccatum, et in corpore per poenam. Christi autem mors simpla tantum fuit, quia in corpore tantum mori potuit, in anima vero nunquam mortem admisit, quia nunquam peccavit».

phète que saint Jean l'Évangéliste décerne à Caïphas, le mauvais prêtre qui fit mettre à mort Jésus. Les Pères déploient beaucoup d'ingéniosité pour expliquer cette incohérence (art. IV, n° 12).¹ Joinville, lui, ne s'y attarde pas. Mais les dernières paroles qu'il consacre à Caïphas (*et encore fust il des souverainz enemis Jhesu Crist, si li fist Jhesu Crist dire la verité*) permettent de croire qu'il n'ignorait pas la discussion à laquelle le passage de saint Jean avait donné lieu. On peut aussi en voir un reflet dans ce qu'il dit au sujet des prêtres qui achevaient leur sacerdoce (art. III, n° 2: prophétie de Daniel; cf. art. X, n° 2).

Joinville va même plus loin que saint Jean. Pour lui, le centurion préposé à la garde des croix du Calvaire est un prophète (art. IV, n° 13 c). A la rigueur, ce point de vue pourrait trouver un appui dans les paroles de Petrus Comestor (*Historia scholastica*, P. L., CXCVIII, col. 1633): «*Quia hora nona mortuo Domino Centurio factus est praeco fidei nostrae*»; mais *praeco fidei* veut dire héraut, porte-parole de la foi («*Vere filius Dei erat iste*», Matt. XXVII, 54), et non pas prophète, d'autant plus qu'il y aurait là une prophétie après coup.

*

Où Joinville puisait-il ses préfigurations et ses prophéties? Allait-il directement aux sources? Ses citations sont souvent erronées.

Ainsi, la prophétie de Sophonias est reproduite en abrégé (art. XI, n° 2).² Au verset 3 du Psaume CXXVIII (art. IV,

¹ Voir Appendice III.

² *Celle jornee iert a aus dure et de misere et de pleurs et de chativetés a ceus encore qui en iront en enfer.* — Sophonias, I: «14. Juxta est dies Domini magnus, juxta est et velox nimis: vox diei Domini amara: tribulabitur ibi fortis.

15. Dies irae, dies illa, dies tribulationis et angustiae, dies calamitatis et miseriae, dies tenebrarum et caliginis, dies nebulae et turbinis.

n° 6), le parfait *fabricaverunt* est rendu par un futur: *forgeront*. Le même fait se reproduit à l'art. V, n° 6: *reflorira* pour *refloruit*¹; dans les deux cas, le futur convenait mieux à une prophétie.

Le texte des *Proverbes* de Salomon (art. VII) est, évidemment, cité de mémoire. Joinville remplace *facere misericordiam* par le mot *joutise* et ajoute au mot *jugement* (*judicium*) l'épithète *droit*. Cette substitution a pu être amenée par le fait que la locution *judicium et justitia* (par exemple, *Faciebat quoque David judicium et justitiam*, *II Rois*, VIII, 15) est très fréquente dans la Bible.² Joinville fait, en outre, suivre le mot *offrande* (*victimae*) des mots *ne autre don*.

D'autres passages s'écartent tellement de leur original, ou de ce qui peut être présumé comme tel, qu'on se demande si Joinville était sûr de ce qu'il citait. Il s'en rapportait à sa mémoire, et celle-ci le trahissait.³

16. dies tubae et clangoris super civitates munitas, et super angulos excelsos.

17. Et tribulabo homines, et ambulabunt, ut caeci, quia Domino peccaverunt; et effundetur sanguis eorum sicut humus et corpora eorum sicut stercora», etc.

¹ Ps. CXXVIII, 3: «Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores: prolongaverunt iniquitatem suam»: *Li felon forgeront seur mon dos et me demousteront lor felonie*. — Ps. XXVII, 7: «Et refluait caro mea; et ex voluntate mea confitebor ei»: *Ma char refluait par ta volenté*. A noter la liberté avec laquelle le reste des versets est traduit.

² Car Salemons dist que *joutise et droit jugement plait plus a Nostre Seignor que offrande ne autre dons*. — Prov. XXI, 3: «Facere misericordiam et judicium, magis placet Domino, quam victimae». Pour la locution «judicium et justitia», voir Gen. XVIII, 19 — *II Rois*, VIII, 15 — *III Rois*, X, 9 — *I Par.* XVIII, 14 — *II Par.* VII, 17; IX, 8 — Ps., XCVIII, 4; CXVIII, 121; CXLVII, 19 — Prov. II, 9 — Eccli. XVII, 10 — Jerem. IV, 24; XXII, 3, 15; XXIII, 5; XXXIII, 15 — Ezech. XVIII, 5, 19, 21, 27; XXXIII, 14, 16, 19; XLV, 9 — Amos, V, 7 — *I Mac.*, II, 29 — Jean, XVI, 8.

³ Il ne semble pas que Joinville ait connu un texte de la Bible autre que la Vulgate, sauf, peut-être, pour l'art. IV, n° 4, où il suit une variante acceptée par Isidore (voir *infra*, p. 192, note 3). Les autres inexactitudes ne sont pas justifiées par le texte de l'Itala (éd. P. Sabatier; Reims, 1743).

La sentence sur la vanité du monde que notre auteur attribue à saint Augustin (art. XI, n° 3) n'est qu'une paraphrase des paroles du Christ (*Matt. XVI, 26*). Saint Augustin commente le passage de saint Matthieu, il raisonne sur le même sujet dans certains de ses ouvrages, mais ce n'est pas lui que cite Joinville.¹

Voici d'autres exemples d'attributions erronées ou de citations inexactes:

: *Que vaut a l'ome se il conquiert tout le monde a tort, que maintenant li faura, et il en conquiert anfer et la mort qui touz jours li durra.* Ce sont des paroles du Christ, *Matt. XVI, 26*; cf. *Marc, VIII, 36*, et *Luc, IX, 25*.

Saint Augustin commente le verset de saint Matthieu dans son *Enarratio in Psalmum CIII* (P. L., XXXVI—XXXVII, col. 1382):

«*Pereat mundi lucrum, ne fiat animae damnum*»; cf. *Sermon 344 De amore Dei et amore seculi* (P. L., XXXVIII—XXXIX, col. 1517): «*Vae huic homini! . . . Propter aurum enim perdere animam suam potuerit, propter aurum invenire non poterit*». Cf. aussi *Sermon 345 De contemptu mundi* (ib. col. 1517—1522). «*Audite, divites, qui aurum et argentum habetis, et tamen cupiditate ardetis: quos quando pauperes intuentur, murmurant, gemunt, laudant et invident; aequari optant, et impares se dolent; et inter laudes divitum hoc plerumque dicunt. Soli isti sunt, ipsi soli vivunt. Pro his verbis, quibus homines tenues divitibus adulantur, cum dicunt, Isti soli vivunt; ne in superbiam erigamini, o vos divites: sed potius Apostolum (I Tim. VI, 17—19) audite, morbi curatorem, et non verbi adulatorem. Vita ista somnus vester est: divitiae istae velut in somnis fluunt. . . . Dives ergo moriens, similis est illi pauperi dormienti et thesauros somnianti. Nam ille dives, qui induebatur purpura et bysso, nec nominatus, nec nominandus, contemptor pauperis ante januam jacentis, epulabatur quotidie splendide; postea mortuus est, et sepultus: evigilavit, et se in flamma invenit* (*Luc. XVI, 19—24*). *Dormivit somnum suum, et post somnum nihil invenit; quia nihil operatus est de manibus suis, id est, de divitiis suis*».

Pseudo-Augustin, *De Symbolo ad Catechumenos* (P. L., XL, col. 661): «*Quisquis contempto Deo sequeris mundum, et ipse te deserit mundus Sequere adhuc quantum potes fugitivum, et si potes apprehende eum, tene eum: sed video, non potes, fallis te. Ille enim ad hoc te rapit, non ut salvet, sed ut perdat te*».

Paroles de Job (art. VI, n° 6)¹; Psaume XXVII (art. V, n° 6)²; Apocalypse (art. XI, n° 1 c).³

Il y a des «prophéties» qui ne sont pas à leur place. Le «buisson ardent» qui signifie *la virginité dou cors la benoite Virge Marie*, et la «toison de Gédéon», considérée aussi comme symbole de la virginité de la mère de Dieu, sont groupés sous l'art. II et non pas sous l'art. III auquel ils devraient se rattacher (art. II, n° 2; cf. *supra* p. 185). Les considérations dont Joinville fait suivre le texte du Psaume CIX et la citation inexacte du *Livre de Job* (art. VI, n°s 4 à 6) se rattachent, de par leur sens, à l'article suivant du *Credo*.⁴

*

¹ Voir Appendice IV.

² Voir *supra*, p. 189, note 1.

³ *La ne seroit pas la balance Nostre Seignor droite, se li cors de ceus ne resuscitoient pour attandre lou jugement et la joutise que Diex leur a appareillie en anfer. Si com il meismes lou tesmoigne de sa bouche: «Et leur maus vengera Diex seur les armes et seur les cors d'aus en l'autre siecle», pour ce que Diex ne fist nulle vengence d'aus en ce siecle. «Boneur[e] iert la resurrection des mors qui es euvres Dieu moront», si com dist saint Jehan en la Pocalipse: «Car leur joies et leur bieneurtez leur doubleront», ce est a savoir, en cors et en arme. Et au[s] malvais desuz dit redoubleront leur poignes et leur maleurtés en cors et en armes.*

Les paroles «*Et leur maus ... siecle*» semblent viser Jean, V, 29: «*Et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae; qui vero male egerunt, in resurrectionem judicii*» (c'est-à-dire, pour être condamnés). Quant à la citation de l'Apocalypse, celle qui est indiquée par Natalis de Wailly ne coïncide avec le texte de Joinville que dans la première partie: «*Beati mortui qui in Domino moriuntur*» (Apocal. XIV, 13). La phrase suivante: «*Car leur joies et leur bieneurtez leur doubleront*», que nous considérons aussi comme une citation, car Joinville l'explique par les mots «*ce est a savoir ...*», rappelle de loin Apocal. XVIII, 6: «*Reddite illi (Babyloni) sicut et ipsa reddidit vobis: et duplicate duplicia secundum opera eius: in poculo, quo miscuit, miscete illi duplum. 7. Quantum glorificavit se et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum ...*»; cf. Apocal. XX, 12-13; XXII, 12.

⁴ Voir Appendice IV.

En principe, Joinville suit dans ses explications la tradition des Pères de l'Église lesquels ne font souvent que répéter textuellement les paroles de leurs devanciers.

Par exemple, l'ascension d'Élie au ciel est interprétée d'une façon identique par saint Eucèrè, saint Paterius et Angelomus de Luxeuil. Joinville adopte la même explication (art. VI, n° 1).

La similitude de la tunique de Joseph et de la chair de Jésus-Christ, indiquée par Isidore de Séville, est relevée, dans les mêmes termes, par Bède le Vénérable. Walafried, dit Strabus, reproduit presque textuellement les paroles d'Isidore. Cette «prophétie de l'œuvre» se retrouve chez Joinville (art. IV, n° 3)², ainsi que d'autres lieux communs. C'étaient des images, des «figures» qui, par leur simplicité même, s'imposaient à la pensée des écrivains comme, par exemple, l'histoire de Joseph vendu par ses frères, dont Judas était l'instigateur, pour vingt pièces d'argent (art. IV, nos 2 à 4).³

On trouve chez Joinville plusieurs de ces lieux communs : la toison de Gédéon sur laquelle descendait la rosée = Vierge Marie (art. II, n° 2 b); Jonas au ventre de la baleine = le Christ au tombeau (art. IV, n° 14). Le lion auquel le

¹ *IV Rois*, II, 11; *Malachie*, IV, 5-6; *Eccli.*, XLVIII, 10. Cf. *P. L.*, L, col. 1182, LXXIX, col. 813, CXV, col. 495. Voir aussi saint Augustin, *De civitate Dei*, l. XX, ch. 29 (*P. L.*, XLI, col. 703-704).

² Voir *P. L.*, LXXXIII, col. 271 sq.; XCI, col. 263; CXIII, col. 165; cf. *infra*, note 36.

³ *Genèse*, XXXVII, 23 et 28. Cf. Tertullien (*P. L.*, II, col. 626); pseudo-saint Prosper (*P. L.*, LI, col. 753); Isidore de Séville (*P. L.*, LXXXIII, col. 272).

Genèse, XXXVII, 31-32. cf. Hugues de Saint-Victor (?) (*P. L.*, CLXXV, col. 652), et les vers de Théobald, faussement attribués à Hildebert (*P. L.*, CLXXI, col. 1266). Joinville parle de *trente* pièces d'argent, contrairement à la Vulgate. Cette erreur se trouve chez Isidore (*P. L.*, LXXXIII, col. 271) qui souligne ce chiffre («eodem numero»). Mais les Pères acceptent la leçon de la Vulgate («vingt pièces d'argent», «aureis» chez le LXX) et expliquent que le prix de la trahison des frères de Joseph ne pouvait pas être égal à celui de la trahison de Judas (Remi d'Auxerre, *P. L.*, CXXXI, col. 115; saint Bruno d'Ast, *P. L.*, CLXIV, col. 219).

moyen âge attribuait le pouvoir merveilleux de réveiller le lionceau à la vie, au troisième jour après sa naissance, croyance acceptée par les Pères de l'Église et ayant des attaches dans la Genèse, représente Jésus-Christ ressuscitant au troisième jour (art. V, n° 4).¹ Samson retirant de la gueule du lion des gâteaux de miel: c'est le Christ descendant en enfer et rendant la liberté aux «prodomes» de la Vieille Loi (art. V, n° 1).²

On peut faire la même remarque au sujet de plusieurs citations de la Bible qui sont utilisées par différents auteurs pour illustrer les mêmes articles de la foi. Par exemple, Isaïe, VII, 14, pour l'art. III, n° 1, Matt. XII, 38—40, pour l'art. IV, n° 15, etc.

Mais à côté de ces explications banales, nous en rencontrons d'autres qui dénotent chez Joinville la connaissance de

¹ Voir Appendice V.

² Juges, XIV: «8. . . . declinavit (Samson) ut videret cadaver leonis, et ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis. 9. Quem cum sumpsisset in manibus, comedebat in via . . . »

Pseudo-saint Prosper, *Liber de Promissionibus et Predictionibus Dei*, Pars II (P. L., LI, col. 791): «Favum vero mellis quod in ore leonis hujus invenit; legem spiritalem populi ejus, ... intellige, quod apes patriarchae atque prophetae construentes, in eum mella infuderunt divini eloquii. Hoc ex ore leonis mortui abstulit, qui repulsis Judaeis, legem ipsam etiam gentibus ministravit».

Robert de Tuy, *De Trinitate et operibus ejus* (P. L., CLXVII, col. 1043): «Revertens Samson examen apum, et favum mellis sumpsit ex ore leonis, quia, victo tentatore, Christus regressus in Galileam, in virtute Spiritus duodecim apostolos elegit. Quomodo illi erant in ore leonis? Plane ut taceam, quod erant omnes secundum Adam natura filii irae, sicut et caeteri (Ephes. II) Amplius autem tunc examen apum et favum mellis ex ore leonis assumpsit, quando palam in cruce de humani generis hoste triumphans, non solum apostolos, sed omnes qui per verbum eorum credituri erant in illum, de potestate ejus eripuit».

Hugues de Saint-Victor (?), *Allegoriae in Vetus Testamentum*, lib. V (P. L., CLXXV, col. 680): «Samson de faucibus leonis extraxit favum, et Christus de faucibus diaboli genus humanum. Cera, cor; mel, spiritus».

Dans l'interprétation qu'il donne, Joinville ne s'accorde pas entièrement avec les Pères cités.

commentaires moins courants, ou bien le désir d'interpréter les Écritures à sa façon.

Ainsi, la «tunique de Joseph faite d'une pièce» (art. IV, n° 3) signifie pour notre auteur que la chair de Jésus *fu de la Virge seulement*. Aucun des commentateurs ne comprend ce symbole de la même façon: pour les uns, c'est la préfiguration de l'unité de l'Église, d'autres y voient la variété des peuples convertis au christianisme, ou bien l'unité des Écritures, etc. D'ailleurs, le texte de la Vulgate porte *tunica talaris et polymita*, sans spécifier qu'elle était fabriquée d'une seule pièce.¹

Ysaac . . . qui *fu obeissans a son pere jusques a la mort*, «prophétie de l'œuvre» se rapportant aux mots *Et fu crucefiz et mors* (art. IV, n° 7). La plupart des Pères ne font que noter la ressemblance qui existe entre Isaac portant le bois qui doit lui servir de bûcher, et le Christ qui porta lui-même la croix de sa passion. L'obéissance jusqu'à la mort n'est relevée que par saint Bruno, évêque de Segni: *obediens Patri usque ad mortem* . . .² Joinville suit l'exemple de la minorité,

¹ Voir les textes cités p. 192, note 2. Cf. Isidore de Séville (*P. L.*, t. LXXXIII, col. 271): «Tunica autem polymita, quam fecit ei pater, varietatem populorum ex omnibus gentibus in corpore Christi congregatam significavit»; «polymitam, id est, decoratam omnium virtutum diversitate» (*ibid.* col. 272); «multitudo credentium», chez Remi d'Auxerre (*P. L.*, CXXXI, col. 114); «caro Christi, quam de Virgine sumpsit et variis virtutum figuris decoravit», chez le même auteur (*ibid.*, col. 115); «sancta legalis et prophetica Scriptura», chez Robert de Tuy (*P. L.*, CLXVII, col. 507).

² *Genèse*, XXII, 6; cf. Isidore de Séville (*P. L.*, LXXXIII, col. 249), Tertullien (*P. L.*, II, col. 626) et, en termes analogues, Rémi d'Auxerre (*P. L.*, CXXXI, col. 95), pseudo-saint Prosper (*P. L.*, LI, col. 747), Bède le Vénérable (*P. L.*, XCI, col. 245), Walafried, dit Strabus (*P. L.*, CXIII, col. 139), saint Pierre Damien (*P. L.*, CXLV, col. 852), Robert de Tuy (*P. L.*, CLXVII, col. 429).

Le passage de saint Bruno est le suivant: «Ducitur ergo Isaac ad victimam, et cum resistere posset, sponte tamen se ligari, et super aram poni permittit . . . Isaac vero filium eius Jesum Christum (significat), qui et ipse factus est *obediens Patri usque ad mortem* (*P. L.*, CLXIV,

et il a peut-être tort, car la préfiguration s'arrête au bûcher, étant donné qu'Isaac ne périt pas et qu'il ne se doutait même pas du sort qui l'attendait.

A la prophétie d'Osée (art. V, n° 2), Joinville ajoute une comparaison qui lui appartient: *aussi comme cil qui mort en la pome*.¹

La représentation de la vie éternelle sous la forme d'un festin (*seront a la table Nostre Seigneur*) appartient aussi aux comparaisons peu communes (art. XII, n° 1)², ainsi que l'interprétation de la parabole des cinq vierges (art. XII, n° 2).³

col. 198—199). L'expression soulignée se trouve chez saint Paul, *Philip.* II, 8, où elle se rapporte à Jésus: «Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis».

¹ O mort, je serai ta mort et tu, anfer, je mordrai en toi. — Car aussi comme cil qui mort en la pome, une partie en porte et l'autre lait, aussi an porta il d'anfer les bons et les maus laissa. Cf. Osée, XIII, 14: «De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos: ero mors tua, o mors, morsus tuus ero, inferne: consolatio abscondita est ab oculis meis».

Voici une image dont a pu s'inspirer Joinville, tout en la rendant plus précise: pseudo-saint Grégoire, *De testimoniis in Oseam prophetam* (P. L., LXXIX, col. 1006): «Ex eo vero quod mordemus partem abstrahimus, partemque relinquimus. Quia ergo in electis suis funditus occidit mortem, mors mortis extitit; quia vero et inferno partem abstulit et partem reliquit, non occidit funditus, sed momordit infernum»; cf. Haimon, évêque de Halberstadt, *Enarratio in Oseam prophetam* (P. L., CXVII, col. 93): «Momordit autem quando partem (suos videlicet electos) liberavit, partem autem reproborum ibi dimisit. Nam ex eo quod mordemus, partem consumimus, partem relinquimus».

² Honorius d'Augsbourg, *Elucidarium: De voluptate beatorum* (P. L., CLXXII, col. 1171—1172): «Salomonis deliciae essent eis miseriae... Hic, id est in hoc mundo, est voluptas multitudinem virorum ac mulierum speciosarum videre, induere vestes pretiosas, praeclara aedificia cernere, dulcem cantum, sermonem concinnum, organa, lyras, citharas, et talia audire; thymiamata et alias diversi pigmenti species odorare; variis epulis deliciari; blanda et mollia tractare; multam pecuniam et variam suppellectilem possidere; haec omnia illis infinite redundant. O qualem voluptatem visus ipsi habebunt! Eia qualis voluptas gustus, ubi *epulabuntur et exultabunt in conspectu Dei* (Psal. LXVII, 4); et cum apparuerit gloria Dei saturabuntur, et ab ubertate domus ejus *inebriabuntur* (Psal. XXXV, 9), etc...»

³ Voir Appendice VI.

Notons enfin que notre auteur s'adresse d'ordinaire aux livres canoniques: toutefois, il cite un «païen» (art. V, n° 5 b) et expose l'histoire de la reine de Saba (art. IV, n° 11)¹; cette dernière est l'unique légende apocryphe que nous trouvons dans son *Credo*.

Dans deux cas, les sources de Joinville ont pu être soit les Pères de l'Église, soit des écrits qui, tout en accusant une origine profane, avaient incorporé au cours de leur histoire beaucoup d'éléments religieux. Ce sont les *Bestiaires*, latins ou français, auxquels notre auteur a pu emprunter les exemples du Lion (art. V, n° 4, voir *supra*, Appendice V) et du Pélican (art. IV, n° 10);² mais les mêmes explications se rencontrent chez les théologiens.



Si Joinville se sert d'images pour expliquer les douze articles de la foi, il néglige le côté dogmatique du problème. Il ne donne pas de définitions théologiques; la nature, les attributs du Père, du Fils, du Saint-Esprit ne trouvent pas d'explication dans son ouvrage. Les croyances contraires à la foi catholique ne sont pas réfutées; tout au plus si les erreurs des sarrasins et des «bougres parfaits» sont déplorées (art. XII, n° 4 b).

Ainsi la toute-puissance de Dieu n'est illustrée que par la défaite des anges rebelles, tandis que ce même article I^{er} suscite les questions suivantes: l'existence de Dieu, la création du monde *de nihilo*, l'unité de Dieu, etc., questions qui sont débattues et résolues d'une façon subtile par des théologiens de profession comme saint Thomas d'Aquin.³

Le raisonnement dogmatique est remplacé par des considérations d'ordre moral; Joinville les rattache aux passages qui sont consacrés à ses idées et images préférées.

¹ Voir Appendice VII.

² Voir Appendice VIII.

³ Voir page 177, note 1.

Parmi les récits de la Bible, c'est l'histoire de Jacob et de son fils Joseph qui l'attire le plus. Il choisit la lutte de Jacob avec Dieu comme prétexte pour exhorter ses lecteurs à croire fermement en Dieu et à se préparer à la vie future. La parabole des vierges sages et des vierges folles lui permet d'y ajouter de nouvelles démonstrations. L'argument qu'il tire de l'épisode de sa captivité pour prouver le fait de la résurrection ne rentre pas dans le cadre de cet exposé. Il nous montre cependant que les questions qui préoccupent Joinville sont: la résurrection, la vie future, la vraie foi qu'il définit à plusieurs reprises.

Il y a, dans ces considérations en marge du *Credo*, des points intéressants sur lesquels nous ne sommes pas toujours arrivé à faire la lumière. Joinville est très affirmatif dans les cas auxquels nous faisons allusion. Quelles étaient les autorités sur lesquelles il se basait? Voici une liste des questions abordées par l'auteur du *Credo* dans ce que nous appelons des digressions, et qui restent obscures pour nous ou demandent un «supplément d'information»:

Art. V, n° 5: Obligation, pour le pécheur, de se confesser dans un délai de trois jours.

L'Église ne paraît pas prescrire la confession dans un délai de trois jours. Le Concile de Trente (Sess. XIII, cap. 7) exige, dans certains cas, que le pécheur aille se confesser «quam primum», c'est-à-dire, selon l'interprétation admise, dans un délai de trois jours: il s'agit du prêtre qui aurait communiqué ou célébré la messe sans confession préalable; cette règle s'appuie sur les décrets du Concile et sur le commandement de Dieu (Wetzer und Welte, *Kirchenlexikon*, 2^e édition, Fribourg-en-Brisgau, 1885, tome II, p. 231). Joinville fait probablement allusion à une coutume répandue dans son entourage.

Art. V, n° 5 a. *Dient li saint qu'il n'est pas merveille quant prodom chiet, mes ce est merveille quant tost ne se releve.*

Art. V, n° 5 b. *Que pechiez soit ordure, ce tesmoigne li paiens qui dist que se pechiez estoit aumone, ne le feroit il pas, car trop est vil chose.* Gaston Paris croyait qu'il s'agissait ici

de Sénèque, et son avis a été répété depuis, sans que le passage ait été identifié.

Art. VII, n° 1. Épée de Salomon, comme symbole de la «*droite justice*», et digression sur la justice des princes. Les Pères paraissent ne pas avoir employé cette figure. Pour eux, l'épée est surtout le symbole du Jugement dernier (voir Raban Maure, *Allegoriae in Sacram Scripturam*, P. L., CXII, col. 940 sq.; cf. P. L., CXCIII, col. 322 sq.; dans ses seize interprétations allégoriques du glaive, il ne tient pas compte du jugement de Salomon). Serait-ce une interprétation tout-à-fait personnelle de Joinville?

Et tout le passage n'aurait-il pas la signification politique d'un conseil adressé au successeur de saint Louis? Dans ce cas, la rédaction de l'alinéa en question serait postérieure à 1270 et daterait, peut-être, des années qui précéderent la guerre d'Aragon, 1283 ou 1284.

Art. XII, n° 4 a. *Les dyables qui croient fermement touz les articles de nostre foi, et riens ne leur vaut por ce qu'il ne font nulles bonnes euvres.* G. Paris crut voir dans cette affirmation un lieu commun, parce qu'un passage analogue se trouve dans une *Vie de saint Eustache* en vers (ms. B. N. fr. 1374, f° 65).¹ Bien au contraire, ce problème est rarement débattu dans la littérature théologique. Il est posé par un passage de l'Épître de saint Jacques (chap. II) sur la foi accompagnée d'œuvres: «19. Tu credis quoniam unus est Deus: Bene facis, et daemones credunt et contremiscunt. 20. Vis autem scire, o homo inanis, quoniam fides sine operibus mortua est?» Bède le Vénérable, dans son *Expositio super epistolas catholicas* (P. L., XCIII, col. 21) démontre que les démons croient en Dieu et cite *Luc*, IV, 41 et *Marc*, V, 7. Saint Thomas d'Aquin s'appuie sur le passage de l'Épître de saint Jacques pour prouver que «fides informis potest esse in daemonibus et damnatis» (*Summa theologiae, Opera*, tom. VIII; Rome, 1895,

¹ Actuellement publiée par Andreas C. Ott, *Das altfranzösische Eustachiusleben* (*Romanische Forschungen*, XXII, p. 481-607); voir strophes II et III; l'éditeur renvoie à *Jacq.* II, 19 (p. 581).

quaestio XVIII, art. 3). Il fait observer ailleurs (*ibid.*, quaestio V, art. 2): «Et ideo in nullo malitia eorum minuitur per hoc quod credunt». Joinville aurait-il étudié la *Somme*, lui dont l'esprit était tellement dissemblable de celui de saint Thomas d'Aquin?

Art. XII, n° 4 b. Les sarrasins et bougres parfaits qui *font molt de grant penances, et riens ne lour vaut*, car ils ne croient pas. La source de Joinville doit être cherchée dans des traités contre les infidèles et les hérétiques. Ou bien ne serait-ce qu'un développement de *Jean*, III, 18: «Qui credit in eum (*scil.* in Filium), non judicatur: qui autem non credit, jam judicatus est, quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei», et III, 36: «Qui credit in Filium, habet vitam aeternam: qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum»? Cf. *Jean*, V, 24.

■

En résumé, quelles étaient les sources dont se servit Joinville pour composer son traité?

Les citations inexactes¹ et les attributions erronées nous font soupçonner qu'il ne travaillait pas toujours sur les textes mêmes et qu'il ne vérifiait pas ses citations.

C'est surtout à sa mémoire qu'il demandait sa documentation. Des lectures antérieures, des sermons entendus à l'église² lui ont fourni des exemples, des «prophéties de l'œuvre et de la parole». Il a pu aussi profiter des conseils et de l'érudition des prêtres, ses compagnons de croisade, tel ce Henri le Tyois dont il invoque l'autorité dans les chapitres préliminaires du *Credo*. Mais nous ne sommes guère

¹ Par contre, les citations exactes ne sont pas nombreuses: art. IV, nos 8 et 13; art. VI, nos 2 et 4; art. VIII, n° 2 b.

² Je dois cette suggestion à mon vénéré maître M. Mario Roques. En effet, les articles du Symbole et les préfigurations qui s'y rattachent ont dû, plus d'une fois, fournir des sujets de sermons aux prédicateurs entendus par Joinville.

enclin à partager l'avis formulé par G. Paris, qui croyait que Joinville avait «prié quelque clerc, son chapelain, peut-être, de lui fournir les autorités qu'il voulait employer à l'édification des laïques» (*H. L.*, XXXII, p. 368). G. Paris ne voulait pas reconnaître à Joinville «une érudition théologique si étendue» et doutait qu'il eût «à sa disposition tous les livres auxquels il renvoie».¹ Mais les erreurs que nous avons relevées seraient bien plus graves si elles émanaient d'un ecclésiastique, et nous avons fait remarquer plus haut que rien ne nous contraignait de voir dans le *Credo* une édition *ne varietur* publiée en 1250 ou 1251 et complétée en 1287 ou 1288 par quelques paragraphes seulement, relatifs à saint Louis. Joinville avait pu enrichir considérablement son érudition théologique dans cet espace de temps, et nous savons par ailleurs que Louis IX avait beaucoup de respect pour ses connaissances théologiques (*Histoire de saint Louis*, § 26, éd. Natalis de Wailly). S'il s'est, peut-être, adressé à des prêtres de son entourage, il est, d'autre part, évident qu'il possédait des connaissances personnelles. Elles ne se réduisaient pas à des lieux communs, quel que soit le nombre de ces derniers dans son *Credo*; nous avons vu qu'il s'en est écarté plusieurs fois.

Enfin, il ne faudrait pas négliger un élément qui a pu inspirer Joinville dans le choix de ses exemples: la peinture. Les images jouent un rôle important dans son traité et, dans un cas, une miniature remplace tout commentaire. Selon Ambroise Firmin Didot, Joinville aurait été frappé par le luxe des manuscrits byzantins qu'il a pu connaître en Palestine et aurait voulu les imiter dans son livre, lui qui orna «ses chapelles et verrières de Blécourt de beaux vitraux, où il faisait représenter soit des sujets pieux, soit des faits historiques relatifs aux

¹ G. Paris est plus indulgent pour Joinville dans le chapitre biographique de *l'Histoire littéraire* (p. 304): «Son *Credo* nous montre une remarquable instruction biblique et théologique et prouve qu'il avait sérieusement réfléchi aux matières de la foi. Où avait-il puisé ces notions précises et le germe de ces réflexions? Sans doute, dans l'entretien des clercs, qu'il aimait à fréquenter...»

croisades». ¹ Ch. V. Langlois croyait plutôt à l'influence des Bibles à images. Mais si rien ne s'oppose à ce que les manuscrits byzantins ou les Bibles historiées aient pu suggérer à Joinville l'idée de faire enluminer son *Credo*, une Bible illustrée, histoire sainte abrégée à l'usage des croyants, n'aurait pas pu fournir à Joinville l'ensemble d'images qui lui était nécessaire. ²

Les *Bibles des pauvres* (*Biblia pauperum*) sont postérieures au *Credo* de Joinville (les plus anciens manuscrits ne remontent pas au-delà de 1325); elles aussi embrassent toute la vie du Christ, qu'elles expliquent à l'aide de préfigurations. Si elles permettent de reconstituer un commentaire au *Credo*, comme le fait M. Engelhardt, on n'y arrive qu'en intervertissant l'ordre des images. ³

Nous avons parlé plus haut (p. 183) des manuscrits enluminés qui opposent les douze apôtres à douze prophètes: ils sont tous postérieurs au *Credo* de Joinville, et n'ont pas pu lui servir de modèle. Le Missel de Saint-Nicaise de Reims (fin du XIII^e siècle), conservé actuellement à la Bibliothèque Publique de Pétersbourg, ⁴ présente, à cet égard, un intérêt beaucoup plus considérable, car il contient toutes les miniatures traitées ou annoncées dans notre *Credo*, y compris la scène de la captivité des croisés, ainsi que d'autres, appropriées à illustrer le *Credo* de Joinville, soixante pièces au total, et, en plus, douze figures de prophètes et douze figures d'apôtres; toutes ces miniatures sont indépendantes du Missel proprement dit. La présence de la miniature autobiographique dans

¹ *Credo de Joinville*, fac-simile d'un manuscrit unique, précédé d'une dissertation par Ambroise Firmin Didot; Paris, 1870, p. 14.

² Ch. V. Langlois, *La vie en France au moyen âge*. IV. *La vie spirituelle*; Paris 1928, pp. 2 et 3; cf. L. Delisle, *H. L.*, t. XXXI, p. 231 sq.

³ Cf. P. Heitz et W. L. Schreiber, *Biblia pauperum; nach dem einzigen Exemplare in 50 Darstellungen*; Strasbourg, 1903. — Hans Engelhardt, *Der theologische Gehalt der Biblia pauperum*; Strasbourg, 1927 (voir pp. 91-92). — E. Mâle, *o.c.*, p. 244 sq.

⁴ Langlois, *o.c.*, p. 5, note 3, et la communication de M. W. Bakhstine, présentée par M. Ch. V. Langlois (*Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1928, pp. 362 à 368).

le Missel de Saint-Nicaise, bien que le sujet ne soit pas traité de la même manière dans les deux manuscrits, est la «preuve évidente que le miniaturiste de ce Livre avait sous les yeux un exemplaire du *Credo*, et aussi qu'il s'y conforma d'une façon inconsiderée» (p. 367).

Dans l'état actuel de nos connaissances, il n'est pas facile de déterminer le rapport entre les deux ouvrages. Il se peut que le miniaturiste du Missel ait eu sous les yeux une édition plus complète du *Credo* de Joinville, et qu'il ait traduit en latin les légendes françaises de son original. Mais une circonstance qui a échappé à Ch.-V. Langlois et à M. Bakhtine, s'oppose à une solution aussi simple, et nous amène à chercher d'autres sources du Missel, à côté du *Credo* du Joinville. Le traducteur des légendes aurait commis une négligence en mettant *Sibilla* à la place de la *royne de Saba* (p. 366). Mais ceci prouve précisément que le traducteur s'était servi d'une autre version que celle de Joinville, car certaines rédactions de la légende de la croix font apparaître Sibylle à la place de la reine de Saba (voir l'article de Mussafia, cité à l'Appendice VII, pp. 205, 210, 213, et celui de W. Meyer, cité *ibid.*); par exemple, dans la *Penitence Adam* d'Andrius (B. Nat. fr. 95, XIII^e siècle) on lit (Mussafia, *art. cité*, p. 205): «En la terre avoit une moult haute dame qui estoit nommee *Sebile*, et vint au temple Damedieu».

Quel que soit l'intérêt de la découverte faite par le regretté Ch.-V. Langlois, elle n'établit pas les sources de l'inspiration de Joinville. M. Bakhtine croit que «c'est dans les monuments iconographiques qu'il les faut surtout chercher» (p. 367). «Cela revient à dire, semble-t-il, poursuit Ch.-V. Langlois, que selon l'opinion de notre correspondant occasionnel, il y avait déjà, avant 1250—1251, des livrets d'images, conçus à la manière du *Credo*, dont Joinville se serait servi en se bornant plus ou moins à les enrichir de glosses et de légendes en français. Ces livrets hypothétiques seraient les vraies sources du *Credo* et le décorateur du Livret de Saint-Nicaise, les connaissant peut-être aussi bien que le *Credo*, les avait, peut-être, en même temps sur sa table».

Ch. V. Langlois concluait en félicitant M. Bakhtine de ne pas être entré «dans le domaine des conjectures».

Nous ne connaissons pas de livres qui auraient pu servir de modèle à Joinville. Mais ne pourrait-on pas chercher cette source du *Credo* dans une autre branche de l'art religieux, qui par sa magnificence même devait produire un effet saisissant et pousser à la réflexion, sinon à l'imitation?

Nous croyons que Joinville a pu concevoir le plan de son édition illustrée du *Credo* en admirant les vitraux des grandes églises de France, qui au XIII^e siècle avaient atteint leur plein épanouissement. Par exemple, ce vitrail de la cathédrale de Bourges, composé de dix-sept images et qui, d'après l'abbé Ch. Cahier, représente la *Nouvelle Alliance*¹, en contient dix au moins qui se retrouvent chez Joinville ou qui ont trait à son commentaire: Isaac marchant au sacrifice; Isaac sur l'autel (cf. art. IV, n° 7); l'agneau pascal immolé et les portes marquées de la lettre *tau* (art. IV, n° 9); la Résurrection de Jésus (cf. miniature XII); Jonas rejeté par le poisson (min. X); Ephraïm préféré à Manassé (min. XXII); le Pélican (art. IV, n° 10), et le Lion (art. V, n° 4). Deux images représentent le portement de la croix (min. VI) et le Calvaire (min. VII), trois autres paraissent avoir aussi trait à l'agneau pascal; deux images se rapportent à Moïse, mais pas au buisson ardent; et, enfin, deux sujets du vitrail sont étrangers à la collection du *Credo*.

Des sujets analogues se retrouvent dans les vitraux des cathédrales de Chartres, du Mans² et de Tours. Par exemple,

¹ A. Martin et Ch. Cahier, *Vitraux peints de Saint-Étienne de Bourges*. Recherches détachées d'une monographie de cette cathédrale; Paris, 1841.

² Chapelle de Notre-Dame-du-Chevet, fenêtre absidale: Abraham et Isaac; sacrifice d'Abraham; Portement de la croix: Jacob bénit Ephraïm et Manassé; Jésus en croix; David; le Lion; Jonas et la baleine; la Résurrection; l'Agneau et la lettre *tau*; résurrection des morts (deux scènes), ainsi que six autres sujets qui ne coïncident pas, ou ne coïncident pas exactement, avec ceux qui nous intéressent; notons toutefois les «deux personnages dont l'un est frappé par le diable» et rappelons-nous ce que Joinville dit des pièges que le diable tend aux humains.

à Chartres, deux images sont consacrées à Isaac; une à l'agneau et une autre aux petits-fils de Jacob; un vitrail de Lyon (Cahier, *op. cit.*, p. 127) représente, au centre, l'Annonciation, Bethléem, le Calvaire, la Résurrection et l'Ascension, et, sur les bordures: 1) *le buisson ardent et la toison de Gédéon* (cf. art. II, n° 2); 2) *une jeune femme portée par une licorne et le prophète Isaïe annonçant l'enfantement de la Vierge* (cf. miniature III); 3) *le serpent d'airain et le sacrifice d'Abraham* (art. IV, n° 7); 4) *le Lion et Jonas* (art. V, n° 4, et min. X); 6) *un ange congédiant les disciples après l'Ascension* (min. XIV) et un apôtre.

Ne serait-ce pas en contemplant un de ces splendides vitraux, imposants dans leur ensemble et qui représentent des préfigurations, des «prophéties de l'œuvre», et des «prophéties de la parole» (Isaïe), que l'idée germa dans l'esprit de Joinville d'expliquer, à l'aide d'images, les vérités contenues dans le *Credo*?

N'est-ce pas en admirant l'histoire de saint Julien l'Hospitalier sur les vitraux de la cathédrale de Rouen que Gustave Flaubert conçut l'idée de son conte émouvant?

Appendice I.

Le Symbole des apôtres.

1. Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cæli et terræ. 2. Et in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum. 3. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine. 4. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus. 5. Descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis. 6. Ascendit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. 7. Inde venturus est judicare vivos et mortuos. 8. Credo in Spiritum Sanctum. 9. Sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem. 10. Remissionem peccatorum. 11. Carnis resurrectionem. 12. Vitam æternam.

Appendice II.

Tertullien, *Adversus Judæos* (P. L., II, col. 595 sq.). Les chapitres 7: *Christus venturus*, 8: *Destructio Jerusalem*, 9: *Christi nativitas*, et 10: *Passio Christi*, se rapprochent des sujets traités par Joinville. Le nombre

des préfigurations est beaucoup plus élevé chez Tertullien; quelques-unes d'entre elles se retrouvent chez les deux auteurs.

Pseudo-saint Ambroise, *Explanatio symboli ad initiandos* (P. L., XVII, col. 1155—1160). Explication élémentaire du Symbole avec réfutation de quelques fausses croyances; pas de témoignages tirés des Écritures.

Rufin d'Aquilée, *Commentarius in Symbolum apostolorum* (P. L., XXI, col. 335 sq.). Explication du mot *symbole*; histoire du Symbole des apôtres. Le commentaire consiste dans l'explication de chaque mot et s'appuie sur des citations tirées, pour la plupart, du Nouveau Testament. Peu de citations coïncident avec celles de Joinville (Ps. CIX; Job XL). Rufin ne dédaigne pas les exemples empruntés à la mythologie païenne (le phénix, naissance de Minerve du front de Jupiter, naissance de Bacchus de la cuisse du même dieu) pour polémiser avec les détracteurs de la foi chrétienne.

Saint Augustin, *De Fide et Symbolo* (P. L., XL, col. 181 sq.). Explications des articles de la foi; citations à l'appui, empruntées au Nouveau Testament; cf. sermons publiés au t. XXXVIII, col. 1058 sq.

Saint Maxime de Turin, *Homélie 83, De traditione Symboli* (P. L., LVII, col. 431). Origine du Symbole. Tradition des apôtres. Par la vérité du Symbole, chaque fidèle devient chrétien, les vivants se sanctifient, les morts reviennent à la vie.

Saint Fulgence, évêque de Ruspe, *Defensio Symboli contra Fabianum* (P. L., LXV, col. 821 sq.).

Saint Ildefonse de Tolède, *De cognitione baptismi* (P. L., XCVI, col. 125—146). Le Symbole est expliqué dogmatiquement.

Amalaire de Trèves (P. L., XCIX, col. 896). Bref commentaire.

Pseudo-Alcuin, *Disputatio puerorum* (P. L., CI, col. 1136 sq.). Questions et réponses. Les articles de la foi sont généralement donnés dans la réponse («Quid postea? quid posthaec facturus erit? — Ascendit in coelum, venturus est judicare vivos et mortuos», etc.), mais aussi dans la question («Credis in Spiritum Sanctum?», etc.). L'explication porte tantôt sur l'exposé de certains faits (vie du Christ en abrégé), tantôt sur le sens des mots: «Quare dicitur omnipotens, et quare creator? — Omnipotens dicitur, quia omnia potest; creator, eo quod omnia creavit, coelum, terram, mare et omnia quae in eis sunt. — Unde dicitur Pontius? — A loco, ubi natus fuit, hoc nomen accepit. — Ecclesia qua lingua dicitur? — Graeca». *Ibid.*, col. 1138—1143, le même sujet est traité avec plus d'ampleur; pas de prophéties, sauf pour l'Ascension (Ps. XCV).

Raban Maur, *De ecclesiastica disciplina. Lib. II, De Symbolo*. Bref exposé; pas de citations (P. L., CXII, col. 1224—1228). Sermon du même auteur sur le Credo (P. L., CX, col. 27—29).

Saint Bruno de Wurtzbourg, *Commentarius in Symbolum apostolorum* (P. L., CXLII, col. 559 sq.). Interprétation du Credo à l'aide de questions et de réponses. Une référence à Luc, III, et une autre aux *Actes des apôtres*, I.

Yves de Chartres, Sermon XXIII, *De Symbolo Apostolorum* (P. L., CLXII, col. 604–607). Explication de chaque article du Credo et de plusieurs mots; quelques citations des Psaumes et du Nouveau Testament.

Pierre Abélard, *Expositio Symboli apostolorum* (P. L., CLXXVIII, col. 617–630). Histoire du Credo; son interprétation; citations de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Joslenus de Soissons, *Expositio Symboli* (P. L., CLXXXVI, col. 1479–1488): analogue au précédent.

Nous ne tenons pas compte des interprétations du Symbole, dit de saint Athanase (Quicumque vult salvus esse...; voir P. L., LXXXII, col. 585, CXLII, col. 562, CLXXVIII, col. 629 sq.), qui a inspiré aussi des traductions et des paraphrases françaises en prose et en vers: B. Nat. fr. 962, f° 258 r°; fr. 12483, f° 15 r°; fr. 13092 (Fr. Michel, *Libri psalmorum*..., p. 362); Cambridge G. G. 4. 32 (*Romania*, XV, p. 343) et les textes publiés par Fr. Michel, o. c., pp. 255–259; cf. S. Berger, *La Bible française au moyen âge*; Paris, 1884, p. 20.

Appendice III.

Jean, XI: «49. Unus autem ex ipsis Caïphas nomine, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam,

50. nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur pro populo: et non tota gens pereat.

51. Hoc autem a semetipso non dixit, sed cum esset Pontifex anni illius, prophetavit quod Jesus moriturus erat pro gente».

La «prophétie» de Caïphas a attiré l'attention de nombreux auteurs qui s'emploient à expliquer la possibilité d'une prophétie émanant d'un «malus propheta».

Les *Commentarii in epistolam B. Pauli ad Corinthos primam* (P. L., XVII, col. 251), disent au sujet du verset 2 du ch. XIII de l'Épître: «Et si habuero prophetiam, et noverim omnia mysteria, et omnem scientiam, charitatem autem non habeam, nihil mihi prodest». «Nam et Balaam prophetavit (Num. XXIII, 8 sq.), cum propheta non esset, sed hariolus; et Caïphas prophetavit (Joan. XI, 51), non merito, sed dignitate ordinis sacerdotalis; et Saul prophetavit (I Reg. XIX, 23), cum jam inobedientiae causa spiritu malo fuisset repletus».

Saint Augustin, dans *In Joannis Evangelium Tractatus* (P. L., XXXV, col. 1757): «Hic docemur (Joan. XI) etiam per homines malos

prophetiae spiritum futura praedicere: quod tamen Evangelista divino tribuit sacramento, quia pontifex fuit, id est, summus sacerdos».

Saint Pierre Chrysologue, *Sermo XLIX* (P.L., LII, col. 338): «*Caïphas prophano prophetat ore* (Joan. XI); *et cum sacerdos esset, falsitatis suae sensum vicit officio veritatis... Balaam maledico benedicit ore, et conductus ad nequitiam, tota loquitur mysteria veritatis* (Num. XXIII—XXIV)».

Saint Agobard, évêque de Lyon, *Epistola Gregorii Papae IV* (P.L., CIV, col. 301): «*Unde* (Joan. XI, 51) *constat etiam impium Caïpham propter cathedram honoratum esse prophetia».*

Saint Pierre Damien, *Liber qui appellatur Gratissimus* (P.L., CXLV, col. 112): «*Propheticum plane spiritum ad momentum accepit, non ut ipse, quod vaticinabatur, agnosceret... Nobis nempe, non sibi vidit, et occultum sapientiae thesaurum, quem ipse ignorabat, aperuit... Caïphas neque gratis, neque legaliter intelligitur sacerdotium suscepisse, ... et tamen prophetiae spiritum indignus accepit... Non enim ex merito ille propheticum spiritum, sed ex ministerio, quo fungebatur, accepit».*

Robert de Tuy, *In Michaeam Prophetam* (P.L., CLXVIII, col. 469): «*Videmus ita factum, quia ex quo jam dictus Caïphas sanguineam prophetavit prophetiam propheta crudelis et tendens ad sanguinem: nihil est ibi visionis aut veritatis. Et sicut regalis dignitas interiit, et auctoritas sacerdotii decedit, sic omnis quoque ab illis prophetica gratia decessit».* Et supra, col. 468: «*... cum hoc (i.e. Joan. XI) diceret, falsum erat quod animo sentiebat, sed verum erat quod voce sonabat».* Il sentait ou voulait faire sentir aux autres que la mort de Jésus devait préserver les Juifs de l'invasion des Romains et de la ruine définitive; mais ceci était faux, car Jésus n'était pas venu sur la terre pour faire la guerre à qui que ce fût. «*Verba autem illius hoc sonabant, quod Jesus pro omnium filiorum Dei redemptione moriturus esset; et hoc verum erat, et veraciter ita factum est».*

Raisonnement analogue dans les *Sententiae* de Pierre de Poitiers, lib. I, cap. X (P.L., CCXI, col. 831): «*... locutionem protul[er]it ex qua sensus propheticus et verax elici poterat, et tantum falsum dixit; tamen spiritu sancto intimante, factum est, ut talem locutionem proferret quae congrua interpretatione verum significaret. Quem tamen intellectum ipse ibi non habuit, ut ita quodammodo nesciens videatur verum dixisse».*

Robert de Tuy s'arrête longuement sur le passage de S. Jean dans ses *Commentaires sur saint Jean* (P.L., CLXIX, col. 646): «*Unus autem ex ipsis, Caïphas nomine, cum esset pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis, quidquam neque cogitatis, quia expedit vobis, ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat. — Orationculam magnae veritatis significativam, spiritus mendacii per os hujus*

Caïphae sibimet usurpavit, ut quod confiteretur evangelica fides in veritate, hoc idem aequivoce sonaret, per os nescientis, et contra omnem veritatem nitentis homicidae. *Quod evangelista ipse admirans, continuo subjungit: «Hoc autem congregaret in unum». Magnum spectaculum hujus anni pontificis, qui redempto pontificatu unius anni, vere ut fur et latro in ovile ascendit, et nunc ipsum pastorem ovium mactare intendit, ut furta sua licentius agere possit. «Hoc, inquit, semetipso non dixit». Quid est a semetipso non dixit, nisi hoc verbum de corde suo non adinvenit? Nam revera antequam Caïphas fieret, factum est hoc verbum, ut Jesus moreretur pro gente, et factum est utique ad sanctos prophetas, imo, erat antequam fierent prophetae, antequam fieret Abraham, sed et antequam formaretur Adam . . . Potest exempli gratia sic dici: Cum esset cymbalum magnum, clare tinnivit, quia videlicet virtutem loquelae suae non magis advertit quam tinnitum suum cymbalum sentit Rei veritatem nec sensit, nec a semetipso dixit, sed impellente manu Dei cor stultum quomodo voluit clare et longe audibilem tinnitum reddidit. Itaque quoniam hoc a semetipso non dixit, sed verbum prophetavit, recte sanctus evangelista, imo et tota Christi Ecclesia, verbum rapuit de ore illius mali prophetae, et indigni pontificis. . . »*

Cf. *Philippe de Thäün, Li Cumpoz*, hgg. v. Eduard Mall; Strasbourg, 1873:

Si cum Caÿfas fist,
Ki primierement dist
Qu'uns hom deveit [murir]
Pur le pople [guarir];
E ço fut prophecie
Del fil sainte Marie.

1075

Appendice IV.

Sire, ou me responderai je au jor del Jugement que je ne voie l'ire ta face?

Aucun passage du *Livre de Job* ne correspond à la citation donnée par Joinville. Il est question du jour du Jugement dernier au livre XIX: «25. Scio enim quod Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum: 26. Et rursum circumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum: 27. Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alius: reposita est haec spes in sinu meo 29. Fugite ergo a facie gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius est; et scitote esse judicium».

Mais ce sont des paroles d'espérance et non pas de crainte; des paroles de menace pour ceux seulement qui ne se soumettent pas au Seigneur.

La crainte de la colère de Dieu trouve son expression dans les paroles de Job, XXIII, 15: «Et idcirco a facie ejus turbatus sum, et considerans eum, timore sollicitor». Ici, il s'agit de la face menaçante de Dieu.

Le jugement de Dieu qui frappe les impies (mais non pas le Jugement dernier) est représenté au livre XXXIV (paroles d'Eliu, l'un des interlocuteurs de Job): «21. Oculi enim ejus (Dei) super vias hominum, et omnes gressus eorum considerat.

22. Non sunt tenebrae, et non est umbra mortis, ut abscondantur ibi qui operantur iniquitatem.

23. Neque enim ultra in hominis potestate est, ut veniat ad Deum in judicium.

24. Conteret multos, et innumerabiles, et stare faciet alios pro eis.

25. Novit enim opera eorum: et idcirco inducet noctem, et conterentur».

Ce passage fait allusion à l'«ire» de Dieu à laquelle personne ne peut se soustraire.

Enfin, XIV, 13; ce verset parle de la fureur divine, mais ne contient aucune allusion au jour du Jugement. Job se montre même sûr de la clémence divine: «Quis mihi hoc tribuat, ut in inferno protegas me, et abscondas me, donec pertranseat furor tuus, et constituas mihi tempus, in quo recorderis mei?»

Saint Grégoire le Grand commente le dernier passage dans son *Expositio in Librum B. Job*, l. XII, cap. IX (P.L., LXXV, col. 992-993): «Quia ante adventum mediatoris Dei et hominis omnis homo, quamvis mundaе probataeque vitae fuerit, ad inferni claustra descenderit, dubium non est, quoniam homo, qui per se cecidit, per se ad paradisi requiem redire non potuit, nisi veniret ille qui suae incarnationis mysterio ejusdem nobis paradisi iter aperiret... Beatus igitur Job ante Mediatoris adventum ad infernum se descendere sciens, conditoris sui illic protectionem postulat, ut a locis poenalibus alienus existat, ubi, dum ad requiem ducitur, a suppliciis abscondatur».

Comme aucun de ces passages du *Livre de Job* ne coïncide avec la citation alléguée par Joinville, ne se pourrait-il pas que l'auteur du *Credo* eût dans la mémoire les versets célèbres du Psaume CXXXVIII:

«7. Quo ibo a spiritu tuo? et quo a facie tua fugiam? 6. Si ascendero in caelum, tu illic es: si descendero in infernum, ades. 9. Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris. 10. Etenim illuc manus tua deducet me: et tenebit me dextera tua?»

Saint Augustin dit au sujet de Job, XXIII, 15 dans ses *Adnotationes in Job* (P.L., XXXIV, col. 849): «Idcirco a facie ejus turbabor. Modo turbabor, ut caveam cogitans futurum judicium, ubi erit ejus manifestatio». Ceci nous rapproche du texte de Joinville.

Cyrille de Jérusalem s'exprime ainsi en parlant du second avènement du Christ (P.G., XXXIII, col. 899—900): «Quoniam, inquit, fugiemus a facie irae tuae?» Les commentateurs renvoient le lecteur aux sources suivantes:

Apocal. VI, 16: «Et dicunt montibus et petris: Cadite super nos, et abscondite nos a facie sedentis super thronum, et ab ira Agni» (cf. *Isaïe*, II, 19: «et introibunt in speluncas petrarum, et in voragines terrae, a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram.»).

Nahum, I, 6: «Ante faciem indignationis ejus quis stabit? et quis resistet in ira furoris ejus? Indignatio ejus effusa est ut ignis, et petrae dissolutae sunt ab eo».

Il est, d'autre part, évident que le raisonnement de Joinville et le texte inexact de Job se rapportent à l'article VII.

Appendice V.

La profecie par euvre de la resurrection Nostre Seignor poez veoir par lou lyon qui resuscite son lioncel au tierz jour.

Genèse, XLIX, 9: «Catulus leonis Juda: ad praedam, fili mi, ascendisti: requiescens accubuisti ut leo, et quasi leaena, quis suscitabit eum?» — Ce n'est par une *préfiguration* proprement dite, mais un symbole tiré de l'histoire naturelle, ou même une «prophétie de la parole».

Pseudo-saint Euchariste, *Commentarii in Genesim* (P.L., L, col. 1040): «Physici autem de catulo leonis scribunt, quod cum natus fuerit tribus diebus et tribus noctibus dormiat, tunc deinde patris fremitu vel rugitu, veluti tremefactus cubilis locus suscitare dicitur catulum dormientem. Quod valde congruenter de passione mortis aptatur in Christo, qui tribus diebus, et tribus noctibus in cubili sepulcri jacens somnum mortis implevit. Bene ergo Christus ut leo requievit, quia non mortis acerbitatem timuit, sed etiam in ipsa morte mortis imperium vicit. Bene idem iterum ut catulus leonis, quia die tertia resurrexit, unde, et sic adjungitur de resurrectione ejus: Quis suscitabit eum?»

Ce passage se retrouve, sous une forme abrégée, dans Walafried Strabus, *Glossa ordinaria* (P.L., CXIII, col. 178; cf. Remi d'Auxerre, *Commentarius in Genesim*, P.L., CXXXI, col. 126): «Ferunt enim de catulo leonis quod natus tribus diebus dormiat, tertio tandem die magno rugitu patris excitatur. Sic et Christus tribus diebus dormivit in sepulchro, et tandem tertio die a Deo Patre excitatus est».

Guibert le Vénérable, *Moralia in Genesim* (P.L., CLVI, col. 323), donne une interprétation différente: «Catulus leonis, juxta physicos,

dormiens nascitur, sed die tertio voce parentis postmodum excitatur. Vere ergo religionis effectus, Judas scilicet in primitivis suis affectibus, quasi torpidus et quodammodo sua novitate hebes oritur, sed post Trinitatis, quod Deus est, agnitionem, quae non nisi amor ejus est, quae sola cognoscibilis sibi vox est, ad scientiae claritatem expergiscitur».

De même, saint Ambroise ne parle pas des trois jours dans *De benedictionibus patriarcharum* (P.L., XIV, col. 679), où le Lion est comparé à Dieu le Père, et le Lionceau à Dieu le Fils.

Godefroi d'Admont (P.L., CLXXIV col. 1140) donne une explication tout à fait divergente: le Lion est le «bonus et justus magister atque doctor», «qui fortissimus esse debet in sancta operatione, fortissimus in vitiorum atque carnalium desideriorum compressione». Le rugissement du lion est la prédication de l'Évangile.

Passage tiré du *Physiologus* de Théobald, faussement attribué à Hildebert (P.L., CLXXI, col. 1217):

DE LEONE.

— — — — —
Natus non vigilat dum sol se tertio gyrat,
Sed dans rugitum pater ejus suscitât illum.
Tunc quasi vivescit, tunc sensus quinque capescit...

— — — — —
Non penitus notum fuit ulli daemoniorum
Viscera Mariae tibi, Christe, fuisse cubile,
Et qui te genuit, triduum post surgere fecit,
Cum mortis vindex, mortem crucis ipse subires.

La vertu miraculeuse attribuée au lion par Joinville et par les Pères de l'Église a ses racines dans le *Physiologus*, traité de caractère gnostique qui a été composé en langue grecque à Alexandrie au début du II^e siècle de notre ère (voir F. Lauchert, *Geschichte des Physiologus*; Strasbourg, 1889). Cette croyance pourrait remonter à une interprétation erronée d'Aristote et d'autres naturalistes de l'antiquité (voir Lauchert, *o.c.* p. 6), d'après lesquels les petits du lion naissent difformes et aveugles et ne se développent qu'assez tard.

La version latine du *Physiologus* parle ainsi de la «tierce vertu» du lion (reproduit chez Ch. Cahier, *Mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature*, t. II; Paris, 1851, p. 108; texte du ms. 10.074 de Bruxelles, avec les variantes du ms. 233 de Berne):

«Item tertia natura leonis est quum leaena peperit catulum, generat eum mortuum; et custodit eum tribus diebus, donec veniens pater ejus die tertia insuflat in faciem ejus et vivificat eum. Sic omnipotens Pater Dominum nostrum Iesum Christum filium suum tertia

die suscitavit a mortuis; dicente Iacob (*Gen. XLIX*): Dormivit tamquam leo, et sicut catulus leonis: quis suscitavit eum?»

Les *Physiologues* français reproduisent ce trait, mais deux d'entre eux y introduisent cette particularité qui se retrouve chez Joinville, savoir que le lion ressuscite ses petits par son rugissement.

Philippe de Thaün, *Bestiaire*, pp. E. Walberg; Lund et Paris, 1900:

363

Saciez que la leüne
 Sun feün mort feüne;
 E quant sun feün tient
 Li leüns i survient,
 Tant vait entur e crie
 Qu'al tierz jur vient a vie.
 E iceste nature
 Mustre ceste figure.
 Saciez Sainte Marie
 Leüne signefie
 E li leüncels Crist,
 Qui pur gent morz se fist;
 Par treis jurz jut en tere
 Pur noz anmes cunquere,
 Sulunc humanité,
 Nient sulun deïté,
 Si cume Jonas fist
 Ki el peissun se mist.
 Par le cri del leün
 La vertu Dé pernum
 Par quei resuscitat
 Crist enfer despuillat.

Pierre le Picard s'exprime de la façon suivante dans son *Livre des natures des bestes*:

«La tierche vertu del lion ce est quant la lionnesse enfante son lioncel ele le rent tot mort par la bouche, c'est une pieche de char en forme de lionchel; puis le garde ele 'III' jors tot mors. Et al tiers jor vient li lions et si l'alaine, et demaine grant ruiement sor lui; et tant li vait entor et ruit et alaine sor lui, que li met vie par son alener, et le resuscite que par son alener que par la vois; et saut sus par le ruiement que li peres demain[e], et le sieut. Et als li poissans Pere resuscita de mort al tierc jor son saint fils nostre Segnor Jhesu Crist. Dont Jacob dist: Il dormi ensemement comme li lions et comme li chaels de lion» (*Cahier, o.c., p. 108*).

Les *Bestiaires* de Guillaume et de Gervaise s'en tiennent à la version latine.

Gervaise, *Bestiaire*, p. p. P. Meyer (*Romania*, I, p. 420 sq.; ms. du XIII^e siècle):

Lions naist toz morz, mais sa mere 121
 ·II· jors le garde; au tierz li pere
 Qui l'engendra vient en la place.
 Au leoncel soffle en la face:
 Tot maintenant est pleins de vie.
 Or oez que ce senefie.
 Dex, por nostre redemption
 Soffrit et mort et passion.

— — — — —
 ·II· jorz i fu, n'e[n] dotez mie; 135
 Au tie[r]z jor vint de mort a vie.
 Si cum Jacob propheta,
 Dex come lions reposa.
Et sicut catulus leonis qui suscitavit eum.

Guillaume, *Bestiaire divin* (XIII^e siècle), p.p. C. Hippeau, Caen, 1852:

La tierce nature ensement 147
 Est mervellose estrangement
 Et mervellos essample done:
 Quer quant la femele foone,
 Le foon chiet a terre mort;
 De vivre n'avra ja confort,
 Jusque li pere, au tierz jor,
 Le souffle et leche par amor;
 En tel maniere le respire,
 Ne porreit avoir autre mire.
 En itel guise vient a vie.
 Or entendez que senefie;
 Senefiance i a moult clere:

— — — — —
 Quant Dex fu mis el monument, 205
 Treis jorz i fut tant solement;
 Et au tierz jor le respira
 Li pere, qui le suscita,
 Autresi comme li lion
 Respire le petit foon.

Cf. Richart de Barbezieux (XIII^e siècle), dans Karl Bartsch, *Chrestomathie provençale*, 6^e éd. par Eduard Koschwitz; Marbourg, 1903, col. 185:

Atressi cum lo leos
 Que es tant fers quan s'irais
 De son leonel, quan nais
 Mortz ses alen e ses vida,
 Et ab sa votz quan l'escrida
 Lo fai reviuir' et anar,
 Atressi pot de mi far
 Ma bona domn' et amors
 E'm garir de mas dolors.

Appendice VI.

Matt. XXV. 1—13: «Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus, etc...»

La similitude indiquée par Joinville (les cinq vierges = les cinq sens) se retrouve chez saint Jérôme, *Commentarii in Evangelium Matthaei* (P. L., XXVI, col. 184): «*Possumus quinque virgines, sapientes et stultas, quinque sensus interpretari: quorum alii festinant ad coelestia, et superna desiderant: alii terrenis faecibus inhiantes, fomenta non habent veritatis, quibus sua corda illuminent*».

Saint Augustin, *Sermon XCIII* (P. L., XXXVIII, col. 573 sq.): «... Quae sint decem virgines, quarum sint quinque prudentes et quinque stultae, non facile indagari potest..... Nisi fallor haec similitudo ad universam Ecclesiam pertinet..... Quare ergo quinque et quinque virgines? *Istae quinque et quinque virgines, omnes omnino sunt animae Christianorum.... Omnis anima in corpore ideo quinario numero censetur quia quinque sensibus utitur.... Qui ergo se abstinet ab illicito visu, ab illicito auditu, ab illicito odoratu, ab illicito gustatu, ab illicito tactu, propter ipsam integritatem, virginis nomen accepit*».

D'autres auteurs donnent des interprétations différentes: saint Arnobe le Jeune, *Annotationes in quaedam Evangeliorum loca* (P. L., LIII, col. 578): «Decem virgines..... quinque sapientium nomina dicimus, id est, *spes, fides, charitas, castitas, et eleemosyna*».

Saint Isidore de Seville, *Allegoriae quaedam scripturae sacrae* (P. L., LXXXIII, col. 123 et 124): «Quinque virgines sapientes omnes animae sanctae intelliguntur, quae quoniam per quinque sensus corporis nullam admittunt cordis corruptionem, idcirco quinario numero computantur». Cette interprétation est répétée par Raban Maur dans *De Universo* (P. L., CXI, col. 79).

Bède le Vénérable, *In Matthaei Evangelium expositio* (P. L., XCII, col. 106): «Videntur..... mihi quinque virgines significare... *continentiam in illecebris.....*». Répété chez Smaragdus, *Collectiones in Epistolas et Evangelia* (P. L., CII, col. 549).

Pseudo-Hugues de Saint-Victor, *Allegoriae in Novum Testamentum*, lib. IV (P. L., CLXXV, col. 799): «Decem virgines sunt universi credentes, bona opera exhibentes..... Quinque fatuae virgines significant illos, qui in bonis quae faciunt, non bonam conscientiam, sed laudem humanam quaerunt. Sapientes virgines sunt qui in bonis quae faciunt non quaerunt laudem humanam, sed conscientiam bonam».

Philippe de Thaün, *Bestiaire* (éd. citée), adopte l'interprétation de saint Jérôme laquelle sera suivie par Joinville :

Par cinc virgines entent	909
Cinc sens veraïement :	
Veeir, oïr, parler,	
Tuchier e odurer,	
E la virginité	
Demustre chasteté.....	

Appendice VII.

On lit dans Pierre Comestor, *Historia Scholastica*, au sujet du Troisième livre des Rois (P.L. CXCVIII, col. 1370):

«Tradunt quidam eam (reginam Saba) rescripsisse Salomoni, quod praesentialiter ei dicere timuit, se vidisse scilicet quoddam lignum in domo Saltus, in quo suspendendus erat quidam, pro cuius morte regnum Judæorum periret, et certis indiciis illud regi indicavit. Quod timens Salomon in profundissimis terrae visceribus occultavit illud. Pro cuius virtute, aqua mota sanavit aegrotos, quod tamen in libris suis negant se habere Hebraei. Sed quomodo circa tempora Christi in probatica piscina superenataverit incertum est (Joan. V), et creditur fuisse hoc lignum crucis Dominicae».

Le même auteur dit plus loin (col. 1579): «Traditur a quibusdam, quod regina Saba vidit in spiritu in domo saltus, quae Nethota dicebatur, lignum dominicae crucis, et nuntiavit Salomoni cum jam recessisset ab eo, quod in eo moreretur quidam, pro quo occiso perirent Judaei, et perderent locum et gentem (Joan. XI). Quod timens Salomon, defodit illud in terra, ubi post facta est piscina».

L'épisode mentionné par Joinville fait partie de la légende de la Croix répandue au moyen âge dans différentes versions. Elle se résume aux principaux traits suivants: Le bois de la Croix fut rapporté par Seth du paradis terrestre. Au temps de Salomon, on voulut l'employer à la construction du Temple, mais le bois ne s'y adaptant pas, il fut jeté dans la Piscine, ou bien servit de passerelle. C'est dans le dernier groupe des versions qu'apparaît la reine de Saba: elle reconnaît la vertu du bois, refuse de marcher sur la passerelle

et prédit le rôle qu'il jouera dans la mort du Rédempteur. La passerele est jetée alors dans la Piscine, lui communique une force miraculeuse et apparaît à la surface au temps du Christ.

Voir sur ce sujet O. Zöckler, *Das Kreuz Christi*; Gütersloh, 1875, Beilage XII, pp. 467—475. Ce chapitre utilise les conclusions auxquelles est arrivé A. Mussafia dans son étude *Sulla leggenda del legno della Croce* (*Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Wien, LXIII, pp. 165—216). Mussafia reproduit plusieurs textes et indique les ouvrages latins et français (publiés ou inédits) où la légende est mentionnée. Voici, par exemple, la version contenue dans le ms. 707 du monastère de Klosterneuburg (fin du XIII^e siècle): «De quo (*scil.* de ligno crucis) etiam regina Austri, quando venit audire sapientiam Salemonis, prophetavit dicens: Si sciret Salamon quid lignum significaret, nequaquam ulterius illud adoraret» (p. 202).

Wilh. Meyer, *Die Geschichte des Kreuzholzes vor Christus* (*Abhandlungen der philosophisch-philologischen Classe der k. Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, München, XVI, 2) souligne qu'avant le XII^e siècle l'Occident paraît avoir ignoré tout de la légende. Gervais de Tilbury et Jacques de Voragine qui l'utilisent font allusion à une «traditio graeca». Le travail de W. Meyer contient des textes inédits se rattachant à la version du manuscrit de Klosterneuburg (voir *supra*).

Les livres canoniques ne font aucune allusion à cette légende. Joannes de Pineda, *De rebus Salomonis regis*, 1613, dit à son sujet: «Nemo tamen huic rei, potius fabulae, fidem ullam habendam censet, praeter Joannem Barrium (João de Barros, historien portugais), qui, ut suam illam de Regina Saba opinionem promoveat, nihil reiiciens dum existimat quod cum Regina facere videatur» (p. 550b). Et il résume: «Et sane nihil in illa absurdi, nihil contra pietatem et religionem inesse arbitror: caeterum nihil certum, incerta et apocrypha omnia. De quibus suum cuique iudicium» (p. 553 a — au sujet du livre *Fiorero nouello del Testamento vecchio e novo*; Venezia, 1478).

Appendice VIII.

Psaume CI, 7: «Similis factus sum pellicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio».

Saint Augustin dit au sujet de ce verset, dans son *Enarratio in Psalmum CI* (P. L., XXXVII, col. 1299): «Quod enim dicitur, vel etiam legitur de hac ave, id est pellicano, non taceamus; non aliquid affirmantes temere, sed tamen non tacentes quod qui scripserunt, et legi et dici voluerunt. Vos sic audite, ut si verum est, congruat; si falsum

est, non teneat. Dicuntur hae aves tanquam colaphis rostrorum occidere parvulos suos, eosdemque in nido occisos a se lugere per triduum: postremo dicunt matrem seipsam graviter vulnerare et sanguinem suum super filios fundere, quo illi superfusi reviviscunt. Fortasse hoc verum, fortasse falsum sit: tamen si verum est, quemadmodum illi congruat qui nos vivificavit sanguine suo, videte... *Habet ergo haec avis, si vere ita est, magnam similitudinem carnis Christi, cujus sanguine vivificati sumus. Sed quomodo congruat Christo, quod ipsa occidit filios suos? An et illi non congruit: Ego occidam, et ego vivificabo; ego percutiam, et ego sanabo (Deut. XXXII, 39)?»*

Le Bestiaire de Philippe de Thaün, éd. citée:

Quant (scil. li pelicans) vient a ses oisels 2341
 E il sunt granz e bels
 E [il les] volt joïr,
 De ses eles cuvrir,
 Li oiselet sunt fier,
 Prenent le a bechier,
 Volent le devurer
 E ses dous uiz crever.
 [Li pere] est curucié (var. La mere est curucee)
 Quant [il] se sent plaié,
 Dunc les bechë e prent
 Sis ocit a turment,
 E puis les laisse atant,
 Morz les laisse gisant.
 Puis repaire al tierz jur,
 Morz les trove a dolur;
 Dunc en fait dol si fort
 Quant ses oisels veit mort,
 De sun bec fiert sun cors
 Que li sans en ist fors.
 Li sans vait degutant
 Sur les oisels chaant;
 Li sans at tel baillie
 Par lui viennent a vie.

— — — — —
 Cist oisels signefie
 Le fiz Sainte Marie,
 Nus si oiselet sumes
 E en faiture d'umes,
 Si sumes relevé,
 De mort resuscité

2367

Par le sanc precius
 Que Deus laissat pur nus,
 Cum li oiselet sunt
 Ki par treis jurz mort sunt.

D'après F. Lauchert, o. c., pp. 8 et 9, le trait attribué au pélican proviendrait de la fusion de deux légendes: d'après Élian, *Nat. an.* III, 23, le pélican nourrit ses petits de la nourriture de la veille qu'il vomit; le vautour ne quitte sous aucun prétexte ses petits, et quand il n'a pas de quoi les nourrir, il se blesse à la cuisse et les alimente de son propre sang (d'après Horapollon I, 11, éd. Leemans).

Le *Physiologus* latin (Cahier, *Mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature*, II; Paris 1851, p. 137) contient le passage suivant:

«Dicit David in psalmo CI: simile (*sic*) factus sum pellicano solitudinis. Physiologus dicit de pellicano quoniam amorem (*l. amator*) filiorum nimis. Quum autem genuerit natos, et coeperint crescere, percutiunt parentes suos in faciem. Parentes autem reperiunt eos, occidunt filios suos. Tertia vero die, mater eorum percutiens costam suam aperit latus suum, et incumbit super pullos suos, et effundit sanguinem suum super corpora mortuorum filiorum; et sic sanguine suo suscitavit eos a mortuis.

Ita et dominus noster Iesus Christus per Esaiam prophetam (*Is.* 1, 2) dicit: Filios genui et exaltavi, ipsi vero me spreverunt. Genuit igitur nos auctor et conditor totius creaturae, omnipotens Deus; et quum non essemus, fecit ut essemus. Nos vero servivimus creaturae potius quam Creatori. Idcirco autem ascendit Dominus noster Iesus Christus in altitudinem crucis, et percusso latere ejus exiit sanguis et aqua in salutem nostram et vitam aeternam. Aqua igitur est baptismi gratia; sanguis vero ejus, calix novi testamenti et aeterni, quod accipiens dedit nobis potum in remissionem et vitam aeternam».

Pierre le Picard, *Livre des natures des bestes* (chez Cahier, o. c. p. 136):

«David dit en une seaume premier: Je sui samblables al pellican. Physiologes dist' del pellican qu'il aime moult ses oiselés; et quant il sont né et creu il s'esbanoient en lor ni contre lor pere, et le fierent de lor eles en ventelant ensi com il li vont entor: et tant le fierent qu'il le blechent es ex. Et lors les refiert li peres et les ocit. Et la mere est de tel nature que ele vient el ni al tierc jor, et s'acoste ses oiselés mors, et ele oevre son costé de son bec, et en espant son sanc sur ses oiselés, et ensi les resucite de mort. Car li oiselet par nature rechoivent le sanc si tost comme il saut de la mere, et le boivent. Tot autresi dit nostre sire Jhesu Crist par Ysaïe le prophete: Jou crierai fils et norri, et il me depistrent. Voirement, li verais criere de totes creatures, quant nos n'estions mie, nos fist que nos

fuiissons; et nos le ferons en la face. Car nos servons a toute creature qu'il fist, ne mie al creator. Por ce monta nostre sire Jhesu Crist en la crois, et sofrir a ovrir son saint costé dont sans et aighe issi por nostre salu en vie pardurable; l'aighe est la grace de baptesme, li sans est li calisses del novel testament que nostre sires rechut en ses mains et benei graces rendans, et nos donna en remission de nos peciés».

Bestiaire de Gervaise, éd. citée, p. 437:

David nos nomme 'J' autre oisel,	887
Pellicanus, mult per est bel.	
Quant il a ses oiseauz norriz	
Tant qu'il poent issir des niz	
Et qu'il se sevent porchacier	
Es eiuz lor pere[s] vont bechier	
Et lor vuelent des testes traire.	
Et quant cil voient lor contraire	
Et les mauz que lor fil lor font,	
Sachiez que grant dolor en ont	
De ce que si les contralient:	
Ses bechent tant qu'il les occient.	
Li enfant muerent a dolor.	
Quant se vient d'iluec au 'iij' jor, .	900
Li peres se beche au costé:	
Sainier se fait a grant planté;	
Ses anfanz arose del sanc	
Que il trait de son destre flanc;	
Mei[n]tenant sunt resuscité	
Li pucin et tuit resané.	
Einsi vienent de mort a vie.	
Ce dist en une prophecie:	
«Mes fiz exauçai et norri,	
Et il m'ont despit et laidi».	
Jhesu Crist quant nos n'estions	
Nos fit et voust que nous fusons;	
Encontre ce nos le ferimes	
Quant la creature servimes	
Et laisames le creator.	
Si se soffrit Nostre Seigneur	
Por nos pechiez en crois pener	
Et le destre costel troer.	
Li sanz qui en issi et cola	
De noz pechiez toz nos lava.	

Le Bestiaire divin de Guillaume, éd. citée :

Del pelican est grant mervêlle: 525
 Quer unques nule mere oelle
 N'aima tant son petit aignel
 Comme il fet son petit oisel.
 Quant ses poucinez a esclos,
 En eus norrir et char et os
 Met tote sa peine et sa cure:
 Mais mult fait male norreture,
 Quer quant il sunt norriz et granz
 Et auques sages et puissanz,
 Si bechent lor peres el vis.
 Et tant lor sunt fel et eschis,
 Que lor pere, de fin corroz,
 Les ocit et les tue toz.
 Au tierz jor vient li pere a eus,
 Si les quenoist, pitié a d'eus;
 Tant les aime d'amor parf(e)ite,
 Que donc vient et si les visite;
 De son bec perce son costé,
 Tant qu'il en a del sanc osté;
 De cel sanc, qui d'ilec ist fors,
 Lor ramaine la vie el cors
 A ses poucins, n'en dotez mie,
 Et en tel sens les vivifie.

— — — — —
 Nous sommes ses fiz, ses pijons, 565
 Qui, comme mauvés et felons,
 Nostre Seignor el vis ferimes . . .

— — — — —
 Cest saint sanc nos rachata vie 595
 Et nos osta de la ballie
 Du felon qui a non Sathan.
 Dex qui est vrai pelican
 Nos raient en itel maniere,
 Comme la gent qu'il ont (*lire*: out) moult chiere.

Appendice IX.

Bibliothèque Mazarine, 58 (anc. 258), XIV^e siècle; f° 196 r° — v°. Psautier latin avec traduction française en regard. La colonne de gauche est occupée par le *Credo* latin.

Ceste oraison est apelee li escoz des apostres. Car chascun y mist du sien.

Ge croi en Dieu le Pere tout puissant. — Createur dou ciel et de la terre. Et en Jhesum Crist le fill de lui, nostre seul seigneur. En Jhesum Crist est nostre creance et toute nostre esperance quar il et li Peres sunt uns seuls sires et uns seuls dieux touz puissanz. — Qui conceuz est dou seint Espriz. Il, qui est espriz, dou Pere print char. — Nez de Marie la virge sanz travaill et sanz pechié. Penez souz Ponce Pilate. Pilates est princes des Gius cel an que il fu penez. — Crucefiez et morz et enseveliz. Selonc la char soffri mort por nos. — Il descendi as enfers. Por trere hors ceus qui digne estoient de s'amour. — Au tierz jour resuscita de mort. De deus morz resuscita car la morz charnex ne cele d'enfer ne porent tenir. Il monta as cieuls si siet a la destre de Dieu le Pere tout puissant. Li esperites de lui fut (*lire: fist*) la char resusciter et si l'en porta o lui es cieuls. — D'iluec est a venir jugier les vis et les morz. Cil Dieux meimes qui nasqui de la Virge venra au jor dou juise por jugier tout le monde. Je croi el seint Espriz et en seinte commune Eglise, el seint Espriz qui avec le Pere et le fill est uns seus Dex, et en la conpaignie des feels croi ge. El communion des seinz et el pardon des pechiez. En celui croi a cui seul tuit li seint sunt aclyn et qui pardone les pechiez. En la resurrection de la char, en vie pardurable. Et si croi en celui seul qui au jour dou juise fera resusciter toutes genz et qui donra vie pardurable a ses amis. Issi soit il.

Appendice X.

B. Nat. de Paris, fr. 2431 (XIV^e siècle), f° 253 r° — v°.

Ce texte a déjà été publié par J. Bonnard, *Les traductions de la Bible en vers français au moyen âge*, Paris, 1884, pp. 142 et 143.

Je crei en Deu de gloire, le Pere tout poissant,
 Qui crea ciel et terre et toute rien vivant.
 En Jhesu Crist son fill qui en terre nasquit
 De Marie la Virge par le saint Esperit;
 Qui sos Ponce Pylate por nos tant mal sofri, 5
 Batus, crucefiés, mors et encevelis;
 En enfér descendis, au tiers jor resuresis
 E en geta les armes o soi de ses amis,
 E la destre son pere monta en paradis;
 Qui vendra a juger et les mors et les vis. 10
 Je croi (*sic*) el fill, el pere et el saint Esperit. f° 253 v°
 Je crei que sainte Yglize fu, est et yert tos dis.

Je crei el verai cors de Jhesu Crist ton fiz.
 Je crei que tu pardones pechiés as repentis.
 Je crei qu'en ceste char que nous avons meisme 15
 Resuresuteron (*lire*: Resusciteron) nos tuit al jor del juise,
 E que li bon seront en vie pardurable,
 E li mavaïz toz tens en paine pardurable.
 Amen, si com je croi, soit ferme et estable.

Appendice XI.

B. Nat., fr. 12.483 (XIV^e siècle), f^o 15 r^o.

Je croy de cuer regehissant
 En Dieu le Pere tout puissant
 Qui le ciel et la terre fist.
 Et en son seul filz Jhesu Crist, 4
 Nostre Seigneur qui, conceü
 Et du saint Esprit receü,
 E[s]t nes de la Virge Marie
 Sans mal, ne sans avoir hachie. 8
 Souffri en crois le cors de lui.
 Morut et fu enseveli.
 Descendant enfer visita
 Et au tiers jour resuscita. 12
 Au cielz monta, sist a la destre
 Dieu le Pere, tout puissant mestre.
 D'ilec vendra a son devis
 Jugier et les mors et les vis. 16
 Je croy et m'esperance ai mise
 En saint Esprit, en sainte Eglise,
 De tous sains la communion,
 Des pechiés la remission, 20
 De la char le suscitement,
 De vivre pardurablement. Amen.
 Amen n'est mes que confermance
 De iceste bonne creance. 24
 La Credo donne bon confort
 Quant on la dit pres de la mort.
 Quant on le dit devant mourant
 Sa vertus est grande et puissant. 28
 Credo les anemis enchace
 Que au mourant nul mal ne face.
 Dont quant voz frere aproche a mort,

En disant Credo chascun cort	32
Que Diex le tiegne en ferme foy	
Et qu'il le garde de desvoy.	
Credo in Deum ai escript	
De ma main, et aussi ai dit	36
Qu'en ma main soit mis a la mort:	
Grant pouoir a contre le to[rt].	

Appendice XII.

B. Nat., fr. 952 (A, XV^e siècle), f° 188v°—189v°.

S'ensuivent les douze articles de la foy catholique composez par les XII apoustres. Et premierement :

I. — Saint Pierre.

Je croy en ung seul Dieu le Pere	
Tout puyssant, sans rayson enquerre,	
Qui crea sans nulle matere	
Le monde, le ciel et la terre.	4

II. — Saint André.

Je croy en Jhesus son seul filz,	
Noustre vray seigneur naturel,	
Qui pour nous garder de perilz	
A voulu estre homme mortel.	8

III. — Saint Jehan.

Par la vertu du saint Esperit	
Il fut conceu sans nulle teche	
Et de Marie Vierge nasquit	
En Bethleen en une creche.	12

IV. — Saint Jacques le Majour.

Soubz Pyllate sa passion	f° 189 r°
Et mort cruelle en croyz souffrit.	
Puis Joseph par devoçion	
En son tombeau l'ensevelit.	16

Variantes du ms. fr. 24.439 de la Bibl. Nationale (B, XV^e siècle, f° 47 r°—48 r°). — Les XII. articles de la foy — I—3 matiere.

II — Andry — 10 tache — 12 Bethleem, crache.

IV — Jaques le Major — 13 Pylate — 17 Aux limbes — 19 comme il dist.

V. — Saint Thomas.

Au limbe es enfers descendit
 Et les saincts peres en gecta.
 Puyz au tiers jour, comme avoit dit,
 De mort a vie resuscita.

20

VI. — Saint Jacques le Mineur.

Au quarantiesme après, es cyeulx
 Monta en sa nature entiere
 Et la se siet tres glorieux
 A la dextre de Dieu le Pere.

24

VII. — Saint Philippes.

Je croy qu'en sa grant magesté
 Il reviendra de paradis
 Pour jugier en vraye equité
 En la fin les mors et les vifs.

28

VIII. — Saint Bartholomé.

Je croy ou benoist saint Esperit
 Qui est vray Dieu par tout puissant
 De Dieu le Pere en tout escript
 Et de Dieu le Filz procedant.

32

IX. — Saint Mathieu.

Je croy l'Eglise catholique
 Bien vive et sanctiffie[e],
 En la doctrine apostolique
 Tres fermement edifiee.

(f° 189 v°) 36

X. — Saint Symon.

Je croy que toutes creatures
 Desirans Dieu parfaitement
 Par les sept sacremens sont pures
 De touz pechez entierement.

40

VI — Jaques — 21 Au XLe jour après es cieulx — 23 sestet.

VII — Phelipe — 26 revendra — 27 juger.

VIII — 29 ou b. — 32 precedent.

XI. — Saint Jude.

Je croi que touz generalement
 Ceulx qui furent, sont et seront,
 Mouront et puy au Jugement
 Ensemble ressusciteront. 44

XII. — Saint Mathias.

Je croy que tous les bons vivront
 En gloire pardurablement,
 Et les mauldiz pecheurs iront
 Ou feu d'enfer a dampnement. 48

Appendice XIII.

Bibl. Nat. lat. 4641 B (XV^e siècle), f^o 124 r^o—126 v^o.

[C]y après s'ensuit la Credo ou est compris nostre creance, la quele est exposee en françois selon que les apostres Nostre Seigneur Ihesu Crist la firent, ou pluseurs prophetes prophetiserent a ce propos.

[C]REDO IN DEUM PATREM OMNIPOTENTEM CELI ET TERRE. a)

Le premier article y mist saint Pierre par la revelacion du saint Esperit quant il dist: «Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem celi et terre». C'est a dire: «Je croy en Dieu le Pere tout puissant, createur du ciel et de la terre». Cest article nous fut bien figuré par Moÿse le prophete en l'Ancien Testament si comme il est cy dessoubz devisé:

Nonne propheta pater eius qui procedit, fecit, etc. b)

Le Saint Esperit dit ces paroles par la bouche de Moÿse le prophete, et sont escriptes ou XII^e c) chappitre du livre Vteronome d) ou il dist: «Nonne ipse pater tuus qui possedit et fecit et creavit te?» b) C'est a dire en françois: «N'est pas appelé Dieu ton Pere qui t'a de limont fait et créé?» Et a ce mesmes propos Dieu dist par la bouche de Jeremis le prophete:

XI — 42 sont furent.

XII — 46 perdurablement — 47 maluaiz.

a) lire: *creatorem celi*

b) DEUTERONOME, XXXII, 6: «. Numquid non ipse est pater tuus, qui possedit te, et fecit, et creavit te?»

c) lire: xxxij^o.

d) lire: *Deuteronomie*.

Patrem vocabis me. e)

«Tu me appelleras», dist Dieu par la bouche de ce prophete a chascun de nous, «Pere».

[E]T IN JESUM CHRISTUM FILIUM EJUS UNICUM, DOMINUM NOSTRUM.

Cest article y mist saint Andrieu par la revelacion du saint Esperit, et est a dire en françois: «Je croy en Jhesu Crist Nostre Seigneur, seul filz de Dieu le Pere». Cest article nous fu bien demonstré en l'Ancien Testament par David le prophete comme cy dessoubz est dit:

Filius meus es tu. Ego hodie genui te. f)

Le saint Esperit dist ces paroles par la bouche du prophete David: «Filius meus es tu. Ego hodie genui te». Dist Dieu le Pere a Dieu le Filz: «Tu es mes filz. Je t'é au jour d'uy engendré». Par l'inspiration du saint Esperit fut conceü ou ventre de la glorieuse Virge Marie.

[Q]UI CONCEPTUS EST DE SPIRITU SANCTO, NATUS EX MARIA VIRGINE.

(f° 124 v°)

Cest article y mist saint Jaques le Grant par la revelacion du saint Esperit. Et est a dire en françois: «Je croy que le Filz Dieu Jhesu Crist fut conceü du saint Esperit et né de la Virge Marie, sans corruption de virginité». Cest article nous fut bien demonstré par le prophete Ysaïe si comme cy après s'ensuit:

Ecce virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur, etc. g)

Le Saint Esperit dist ces paroles par la bouche de Ysaïe le prophete, et sont escriptes ou VIJ^e chapitre ou il dit: «Ecce virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eius Emanuel». g) C'est a dire en françois: «Une vierge concevra et enfentera un filz, et sera appelé Emanuel, qui vault autant a dire: Avoec nous». C'est a dire, que la divinité sera conjointe a l'humanité et que Dieu sera homme mortel.

[P]ASSUS SUB PONCIO PILATO, CRUCIFISUS^{h)} EST, MORTUUS ET SEPULTUS.

Cest article y mist saint Jehan l'Euvangelistre par la revelacion du saint Esperit, et est a dire en françois, que Jhesu Crist le filz Dieu le Pere souffrit passion soubz le prevost des Juifs appelé Ponce Pilate et fu crucifié vif et mort et ensevely. Cest article nous fu bien demonstré en Daniel le prophete cy dessoubz devisé:

e) JÉRÉMIE, III, 19: «..... Patrem vocabis me, et post me ingredi non cessabis».

f) PSAUME II, 7: «Dominus dixit ad me: Filius meus es tu: ego hodie genui te».

g) ISAÏE, VII, 14: «Ecce virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emamnuel».

h) lire: *crucifixus*.

Post lxxij ebdomadas occidetur Christus. ⁱ⁾

Le saint Esperit dist ces paroles par la bouche de Daniel le prophete et sont escriptes ou ix^{me} chappitre ou il dist: «Post lxxij ebdomadas occidetur Christus. ⁱ⁾ C'est a dire en françois: «Après lxxij semaines de ans, a compter pour chascun an xij mois, valent iiij^c iiij^{xx} et x ans». ⁱ⁾

[D]ESCENDIT AD INFERNUM. TERTIA DIE RESURREXIT A MORTUIS.

Cest article y mist saint Thomas par la revelation du saint Esperit, et est a dire en françois: «Je croy, après ce que Jhesu Crist fut mort, sa benoicte ame descendit en enfer. C'est assavoir, en la partie qui est appelee Limbe, pour delivrer tous ses amis, et y fut tout le temps que son corps fut ou sepulcre, et puis au tiers jour après resuscita de mort a vie». Cest article nous fut bien demonstré par Ozee le prophete cy dessoubz devisé:

Ergo mors tua, morsus tuus ero, inferne. ^{k)}

Le saint Esperit dist ces paroles par la bouche de Ozee le prophete ou xiiij^{me} chapitre: «Ergo mors tua, morsus tuus ero, inferne. ^{k)} Dist Dieu a la mort de pechié: «Enfer, je seré ta mort. Car en mourant je te occiray». Sophonias le prophete par la revelacion du saint Esperit dit ou iij^e chappitre:

Expecta me in die resurrectionis mee, dixit Dominus, etc. ^{l)}

C'est a dire en françois: «Atan moy jusques au jour de ma resurrection».

[A]SCENDIT AD CELOS, SEDET AD DEXTERAM DEI PATRIS OMNIPOTENTIS. (f^o 125 r^o)

Cest article y mist saint Jaques le Meneur par la revelacion du saint Esperit, et est a dire en françois: «Je croy, après ce que Jhesu Crist ot souffert mort et resuscitez, il monta es cieulx ou il siet a la

i) DANIEL, IX, 26: «Et post hebdomadas sexaginta duas occidetur Christus».

j) Le texte de *Daniel*, IX, 24-27, qui est cité aussi par Joinville (art. III, n^o 2), prédit la mort du Christ, et parle de 7+62+1 = 70 semaines. Pas moins de vingt-deux systèmes ont été élaborés au moyen âge pour mettre cette prophétie en harmonie avec la chronologie du Christ. Par «hebdomas» il faut entendre «semaine d'années», sept ans. On voit que le copiste a faussé non seulement le texte, mais aussi l'opération d'arithmétique (cf. *Dictionnaire de théologie catholique*, t. IV, col. 75 sq., 90 sq.).

k) OSÉE, XIII, 14: «.... ero mors tua, ô mors, morsus tuus ero, inferne....»

l) SOPHONIAS, III, 8: «Quapropter expecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meae in futurum, quia iudicium meum ut congregem gentes, et colligam regna».

destre de Dieu le Pere». Cest article nous fut bien figuré par^{m)} le prophete cy après devisé :

*Qui edificavit in celum ascencionem suam, etc.*ⁿ⁾

Le saint Esperit dist par la bouche de^{m)} le prophete ou ix^{me} chapitre ou il dist : «Qui edificavit in celum ascencionem suam et faticulum suum super terram fondavit». ⁿ⁾ C'est a dire en françois, que Jhesu Crist enediffia et fist la montee en sa maison es cieulx avec Dieu le Pere et y porta nostre humanité.

INDE VENTURUS IUDICARE VIVOS ET MORTUOS.

Cest article y mist saint Bertholomieu par la revelacon du saint Esperit, et est a dire en françois : «Je croy que Jhesu Crist descendra des cieulx et vendra jugier et les vifs et les mors». C'est assavoir, les sauvez et les dempnez : les sauvez a leur consolation et les dempnez a leur confusion. Cest article nous fut bien figuré par Micheas le prophete si comme cy après s'ensuit :

Et erit in novissimis diebus, etc.^{o)}

Le saint Esperit dist par la bouche de Micheas le prophete ou iij^e chapitre ou il dist : «Et erit in novissimis diebus, et sequitur, iudicabit Dominus populos multos, etc.»^{o)} C'est a dire en françois, que quant le monde finera, que Dieu moult de pueple jugera. Et le saint Esperit dist par la bouche de Joël le prophete :

Congregabo omnes gentes et deducam eos in valle Josaphas.^{p)}

C'est a dire en françois : «Je assembleré en la vallee de Josaphas toutes les gens. C'est assavoir, tous ceulx qui oncques furent, et la les jugeray», dist Dieu.

[C]REDO IN SPIRITUM SANCTUM.

Cest article y mist saint Mathieu l'Euvangelistre par la revelacion du saint Esperit, et est a dire en françois : «Je croy ou saint Esperit qui est l'une des trois personnes de la divinité du quel le Pere par (sic) son commencement». Cest article nous fu bien figuré par Zacarie ^{r)} le prophete, si comme cy dessoubz est devisé.

Spiritus meus erit in medio vestrum.^{s)}

m) lire: *Amos*.

n) AMOS, IX, 6: «Qui aedificat in coelo ascensionem suam, et fasciculum suum super terram fundavit.»

o) MICHEE, IV, I: «Et erit: in novissimo dierum erit mons domus Domini praeparatus in vertice montium, et sublimis super colles: et fluent ad eum populi 3. Et iudicabit inter populos multos. . . .»

p) JOËL, III, 2: «Congregabo omnes gentes, et deducam eas in vallem Josaphat.»

r) lire: *Agée*.

s) AGÉE, II, 6: «. . . . et spiritus meus erit in medio vestrum nolite timere».

Le saint Esperit par la bouche de Zacarie le prophete dist:

In die illa effundam super domum David et super habitatores et Jherusalem spiritum gracie et aspiciant in me.

C'est a dire en françois: «Je reprandray,^{u)} dist Dieu, la grace de mon Esperit sur la (f° 125 v°) maison de David et sur les habitans de Jherusalem», c'est assavoir, sur ceulx qui ont eu memoire de ma mort et passion. Et Agee le prophete dist ainsi: «Spiritus meus erit in medio vestrum». Dist Dieu le Pere: «Mon Esperit sera ou milieu de vous», c'est assavoir, es cuers de chascun bon crestien par l'inspiracion divine.»

[S]ANCTAM ECCLESIAM CATHOLICAM, ETC.

Cest article y mist saint Jaques, frere saint Symon et saint Jude, par la revelacion du saint Esperit, et est a dire en françois: «Je croy en une sainte Eglise et ce que sainte Eglise tient et enseigne par la divine escripture».

Cest article nous fu bien demonsté par Joellin^{v)} prophete si comme cy après s'ensuit:

Spiritus meus gloriosa et extra me non est alia, etc.^{w)}

Le saint Esperit dist par Joël le prophete ou x^e x) chapitre ou il dist:

«Canite tuba iudicum, sanctificate geiunium, vocate cetum, congregare populum et sanctificate ecclesiam, et sequitur. Inter vestibulum et altare plorabant sacerdotes, etc.»^{y)}

Dieu dit par la bouche de Sophonias le prophete:

Hec est civitas gloriosa et extra me non est alia.^{z)}

La congregacion des bons crestiens, c'est a dire sainte Eglise, est une glorieuse cité gouvernee et ordonnee par le saint Esperit. Après la quele plus n'en sera, se ce n'est la glorieuse cité de paradis.

[S]ANCTORUM COMMUNIONEM, REMISSIONEM PECCATORUM.

t) ZACHARIE, XII, 9: «Et erit in die illa: quaeram contere omnes gentes quae veniunt contra Jerusalem. 10. Et effundam super domum David, et super habitatores Jerusalem, spiritum gratiae et precum: et aspicient ad me quem confixerunt.....»

u) lire: *reprandray*.

v) lire: *Joël le*.

w) C'est une citation erronée de Sophonias, qui se rapporte au paragraphe suivant (voir note z).

x) lire: *ij^e*.

y) JOËL, II, 15: «Canite tuba in Sion, sanctificate jejunium, vocate coetum. 16. Congregate populum, sanctificate ecclesiam, coadunate senes, congregare parvulos, et sugentes ubera. Egrediat sponus de cubili suo, et sponsa de thalamo suo. 17. Inter vestibulum et altare plorabunt sacerdotes ministri Domini, et dicent.....»

z) SOPHONIAS, II, 15: «Haec est civitas gloriosa habitans in confidentia: quae dicebat in corde suo: Ego sum et extra me non est alia amplius.....»

Cest article y mist saint Symon par la revelacion du saint Esperit, et est en françois: «Je croy que tous bons crestiens par la sainte communion et les autres sacremens de sainte Eglise ont de leurs pechiez remission». Cest article nous fut bien formé par David le prophete si comme sy après s'ensuit.

Le saint Esperit dist par la bouche de David le prophete en ung pseume ou il dit:

Dixi. Confitebor adversum me in justiciam meam Domino, et tu remisisti in, etc.^{aa)}

Si tost comme le pecheur pence en sa confession a confesser a Dieu ses pechiez et defaultes, Dieu lui en fait maintenant remission par la merite de sa benoicte passion si comme dit Malachie le prophete.

Cum odio habueris d(i)mite.^{bb)}

C'est a dire, que nous devons pardonner a toutes creatures toute la haine que nous avons eue a eulx.

[C]ARNIS RESURRECTIONEM.

(f° 126 r°)

Cest article y mist saint Jude Thadee par la revelacion du saint Esperit, et est a dire en françois: «Je croy la generale resurrection qui sera quant tous ressusiteront, et avra chascune ame son mesme corps qu'elle avoit quant elle estoit en ceste mortel vie». Cest article nous fut bien figuré par Job le prophete si comme cy dessoubz devise.

Le saint Esprit dit par la bouche de Job le prophete ou xix^{me} chapitre ou il dit:

Credo quod Redemptor meus vivit et in novissimo die de terra subrectus sum et in carne mea videbo Deum Salvatorem meum.^{cc)}

C'est a dire: «Je croy que Jhesu Crist mon redempteur vit par durablement et que chascun ressucitera au jour du Jugement et en sa propre char verra son Sauveur». La recevra chascun son loyer ou de bien ou de mal. Et ainsi dist Zacarie le prophete:

Ressucitabo filios tuos.^{dd)}

«Je ressusciteré, dit il, toute la Trinité^{ee)} (?) a sainte Eglise et au monde tous tes filz». C'est a dire, tous ceulx qui ont esté vis et mors au siecle».

[V]ITAM ETERNAM. AMEN.

aa) PSAUME XXXI, 5: «..... Dixi: Confitebor adversum me in justitiam meam Domino: et tu remisisti impietatem peccati mei».

bb) MALACHIE, II, 16: «Cum odio habueris, dimitte, dicit Dominus Deus Israël.....»

cc) JOB, XIX, 25: «Scio enim quod Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum. 26. Et rursus circumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum».

dd) ZACHARIE, IX, 13: «..... suscitabo filios tuos, Sion super filios tuos, Graecia.....»

ee) lire: *l'humanité*.

Cest article y mist saint Mathias par la revelacion du saint Esperit, et est a dire en françois: «Je croy fermement que après ceste mortele vie sera vie pardurable qui jamais ne faudra», car les bons avront parfaite joye en corps et en ame, et les mauvaiz seront tourmentez en corps et en ame. Cest article nous fut bien demonsté par Abdiem le prophete si comme cy après s'ensuit:

Et erit Domin[o] regnum. Amen.^{ff)}

Le saint Esperit dist par la bouche de Abdiem le prophete: «Et erit Domino regnum. Amen».^{ff)} C'est a dire en françois, que après ceste mortele vie il sera ung royaume qui tous jours mais durra, du quel Dieu sera sires et roy et ou quel tous biens seront et vendront, ou quel royaume: nous vueille mener et conduire le Pere, le Filz et le saint Esperit. Amen.

Paris.

G. Lozinski.

La vicomtesse de Thouars et la dame d'Audenarde

dans l'*Arbre d'Amors* du ms. fr. 847 de la
Bibliothèque nationale.

(Voir *Neuphilologische Mitteilungen*, XXIX, 7)

On se rappelle le petit problème que pose *Li Romans du Vergier et de l'Arbre d'Amors* que j'ai publié ici même il y a deux ans: à la fin du poème sont mentionnées, dans une sorte de dédicace, deux dames dont la seconde est désignée d'une manière parfaitement claire, tandis que le nom de la première pouvait paraître, pour un lecteur non initié, quelque peu énigmatique:

Ce est la vicontesse a dire

De Couart...

608

Et la preus dame d'Audenarde...

J'ai eu l'heureuse idée de soumettre ce passage à M. Max Prinnet, professeur à l'École des Hautes Études, qui possède,

^{ff)} ABDIAS, 21: «Et ascendunt salvatores in montem Sion iudicare montem Esau: et erit Domino regnum».

comme on sait, une compétence exceptionnelle en matière héraldique et généalogique. Après les renseignements que M. Prinet a eu l'obligeance de me fournir, il n'y a plus de doute possible quant au nom accolé à celui d'Audenarde: c'est bien *Touart*, c'est-à-dire Thouars qu'il faut entendre (et c'est avec raison que M. Bayot l'avait déjà proposé). Mais il y a lieu de rappeler tout d'abord, à propos du commentaire joint à mon édition, quelques faits d'ordre général. *Vicomte* était (non pas un titre nobiliaire, puisqu'il n'existait pas de *titres nobiliaires* au moyen âge), mais un titre féodal. Il y avait en effet d'une part des titres féodaux, comme *duc*, *comte*, et d'autre part des qualités ou qualifications nobiliaires, comme *chevalier*, *damoiseau*. En France, aux XIII^e et XIV^e siècles, le titre féodal de *vicomte* était usité: vicomtes de Turenne, de Béarn, de Limoges, etc. Les vicomtes étaient des seigneurs parfois très puissants, tout autre chose que des gouverneurs de châteaux.

Or, parmi les vicomtés de France, l'une des plus connues est celle de Thouars (Deux-Sèvres). Les vicomtes de Thouars étaient alliés à la maison de Brabant: Blanche de Brabant, fille de Geoffroy de Brabant, seigneur d'Arschot, et petite-fille du duc Henri III, avait épousé Jean de Thouars, qui devint vicomte de Thouars. Elle est morte le 21 juillet 1306 et n'a jamais été vicomtesse de Thouars, son beau-père lui ayant survécu deux ans.¹

D'autre part, les familles d'Audenarde et de Thouars se sont trouvées alliées, et de près. Renaud de Thouars, seigneur de Tiffauges, puîné de sa maison, mort avant la fin de 1269, a épousé Aliénor de Soissons, fille du comte Jean II (mort en 1270), et Jean, seigneur d'Audenarde, a épousé Alix de Soissons, sœur de ladite Aliénor.² Mais Aliénor de Soissons n'a jamais été *vicomtesse* de Thouars.

Des précieux renseignements fournis par M. Prinet on peut conclure que, quand bien même le poème ne serait pas

¹ Voir Père Anselme, *Histoire généalogique*, II, 793-94, et IV, 194-95.

² Voir P. Anselme *op. cit.*, II, 502-3, et IV, 194.

dédié à des personnes précises, le poète a tout au moins désiré rappeler les alliances qui unissaient, dans le troisième quart du XIII^e siècle, les maisons de Thouars et d'Audenaarde.¹

A. L.

Kleine Beiträge zum deutschen Wörterbuch.

I

1. Mhd. *neitûn*.

Benecke-Müller-Zarncke und Lexer buchen das Wort aus Wolframs Willehalm 425,30 (*der wurm hiez neitûn*) und fügen nur die erklärende Bemerkung «Name eines Wurmes» hinzu. Wie die betr. Stelle aber zeigt, handelt es sich nicht um einen Wurm, sondern um einen Drachen, aus dessen Haut die Rüstung des Königs Purrel verfertigt war; in dieser Bedeutung begegnet *wurm* bekanntlich häufig im Mhd., u. a. auch bei Wolfram.

Dieses Wort scheint Wolfram Chrestien de Troyes entnommen zu haben, dem er ja auch manches andere verdankt. In Chrestiens *Yvain* vv. 5273 und 5513 kommt *netun*, *nuitun*, *nuiton* (hs. G), *luiton* in der Bedeutung 'übermenschliches, boshafte Wesen, Kobold, Wassermann' vor; das frz. Wort geht auf *Neptunus* zurück, und die Form *nuiton* ist durch Anlehnung an *nuit* 'Nacht' entstanden. Dass Bedeutung und Lautgestalt bei Wolfram nicht genau dem Frz. entsprechen, darf nicht befremden, da er mit dem fremden Lehnwort überaus frei schaltet. Ausserdem konnte er das frz. *ui* nicht gut beibehalten, da dieses keine genaue Entsprechung im Mhd. hatte. Wollte er den Diphthong beibehalten, musste er dafür einen anderen, dem Mhd. geläufigen eintreten lassen, wie z. B. *ei* oder *oi*.

¹ M. Prinnet rappelle, à propos d'un passage de *Guillaume de Dole*, cité par moi, qu'il n'a pas existé (au moins depuis le X^e siècle) de seigneurs particuliers de Huy: cette ville appartenait aux évêques de Liège.

2. Frühhhd. *vulpiniren*.

Das Wort begegnet bei Grimmelshausen im *Simplicissimus* (ed. Kögel S. 349) in der Bedeutung 'stehlen, rauben' («*Als wir nun einsmals, unsrer Gewohnheit nach, bey der Nacht herum schlingelten, den Studenten ihre Mäntel hinweg zu vulpiniren, wurden wir überwunden, mein Praeceptor erstochen, — — --*»). Es handelt sich natürlich um eine Ableitung von lat. *vulpes* + *[n]ieren*, die Klara Hechtenberg entgangen ist (das Wort fehlt sowohl in ihrer Arbeit «Das Fremdwort bei Grimmelshausen» [Heidelberg 1901] als auch in ihrem «Fremdwörterbuch des siebzehnten Jahrhunderts» [Berlin 1904]). Die Bildungsweise und der Zusammenhang, in dem Grimmelshausen *vulpinieren* verwendet, scheinen auf ein Wort der Studentensprache zu deuten.

Nebenbei bemerkt ist wohl auch das bei Lexer I, Sp. 384 aus Seb. Brants *Narrenschiff* (ed. Zarnke 27,6) belegte *buobelieren* 'in Büberei leben' eine studentische Bildung. Das Wort kommt im Abschnitt *von vnnutzem studieren* vor und ist hier auf das Leben der Studenten bezogen.

3. Nhd. *spicken*.

Das Verb *spicken* 'abgucken' ist schon längst als ein Wort der Schülersprache erkannt. Ob das Wort wirklich (mit Weigand; Kluge nur vermutungsweise) als eine Intensivbildung zu *spähen* anzusehen ist (so bereits Adelung Wb. s. v.) und von *spicken* 'mit Speck bestecken' zu trennen ist, bleibt fraglich.

Auf jeden Fall bedürfen aber die chronologischen Angaben Kluges («zuerst im 18. Jahrh.; z. B. Klein 1792 Prov. Wb. II 161») und Weigands (1702 bei Kramer) einer Ergänzung. Da sowohl Kluge als Weigand den obd. Ursprung dieses Wortes (bzw. des Wortes in dieser Bedeutung) erkennen, ist es keine Überraschung, bei Grimm, DWb. 10 Sp. 2221 s. v. *Spicker* schon bedeutend frühere Belege aus mehr oder weniger mundartlich gefärbten Quellen zu finden (deren [von anderen Büchern] *spicker man jetzt findet — — welche*

der rechten authorn ehrlichen namen wiszentlich verschweigen. Quelle v. 1617 bei Birlinger 408^a; wann man die sticker auch spicker nennt, so thut man ihnen so sehr nicht unrecht, dann sie fürwahr von den mahlern das meiste abspicken bei Abraham a S. Clara etwas f. alle 1,369). Aber auch der aus Hessen gebürtige Grimmelshausen, der später im Badischen lebte, gebraucht unser Wort bereits im Jahre 1671, und zwar in der Vorrede der Ausgabe von 1671 des Simplicissimus. Es heisst hier (ed. Kögel S. 591) *Nachspicker* 'Abgucker' und *nachspicken* in einem Passus, der sich gegen die langfingrigen Nachdrucker seines Romans wendet. — Bei Grimmelshausen begegnet *spicken* auch in der Bedeutung 'flicken, zusammenstücken' (vgl. Grimm, DWb. 10, Sp. 2221).

4. Mhd. *pronieren*.

Im mhd. Wörterbuch begegnen wir einem Verb *pronieren*, das mit J. Grimm (Kl. Schr. I, 360) auf lat. *progignere* zurückgeführt wird. Dieses mhd. Wort ist ein *ᾠπαξ λεγόμενον* und kommt in folgendem Kontext beim Herzog von Anhalt vor (nach Pfaff, Die grosse Heidelberger Liederhs. S. 23):

müest ich bî der wolgetänen
 liebiu kint pnieren
 und eine ganze naht bî ir dormieren
 ahy, ia wer des alzevil!

Die Herleitung aus lat. *progignere* will nicht recht einleuchten. Eine andere Deutung liegt näher. Wenn in der Vorlage der grossen Heidelberger Hs. etwa *pnieren* mit ausgefallenen *u* gestanden hat, sah der Kopist sich zu einer Korrektur genötigt und griff gedankenlos zu derjenigen, das *p* in die Abbraviatur *þ* (= *pro*) zu verändern. Mag nun die Form der Heidelberger Hs. auf diese oder eine andere Weise entstanden sein, so wird sie, glaube ich, jedenfalls aus ursprünglichem *punieren* entstellt sein.

Auch innere Gründe stützen diese Konjektur. Der Liebesgenuss wird nicht selten in der mhd. Literatur mit Bildern

aus dem Turnier dargestellt. So heisst es z. B. *sie machten einen andern tschust* Hagen Gesamtabenteuer XVIII (Diu heiz dinne) 1788; *der minne bûhurt* Lohengr. 2360 (vgl. Barth, Liebe und Ehe im afrz. Fabel und in der mhd. Novelle (Palaestra N° 97; 1910 Ss. 136 und 146 ff.). Vgl. noch: *dô wart nâch der minne ger behurtet ûf der minne schilt* Ulrich v. Eschenbach Alex. 736. Ähnliche Bilder kommen, obgleich seltener, auch im Afrz. vor (vgl. Barth S. 139). In derselben Weise konnte ebenso gut auch *punieren* verwendet werden, obgleich mir sonstige Beispiele mit diesem Wort nicht bekannt sind. — Zu dem ganzen spielerischen Ton der betr. Stelle im Gedicht des Herzogs von Anhalt würde der Gebrauch von *punieren* in der Bedeutung 'zeugen' gut passen.

Das Verb *pronieren* hätte somit aus dem mhd. Wörterbuch zu verschwinden.

5. Chronist.

Dieses Wort, das im Deutschen Fremdwörterbuch von Schulz-Basler fehlt, belegt Weigand zuerst aus Albertinus Weibl. Lustgarten 35 (München 1605). Obgleich die Wörterbücher (auch die mhd.) es zufälligerweise nicht aus älteren Zeiten kennen, kommt es schon viel früher vor. Der mir momentan zugängliche älteste Beleg stammt aus Ulrich Füetters Bayerischer Chronik (zwischen 1478—1481 entstanden), wo das Wort in den Formen *coronisist* (ed. Spiller 4,5; 7,14) und *cronisist* (16,8 u. a.) auftritt.

Emil Öhmann.

Le français à Genève.

Sous ce titre, M. Franck L. Schoell publie, dans le numéro du 24 mai 1930 des *Nouvelles littéraires*, un article qui complète utilement le résumé que nous avons donné ici même, XXX, 77, de la thèse de M^{lle} Henriette Roumigièrre sur *Le français dans les relations diplomatiques*.

La Genève internationale, écrit M. Schoell, a été créée par application du traité de Versailles, qui prévoyait une Société des

Nations. Celle-ci commença d'exister le 10 janvier 1920 et, par résolution du 30 novembre 1920, l'Assemblée décida que «les discours en français seraient résumés en anglais, et vice versa,» et que «tous les documents... doivent être rédigés à la fois en français et en anglais». Ainsi se trouvait consacré le principe du bilinguisme, qui avait du reste déjà prévalu à la Conférence de la paix. Voici, dix ans après, la situation respective du français et de l'anglais dans les divers organes de la Société.

Au Secrétariat, le français et l'anglais semblent s'équilibrer assez bien. Mais au Conseil, à l'Assemblée, dans les Commissions, la balance penche très nettement en faveur du français. Sur les quatorze représentants des États actuellement membres du Conseil, treize s'expriment en français, contre un en anglais (le représentant de la Grande-Bretagne).

A l'Assemblée des États membres de la Société des Nations, le français bénéficie également d'une grande avance. Il est curieux, à cet égard, d'examiner les discours prononcés lors de la discussion générale par quoi ont commencé les débats des trois dernières années (1927—28—29).

Se sont exprimés en français, et souvent en un français très élégant, les représentants des puissances suivantes: Albanie, Belgique, Bolivie, Bulgarie, Chili, Colombie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Haïti, Hongrie, Italie, Japon, Lettonie, Lithuanie, Panama, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Perse, Pologne, Portugal, Roumanie, Salvador, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Uruguay (31).

Se sont exprimés en anglais les représentants de l'Australie, de la Grande-Bretagne, de l'Inde, de l'Irlande, de l'Union Sud-Africaine (5).

Se sont exprimés tantôt en français, tantôt en anglais les représentants du Canada, de la Chine, de la Norvège. Quant au représentant de l'Autriche, il s'est exprimé tantôt en français, tantôt en allemand. Le représentant de l'Allemagne s'est exprimé en allemand (son discours étant ensuite traduit, il va sans dire, dans les deux langues officielles). Il convient d'ajouter que, parmi les délégués qui n'ont pas pris la parole lors de la discussion générale des trois dernières assemblées, deux ou trois au plus se seraient exprimés en anglais s'ils avaient prononcé des discours.

Quant aux nombreux comités de la Société, la situation y est à peu près la même. C'est dire qu'en règle générale le français est adopté par les représentants des États européens et latino-américains, l'anglais étant parlé par les délégués de la Grande-

Bretagne et de ses Dominions, ainsi que de l'Irlande. Dans le monde de la presse, les préférences sont à peu près les mêmes.

De tout cela il semble résulter, conclut M. Schoell, que l'élite mondiale des milieux diplomatiques, parlementaires, universitaires, juridiques et journalistiques, parmi lesquels se recrutent dans tous les pays «ceux qui vont à Genève», reste acquise à la tradition d'avant-guerre. Certes, l'anglais a pu enregistrer quelques réels progrès dans le monde; il est notamment devenu obligatoire dans les écoles de certains pays où il n'était que facultatif avant la guerre. D'autre part, la pénétration économique des États-Unis dans les deux hémisphères n'est pas sans exercer ses répercussions jusque dans le domaine linguistique. Mais il n'en est pas moins certain que les élites intellectuelles n'ont pas perdu l'habitude du français et que dix ans de pratique du bilinguisme genevois n'ont pas suffi à modifier, ni même à ébranler, les situations acquises.

A. L.

Le deuxième congrès international de linguistique romane.

Le deuxième congrès de linguistique romane (on se rappelle que le premier a été organisé à Dijon, il y a deux ans, par les soins compétents de M. A. Terracher, recteur de l'Université) a eu lieu en Suisse, du 9 au 11 juin, sous une forme exceptionnellement agréable. Il avait réuni une centaine de participants, parmi lesquels nous nous bornons ici à nommer MM. P. Aebischer (Lausanne), F. Allengry (Besançon), V. Bertoldi (Bonn), G. Bertoni (Rome), R. Bezzola (Zurich), O. Bloch (Paris), D. S. Blondheim (Baltimore), C. de Boer (Leyde), F. Boillot (Bristol), B. P. Bourland (Ohio), M. A. Braunholtz (Cambridge), J. Brück (Innsbruck), J. Corominas (Barcelone), Dimoff (Nancy), A. Duraffour (Grenoble), A. Eckhardt (Budapest), Ch. Favre (Stans), P. Fouché (Strasbourg), A. François (Genève), E. Gamillscheg (Berlin), L. Gauchat (Zurich), H. Gelzer (Iéna), W. Gerster (Aarau), G. Gougenheim (Clermont-Ferrand), A. Grier (Barcelone), G. Guillaumie (Bordeaux), J. Haust (Liège), R. T. Hill (Connecticut), E. Hoepffner (Strasbourg), J. U. Hubschmied (Zurich), K. Jaberg (Berne), H. Jarník (Brno), J. Jeanjaquet (Neuchâtel), M. Jonval (Riga), J. Jordan (Jassy), J. Jud (Zurich), O. Keller (Soleure), H. Kjellman (Göteborg), L. de Lavallaz (Sion), K. Michaëlsson (Göteborg), B. Migliorini (Rome), A. Monteverdi (Fribourg en Suisse), E. Muret (Genève), J. Orr

(Manchester), R. v. Planta (Fürstenau), P. Porteau (Dijon), C. Pult (Saint-Gall), M. Regula (Brno), R. L. Graeme Ritchie (Birmingham), P. Rockseth (Oslo), G. Rohlfs (Tübingen), M. Roques (Paris), K. Sandfeld (Copenhague), P. Scheuermeier (Berne), A. Schorta (Zurich), M^{lle} E. Seifert (Berlin), MM. L. Sorrento (Milan), A. Steiger (Zurich), Miss W. Stone (Londres), MM. W. O. Streng (Turku), L. Sütterlin (Fribourg en Brisgau), C. Tagliavini (Budapest), E. Tappolet (Bâle), A. Terracher (Dijon), Chr. Thorn (Stockholm), K. Titz (Brno), E. Ullrich (Gand), R. Vieti (Coire), M. L. Wagner (Rome).

Le congrès s'est ouvert à Sion (Valais), le lundi 9 juin, par quelques paroles de bienvenue prononcées par M. Jaberg au nom du comité d'organisation, et le programme de la première journée comportait tout d'abord trois conférences sur le franco-provençal: «Les données fondamentales des conditions linguistiques du Valais» par M. Tappolet, «Les patois valaisans, caractères généraux et particularités» par M. Jeanjaquet, «L'enquête sur les noms de lieu du Valais» par M. Muret. Après une visite à Valère, château du XIII^e siècle qui surplombe la ville de Sion, départ en autocar à Savièse, où un charmant déjeuner champêtre attendait les excursionnistes et où les villageois se mettaient très aimablement à la disposition des linguistes désireux d'inscrire, sur le questionnaire distribué à cet effet, les traits caractéristiques du patois local.

De retour à Sion, les congressistes étaient invités à un banquet suivi d'une soirée dont le programme était exécuté avec beaucoup de verve par des Saviésans.

Le lendemain, mardi, le congrès se déplaça, en chemin de fer, par la ligne pittoresque de la Furka (Gletsch — Val d'Urseren — Oberalp) à Sedrun, en territoire rhéto-roman (Tujetsch, canton des Grisons), où on procéda au relevé du patois local (surselvan). Puis départ pour Disentis (Mustèr), où le dîner fut suivi d'une soirée romanche qui était sans doute le numéro le plus impressionnant de tout le riche programme que les hôtes suisses avaient préparé pour leurs invités.

Le programme du 11 juin comportait une remarquable conférence de M. v. Planta, «Historisch-toponomastisches Landschaftsbild von Graubünden», une causerie de M. Pult, la visite de l'abbaye, de son musée et de sa collection de livres romanches. L'après-midi, à Coire, chef-lieu des Grisons, était réservé à la séance de la Société de linguistique romane et le congrès se termina par un banquet offert par le Conseil d'État du canton et par la ville de Coire, où des discours furent prononcés dans toutes les langues romanes.

Cette sèche énumération serait trop insuffisante pour donner une idée de ce que fut cette excursion de quelques jours dans un cadre magnifique, si je ne mentionnais les démonstrations chaleureuses de la population, les allocutions bienveillantes des autorités et la charmante cordialité, sans aucune fausse note, qui régnait entre les congressistes de tous les pays. Les romanistes suisses ont droit à la sincère reconnaissance de leurs collègues étrangers pour la manière parfaite dont ils ont su organiser ce deuxième congrès international de linguistique romane.

A. L.

Besprechungen.

Anton Mailly, *Deutsche Rechtsaltertümer in Sage und Brauchtum*. (N° 19/20 der «Kleinen historischen Monographien» hg. von **N. Hovorka**). 26 Holzschnitte und Einband von Rose Reinhold. Wien, Reinhold-Verlag, 1929. 251 S. 16⁰.

Das Johannes Bolte gewidmete Buch enthält wertvolle Ergänzungen zu den «Deutschen Rechtsaltertümern» von Jakob Grimm (letzte Aufl. Leipzig 1898). In Sagen, seltener in Märchen, finden sich noch zahlreiche Reste alter Rechtsbräuche. Verf. handelt über rechtliche Masse und Symbole, über Grenzmarkung, über die Symbolik der Bekleidung, des Stabes und der Keule, über verschiedene Strafen, über das Aussetzen der Kinder und das Töten der Greise, über Sühne und Gottesurteile usw. In den Belegstellen mit genauer Lokalisierung zeigt Verf. eine reiche Belesenheit. Das Buch ist mit Anmerkungen und einem Sachindex versehen. Wünschenswert wäre ein Ortsverzeichnis. Unter den Literaturangaben vermisste ich das sehr beachtenswerte Buch von *L. Gänther*, «Deutsche Rechtsaltertümer in unserer heutigen deutschen Sprache», Leipzig 1903.

Bemerkungen zu Einzelheiten. S. 20: Der Handschuh als Symbol für die Herausforderung zum Kampf ist nicht spezifisch deutsch, sondern auch allgemein romanisch. Vgl. franz. *jeter le gant*, ital. *gettare il guanto*, span. *arrojar el guante*. Ebenso engl.: *to throw down the glove*. — S. 23: Zum Symbol des Handschuhs für die ganze Persönlichkeit sind zu stellen die franz. Redensarten *perdre ses gants* (von Jungfrauen, die zu Falle kommen), sowie *avoir les gants d'une jeune fille* (ein Mädchen erobern). — S. 53: Die Verwendung des Messers gegen Hexen ist zu-

rückzuführen auf die dämonenbrechende Kraft des Eisens. — S. 66: Dass die wohl über die ganze Erde als Kinderstrafe verbreitete Ohrfeige deutschen (rechtsaltertümlichen) Ursprungs sein soll, ist schwer glaublich. — S. 90: Zum Hut als Zeichen der Obergewalt vgl. franz. *gros bonnet* als Bezeichnung einer einflussreichen Persönlichkeit, daraus ergibt sich logischerweise das Hutabnehmen als Zeichen der Demut. — S. 99: Zum Stab als Sinnbild der Befehlsgewalt vgl. die franz. Redensart *tourner au bâton*, jemand. unterworfen sein.¹ — S. 100: Zum weissen Stab als Symbol der Unterwürfigkeit vgl. franz. *être réduit au bâton blanc*, an den Bettelstab gebracht sein. (W. Gottschalk, Die sprichwörtl. Redensarten der franz. Sprache I, 278 f.). — S. 113: Das Motiv von der List des Vaters, der bei seinen Lebzeiten sein Hab und Gut den Kindern vermacht hat, von diesen schlecht behandelt wird und nun, um eine bessere Behandlung zu erzielen, den Besitz eines Schatzes vortäuscht, ist von Rudolf Hawel in seiner Komödie «Der reiche Ähnel» behandelt worden. — S. 117: Sehr gut wird das alte Sagenmotiv von dem an einem Faden über dem Kopf des Menschen hängenden Mühlstein mit dem antiken Damoklesschwert verglichen. — S. 148: Wohl mit Recht wird das in Österreich als «Leopolden» bezeichnete Fangspiel der Kinder auf den Herzog Leopold den Glorreichen zurückgeführt, der dem Asylrecht der Kirche grosse Begünstigungen gewährte. (Der Spielende, der einen «neutralen» Ort oder Gegenstand erreicht hat, darf nicht gefangen werden.) — S. 176: Zum Sagenmotiv des wandelnden Waldes (= feindliche Scharen mit grünen Büschen in den Händen) vgl. die Hexenprophezeiung in *Shakespeares* Macbeth, dieser werde sicher sein, bis der Birnamwald Dunsians Hügel zum Sturm erklimme. — S. 205: Die drei schenkenden Frauen in den Schenkungssagen werden mit Recht auf die drei Schicksalsschwestern zurückgeführt, die bei den meisten indogermanischen Völkern das Menschenschicksal lenken.

Aufgefallen sind mir einige Verstösse gegen die deutsche Sprache. Warum hat der deutsche Verleger den vermutlich nicht deutschen Autor, dessen Sprachbeherrschung immerhin zu bewundern ist, nicht auf seine Irrtümer aufmerksam demacht? Einige Beispiele. S. 20 Z. 11 v. oben: Der «goldene Hammerfall» erinnert an den «roten Weintrinker». — S. 64, Z. 4 v. unten: «den» für «der» ist wohl Druckfehler. — S. 65, Z. 8 v. unten: Das Relativpronomen ist viel zu weit von seinem Beziehungs-

¹ Wie ist aber *rompre le bâton de son logis*, seine Angelegenheiten ganz und gar verderben, zu erklären?

wort entfernt. — S. 72, Z. 13 f. v. unten: Folgender Satz ist ganz undeutsch: Der Papst gab der Glocke den Segen, dass jedem, der sie läutet, dessen Wunsch gehe in Erfüllung. — S. 81, Z. 5 v. oben: Anstatt «und daher ihr Alter...» muss es heißen «und deren Alter daher...» — S. 82, Z. 11 v. unten: Falsche Verknüpfung mit «und», ebenso S. 125, Z. 11 v. unten. — S. 82, Z. 1 f. v. unten: nicht «teils — aber auch» sondern «teils — teils.» — S. 108, Z. 11 v. unten: nicht «gebärt», sondern «gebiert». — S. 109, Z. 9 v. oben: anstatt «andere» muss es heißen «zum Teil». — S. 123, Z. 1 v. oben: «Apsis» ist weiblich. — S. 191, Z. 9 v. oben: «gegen» verlangt den vierten Fall. — S. 199, Z. 5 v. oben: anstatt «bezeigte» «zieh». — S. 216, Z. 2 v. oben: anstatt «diese» «dieses». — S. 220, Z. 6 v. unten: statt «sich erhellt» «erhellt» (so auch an anderen Stellen).

Rezensent hofft die gewiss bald zu erwartende Neuauflage von diesen Fehlern gesäubert zu sehen. Die Ausstattung des Bändchens ist in jeder Hinsicht zu loben. Die netten, schalkhaften Holzschnitte nehmen dem Buch den Eindruck allzu würdevoller Gelehrsamkeit und werden auch den Laien ermutigen, es in die Hand zu nehmen.

Klagenfurt.

R. Riegler.

Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. Unter Mitwirkung zahlreicher Fachgelehrter herausgegeben von **Paul Merker** und **Wolfgang Stammerl**. Zweiter Band «Jambus-Quatrains». 754 S. Dritter Band «Rahmenerzählung-Zyklische Dichtung». 525 S. Berlin 1928—29. Walter de Gruyter & Co. Rmk. 0. - und 26.40.

Dieses umfangreiche, ausgezeichnete Werk, dessen ersten Band wir in Heft $\frac{3}{4}$ 1926 anzeigten, liegt nunmehr mit dem zweiten und dritten Bande abgeschlossen vor. Ein vierter Band soll noch Nachträge und Register bringen. Die beiden Schlussbände halten in vollem Masse, was der erste Band versprochen: die Auswahl ist vorzüglich getroffen, wenn man auch hier und da einiges vergebens sucht. Man hätte z. B. gern einen Artikel über Verismus gesehen, zumal davon an anderen Stellen die Rede ist (z. B. in dem guten Artikel «Realismus, poetischer» III. 4). Merkwürdigerweise fehlen auch «Impressionismus» und «Symbolismus», obgleich «Expressionismus» und «Naturalismus» vorhanden sind. Als überflüssig dürfte kein Artikel bezeichnet werden, wenn man sich auch darüber verwundert, warum einem solchen speziellen Gegenstand wie «Luxemburger Mundartdichtung» mehr als zwölf Spalten gewidmet werden. Bedauerlich ist es, dass

P. Habermann auch in den beiden letzten Bänden in seinen Artikeln zur Metrik sich auf theoretische Definitionen beschränkt und — mit Ausnahme des Artikels «Reim» — nicht ein einziges konkretes Beispiel gibt («Monopodische Verse», «Morolstrophe», «Oktonar», «Katalexe»). Im übrigen lassen die einzelnen Artikel des Werkes an Klarheit, Präzision und Kürze (bei aller Ausführlichkeit!) nichts zu wünschen übrig. Aufklärend sind Artikel wie «Motiv», «Novelle», «Parodie», «Poetik» (24 S.), von dankenswerter Ausführlichkeit «Romanische Literatur» (34 S.), «Schweizerische Dichtung» (19 S.), Verlagsbuchhandel (22 S.), sehr willkommen der Artikel «Schallanalyse» von E. Sievers und die Definitionen von «Komposition» und «Konzeption». Mit Neugier nimmt man Kenntnis von Artikeln wie «Tischzuchten» und «Winnileod» oder von solchen Kuriositäten wie «Podagraliteratur» und «Makkaronische Dichtung». Von den Artikeln, die durch ihren Inhalt und ihre Fassung besonderes Interesse erregen, auch nur einen Bruchteil aufzuzählen, verbietet der Raum (ich nenne nur beispielshalber «Moralische Wochenschriften», «Öffentliche Meinung», «Pessimistische Dichtung», «Journalismus», «Literarische Kritik», «Literarischer Geschmack» u. ä.). An einer Stelle mussten wir einen Sprachfehler feststellen; III. 35 lesen wir: «... so sind sie (die Reime) besonders zur Entscheidung von Echtheitsfragen herangezogen». Wenn «herangezogen» nicht Adjektiv, sondern Verb ist (wie in diesem Fall), so darf das Hilfsverb werden nicht weggelassen werden, oder aber muss statt des Perfektes das Präsens stehen: Nicht: «so sind sie», sondern: «So werden sie».

Alles in allem: ein nützliches und brauchbares Werk, das in keiner Seminarbibliothek und in der Handbücherei keines Literaturbeflissenen fehlen dürfte.

Johannes Öhquist.

Mary-Enole Gilbert, *Das Gespräch in Fontanes Gesellschaftsromanen* (Palaestra 147). Leipzig, Mayer & Müller. 1930. 188 S. Rmk. 18.—.

Die Dialoge und Unterhaltungen in Fontanes Romanen gehören ohne Zweifel zu den dankbaren Themen ästhetisch-technischer Spezialuntersuchung. Fontane repräsentiert in der deutschen Literatur die Epoche des durch Vernunft, Geschmack und Lebenserfahrung temperierten Realismus. Gegen nichts hat er eine so grosse Abneigung wie gegen Überschwenglichkeit, Übertreibung und Romantik. Aber er dichtet auch nicht bloss, um Figuren und Schicksale zu gestalten, sondern auch um eigene Urteile über Menschen und Leben zu formulieren. Und da er, seinem realistisch veranlagten Dichternaturell gemäss, dieses Urteil

nicht in Berichte fassen will, ergibt sich als naturgemässe Form hierfür der Dialog und die Gespräche, die er den erfundenen Gestalten seiner Romane in den Mund legt. Wie aber diese Gespräche nicht bloss Gefässe für subjektive Ansichten des Verfassers sind, sondern in erster Linie dichterische Mittel der Charakterisierung seiner Gestalten, zeigt *Mary-Enole Gilbert* in obiger detaillierten und erschöpfenden Studie. Die Romandichter, die Fontane vor allem als Muster studiert hat, sind Dickens, Zola und Turgenjew. Diese Zusammenstellung zeigt, dass von einer Beeinflussung bei Fontane nicht gut gesprochen werden kann. Die Frage, wie soll man die Menschen sprechen lassen, war für Fontane ein Kernproblem. Je weiter er in seiner Romandichtung fortschritt (die ja erst in seinem Alter einsetzte), um so genauer und tiefer befasst er sich mit der Lösung dieser Frage. Die Untersuchung M. E. Gilberts beschäftigt sich mit der Rolle, welche die Gespräche in der Produktion Fontanes spielen, und der Bedeutung, die sie für den Romanaufbau haben, und wie sie dem epischen Kunstwerk eingeordnet werden. Sie wendet sich darauf dem Inhalt der einzelnen Gespräche zu und untersucht, wie weit sie dazu dienen, die Handlung weiterzuführen oder die einzelnen Personen zu charakterisieren. Sie zeigt, wie Fontane aus einer anfänglich berichtenden Form rasch zu einer dramatisch-realistischen Dialogform übergeht und wie diese letztere immer mehr in seinen Romanen vorherrschend wird. Die starke Wirklichkeitsfärbung der mittleren Romane wandelt sich dann in den letzten Alterswerken zu dem entzückenden Causerieton, der für ihn ganz besonders charakteristisch ist. Für jeden, der sich mit Fontane literarhistorisch oder ästhetisch beschäftigt, ist M. E. Gilberts fleissige und zuverlässige Studie unentbehrlich.

Johannes Öhquist.

Alois Walde, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*. Dritte neubearbeitete Auflage von **J. B. Hofmann** (Indogermanische Bibliothek, herausgegeben von *H. Hirt* u. *W. Streitberg* †. Erste Abteilung: Sammlung indogermanischer Lehr- und Handbücher. Zweite Reihe: Wörterbücher, 1) Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1930. 1. Lieferung (A—AVE). 80 S. 8:o. Preis: RM. 1.50.

«Le remarquable dictionnaire de M. Walde est devenu un outil indispensable par la masse des informations qu'il contient et par l'indépendance du jugement, par le sens de la mesure, par la justesse d'esprit dont fait preuve son auteur», écrivait, dès la deuxième édition, M. A. Meillet dans le *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. Cette troisième édition, destinée à paraître

en quinze livraisons de cinq feuilles chacune, a bénéficié des soins compétents de M. J. B. Hofmann, bien connu par sa collaboration au *Thesaurus linguae latinae*. Parmi les améliorations apportées à cette nouvelle édition, signalons particulièrement la mention des survivances romanes, ainsi que la prise en considération des mots d'emprunt et des progrès réalisés dans les études étrusques.

A. L.

W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. 3. neubearbeitete Auflage (Sammlung Romanischer Elementar- und Handbücher, herausgegeben von W. Meyer-Lübke. III. Reihe: Wörterbücher, 3). Lieferung 1 (A—AVEDONE). Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1930. 64 S. 8:o. Preis: RM. 2.50.

Les nombreux comptes rendus détaillés suscités par la première édition de cet important ouvrage témoignent de la louable activité qui règne dans le domaine des études étymologiques et lexicographiques. La collaboration des spécialistes des diverses langues romanes et l'apport personnel de l'auteur expliquent le développement matériel du volume qui se manifeste dès cette première livraison: en effet, les 216 articles qui remplissent les 64 pages du fascicule n'en demandaient que 53 dans la première édition (la seconde n'est, si je ne m'abuse, qu'une simple réimpression). Le tout est calculé à paraître en vingt livraisons. L'ancienne numérotation des articles est maintenue, ce qui facilitera les renvois, les articles nouveaux sont désignés par des lettres (33 *a*, etc.). J'ai remarqué que presque tous les articles sont rédigés à nouveau. La brièveté est de rigueur dans ces sortes de répertoires. Mais le style elliptique de M. Meyer-Lübke (qui lui est habituel) rend parfois obscure sa pensée. Que veut dire, p. ex., à propos de ABOCULIS (aveugle): «Die sich auf die Glosse albios oculos: *staraplinter* des Kasseler Glossars stützende Herleitung aus albus oculus wird durch *unam viduam aboculis*, etc., widerlegt, da ein *aboculus oder *aboculis flektiert wäre...»?

A. L.

Ernst G. Wahlgren, *Un problème de phonétique romane. Le développement d > r* (Skrifter utgivna av K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala, 26:4). Uppsala, Almqvist & Wiksell — Leipzig, Otto Harrassowitz, 1930 255 p. gr. in-8°. Prix: 8 cour.

Le passage de *d* à *r* en français dans des mots du type *mire* (< medicum), *envire* (< invidia) et *grammaire* (< gram-

matica) a été dernièrement examiné par M. Karl Michaëlsson dans un article publié dans *Studier i Modern Språkvetenskap*, t. IX (Upsal, 1924), pp. 259—298, et le même auteur a aussi effleuré cette question dans son mémoire *Egidius > Gilles, Étude d'onomastique* (dans *Mélanges de philologie offerts à M. Johan Vising*, Göteborg-Paris, 1925, pp. 336—358). Dans ces deux publications, M. Michaëlsson est arrivé à la conclusion que l'*r*, dans certains mots de provenance savante, est le développement phonétique du groupe *-di-* (à travers un *d* palatalisé), et j'ai cru pouvoir approuver cette conclusion (v. *Neuph. Mitt.*, 1925, p. 203). Or, M. Wahlgren, dans l'ouvrage en question, ne partage pas l'opinion de M. Michaëlsson.

Avant d'aborder la question du développement *d > r* en français, M. Wahlgren passe en revue les cas analogues dans les langues nordiques, en anglais, en allemand, en latin et dans les autres langues romanes (italien, portugais, espagnol, provençal). A part quelques cas assurés du passage de *d* (ou *ð*) intervocalique à *r*, p. ex. dans les patois suédois de Kalix, certains patois danois du Jutland, certains patois anglais et bas-allemands, quelques patois de l'Italie méridionale, l'espagnol parlé dans le Nouveau-Mexique (en tant qu'il s'agit de mots empruntés de l'anglais: *evrebore* < angl. *everybody*) et, enfin, en provençal, où, par l'effet connu du rhotacisme, un *z*, venant de *d*, devient *r* (*Balaruc* < **Balazuc* < *Baladunum*, le plus ancien exemple, de l'année 961), M. Wahlgren explique les cas isolés où *r* correspond à un *d* primitif comme des résultats d'une assimilation, d'une dissimilation ou d'une analogie quelconques, et je crois que M. Wahlgren, au moins dans la plupart des cas, a raison. C'est de cette même argumentation que se sert M. Wahlgren pour débarrasser le français du prétendu développement «phonétique» selon lequel le groupe latin *-di-*, après avoir d'abord abouti régulièrement à *yod* (*gaudia > joie*), aurait, à une époque postérieure, donné comme résultat un *r*. A l'encontre de M. Michaëlsson, M. Wahlgren déclare, et probablement avec raison, que les quelques cas où, en français moderne, un *r* semble provenir normalement d'un *d* intervocalique, sont à expliquer autrement. Mais ce n'est pas là la question en litige. Il s'agit de donner l'histoire phonétique des douze mots où, selon M. Michaëlsson, l'*r(i)* correspond à un *di* bas-latin (*Alyre*, *artimaire* (*artumaire*), *dalmaire*, *envir(i)e*, *estu(i)re*, *firie*, *Gire*, *grammaire*, *mir(i)e*, *navir(i)e*, *omecire*, *remire*). Je fais suivre ici les explications de M. Wahlgren.

Il commence par les deux mots (*à*) *estuire* et *navirie*, où, selon lui, il n'y a jamais eu de *d*.

L'expression *a estuire*, qui a été relevée une seule fois dans le *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris (v. 3463 de l'édition de Langlois) et où l'on a cru retrouver *studium* avec le sens de «dessein», est une faute de copiste pour *a estruire* ('pour instruire en fine amour'). Le lat. *studium* a donné *estuide*, *estude*. Quant à la locution *a esture*, qui se rencontre plusieurs fois dans Christine de Pisan à la rime en *-ure* avec le sens de 'tout à coup, avec vitesse, avec empressement, exprès', M. Wahlgren n'y voit pas non plus le lat. *studium*, mais la regarde avec raison comme une contraction déformée de *a ceste heure* (rime «gasconne» ou «normande»). Montaigne a la forme *asture*.

Le mot *navire*, dont, selon M. Michaëlsson, l'étymon serait un **navidium*, forme du bas-latin, refaite par «hyperurbanisme» sur les formes romanes (fr., prov. *navei*, esp., port. *navio*) qui remontent à *navigium*, vient de **navilium* > *navilie* > *navirie*. Un «hyperurbanisme» **navidium* aurait donné en italien **navezzo* (cf. *medium* > *mezzo*), dont on n'a pas de trace. La forme **navilium*, fréquent en bas latin d'après G. Paris (*Rom.*, VI, 132), est faite sur l'adjectif **navilis* pour *navalis*.

Les mots *envirie* (*invidia*), *firie* (**fidicum* pour *ficatum*) et *omecire* (*homicidium*), provenant de *envie*, **fidie* et **homicidie*, ont subi l'analogie des mots savants en *-irie* (*-ire*): *martirie*, *empirie*, *baptistirie*, *sirie* (*syrium*), *avoutirie*, etc.

Le même raisonnement s'applique aux mots *mire* (*medicum*) et *remire* (*remedium*), venant de **midie* et **remidie* sous l'influence analogique de mots comme *sire*. Les formes *miege* et *remedie* représentent la couche la plus ancienne des emprunts au latin, et *meide*, *miede*, *mide* (d'où *meire*, *miere*), *remeide*, *remede*, *remide* (d'où *remiere*) d'un côté, *mie*, *meie*, *mee*, *remie*, *remeie*, *remee* de l'autre, sont des variantes dialectales.

Les mots *grammaire* (*grammatica* et *grammaticus*), *artimaire* (*arte magica*), *dalmaire* (*dalmatica*), en provenant des formes **gramadie*, *artimage*, **dalmadie*, s'expliquent par l'influence analogique de la désinence savante *-arie*, *-aire* (< *-aria*). Si, à l'encontre de l'opinion de M. Wahlgren, on admet, avec G. Paris (*Rom.*, VI, 132), pour *artimaire* l'étymologie *arte mathematica*, devenue par haplogogie *arte matica*, la forme intermédiaire du mot aurait été **artimadie*. La forme *dalmaie* s'explique comme un développement collatéral de **dalmadie*, pareil à celui qui a donné *envie* (< *invidia*), *foie*, *fie* (< **fiticum* ou **fidicum*), *meie*, *mie* (< *medicum*).

Le nom propre *Alyre* remonte à *Illidium* (*Illidius* fut évêque des Arvernes au IV^e siècle). M. Wahlgren repousse ici

aussi l'idée d'un développement $-d_i > r$. Pour lui, il y a là un effet de rhotacisme (*Illide* > **Illize* > **Illire* > *Alyre*), combiné avec l'influence analogique du nom de saint *Hilaire* (Hilarium).

Gilles, enfin, remonte à Egidius à travers **Gidie*, *Gilie*. *Gire*, forme postérieure, est une déformation de *Gille(s)*.

La conclusion finale de M. Wahlgren est donc qu'il n'y a pas un seul cas probable du développement phonétique $d_i > r$ dans les douze mots en question.

Je dois d'abord avouer que M. Wahlgren me semble évidemment avoir raison quant à *estuire* et *navir(i)e*; l'explication de *Gire* me laisse indécis. Mais pour les autres mots, j'ai quelque difficulté à accepter l'idée d'une influence analogique purement phonétique de la part des désinences *-ir(i)e* et *-aire*. Pensons avant tout au subst. *mire*! Est-ce que vraiment *sire* (le seul substantif en *-ire* désignant une personne que cite M. Wahlgren) a pu jouer le rôle prépondérant que lui attribue M. Wahlgren? J'en doute fort. N'est-il pas beaucoup plus compréhensible qu'à une certaine époque et dans certains milieux le groupe savant $-d_i-$ (où le *d* a été plus ou moins palatalisé) ait pu être rendu par $-r_i-$, simplifié plus tard en $-r'-$, $-r-$? Les formes *remede*, *estude*, etc. s'expliquent comme appartenant à d'autres milieux ou à d'autres époques. Je suis donc encore porté à donner raison à M. Michaëls-son, du moins pour ce qui concerne les mots *envirie*, *firie*, *omecire*, *mire*, *remire*, *grammaire*, *artimaire*, *dalmaire* et *Alyre*; ce qui n'empêche pas que j'apprécie beaucoup l'ouvrage si bien documenté et si intéressant de M. Wahlgren.

A. Wallensköld.

Le Poème Moral, traité de vie chrétienne, écrit dans la région wallonne vers l'an 1200. Édition complète par **Alphonse Bayot**, professeur à l'Université de Louvain (= Acad. Roy. de Langue et de Littérature françaises de Belgique. Textes anciens. Tome I). Bruxelles, 1929. CCII + 303 pages gr. in-8°.

La nouvelle série de publications, comprenant des textes anciens, qu'a commencée l'Académie Royale de langue et de littérature françaises de Belgique, débute d'une façon heureuse par une nouvelle édition complète du célèbre *Poème moral* (nom donné jadis à cette œuvre religieuse par Paul Meyer), bien connu par l'édition très méritoire, mais malheureusement incomplète de Wilhelm Cloetta (1886). Pour cette nouvelle édition, M. Bayot, qui a utilisé tous les manuscrits aujourd'hui connus (au nombre de douze), a pris pour base (comme Cloetta) le ms. d'Oxford, Bodl. Can. misc. 74 (A), et, pour la fin du *Poème moral* (vers

2321—3796), que Cloetta ne connaissait pas, le ms. Louvain, Bibl. de l'Univ., G 53, acquis, en 1921, «aux frais du gouvernement allemand, par les soins de la Commission mixte chargée, en vertu de l'art. 247 du Traité de Versailles, de refaire les collections de la Bibliothèque universitaire de Louvain, incendiée le 25 août 1914» (p. XXI). L'éditeur a, autant que possible, conservé les leçons graphiquement incorrectes de ces mss., même à la rime; voir p.ex. à la strophe 761 les mots à la rime *vertus* (cas-rég. sing.), *vencus* (cas-suj. masc. plur.), *rendus* (cas-suj. masc. plur.) et *Jhesu* (cas-rég.), où la rime est en *-u*. Je crois qu'en principe l'éditeur a eu raison, car des corrections analogues dans l'intérieur des vers auraient amené une *varia lectio* par trop encombrée.

Dans son *Introduction*, qui est fort soignée, M. Bayot traite successivement du titre et de l'objet du poème (chap. I), des manuscrits (ch. II), des éditions (ch. III), du classement des mss. et du choix des mss. de base (ch. IV), de la versification (ch. V), de la langue de l'auteur et des mss. de base (ch. VI), de la date et du pays d'origine du poème (ch. VII), des sources (ch. VIII), de la personnalité de l'auteur inconnu (ch. IX) et, pour finir, du plan de l'édition (ch. X). Après le texte, il y a un *Index des noms propres* et un *Glossaire* très détaillé, presque complet. Le tout fait une impression des plus favorables.

L'étude de la langue du poème amène M. Bayot à placer, comme l'éditeur précédent, la composition de cette œuvre «dans la région wallonne, vers la fin du XII^e siècle» (p. CII). En parlant des allusions littéraires qui se rencontrent dans le *Poème moral*, M. Bayot (pp. CXXIII—CXXVII) émet l'intéressante hypothèse selon laquelle, dans les vers 18—20 de la *Vengeance nostre Seigneur* (voir *Zeitschr. für rom. Phil.*, t. XXIV, p. 170):

Baron, ceste chançon n'est mie de folie,
D'Alquier ne de Landri ne de ...
Dont il se guerroierent et portèrent envie,

le passage qui manque (mss. (*ni a mot de*) *mençoigne, la folie, controuuerie, faussenerie, lancesseroie, la fesseroie, lor fesseroie, d'autre fastrasie*) aurait contenu les mots *la paisterie* (ou *pesterie*) 'droit de pâture', et expliquerait ainsi le vers 3133 du *Poème moral*

Quant asseis at chanteit des pastour[s] et d'Ogier.

Il y aurait là une allusion à la chanson perdue d'Auchier et de Landri, souvent mentionnée dans la littérature du XIII^e siècle, dans laquelle la guerre entre les deux héros serait due à une

«question de pâturage», ce qui aurait donné au récit, «sous des airs de roman chevaleresque, un caractère de haute fantaisie» (p. CXXVII).

Certaines coutumes religieuses, mentionnées dans le *Poème moral* (processions des croix banales, célébration des vigiles, la confession libre), ainsi que le terme judiciaire *mettre jus le festu*, seraient, selon l'éditeur, de nature à localiser le poème dans le pays wallon.

Comme sources du *Poème moral* M. Bayot signale les œuvres de saint Grégoire le Grand, la *Bible*, les *Vitae patrum*, les Pères de l'Église, les ouvrages traitant de la pénitence, les hagiographes, Horace et les descriptions de l'enfer. Quant à l'auteur du poème lui-même, il n'a pas dû être un moine, mais en tout cas un ecclésiastique.

Je termine ce compte rendu sommaire de l'excellente édition de M. Bayot par quelques petites remarques de détail.

P. LXV. En parlant de la rime *rement* (*remanet*): *-ent*, M. Bayot se demande si les diphtongues *ai* et *ei* devant nasale se seraient déjà réduites à *e*. Il faudrait plutôt dire: «les diphtongues nasales» et «*e* nasal.»

P. LXIX. En parlant du *t* final du texte, M. Bayot aurait pu faire observer que non seulement le *t* isolé, disparu maintenant de l'orthographe, mais aussi le *t* appuyé, actuellement conservé (*respit*, *dit*), semble amui dans notre poème.

P. 107, v. 1330: Il me semble qu'à cet endroit la correction de *desirent* en *desire* aurait été à sa place pour éviter tout de suite un malentendu possible.

P. 164, v. 2214: Lire *puet* au lieu de *püet*.

P. 283, s.v. *laît*. L'infinitif *laier* est très douteux, puisqu'on ne trouve jamais des formes du type **laie* (prés.) ou **laierai*. Pour ma part, je crois avec M. Thomas (*Essais de phil. fr.*, p. 322 ss.) à un **laiir* perdu, venant peut-être du germ. *lagjan*, all. mod. *legen*.

Dans le *Glossaire* j'aurais voulu trouver les mots *burront* (fut. de *bruür*) 3603, *denoeir* (ms. *denoueer* = découvrir?) 1946 et *pureture* ('pourriture') 1750.

A. Wallensköld.

Antoine Thomas, membre de l'Institut, *Jean de Gerson et l'éducation des dauphins de France*. Étude critique suivie de deux de ses opuscules et de documents inédits sur Jean Majoris, précepteur de Louis XI. Paris, Librairie E. Drcz, 1930. 85 p. 8:o. Prix: broché 20 fr.

Sur la foi d'une rubrique figurant en tête de la lettre pédagogique adressée par le célèbre chancelier de Paris au précepteur d'un dauphin, on a cru que le destinataire de la lettre

était Jean Majoris, précepteur du futur Louis XI. Une étude attentive du texte même a permis à M. Thomas de constater que la rubrique en question, ainsi que la date de 1429 inscrite à la fin de la lettre sont entièrement erronées. M. Thomas a réussi à prouver que celle-ci a en réalité été adressée, entre 1408 et 1410, à Jean d'Arsonval, précepteur de Louis, fils de Charles VI et d'Isabeau de Bavière, né en 1397, dauphin depuis 1401, et mort en 1415. M. Thomas publie le texte critique de la lettre, sur la base de l'unique manuscrit conservé (B. N. lat. 1573 A) et des anciennes éditions, et la fait suivre de celui des *Instructions* du même auteur adressées à un précepteur, non identifié, du dauphin Charles, le futur roi Charles VI, vers 1417, et non pas, comme le prétend la rubrique erronée du manuscrit 940 de la Mazarine, à Jean Majoris, *instructor* du dauphin Louis, fils de Charles VII. Le reste du volume est occupé par une suite de notes et de documents inédits sur Jean Majoris, précepteur de Louis XI. Un appendice enfin donne la supplique que le dauphin Louis adressa, en 1432, au pape Eugène IV en faveur de Jean Majoris. Mais il faut ajouter qu'il ne l'avait probablement pas écrite lui-même, car il n'était, à l'époque, âgé que de huit ans et demi.

A. Långfors.

Alfred Barbeau et Émile Rodhe, *Dictionnaire phonétique de la langue française* — *Franskt uttalslexikon*. Stockholm, P. A. Norstedt & Söner 1930. XII + 341 p. in-16. Prix: rel. cour. 8.90.

L'idée d'un dictionnaire phonétique est de permettre aux étrangers (et pourquoi pas aussi, dans certains cas, aux Français eux-mêmes?) de se renseigner commodément sur la bonne prononciation de tel ou tel mot. C'est pourquoi un tel dictionnaire doit donner en premier lieu la forme orthographique du mot et en second lieu sa transcription phonétique. C'est aussi la méthode suivie par MM. Barbeau et Rodhe, tandis que le *Dictionnaire phonétique de la langue française*, publié en 1897 (2^e éd. 1915) par MM. H. Michaelis et Paul Passy, avait placé en premier lieu la transcription phonétique. Un autre avantage du nouveau dictionnaire est qu'il nous renseigne sur un très grand nombre de noms de personnes et de lieux, dont la prononciation reçue est souvent difficile à connaître. Jusqu'à présent c'est avant tout à l'excellent dictionnaire français-allemand de Sachs-Villatte qu'il a fallu s'adresser pour la prononciation (souvent variable) des noms propres.

La prononciation donnée est naturellement celle des milieux cultivés de Paris, et l'éditeur principal, M. Rodhe, professeur agrégé

à l'Université de Gothembourg, dont on connaît les études appréciées sur le français de nos jours, a pu profiter des bons conseils de M. Barbeau, doyen de la Faculté des Lettres de l'Université de Caen, mais Parisien de naissance. Il y a donc tout lieu de croire à la justesse de la prononciation indiquée. Celle-ci est représentée par les caractères connus de l'Association Phonétique Internationale, mais sans signes diacritiques, les éditeurs ayant, avec raison, jugé inutile de surcharger leur dictionnaire de ces signes, qui marquent «certaines nuances qui intéressent le phonéticien, mais sont de peu d'importance pour la simple pratique de la langue» (p. X).

A la fin du livre se lisent quelques textes en notation phonétique: le début du *Gendre de Monsieur Poirier*, quelques passages de l'*Évangile selon saint Luc* (en latin et en grec), de Saluste, d'Ovide, d'Horace et d'Homère. Les notations phonétiques des textes latins et grecs sont particulièrement utiles pour notre connaissance de la façon dont les Français prononcent les langues classiques.

Le *Dictionnaire phonétique* de MM. Barbeau et Rodhe n'est pas, cela va sans dire, absolument complet. Ils ont avec intention négligé certains mots dont la prononciation est claire. J'ai annoté, entre autres, l'absence des mots *aigu* (mais il y a *suraigu*), *Celsius*, *Claretie*, *Dunkerque*, *Gothembourg*.

Les erreurs dans une transcription phonétique sont, malgré tous les soins apportés à la correction des épreuves, presque inévitables. Aux fautes typographiques corrigées, je peux ajouter celles qui concernent les mots *bâilleuse*, *dépraver*, *effondrilles*, *efforcer*, *fourrager*, *innover* (la 1^{ère} pers. du présent?), *Laisnez* (?), *lofer*, *lover* (la 1^{ère} pers. du présent?), *meux* (au lieu de *meus*), *omble*, *Palgrave* (au lieu de *Palsgrave*?), *pélasgien*, *Perronet* (?), *Provençères-sur-Fave* (le dernier mot avec un *a* long?), *ronflement*, *Saint-Sulpice-les-Feuilles* (le dernier mot avec un *eu* ouvert?), *saper*, *Soloviev* (avec un *e* ouvert), *théâtrophone*, *Thierry* et *transsuder*. Il est intéressant de voir que les éditeurs n'admettent pas, même comme alternatives, les désinences *-asme* et *-isme* avec la prononciation [z], qu'on entend constamment aujourd'hui. Aussi la prononciation *Bergson* avec voyelle nasale est exclue. Le féminin des adjectifs (substantifs) est indiqué quand il diffère du masculin; il manque cependant quelquefois: voir *Niçois*, *pharisien*, etc. Disons, pour finir, qu'à la page XII le mot *expédient* n'est pas bien choisi, puisqu'il peut aussi représenter le verbe *expédier*.

Je souhaite beaucoup d'éditions à ce petit *Dictionnaire phonétique* de tout point recommandable. A. Wallensköld.

Carl Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, mit Abriss der Formenlehre und Glossar. Sechste, verbesserte Auflage. Leipzig, O. R. Reisland, 1930. XLI + 344 S. 8:o. Preis: broschiert RM. 14.40, geb. RM. 17.—.

Cette excellente *Chrestomathie*, devenue classique, n'a pas subi de modification de fond dans sa sixième édition. Mais il va de soi que M. A. l'a sensiblement améliorée et que, notamment, il a mis à profit les nombreuses éditions de textes parues depuis 1920, date de l'édition précédente, sans toutefois s'astreindre à en adopter toutes les leçons: bien au contraire, il a procédé avec une critique sévère qui plus d'une fois a abouti à la préférence donnée aux leçons adoptées par lui contre celles des éditions plus récentes.

A. L.

Henri Hauvette, *La France et la Provence dans l'œuvre de Dante* (Bibliothèque des Cours et des Conférences). Paris, Boivin et & C^{ie}, 1929. VI + 175 p. in-16 jésus. Prix: broché 12 fr.

Les questions qui se posent à propos de la France et de la Provence dans l'œuvre de Dante, et dont traite l'éminent professeur de Paris dans ce livre clair et élégant, sont essentiellement les quatre suivantes.

La connaissance de la France dont témoigne l'œuvre du grand Florentin est-elle due à la présence de Dante en France ou doit-elle s'expliquer autrement? La tradition veut que Dante, chassé de Florence en 1301, ait étudié pendant son exil à l'Université de Paris, tradition fort ancienne et respectable, puisqu'elle remonte au Florentin Giovanni Villani, mort en 1348, mais l'indication est donnée par celui-ci dans des termes qui permettent le doute. M. Hauvette, sans vouloir la rejeter absolument, la réduit à son exacte valeur et estime que ce que Dante a su de la France et de la Provence, il l'a puisé surtout à des sources italiennes, tout au moins à des sources accessibles en Italie.

Pour quelles raisons Dante a-t-il exprimé, à l'égard de la France, des princes français et de leur politique, une animosité qui lui a inspiré les invectives les plus violentes? Contre certains princes français, il a eu des griefs personnels (comme lors de l'intervention de Charles de Valois dans les affaires de Florence). La politique mondiale, il ne l'a jamais envisagée qu'à travers Florence et l'Italie. Il a eu contre les Français surtout des griefs désintéressés, inspirés par le souci de la paix dans l'Italie et dans le monde, quand il en est venu peu à peu à concevoir un sys-

tème d'équilibre politique, contre la réalisation duquel la France se dressait comme un obstacle insurmontable. Mais il ne s'agit pas chez lui d'une gallophobie aveugle et systématique, sa colère ne l'a jamais empêché de rendre justice à certains princes français et même de leur témoigner une sincère amitié.

Quelle connaissance Dante a-t-il eue de la poésie des troubadours, et quel profit en a-t-il tiré pour ses propres compositions lyriques? A vrai dire il n'a nommé ou cité que quelques rares troubadours. Mais sans aucun doute il en connaissait bien davantage. Sa connaissance de la poésie courtoise du Midi de la France était, semble-t-il, «un peu capricieuse, précise sur certains points, vague sur d'autres». S'il est vrai que les imitations ou réminiscences littérales sont rares, l'influence diffuse, ou indirecte est, par contre, appréciable. Dante a participé largement aux traditions poétiques qui, du Midi de la France, étaient passées en Italie, traditions propres à inspirer une poésie d'un contenu courtois et subtil, d'une forme savante et raffinée.

Quelles traces d'une influence de la littérature du Nord de la France peut-on relever dans l'œuvre de Dante? Le chapitre consacré à ce point est occupé principalement par une étude sur les rapports du célèbre épisode de Francesca da Rimini et Paolo Malatesta avec le roman de *Lancelot* (de la poésie des trouvères il n'y a chez Dante d'autres traces que les débuts de deux chansons de Thibaut de Champagne). Le dernier chapitre enfin est consacré au remarquable remaniement du *Roman de la Rose* en 232 sonnets italiens, signé Durante, et à la question de savoir si le personnage ainsi désigné doit être identifié à l'auteur de la *Divine Comédie*. M. H. laisse sentir qu'il est assez disposé à admettre cette identification.

M. Hauvette est admirablement au courant de la littérature sur Dante et son livre est un excellent moyen d'initiation pour quiconque désire connaître l'état actuel de la critique sur certains points dont quelques-uns sont parmi les plus importants de l'exégèse dantesque.

Arthur Långfors.

El Libro del Cauallero Zifar (*El libro del Cauallero de Dios*), edited from the three extant Versions by **Charles Philip Wagner**. Part I: Text. Ann Arbor, University of Michigan, 1929. XVIII + 532 p. et 9 planches, 8:o. Prix: relié toile \$ 5.00.

Ce célèbre roman, datant des environs de 1300, avait été publié en 1872 dans la Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart d'après le seul manuscrit connu alors (Paris, B. N. Esp. 36) et une édition sévillane de 1512. Depuis on a découvert

à Madrid un manuscrit offrant un texte supérieur au ms. de Paris, celui-ci ayant été fortement rajeuni. Il importe de signaler dès maintenant cette élégante édition, résultat de vingt-cinq ans de travail, bien que M. Wagner ne nous en ait encore donné que le texte avec les variantes, précédé d'une courte introduction. Les notes critiques et exégétiques, l'étude sur les sources et les rapports littéraires, la grammaire et le glossaire sont réservés pour le second tome.

A. L.

Altenglisches Lesebuch für Anfänger von **Max Förster**. Dritte verbesserte Auflage. Heidelberg, C. Winter, 1928. (Germanische Bibliothek, herausgegeben von Wilhelm Streitberg.) X + 69 pp. 8:o. Price: Rmk 2.—.

The present edition of Förster's *Altenglisches Lesebuch* is, with the exception of a few details, a copy of the previous one.

As is indicated in the preface, the book aims at giving future teachers of modern English — who, as the compiler thinks, should not study Old-English merely for its own sake — as much knowledge of Anglo-Saxon as is necessary for the understanding of the evolution of written English. The extracts, 13 in number, have therefore been chosen according to linguistic rather than literary principles. They are arranged chronologically, all the main O. E. dialects being represented. On the whole, the application of these principles has necessarily made the contents of the book somewhat dry. From a linguistic and also from a pedagogic point of view the compiler was right in placing at the head of the series of extracts some specimens of the Epinal glossary. The choice of these will enable the student to make himself acquainted, from the very beginning, with some of the phonetic, inflectional and graphical characteristics of the oldest forms of English.

Much care has been bestowed upon the reproduction of the text. Alterations in the traditional text have been made only when there was an evident mistake by the scribe, and then the reading of the respective manuscript is always given at the foot of the page. All extracts which have been translated are accompanied by the original Latin text.

The notices introducing each extract are both concise and instructive. So is the glossary, which fills one half of the book. It does not leave out the proper names and it, as a rule, gives the parallels to be found in the other Germanic languages. It also partly compensates for the lack of special notes.

Of course the book is not suited for those about to «take their first steps» in Anglo-Saxon. It presupposes a certain amount

of Anglo-Saxon or at least Germanic reading. The title «Old English reader for beginners» seems to be chosen with reference to its special purpose: that is as a University course in Anglo-Saxon.

A useful reader to be studied together with the Anglo-Saxon grammar and serving as a complement to it.

Åke Furuhjelm.

Praktisk hjälpreda vid engelsk stilskrivning för allmänna läroverk, kommunala mellanskolor, flickskolor och handelsgymnasier samt till hjälp vid engelsk korrespondens av **Carl S. R. Collin** och **C. S. Fearenside**. Stockholm, Albert Bonniers förlag, 1929. VII + 526 pp. Price: 13 kronor 50 öre.

The author characterizes his work as a grammatical book of reference in the form of a dictionary. Its plan is shown by the following extract: Abstrakta substantiv, adjektivet, angelägen, Bankers namn, blind, dativobjekt, datum, dåvarande, genus, gifta sig, hjälpa, I, ing-formen, kommater, ordställning, and so on. Thus vocables and grammatical headings are placed side by side in the alphabetical index and the same detail, whether of grammar or style, often occurs under more than one heading. «Torde» and «skola», for instance, are to be found both in their respective places and under the headings «förmodan» and «futurum» respectively. On the whole, space has not been spared in order to enable those not schooled in grammar to find easily what they want. In this endeavour, however, the author has sometimes gone too far. As, for instance, in introducing single fish-names, e. g. abborre, gädda, lax, laxöring as words of reference, where everybody is sure to seek them under the general heading «fiskars namn».

The value of the book is much increased by the foot-notes occurring on almost every page — a kind of reasoning grammar and stylistic — most of which have been composed by Lector Fearenside, who is a native Englishman.

The title «hjälpreda» or «auxiliary» indicates its claims. Yet I dare to suggest some points: Swedish «aktuell» = English «vital» in «a vital question»; Swedish «ställa» and its renderings in English, e. g. «ställa ett krav på ngn», corresponding to the English «to have a claim upon somebody»; «account for» as an equivalent of Swedish «förklara» in addition to «explain»; «practically» as a synonym of «almost» before a negation, e. g. «practically none at all» = «nära nog ingen alls»; «entertain the idea of something» as an alternative rendering of the Swedish «höra talas om», e. g. he won't entertain the idea of her becoming an actress.

The chief aim of the book is said to be to help those writing English to render certain expressions which from experience are known to cause difficulties to a Swede. In fact, it goes far beyond this aim. Some of the articles on grammar, for instance, do not leave much to be desired as to completeness.

The impression the book leaves: An instructive and authoritative «auxiliary» on grammar and style for English translation and composition.

Åke Furuholm.

Polemisches.

Zum Vorwort des zweiten Bandes der Historischen französischen Syntax von Eugen Lerch (Leipzig, Reisland, 1929).

Prof. Lerch erweist mir die Ehre, sich in diesem Vorwort eingehend mit meiner Kritik seiner starken Betonung des Anteils des Bewusstseins an der Entstehung und Ausbreitung der sprachlichen Neuerungen (s. Neuph. Mitt., 1926, S. 220 ff.) zu beschäftigen. Er meint, jene Neuerungen seien überhaupt nicht unbewusste, mechanische Vorgänge, sondern etwas anfangs Bewusstes, nur später Mechanisiertes, und er stützt seine Aussage auf gute Beispiele. Sollte ich mich denn geirrt haben? Ich kann mich nicht davon überzeugen. Gewiss gibt es eine Menge von mechanisierten Sprachänderungen, aber ich halte fortwährend daran fest, dass jeder Mensch oft, ganz ohne es zu wissen, seine Sprache ändert. Wie oft kommt es nicht vor, dass eine Person unbewusst, gedankenlos, wie man sagen könnte, durch die Sprechweise ihrer Umgebung beeinflusst wird! Kann man das eine mechanisierte Änderung der Sprache jener Person nennen? Und wie ist es mit allen jenen Sprachfehlern («falschen» Analogiebildungen, Ellipsen, Dissimilationen, Fernassimilationen, usw.), die oft stehen bleiben und somit die Sprache ändern? Sind sie nicht anfangs unbewusste Neuerungen? Spielt in ihnen der Wille, etwas Neues zu sagen, irgendeine Rolle? Die Grenze zwischen bewussten und unbewussten Neuerungen ist ja in den Einzelfällen schwierig zu ziehen, aber prinzipiell alle unbewussten Neuerungen aus dem Leben der Sprache auszuschneiden, scheint mir nicht richtig zu sein.

A. Wallensköld.

Eingesandte Literatur.

H. Ammon, Deutsche Sprache und Literatur. Studium, Examen und Beruf. 2. durchgesehene Auflage. Marburg an der Lahn, N. G. Elwert, 1930. 131 S. 8:o. Preis: RM. 3.60.

Carl Appel, Provenzalische Chrestomathie, mit Abriss der Formenlehre und Glossar. Sechste, verbesserte Auflage. Leipzig, O. R. Reisland, 1930. XLI + 344 S. 8:o. Preis: brosch. RM. 14.40, geb. RM. 17.—.

K. Arns, Post-War Britain through British Eyes. A Prose Anthology. Leipzig, E. Rohmkopf, 1930. 255 S. 8:o. Preis: geb. RM. 4.50.

Aschendorffs moderne Auslandsbücherei, hrsg. von *A. Dieckmann*, *Th. Heinermann* u. *P. Schultz*: *L. Gambier & H. Roters*, Sites et paysages de France, pages tirées d'auteurs modernes et annotées. 159 S. Preis: kart. RM. 1.75. — Es handelt sich hier nicht um einen rein geographischen Überblick über die verschiedenen Landesteile des französischen Staates, sondern das Bändchen soll den Leser mit den charakteristischen Eigenschaften der einzelnen französischen Landschaften und seiner Bewohner vertraut machen. Die Herausgeber haben sich bemüht, aus der Fülle des Stoffes dasjenige herauszuschälen, was von dem oben genannten Gesichtspunkte aus als wesentlich und wissenswert erscheinen dürfte. Natürlich konnte dabei nicht jeder einzelne Landesteil berücksichtigt werden. Der Wert des Buches liegt vor allem darin, dass bei der Behandlung jeder Provinz diejenigen Autoren zu Worte kommen, die ihrer ganzen Art nach mit dem Boden und seinen Bewohnern, über die sie sprechen, verwachsen sind. So war es z. B. angezeigt, bei der Behandlung der Bretagne Chateaubriand und Loti, bei der Touraine Balzac, bei der Normandie Flaubert das Wort zu erteilen. Die Auswahl der Schriftsteller ist mit grösster Vorsicht geschehen, so dass auch die Forderung «hochwertiger Form» erfüllt sein dürfte. — *Armando Palacio Valdés*, Cuentos escogidos, anotados por *L. Meyn*. 88 S. Text, 22 S. Notas. Münster i. W., 1930. Preis: RM. 1.30. — Das vorliegende Bändchen bringt 8 Meistergeschichten von *A. Palacio Valdés*. Es stellt Kindergeschichten, tragische und humorvolle Geschichten zu einer kleinen Einheit zusammen, die eine Übersicht über den Erzählerstil des Altmeisters der modernen spanischen Prosa bietet. Wer Valdés kennt, weiss, dass seine Sprache einfach und leicht verständlich ist, und da auch die in den Geschichten behandelten Themen nicht kompliziert sind, so haben wir hier ein wichtiges Hilfsmittel für den spanischen Unterricht vor uns.

Alfred Barbeau et Émile Rodhe, Dictionnaire phonétique de la langue française (Franskt uttalslexikon). Stockholm, P. A. Nordstedt & Söners Förlag, 1930. XXII + 341 p. 16:o. Prix: relié, cour. suéd. 8.90.

Bausteine zur Geschichte der deutschen Literatur, B. XXVII: *L. Stettner*, Das philosophische System Shaftesburys und Wielands Agathon. Halle, M. Niemeyer, 1929. 189 S. 8:o. Preis: RM. 8.—.

Ph. Aug. Becker, Vom geistlichen Tagelied (Sonderdruck aus Volkstum und Kultur der Romanen, II. Jahrgang, 4. Heft, S. 293—302). Hamburg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1930.

—, Christine de Pisan. Sonderabdruck aus Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, B. LIV (1930), H. 3—4, S. 129—164.

H. Bröker, Zu den Lautverhältnissen der Lancashire-Dialekte, auf Grund von Lautplatten aus den Englischen Gefangenenlagern. Berlin, Akademische Verlagsbuchhandlung Mayer & Müller, 1930. 54 S. 8:o.

Beiträge zur englischen Philologie, hrsg. von *Max Förster*, Heft XI: *H. Glunz*, Die Verwendung des Konjunktivs im Altenglischen. XVI + 144 S. Preis: geh. RM. 10.—. — Heft XII: *Hildegard Dörken*, Lord Byrons Subjektivismus in seinem Verhalten zur Geschichte, untersucht an seinen Verserzählungen. VIII + 110 S. Preis: RM. 7.—. — Heft XIII: *Erna Anwander*, Pseudoklassizistisches und Romantisches in Thomsons «Seasons». 132 S. Preis: RM. 8.—. — Heft XIV: *K. Steuerwald*, Die Londoner Vulgärsprache in Thackerays Yellowplush Papers, dargestellt auf historischer Grundlage. 63 S. Preis: RM. 4.—. 8:o. — Heft XV: *W. Papenheim*, Die Charakterschilderungen im «Tatler», «Spectator» und «Guardian», ihr Verhältnis zu Theophrast, La Bruyère und den englischen Character-Writers des 17. Jahrhunderts. 112 S. 8:o. Preis: RM. 7.—. Leipzig, B. Tauchnitz, 1929—1930.

A. Bernhard, Modernes Englisch für Fortgeschrittene. Unter Mitwirkung von *W. H. Wells*. 5. u. 6. Auflage, mit Übersetzungsübungen. München, M. Kellerer. VI + 131 S. 8:o. Preis: geb. RM. 2.50.

—, Einführung in modernes Französisch (mit Grammatik), unter Mitwirkung von *J. Simon*. München, M. Kellerer, 1930. Preis: geb. RM. 2.80.

—, Praktische englische Handelskorrespondenz. 3. erweiterte Auflage. München, M. Kellerer, 1930. 80 S. 8:o. Preis: RM. 1.50.

F. Boillot, De la répétition dans le style. Extrait de *The French Quarterly*, vol. XII, n° 1, mars 1930, p. 7—41.

Ferdinand Brunot, Histoire de la langue française des origines à 1900. Tome VI: Le XVIII^e siècle. Première partie: Le mouvement des idées et les vocabulaires techniques. Fascicule deuxième. Paris, A. Colin, 1930. Pp. 521—860. — Dans ce fascicule de son grand ouvrage à juste titre célèbre, M. Brunot veut nous donner une idée précise du développement de la langue des sciences et des arts jusqu'à la fin du XVIII^e siècle. Pour la langue des sciences, il s'était adjoint comme collaborateur un de ses élèves, M. Max Fuchs, à qui il attribue tout

le mérite de cette partie de son œuvre. La langue des sciences ne s'est fixée, dans sa forme gréco-latine, qu'après bien des essais malheureux et des tâtonnements hésitants, et non sans des oppositions violentes. C'est surtout la chimie qui a réussi à se créer une nomenclature rationnelle, grâce au grand savant Lavoisier (1743—1794).

Pour ce qui concerne la langue des arts, M. Brunot a dû, faute de place, se contenter d'étudier la nomenclature de la peinture, qui, à l'encontre de la nomenclature scientifique, est devenue essentiellement française d'origine, après avoir été, aux XVI^e et XVII^e siècles, fortement imbuée d'éléments étrangers, notamment italiens.

Ce fascicule, ainsi que le précédent, est une source précieuse non seulement pour le linguiste, mais aussi pour quiconque s'intéresse au mouvement des idées au XVIII^e siècle. — *A. Wallensköld.*

H. M. Carr, Daily Dialogues. Colloquial English. Fifth Edition revised by *W. Potter*. Marburg, N. G. Elwert, 1930. VIII + 258 S. kl. 8:o. Preis: geb. RM. 3.—.

Les Classiques français du moyen âge, publiés par *Mario Roques*, n° 62: Eneas, roman du XII^e siècle, édité par *J.-J. Salverda de Grave*. Tome II, v. 5999—10156. 260 p. Prix: 15 fr. — 2^e série, *Maenius*, n° 21: *Lucien Foulet*, Petite syntaxe de l'ancien français. Troisième édition revue. Prix: 25 fr. XI + 393 p. 8:o. Paris, Champion, 1930.

Antoine de la Salle, Le Paradis de la reine Sibylle, édition et commentaire critique par *Fernand Desonay*. Paris, Librairie E. Droz, 1930. CXXVII + 57 p. 8:o. Prix: broché 40 fr.

Deutscher Sprachatlas ... unter Leitung von *Ferdinand Wrede*. Vierte Lieferung ... dazu Text, Seite 87—117. Marburg, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung (G. Braun), 1930. Preis: RM. 10.—.

Deutsches Dante-Jahrbuch. 12. Band. Neue Folge, 3. Band, hrsg. von *F. Schneider*. Weimar, Herm. Böhlau Nachf., 1930. 243 S. 8:o. Ohne Preisangabe.

S. Duñaiturria, La enseñanza y difusión de la lengua y cultura españolas en el extranjero. Madrid, 1930. 48 p. 16:o.

Alexandre Eckhardt, Le Tércence janséniste de Molière. Extrait de la Revue des Cours et Conférences. Paris, Boivin & Cie, 1929. 14 p. 8:o.

— —, Franco-Hungarica. Extrait des Mélanges Baldensperger. Paris, H. Champion, 1930. 12 p. 8:o.

Ellinger-Butler, Englisches Unterrichtswerk für Mittelschulen, IV. Teil. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky A. G., 1930. 386 S. 8:o. Preis: geb. RM. 7.30.

B. Fehr, Die englische Literatur der Gegenwart und die Kulturfragen unserer Zeit. Leipzig, B. Tauchnitz, 1930. 81 S. 8:o. Preis: RM. 2.50.

C. Francillon, *Joyeuses histoires*. Wörterverzeichnis dazu. Berlin, F. Dümmler, 1930. Preis: RM. —.90 + —.50.

Französische und englische Schulbibliothek, Reihe B, Band 42: *Französischer Humor, Vier dramatische Schwänke*, hrsg. von K. Schröder. Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1930. 66 S. 8:o. Geb.

Germanistische Bibliothek, begründet von W. Streitberg, 30. Band: *Der Wiener Meerfahrt*, hrsg. von Richard Newald. Heidelberg, Carl Winter, 1930. 27 S. 8:o. Preis: RM. 1.20. — II. Abt.: *Untersuchungen und Texte*, 28: H. Kauter, Richard Hodges, *The English Primrose (1644)*, hrsg. mit vollständigem Wortindex. Heidelberg, Carl Winter, 1930. XIII + 118 + 62 S. 8:o. Preis: geh. RM. 7.—, geb. RM. 9.—. — III. Reihe: *Lesebücher*, 10. Band: *Althochdeutsches Lesebuch*, 1. Prosaische Denkmäler, von R. Newald. Heidelberg, C. Winter, 1930. 70 S. 8:o. Preis: RM. 2.80.

Charles Grimm, *Étude sur le Roman de Flamenca*, poème provençal du XIII^e siècle. Paris, Librairie E. Droz, 1930. 175 p. 8:o.

Dichtungen von Angelsachsen, stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein, I—II. Manualneudruck der Erstausgabe von 1857. Heidelberg, Carl Winter, 1930. IV + 224 + 259 S. 8:o. Preis: RM. 3.50 u. 3.80.

M. Hammarström, *Maecenas atavis edite regibus* (Särtryck ur *Eranos*, vol. XXVII, 153—65). 8:o. Gotoburgi, 1930.

—, Eine archaische etruskische Vaseneinschrift. *Estratto da Studi Etruschi*, Vol. IV, p. 261—66. Firenze, Comitato Permanente per l'Etruria.

Handbücher der Auslandskunde, hrsg. von P. Hartig u. W. Schellberg, B. 4: *Handbuch der Frankreichkunde*, zweiter Teil, mit Beiträgen von O. Grautoff, B. Groethuysen, K. Hilpert, R. Meerwarth, R. Meyer-Freienfels, F. Neubert, W. Schätzkel, F. Schürr, O. Völcker und E. Wahle. Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1930. XV + 538 S. 8:o. Preis: geb. RM. 17.60.

Handbücher für den deutschen Unterricht, hrsg. von F. Saran, I. Reihe, *Deutschkunde*, Band 7: F. Saran, *Das Übersetzen aus dem Mittelhochdeutschen*. Eine Anleitung für Studierende, Lehrer und zum Selbstunterricht. Halle, M. Niemeyer, 1930. 286 S. kl. 8:o. Preis: RM. 6.—.

Hermaea, XXIV: Ursula Daab, *Studien zur althochdeutschen Benediktinerregel*. 1929. 93 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.—. — XXVII: E. Volhard, F. M. Klingers philosophische Romane. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1930. 158 S. Preis: geh. RM. 7.50.

Indogermanische Bibliothek, 2. Reihe, *Wörterbücher*, 1: Alois Walde, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, 3. neu bearbeitete Auflage von J. B. Hofmann. Heidelberg, C. Winter, 1930. Lief. 1, 80 S. 8:o. Preis: RM. 1.50.

J. Jud, La valeur documentaire de l'Atlas linguistique de l'Italie et de la Suisse méridionale (AIS). Extrait de la Revue de Linguistique romane, nos 15–16, juillet–décembre 1918. Société de linguistique romane.

Kellerers Englische Ausgaben, B. 31: Soziale Zweckdichtung in der ersten Hälfte des XIX. Jahrhunderts. Proben aus *Disraeli, Dickens, Th. Hood*. Preis: RM. —.80. — B. 32: Proben aus *E. Gaskell, Kingsley u. El. B. Browning*. Bearb. von Franziska Hopfenbeck. Preis: RM. —.90. — Französische Ausgaben, B. 14: *Madame de Sévigné, Lettres choisies*. Bearb. von R. Horstmann. Preis: RM. —.75.

Norsk Riksmåls-Ordbog, utarbeidet av Trygve Knudsen og Alf Sommerfelt under Medvirkning av K. E. Bødker, Erik Mörk, J. Mörlund, R. Ullmann. Oslo, H. Aschehoug & Co:s Forlag (W. Nygaard). Hefte 1. Preis: Norw. Kr. 1.—.

H. Kriedte, Deutsche Bibelfragmente in Prosa des XII. Jahrhunderts. Halle, M. Niemeyer, 1930. 167 S. 8:o. Preis: RM. 10.—.

Krüger-Löpelmann, Des Engländers gebräuchlichster Wortschatz. 6. Aufl. Berlin u. Bonn, F. Dümmler. 76 S. 8:o. Preis: RM. 1.50.

R. Lagerborg, Den hemlighetsfulla ön. Särtryck ur *Miscellanea Bibliographica III*. — Plaidoyer pour l'attribution de *La République des Philosophes* ou *Histoire des Ajaoiens* à Fontenelle. — Helsingfors, 1930. 32 p.

Language Monographs published by the Linguistic Society of America, edited by George Melville Bolling, Number IV (December, 1929): George William Small, The Germanic Case of Comparison, with a special Study of English. Philadelphia, Linguistic Society of America. 121 p. 8:o.

Eugen Lerch, Die französische Sprache im 19. und 20. Jahrhundert (Sonderabdruck aus *Neuphilologische Monatsschrift*, 1. Jahrg., Heft 3, S. 99–111, u. 4, S. 145–58). Leipzig, Quelle & Meyer.

—, Das Problem des französischen Konjunktivs (Ein Wort zur Verständigung). Sonderabdruck aus dem Jahrgang 18, Heft 3/4, der *Germanisch-Romanischen Monatsschrift*, S. 135–44. Heidelberg, Carl Winter, 1930.

—, Hauptprobleme der französischen Sprache. Allgemeineres. Braunschweig, G. Westermann, 1930. 350 S. 8:o. Preis: geb. RM. 9.—, brosch. RM. 7.50. — Prof. Lerchs neues Werk bietet eine Reihe von Essays über Probleme, mit denen jeder, der Französisch lernt oder lehrt, ständig zu ringen hat. Es unterrichtet trefflich über die französische Wortstellung, über den Infinitiv mit und ohne Präposition, über Partizip und Gerundium, über Imperfekt und Passé défini, über die sogenannte «Erlebte Rede». Die Anteile der verschiedenen Gesellschaftsgeschichten an der Ausbildung der sprachlichen Phänomene sondert

der bekannte Münchener Syntaktiker schärfer, als es bisher zu geschehen pflegte, und bietet so auch dem soziologisch Interessierten mannigfache Anregung. Überzeugend verteidigt Lerch Adolf Toblers historische Methode gegen neuere «phänomenologische» Erklärungsversuche. Jeder wird die klar und verständlich geschriebenen kleinen Monographien Lerchs, der niemals abstrakt konstruiert, sondern jede Erscheinung zeitlich und sozial aufs Genaueste fixiert, mit Genuss und Nutzen studieren.

H. Leube, Reformation und Humanismus in England. Leipzig, A. Deichertsche Verlagsbuchhandlung, Dr. Werner Scholl. 38 S. 8:0. Preis: RM. 2.—. — Die Kirche Englands fühlte sich, wohl in der Feindschaft gegen Rom, mit dem Protestantismus des Festlandes verbunden. Aber ihr Ziel war nicht die Verwirklichung der Ideen Luthers und Kalvins, sondern die Wiederherstellung der Väterkirche, deren Wesen Dogma, Ritus, Verfassung und Liebestätigkeit in gleichem Grade bestimmen. Freilich stand auch England in der Gründerzeit seiner romfreien Kirche unter dem bestimmenden Einfluss der deutschen Reformation. Aber die Kirche von England blieb im Strom der Geistesgeschichte ihres Landes, in der die rationalen Elemente im Ausgang des Mittelalters stark hervortraten. Auf Grund ihres Wesens nimmt sie sicher eine Sonderstellung unter den romfreien Kirchen ein. Jedoch stellte sie die Geschichte unmittelbar in die Entwicklung des Protestantismus hinein. Das Büchlein verwertet neben den theologischen und historischen vor allem die rein literarischen Quellen der Zeit. So werden alle geistigen und religiösen Elemente herausgestellt, die die Gestalt der englischen Reformation bestimmt und auf Jahrhunderte das Wesen der englischen Staatskirche festgelegt haben. Besonders wertvoll ist die Beigabe eines umfassenden Literaturverzeichnisses.

R. Loewe, Deutsches etymologisches Wörterbuch. 2., umgearbeitete und vermehrte Auflage. Leipzig, Walter de Gruyter & Co, 1930. Sammlung Göschel, Bd. 64. 186 S. Preis: in Leinen RM. 1.80. — Der Verfasser hat die Etymologien der ersten Auflage (1910) nachgeprüft, die seitdem erschienene Fachliteratur, soweit sie Fortschritte brachte, verwertet und auch noch ältere Literatur herangezogen. Doch beruht auch ein Teil Änderungen und Zusätze auf seinen eigenen Forschungen. Wert gelegt wurde in der neuen Auflage auf sachliche Erklärungen, wobei besonders Namen von Tieren, Pflanzen und Mineralien Berücksichtigung gefunden haben. Auch der lautsymbolischen Wortbildung wurde Aufmerksamkeit zugewandt, ferner den Lehnwörtern exotischen Ursprungs. Das Büchlein ist für den reiferen Studenten der Germanistik und für den Germanisten, der seine Studien bereits abgeschlossen hat, bestimmt; doch sind die sachlichen Erklärungen allgemein verständlich gehalten.

A. Lombard, Les constructions nominales dans le français moderne. Étude syntaxique et stylistique. Uppsala et Stockholm, Almqvist & Wicksell, 1930. 298 p. 8:o.

G. Lozinskij, La Russie dans la littérature française du moyen âge: le pays, la population et ses richesses. Extraits de la Revue des Études slaves, IX, fasc. 1-2, p. 71-88, et fasc. 3-4, p. 253-269. Paris, Champion, 1929.

Lunds Universitets Årsskrift, N. F. Avd. 1, Bd. 25, Nr. 6: Erik Rooth, Nordfriesische Streifzüge. Laut- und wortgeographische Studien, mit einem Exkurs über den Prozess des i-Umlauts der Velarvokale im Germanischen. Lund, Gleerup, u. Leipzig, O. Harrassowitz, 1929. 161 S. 8:o.

K. Maurer, Die Deutsche Sprache. Eine Bedeutungslehre. St. Gallen, Verlag der Fehr'schen Buchhandlung, 1930. 152 S. 8:o. Preis: Schw. Fr. 3.80. RM. 3.20.

J. Melander, L'origine de l'italien *me ne, me lo, te la*, etc. Reprinted from *Studia Neophilologica*, Vol. II (1930), No. 3, p. 169-203.

The Modern Philology Monographs of the University of Chicago: T. P. Cross and W. A. Nitze, Lancelot and Guevere. A Study on the Origins of Courtly Love. Chicago, Illinois, The University of Chicago Press, 1930. 104 p. 4:o. Price: \$ 3.00.

J. Morawski, Les formules apophoniques en espagnol et en roman. De la Revista de Filología Española, tomo XVI, 1929, p. 337-365.

Le Moyen Age, troisième série, tome I, n° 1. Janvier-mars 1930. 78 p. 8:o. Paris, H. Champion.

Max Mueller, Anthologie de la prose française contemporaine (1918-1930) à l'usage des classes supérieures de français. Leipzig, Emil Rohmkopf, 1930. 200 p. 8:o. Preis: geb. RM. 3.60.

H. Mutschmann, Praktische Phonetik des Englischen, Einführung in ihre Theorie und Praxis. Leipzig, Quelle & Meyer, 1930. 181 S. 8:o. Preis: geh. RM. 6.60, geb. RM. 8.—. — Das Buch dient der Einführung in das Studium der englischen Phonetik. Die Aufgabe der «praktischen Phonetik» ist es, eine Beschreibung der fremden Laute unter ständiger Anlehnung an die nationale, beziehungsweise dialektische Sprechbasis des Lernenden zu geben, und somit zu lehren, wie die Tätigkeit der Sprechorgane dem fremden Idiom angepasst werden kann. Die Beschreibung der Laute des Standardenglischen wird in teilweise neuer und vereinfachter Art gegeben. Die zur Anwendung gelangende phonetische Umschrift passt sich dem allgemein verbreiteten System der Association Phonétique an. Besondere Aufmerksamkeit wurde der Behandlung der Schreibung der Laute gewidmet, da dem

Benutzer des Werkes im allgemeinen die fremde Sprache mehr im Schriftbilde als in gesprochener Form entgegenzutreten pflegt. Auch wird Ordnung in das Gewirr der englischen Wortbetonungstypen gebracht.

Neudrucke deutscher Literaturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts, Nr. 278—281: Neun neue Predigten von Abraham a Sancta Clara, aus der Wiener Handschrift cod. 11571 mit 2 Handschriftproben herausgegeben von *Karl Bertsche*. Halle (Saale), 1930. XX + 178 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.—. — Nr. 282—284: *Martin Butzer*, Gesprächbiechlin neüw Karsthans, hrsg. von *E. Lehmann*. LII + 58 S. Preis: RM. 3.—. — Nr. 285—287: *Georg Rollenhagens* Spiel von Tobias (1576), hrsg. von *J. Bolte*. Halle (Saale), Niemeyer, 1930. XIX + 132 S. 8:o. Preis: RM. 3.—.

Arnold Nordling, De första Germanerna (övertryck ur Finskt Museum 1929). Uppsala, A.B. Lundequistska Bokhandeln. 98 S. 8:o.

Kr. Nyrop, Portugisiske Ord i Dansk. Reprinted from *A Grammatical Miscellany offered to Otto Jespersen on his Seventieth Birthday*. Copenhagen, 1930. P. 379—385, 4:o.

—, Grammaire historique de la langue française. Tome sixième (fin). Copenhagen, Gyldendalske Boghandel, 1930. 448 p. 8:o.

Jean-Louis Perret, La Finlande. Préface de *A. de Lapradelle*, avec huit planches hors texte (Les États contemporains, collection dirigée par *P. Caron* et *M. Lhéritier*). Paris, Les Éditions Rieder, 1930. 148 p. in-8 écu. Prix: broché, 18 fr.

Pologne Littéraire, 1929, n° 40.

Romanistische Arbeiten, hrsg. von *K. Voretzsch*, XIV: *Otto Parwulski*, Victor Gelu. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1930. XII + 166 S. 8:o. Preis: geh. RM. 9.—.

Mario Roques, L'interpolation de *Fauvel* et le *Comte d'Anjou* (Romania, LV, 548—551).

Sammlung romanistischer Elementar- und Handbücher, hrsg. von *W. Meyer-Lübke*, III. Reihe: Wörterbücher. 3: *W. Meyer-Lübke*, Romanisches etymologisches Wörterbuch. 3. neu bearbeitete Auflage. Lief. 1—2 (Bogen 1—8). Heidelberg, Carl Winter, 1930. 128 S. gr. 8:o. Erscheint in ca. 20 Lieferungen, je RM. 2.50. — IV. Reihe, 2: *W. Gottschalk*, Die sprichwörtlichen Redensarten der französischen Sprache. Ein Beitrag zur französischen Stilistik, Kultur- und Wesenskunde, I u. II. Heidelberg, Carl Winter, 1930. X + 281 u. 547 S. 8:o. Preis: geh. RM. 9.— u. 8.50.

G. Scherer, Zur Geographie und Chronologie des angelsächsischen Wortschatzes, im Anschluss an *Bischof Waerferth's* Übersetzung der *Dialoge Gregors*. Diss. Berlin, 1928. 63 S. 8:o.

R. Schmidt, Modern England, its Problems and Peculiarities. München, M. Kellerer, 1930. 224 S. 8:o. Preis: geb. RM. 4.—.

Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft, Sonderreihe, Band 1: Die Prophetenübersetzung des Claus Cranc, hrsg. von W. Ziesemer. Halle, M. Niemeyer, 1930. 415 S. 8:o. Preis: RM. 25.—.

T. H. Svartengren, Engelsk Grammatik för gymnasier, högre skolor och självstudier. Stockholm, P. A. Norstedt & Söner, 1930. 263 S. 8:o. Preis: geb. Schw. Kr. 5.—.

Antoine Thomas, Jean de Gerson et l'éducation des dauphins de France, étude critique suivie du texte de deux de ses opuscules et de documents inédits sur Jean Majoris, précepteur de Louis XI. Paris, Librairie E. Droz, 1930. 85 p. 8:o. Prix: broché 20 fr.

Students' Series, neue Folge, hrsg. von K. Wildhagen, Nr. 26: John Galsworthy, Essays. — Nr. 23: Arnold Bennett, Short Stories. — Nr. 24: John Galsworthy, Indian Summer of a Forsyte. — Nr. 25: George Moore, The untilled Field. Preis: je RM. 1.80. — Nr. 26: John Galsworthy, Awakening. Preis: RM. 1.50. Leipzig, B. Tauchnitz, 1930.

Gunnar Suolahti, L'étuve finnoise (Arctos, acta historica philologica philosophica fennica, seorsum expressum, vol. I, fasc. 1—2, p. 41—68). Helsingforsiae, 1930.

O. J. Tallgren, Una inscripción de la Alhambra (Ensayo crítico). Madrid, Imprenta de Archivos, 1929. 16 p. 8:o.

Ernst G. Wahlgren, Un problème de phonétique romane. Le développement de > r. Uppsala, Almqvist & Wicksell, Leipzig, O. Harrassowitz, 1930. Skrifter utgivna av K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala, 26: 4. 253 p. 8:o.

J. Weisweiler, Busse. Bedeutungsgeschichtliche Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte. Halle, M. Niemeyer, 1930. 296 S. gr. 8:o. Preis: RM. 16.—.

Brian Woledge, L'Atre Périlleux. Études sur les manuscrits, la langue et l'importance littéraire du poème, avec un spécimen du texte. Paris, E. Droz, 1930. 135 p. 8:o. Prix: broché 24 fr.

Zeitschrift für Ortsnamenforschung, B. VI, Heft 1. Enthält u. a.: R. E. Zachrisson, On the so-called *ts*-Suffix in Germanic personal Names; J. Schnetz, Namenprobleme im Gebiete des altbayerischen Stammes; Adolf Zauner, Hispalis-Sevilla. München u. Berlin, R. Oldenbourg, 1930.

H. Zwerina, Neuenglisch o gesprochen wie u. Ein Beitrag zur englischen Lautgeschichte. Leipzig, Mayer & Müller, G. m. b. H., 1930. 87 S. 8:o.

Schriftenaustausch.

Acta et commentationes Universitatis Tartuens (Dorpatensis), B, Humaniora, XV; C, I—X.

Acta Philologica Scandinavica, V (1930), 2—3.

Acta Universitatis Aboensis, Humaniora, VI (1930).

Anuari de l'Oficina Romànica de lingüística i literatura, vol. II (1929).

Arctos. Acta historica philologica philosophica Fennica, I, 1–2. Helsinki, 1930.

Arkiv för Nordisk Filologi, XLVII (1930), 2–3.

Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg, VIII (1930), 6.

Butlletí de Dialectologia Catalana, XVIII (1930), 2–3.

«Ce fastu?», VI (1930), 3–10.

Česky Lid, XXIX (1929).

Universitatea din Cernăuți. Codrul Cosminului. Buletinul Institutului de Istorie și Limbă, VI (1929–1930).

Elliott Monographs in the Romance Languages and Literatures, edited by Edward C. Armstrong, 24: Le Couronnement de Renard. Poème du treizième siècle, publié par Alfred Foulet. LXXVIII + 125 p. Prix: \$ 2.00. — 25: J. E. Shaw, Essays on The Vita Nuova. IX + 236 p. Prix: \$ 2.00. 8:o. Paris, Les Presses Universitaires de France, 1929.

O. Fischer, Divinations-Formen der Primitiven Afrikas. Diss. Hamburg, 1929.

Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie, VII. Zusatzheft: Kurt Glaser, Neologismus und Sprachgefühl im heutigen Französisch. Preis: RM. 1.20.

Hamburg und Island. Festgabe der Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek zur Jahrtausendfeier des isländischen Allthings, Hamburg, 1930.

Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen, 3: Harri Meier, Beiträge zur sprachlichen Gliederung der Pyrenäenhalbinsel und ihrer historischen Begründung. Hamburg, Friederichsen, de Gruyter & Co. m. b. H., 1930. — 5: H. Chmeliček, Die Gerundialumschreibung im Altspanischen zum Ausdruck von Aktionsarten. Seminar für romanische Sprachen und Kultur, Hamburg, 1930. 102 S. 8:o.

The Journal of English and Germanic Philology, XXVIII (1929), 3–4; XXIX (1930), 1–3.

Wilhelm Kolbe, Studie über den Einfluss der «corridas de toros» auf die spanische Umgangssprache. Diss. Hamburg, 1929.

Les Langues Modernes, XXVIII (1930), 3–6.

Leuvense Bijdragen, XXI (1929), 3–4, & Bijblad, XXII (1930), 1 & Bijblad. —

Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, LI (1930), 1–10.

Litteris, VII (1930), 1-2.

P. Löden, Zur Vorgeschichte und Geschichte der preussischen Grundrechte. Diss. Hamburg, 1929.

Walter Löding, Die deutsch-englischen Bündnisverhandlungen 1898 bis 1901. Ihr Verlauf auf Grund der deutschen und der englischen Akten. Diss. Hamburg, 1929.

I. M. Lubin, Zur Charakteristik und zur Quellenanalyse von Pestels «Russkaja Pravda». Diss. Hamburg, 1930.

Ludwig Madaus, Die Holzfiguren des Kongo-Kassai-Gebietes. Ein stilkritischer Versuch. Diss. Hamburg, 1929.

Modern Language Notes, XLV (1930), 5-7. — A signaler (p. 281-288): *The Duel of King Louis and Gormont*, par Stephen H. Bush et Henning Larsen. M. Bush a été frappé par un détail étrange du récit du combat singulier entre le roi Louis et Gormont, tel qu'il est raconté dans le célèbre fragment de chanson de geste. Il y est dit en effet que le roi lève son épieu et en frappe son adversaire à la tête avec une telle violence que le corps de Gormont est fendu en deux de haut en bas et que l'épieu touche la terre:

Encontre munt dreça l'espié;	390
si l'at feru par mi le chief	
que l'elme agu li at trenchié	
et del halberc le chapelier;	
gesqu'al braiel le purfendiét,	
Qu'en pre en chient les meitiés;	
en terre cole li espiés.	390

(Éd. A. Bayot, dans *Classiques français du moyen âge*, 1921.)

L'exagération dans la description des effets du coup n'a pas de quoi nous étonner: elle est conforme au style des chansons de geste. C'est plutôt l'arme et la manière dont le roi s'en sert qui donne à réfléchir. Qu'on traduise *espiet* par «épieu» ou «lance» (cf. Bédier, *Chanson de Roland*, Glossaire, s. v.), jamais ailleurs que dans *Gormont* on ne s'en sert de la manière d'une hache de guerre dans les combats des chansons de geste. Mais dans l'ancienne littérature scandinave M. Larsen a relevé de nombreuses mentions d'une arme servant à la fois à pousser et à couper, même à jeter, et appelée généralement *hogg-spjót* (dans le premier élément nous avons le même mot que dans *hauen* de l'allemand moderne). Comme la chanson de *Gormont et Isembart* relate le combat de Saucort où des Scandinaves prirent part, les auteurs supposent que l'épisode du combat singulier a été emprunté à une source nordique, ce qui viendrait à l'appui de la thèse opposée par M. F. Lot dans *Romania*, LIII (1927), à celle de M. Bédier. — A. Långfors.

Modern Languages, XI (1930), 5-6; XII, 1.

Moderna Språk, XXIV (1930), 5-8.

Museum, XXXVII (1930), 5-12; XXXVIII, 1-2.

Ulrich Nabel, Die Baukunst des Hamburger Bürgertums von der Mitte des 16. bis zum Anfang des 17. Jahrhunderts. Eine kunstwissenschaftliche Untersuchung über bürgerliche Bauweise. Diss. Hamburg, 1929.

Namn och Bygd, XVII (1929-1930), 2-5; XVIII, 1.

Die Neueren Sprachen, XXXVIII (1930), 1-7.

Nysvenska studier, X (1930), 1-4.

Opera Facultatis Philosophicae Universitatis Masarykianae Brunensis, 31: F. Trávníček, Neslovesné věty v češtině, I: Věty interjekční. Brno, 1930. 254 p. 8:o. Kč 40.-.

Proceedings of the Conference of the Yiddish Scientific Institute held in Wilno, October 24-27, 1929. Vilno, 1930.

Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society: Literary & Historical Section, Vol. II, Part IV (1930).

Publications of the Institute of French Studies: Ruby van Allen Caulfield, The French Literature of Louisiana. Price: \$ 1.50. — S. A. Rhodes, The Cult of Beauty in Charles Beaudelaire, I-II. Price: \$ 3.00. — La Vie de saint Thibaut, an Old French Poem of the thirteenth Century edited by Helen Eastman Manning. Price: \$ 1.25. — Georges de Scudéry, Le Prince déguisé, republished with an Introduction by Barbara Matulka. Price: \$ 1.00. — L'Empirique, an unpublished Parody of Voltaire's Mahomet, by G. L. Van Roosbroeck. — Alzirette, an unpublished Parody of Voltaire's Alzire, by G. L. Van Roosbroeck. New York, 1929. — Georges de Scudéry, La Mort de César. Republished with an Introduction by Harold L. Cook. 78 p. 8:o. New York, 1930. — J. Rossi, The Abbé Galiani in France. 63 p. 8:o. New York, 1930.

Publications of the Modern Language Association of America, XLV (1930), 1-3.

Revista de filología española, XVI (1929), 2-4, XVII (1930), 1. — Anejos de la Revista de Filología Española. Madrid, Junta para ampliación de estudios. II: García de Diego, Vicente, Contribución al diccionario hispánico etimológico. 1923. — III: Krepinsky, Max, Inflexión de las vocales en español. Traducción y notas de Vicente García de Diego. 1923. — IV: Krüger, Fritz, El dialecto de San Cibrián de Sanabria. Monografía Leonesa. 1923. — VII: Bohigas Balaguer, P., Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial. 1925. — IX: Cuatro poemas de Berceo (Milagros de la iglesia robada y de Teófilo, y vidas de Santa Oria y de San Millán). Nuevo manuscrito de la Real Academia Española.

Edición de C. Carroll Marden. 1928. — X: *Berceo*, Veintitrés Milagros. Nuevo manuscrito de la Real Academia Española. Edición de C. Carroll Marden. 1929. — XI: *Llorens, E. L.*, La negación en español antiguo con referencias a otros idiomas. 1929. — XII: *Wagner, M. L.*, Caracteres generales del judeo-español de Oriente. 1930. 120 p. 8:o.

Revue belge de philologie et d'histoire, IX (1930), 1-2
Ročenka Slovanského Ústavu, I-II (1928-1929).

Romanische Forschungen, XLIV (1930), 2: *K. Knauer*, Beiträge zum Ausdruck von Abstraktem im Französischen; *W. Ernst*, Die Lieder des provenzalischen Troubadours Guiraut von Calanso. — Erlangen, Junge & Sohn.

Slavia, IX (1930), 1-3.

Studi Medievali, III (1930), 1.

Studia Neophilologica, II (1929), 3.

Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, Nr. 151: *Poul Helms*, Sofisterne, Sokrates og ensidige sokratiske Retninger. 1929. — Nr. 152: *Torben Krogh*, Studier over de sceniske opførelser af Holbergs Komedier i de første Aar paa den genoprettede danske Skueplads. 1929. — Nr. 153: *A. Ibsen*, John Locke's Laere on Almenideer. En kritisk-filologisk Analyse. 1930. — Nr. 154: *Martin P:n Nilsson*, Solkalender og Solreligion. 1930. København, Jespersen og Pios Forlag.

Ungarische Jahrbücher, IX (1929), 4, & X (1930), 1-3. Berlin u. Leipzig, Walter de Gruyter & Co.

University of California Publications in Modern Philology, Vol. 13, No. 4, pp. 285-412: *R. T. Holbrook*, Guillaume Alecis et Pathelin. — Vol. 14, No. 1, pp. 1-22: *Camillo P. Merlino*, The French Studies of Mario Equicola (1470-1525). — No. 2: *Henry Safford King*, Echoes of the American Revolution in German Literature. 1929. — No. 3: *Clarence D. Brenner*, L'histoire nationale dans la tragédie française du XVIII^e siècle. 1929. — No. 4: *D. P. Rotunda*, A Tabulation of early Italian Tales. 1930.

University of Illinois Studies in Language and Literature, Vol. XIII, Nos. 3-4 (Aug.-Nov., 1928): *Mary Luella Trobridge*, Philological Studies in ancient Glass. Price: \$ 1.50. — XIV (1929), No. 1-2: *Ruth Kelso*, The Doctrine of the English Gentleman in the Sixteenth Century. Price: \$ 2.50. No. 3: *H. F. Fletcher*, The Use of the Bible in Milton's Prose. 176 p.

Virittäjä, 1930, 2-3.

Volkstum und Kultur der Romanen, Sprache, Dichtung, Sitte, III (1930), 1-3.

Mitteilungen.

Aarne Henrik Salenius, titulaire de la chaire de littérature grecque à l'Université de Helsingfors, est décédé le 15 août 1930 à l'âge de quarante-six ans. Il avait publié entre autres d'importants travaux sur le latin vulgaire.

Einheimische Veröffentlichungen: *T. E. Karsten*, Die neuen Runen- und Bilderrunde aus der Unter-Weser (Oldenburg) in *Societas Scientiarum Fennica. Commentationes Humanarum Litterarum*, III, 4, 40 S. — *A. Långfors*, De miraculis quae in Ecclesia Fisanensi contigerunt, source du poème français de Madrid (in *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, B, XXV, 1), 32 S. — *Walter O. Streng-Renkonen*, Joufrois, roman français du XIII^e siècle, publié avec une introduction, un glossaire et des notes (*Annales Universitatis Aboensis*, Series B, tom. XII). XXI + 153 S. 8:o. — *O. J. Tallgren-Tuulio & A. M. Tallgren*, Idrisi, La Finlande et les autres pays baltiques orientaux (*Géographie* VII 4). Édition critique du texte arabe, avec facsimilés de tous les manuscrits connus, traduction, étude de la toponymie, aperçu historique, cartes et gravures ainsi qu'un appendice donnant le texte de VII 3 et de VII 5 (*Societas Orientalis Fennica, Studia Orientalia*, III). 154 S. 8:o.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *A. Långfors*, Ky voet amer saunz pesaunce (*Mus. Brit., Cotton, Cleopatra C v*), in *Romania*, LV (1929), 551–2. Bespr. von *The Anglo-Norman Voyage of St. Brendan* by Beneit, ed. E. G. R. Waters, das., S. 568–71, von *Karl Michaëlsson*, Études sur les noms de personnes français d'après les rôles de taille parisiens, das., S. 572–4, von *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, CLII–CLIV, das., S. 580–2, von *Das Moraliū Dogma Philosophorum* des Guillaume de Conches, hrsg. von J. Holmberg, das., S. 603. — *O. J. Tallgren*, Notas filológicas de Astonomia Alfonsina (in *Miscelânea de Estudos em honra de D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos*, Coimbra, 1930), 7 S. 8:o. — *A. Wallensköld*, L'ü latin dans les langues romanes. Reprinted from *A Grammatical Miscellany offered to Otto Jespersen in his Seventieth Birthday*, Copenhagen, 1930, S. 387–391.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Mémoires de la Société néophilologique de Helsingfors*, VIII, und *Neuphilologische Mitteilungen*, XXX, bespr. von M. Wilmotte in *Le Moyen Age*, XL, 75. *Neuphilologische Mitteilungen*, XXIX, bespr. von Mario Roques in *Romania*, LV, 587–8. — *T. E. Karsten*, Die Germanen, bespr. von Anton Mayer in *Zeitschrift d. dsch. Vereines f. d. Ge*

schichte Mährens und Schlesiens, 1929, H. 1; von H. Zeiss in Volk und Rasse, April 1929; von Walther Linden in Zeitschrift für Deutschkunde, 5. Jahrgang, H. 43; von H. M. Ester in Die Horen, 1928/1929, H. VI; von Arthur Buchenau in Geisteskultur ^{10/12} 1929; von C. Karstien in Kölnische Volkszeitung, 16. 5. 29, Nr. 197; von K. F. Wolff in Mannus, Zeitschrift für Vorgeschichte, Bd 22 (1930), S. 144 ff. — K. S. Laurila, Sprache und Anschauung (in Neuphil. Mitteilungen, XXIX, 120–149), bespr. von Kurt Oppert in Zeitschrift für Ästhetik und allgemeine Kunstwissenschaft, XXIV, 255–56. — Holger Petersen Dyggve, Chansons françaises du XIII^e siècle (in Neuphilologische Mitteilungen, XXX), bespr. von M. Delbouille in Revue belge de philologie et d'histoire, IX, 271–72 u. 713. — Hugo Suolahti, Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache (in Mémoires, VII), bespr. von Gustav Ehrismann in Deutsche Literaturzeitung, 1930. Sp. 876–7.

Ordre du jour du Congrès International des Professeurs de Langues Vivantes.

Le Congrès se tiendra à Paris, du mardi 31 mars au samedi 4 avril 1931.

I. — Pédagogie générale.

A. Rôle et place des langues vivantes, dans un enseignement humaniste moderne.

a) Valeur utilitaire, ses limites. — b) Valeur de culture.

B. Méthodes.

a) Lecture expliquée. — b) Programme de lectures littéraires. — c) Le théâtre et son rôle dans l'enseignement des langues vivantes. — d) La psychologie dans l'enseignement des langues vivantes. — e) La phonétique. — f) La linguistique.

C. Les principes de la méthode prussienne de 1925. Ses résultats.

D. Les auxiliaires de l'enseignement des langues vivantes.

a) Bibliothèques circulantes, échanges de publications, fonds de clichés. — b) Disques et machines parlantes. — c) T. S. F.

II. — Les Échanges internationaux.

Les langues vivantes au service des relations internationales. Facilités de voyage et de séjour.

a) 1. Bourses aux élèves et aux professeurs. — 2. Facilités diverses (visas, entrées dans les musées, dans les bibliothèques; pensions, réductions de tarifs, etc.).

b) Échanges officiels d'élèves, d'assistants et de professeurs.

c) Correspondance scolaire internationale.

III. — Constitution d'une Fédération internationale de professeurs de langues vivantes.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN



32. JAHRGANG

1931



SWETS & ZEITLINGER N.V.

AMSTERDAM - 1967

15
32
31

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

32. JAHRGANG

1931

HERAUSGEBER

ARTHUR LÅNGFORS.

ORD. PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE

UND

HUGO SUOLAHTI

ORD. PROFESSOR DER GERMANISCHEN PHILOLOGIE

SWETS & ZEITLINGER N.V.

AMSTERDAM - 1967

Reprinted by permission of the
Modern Language Society, Helsinki

Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

	Seite
<i>Bartsch, K., s. Roques.</i>	
<i>Bossuat, Robert, Sur un fragment de la Chanson d'Antioche . . .</i>	110
<i>Brunot, Ferdinand, Un bouquet de mots cueillis dans les jardins d'autrefois</i>	118
<i>Furuhjelm, Ake, Note on a Passage in Beowulf</i>	107
<i>Jeanroy, A., Études sur l'ancienne poésie provençale, V</i>	8
<i>Laurila, K. S., Quelques remarques sur l'esthétique de Dubos ..</i>	61
<i>Lindelöf, U., Bemerkungen über einige Fälle von schwankender Aussprache eines vortonigen i im Englischen</i>	47
<i>— » —, Engl. dapple, isl. depill, finn. täplä</i>	53
<i>Lot, Ferdinand, Estourmi de Bourges</i>	246
<i>Neuvonen, Eero K., El pasaje bilingüe de Juan Ruiz</i>	86
<i>Öhmann, Emil, Die französischen Wörter in Ulrich von Füetters «Iban»</i>	71
<i>— » —, Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache im Mittelalter (Vortrag)</i>	195
<i>Paris, Gaston, s. Roques.</i>	
<i>Prosciutti, Ottavio, A proposito del bimillenario della nascita di Virgilio (Conferenza)</i>	220
<i>Roques, Mario, Correspondance de Karl Bartsch et Gaston Paris de 1865 à 1870</i>	127
<i>Setälä, E. N., Finn. tarhila, tarhilo 'Halfter'</i>	85
<i>Söderhjelm, Werner, Die Disciplina Clericalis in Italien</i>	1
<i>Spitzer, Leo, Kat. baluerna 'Ungetüm'</i>	247
<i>Streng-Renkonen, W. O., A propos de quelques théories de sémantique tique</i>	93
<i>Suolahti, Hugo, Die spätalthochdeutsche Evangelienübersetzung ..</i>	25
<i>— » —, Werner Söderhjelm in memoriam</i>	177
<i>Tallgren-Tuulio, O. J., Passages de Pero Guillén de Segovia remon- tant à Lucain</i>	55
<i>Vloberg, Maurice, La Cour de Paradis (Analyse)</i>	230

II. Besprechungen.

<i>Ammon, H., Deutsche Sprache und Literatur, Studium, Examen, Beruf (H. Suolahti)</i>	163
--	-----

	Seite
<i>Baader, Th.</i> , Die identifizierende Funktion der <i>ich=Deixis</i> im Indoeuropäischen (<i>H. Suolahti</i>)	157
<i>Delpy, G.</i> & <i>Viñas, A.</i> , España en los textos (<i>O. J. Tallgren=Tuulio</i>)	264
<i>Eitzen, W.</i> , Der Irrgarten der Sprachen (<i>R. Riegler</i>)	248
<i>Flasdieck, H. M.</i> , Der Gedanke einer englischen Sprachakademie in Vergangenheit und Gegenwart (<i>U. Lindelöf</i>)	166
<i>Histoire littéraire de la France</i> , XXXVI (<i>L. Karl</i>)	251
<i>Jacob, E. G.</i> , Daniel Defoe, Essay on Projects (<i>Y. Hirn</i>)	153
<i>Jouffroy, s. Streng=Renkonen.</i>	
<i>Kriedte, H.</i> , Deutsche Bibelfragmente in Prosa des XII. Jahrhunderts (<i>H. Suolahti</i>)	154
<i>Munthe, A. W:son</i> , Kortfattad spansk språklära (<i>O. J. Tallgren=Tuulio</i>)	166
— » —, Spansk läsebok (<i>O. J. Tallgren=Tuulio</i>)	174
<i>Nyrop, Kr.</i> , Grammaire historique de la langue française (<i>A. Wallensköld</i>)	267
<i>Streng=Renkonen, W. O.</i> , Jouffroy, roman français du XIII ^e siècle (<i>A. Wallensköld</i>)	146
<i>Viñas, A.</i> , s. <i>Delpy</i> .	
<i>Voigt, E.</i> , Die Music-Hall Songs und das öffentliche Leben Englands (<i>U. Lindelöf</i>)	165
<i>Weisweiler, J.</i> , Busse (<i>H. Suolahti</i>)	161
<i>Wrede, F.</i> , Deutscher Sprachatlas (<i>H. Suolahti</i>)	159
<i>Ziesemer, W.</i> , Die Prophetenübersetzung des Claus Cranc (<i>H. Suolahti</i>)	160

III. Tätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

Protokolle vom 24. November 1928 bis 15. März 1930	268
--	-----

IV. Eingesandte Literatur.

Zur Besprechung eingesandte Arbeiten	278
Schriftenaustausch	285

V. Mitteilungen	287
-----------------------	-----

A

ARTHUR LÅNGFORS

A L'OCCASION DE SON 50^E ANNIVERSAIRE

LE 12 JANVIER 1931



Arthur Langfors

NEUPHILOLOGISCHE • • MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Långfors

Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti

Professor der germanischen Philologie

XXXII.
Jahrgang

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk. 35, bei der Redaktion Fmk. 30 (nur für Finnland). Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Långfors (Myntgatan 3 B), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, mag. phil. Åke Furuhielm (Annegatan 2) einzusenden.

1931

Die Disciplina Clericalis in Italien.

Versionen. Nachleben.

Eine Übersetzung resp. Bearbeitung eines geringen Teiles der *Disciplina Clericalis* ist wahrscheinlich am Ende des XIII. Jh. in Italien vorgenommen worden. Sie ist in drei Florentiner Hss aufbewahrt, von denen jedoch keine als die ursprüngliche betrachtet werden kann: zwei, *P* (Panciat. 67) und *M* (Magliabech. XXXVIII, 127), stammen aus der ersten Hälfte des XIV. Jh., die dritte, *R* (Riccard. 1317), ist erst 1451 angefertigt worden. Sie sind aber offenbar voneinander abhängig. Die zwei älteren wurden vor etwa vierzig Jahren von Pasquale Papa herausgegeben, die dritte druckte später Alfredo Schiaffini¹; beide in einer von jenen in 100 (oder weniger) Exemplaren vorhandenen Hochzeitspublikationen, die die Verzweiflung der Forscher bilden.

¹ Frammento di un'antica versione toscana della «*Disciplina Clericalis*» di P. Alfonso. Firenze 1891 (Nozze Oddi-Bartoli).

Nuova redazione d'un frammento in volgare toscano della «*Disciplina Clericalis*» di Pietro di Alfonso (Nozze Res-Fraseli). Firenze MCMXXIV.

Von Papas Texten ist wohl *P* die Vorlage sowohl für *M* als für den von Schiaffini herausgegebenen Text gewesen, obgleich dieser letztere dann und wann eine einfachere und von denjenigen Zusätzen freie Gestalt zeigt, die in den beiden anderen vorhanden sind. Papa glaubt, dass der ursprüngliche Text auf ein französisches Original zurückging: darauf sollen die vielen Gallizismen hindeuten. Hilka und ich haben schon¹ gegen diese Auffassung opponiert, und unserer Ansicht ist auch Schiaffini, der die angeblichen Gallizismen auf ein nichts reduziert. Wir sprachen die Vermutung aus, dass diese Bearbeitung möglicherweise die Existenz einer alten toskanischen Version der ganzen DC beweisen könnte. Schiaffini meint, man könne sie lieber als Beweis des Vorhandenseins eines lateinischen Fragments, das vor allem die zwei ersten auch sonst so beliebten Geschichten und dann ein paar kurze andere enthielt, betrachten, und in der Tat muss zugegeben werden, dass diese Annahme vielleicht plausibler ist.

Nach einer ganz unvermittelt gegebenen Einleitung, die mit Enoch und seinen Ausführungen anfängt (2,16) und nachher den Vergleich mit der Ameise etc. wiedergibt (3,9—14)², folgt gleich das erste Exemplar, dem Inhalte nach mit dem Original ganz übereinstimmend, nur dass von einem Schweine die Rede ist, statt von einem Kalbe, wie in der *Gesta Romanorum*. Um gleich das Verhältnis der Abschriften zueinander zu beleuchten, mag hier der Schluss dieser Geschichte in den drei Versionen angeführt werden.

R: E quegli andò a provarlo e disse il conveniente come agli altri. E quegli incontanente gli levò di collo [il porcho] e sotterollo nel canto della sua casa. E quando il figliuolo vide questo, sì llo ringraziò molto e dissegli il fatto, e ppoi tornò al padre e disse: El vostro mezo amico m'ha più servito che' mia ciento. Allora disse il padre: Figliuolo, quegli è perfetto amico che tti soccorre nelle avversità.

¹ S. die Einleitung zu unserer kleinen Ausgabe des lat. Textes (Sammlung mittelalterlicher Texte hg. v. A. Hilka, Heidelberg 1911, S. XIII).

² Der Text *R* fängt erst hier an.

P: Andòvi e provollo sicome gli altri. Imantenente si lli tolse questo vitello di chollo e sopellilo in casa sua. E quando il filgliuolo di Rabas vide questo, si llo ringratiò molto e disseli il fatto, e poi ritornò al padre e disse: Il vostro mezo amicho si mm'à servito, e' miei cento amici no. Disse il padre: Quelli è buono amicho, che tt'aiuta nela necessitade.

M: Andòvi e provollo sicome avea provati i suoi, è chiamollo a casa, ed era molto di notte; e que' maravigliandosi chi fosse, feceli motto, e quando il conobbe, fecegli onore grandissimo per amore del suo padre, e domandollo ke novelle avea. E que' disse: Òlle molto ree, ché m'è intervenuto una gran disavventura, k'ò morto un uomo ed òllo messo in questo sacco, e non so com' io mi faccia, se Dio inanzi e voi apresso non mi consigliate. Allora quelli il si mise in casa con esso in collo e cominciollo a confortare e disse: Non avere paura, ké di magior fatto t'àterei, non ke di chotesto, e stà francamente, ké questo è nulla appo ke io ti farei per amore del tuo padre, il qual' è sicome mio fratello carnale. Andò e sotterrollo in casa sua e a questo giovane diede molte buone parole, k'elli istesse franchamente senza tema neuna; e quelli il ringraziò assai. Tornò 'al suo padre e disse come avea fatto questo mezo amico del suo padre. Allora disse il padre: Or vedi, figliuole (*sic*), che tt'à me' servito il mio mezo amico, k'e' tuoi cento.

Im Ex. II ist die Abtretung des geliebten Mädchens in Pund R übereinstimmend mit dem Original in einigen Zeilen einfach geschildert. *M* schmückt diese Episode folgendermassen aus:

Ancora questi si pensò e si mandò per una bellissima pulcella e feceglile venire innanzi, e domandollo se gli piaceva, e assai il ne scogiurò (*sic*); ed e', vedendo ke non potea più e che quelli l'avea tanto scongiurato, si disse: Fratel mio, questa è quella per chu' io muio e quella che mi può dar vita, quando piaccia a tte e a llei. E sapie ke questa era una chu' elli avea fatto nodrire e amaestrare per tórrela per moglie e aveane un gran retaggio. Imantenente questi dela casa ispodestò se e misela in mano a lo 'nfermo, e disse: Io la t'acomando, sicome io l'avea per me, così l'abbi tu; e que' non volendola e que' dandoglile e' convenne ke la toglesse, e conciossi co' parenti dela fanciulla, sì che si ne chiamaro pagati, e questi gli fece bella camera, e diegli bella sala nela detta sua casa, e fece grandi noze, e 'n grande allegrezza stettoro insieme. Allora questi fu guarito. E quando fu stato quanto li parve, si mostrò lettere ke lli veniano da' suoi, sicome per fermo il convenia partire e non potea più dimorare. Quando que' dela casa il seppe ke costui il convenia partire, per amore di lui e dela compagnia k'avea co'llui, ché lli pareva come suo fratello, fune molto cruccioso; ma, perché facesse de' fatti suoi, fune molto allegro.

Zu bemerken ist dann, dass die Szene der Erkennung und was darauf folgt, in *R* am kürzesten und mit dem Original am nächsten übereinstimmend dargestellt wird. Weder von einer Kreuzigung noch von Galgen ist hier die Frage. Aber in *P* heisst es: «Quando lo vide a tagliare il capo, raffighurollo e conobbelo...» In *P* ist auch (wie in *M*) die Rede von dem «sanatore», welcher, «udendo questa pietade e questo perfetto amico, sì ss'inchominciò tutta la faccia sua a bangnare di lagrime, e così faceano più di tremila persone, e pareva sì grande pietade, che gianmai non fue ueduta per uomo vivante.» (Auch *R*: «Sì ssi cominciò a ralegrare e a llagrimare», dagegen ist diese Tränenszene in *M* gar nicht vorhanden).

Nach dieser Geschichte folgen in *P* *M* die folgenden Reflexionen «de consilio», «de leccatore», «de sapientia» und «de silentio» in stark gekürzter Form. Hierauf Ex. III. Hier steht in *R* nichts ausser der einen Zeile: «La nobiltà vuole savio huomo e savere con potenza» (greift also über in eine spätere Reflexion). Dann folgt in allen Hss Ex. IV. Hier schliesst *R*; die zwei anderen fahren noch mit einigen eingestreuten Sentenzen aus dem folgenden Kapitel fort und zählen zuletzt die «Septem artes» auf mit der Schlussbemerkung: «Grammatica est scientia recte loquendi recteque scribendi origo et fundamentum omnium liberalium artium». *M* fügt noch hinzu: «Explicit liber quatuor virtutis (*sic*) Seneche filosofi.»

Dieser Satz bezieht sich darauf, dass unser Fragment in den beiden Hss in einen moralischen Traktat hineingearbeitet ist, nämlich: *De quatuor virtutibus cardinalibus* oder *Formula (Formula) honestae vitae*, im Mittelalter Seneca zugeschrieben, aber wahrscheinlich von Martinus, Erzbischof zu Braga; von diesem Traktat sind mehrere italienische Bearbeitungen vorhanden; der italienische Text scheint einer französischen Version zu entstammen, die Brunetto Latini hie und da in seinen *Trésor* eingestreut hat.¹ Auch andere von der Zeit hoch ge-

¹ Vgl. Papa, l. c. — Della forma di onesta vita scritta nel VI secolo Da Martino Vescovo Dumense e Bracarense, tre antichi volgarizzamenti pubbl. per cura di Bartolommeo Gamba. Venezia 1830.

schätzte moralische Abhandlungen enthalten die Hss, in welchen diese Bearbeitung der DC Platz gefunden hat; es beweist, welches Ansehen sie ihrerseits genoss.

Aus dem Ende des XIII. Jh. stammen auch die *Cento novelle antiche* oder das *Novellino*, wo die Quellen (die man nur zum Teil erkannt hat¹) in armseliger, dürftiger Weise bearbeitet worden sind: das sind kurze, flüchtige Skizzen, in wenigen, groben Zügen hingeworfen, welche nur das rein Tatsächliche geben. Dass sie dem lateinischen Texte direkt entnommen sind, scheint unzweifelhaft.² Die vier Stücke, die das *Novellino* der DC entlehnt hat, sind: Ex. XII (Fabulator), Version Gualteruzzi XXXI, Borghini XXX, Ausg. Carbone (Coll. scolastica Firenze 1882) XXVI; Ex. VI (Januator), Gualt. LIII, Borgh. L, Carb. XLV; Ex. XXVIII (Diogenes), Gualt. LXVI, Borgh. LXIII, Carb. LIII; Ex. XV (De decem cofris), Gualt. LXXIV, (Borgh. fehlt), Carb. XCIV.

J. Ulrich hat aus einer Hs des BM eine Sammlung altitalienischer Beispiele aus dem Anfang des XIV. Jh. veröffentlicht, darunter auch eine kurze, an den Stil oder die Stillosigkeit des *Novellino* erinnernde Version der Koffergeschichte. Es ist zu bemerken, dass hier statt des alten ratgebenden Weibes ein Philosoph auftritt, wie bei Boccaccio (s. gleich unten).³

Nachdem Landau in seinem bekannten Buche *Die Quellen des Decamerone*⁴ ein Kapitel der DC gewidmet hatte, ohne jedoch in bezug auf die Erzählungen, die gemeinsame Stoffe

¹ Vgl. d'Ancona, *Le fonti del Novellino*, in *Studj di Critica e Storia letterari* 1880.

² Vgl. d'Ancona, o. c. S. 289: Si compari qualche narrazione della *Gesta Romanorum* e della DC con un racconto del *Novellino*, e ciò basterà a persuadere che quest' ultimo confronta assai più col dettato di quelle, che non con una prosa contemporanea provenzale o francese, e si dovrà per lo meno concludere, che le manifeste somiglianze fra le tre prose hanno la loro ragione nella rispettiva somiglianza di ciascun col latino volgare dell'età media. — Der Stil des Nov. ist jedenfalls so dürftig, dass ein bestimmter Schluss sich schwerlich ziehen lässt.

³ *Romania* XIII (1884), S. 27 ff.

⁴ Zweite Auflage, 1884, S. 258–268.

aufweisen, vollständig klarlegen zu können, inwiefern ein unmittelbarer Zusammenhang besteht, nahm L. di Francia zehn Jahre später dieses Thema wieder auf¹ und kam zu Schlüssen, welche uns endgültig erscheinen. Er erkennt zuerst unserem Autor die Bedeutung für die europäische Novellistik zu, die er wahrhaft verdient.² Durch eine sorgfältige Analyse, die den künstlerischen Gesichtspunkten und den von ihnen verlangten Zusätzen und Veränderungen reichlich Rechnung trägt, beweist sodann di Francia, dass die Erzählung VII, 4 bei Boccaccio keine andere Quelle hat als die Puteus-Geschichte der DC. Nur einen Einwand kann man hier erheben. Es scheint doch, als ob Boccaccio den Dolopathos gekannt hätte oder wenigstens eine mündliche Version, in der dieser Zug sich findet: der Mann verspricht, nie mehr eifersüchtig zu sein, und gibt der Frau die Erlaubnis, alles zu tun, was sie will. Dolop. «dans licentiam eundi quo vellet» — Bocc. «le diè licenzia che ogni suo piacer facesse».³

Die zweite Erzählung, die Boccaccio der DC (oder einer seiner französischen Übersetzungen, was auf eins herauskommt) entnommen hat, ist VIII, 10, die auf PA:s Exempel XV. (De decem cofris) zurückgeht. Verschiedene Züge beweisen es, und dass der grosse Künstler z. B. die alte Frau nicht mitgenommen hat, ist nur wegen ihrer «lächerlichen Konventionalität» geschehen.⁴ — In bezug auf X, 8 hinwieder liegt die Sache so, dass die Bearbeitung der Freundesgeschichte im französischen Roman Athis und Prophlias (XII. Jh.) ohne Zweifel den nächsten Anstoss gegeben hat: bis zu dem Moment, wo der Reisende in den Tempel tritt, findet man keinen direkten

¹ Alcune Novelle del Decameron. Giornale storico della letteratura italiana 44 (1904), S. 24 ff.

² «Più autorevole di tutti, si fa innanzi quel valent'uomo di Pietro Alfonso, che tanti servigî rese all'Europa novellatrice, con la sua DC».

³ Vgl. W. Söderhjelm, George Dandin (Studie über das Motiv) in Skrifter X, S. 158.

⁴ Giornale stor., a. St., S. 70 ff. — Wir haben aber gesehen, dass diese Einzelheit auch früher geändert worden war.

Anklang an PA, mit Ausnahme vielleicht eines Details, von da aber beginnt der unmittelbare Einfluss der DC, um dann wieder am Schluss den Platz an den frz. Roman abzutreten. Dies wird von di Francia durch eingehende Parallelen bestätigt. B.s Novelle, schliesst er, rührt von einer glücklichen Kontamination zweier Quellen her.¹ Schliesslich wird VII, 6 mit den Versionen der Gladius-Geschichte zusammengestellt; da aber Boccaccio die Version des Barlaam und Josaphat mit drei Männern benutzt hat, ist hier höchstens aus der DC die Schlusswendung entlehnt, wo der Mann die Frau wegen der guten Tat lobt und den Freund zum Essen bei sich behält. In der Tat sind hier zwei Ausdrücke gemeinsam: «Bene habes, domina» — «Donna, ben facesti» und «et secum sedere fecit» — «come cenato ebbero», was jedenfalls auf einen Einblick in die DC deuten kann.

Die Hauptsache ist, dass Italiens grosser Erzähler das Werk des PA als Quelle benutzt hat, was schon an und für sich ein Plus in der literarhistorischen Bedeutung der DC ausmacht.

Nachher finden wir selbstverständlich Spuren der DC-Erzählungen bei einer Menge von Novellisten, mögen sie denn aus dem Werke selbst, aus irgend einer frz. Bearbeitung oder, was viel wahrscheinlicher ist, aus dem Novellino oder dem Decamerone hergeholt sein. Mündliche Tradition hatte natürlich auch Zeit gehabt mitzuspielen. Diesen späteren Spuren bei Sercambi, Sacchetti, Doni, Cinthio, d'Arlotto, Sansovino usw. haben wir keinen Anlass nachzugehen.

W. Söderhjelm.

¹ *Giornale stor.*, a. St., S. 33 ff. — Seine Anerkennung zollt er hier wieder PA: «Sennonchè non tutto il merito dei cambiamenti pare a me che si debba attribuire a messer Giovanni, e almeno una piccola parte dev' esser ceduta a quel generoso P. A., che circa due secoli prima aveva anche messo liberalmente la sua miniera a disposizione del poeta francese (e non di lui solo!) affinché ne cavasse i materiali pel suo straricco edificio».

Études sur l'ancienne poésie provençale.

Cinquième article.¹

L'expansion de la poésie courtoise dans le Midi de la France du milieu à la fin du XIII^e siècle.

I. Les cours de Provence; les comtes et comtesses de Provence; les princes de Baux; Blacas. — II. La cour de Posquières; Guida de Rodez.

I

Ce ne sont pas les comtes de Barcelone qui avaient importé en terre provençale le goût de la poésie courtoise. Dès le dernier tiers du XII^e siècle, ce goût était répandu dans la haute société de la vallée du Rhône, notamment dans de grandes familles, qu'unissaient parfois des liens de parenté, celles d'Orange, d'Agout, de Die et de Baux.

Le plus ancien troubadour de cette région, Rambaut d'Orange, n'était pas au reste provençal d'origine. Issu d'une branche cadette de la maison de Montpellier, il avait hérité de son père, Guillaume d'Omélas (mort en 1155 ou 1156), de riches domaines sis dans les diocèses de Montpellier et de Maguelonne, et de sa mère, Tiburge, la seigneurie d'Orange, et c'est à quelques lieues au sud de cette ville, à Courthézon, qu'il avait fixé sa résidence. S'il joua quelque temps le rôle de Mécène, ce qui résulte d'un texte que je vais citer, il s'en lassa vite ou se trouva hors d'état de le soutenir. Si ses domaines étaient vastes, ils étaient déjà, quand il en hérita, tout jeune encore, grevés de lourdes charges, qui ne firent que s'aggraver, car il dut lui-même, à deux reprises, en engager une grande partie, pour payer ses créanciers.²

¹ Voir *Neuphilologische Mitteilungen*, 1926, p. 129; 1927, p. 129 et 209; 1929, p. 1.

² Tout cela résulte du testament de son père (1155) et de deux actes de 1158 (ou plus probablement 1168) et 1171, publiés dans l'*Histoire de Languedoc* (VI, 1176) et commentés par les auteurs de cette *Histoire* (III, 778) et par M. C. Appel (*Raimbaut von Orange*, p. 8 ss.).

Le fait est que Peire Rogier, venu sans doute en éclaireur pour tâter le terrain, ne trouva pas, dans la demeure du jeune confrère, réputé si riche, le brillant accueil que lui avaient fait espérer certains bruits flatteurs. Les conseils qu'il lui adresse sont empreints de quelque désillusion: «Il vous faut, dit-il, savoir poursuivre ce que vous avez commencé. Plus un homme s'est élevé, plus il tombe bas, s'il se laisse aller. Pourquoi, dit-on alors, blâmant sa conduite, pourquoi fit-il, et ne fait-il plus? En est-ce donc fait ici des festins et des cadeaux? Qu'on ne dise point de vous: Vraiment, il est trop raisonnable! Il est telles occasions où folie vaut mieux que sens: de grand sens, tant que vous aurez le poil blond et les membres alertes vous ne tirerez ni honneur ni profit.»¹

Aux reproches enveloppés dans cette mercuriale le jeune sage, tout en protestant qu'il est bien décidé à ne pas «s'avilir», riposte assez mollement, et, rompant les chiens, s'abandonne à de banales lamentations sur la cruauté de sa belle. — Il mourut jeune, aux alentours de la trentaine, après avoir entretenu de cordiales relations avec Giraut de Bornelh;² mais rien ne nous indique que sa cour ait été, à aucun degré, un centre poétique.³

Raimon d'Agout, qui fut chef de la maison de Sault, de 1170 à 1204 environ,⁴ avait en revanche une réputation de prodigalité bien établie et la justifiait pleinement, si l'on en

¹ Voy. le texte de cette pièce (356, 7), et celui de la riposte de Rambaut (389, 34) dans Rayn., *Choix*, IV, 1, et Appel, *Peire Rogier*, p. 60. Commentaire dans Appel, *Raimbaut von Orange*, p. 20.

² Elles résultent de la tenson bien connue qu'il échangea avec ce troubadour au sujet du *trobar clus*.

³ Il nous a bien parlé, en termes très obscurs (*Be s'eschai*, c. 1—2), d'un concours poétique où il se vantait d'emporter le prix (*la corona de drap*) sur vingt concurrents; mais rien ne nous permet de croire que ce tournoi ait eu lieu chez lui. (Voy. Appel, *Raimbaut von Orange*, p. 26 ss.)

⁴ Il s'agit de Sault en Vaucluse (arr. Carpentras, et non de Sault en Languedoc (arr. Narbonne). Sur ce personnage voy. Stronski, *Revue*, L, p. 5 ss.

croit certaine anecdote rapportée par le prieur de Vigeois¹ et des témoignages poétiques assez rares, mais expressifs: Elias de Barjols lui souhaite toute la richesse du monde, persuadé qu'il en fera un bon usage;² P. Vidal, impuissant à le louer comme il faut, se borne à «dorer de son nom» une de ses chansons;³ G. Faidit enfin lui consacre plusieurs tornades où il ne se montre guère moins enthousiaste⁴; d'ordinaire de pareils éloges ne s'obtenaient pas gratuitement. C'est donc avec raison que Cadenet, après sa mort, le mettait sur la même ligne que le preux, le noble, le libéral marquis de Montferrat.⁵

L'un au moins des trois fils de Raimon, Isnart d'Entrevenas, poète à ses heures, ne dut pas forligner: Elias de Barjols en effet le nomme à côté de Blacas et le loue d'accroître, par sa libéralité, non seulement sa gloire, mais aussi ses biens. Ce qui prouve qu'Elias se faisait sur ce dernier point des illusions, c'est que c'est surtout comme emprunteur qu'Isnart nous est connu.⁶

Raimon d'Agout était entré par son mariage⁷ dans la famille des comtes de Die, à laquelle appartenait sûrement la plus ancienne des poétesses provençales, dont la personnalité s'est obstinément dérobée aux recherches des historiens.⁸ Ce serait, selon son biographe, pour Rambaut d'Orange

¹ Voy. ce texte, cent fois cité ou analysé, dans Chabaneau, *Biogr.*, p. 77, note.

² Éd. Stronski, III, c. V.

³ Éd. Anglade, XXIX, 69.

⁴ Voy. Stronski, *Revue des l. rom.*, L, p. 16; je ne trouve pas au reste une mention précise du personnage dans tous les textes allégués.

⁵ 106, 13; éd. Appel, *Der Trobador Cadenet*, p. 14.

⁶ Voy. les documents analysés par M. Stronski, *Revue...*, L, 19 ss. Texte de la pièce visée (131, 11) dans l'éd. Stronski, X, 45-6.

⁷ Avec Isoarde, fille d'Isoart, mort en 1167.

⁸ Rien n'autorise à l'appeler Béatrice, comme on le fait d'habitude. Voy. J. Chevalier, *La Comtesse de Die* dans *Bulletin de la Société d'archéologie et de statistique de la Drôme*, XXVII (1893), p. 143-202, et Stronski, *loc. cit.*, p. 16, n. 1.

qu'elle aurait écrit ces quelques chansons, si naïves et passionnées, qui sont un des joyaux de notre ancienne poésie. De cette indication et de quelques autres plus sûres, nous pouvons conclure qu'elle vécut dans le troisième tiers du XII^e siècle; mais c'est tout ce que nous en pouvons dire, et ne constatons entre elle et les troubadours de cette époque aucune relation.

Un autre membre de cette famille, le comte Aimar II (1189—1230), discuta un «partimen» avec Rambaut de Vaqueiras et Peirol;¹ il y prend courageusement le parti de la mesure en tout, même dans la largesse, ce qui lui attire de la part de ses interlocuteurs des remarques assez désobligeantes, beaucoup moins désobligeantes toutefois qu'un sirventès de Guilhem de Saint-Gregori, où il est nettement accusé de lésinerie et mis fort au dessous de son oncle «le bon prévôt», personnage à nous inconnu, «chez qui honneur avait élu domicile».²

L'antique famille de Baux, dont la puissance balança longtemps celle des comtes de Provence, tient un peu plus de place dans l'histoire des troubadours. Bertran, chef de cette famille au milieu du XII^e siècle (il mourut en 1181—2), avait épousé une sœur de Rambaut d'Orange, et c'est peut-être par là que le goût de la poésie courtoise s'y était insinué.³ Il eut trois fils, Uc († 1240), Bertran († 1193) et Guillem († 1218), qui sont bien connus des historiens de la poésie provençale: les deux premiers furent en relations avec Giraut de Bornelh, P. Vidal et Perdigon; quant au troisième, poète lui-même, il devina le talent et encouragea les débuts de Rambaut de Vaqueiras.⁴

¹ 392, 15; Appel, *Chrest.*, n° 98.

² 233, 2; M. G., 940; c'est une imitation de la célèbre sextine d'Arnaut Daniel.

³ Il n'y a pas grande vraisemblance qu'il faille l'identifier à l'un des «deux Bertran» nommés par Giraut de Bornelh (LV, v. 125).

⁴ Sur la généalogie des Baux, voy. Springer, p. 75; et Stronski, éd. de Folquet, p. 165 ss.; pour les renvois aux textes, voy. les notes, de Springer, *ibid.*, p. 77—81.

Par son mariage, le premier s'était allié à une famille qui avait aussi bien mérité des troubadours: Barrale, épouse de Uc, était la fille de ce célèbre Raimon Jaufré Barral, vicomte de Marseille de 1178 à 1192, bien connu par la bienveillance qu'il témoigna à Peire Vidal et à Folquet de Marseille.¹

Si nous récapitulons, nous trouvons en somme, autour d'un assez grand nombre de seigneurs, jouant mollement le rôle de protecteurs, un nombre restreint de protégés: et encore, parmi ceux-ci, quelques-uns, comme Perdigon, Vaqueiras, Folquet de Marseille, étaient-ils des enfants du pays; quant aux autres, ils y arrivaient précédés d'une réputation qui devait leur ouvrir toutes les portes et ils ne semblent pas au reste s'y être attardés bien longtemps.

C'est un spectacle analogue que va nous présenter la cour comtale d'Aix.

Nous avons déjà vu que les Catalans de Provence se plaisaient à écouter les chansons de Giraut de Bornelh; mais rien ne nous prouve que les comtes eux-mêmes aient réservé un bienveillant accueil aux poètes courtois: aucun de ceux-ci n'a mentionné Raimon-Bérenger III (1168-81), et si Peire Vidal a nommé Sanche (1181-5), ç'a été pour dénoncer à son frère Alfonse sa fâcheuse administration: «Il décloue de vous la Provence, dit il énergiquement, gardant la cire et vous envoyant le fiel.»² Alfonse II, qui tint la Provence «en comende» de 1185 à 1196, et la gouverna seul jusqu'en 1209, se serait, selon un biographe, laissé séduire par le talent musical d'Elias de Barjols, «le meilleur chanteur de son époque», et lui aurait donné, ainsi qu'au jongleur qui l'accompagnait, «une femme et des terres», précisément à Barjols.³ Le

¹ Celui-ci a déploré la mort de Barral dans un «planh» vraiment ému qui est un des meilleurs spécimens du genre (éd. Stronski, n° XVII); sur les relations de Barral avec les troubadours, voy. *ibid.*, p. 15*-18*; sur la généalogie des vicomtes de Marseille, *ibid.*, p. 159-72.

² Éd. Anglade, XVI, 75 ss.

³ Chabaneau, *Biogr.*, p. 47. Les chansons d'Elias, où le comte n'est même pas nommé, ne confirment pas ce renseignement; il est certain du moins qu'il séjourna longtemps en Provence; cf. plus loin, p. 19.

ur agenais se trouva si bien dans ce pays de cocagne qu'il n'en bougea plus; il chanta successivement deux comtesses de Provence, et poursuivit une carrière tranquille et sans éclat à la cour de Raimon-Bérenger, où il n'eut pas à lutter contre de nombreux concurrents.¹

Le dernier comte de Provence était fort éloigné du brillant idéal des troubadours: sérieux et attaché à ses devoirs, respectueux du clergé, il était digne de devenir le beau-père du saint roi dont il servit docilement la politique: quand il mourut, il fut vivement regretté des clercs, qui perdaient en lui le «bouclier» de leur cause; mais les jongleurs se turent.²

Ce n'est point qu'on se piquât à sa cour d'une excessive austérité: la poésie y tenait même, dans les divertissements mondains, une large place: elle était devenue un sport aristocratique, où se piquaient d'exceller les représentants des plus nobles familles, comme Gui de Cavaillon, Bertran d'Alamanon et Blacas. On y échangeait maintes plaisanteries qui ne brillaient pas toutes par l'atticisme; on y daubait librement sur les vices et les ridicules, et parfois, le débat s'envenimant, on en venait aux plus grossières insultes;³ la politique s'en

¹ Sur l'origine agenaise d'Elias, voy. *Revue des l. rom.*, L, 537.

² Nous avons, sur la mort de Raimon-Bérenger, deux planhs. Le premier (manque à Bartsch; publié par Bertoni, *Studj ... dedicati a P. Rajna*, p. 593-604), faussement attribué, dans le ms. unique, à Rigaut de Barbezieux (voy. sur ce point *Rom.*, XLI, 108) insiste sur la dévotion du comte et le loue d'avoir eu pour ennemis les ennemis de l'Église. Le second (10, 1) écrit après le mariage ou les fiançailles de Béatrice avec Charles d'Anjou, respire la plus violente hostilité contre la domination française; il doit émaner d'un chevalier partisan du comte de Toulouse, auquel il fait une claire allusion: «celui qui eût pu nous sauver, dit-il, ne trouve en nous ni loyauté ni confiance» (v. 39-40). Ni l'une ni l'autre de ces pièces n'émanent certainement d'un jongleur. C'est à tort que la seconde a été longtemps attribuée à Aimeric de Péguilhan, comme l'a montré M. Zingarelli (*Intorno a due trovatori ...*, p. 39). Le texte en a été publié par le même savant (*loc. cit.*) et par M. Bertoni dans les *Miscellanea Renier*, p. 249-58.

³ Voy. notamment les six pièces, où le sarcasme va crescendo, entre Sordel et P. Bremon.

mêlait, et la personne même du prince n'était pas respectée.¹ Lui-même tenait honorablement sa place dans ce concert: il faisait composer des «partimens», acceptait de les juger, et savait riposter vivement à une épigramme.²

Ces poètes amateurs cultivèrent peu la chanson d'amour, qui eût exigé d'eux trop d'efforts; ils se trouvaient plus à l'aise dans la «cobla», où l'esprit d'à propos pouvait remplacer le talent et le métier. On comprend aussi qu'ils aient préféré se livrer entre eux à ce petit jeu et n'aient fait aux professionnels qu'un assez froid accueil.

Ceux-ci toutefois ne furent pas complètement délaissés: ils trouvèrent quelques encouragements auprès de Blacas et des deux comtesses, Garsende de Sabran et Béatrice de Savoie.

Les Blacas, qui remontaient à la même souche que les Baux, comptaient parmi les plus anciens représentants de cette noblesse autochtone qui, dépouillée de ses privilèges par la dynastie aragonaise, s'était résignée à ne jouer auprès d'elle qu'un rôle honorifique, assez analogue à celui des courtisans

¹ La cour poétique de Raimon-Bérenger mériterait une étude spéciale; je n'en dirai plus loin que quelques mots.

² Voici l'indication des pièces auxquelles je fais allusion: 184, 1 (P. O. 166): «Cobla» adressée à Arnaut, d'un goût plutôt douteux; — 184, 3 (éd. d'Alamanon, XVI): riposte à Bertran d'Alamanon qui avait exprimé des doutes sur sa vaillance (il s'agit de savoir si le comte est disposé à entrer le premier dans Brescia, qu'il vint assiéger en 1238 avec Frédéric II); — 437, 37 (éd. de Sordel, XI^b): réponse à une cobla de Sordel, que je lui attribue, comme l'a déjà fait M. Schultz-Gora (*Zeitschr. f. rom. Phil.*, VII, 210), malgré le silence des mss: l'auteur de ces six vers se vante d'avoir donné à Sordel des domaines et une femme, et se plaint d'avoir été payé d'ingratitude, indications qui ne peuvent convenir qu'au comte de Provence (voy. la seconde biographie de Sordel, éd., p. 148); — 225, 14: jeu-parti entre Montanhagol et Sordel, composé à la prière du comte et où il apparaît comme juge. Il est difficile de lui attribuer des «coblas», qui sont censées échangées entre lui et son cheval Carn et Ongla (184, 2; Appel, *Chrest.*, p. 133), où il est raillé sur la façon dont il ménage son cheval, — et lui-même, par conséquent; un copiste aura trouvé tout naturel de le considérer comme auteur d'une pièce où il prend la parole.

du grand roi. Le personnage qui nous occupe, et dont le prénom nous est inconnu, était seigneur d'Aups; il devint le chef de la famille vers 1194 et mourut entre 1235 et février 1239.¹ S'il ne prit aux affaires publiques qu'une part assez mince, telle que la comportaient les circonstances, il sut du moins tenir un rang proportionné à l'illustration de sa race:² «C'était, dit son ancien biographe,³ un gentil baron, haut et noble, large et de belles manières: ce qui lui plaisait le plus, c'était service des dames, guerres et dépenses, cours et joyeux tumulte, chants et plaisants devis et tout ce qui confère Prix et Valeur. Jamais il n'y eut homme à qui plût autant le prendre qu'à lui le donner; il était celui qui soutenait les gens sans soutien, et pourvoyait les dépourvus... Et plus il vécut, plus il crut en largesse, en courtoisie et en valeur.» Ces formules nous sont déjà connues et il ne faut pas les prendre au pied de la lettre; elles nous prouvent du moins que Blacas ambitionna de jouer le rôle qui avait été, en Poitou, celui du Jeune Roi et de Savari de Mauléon, en Provence même, celui de Raimon d'Agout.⁴ Elles sont au reste confirmées par les témoignages de ses protégés, qui ne marchandèrent pas la reconnaissance à leur bienfaiteur: il était vraiment, nous affirment-ils, de ceux qui font «priser Prix et valoir Valeur», dont «on se décourage de dire du bien parce qu'il en reste toujours à dire», de ceux enfin qui ont assez

¹ Je résume ici les recherches de O. Soltau, *Blacatz, Ein Dichter und Dichterfreund der Provence*, Berlin, 1898 (cf. du même auteur, l'édition des poésies dans *Zeitschrift für rom. Phil.*, XXIII, 201-48, et XXIV, 33-60) et surtout celles de M. Stronski (*Revue des l. rom.*, L, 28-44), fondées sur une très riche collection de documents d'archives; M. Stronski a tenté, d'après ces documents, un curieux essai de reconstitution de la vie publique de Blacas; c'est lui aussi qui a enfin fixé la date, si longtemps controversée, de sa mort. (Sur ce dernier point voy. *loc. cit.*, p. 39, et *Annales du Midi*, XXIV, 569.)

² Dans les actes où ils apparaissent comme témoins, les Blacas occupent toujours un rang très honorable (Stronski, *loc. cit.*, p. 33 ss.).

³ Chabaneau, *Biogr.*, p. 89.

⁴ Ce nom est associé au sien dans une pièce de Cadenet (106, 13).

de «cœur» pour en pourvoir abondamment tous les «sans-cœur» d'une époque dégénérée.¹

Valeureux, libéral, empressé auprès des dames, ami de la poésie et surtout des poètes, tel devait être le preux, selon la formule chère à ceux-ci. Tel Blacas s'efforça d'être, ou du moins de paraître: s'il n'eut guère d'occasion de faire briller son courage ou n'y réussit point, si l'on put faire de malignes allusions à son refus de voler au secours des chrétiens de Terre-Sainte et à la mésaventure qui le força de rendre son épée à un «vilain truand»,² il pratiqua du moins envers les troubadours, si médiocrement accueillis autour de lui, la vertu de libéralité, pour laquelle il fut amplement loué par Figueira, Peguilhan, Barjols et Raimon Vidal; il recherchait leur société, car il discuta des «partimens» ou échangea des «coblas» avec Peire Vidal, Rambaut de Vaqueiras, Folquet de Romans, Guilhem de Saint-Gregori, Pistoleta et même avec un grossier jongleur comme Bonafé.³

Il affecta d'être aussi le type idéal de l'amant fidèle, respectueux et soumis: c'est ainsi que le représentaient Cigala et Alamanon; c'est la réputation qu'il voulait se donner, en prenant dans les tençons le parti de l'amour timide ou désintéressé; il se faisait gloire de soupirer et de chanter tour à tour pour la comtesse de Provence, ce qui ne l'empêchait pas de «blanchir» au service de Guida de Rodez⁴; adorateur impénitent de la beauté, il s'irritait de voir deux jeunes filles, «les perles de la Provence», ensevelir leur jeunesse dans un cloître et il menaçait d'en mourir: aussi son «compère» Ca-

¹ 10, 8; 132, 7; 437, 24.

² L'histoire ne nous apprend rien au sujet de cet incident.

³ On trouvera toutes ces pièces dans l'édition Soltau, sauf le «partimen» avec Pistoleta (éd. Niestroy, n° XI). Ces pièces s'échelonnent sur un assez long espace, celles en collaboration avec Vidal et Vaqueiras étant de la fin du XII^e siècle, la riposte à Folquet de Romans de 1227 environ.

⁴ Sur l'identification de la *pros comtessa prezan* de 345, 1 (éd. Sordel, XVIII, 2) voy. De Lollis, *op. cit.*, p. 30, n. 2, et C. Fabre dans *Annales du Midi*, XXIV, 161, n. 3.

denet, l'un de ces «dépourvus» qu'il avait pourvus et dont il n'attendait point sans doute cette homélie, crut-il devoir lui rappeler le souci de son salut et la nécessité de consacrer à Dieu les dernières années d'une vie tout entière absorbée par les vanités du siècle.¹

Dans les vers qu'il composa, on s'attendrait à retrouver la même image, encore embellie. Il faut malheureusement en rabattre un peu : quand, sacrifiant au goût du jour, il manie

¹ Voici la liste, qui n'avait pas encore été dressée aussi complètement, des textes concernant Blacas.

132, 1, 4, 7, 11 (Barjols; éd., VII, VIII, X, XII): éloges.

217, 6 (Figueira; éd. Levy n° V): éloges.

10, 8 (Peguilhan; ibid. p. 60): éloges.

282, 11 (Cigala; Stengel, *Blumenlese*, n° 159): Blacas considéré comme le modèle des amoureux.

106, 13 (Cadenet; Rayn. IV, 281): en dépit des critiques, il ne renonce pas à bien faire.

106, 24 (id.; *Annales du Midi*, XIII, 213); exhortation à se tourner vers Dieu.

366, 5 (Peirol; *Revue*, XXXII, 570): allusion peu claire.

76, 22 (Alamanon; éd. I): éloges.

76, 16 (id.; éd. II): allusion à la mort de son fils.

76, 12 (id.; éd. XV): «planh».

156, 4 (F. de Romans; éd. X; *Blacas*, éd. Soltau, n° X): Blacas refuse de partir pour la croisade.

345, 1 (P. Guillem, éd. Sordel, XVIII): Blacas vieillit au service d'une comtesse.

386, 4 (Appel, *Chrest.*, n° 84): sur l'entrée au couvent d'une demoiselle de Baux nommée Stéphanie et d'une autre jeune fille, nommée Ugueta. La pièce, attribuée à Pujol dans C, à Blacasset dans M, est certainement de ce dernier, qui a chanté ailleurs (*Mos volers* dans *Studj*, VIII, 450) une Ugueta qui se confond sans doute avec la jeune religieuse. Voy. mon édition de cette pièce dans *Cinquantenaire de l'École pratique des Hautes-Études*, 1921, p. 163.

437, 21 (Sordel, éd. III): rapporte un propos de Blacas, flétrissant l'avarice du comte de Provence.

437, 24 (id., éd. V): «planh».

8, 1 (M. G. 1015): jeu-parti entre Peguilhan et Peire del Puei; Blacas est l'un des juges.

Abtils issia, 782. Cette mention de Blacas est une raison de plus pour rajeunir quelque peu la pièce.

la «cobla», il lui arrive de manquer d'esprit et de grâce, soit dans l'attaque, soit dans la riposte, et l'on ne comprend vraiment pas quel plaisir il put éprouver à se faire traîner dans la boue, quitte à lui rendre la pareille, par le jongleur Bonafé.¹ Il tint pourtant, ce paladin des vieux usages, à composer une chanson d'amour selon l'antique formule; elle ne nous paraît ni pire ni meilleure que bien d'autres; mais certains furent d'un autre avis: on en fit des gorges chaudes, et l'auteur berné, incapable de prouver l'excellence de son œuvre, cribla d'injures le railleur.²

La solennelle chanson avait en effet, dans ce milieu léger et railleur, beaucoup perdu de sa vogue: Sordel constate avec humeur que, si l'on en demande une, c'est du bout des lèvres, sans s'y intéresser, et qu'on ne l'écoute guère;³ les artifices trop savants déplaisaient;⁴ les métaphores risquées provoquaient le sourire: le même Sordel, précurseur inattendu de Mascarille, s'étant plaint que des yeux larrons lui avaient dérobé son cœur, Blacasset lui fit remarquer que ce malheur lui était déjà arrivé quatre fois;⁵ le comte de Provence allait jusqu'à siffler et chanter sur un air badin des strophes d'Alamanon;⁶ aussi celui-ci, pour se donner moins de peine et offrir moins de prise à la critique, avait-il pris le parti de ne composer que des «demi-chansons».⁷

¹ Éd. II, III, IV, V, VI.

² L'auteur de la satire est Isnard d'Entrevenas, qui répliqua à la riposte de Blacas (éd. IX b, c, d).

³ 330, 19 (Appel, *Inedita*, p. 224). Cette pièce est anonyme dans le ms. unique, mais elle y est placée après une chanson de Sordel et elle contient un très vif éloge des Lombards. On trouve du reste des plaintes analogues dans une autre pièce de Sordel (XXXIX, 5 ss.).

⁴ *No vol nil plai* (à sa dame) *chantar de maestria* (Sordel, XXII, 5).

⁵ Sordel, XXII, c. 2; voy. la «cobla» de Blacasset (96, 9) dans *Studj*, V, 517.

⁶ Éd. Alamanon, XXIX, 25—8; j'adopte au v. 26 l'ingénieuse correction de l'éditeur: *chiflara* au lieu de *chi fara*.

⁷ Éd. XIX—XXI; ce sont les seules pièces d'amour que l'on rencontre dans son œuvre; il est probable qu'il est aussi l'auteur d'une autre *mieja-chanso* (330, 15) attribuée à P. Bremon, dans deux manuscrits.

Contre ces tendances nouvelles, Blacas n'était pas le seul à réagir: il trouva des auxiliaires dans la personne des deux dernières comtesses de Provence, Garsende de Sabran et Béatrice de Savoie, autour desquelles nous allons retrouver les clients du seigneur d'Aups. La première a même laissé quelques vers, qui ont, comme on va le voir, donné fort à penser.

Elias de Barjols, renté et marié par Alfonse II, «s'enamoura, nous dit son biographe, de la veuve de son seigneur, la comtesse Garsende, et fit d'elle ses chansons tant qu'elle vécut».¹ Les deux premières affirmations, remarque M. Stronski, se confondent en une seule, confirmée par les vers du poète, dont deux pièces (VI, VII) sont adressées en effet à la comtesse, et datent précisément de l'époque de son veuvage. Quant à la troisième, elle est manifestement inexacte, la comtesse ayant passé ses dernières années dans le cloître, et le galant Elias n'ayant point attendu qu'elle y entrât pour chanter la nouvelle comtesse, femme de Raimon-Bérenger.²

Ces hommages officiels d'un ancien jongleur n'étaient sans doute pas de nature à entacher la réputation d'une princesse d'âge respectable; mais la comtesse se serait gravement compromise, à en croire un autre biographe, en prêtant une oreille très favorable à ceux d'un chevalier authentique, qui occupait à la cour une haute situation: «Gui de Cavaillon était un noble chevalier de Provence, large, courtois et gracieux, fort aimé des dames et de toutes gens ... et l'on crut qu'il était l'amant de la comtesse Garsende, femme du défunt comte.»³

¹ *Biogr.*, p. 49. Garsende de Sabran épousa Alfonse II en juillet 1193, gouverna au nom de son fils de 1217 à 1220, et entra au monastère de la Celle en 1225; la date de sa mort est inconnue (voy. Stronski, éd. Barjols, p. XXI et 65, et *Revue des l. rom.*, L, 22 ss.).

² La chanson X fut adressée à Béatrice, alors qu'elle n'était encore que fiancée du jeune comte; elle est donc antérieure à 1219-20. Trois autres chansons lui sont adressées (XI-XIII); elle y est désignée par son nom et son titre (*Comtessa Biatris*). Dans l'une elle est nommée avec Blacas (XII, 45).

³ Chabaneau, *Biogr.*, p. 94. Sur Gui de Cavaillon, qui fut un vaillant guerrier et se couvrit de gloire aux côtés du jeune Raimon VII

Ce récit paraît confirmé par deux courtes poésies, qui ont depuis longtemps attiré l'attention: ce sont deux «coblas», dans la première desquelles une «trobairitz» engage un amoureux trop discret à lui exprimer des sentiments qu'elle a devinés et que déjà elle partage.¹ Cette «cobla», contenue dans deux manuscrits, est anonyme dans l'un (T) et attribuée dans l'autre (F) à la *Comtessa de Provensa*, ce qui paraît une évidente confirmation de l'allégation du biographe. On pourrait, il est vrai, objecter que c'est justement du récit fait par celui-ci que provient la rubrique accusatrice. Mais cela est peu probable, le rapport entre les Biographies et les textes ou leurs rubriques étant généralement inverse.² C'est plutôt sur la foi de la rubrique que le biographe se sera permis d'incriminer les relations de la comtesse et du chevalier poète. Bien à tort en vérité: car ce moyen d'encourager un soupirant trop timide était certainement le dernier auquel eût recouru la noble dame. Si la «cobla» en question est bien de la comtesse, ce qui n'a rien d'impossible, elle est certainement un simple jeu d'esprit, et la seule conclusion à tirer de ce texte est que Garsende, non contente d'admettre les rimeurs dans son intimité, ne dédaignait pas de rivaliser avec eux et que sa vertu ou son âge l'autorisait à affronter même un sujet quelque peu scabreux.³

La comtesse Béatrice, femme de Raimon Bérenger IV, ne composa point de vers, mais en entendit beaucoup: elle

(en 1216—7) avant de devenir un des principaux conseillers de Raimon Bérenger, voy. P. Meyer, *Chanson de la Croisade*, II, p. 201, n. 1, et Stronski, *Revue*, L, p. 27, n. 1.

¹ 187, 1; texte des deux «coblas» dans Stengel, *Blumenlese*, p. 49, de la première dans P. O. 167, et Schultz, *Dichterinnen*, p. 21.

² Stronski dans *Revue*, L, 27.

³ Le même sujet est traité dans une pièce dont l'auteur est probablement Pistoleta (372, 4; texte critique dans Niestroy, éd. de Pistoleta, p. 62). Le biographe de Rambaut de Vaqueiras, commentant librement une pièce de son héros (392, 2; Rayn. III, 258), nous dit qu'un semblable «conseil» avait été demandé par celui-ci à la femme aimée, qu'il nous affirme être Béatrice de Montferrat (Chabaneau, *Biogr.*, p. 86—7).

n'hérita pas seulement des hommages de Barjols, mais reçut aussi ceux de Giraut de Bornelh, alors au déclin de sa carrière, de Uc de Saint-Circ, d'Arnaut Catalan, de Sordel, d'Aimeric de Belenoi, qui la nomme en tête des dames dont les vertus confondaient les détracteurs du sexe faible, d'Alamanon enfin, qui, dans une pièce assez ridicule, la déclare digne, plus qu'une autre, de veiller sur la précieuse relique qu'est le cœur de Blacas.¹

La prétentieuse banalité de cette dernière pièce est rachetée par son vif intérêt historique : c'est grâce à elle en effet que nous connaissons les dames qui, autour de Béatrice et à son exemple, continuaient à encourager la poésie courtoise : Alamanon nomme après elle «ma dame de Béarn, la comtesse de Viennois, la belle de la Chambre, Na Guida de Rodez, Rambauda del Baus, celle de Lunel, et la belle de Pinos». Toutes avaient des attaches plus ou moins étroites avec la cour comtale, et presque toutes nous sont connues par ailleurs comme s'étant intéressées à la poésie.²

La «dame de Béarn», nommée Garsende, belle-sœur de Béatrice, était fille d'Alfonse II, et épouse (depuis 1223) de Guilhem de Moncade; devenue veuve, elle fut chargée, en Béarn, de la tutelle de son fils, mais elle devait revenir souvent à Aix, où elle était née. La comtesse de Viennois nous est mieux connue : c'est Béatrice, fille de Guillaume IV de

¹ Voici l'indication des textes allégués :

G. de Bornelh (242, 35, c. 7; Kolsen, p. 194) : l'allusion à la Savoie et à la Lombardie prouve qu'il s'agit bien de Béatrice.

Uc de Saint-Circ (457, 10; éd. II, 46).

A. Catalan (27, 3, c. 7, M. G. 731, 2; 27, 4, c. 6, M. G. 319; 27, 6, c. 6, M. G. 986; 330, 4, torn. 2, M. G. 987).

Sordel (330, 19); j'ai dit plus haut pourquoi j'attribue cette pièce à Sordel, et non à P. Bremon.

A. de Belenoi (392, 26, torn. 1, M. G. 896; 9, 21, c. 4, *Studj*, III, 377).

Alamanon (76, 12, c. 2, éd. XV).

Pour E. de Barjols, voy. plus haut, p. 12. Sur quelques mentions douteuses, voy. Bergert, p. 44-7.

² Une partie des renseignements qui suivent est empruntée à Springer, *Klagelied*, p. 99.

Montferrat, qui avait épousé en 1220 Gui André, dauphin de Vienne, et devint veuve en 1238; Gauceran de Saint-Leidier, selon son biographe, l'aurait «aimée», c'est à dire chantée;¹ nous verrons bientôt qu'il n'avait pas été le seul à le faire. La «belle de la Chambre», nommée à côté d'elle, appartenait à une famille savoyarde et avait dû la suivre à la cour de Provence. Rambauda de Baux, qui n'a pas laissé dans les documents historiques plus de traces que la dame de la Chambre, était d'une famille où la poésie était fort en honneur et s'y intéressait elle-même: elle est choisie comme juge d'un partimen entre Sordel et Alamanon² et nommée dans une chanson de Raimon de las Salas de Marseille.³ La «belle de Pinos», d'une famille catalane importée en Provence, fut choisie comme arbitre d'une tenson par deux jongleurs inconnus.⁴ Celle de Lunel est évidemment Gauserande de Lunel, chantée par Montanhagol⁵ et mentionnée par Blacasset.⁶

II

Quant à Guida de Rodez, c'était une des plus brillantes étoiles de cette constellation⁷: fille de Henri I^{er} de Rodez, elle épousa vers 1235⁸ un baron du Velay, Pons de Montlaur,

¹ Biogr., p. 62. La seule chanson qui nous reste de ce poète (168, 1) est adressée à une «pros comtessa».

² Éd. Sordel, XXVIII.

³ 409, 4; cf. Bergert, p. 47.

⁴ 144, 1; M. G. 1019; sur un seigneur de la même famille, voy. plus haut, p. 10, n. 1.

⁵ Éd. Coulet, I.

⁶ *Que nulh'autra'm puesca far enveyos — Si'm preyava Lunelhs ni Mondragos* (386, 4, c. 4 de la rédaction C, dans Appel, *Chrest.* p. 84). Nous ne savons rien de cette dame de Mondragon, qu'il convient d'ajouter à notre liste.

⁷ Dans une étude savante et touffue, abondante en hypothèses et en digressions, au reste intéressantes (*Annales du Midi*, XXIV; voy. Bibl.) M. C. Fabre a singulièrement exagéré le rôle de Guida de Rodez, comme «inspiratrice de la poésie provençale» (cf. plus bas).

⁸ M. Fabre assigne à ce mariage, sans preuves suffisantes, la date de 1226.

qui était en même temps seigneur de Posquières et de Castries, aux confins du Languedoc et de la Provence.¹ Elle devait fréquenter la cour comtale, où elle recueillit de nombreux hommages: si Blacas se contentait de «blanchir» à son service (il était en effet fort âgé à cette époque), cent chevaliers, au dire de Granet, avaient fait mieux: ils s'étaient «fait raser le chef pour elle», désespérés sans doute de son insensibilité.² Sordel, qui est pressé d'en faire autant, eût pu décliner l'invitation, car il ne lui offrit que des hommages désintéressés: il la célébra dans deux chansons (XVI, XX) sous le nom de «N'Agradiva» et lui dédia un traité de l'honneur mondain, le plus long de ses ouvrages, comme si elle eût réalisé mieux que personne l'idéal de perfection qu'il y traçait.³

Tous ces encouragements, quelque flatteurs qu'ils pussent être, ne suffisaient pas toutefois à contrebalancer l'indifférence

¹ Posquières est aujourd'hui Vauvert, arr. de Nîmes; Castries est à 12 kilomètres à l'est de Montpellier, non loin de Lunel.

² 189, 4 (*Annales du Midi*, XXIV, 338).

³ Le «planh» d'Alamanon (éd. XV) est le seul texte où elle soit désignée par son prénom; elle est appelée partout ailleurs *Comtessa de Rodez*; l'identification est néanmoins sûre, les épouses de Henri I^{er} et de Hugues IV n'étant pas connues pour s'être intéressées à la poésie. La seule chanson de Sordel où elle soit ainsi désignée est le n° XXI, d'où il résulte au reste qu'elle n'est pas la femme aimée; partout ailleurs c'est à travers des «senhals» que M. Fabre s'est ingénié à la découvrir. J'admets que c'est à elle que s'applique celui d'*Agradiva*, parce que dans l'une des pièces où il apparaît (XX, 13-9) les mots *guitz* et *guizar* sont ramenés avec insistance, par allusion à son nom. Ce n'est pas elle qu'il faut reconnaître dans *Bel Restaur* (V et XXVI), qui est pour le poète une véritable amante, auprès de qui il cherche un réconfort. C'est aussi sans raisons solides que M. Fabre considère comme lui étant adressées d'autres chansons de Sordel, où n'apparaît aucun «senhal» (XXII, XXIII, XXXIX) et quelques-unes d'Alamanon (éd. II, XIX). Elle est choisie comme juge, avec Jean de Valeri, dans un «partimen» entre les deux poètes (éd. Sordel, XIX). C'est probablement elle enfin qu'il faut reconnaître dans la «dame de Posquières» à qui Daspol (ou Guillem d'Autpoul) adresse son «planh» sur la mort de Saint Louis (P. Meyer, *Derniers troubadours*, p. 43, v. 78 ss.).

générale;¹ et là comme ailleurs, le déclin de la poésie courtoise était proche.

Bibliographie.

S. Stronski, édition d'Elias de Barjols, 1906, Introd. — Id.: *Notes sur quelques Troubadours et protecteurs des Troubadours célébrés par Elias de Barjols*, dans *Revue des langues romanes*, L, 1907, p. 5-44. — Id.: *La Cour de Marseille*, dans *Folquet de Marseille*, p. 159-72. — C. Appel, *Rambaut von Orange*, Berlin, 1928. — C. Fabre, *Guida de Rodez, baronne de Posquières, de Castries et de Montlaur, inspiratrice de la poésie provençale* (1212-66), dans *Annales du Midi*, XXIV, 1912, p. 153-84 et 321-54.

Sur les protectrices des troubadours en général: F. Bergert, *Die von den Trobadors genannten oder gefeierten Damen*, Halle, 1913 (*Beihfte zur Zeitschr. für rom. Phil.*, n° XLVI).

H. Springer, *Die Familie der Vizgrafen von Marseille et Das Haus Baux*, dans *Das altprovenzalische Klagelied*, Berlin, 1895, p. 74-81.

C. Couderc, *Les Cours d'amour et Guida de Rodez*, Rodez, 1927 (Extrait du *Journal de l'Aveyron*, 17 avril-1^{er} mai 1927) (Cf. *Annales du Midi*, XXXIX, 483).

Paris.

A. Jeanroy.

¹ On voit que nous ne manquons pas de renseignements sur la cour poétique d'Aix aux environs de 1240; on ne s'explique pas que Nostredame, au lieu de puiser dans des textes qu'il connaissait, ait fait uniquement appel à son imagination dans la description de cette cour (localisée par lui à Pierrefeu et à Signe), «cour planière et ouverte, pleine d'immortelles louanges, aornée de nobles dames et de chevaliers du pays». Sur les dix dames qui, d'après lui, y présidaient aux «cours d'amour», deux seulement ont existé, et à une époque différente. (Éd. Chabaneau-Anglade, p. 17 et 300.) — Dans une curieuse *tenson*, antérieure à 1230 (car Gui de Cavaillon y est nommé), les jongleurs Faure et Falconnet mettent comme enjeu à une partie de dés une quinzaine de barons provençaux, dont ils fixent la valeur à une somme dérisoire; parmi ces «mauvais riches», dont la générosité n'avait évidemment pas répondu à leurs espérances, figurent plusieurs membres de la famille de Baux et de celle de Forcalquier ainsi que Bergonho de Tretz. Voyez le texte de cette pièce (149, 1) dans Selbach, *Streitgedicht*, p. 103, et les remarques de M. C. Fabre (*Pons de Montlaur*, p. 59).

Die spätalthochdeutsche Evangelienübersetzung.

Die neue Edition der deutschen Bibelfragmente des 12. Jahrhunderts, welche Horst Kriedte in diesem Jahre besorgt hat,¹ lenkt wieder die Aufmerksamkeit auf die in umfangreichen Bruchstücken erhaltene Evangelienübersetzung. Keinz, der einige dieser Bruchstücke in der Münchener Bibliothek fand und in den Sitzungsberichten der Akademie der Wissenschaften zu München im Jahre 1869 S. 546—556 veröffentlichte, setzte die Handschrift in das Ende des 12. oder den Anfang des 13. Jh. Nach Joseph Haupt, der die zur selben Handschrift gehörenden umfangreicheren Wiener Fragmente noch in demselben Jahre in der *Germania* XIV, 440—466 herausgab, ist die Handschrift «bestimmt noch im 12. Jahrhundert geschrieben».

Sowohl Keinz wie Haupt hielten die Handschrift für eine von einem Schreiber gefertigte Abschrift einer älteren Vorlage; ebenso auch Tomanetz, der die Keinz-Hauptschen Bruchstücke in der *ZsfdPh.* XIV, 257—285 einer allseitigen Prüfung unterwarf. Dagegen nimmt jetzt Kriedte an, dass die Handschrift von zwei Schreibern geschrieben sei, von denen der eine das Evangelium Matthäi, der andere die übrigen drei Evangelien, Marcus, Lucas und Johannes, schrieb. Dass das Evangelium Matthäi eine ältere Vorlage voraussetzt, hält auch Kriedte für sicher, in bezug auf die übrigen Evangelien lässt er aber die Frage, ob wir das Original oder eine Abschrift vor uns haben, offen.

Bereits Keinz bezeichnete die Sprache als alemanisch. Haupt bestimmte sie noch genauer: sie sei der Dialekt von St. Gallen; hier, in St. Gallen, sei die Vorlage der Handschrift entstanden. Auch Tomanetz verlegte die Vorlage nach St. Gallen, fand aber bei der Untersuchung der Sprache neben unzweideutig alemannischen Merkmalen noch andere,

¹ S. die Anzeige in diesem Heft der *Neuphil. Mitteil.*

welche auf mitteldeutsches Sprachgebiet hinwiesen, und nahm daher an, dass die Abschrift in einem an eine mitteldeutsche Gegend grenzenden Kloster gefertigt sei. Seine Untersuchung ergab weiter, dass die Sprache der Evangelienübersetzung keine einheitliche ist, sondern dass die verschiedenen Evangelien bedeutende lautliche Unterschiede aufweisen. Daraus zog er den Schluss, dass die Übersetzung von vier, zum wenigsten von drei verschiedenen Personen gemacht worden sei.

Tomanetz erstreckte aber seine Forschungen auch auf die lateinischen Quellen, und dabei stellte es sich heraus, dass dem Übersetzer des Matthäusevangeliums sowohl die Vulgata als auch eine Handschrift der Antiqua, der Codex Cantabrigiensis, als Quelle gedient haben, während den Übersetzern der übrigen drei Evangelien ausschliesslich die Vulgata zu Grunde gelegen hat. Daraus schloss Tomanetz weiter, dass die Übersetzung des Matthäusevangeliums die Überarbeitung einer noch älteren, dem Codex Cantabrigiensis folgenden Vorlage ist. Diese Überarbeitung des Matthäus sei auf Grund der Vulgata geschehen, und ihr sei die ebenfalls der Vulgata folgende Übersetzung der drei übrigen Evangelien hinzugefügt worden. Als Stütze für seine Hypothese hebt Tomanetz die Verstellung einiger Verse im Matthäus Kap. 23 (13—15—14) hervor, sowie auch den Umstand, dass die in der Handschrift über vereinzeltten Worten vorkommenden Tonzeichen für den Matthäus charakteristisch sind, in den übrigen Evangelien dagegen fast gänzlich fehlen. Auf Grund sprachlicher und geschichtlicher Erwägungen verlegt er die von der St. Gallener Übersetzerschule gefertigte Überarbeitung des Matthäus und die Übersetzung der übrigen Evangelien in das 11. Jahrhundert. Die ältere Übersetzung des Matthäus soll schon im 9. Jahrhundert entstanden sein. Den Beweis für diesen frühen Terminus liefert ihm der in der Abschrift vorkommende Schreibfehler *heiliche* (Matthäus 26, 16), den er aus einer im Original anzusetzenden Form *huueolihhi* mit erhaltenem *h* vor *w* deutet.

Die erneute Prüfung der lateinischen Quellen, die Kriedte vorgenommen hat, bestätigt nicht die Hypothese von Toma-

netz, sondern führt zu dem Ergebnis, dass ausser der Vulgata keine andere Version als Quelle nachzuweisen ist. Auch in der sprachlichen Analyse des Denkmals gelangt Kriedte zu Ergebnissen, die von denen seiner Vorgänger einigermassen abweichen. Er stellt zwar wie diese fest, dass die Sprache oberdeutschen Charakter hat, behauptet aber, dass eindeutig alemannische Charakteristika fehlen und dass verschiedene mundartliche Erscheinungen sogar offensichtlich gegen eine engere alemannische Heimat sprechen. Die Handschrift ist seines Erachtens auf schwäbischem Sprachgebiet im östlichen Teil der Diözese Konstanz nach einer alemannischen Vorlage, die voraussichtlich noch ins 11. Jahrhundert zurückreichte, abgeschrieben worden. Die in den verschiedenen Evangelien vorhandenen lautlichen Unterschiede, die auch Kriedte aufgefallen sind, reduziert er auf einen Unterschied zwischen dem Matthäusevangelium einerseits und den drei anderen Evangelien andererseits und erklärt ihn durch die Annahme zweier Schreiber.

Trotz dieser eingehenden Untersuchungen, denen die Evangelienübersetzung unterzogen worden ist, ist das Thema noch nicht erschöpft. Die sprachliche Analyse des Denkmals ist nicht allseitig genug gewesen, und es scheinen dabei mehrere Gesichtspunkte unbeachtet geblieben zu sein, welche für die Beurteilung der Entstehungsgeschichte von Gewicht sind. So lohnt es sich denn, die Sprache dieses interessanten Textes nochmals näher zu prüfen.

Die mitteldeutschen Spuren, die Tomanetz a. a. O. S. 274 in der Sprache der Evangelienübersetzung entdeckt haben will, beschränken sich auf die Endung *=en* in der 2. Person Plur. Ind. Präs. der starken Verba, die Endung *=en* (*=in*) in der 3. Person Plur. Ind. Präs. der schwachen Verba und die flektierten Formen des Infinitivs auf *=inde* mit epenthetischem *d*.

Was die Formen auf *=inde* betrifft, sind sie nicht, wie Tomanetz behauptet, «fast ausschliesslich» gebraucht; sie sind im ganzen 19 mal belegt, während die Formen auf *=inne* 15 mal belegt sind. Die Hauptsache ist aber, dass sie — wie

Kriedte a. a. O. S. 23 unter Hinweis auf Braune Ahd. Gramm.⁴ § 315 Anm. 5 bemerkt — keineswegs nur fürs Mitteldeutsche charakteristisch sind, sondern auch in den oberdeutschen Denkmälern vorkommen. — Die Endung *en* ist als Endung der 2. Person Plur. Ind. Präs. und Imper. (nicht nur der starken Verba) selten belegt: in 5 Fällen, die etwa 4 % von allen in Betracht kommenden Fällen bilden. Nach Behaghel Gesch. d. d. Spr. § 333 erscheint diese Endung seit dem 12. Jh. zuerst auf mitteldeutschem, dann auf alemannischem, besonders elsässischem Gebiet, nicht im Bairischen. Als Endung der 3. Person Plur. Ind. Präs. findet sich *en* in unserem Texte öfter, doch nicht in mehr als 12 Fällen (von im ganzen 54 Fällen), die ungefähr 20 % ausmachen. Behaghel a. a. O. gibt an, dass *en* in dieser Funktion in mittelhochdeutscher Zeit auf mitteldeutschem Gebiet, später auch im Bairischen und seltener im Alemannischen vorkommt. Meines Wissens fehlen jedoch eingehende Untersuchungen über den Entwicklungsgang dieser Flexionsform. Am ausführlichsten ist er wohl von Weinhold Mhd. Gramm.² § 369 (Alem. Gramm. § 342—363, Bair. Gramm. § 284—285) behandelt, der *en* sowohl in der 2. als in der 3. Person Plur. Ind. Präs. aus mitteldeutschen Quellen des 12. und oberdeutschen (was die 2. Pers. betrifft, nur alemannischen) Quellen des frühen 13. Jh. belegt, dazu aber bemerkt, dass diese Endung elsässisch ganz besonders beliebt ist. Solange die Entstehung und Entwicklung dieser Verbalendung nicht eingehender untersucht ist, darf man aus ihrem Vorkommen in der Evangelienübersetzung kaum irgendwelche Schlüsse in bezug auf die Mundart ziehen. «Anderweitige mitteldeutsche Spuren», auf die Tomanetz — ohne sie zu nennen — hinweist, dürften nicht zu finden sein.

Dagegen ist der oberdeutsche Charakter der Bruchstücke ganz evident. — An gemeinoberdeutschen Zügen mag hervorgehoben werden: die Bezeichnung des german. *k*-Lautes mit *ch* bzw. *cch*, das Fehlen des Umlauts vor dem *iu* der folgenden Silbe (*alliu*), der Diphthong *iu* in *liuf* (daneben *diep*, *liep*, *siehc*), die Pluralform *sibiniu*, die oft vorkommende Apokope

in den Flexionssilben, die stets gebrauchten längeren Flexionsformen von den possessiven Pronomina, die durchgehende Bildung der Präteritalformen der lang- und mehrsilbigen schwachen Verba ohne *i*, die Präteritalformen *mahte* und *wisse*, das Suffix *-nusside*, das Präfix *re* neben *(er) ir* usw.

Bei der weiteren Begrenzung der Mundart kommen zunächst einige von Kriedte hervorgehobene alemannische Merkmale in Betracht¹: die Formen *weles* 213, *wel* 225, *welen* 430 mit Ausfall des *in-* bzw. auslautenden *h* (daneben *welhen* 119, *welhes* 839) und die einmal belegte Form *dur* 1229 (neben öfter belegtem *durh*), die Form *wan* 1070 statt *man*, die Endung *-ent* in der 2. Person Plur. Ind. Präs. und Imper.² (im ganzen 17 % von allen in Betracht kommenden Fällen), und die zahlreich vorkommenden vollen Vokale in den Endungen der Verba, schliesslich auch die zweimal belegten *â*-Formen vom Verbum *stân* (*erstat* 4. 572 neben 21 Belegen für die *ê*-Formen *gên* ~ *stên*). Diese Merkmale sind nach Kriedte zwar nicht eindeutig alemannisch: der Ausfall des *h* erstreckt sich bis über das schwäbische Sprachgebiet, *wan* für *man* ist vereinzelt auch in bairischen Denkmälern belegt, und die Endung *-ent* deutet auf ein Alemannisch, Schwäbisch und Ostfränkisch umfassendes Sprachgebiet.

Wenn man aber auch mit Kriedte die letztgenannten alemannischen Charakteristika zweifelhaft machen möchte, so bleiben doch die vollen Formen in den Endungen des Verbums bestehen. Sie erscheinen sehr zahlreich in der 1. 3. Person Plur. Prät. der schwachen Verba (im ganzen sind es 70 %), einmal auch in der 2. Pers. Sing. (*hatost*) und einmal in der 2. Pers. (= 3. Pers.) Plur. Präs. Ind. (*crucigont*). Aber die alemannischen Kennzeichen der Handschrift sind keineswegs mit diesen von Kriedte aufgezählten erschöpft.

Was zunächst die Orthographie betrifft, ist zu bemerken,

¹ Die auf die Evangelienübersetzung bezüglichen Belege sind nach der Kriedteschen Edition zitiert; die Ziffern bei denselben beziehen sich auf die Zeilen des Textes.

² Einmal auch in der 2. Pers. Plur. Prät. der starken Verba.

dass der germ. *k*-Laut im Anlaut vor Vokal konsequent mit *ch* und vor Liquida *l*, *r* mit *c* bezeichnet wird: nur zweimal begegnen *c*, *k* vor Vokal (*com*, *kelches* 295, gleich darauf *chelches* 298). Dies scheint eine alemannische Eigenheit zu sein, s. Baesecke Einführung in das Althochdeutsche S. 90. Interessant ist auch die Bezeichnung des Diphthongen *ou* mit *ô* (*chôf* 418, *chôfinde* 418, *chôften* 419, *ôhc* 588, *stôp* 820, *stôp* 893) und *o* (*berobent* 269, *oh* 336, *uerloginist* 411, *ohc* 412, *brutloft* 150. 152, *ohc* 526, *ohc* 735, *gelobin* 1155), denn diese Schreibung deutet auch auf das aleanische Sprachgebiet. Braune a. a. O. § 46 Anm. 3 führt dafür Belege aus älteren fränkischen Quellen, aber auch aus dem alemannischen Physiologus an, und Weinhold a. a. O. §§ 108. 125 (Alem. Gramm. § 42) schreibt ausdrücklich dem Alemanischen die Neigung zu, «die Vereinfachung des *ou* zu *ô* über die gemeindeutsche Grenze auszudehnen». — Umgekehrt findet sich in der Evangelienübersetzung die Bezeichnung des *ô* mit *ö*, d. h. *ou*: *löse* 478, *genöte* 801, *bröt* 814, *löst* 1082, *löse* 1093. Auch diese Schreibung ist nach Weinhold a. a. O. § 110 «alemannisch häufiger als bairisch»; die von ihm angeführten Belege stammen aus Quellen des 12.—14. Jh.¹ — Das *o* in *leiton* (Johannes 1230), welches aus *e* korrigiert ist, darf vielleicht als alemannisch betrachtet werden; speziell im Alemannischen «nehmen Zeitworte der anderen beiden schwachen Klassen das *ô* ihres unbestimmten Vokals an», s. Weinhold Alemann. Gramm. § 357. — Weiter ist der Ausfall von *w* in dem Verbum *spîwan* als alemannisches Merkmal in Betracht zu ziehen (*ir spîent* 293, *spigint* 570), s. Braune a. a. O. § 331 Anm. 3. — Die Formen *erchuhte* 188 und *geschichte* 421, welche von *erquicken* und *geschicken* gebildet sind und *ht* aufweisen, sind nach Braune a. a. O. § 362 Anm. 1 und Michels Mhd. Elementarbuch⁴ § 274 vorzugsweise alemannisch. Ebenso die Präteritalform *namte* 749 (zu *nemmen*), s. Braune a. a. O. § 99. — Auch die Lautformen

¹ Auf die Frage, wie diese Schreibergewohnheit sonst zu beurteilen ist, gehe ich hier nicht ein.

heinli[che] 637 (statt *heimliche*) und *nin* 996 (statt *nim*) deuten eher auf alemannisches als auf bairisches Sprachgebiet, vgl. Weinhold Alem. Gramm. § 203. — Ausser in den Verbalendungen erscheint der volle Vokal zweimal auch in der Mittelsilbe: [*cruci*]*goten* 445 (vielleicht Part. Prät. mit nachfolgendem Pronomen *in*), *wunderoten* 181 (daneben *wunderton*); auch im Gen. Plur. *mennischon* 241. — Als alemannisch-schwäbisch bezeichnet Michels a. a. O. § 187 die Erscheinung, dass der Anlaut unbetonter Silben (mit *e*) hinter kurzem Vokal zugleich mit dem verklingenden *e* schwindet, falls An- und Auslaut der verklingenden Silbe verwandte Konsonanten enthalten. Diese Erscheinung finden wir öfters in unserem Texte im Präteritum und Part. Prät. der kurzsilbigen schwachen Verba: *laton* 151 (= *ladeton*), *der gelaten* 162 (= *geladeten*), *spoton* 452 (= *spotteton*), *spoten* 569/70 (= *spotteten*), *gesat* (= *gesatet*) 1013, *spoton* 1084 (= *spotteton*), *spote* 1092 (= *spottete*); daneben *redton* 660 (= *redeton*), *redton* 742 (= *redeton*) *latte* 748 (= *ladete*), *redte* 795 (= *redete*), *redte* 1126 (= *redete*), *spotton* 1008 (= *spotteton*), seltener: *redite* 17/18, *redite* 233, *gesatit* 757, *ladite* 986. — Die Kontraktion der Verbindung *egi* zu *ei*, die nach Braune a. a. O. § 149 Anm. 5^a eine alemannische Erscheinung ist, begegnet in den Formen *leiten* 523 = apponerent, *leiton* 524 = apposuerunt, *geleit* 721 = positus, *leit* 861 = mittens, *leit si an* 967 = induite. — Die Pronominalform *dis* 92, die neben dem öfters begegnenden *diz* einmal belegt ist, ist ebenfalls alemannisch, vgl. Michels a. a. O. § 229 Anm. und Schirokauer Studien zur mittelhochdeutschen Reimgrammatik S. 81. — Einmal belegt ist auch die alemannische Konjunktivform des Verbum substantivum *sien* 889 (3. P. Plur.), vgl. darüber z. B. Michels a. a. O. § 280 Anm. 1. — Die in unserem Texte vorkommende Pluralform des Präteritums von *mac* ist *mugen* (*muget*), Konj. *muge*; sie ist im Späthd. und im Mhd. vorzugsweise alemannisch, vgl. Braune a. a. O. § 375 Anm. 1 und Schirokauer a. a. O. S. 25 ff. — Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang noch die Lautform *feiz* 969 u. 979 ohne auslautendes *t*, welche

nach Grimm Wb. III, 1468 sich auf das Alemannische beschränkt, und die maskuline *ôt*-Bildung *blechzot* 921, welche ebenfalls für die alemannische Mundart charakteristisch ist, vgl. Weinhold Mhd. Gramm.² S. 258 (§ 263) und Wilmanns Deutsche Grammatik. II, 345 (§ 261, 5). Schliesslich kommt aus dem spezifisch alemannischen Wortschatz in Betracht das Wort *gelte* 987 (=debitor), worüber Grimm Wb. IV, 3062 zu vergleichen ist.

Neben diesen Merkmalen, die nicht alle als absolut sichere Zeugen zu betrachten sind¹, die aber zusammengenommen doch für das alemannische Sprachgebiet zeugen, erscheinen auch andere Eigenheiten, die in andere Richtung weisen. Kriedte hat a. a. O. S. 24 auf vereinzelte Formen hingewiesen, «die direkt gegen das Alemannische im engeren Sinne sprechen»: *höpíte* 1037 mit labialer Tenuis, die Präteritalform *begunde* 562, *bû[che]* statt *bûche* 683, die besonders im Matthäus häufigen *ai*-Schreibungen, sowie auf die ausschliesslich herrschenden Präteritalformen *chom*, Plur. *chomen*, die nach Edw. Schröder Kaiserchronik S. 52 und Zwierzina Festgabe für Heinzel S. 500 bairische Charakteristika sind, und die beinahe ausnahmslos (s. oben S. 29) gebrauchten *ê*-Formen der Verba *gên* und *stên*.

Zu diesen Eigenheiten, die auf die bairische Mundart deuten, möchte ich noch hinzufügen: die Synkope des unbetonten Vokals vor *n* in *bitnt* 870 (vgl. Michels a. a. O. § 58 Anm. 2) und vielleicht das *e* in *gerae*, wenn es als Zwischenlaut aufzufassen ist (s. S. 40 f.), das zweimal im Matthäus belegte *ch* für auslautendes *g* neben sonst regelrechtem *c* (*geziuch* 311, *unschuldich* 439), nach Braune a. a. O. § 149 ein sicheres bairisches Kennzeichen, die Lautformen *uvmfzic* 916, bzw. *uivnzic* 992, *uvinf* 1116, die nach Braune a. a. O. § 271 Anm. 2 zuerst im Bairischen des 12. Jh. auftreten (vgl. Schatz Altbair. Gramm. § 132), und die Form *lichnam* (= *licham*) 484,

¹ Einige sichere alem. Charakteristika, wie *niut* (s. Edw. Schröder GGN. 1918 S. 340 ff. und ZsfdA. LXVI, 31), kommen in dem Texte nicht vor.

die nach Braune Ahd. Leseb.⁷ S. 236 und Michels a. a. O. § 11 Anm. 7 ebenfalls als bairisch zu betrachten ist. Zu beachten ist schliesslich auch die Schreibung *welrte* (= *werlte*) 373, vgl. Schirokauer a. a. O. S. 108.

Es fragt sich nun, wie diese bairischen Merkmale zu beurteilen sind. Kriedte kann sie mit den auf das alemannische Gebietweisenden Merkmalen nicht anders in Einklang bringen als so, dass er sie für schwäbisch erklärt. Nach ihm «ist die Möglichkeit, dass die Hs. aus dem bair. Sprachgebiet stammen könne, angesichts der *ent*-Formen in der 2. Pl. ind. praes. bzw. imp. und der zahlreichen vollen Endungen des verb. zu verneinen». Es will mir aber nicht einleuchten, warum man nicht das Nebeneinander von alemannischen und bairischen Eigenheiten dadurch erklären könnte, dass die einen dem Schreiber zuzuschreiben sind, die anderen aber aus der Vorlage herkommen.

Für die Beurteilung der Frage scheint mir zunächst der Schreibfehler *heiliche* von Gewicht zu sein, mit dem sich Tomanetz beschäftigt hatte und der ihm zur Veranlassung weitgehender Hypothesen wurde.

Diese Lautform *heiliche* findet sich im Matthäus 26, 16: *unt dar nah sūte er die heiliche wie er in uerriete = exinde quaerebat opportunitatem, ut eum traderet* (380/381). Bei der Deutung des Wortes dachte Tomanetz (s. ZsfdPhil. 14, 272) zuerst an eine Verschreibung für *heimiliche*, da aber die Bedeutung mit *opportunitas* nicht gut übereinstimmte, nahm er an, dass in der Vorlage *huueolihhi* gestanden habe. In einer Fussnote gibt er jedoch zu, dass die Bedeutung «*qualitas*», die für *huueolihhi* bei Graff IV, 1197 nachgewiesen ist, zu unserer Stelle nicht vollkommen passt, und teilt die Vermutung Zachers mit, dass *heiliche* aus *chomliche* verderbt sei, welches nach Hildebrand in Grimms Wb. V, 1682 mit der Bedeutung *opportunitas* in Alemannien und der Schweiz vorkommt. Kriedte, der a. a. O. S. 19 mit Recht an der Richtigkeit dieser Deutungen zweifelt, verzichtet auf jede Erklärung, nachdem er in den Übersetzungen vergebens nach einer Verdeut-

sungung gesucht hatte, aus der sich die Verderbnis hätte ableiten lassen können.

Die Lautform *heiliche* ist unzweifelhaft eine Verschreibung aus *leiliche*, welches die kontrahierte Form von *legiliche* (ahd. *legilîchî*) ist. Dies ist eine mit dem Suffix *-î* gebildete Ableitung von *legilîch* = mittelniederdeutsch *legelik* 'opportunist', schwed. *läglik* 'dass.'. Im Mittelhochdeutschen ist das einfache *legilîch* zwar nicht belegt, wohl aber das mit der Vorsilbe *ge-* versehene Adjektiv *gelegelîch* 'gelegentlich, opportunist'. Der Abstraktbildung *leiliche* 'opportunitas', welche also nur in unserem Texte einmal belegt ist, stehen andere Bildungen mit derselben Bedeutung zur Seite: mnd. *legelicheit*, woraus entlehnt dän. *leilighed* (älter dän. *leglighed*), schwed. *läglighet*, nhd. *Gelegenheit* (dialektisch auch *Legenheit*, vgl. Fischer Wb. IV, 1101), wozu mhd. *gelegenlîch* 'opportunist'; auch die im Schwäbischen bereits ausgestorbene Femininbildung *Gelegene*, vgl. Fischer a. a. O. III, 280.

Da die Kontraktion von *egi* zu *ei* nach Braune Ahd. Gramm. § 149 Anm. 5^a u. a. eine alemannische Erscheinung ist, so weist das Vorkommen der kontrahierten Form *leiliche* in der Vorlage darauf, dass diese alemannisch war.

Ein ähnliches Missverständnis des Schreibers wie hier, scheint auch an einer anderen Stelle unseres Textes vorzuliegen. Kriedte hat (S. 24) in seiner Analyse der Mundart auf die fürs Alemannische charakteristische Form *wan* (= *man*) im Lucas 1070 (*vnt wan uvrte [mit im] zwene ander ubile*) hingewiesen. Aber auch im Matthäus 364 scheint *wan* in diesem Sinne gebraucht zu sein. Zwar ist in dem hier vorliegenden Text *wan mahte si diz tivre haben verchöfet unt hetes gegeben den armen* das Pronomen *si* als Subjekt mit Hinweis auf das *wip* (360) aufzufassen, und danach übersetzt *wan* das Wort *enim* im entsprechenden lateinischen Texte. Aber *wan* in dieser Bedeutung darf ja nicht die Wortfolge beeinflussen; wir würden daher erwarten: *wan si mahte diz tivre haben verchöfet*. Ausserdem haben wir hier eine vom lateinischen Text abweichende Übersetzung, denn dort steht die passive Konstruktion

tion potuit enim istud venundari multo et dari pauperibus. Dieser lateinische Text legt den Verdacht nahe, dass in der Vorlage stand: *wan (=man) mahte si tivre haben verchöfet*; in diesem Fall bezog sich *si* auf eine *buhse mit gûter salbe* (360). Wenn diese Vermutung richtig ist, hat der Schreiber das alemannische *wan* im Sinne von 'denn' genommen, *si* als Subjekt aufgefasst und ein *diz* als Objekt hinzugefügt, um den Text verständlicher zu machen. Demnach würde das alemannische *wan* zu der Vorlage gehören.

Möglicherweise haben wir in dem Texte noch ein weiteres Zeugnis dafür, dass der Schreiber eine alemannische Form seiner Vorlage missverstanden hat. Im Matthäus 22,9 ist der lateinische Text *quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias* übersetzt: *so ir uindet. die ladint si ze der brutloft* (150). Da das betreffende Bruchstück gerade mit dem Worte *so* beginnt, ist der vorhergehende Text nicht sicher zu erkennen, aber es ist doch mit Sicherheit anzunehmen, dass sowohl *die* wie *si* zum Nachsatz gehören. Wahrscheinlich hat der Schreiber in der Vorlage eine alemannische Imperativform *ladint* vorgefunden (*swelhe so ir uindet. die ladint ze der brutloft*), die dem lateinischen *vocate* entsprach; vgl. z. B. *lesent* = colligite 23, *zeigent* = ostendite 175, *sagint* = dicite 128. Diese Form hat er dann als die 3. Pers. Plur. Präs. Ind. aufgefasst und, um den Text verständlich zu machen, eine Pronominalform *si* hinzugefügt.

Wenn aber die hier behandelten Fälle so zu erklären sind, dass der Schreiber eine alemannische Vorlage abgeschrieben und sie an diesen Stellen falsch verstanden hat, dann kann er wohl nicht gut ein Schwabe gewesen sein, denn ihm war ja die Imperativendung *-ent* nicht unbekannt (s. oben S. 29). Wir müssen den Schreiber vielmehr für einen Baiern halten und annehmen, dass die bairischen Eigenheiten in der Handschrift von ihm herrühren.

Eine positive Stütze für die Annahme erhalten wir in den in der Handschrift befindlichen Bezeichnungen der Perikopen. Während die lateinischen Bezeichnungen der kirchlichen

Festtage in den eigentlichen Text eingeschrieben sind und offenbar schon in der Vorlage des Abschreibers vorhanden waren, sind die deutschen Übersetzungen derselben am Rande seitwärts geschrieben. Nach Haupt a. a. O. 440 f. ist der Schreiber dieser Randnoten entweder der Abschreiber der Handschrift oder, wenn er ein anderer war, nicht eben jünger als dieser. Nach Kriedte (a. a. O. S. 23), der ja, wie wir gesehen haben, zwei verschiedene Schreiber der Handschrift annimmt, sind die deutschen Noten nachträglich von einer dritten Hand hinzugefügt, können aber nicht allzuviel später entstanden sein.

Betrachtet man nun die Sprache dieser an den Rand der Handschrift geschriebenen Verweisungen auf Festtage, so findet man, dass sie einen einheitlicheren Charakter hat als die Sprache des eigentlichen Bibeltextes. Im Gegensatz zu dem Nebeneinander von alemannischen und bairischen Zügen in dieser bietet jene, soweit man aus dem knappen Text der Randnoten schliessen kann, nur bairische Eigenheiten.

Während das germanische *b* in dem eigentlichen Bibeltext, der 1241 Zeilen umfasst, regelrecht mit *b* wiedergegeben und nur viermal mit *p* bezeichnet wird (*pispel* 35, *pispel* 92, dagegen *bispellen* 18, *höpite* 1037, (*was*) *pitinde* = *expectabat* 1109), steht dafür in dem einige Zeilen umfassenden Text der Noten dreimal — überall, wo der labiale Verschlusslaut überhaupt erscheint — *p*: *sipentem*, *perhtnachten*, *zwelf* *poten*. Das anlautende *b* im Fremdwort *balmtage* statt *p* ist nach Braune a. a. O. § 133 Anm. 3 für das spätere Oberdeutsch im allgemeinen charakteristisch. — Der Diphthong *ei*, welcher im Bibeltext überhaupt mit *ei* und ausnahmsweise mit *ai* (*urtaillichen* 4, *maiste* 214, *maiste* 218, *urtaile* 270, *tail* 295, *tail* 297, *taille* 299, *urtaile* 315, *baite* 1080, dazu im Worte *maister* < *magister*) wiedergegeben wird, ist in dem Text der Randnoten nur einmal belegt und hier mit *ai* (*zwaingistem* = *zwainzigistem*)¹ bezeich-

¹ Auffälligerweise findet sich hier dieselbe Unterdrückung der Silbe *zi* vor folgendem *gi* wie in dem Texte des Matthäusevangeliums: *crugimen* = *crucigimen* 433/434 und *vnt gesezze* = *vntzi gesezze* 228 (s. unten S. 42).

net. — Für das auslautende *g* findet sich im Bibeltex̃te regelrecht das Zeichen *c* und nur zweimal die bairische Schreibung *ch* (vgl. oben S. 32). In den Randnoten steht diese einmal in *fritach* und sieben mal in *svntach*; die Bezeichnung mit *c* kommt nicht vor, einmal steht *g* in *fritag*. — Zu bairischen Eigenheiten, die in dem Text der an den Rand geschriebenen Noten zu finden sind, gehört wohl auch die Lautform *fiunf* (s. oben S. 32) und die als Dativ verwendete alte Akkusativform *ahtum* von dem Masculinum *ahto* (*nach dem ahtum* = *post octavam*), in welcher das auslautende *m* statt *n* für die Übergangszeit kennzeichnend ist, s. Braune a. a. O. § 124 Anm. 2 und § 221 Anm. 3. — Die Form *midichen* 'Mittwoch', die nach Grimms Wb. VI, 2427 sich auf bairischem und pfälzischem Boden festgehalten hat, kommt vielleicht auch hier in Betracht, sicher jedenfalls *phinztage*, s. z. B. Michels a. a. O. § 11 Anm. 7. Schliesslich auch wohl *perhtnachten*, für welches Lexer Wb. I, 191 und Nachtr. 63 (ebenso wie für *berhtâbent*, *berhtac*) eine Anzahl ausschliesslich bairischer Belege aus Urkunden des 13./14. Jh. bringt. Diese Bezeichnung des Festes Epiphaniä scheint vorzugsweise auf bairisch-österreichischem Gebiet heimisch gewesen zu sein (vgl. *Berchentag*, *Berchtenabend*, *Berchtennacht* in dem älteren Bairisch bei Schmeller Wb. I, 267 und *Perchttag*, *Perchteltag* bei Unger-Khull Steir. Wortsch. 66); allerdings auch in der Schweiz nicht ganz unbekannt (vgl. Staub-Tobler Schweiz. Id. IV, 1538). — An sonstigen Eigenheiten in der Sprache der Randnoten sei noch hervorgehoben das anlautende *t* in *tri* (*tri vnd zwaingistem*) und *ai* für *â* in *maiden* (*von den maiden*). Für die Schreibung *tri* führt Weinhold Bair. Gramm. § 140 Parallelen an; Kraus, der aus dem Rheinauer Paulus *trî* belegt und auch auf einen Beleg in der Bamberger Beichte (MSD I, 298⁸) hinweist, denkt dabei an lateinischen Einfluss. Für die Schreibung *ai* statt *â* finden sich auch bairische Belege, s. Weinhold Bair. Gramm. § 66.

Der bairische Charakter der deutschen Randnoten deutet darauf, dass die Handschrift im 12. Jh. oder um 1200 sich in einem

bairischen Kloster befand und offenbar hier abgeschrieben worden war. Bei der Bestimmung der Entstehungszeit der alemannischen Vorlage bietet die Lautform *leiliche* ein wichtiges Kriterium. Da die Kontraktion von *egi* zu *ei* nach Braune a. a. O. § 149 Anm. 5^a im späteren Alemannisch — 10./11. Jh. — auftritt und die kontrahierte Form *leiliche* der Vorlage angehört, so haben wir hier einen Terminus a quo für die Entstehungszeit. In dieselbe Zeit weist auch die starke Verbalform *irscrachin* im Marcus 560 (vgl. Braune a. a. O. § 341 Anm. 2), wenn sie, wie man vermuten möchte, aus der Vorlage übernommen ist. Auch die Form *gabe* (statt der ahd. *geba*) im Matthäus 279. 280. 281, die wohl den frühesten Beleg für diese im Ahd. unbekannte Bildung darstellt, weist, wenn sie aus der Vorlage stammt, was ja allerdings unsicher ist, auf eine späte Zeit. Zu beachten ist auch das Wort *ge-gine* (im Marcus 533), welches wohl dem romanischen Wort (ital. *contrada*, frz. *contrée*) nachgebildet ist und bisher zuerst im 12. Jh. belegt ist, sowie das Wort *geziuch*, das nach Kluge zum ersten Mal um 1200 belegt ist. In unserem Texte hat *wênic* schon die Bedeutung 'klein', die sich nach Kluge Et. Wb. s. v. erst im Mittelhochdeutschen entwickelt: *den wenigin* = *parvulis* Lucas 936. — Wenn also einige sprachliche Eigenheiten, vor allem die Form *leiliche* (daneben auch die Formen *leit*, *leiten*, *leiton*, *geleit*, s. oben S. 31), darauf deuten, dass die Vorlage nicht vor dem 11. Jh. entstanden ist, so verbieten uns andere Kriterien, wie die Behandlung des Umlauts, besonders das Fehlen desselben vor *h* + Kons. sie zu weit hinab in das 12. Jh. zu verlegen. Wir kommen demnach zu dem Resultat, dass die Vorlage im 11. Jh. geschrieben ist. Irgendwelche Indizien für die Annahme von Zwischengliedern zwischen der alemannischen und der uns vorliegenden Abschrift gibt es nicht.

Die Unterschiede, die in der Übersetzung zwischen den verschiedenen Evangelien bemerkbar sind, sind in verschiedener Weise erklärt worden. Tomanetz, der davon ausging, dass die Handschrift von einem einzigen Schreiber abgeschrieben

war, erklärte die Unterschiede durch die Annahme von vier oder zum wenigsten drei Übersetzern. Kriedte, der zwei Schreiber unterscheidet, reduziert, wie gesagt, die Verschiedenheiten auf zwei Hauptgruppen und erklärt diesen Unterschied zwischen dem Evangelium Matthäus einerseits und den übrigen Evangelien andererseits durch die Verschiedenheit der beiden Schreiber.

Die Unterschiede, welche Tomanetz in den Übersetzungen der Evangelien entdeckt haben will, beziehen sich besonders auf die Orthographie. Er hat in einer Tabelle gezeigt, dass die Zeichen *h* und *ch*, die den stimmlosen gutturalen Spiranten im Auslaut wiedergeben, sich sehr verschieden auf die einzelnen Evangelien verteilen: im Matthäus gibt es der *ch*-Bezeichnungen 61 %, im Marcus 35 %, im Lucas 12 %, im Johannes 10 %. In ähnlicher Weise verteilen sich auch die Bezeichnungen des unbetonten Vokals in den Flexionssilben mit *e* und *i*: im Matthäus erscheint *i* in 12 % von allen in Betracht kommenden Fällen, im Marcus in 28 %, im Lucas in 59 %, im Johannes in 50 %. Besonders wird das Erscheinen von *i* in den Formen des Demonstrativpronomens *der* (also *dir*, *dis*, *dim*, *din*) hervorgehoben: im Matthäus 80 *e* und 3 *i*, im Marcus 23 *e* und kein *i*, im Lucas 64 *e* und 16 *i*, im Johannes 22 *e* und 2 *i*. Schliesslich kommt noch die Bezeichnung des Umlauts in Betracht. Nach der Berechnung von Tomanetz ist der Umlaut im Matthäus in mehr als 33 % von allen Fällen eingetreten, im Marcus in 13 %, im Lucas in 6 %, im Johannes in 4 %.

Aus der Statistik können wir aber den letzten Fall, den Umlaut, gänzlich eliminieren. Die Statistik über den Umlaut gibt nämlich in ihrer summarischen Form ein falsches Bild von dieser Erscheinung, so wie sie in der Evangelienübersetzung zutage tritt. Eine eingehende Untersuchung der verschiedenen Umlaute ergibt nämlich, dass der Umlaut *a > e* vor *i* der folgenden Silbe überall da konsequent durchgeführt ist, wo keine hindernden Konsonantenverbindungen im Wege stehen. Vor der Verbindung *h*+Kons. tritt der Umlaut nicht

ein; es steht also immer (im Matthäus, Marcus und Lucas) *geslahte*. Dagegen findet sich der umgelaute Vokal *e* vor der Verbindung *l+t*: also *eltern*, *eltirn* im Matthäus und Lucas, wo dieses Wort vorkommt; im Marcus und im Johannes kommt es nicht vor. Im Nom. Sg. Fem. und Nom. Plur. Neutr. von *al* bewirkt *iu* nicht Umlaut: also *alliv* in den Evangelien Matthäus und Lucas, in welchen allein diese Form vorkommt. Im Worte *menige* ist der umgelaute Vokal stets eingetreten (Matthäus, Marcus, Lucas). Die übrigen Umlaute werden nicht bezeichnet, abgesehen von der Form *lūger* im Lucas 848, in welcher *iu* als Umlaut von *uo* aufzufassen ist; andere Belege für diese Bezeichnung gibt Weinhold Bair. Gramm. § 95, während Braune aus — wie es scheint bairischen — Bibelglossen Belege für die Bezeichnung *ui* anführt (so auch Weinhold a. a. O. § 112). Es zeigt sich also, dass die Bezeichnung der Umlaute eine einheitliche ist und nicht gegen, sondern für die Einheit der Übersetzung zeugt. Die Verschiedenheit in der Wiedergabe des unbetonten Vokals in den Flexionssilben und des auslautenden *h*-Lautes beruht wohl teilweise darauf, dass der Schreiber der Vorlage und der der Abschrift in diesem Punkte voneinander abwichen. Jedenfalls sind diese orthographischen Abweichungen der Evangelien keine vollgiltigen Zeugen für die Hypothese von verschiedenen Übersetzern.

Schon Tomanetz hatte hervorgehoben, dass der Unterschied zwischen Matthäus und den übrigen Evangelien, besonders dem Lucas am bedeutendsten und die Stellung des Matthäus also eine fast isolierte sei. Er wies dabei auf die bereits behandelte Statistik und dazu auf die Bezeichnung des *e*-Lautes durch *ae*, des Diphthongen *ei* durch *ai* und des Diphthongen *ou* durch *ô* hin, alles Merkmale, die besonders den Matthäus charakterisierten.

Für die Bezeichnung des *e*-Lautes durch *ae* kann Tomanetz nur drei Belege anführen: *daer*, *waerdent* und *gerae*. Der letzte Beleg kann eliminiert werden, denn *gerae* (411) in dem Satze *ê daz der hane gerae* (so Haupt, *geræ* Kriedte) = *antequam gallus cantet* ist entweder verschrieben für die Konjunktivform

crage (bzw. *cræg*) 'krähe' oder *g* steht für *c*, und dann haben wir hier den eingeschobenen Zwischenlaut *e*, der im Bairischen gewöhnlich ist (z. B. *phelegen*, *gerunt* statt *phlegen*, *grunt*), s. Weinhold Bair. Gramm. § 17; jedenfalls gibt *ae* hier nicht den kurzen *e*-Laut wieder, wie die beiden anderen Belege. Diese zwei zufälligen Belege sind für den Matthäus nicht charakteristisch und haben daher keine Beweiskraft; Weinhold Bair. Gramm. § 10 führt eine Anzahl von Belegen für *ae*, *æ* an. Auch die Bezeichnung *ai*, die etwas öfter im Matthäus vorkommt (in 8 Fällen), ist sporadischer Art und erscheint übrigens einmal auch im Lucas (s. oben S. 36). Dass sie dem Schreiber zuzuschreiben ist, haben wir schon wahrscheinlich zu machen versucht.

Was die Bezeichnung des Diphthongen *ou* durch *ô* betrifft, so kann sie nicht als Argument für den Unterschied zwischen dem Matthäus und den übrigen Evangelien gebraucht werden. Der Matthäus hat dreimal *ô* für *ou* (alle Belege an derselben Stelle: *chôf* 418, *chôfinde* 418, *chôften* 419), die übrigen Evangelien ebenfalls dreimal: im Marcus *ôhc* 588, im Lucas *stôp* 820, *stôp* 893. Auch dieses Kriterium spricht also nicht gegen die Einheit der Übersetzung, sondern im Gegenteil für dieselbe. Nicht anders ist es mit der von Tomanetz in diesem Zusammenhang angeführten Bezeichnung *ö* statt *ô*. Sie findet sich nämlich nicht nur einmal im Matthäus in der Form *löse* 478, wie Tomanetz behauptet, sondern auch in *genöte* 801, *bröt* 814, *löst* 1082, *löse* 1093 im Lucas (vgl. oben S. 30).

Um die Annahme zu beweisen, dass der Matthäus den übrigen Evangelien gegenüber eine Sonderstellung einnimmt, beruft sich Kriedte teils auf die Argumente, die Tomanetz angeführt hat, teils führt er neue an. Von diesen geben ihm die im Texte vorkommenden Schreibfehler eine wichtige Stütze ab. Während nämlich die Zahl der Schreibfehler im Matthäus recht erheblich ist, kommen sie in den übrigen Evangelien so vereinzelt vor, dass Kriedte sogar zweifelt, ob wir in diesen überhaupt eine Abschrift oder vielmehr das Original vor uns haben.

Aus dem Matthäus führt Kriedte folgende Schreibfehler an: *der* 6 (statt *dem*), *vnt gesezze* 228 (statt *vntze ih gesezze*), *truginarenr* 260 (statt *truginare ir*), *steinestes* 327 (statt *steinest*), *riwite* 362 (statt *ruvete* oder *rvuete*), *crugimen* 433/434 (statt *crucige man in*), *chomide* 157 (statt *chomi du*); ferner die durch versehentliche Wiederholung derselben Silbe entstandenen Fehler: *der under unreine geist* 9 (statt *der unreine geist*), *dirre diministen* 343 (statt *dirre ministen*) und *lie lsi sinem brüder* 192 (statt *lie sinem brüder*). Eine Wiederholung von ganzen Worten kommt 43/44 vor, wo *minen munt* zweimal zu stehen scheint. Dazu kommt noch *nu* 292, welches Kriedte in den Kommentaren zum Texte als *iu* deutet. Von *heiliche* ist schon (S. 33) die Rede gewesen.

Von diesen Fehlern muss allerdings *chomide*, welches schon Tomanetz als Verschreibung erklärte, eliminiert werden, denn in *chomide* ist *de* die verkürzte und abgeschwächte Form des persönlichen Pronomens *dū* (vgl. Braune a. a. O. § 41 Anm. 1). Eine Parallele dazu ist *irbarmide dih* 1021, das also = *irbarmi dū dih* und nicht, wie Kriedte meint, eine «sonst nicht belegte Bildung nach *erbermde*» ist (vgl. *ih erbarmi mich* 508/509).

Andererseits kann das Fehlerverzeichnis Kriedtes noch etwas vermehrt werden. Die Form *cradidimes* 357 ist nämlich keineswegs mit *uerdamnusside* 344, [*ge*]*lihnusside* 940, wo zwei Suffixe zusammengeschmolzen sind, vergleichbar, wie Kriedte meint, sondern ein einfacher Schreibfehler von derselben Art wie *dirre diministen* (statt *dirre ministen*). Weiter kommen noch die Formen *sibinen* 196 = *sibine*, *antwrten er* 343 = *antwrte er*, *sprechen* 395 = *sprachen*, *weltre* 373 = *werlte*, *nahcten* 334 = *nahcent* und *siehe* 335 = *siehc* in Betracht. Schliesslich auch *swer so spreche swer* 272 statt *swer so swer* (wie *swer da swer* 278 und 279/280), wo *spreche* durch das vorhergehende *sprechet* beeinflusst ist.

Aus den Evangelien Marcus, Lucas und Johannes führt Kriedte in seinem Verzeichnis keinen einzigen Schreibfehler an, aber in den «Erläuterungen» des Textes erwähnt er einige

Lautformen, die möglicherweise als Schreibfehler zu betrachten sind. Im Marcus 503 *thorin* (= *surdos*) «möglicherweise ein Schreibfehler aus *töbin*»; 538/539 *erre sũhte* (= *ingemiscens*) «nach Lexer II, 947 *ndrhn.*, vielleicht aber *verderbt* aus *sũfte*»; 564 *wirt chõm* (= *ascendimus*) «scheint mir aus *wir chõm* verschrieben zu sein.» Im Lucas 678/679 *uolle enditon* (= *consummati sunt*), «sicherlich liegt hier eine Verderbnis vor»; 808 *entwinint* «vielleicht *verderbt* aus *entweinint*»; 809 *siechen* (= *languores*) «ist möglicherweise *verlesen* aus *siuchen*»; 855 *gant* «entweder *verschrieben* aus *ganc*, oder was mir wahrscheinlicher, als *ga unt* aufzulösen»; 1051 «*unze* = *unt ze*». Im Johannes 1028 *sit* «Schreibfehler aus *ist* oder *sint*».

Wenn von diesen Lautformen auch etwa *thorin* nicht mit Sicherheit als Schreibfehler bezeichnet werden darf und *uolle enditon* eventuell als intransitives Verbum im Sinne von 'enden' aufgefasst werden könnte, so bleiben doch die übrigen als Fehler übrig. Man könnte zu diesen noch hinzufügen: */hc* 854 (statt *ih'c*), [*reht*] *hastigen*) 1029 (statt [*reht*] *haftigen*) und *uvrhstin* 1030 (statt *uvrstin*), alle im Lucas.

Es kommen noch weiter in Betracht einige auffällige Formen, die offenbar dadurch entstanden sind, dass die Verkürzungszeichen, die in der Vorlage gewisse Silben oder Laute bezeichneten, vom Schreiber nicht beachtet wurden. Auch diese Nachlässigkeitsfehler sind ganz besonders dem Matthäus eigen. So steht die Form *nim* 37 für *nimet* und *u̇r* 127 für *u̇ret* (= *adducite*), wohl weil das Verkürzungszeichen, mit welchem die Silbe *et* oft bezeichnet wird, unbeachtet blieb. Durch Auslassung des zur Bezeichnung des Nasals verwendeten Strichs sind wohl die Formen *tũ* 237 (= *facite*) statt *tũn* und *get* 345 (= *ibunt*) statt *gent*, (*ze miner*) *zesiwe* 227 (statt *ze miner zesiwen*, vielleicht auch (*dem*) *uzer* 299 (statt (*dem*) *uzern*) entstanden. Falsch aufgelöst ist wohl der Strich in *esilinen* 133 statt *esilinne*. Der Zirkumflex in *sĩme* 479 ersetzt den Nasalstrich. Aber auch die übrigen Evangelien sind nicht ganz frei von derartigen Fehlern. So steht im Marcus 608 *uolget* wohl für *uolgeten* und *wundert* 671 für *wunderten*, im

Lucas (*den*) *andir* 1003 (statt (*den*) *andirn*), (*die*) *ander* 1082 (statt (*die*) *andern*), weil der Schreiber den Strich oder das Häkchen für *n* ausliess. Die Zusammenschreibung *unze* für *unt ze* (s. oben S. 43) beruht sicher darauf, dass in der Vorlage *vñ ze* stand, vgl. *uñ* im Lucas 707.

Die eigentümliche Verschiedenheit der Kasus im Matthäus 198/199 *ir en wizzet niht die scrift nohc des gewaltes gotes* beruht vielleicht darauf, dass in der Vorlage die Pro-nominalform vor *scrift* teilweise mit einer Sigle bezeichnet war (*d^s* = *der*) und dass diese vom Schreiber falsch aufgelöst wurde. In diesem Zusammenhang mag schliesslich noch die Form *c^cdimes* im Matthäus 437 erwähnt werden. Kriedte, dem es unklar ist, «was die beiden übergeschriebenen *c* bedeuten», bemerkt, dass Tonzeichen sich auf diesem Blatt nicht mehr finden. Offenbar stand aber in der Vorlage das für die Silbe *ra* übliche Verkürzungszeichen *~* (vgl. z. B. Wesle Priester Wernhers Maria LXXX), welches vom Schreiber als *cc* aufgefasst wurde.

Da in der ganzen Evangelienübersetzung *uo* (*û*) regelrecht geschrieben wird, legen zwei im Matthäus vorkommende Fälle, in denen der Diphthong als *û* erscheint (*vûr* 127 und *hûnlin* 329), den Verdacht nahe, dass das *û* der Vorlage fehlerhaft wiedergegeben ist. In der Form *ruch*, die ebenfalls im Matthäus vorkommt, könnte das Zeichen *°* über dem Vokal vom Schreiber ausgelassen worden sein. Auch im Marcus 559 ist der Zirkumflex fehlerhaft gesetzt in *vûr gie* (= *vurgie*), ebenso im Johannes 1148 in *gâp* (zwei Zeilen früher steht *gap*). Sonst kommen noch ganz sporadische orthographische Bezeichnungen vor, die von den im Texte allgemein gebrauchten abweichen. So steht *û* für *u*, o: *zûgen* (im Matthäus 136) und *gevûniheit* (im Lucas 707), für *û*: *bûc[he]* (im Lucas 683), *brûtloftin* (im Lucas 1033), *erresûhte* (s. oben S. 43) und für *iu*: *zû* statt *ziv* (= *vobis*) (im Matthäus 204). Einmal steht *ö* für *û* (*böze* 903), zweimal umgekehrt *û* für *ö* (*hûbit* 850, *sûme* 990), alle drei Belege im Lucas.

Aus diesen sporadischen Schreibungen, die auf eine gewisse Unsicherheit in der Orthographie deuten, können in-

dessen keine bestimmten Schlüsse gezogen werden. Sie begegnen nicht selten in den Handschriften des 12./13. Jh., sowohl alemannischen wie bairischen, vgl. die mittelhochdeutschen Handbücher und z. B. Wesle a. a. O. S. XLV, Dollmayr Die Sprache der Wiener Genesis S. 3 ff., für die ältere Zeit Braunes Darstellung der betreffenden Laute in seiner Grammatik.

Der Vergleich der Sprachfehler in den Evangelien gibt an die Hand, dass der Matthäus Fehler ganz anderer Art aufweist als die übrigen Evangelien. Da dazu kommt, dass die über den Worten hie und da im Matthäus stehenden Tonzeichen in den übrigen Evangelien fehlen und da Kriedte auch paläographische Unterschiede zwischen dem Matthäus und den übrigen Evangelien anführt, so wird man wohl mit ihm annehmen müssen, dass diese Unterschiede auf zwei verschiedene Schreiber zurückzuführen sind. Aber seine Zweifel in bezug auf den Charakter der Evangelien Marcus, Lucas und Johannes als Abschrift oder Original sind nicht begründet, wie aus dem Vorhergehenden erhellen dürfte.

Es sind schon mehrere Argumente für die Einheit der Übersetzung erwähnt worden. Abgesehen von der Art der Übersetzung sind es sprachliche Charakteristika, die hier in Betracht kommen: die konsequente Bezeichnung des anlautenden *k*-Lautes, des auslautenden *g*-Lautes und der Umlaute. Von sporadischen Eigenheiten, welche in den verschiedenen Evangelien vorkommen und sie dadurch miteinander verbinden, sind ebenfalls mehrere erwähnt worden: *ô* oder *o* für *ou*, *ö* für *ô* u. a. Man könnte noch darauf hinweisen, dass das Adverbium *sâr* 'so=gleich' überall in der Form *sâri* erscheint: Matthäus 129, Marcus 530.553, Lucas 1023, Johannes 1151, dass der Imperativ mit nachfolgendem abgeschwächtem *du* sowohl im Matthäus (*chomide* 157) wie im Lucas (*irbarmide* 1027) vorkommt, dass der Ausdruck *unwirton* (*daz*) in transitiver Bedeutung sowohl im Matthäus (146.362) als im Marcus (593) das lateinische *indignati sunt* (*indignari coeperunt*) übersetzt, dass für das lange *ê* sowohl im Matthäus (*gîent*=ibunt 344) wie im

Lucas (*wie* dir 899/900)¹ die Bezeichnung *ie* an je einer Stelle belegt ist.

Viele von den sprachlichen Verschiedenheiten des Textes erklären sich meines Erachtens dadurch, dass der oder die Schreiber Sprachformen ihres eigenen Dialektes eingeführt haben. Es scheint, dass dies im Matthäus in höherem Grade geschehen ist als in den übrigen Evangelien. Von der Schreibung *ai* ist schon die Rede gewesen, ebenso von *ch* (für das auslautende *g*), das nur im Matthäus belegt ist. Die vollen Vokale scheinen ebenfalls im Matthäus öfter beseitigt worden zu sein als im übrigen Texte: sie erscheinen hier nur in 45% von allen Fällen, im Marcus in 82%, im Lucas in 89%, im Johannes in 100%. Diese Statistik, aus der ja nur mit gewisser Reservation Schlüsse gezogen werden können, stimmt mit der Beobachtung überein, dass im Matthäus die Vorlage überhaupt schlechter wiedergegeben worden ist, wie die vielen Schreibfehler zeigen.

Wenn also, wie wir es darzutun versucht haben, der uns vorliegende Text eine in einem bairischen Kloster abgeschriebene alemannische Vorlage ist, so verstehen wir nicht nur das Nebeneinander von verschiedenartigen Sprachformen, sondern auch die mangelhafte Wiedergabe der Tonzeichen und der Akzente. In dem bairischen Kloster herrschte nicht die Tradition des Akzentsystems, welche in dem Kloster geherrscht hatte, wo die Vorlage entstanden war. Eine nähere Begrenzung der Mundart lassen die sprachlichen Charakteristika, die sowieso spärlich sind, nicht zu.

Hugo Suolahti.

¹⁾ Kriedte hebt im Gegensatz zu Haupt hervor, dass die Form *wie* keinen Schreibfehler, sondern die Diphthongierung enthält. Aber in diesem Worte dürfte doch keine Diphthongierung stattfinden (got. *vai*). Weinhold führt aus alemannischen und bairischen Quellen vereinzelte Belege für die Schreibung *ie* statt *e* an (*vliehet, wienig, gien, stien, zwien*), s. Alem. Gramm. §§ 64.102 und Bair. Gramm. § 91.

Bemerkungen über einige Fälle von schwankender Aussprache eines vortonigen *i* im Englischen.

Die Erscheinung, zu deren Beleuchtung ich im Folgenden einen kleinen Beitrag liefern möchte, ist von Jespersen, Mod. Eng. Gr. I, 4.86, und von Luick, Hist. Gr. § 609, kurz behandelt worden. Es gilt die zahlreichen Fälle, wo in Lehnwörtern lateinischen (oder bisweilen französischen) Ursprungs die heutige englische Aussprache eines vortonigen *i* zwischen einem schwachen *i*-Laut und einem diphthongischen *ai* (der sog. «alphabetischen» Aussprache des *i*) schwankt. Die Erscheinung hat ihre Parallele in der Gestaltung anderer vortoniger Vokale (z. B. *November* = nəvembə, nov-, bzw. nouv-), ist aber bei *i* infolge des bedeutenden Abstandes zwischen den Lautwerten *i* und *ai* ganz besonders auffällig.

Ich beschränke mich auf eine kleine Anzahl charakteristischer Wörter, vor allem auf solche mit der Vorsilbe *di*-. Da mich die Lautentwicklung in England interessierte, verzichte ich auf die Anführung meiner auf die Aussprache bezüglichen Notizen aus einigen von Amerikanern veröffentlichten neueren Wörterbüchern (Webster, Funk & Wagnall u. a.) und berücksichtige als lexikalische Autoritäten für das heutige Englisch Daniel Jones' Pronouncing Dictionary (= Jones) und das New English Dictionary (NED) sowie, wo es vom NED abweicht, das Pocket Oxford Dictionary (POD). Ferner habe ich meine kleine Wortliste vier englischen Freunden, gegenwärtigen oder ehemaligen Lektoren an der Universität Helsingfors, vorgelegt und die ihnen geläufige Aussprache notiert; alle vier sind aus Südengland gebürtig, zwei (die mit R und G bezeichneten) sind Graduierte aus Oxford, die beiden anderen (W, B) Graduierte aus Cambridge.

Ich habe sodann zahlreiche ältere Aussprachewörterbücher zu Rate gezogen, um zu ermitteln, ob sich etwa aus der Vergleichung älterer und neuerer Angaben irgend eine

bestimmte Entwicklungslinie in der Aussprache der betreffenden Wörter feststellen liesse.

Die Orthoepisten und Orthographiereformer des 16. und 17. Jahrhunderts erwiesen sich als für meinen Spezialzweck fast wertlos, vor allem weil die Wörter, die Gegenstand meiner Beobachtung sind, in ihren Werken meist gar nicht auftreten, z. T. auch weil die Aussprache der nicht starktonigen Silben nicht genügend klargelegt wird. Ich habe die Werke von Smith, Hart, Bullokar, Gill, Daines, Hodges, Cooper und Jones sowie «The Writing Scholar's Companion» nachgeschlagen. Das einzige von Interesse für meine Frage war, dass ein kurzes *i* angegeben wird nicht nur in Wörtern wie *diminish*, *divide*, *division*, *divorce*, sondern auch z. B. in *direct* (Hart, Bullokar), *divulge* (Hodges), *digress* (Bullokar). Bei *diverse* kommt freilich neben *i* eine diphthongische Aussprache vor, aber die wechselnde Betonung scheint dabei eine entscheidende Rolle zu spielen. Auf eine vorherrschende Aussprache der Vorsilbe *di-* mit schwachem Vokal deutet wohl auch die im älteren Neuenglisch neben *di-* häufig auftretende Schreibung *de-*.

Wenn wir zu den Aussprachewörterbüchern aus der Zeit nach 1750 kommen, ändert sich das Bild gewissermassen, und es kommen Anzeichen von dem Vorhandensein eines anderen Aussprachetypus zum Vorschein. Von den älteren Wörterbüchern sind mir einige, die höchstens Akzente, aber keine anderen diakritischen Zeichen geben, oder deren Aussprachebezeichnung sonst ungenügend ist, von wenig Nutzen gewesen; so die Werke von Bailey (1727), Johnson (1755), Fenning (1763), Ash (1775), Nares (1774), Entick (1784), Elphinston (1790) und Scott (1797). Mehr oder weniger reichliche Angaben fand ich in den Werken von Johnston (1764, zit. als Jn.), Buchanan (1766, = Buch.), Perry (1776), Kenrick (1778, = Kenr.), Sheridan (Ausgabe von 1790, = Sher.), Walker (1791, = W), Enfield (Ausg. v. 1829, = Enf.), Smart (1836, = Sm.) und Wright (1855, = Wr.). Einiges habe ich auch in einem anonymen «Vocabulary of such words in the English

Language as are of dubious or unsettled pronunciation, etc.» (1797, = Voc.) und in Batchelor's «Orthoepical Analysis» (1809) gefunden.

Ich gebrauche im Folgenden der Einfachheit halber regelmässig die Bezeichnung *i* für den kurzen schwachen *i*-Laut und *ai* für die diphthongische Aussprache; bei älteren sowie bei neueren Autoritäten kommen bekanntlich viele verschiedene Bezeichnungsweisen vor.

Die von mir untersuchten Wörter sind folgende:

1) Wörter mit der Vorsilbe *di-*: *digest* (Verb), *digestion*, *digress*, *dilate*, *dilute*, *dimension*, *direct*, *diverge*, *diversity*, *divert*, *divest*, *divulge*. Dazu griechischen Ursprungs *didactic*, *dilemma*.

2) Einige andere Wörter mit vortonigem *i*: *fidelity*, *vicinity*, *vicissitude*, *virility*.

Ich gebe unter *a*) die älteren, unter *β*) die neueren gedruckten Autoritäten und unter *γ*) die von mir befragten Engländer.

digest.

a) *i* Buch., Kenr., Sher., W., Voc., Batchelor, Enf., Sm., Wr.; *i*, *ai* Jn.; *ai* Perry.

β) *i*, *ai* Jones, NED; *i* POD. — *γ*) *i* G; *ai* W, R, B.

digestion.

a) *i* Buch., Perry, Kenr., Sher., W., Enf., Sm., Wr.; *i*, *ai* Jn.

β) *i* Jones, POD; *i* *ai* NED. — *γ*) *i* W, R, G, B.

digress.

a) *i* Perry, Kenr., Sher., W., Batchelor, Enf., Sm., Wr.; *i*, *ai* Jn.; *ai* Buch.

β) *i* *ai* NED; *ai*, *i* Jones — *γ*) *ai* W, R, G, B.

dilate.

a) *i* Jn., Kenr., W., Voc., Enf., Wr.; *ai* Buch., Sher., Sm.

β) *i*, *ai* NED, *ai*, *i* Jones; *ai* POD. — *γ*) *ai* W, R, G, B.

dilute.

a) *i* Jn., Perry, Kenr., Sher., W., Batchelor, Enf., Sm., Wr.; *ai* Buch.

β) *i*, *ai* NED; *ai*, *i* Jones. — *γ*) *ai* W, R, G, B.

dimension.

α) i Jn., Buch., Kenr., Sher., W., Enf., Sm., Wr.

β) i NED; i, ai Jones. — γ) i G, B; i, ai W; ai R.

direct.

α) i Kent., Sher., Enf., Sm., Wr.; i, ai Jn., W. (doch ai nur im Adv. *directly*, «when very emphatically spoken»); ai Buch.

β) i, ai Jones, NED; i POD — γ) i G, B; ai W (als Verb, aber als Adj. i), R.

diverge.

α) i Jn., Buch., W., Enf., Sm., Wr.; ai Kenr. Sher.

β) i, ai NED; ai, i Jones. — γ) ai W, R, G, B.

diversity.

α) i Jn., Buch., Sher., W., Enf., Wr.; ai Perry.

β) i, ai NED; ai, i Jones. — γ) i B; i, ai W; ai R, G.

divert.

α) i Jn., Buch., Sher., W., Enf., Sm., Wr.; ai Kenr.

β) i, ai NED; ai, i Jones. — γ) i, ai W; ai R, G, B.

divest.

α) i Jn., Buch., Kenr., Sher., W., Enf., Sm., Wr.

β) i, ai NED; ai, i Jones. — γ) ai, i W; ai R, G, B.

divulge.

α) i Jn., Buch., Kenr., Sher., W., Enf., Sm., Wr.

β) i POD; i, ai NED; ai, i Jones — γ) i W; i ai R; ai G, B.

didactic.

α) i Perry, W., Sm., Wr.; ai, i Jn.; ai Buch., Kenr. Sher., Voc., Enf.

β) i NED; i, ai Jones, POD. — γ) i G, B; i, ai W; ai R.

dilemma.

α) i Perry, Enf., Wr.; i, ai Jn.; ai Buch., Kenr., Sher., W.

β) i POD; i, ai Jones, NED. — γ) i W, B; ai RG.

fideliſy.

α) i Sher., W., Sm., Wr.; ai Jn., Buch., Perry, Kenr., Enf.

β) i NED; ai, i Jones. — γ) i G, B; ai W, R.

vicinity.

α) *i* Jn., Sher., Voc., Enf., Sm., Wr.; *i, ai* W.; *ai* Buch., Kenr.

β) *i* NED; *i, ai* Jones, POD. — γ) *i* B; *ai, i* R; *ai* WG.

vicissitude.

α) *i* Jn., Kenr., Sher., Voc., Sm., Wr., *i, ai* W.; *ai* Buch., Enf.

β) *i* NED; *i, ai* Jones, POD. — γ) *i* B; *ai* W, R, G.

*virility.*¹

α) *i* Jn., Kenr., Sher., Enf., Sm.; *i, ai* Wr.; *ai, i* W.; *ai* Buch., Voc.

β) *i* NED; *i, ai* Jones. — γ) *i* W, R, G, B.



Lassen sich wohl aus den oben mitgeteilten Angaben irgend welche Schlussfolgerungen ziehen?

Betrachten wir zunächst die zwölf Wörter mit der Vorsilbe *di-* lateinischen Ursprungs. Die älteren Autoritäten geben hier ganz überwiegend undiphthongiertes *i*. So ausnahmslos Enfield, Wright und (ausser in einem emphatisch gesprochenen *directly*) auch Walker; so mit einer einzigen Ausnahme Smart und mit je ein paar Ausnahmen Kenrick und Sheridan. Bei *dimension*, *divest*, *divulge* geben sämtliche älteren Autoritäten nur *i*. Freilich lässt sich die frühzeitige Existenz einer diphthongischen Aussprache aus Johnston beweisen, der bei vier Wörtern *i, ai* anführt, sowie aus Buchanan, der bei vier Wörtern nur *ai* angibt. Aber im grossen und ganzen herrscht *i* durchaus vor. Die Angaben mit *i* sind ungefähr sechsmal so zahlreich wie die mit *ai*. Und zwar ist bei den letzten von unseren älteren Autoritäten — Enfield, Smart und Wright — *i* ganz besonders fest.

¹ Das Adj. *virile* bietet eine wahre Musterkarte von Schwankungen. Vier Aussprachetypen lassen sich belegen: 1. *viril* Sm.; 2. *virail* Jn., Enf.; 3. *vairil* Kenr., W., Voc.; und 4. *vairail* Buch., Sher. Alle vier Typen werden im NED erwähnt (Reihenfolge 2, 1, 4, 3); Jones u. POD geben die Typen 2, 4. Von meinen englischen Gewährsmännern sprechen drei (W, R, B) *virail*, G *viril*. Die Aussprache *virail* scheint jetzt in England die gewöhnlichste zu sein.

Ganz anders sieht es bei den neueren Autoritäten aus. Von unseren zwölf Wörtern hat bei Jones nur eines (*digestion*) ausschliesslich *i*. Bei drei Wörtern (*digest*, *dimension*, *direct*) gibt J. an erster Stelle *i*, an zweiter Stelle *ai* an. Bei den übrigen acht Wörtern (*digress*, *dilate*, *dilute*, *diverge*, *diversity*, *divert*, *divest*, *divulge*) gibt er an erster Stelle *ai*, an zweiter Stelle *i* an. Das NED hat bei *dimension* nur *i*, bei allen anderen Wörtern *i*, *ai*. Das neue POD weicht in einigen Fällen vom NED ab, indem bei *digest*, *digestion*, *direct*, *divulge* nur *i* steht, bei *dilate* dagegen nur *ai*. Alle drei — Jones, NED und POD — legen Zeugnis ab von den weitgehenden Schwankungen in der Aussprache der betreffenden Wörter im heutigen Englisch, und bemerkenswert ist, dass Jones bei acht von den zwölf Wörtern *ai* als die häufigste Aussprache bezeichnet. — Die vier von mir befragten Engländer stimmen nicht völlig miteinander überein. Doch lässt sich bei ihnen ein entschiedenes Überwiegen der Aussprache *ai* konstatieren. Übereinstimmend sprechen sie *ai* in *digress*, *dilate*, *dilute*, *diverge*. In *divert*, *divest* sprechen drei von ihnen *ai*, einer gibt daneben *i* an. Bei *digest* geben drei *ai*, einer *i* an; bei der Ableitung *digestion* sprechen alle *i* (vgl. Jones u. POD).

Bei unseren Wörtern mit latein. *di-* lässt sich, wie es scheint, an der Hand der mitgeteilten Angaben eine entschiedene Verbreitung der — auch den älteren Autoritäten nicht unbekannten — diphthongischen Aussprache *ai* auf Kosten des einfachen *i* konstatieren. Unser Material bestätigt somit die von Jespersen und Luick, a. a. O., sowie im NED, prefix *di-*, ausgesprochene Auffassung der Entwicklung.

In der Aussprache der beiden Wörter mit *di-* griechischen Ursprungs ist dagegen keine bestimmte Entwicklungstendenz zu bemerken. Von Anfang an und bis auf den heutigen Tag herrscht bei diesen «gelehrten» Lehnwörtern ein starkes Schwanken zwischen *i* und *ai*.

In dem Worte *fidelity* soll nach Luick, a. a. O., nur Kürze zu hören sein. Indessen geben von unseren älteren Autori-

täten fünf die Aussprache *ai* und vier *i* an. Das NED kennt nur *i*, aber Jones hat *ai* an erster, *i* an zweiter Stelle. Von den von mir befragten Engländern sprechen zwei *i*, zwei *ai*. Also gehen auch hier jedenfalls seit der Mitte des 18. Jahrhunderts die beiden Aussprachetypen nebeneinander her.

Ein durchgehendes Schwanken herrscht auch in den drei mit *vi-* beginnenden Wörtern. In *vicinity* und *vicissitude* ist *ai* neben *i* offenbar stark vertreten, wogegen in *virility* der Typus *i* wohl der überwiegende ist.

U. Lindelöf.

Engl. *dapple*, isl. *depill*, finn. *täplä*.

Engl. *dapple* (Subst., erster Beleg im NED v. 1580), *dapple* (Adj., 1551), *dappled* (Adj., c. 1400) beziehen sich alle in erster Linie auf «fleckige» Tiere (der erste Beleg von *dappled*, aus Maundeville, auf die Giraffe), vor allem auf Pferde, sog. Apfelschimmel. Die schon bei Chaucer (c. 1386) belegte Zusammensetzung *dapple-grey* wird ausschliesslich von Pferden vom erwähnten Typus gebraucht. Das gegenseitige Verhältnis der Wörter *dapple*, *dappled*, *dapple-grey* ist (s. NED) nicht ganz klar. Auch über die Etymologie der Wörter sind verschiedene Ansichten ausgesprochen worden. Weekley, Concise Etymological Dictionary, sieht in *dapple* eine «back-formation from *dapple-grey*, for unrecorded *apple-grey*»; das *d-* erklärt er (unter Hinweis auf *daffodil* aus früherem *affodil*) durch «playful elaboration». Das NED vermutet, *dapple-grey* sei «a mixture of *dappled*, spotted, taken as a sense-equivalent of F. *pommelé*, with *apple-grey*, the formal representative of Norse *apal-grâ* and its Teutonic equivalents». Für *dapple* deutet das NED hin auf «a possible connexion with Icel. *depill* (found in the 13th c.) spot, dot; according to Vigfusson 'a dog with spots over the eyes is also called *depill*.' This is apparently a dim. of *dapi*, pool. Thus *dapple* might perhaps ori-

ginally mean a 'splash', and, hence, a small blotch or speck of colour». Einen Zusammenhang mit *depill* nehmen auch mehrere andere Etymologen an, wie Kluge-Lutz, Skeat, Holt-Hausen und Grieb-Schröer.

Freilich sollte man, falls das engl. Wort aus dem Nord. entlehnt ist, nicht den Stammvokal *a* (*dapple*) erwarten, sondern *e*, die normale Wiedergabe eines nord. *e*-Lautes; vgl. Björkman, Scand. Loan-words, S. 289, und Luick, Hist. Gramm., § 382, 3. Vielleicht liesse sich hier an eine Umbildung von **deppe* zu *dapple* durch Assoziation mit *apple-grey* denken, etwa unter Einfluss des franz. *pommelé*, das ja bei Chaucer als Lehnwort auftritt (*pomely grey*, Prol. 616).

Das Wort *depill* ist im Altisl. und Altnorweg. recht schwach belegt; vgl. die Wörterbücher von Cleasby-Vigfusson und Fritzner. Das Wort mag aber in der Umgangssprache eine grössere Verbreitung gehabt haben als in der Literatur. Im Neuisländischen scheint es nicht ungewöhnlich zu sein. Sigfús Blöndal, Islandsk-Dansk Ordbog (Reykjavik 1922–23) hat: *depill* (-ils, -lar), m. Punkt, Prik, Plet; en Hund med Pletter over Øjnene; davon abgeleitet Adj. *deplóttur*, spættet, plettet.

Es ist verlockend, mit dem nordischen Worte einige der Bedeutung und der Form nach nahestehende finnische und lappische Wörter zu vergleichen. Finn. *täplä* bedeutet «Flecken auf der Haut eines Tieres»; davon abgeleitet Adj. *täplikkä*, u. *täplikäs*, fleckig, apfelgrau, tigerfleckig; *täplinki*, Apfelschimmel. Dazu (die folgenden Angaben verdanke ich meinem Kollegen Prof. Yrjö Wichmann) karel. *täpnä* (<**täplä*) = finn. *täplä*; estnisch *täplik*, punktiert, getüpfelt, *t. hobune*, Apfelschimmel. In den lappischen Mundarten kommen (nach Friis u. Wiklund) verwandte Bildungen vor: *davlle* oder *dable*, Fleck, hellfarbiger Streifen auf Tieren; *teble*, Fleck, *tä̃blak*, fleckig, u. a.

Ob es sich bei den finnischen und lappischen Wörtern um eine Entlehnung aus dem Nordischen handelt, muss von den Spezialisten auf dem Gebiete der finnisch-ugrischen Sprachforschung entschieden werden. Interessant wäre jedenfalls

die übereinstimmende Bedeutungsentwicklung der vielleicht aus derselben nordischen Quelle stammenden englischen und finnisch-lappischen Wörter, bei welchen es sich in erster Linie um fleckige Tierhäute handelt.

U. Lindelöf.

Passages de Pero Guillén de Segovia remontant à Lucain.

Le dictionnaire inédit des rimes espagnoles que constitue la *Gaya* de Pero Guillén de Segovia, de 1474, texte étudié par moi en 1907¹, va être publié enfin à Madrid. En train de lire les épreuves de la partie initiale de cette édition, j'ai dû consacrer quelque attention aux citations des classiques de l'antiquité dont elle fourmille. Cette partie initiale ou préface (*Prohemio*) est un travail d'humaniste; elle constitue un long aperçu historique destiné à combler d'éloges l'archevêque de Tolède, Don Alonso Carrillo, à qui la *Gaya* est dédiée, et qui protégeait Pero Guillén. Guerrier et séditieux, ce prélat siégeant à proximité immédiate de l'importante bibliothèque du Chapitre de Tolède² se flattait-il d'une connaissance personnelle et approfondie des classiques grecs et latins? Je l'ignore; toujours est-il que Pero Guillén, croyant être agréable à ce protecteur et cédant au courant de la mode, fait

¹ Ma thèse de doctorat portait le titre de *La Gaya ó Consonantes de Pero Guillén de Segovia, manuscrito inédito del siglo XV. I: Estudios sobre la Gaya de Segovia. Capítulos de introducción á una edición crítica*. Helsinki 1907. X, 92 pages in-4°. — Différents travaux m'ont empêché de mener à fin cette importante édition, dont j'ai même eu l'imprudence d'annoncer il y a longtemps la prochaine publication.

² Je n'ai pu voir le *Catálogo de la librería del Cabildo Toledano* de J. M. Octavio de Toledo, dont je connais le titre par le *Catálogo de la Revista y el boletín de archivos, bibliotecas y museos 1871-1910*, de D. Román Gómez Villafranca, Madrid 1911, p. 116.

étalage ici, comme je le disais, de ses connaissances humanistes à lui.

Voici la liste des auteurs de l'antiquité qu'il nomme: Aristote, César, Cicéron, Lucain, Orose, Quinte-Curce, Salluste, Sénèque le philosophe, Valère-Maxime, Virgile, Xénophon; les Évangiles. Dans l'édition de la *Gaya*, j'ai l'opportunité de passer en revue les citations correspondantes. On verra ainsi que celles d'Aristote donnent lieu à des réflexions concernant Pero Guillén argumentateur. Voici, pour en débarrasser l'édition, un essai pour étudier deux des nombreux passages qui remontent au poète latin Lucain.

Dès le folio 2, *recto*, Pero Guillén parle de la guerre civile qui ravageait l'Espagne à cette époque et continue: ¹

Donde, commo escryue Lucano, *el derecho fue dado a maldat, y el pueblo poderoso se tornó en sus entrañas*, y a matarse entre sí mismos *paryentes con paryentes, hermanos con hermanos, amigos con amigos, quebrantando las posturas y leyes del rreyno*.

On n'a qu'à ouvrir la première page du poème de Lucain, *De bello civili* ², pour y trouver le passage intéressant que voici (vers 1 à 4):

Bella per Emathios plus quam civilia campos,
Iusque datum sceleri canimus populumque potentem
In sua victrici conversum viscera dextra,
Cognatasque acies, et rupto foedere regni
Certatum . .

Ces hexamètres, les mots espagnols que je viens de citer en sont une espèce de traduction délayée en prose. Pero Guillén lui-même l'aurait-il bien faite sur le texte en vers de son Lucain latin? Il n'y a pas lieu de l'admettre. C'est qu'un texte espagnol identique, ou à peu près, se retrouve dans un manuscrit (inédit) antérieur à lui, qu'il aura simplement copié. J'ai en vue le ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid, 10805 (anc. Kk-15), qui a fait partie de la fameuse biblio-

¹ Je me dispense, ici, d'appliquer les rigueurs de la méthode diplomatique aux citations que j'aurai à donner de la *Gaya* que j'édite.

² J'en cite l'éd. (seconde) de C. Hosius, Lipsiae, Teubner, 1905.

thèque du marquis de Santillane, mort en 1458.¹ C'est une traduction de Lucain, due à on ne sait qui; on y lit au folio 3, col. B²:

«... Et | fue allj el derecho dado a maldat el | pueblo poderoso tornado en sus entrañas a matarse entre sy mis|mos pari|entes con parientes z amigos con am|gos con die[tra vençedora z quebrantan|do la postura del rregno.»

On voit que les variantes sont insignifiantes et qu'il est permis d'affirmer que c'est là la source de Pero Guillén. (A noter l'expression *con die[tra vençedora*, qui reproduit *victrici dexetra*, v. 3, mais qui est omise par Pero). D'ailleurs, il convient d'ajouter que Pero lui-même, dans l'une des poésies que lui attribue le *Cancionero* du Palais Royal de Madrid, VII. D. 4, citée par Amador de los Ríos dans son *Historia crítica de la literatura española* (t. VII—1865, p. 91), louait le marquis de Santillane comme un des *maestros fundados de quien aprendía*. Apprendre chez un humaniste tel que le marquis de Santillane, ce fut certainement mettre à profit en même temps la bibliothèque qu'il possédait. La différence d'âge entre maître et élève n'était d'ailleurs que de quinze ans.³

¹ Pour cette bibliothèque, voir J. Amador de los Ríos, dans son édition de D. Iñigo López de Mendoza, marquis de Santillane (Madrid, 1852), p. 591 s.; Mario Schiff, *La bibliothèque du marquis de S.*, dans le fasc. 153 de la *Bibliothèque de l'École des Hautes Études* (Paris 1905); pour le manuscrit en question, v. Amador, *l. c.*, p. 621, col. 2, en haut, et Schiff, *l. c.*, p. 139—140. Amador cite quelques mots du passage initial qui nous intéresse ici; et c'est grâce à cette citation que je suis parvenu à établir la filiation des passages de la *Gaya*.

² Je dois les quelques extraits que je possède de ce ms. aux soins obligeants de la *Secretaría del Centro de Estudios Históricos* de Madrid; qu'elle veuille bien accepter mes remerciements empressés pour ce service.

Malheureusement — et je le dirai à cet endroit, une fois pour toutes — l'ouvrage de Menéndez y Pelayo, *Bibliografía hispano-latina clásica*, est introuvable à Helsinki. Il s'agit d'un «publicado aparte» de la *Revista de archivos, bibliotecas y museos*. Je ne le connais que grâce à cette Revue et à son Catálogo, par R. Gómez Villafranca, cité plus haut, où il s'en trouve une notice à la p. 378.

³ Pour étudier les rapports d'amitié qu'il y avait entre le marquis de Santillane et Pero Guillén, on aura à tenir compte aussi des éloges

Dans ces conditions, il est légitime de penser que tout autre passage de Lucain cité par Pero doit remonter également à la traduction anonyme inédite dont je parle; en effet, étant donné ce Lucain en traduction complète toute faite et connue de Pero, il est inconcevable que ce dernier se soit donné la peine de traduire lui-même des passages détachés du même auteur latin. Je regrette de ne pas pouvoir, afin de prouver ceci d'une façon péremptoire, alléguer partout le texte même de cette traduction anonyme inédite, puisque je n'en ai fait copier provisoirement que le passage initial cité ci-dessus. Dans mon édition de la *Gaya*, pour les citations de Lucain qui se trouvent chez Pero, je me bornerai à indiquer les hexamètres originaux auxquels je crois devoir les rapporter, du moins partout où l'identification n'offrira pas de difficulté.¹

Or il existe un passage où ce même auteur latin est mis à contribution sans être nommé. Il s'agit de la description des préparatifs de la bataille de Canales. L'opportunité est saisie pour introduire un élément rhétorique contribuant à rehausser l'effet d'érudition et de saveur classique qu'on a eu en vue. On sait qu'un peu plus tard, dans des conditions à peu près ana-

que ce dernier, vers la fin de sa vie, décernera à son ancien maître dans la préface même de la *Gaya* (fol. 3 v, p. 3 de mon édition): ... *el preclaro, exçelente y generoso cauallero don Yñigo Lopes de Mendoza, señor de la Vega de Hita y de Buytrago, que despues fue marqués de Santillana, el qual por su valentía y alto ingenio meresció gozar de aquellas dos coronas que las armas y la toga a toda virtud permiten.*

¹ Voici, pour donner une idée de la déformation considérable que subissaient, notamment, les noms propres latins sous la plume des humanistes espagnols de cette époque, quelques réminiscences Annéennes ultérieures, chez Pero Guillén: fol. 3 r, le nom d'*Arminum* (Lucain I 231) apparaît sous la forme de «Armenia»; fol. 10 v, voici réapparaître ce nom même sous la forme de «Arosino» et, plus bas, »Orosino», la première lettre sur grattage; *ibid.*, le *Rubicon*, qui d'après Lucain I 217 marque la limite entre la Gaule (*Gallica arva*) et l'Italie (*Ausonii coloni*), est déclaré couler «entre las Galias y Tebas»; fol. 21 v, à propos de la conquête de Marseille relatée par Lucain III 360 suivv., l'Espagnol croit devoir préciser: «en Ytalia contra los defensores de Marsella»; etc. — J'en remets le détail aux notes accompagnant l'édition.

logues de contexte et d'esprit, le savant auteur de la *Guerra de Granada*, Don Diego Hurtado de Mendoza, trouvera opportun d'introduire, sans les nommer, d'importants passages empruntés à Tacite, à Salluste. Chez Pero Guillén (fol. 20 v), c'est, tout d'abord, notre archevêque doublé d'un guerrier qui fait un grand discours d'encouragement, discours qui, d'ailleurs, n'a rien de très personnel et qui pourrait, celui-là aussi, refléter quelques-uns des lieux communs dont on est habitué à reconnaître l'écho dans tout texte de ce genre :

«¡O amados paryentes y obidientes criados, conpañeros de las mis señas que vos auedes puesto comigo en las batallas y guerras pasadas a mill peligros, z sodes ya en ellas muy exerçitados, vençiendo con justas armas y trayendo los buenos prinçipios a justos y deuidos fynes, esparziendo vuestra sangre por muchas partes en mi seruicio! Pues que la fuerça diuinal nos llama a tan justa y tan alta enpresa y a fazer castigo en los tyranos descreydos, leuantad vuestras fuerças para apremiarlos y soltad vuestras manos para feryrlos, que yo non dudo de la vitorya auiendo rrespecto a la liçita y justa causa que lieuo».

Ce qui suit offre plus d'intérêt à notre point de vue :

A lo qual ellos rrespondiendo dixieron: «*Mientra la sangre mouiere estos nuestros cuerpos que biuen, mientra nuestros braços puedan menear y mandar las armas, seguiremos las señas de vuestra señoria, aunque aquellas por vuestro seruicio conuenga trasponer los collados de los Alpes o quieran guerrear los pueblos de Siçia por las rryberas de los peligros que se dizen Sirtes, o por las arenas de la seca Libia, seguirlas hemos z yremos en pos dellas; y pues que a fazer esto y en lugares tanto separados de nuestra patria somos obligados por las merçedes y benefiçios rresçebidos y por lo que deuemos a nuestra lealtad, non deue dudar vuestra señoria quen las vezinas y tan çercanas tierras, syn presumir de gran seruicio, las sigamos y fagamos y cometamos quanto nos será mandado a todo nuestro posible poder; y non ternemos por amigos nin por paryentes aquellos contra quien vuestra señoria mandare tocar sus tronpetas*».

Ce dernier discours est, à peu de chose près, un simple calque sur Lucain I 363—374:

Deratne tibi fiducia nostri?

363 *Dum mouet haec calidus spirantia corpora sanguis,
Et dum pila ualent fortes torquere lacerti,*

- 365 Degenerem patiere togam regnumque senatus? ...
 367 Duc age *per Scythiae populos, per inhospita Syrtis*
 368 *Litora, per calidas Libyae sitientis harenas.*
 372 *Iussa sequi tam posse mihi, quam uelle necesse est.*
Nec cuius meus est, in quem tua classica, Caesar,
 374 *Audiero...*

On voit qu'à part celles des lignes en espagnol et à part ceux des vers en latin que je n'ai pas mis en relief, le discours que Pero Guillén prétend attribuer ainsi à quelqu'un des gens d'Alonso Carrillo n'est que littérature, copie d'un discours qu'il avait lu chez le poète romain Lucain. Un discours d'encouragement suivi d'un discours-réponse a-t-il jamais été prononcé réellement sur le champ de bataille de Canales? Je l'ignore. Si une allocution a été adressée aux troupes et que quelqu'un des capitaines y ait répondu, Pero, l'historien à la classique, a pris la liberté de broder sur cette réalité en façonnant le discours-réponse, son Lucain sous les yeux; et l'on comprend qu'il n'ait pas cru nécessaire d'en avertir le lecteur. Voici quel pourrait avoir été à peu près le raisonnement de Pero, à ce propos. Il se sera dit: «Certes, mon lecteur archiépiscopal sait mieux que personne que ce discours n'a pas eu la forme précise que je lui donne; comme, d'autre part, il se pique d'érudition, il me pardonnera de bonne grâce ce vol littéraire d'un discours beau style, dont il ne manquera pas d'apprécier la saveur classique». — A noter en outre que les hexamètres de Lucain font un tout avec leur contexte, mais qu'on ne saurait affirmer la même chose quant au passage espagnol. En effet, chez Lucain, les deux discours à peine prononcés, César profite opportunément d'avoir su provoquer ainsi le courage belliqueux de ses troupes pour les lancer sans délai, à gué, sur les gens de Pompée qui dorment de l'autre côté du Rubicon; Pero Guillén, par contre, d'un air qui a assez mauvaise grâce, envoie se reposer les gens qu'il vient d'exciter:

Con el qual sermon su gente prouocada,¹ luego en contynente
 con algunos de sos caualleros de Toledo se fue aposentar a vn aldea
 çercana dende, y el capitan Gomes Manrrique se quedó en el sitio.

¹ On dirait que Pero a oublié là son discours n° 2, la réponse.

Immobilité complète là où on s'attendrait à une scène un peu mouvementée!

On aura vite fait de juger des défauts de style et de composition dont se ressent le *Prohemio* de Pero, notamment dans les passages qui remontent à quelque auteur de l'antiquité. Toutefois, il convient de tenir présent à l'esprit ce que j'ai mis en relief dans ma thèse de doctorat, p. 12—13: que les événements politiques des années 1474 et 1475 comportaient, pour l'auteur, la nécessité péremptoire de travailler avec la plus grande rapidité possible sous peine de voir échouer le plan qu'il s'était tracé: de dédier à son bienfaiteur, en témoignage de sa gratitude, le volume contenant la *Gaya*, précédé du *Prohemio* étendu qui nous occupe.

O. J. Tallgren-Tuulio.

Quelques remarques sur l'esthétique de Dubos.

La grande importance de l'abbé Dubos comme penseur, et comme penseur esthétique surtout, est aujourd'hui généralement connue et reconnue, — après avoir été longtemps méconnue, surtout en France. On reconnaît aujourd'hui partout que Dubos a été vraiment et sous plusieurs rapports un important «initiateur de la pensée moderne», comme il est appelé par M. A. Lombard dans le sous-titre de son remarquable ouvrage, par lequel la réhabilitation définitive de Dubos a été accomplie en France.

L'importance de Dubos comme penseur esthétique est fondée sur trois faits:

1) Dubos a exposé une théorie très originale et très remarquable de l'essence de l'art.

2) Dubos a préparé d'une manière très importante la théorie du milieu, destinée à être rendue célèbre par H. Taine environ 150 ans plus tard.

3) Dubos a exposé des idées très ingénieuses et très modernes sur la critique esthétique. Ses idées concernant la critique sont si avancées qu'il doit être considéré comme un devancier de la critique moderne.

L'importance de Dubos comme devancier de la critique moderne a pourtant été suffisamment élucidée, il me semble, par Marcel Braunschvig, par G. Lanson, par A. Lombard, par Mustoxidi et d'autres. Quant au rôle de Dubos comme précurseur de la théorie du milieu, cet aspect de son œuvre a également été mis en relief, surtout dans les plus récentes des études qui concernent Dubos. Une série de considérations que j'y avais à ajouter encore, se trouvent dans une petite étude intitulée *Les premiers devanciers français de la théorie du milieu*.¹

Il me semble qu'il nous reste encore à dire quelque chose sur l'importance de Dubos comme théoricien de l'art.

La théorie que Dubos a exposée dans ses «réflexions critiques sur la poésie et sur la peinture» pour expliquer ce que c'est que l'art, est bien connue, ce qui ne l'empêche pas d'être entendue et interprétée de manières assez différentes. D'abord et généralement parlant, le but de l'art, selon cette théorie, est d'occuper notre esprit pour nous protéger contre l'ennui, suite inévitable de l'inaction et constituant le plus douloureux et le plus insupportable des maux. L'art remplit cette fonction en produisant des objets qui excitent en nous «des passions artificielles capables de nous occuper dans le moment que nous les sentons, & incapables de nous causer dans la suite des peines réelles & des afflictions véritables». (*Réfl. crit.*, I^e sect., III, p. 25.). Et si l'on demande par quels moyens les artistes parviennent à exciter en nous ces «passions artificielles», Dubos donne la réponse suivante: «Les Peintres & les Poètes excitent en nous ces passions artificielles, en présentant les imitations des objets capables d'exciter en nous des passions véritables.» (*Réfl. crit.*, I, p. 26.).

¹ Dans les *Annales de l'Académie Finnoise des sciences*. Helsinki 1928.

Le but final de l'art, selon Dubos, est donc de nous émouvoir, c'est-à-dire, d'éveiller en nous de vifs sentiments qui occupent suffisamment notre esprit pour empêcher l'ennui de s'emparer de notre âme. L'artiste atteint ce but en nous présentant les imitations des objets qui, réels, seraient capables de nous émouvoir fortement, et qui, même imités, nous émeuvent suffisamment, quoique d'une manière beaucoup plus faible et plus calme que dans la réalité.

Ainsi une œuvre d'art, selon cette théorie, est toujours l'expression des sentiments personnels de l'artiste, expression tendant à éveiller des sentiments semblables chez les autres.

Voilà la substance de la théorie de l'art de Dubos. S'il fallait désigner d'un mot le caractère distinctif de l'explication de l'art donnée par Dubos, on pourrait dire que sa théorie est *émotionaliste*. L'essence de l'art, selon cette théorie, est en effet basée sur l'émotion, puisque le but de l'artiste est d'exprimer ses émotions et, en les exprimant, d'éveiller des émotions semblables chez son public. C'est en ceci que consiste aussi la nouveauté, l'originalité, ainsi que l'importance de la théorie de Dubos. Avant lui on n'avait pas expliqué l'essence de l'art de la même manière, c'est-à-dire, en prenant le sentiment ou l'émotion pour base et pour point de départ. L'époque de Dubos, ainsi que le XVII^e siècle tout entier, était profondément *rationaliste*, aussi dans tout ce qui concernait l'art. «Aimez donc la *raison* : que toujours vos écrits empruntent *d'elle seule* et leur lustre, et leur prix». — Voilà le suprême précepte que Boileau, le grand maître esthétique du XVII^e siècle, adresse aux poètes. Et ce précepte purement rationaliste impliquait en même temps le conseil de se méfier de l'imagination, ainsi que de l'émotion et de toutes les passions. Car les émotions et les passions, ainsi que tout ce qui tient au sentiment, étaient, selon cette opinion, «des excès» dangereux qu'il fallait éviter à tout prix, puisque aussi dans l'art «tout doit tendre au bon sens». Ce rationalisme, affectant le domaine esthétique même, était si commun à l'époque de Dubos qu'il était partagé par des personnes

qui d'ailleurs, sous plusieurs rapports, étaient opposées aux idées dominantes de leur siècle et qui, pour cette raison, étaient considérées comme des hérétiques. Un tel hérétique était, par exemple, La Motte. Toutefois, concernant la suprématie absolue de la raison, même dans l'art et dans le domaine esthétique en général, La Motte était aussi orthodoxe que les plus purs partisans du credo classique. C'est lui qui a dit: «Il n'y a d'infailible pour les choses humaines que la raison seule, et c'est à elle qu'il faut soumettre le sentiment même.»¹ Ce rationalisme absolu, qui d'ailleurs tirait son origine de Descartes, était presque le seul point sur lequel aussi les deux partis de la fameuse querelle des Anciens et des Modernes, étaient d'accord. C'est, comme dit Lombard,² «au nom de la raison éclairée que Perrault, Fontenelle, Lamotte, Terrasson, de Pons, ont proclamé la supériorité des Modernes sur les Anciens» — — «parce que, selon Fontenelle, la manière de raisonner s'est extrêmement perfectionnée dans ce siècle.»

Puisque le rationalisme absolu était à un tel point le credo général de l'époque, on voit bien que la théorie de l'art de Dubos, foncièrement émotionaliste, devait être non seulement exceptionnelle pour son temps, mais aussi directement contraire aux idées générales de l'époque. Or la théorie de Dubos ne perd pas beaucoup de son originalité, même si on la compare avec les théories de l'art des temps précédents et suivants. On a essayé de démontrer les origines historiques de l'émotionalisme esthétique de Dubos, et l'on peut, bien entendu, citer un grand nombre d'écrivains anciens et modernes qui ont parlé du sentiment en connexion avec l'art. Par exemple, M. A. Lombard a bien mentionné de tels écrivains dans son ouvrage déjà cité. Il a commencé par Cicéron et par Quintilien, qui tous les deux, avaient parlé du sentiment comme critère de l'éloquence. Dans un passage de son *De*

¹ *Diss. sur l'Iliade*, préface.

² *L'Abbé Du Bos*, p. 183.

Orateur, Cicéron dit là-dessus que nous jugeons de l'éloquence sans le secours des règles «tacito quodam sensu sine ulla arte aut ratione.» Et Quintilien avait exprimé la même pensée en disant que l'on juge de l'éloquence «non ratione aliqua sed motu nescio an innarrabili —.» Lombard mentionne encore quelques savants italiens (Castelvetro, Vida, Gravina, Muratori) et anglais (Locke, Addison, Shaftesbury) à titre de devanciers éventuels de l'émotionalisme de Dubos.¹ Il me semble cependant qu'aucun des écrivains mentionnés par M. Lombard ne peut être considéré comme devancier de Dubos quand il s'agit spécialement de sa théorie de l'art. Car aucun d'eux n'a même essayé d'expliquer l'art sur la base du sentiment et comme moyen de provoquer des sentiments chez les autres. S'ils ont parlé du sentiment, ils l'ont fait d'un tout autre point de vue : à savoir, du point de vue de la critique esthétique. Pour Cicéron, comme pour Quintilien, le sentiment sert de critérium quand il s'agit de juger de l'éloquence. Mais ni l'un ni l'autre n'ont songé à faire dériver l'essence de l'art de la sensibilité humaine. Les Italiens et les Anglais ne l'ont pas fait non plus. Tout d'abord, plusieurs d'entre eux parlent, non pas du sentiment, mais plutôt de l'imagination. Puis, ceux mêmes qui parlent de ce nouveau «sens» mystérieux qui n'a pas encore de nom et qui, par là, aboutit à être désigné très souvent par la périphrase de «je ne sais quoi», entendent par ce «sens», tout comme le font Cicéron et Quintilien, un *organe de jugement*, très souvent simplement *le goût esthétique*.² Il est évident que pour eux non plus le sentiment ne joue aucunement le même rôle que pour Dubos. Par conséquent, ils ne sont pas à considérer comme les devanciers de la théorie émotionaliste de l'art présentée par Dubos.

¹ Lombard, o. c., p. 188—197. — L'influence possible des Anglais sur Dubos, surtout celle de Shaftesbury, avait d'ailleurs été signalée déjà par H. von Stein. Cf. *Die Entstehung der neueren Ästhetik* (1886) p. 239 ss.

² Cf. là-dessus Benedetto Croce, *Estetica*. Bari 1909. p. 213—223.

En effet, il faut remonter jusqu'à Aristote pour trouver un penseur qui puisse être considéré comme le devancier de la théorie émotionaliste de l'art à peu près dans le sens même de Dubos. Et même à l'égard d'Aristote on ne saurait l'affirmer que sous de grandes réserves. Quoi qu'il en soit, Aristote n'est le devancier de la théorie de Dubos que d'une manière très indirecte et très lointaine. C'est la fameuse «*katharsis*» d'Aristote qui peut être interprétée de manière à renfermer, implicitement, une explication émotionaliste de l'essence de l'art. Mais il est plus que douteux que Dubos ait trouvé sa théorie chez Aristote; en effet, pour l'y trouver, il lui aurait fallu l'y chercher et pour savoir l'y chercher, il lui aurait fallu connaître et posséder déjà la théorie émotionaliste.

Tout cela prouve combien est grande l'originalité de la théorie de l'art de Dubos. C'est une des théories esthétiques les plus originales que je connaisse. Mais l'originalité comme telle n'est pas encore un mérite absolu s'il s'agit d'une théorie. Il y a des théories qui sont très originales, même jusqu'à la bizarrerie, mais originales dans un mauvais sens, déraisonnables, insensées. Ce n'est pas le cas de l'originalité de la théorie de Dubos. Elle est originale dans le meilleur sens du mot. Car elle est juste, au moins dans son essence. Elle ne donne pas la solution définitive de l'énigme de l'art, mais elle indique bien la voie qu'il faudra prendre pour chercher cette solution. En effet, ce n'est qu'en voyant dans une œuvre d'art l'expression des sentiments personnels de l'artiste, expression tendant à éveiller chez les autres des sentiments semblables, — ce n'est que par là qu'on parviendra à découvrir la vraie essence de l'art. Et c'est exactement de là que Dubos est parti dans son explication de l'art. Cela ne signifie pas qu'il soit arrivé à une définition parfaite de l'art. Tout d'abord, son explication n'a même pas la forme d'une définition régulière. Et il est probable que Dubos n'a pas même eu l'intention de lui donner cette forme. D'ailleurs, aussi comme explication de l'art, la théorie de Dubos exige absolument des restrictions et des précisions essentielles.

Il est vrai que le but de l'art est d'exciter chez les autres des sentiments, comme l'affirme l'auteur en question. Mais il ne s'ensuit nullement que chaque moyen, propre à exciter des sentiments chez les autres, constitue une œuvre d'art. L'art est sans doute une activité qui tend à émouvoir, c'est-à-dire à provoquer des sentiments chez les spectateurs ou les auditeurs. Mais les méthodes et les moyens dont se sert l'art pour atteindre ce but sont bien précis. Ce n'est pas produire de l'art que de provoquer des sentiments d'une manière quelconque et par des moyens quelconques. Ce n'est pas le lieu toutefois de donner les précisions dont la théorie de l'art de Dubos a absolument besoin. Il suffit ici de constater que cette théorie est fondée sur une base solide et juste et que dûment complétée et précisée elle est capable non seulement de bien expliquer l'art et les questions qui s'y attachent, mais aussi les autres problèmes esthétiques.¹

La théorie de l'art de Dubos constitue sans doute le côté le plus connu de son esthétique. En tout cas elle a toujours constitué le côté le plus étudié et le plus souvent cité de son esthétique, tandis que ses idées sur la critique et le rôle qu'il a joué dans le développement de la théorie du milieu ont longtemps été presque oubliés. Et cependant ce côté le plus connu de l'esthétique de Dubos en a peut-être été en même temps le côté le plus méconnu. En effet, il est très rare encore aujourd'hui de trouver des interprètes de Dubos qui aient bien compris le fond même de sa théorie de l'art en l'appréciant à sa juste valeur. Il me semble, par exemple, que ni le grand érudit Herm. Hettner, ni Heinr. von Stein, ni A. Lombard, ni T. M. Mustoxidi — pour ne nommer que ceux-là — n'ont bien saisi la véritable essence de la théorie de Dubos.² Et quand on n'a pas

¹ L'auteur croit l'avoir démontré dans son esthétique finnoise (*Estetiikan peruskysymyksiä* I—II. 1918—19), qui est entièrement bâtie sur le fondement émotionnaliste.

² Dans *Zeitschr. für Ästhetik u. allgem. Kunstwissenschaft* (éditeur Max Dessoir) Eugen Teuber a publié en 1924 une étude sur Du-

saisi la véritable essence d'une théorie, il peut bien arriver qu'on n'en voie pas juste les mérites et les défauts, même si l'on a une idée juste de l'importance générale de cette théorie. On prend aisément pour un défaut ce qui en réalité est peut-être un mérite, et inversement. Quelque chose d'analogue est arrivé, il me semble, au savant distingué qui a le grand mérite d'avoir accompli la réhabilitation de Dubos, à M. A. Lombard. Après avoir rendu compte de la théorie de l'art de Dubos, M. Lombard y ajoute quelques remarques critiques qui se résument à peu près comme suit :

«Est-ce à dire que cette théorie (celle de Dubos) du pathétique résolve le problème de l'imitation artistique? Non — et précisément parce que ce n'est qu'une théorie du pathétique.» — «Dubos ne considère l'œuvre d'art qu'en tant qu'elle agite le cœur et remue les passions. Or ce n'est pas la seule fonction de l'art. Ce n'est pas même celle de l'imitation artistique, telle qu'on l'entendait à son époque. Car au delà de l'imitation des passions, avec ses agréables inquiétudes et ses mouvements voluptueux, on trouve l'imitation générale et quelconque de la nature, et le plaisir calme et désintéressé qu'elle nous procure.» — «Le problème du plaisir de l'art, tel qu'il l'a formulé, le conduit à une explication originale du pathétique mais l'éloigne d'une définition générale du beau. Il a confondu ces deux notions que les esthéticiens de notre temps ont nettement distinguées: le *plaisir esthétique*, ou le «divertissement» de l'art, et le *sentiment du beau*; et la théorie de l'imitation artistique est en somme la partie faible de son ouvrage.» (l.c., p. 209—210).

J'admets très volontiers les grands mérites de l'excellente

bos, intitulée «*Die Kunstphilosophie des Abbé Dubos*» (p. 361—410), laquelle mérite une mention à part. C'est une étude bien documentée, intéressante et intelligente. Les vues de M. Teuber sur Dubos me paraissent justes. Il me semble cependant que M. Teuber n'a pas suffisamment mis en relief la théorie de l'art de Dubos, tandis que, par exemple, ses idées critiques reçoivent de M. Teuber une élucidation très pénétrante.

monographie de M. Lombard. Je les ai signalés du reste ailleurs.¹ Seulement, à mon grand regret, je suis obligé de contredire sa critique, ci-dessus citée, et même sur tous les points à peu près.

Tout d'abord : la théorie de l'art de Dubos, dont il est question ici, n'est pas, comme le prétend M. Lombard, une théorie du pathétique. Elle est ce qu'elle doit être — une théorie de l'art. Encore est-elle une bonne théorie, puisqu'elle remplit la fonction qu'une théorie de l'art doit remplir : elle donne une réponse nette et compréhensible à la question : Qu'est-ce que l'art ? Si quelqu'un, dans la théorie de Dubos, ne trouve aucune réponse à cette question, ce n'est assurément pas la faute de ladite théorie. La réponse y est bien, comme nous l'avons vu. Il faut seulement savoir la trouver et discerner ce qu'il y a d'essentiel et d'accessoire dans cette théorie. Je dois contredire M. Lombard aussi pour la suite de sa critique, là où il dit : « Dubos ne considère l'œuvre d'art qu'en tant qu'elle agit le cœur et remue les passions. Or ce n'est pas là la seule fonction de l'art. » Il faut répliquer que c'est exactement là la seule fonction de l'art. Pris tel quel, l'art n'a aucune autre fonction que celle de nous émouvoir, de nous faire sentir ce que l'artiste lui-même avait senti, et dont son œuvre est l'expression sensible. Mais cette fonction englobe tout le reste. A la fin de sa critique M. Lombard, répétant d'abord l'objection faite déjà au début, reproche à Dubos d'avoir formulé « le problème du plaisir de l'art » d'une manière qui « le conduit à une explication originale du pathétique, mais l'éloigne d'une définition générale du beau ». A en croire Lombard, Dubos « a confondu — le plaisir esthétique, ou le « divertissement » de l'art, et le sentiment du beau. » Et c'est pourquoi, selon Lombard, « la théorie de l'imitation artistique est en somme la partie faible de son ouvrage ».

¹ Voir *Les premiers devanciers français de la théorie du milieu*, p. 36—37.

C'est surtout ici que la critique de M. Lombard intervertit l'ordre des choses. Ce qui constitue le plus grand mérite de la théorie de l'art de Dubos, M. Lombard en fait son plus grand défaut. Car en effet, le plus grand mérite de Dubos est précisément d'avoir pris l'art tel qu'il est et de l'avoir examiné sans idées préconçues et surtout sans le confondre avec la mystérieuse idée du beau. C'est ainsi qu'il est parvenu à une explication de l'art qui, nette et raisonnable, est en tout cas compréhensible même pour ceux qui ne l'approuvent pas, tandis que les esthéticiens, qui dans leurs explications de l'art, sont partis de l'idée du beau, ont abouti à des confusions que personne n'a pu éclaircir. La critique de M. Lombard renverse également l'ordre des choses là où il prétend que Dubos aurait confondu le divertissement de l'art et le sentiment du beau, tandis que «les esthéticiens de notre temps» les auraient nettement distingués. C'est exactement le contraire qu'il faut affirmer. Ce sont les esthéticiens de notre temps et des temps passés, ou en tout cas ce sont la plupart d'entre eux, qui ont toujours confondu et qui confondent souvent encore aujourd'hui ces deux notions de l'art et de la beauté, et c'est pourquoi leur esthétique et surtout leurs théories de l'art aboutissent d'habitude à une confusion déplorable. Et c'est Dubos qui a nettement distingué ces deux notions, en ne parlant que de l'art, lorsqu'il s'agit d'expliquer l'art, et en laissant entièrement de côté la beauté ainsi que toutes les autres idées obscures. Guidé par son bon sens et par ses sains instincts d'empiriste, il applique dès le début la juste méthode. Il écarte tous les dogmes, toutes les idées préconçues, toutes les suppositions, et il part tout simplement des données sûres et indiscutables de l'expérience. Or, par l'expérience, l'art nous est donné comme une fonction humaine qui, *a priori*, n'a rien à voir avec la beauté ou avec d'autres idées abstraites. C'est de cet art tel qu'il nous est donné par l'expérience que Dubos est parti, et il l'a examiné et analysé tel qu'il se présente en réalité, sans s'en faire d'idées préconçues. C'est dire que Dubos a nettement distingué l'art et la beauté, et qu'il ne

les a pas seulement distingués l'un de l'autre, mais qu'il les a aussi tenus strictement séparés pour ne s'occuper que de l'art, lorsqu'il s'agissait d'expliquer l'art. C'est ainsi que, par ses investigations esthétiques, il a acquis des résultats si heureux. Ces résultats heureux sont en premier lieu dus à la manière nette et méthodique dont Dubos a expliqué l'art. Ainsi, contrairement à ce qu'affirme M. Lombard aussi sur ce point précis, on dira que la théorie de l'art de Dubos est la partie forte de son ouvrage.

K. S. Laurila.

Die französischen Wörter in Ulrich Füetriers «Iban».

Dass der höfische frz. Einfluss auf die deutsche Sprache, der sich besonders kräftig in der mhd. Blütezeit geltend macht, gegen Ende des 14. und im 15. Jh. stark zurückgegangen ist, gehört schon längst zu den unbestrittenen Tatsachen. Es ist aber manches in dieser Entwicklung erst in grösster Allgemeinheit behandelt worden. Vor allem fehlen eingehende und umsichtige Beobachtungen über die frz. Wörter in den deutschen Denkmälern des Spätmittelalters. Um sichere Anhaltspunkte zu gewinnen, empfiehlt es sich, die frz. Wörter dieser Denkmäler mit denjenigen der Blütezeit zu vergleichen. Dabei darf man aber nur Denkmäler derselben Art und Stilgattung nebeneinanderstellen, denn z. B. ein mhd. Ritterspos der Blütezeit und ein spätmhd. Mystikertext sind in dieser Hinsicht inkommensurable Grössen. Auch genügt es nicht, wie ein paar Male in Arbeiten geschehen ist, deren Hauptaufgabe auf einem anderen Gebiete lag, bloss zu konstatieren, dass ein spätmhd. oder frühmhd. Denkmal gewisse frz. Wörter mit einem als Quelle benutzten mhd. Denkmal gemeinsam hat. Die Hauptsache ist gerade, auf den Charakter und die Zahl der betr. frz. Wörter sowohl in der Quelle

als auch in der Bearbeitung Acht zu geben und die verschiedenen Möglichkeiten der Herkunft der frz. Wörter in der Bearbeitung genau abzuwägen.

Ich habe mir im Folgenden vorgenommen, die frz. Wörter des Füetterschen Iban einer Musterung zu unterziehen, weil eine solche verspricht, die methodischen Fragen derartiger Untersuchungen recht vielseitig hervortreten zu lassen.

Besonders dankbare Untersuchungsobjekte stellen gerade die spätmhd. Bearbeitungen der mhd. Epen und neben ihnen auch die auf ähnliche Weise entstandenen etwas späteren Volksbücher dar, seitdem uns H. Suolahti jetzt vollständige und zuverlässige Verzeichnisse der frz. Wörter in der mhd. Literatur der Blütezeit geschenkt hat (vgl. H. Palander, *Der frz. Einfluss auf die deutsche Sprache im zwölften Jahrhundert* [Mémoires de la Société néophilologique de Helsingfors III; 1902] und H. (Palander-)Suolahti, *Der frz. Einfluss auf die deutsche Sprache im dreizehnten Jahrhundert* [ibid. VIII; 1929]).¹ — Dass meine Wahl gerade auf den Iban² fiel, hat seinen Grund erstens darin, dass die einzige Quelle dieses in den siebziger Jahren des 15. Jh. entstandenen Werkes der Iwein Hartmanns von Aue ist, zweitens darin, dass Füettr er daneben bekannterweise viel in der mhd. Literatur herumgelesen hatte, und drittens darin, dass wir aus seiner Hand auch ein umfangreiches Werk einer etwas anderen Stilgattung und anderen Inhalts besitzen, seine Bayerische Chronik.

Bevor ich zu den Einzelfragen übergehe, möchte ich ein paar Gesichtspunkte von allgemeiner Bedeutung hervorheben.

Der Vergleich der spätmhd. Bearbeitungen mit den mhd. Epen verspricht eine anders geartete und vielseitigere Ausbeute als derjenige der verschiedenen Hss. der mhd. Epen. Auch durch Vergleichung älterer und jüngerer Hss. desselben Denkmals können interessante Resultate gewonnen werden,

¹ Eine solche Arbeit von Lektor, Mag. phil. A. Honka wird in den nächsten Jahren als Diss. der Universität Turku erscheinen.

² Ich benutze den Iban in der Edition der von-Krausschülerin Alice Carlson: *Ulrich Füettr er und sein Iban* (Diss. München 1927).

nur darf man dabei nie die Frage ausser Acht lassen, ob der betr. Schreiber ein genau und unselbständig arbeitender oder ein kühn ändernder war. Nur wenn ein zu Änderungen sonst nicht geneigter Schreiber ein frz. Fremdwort seiner Vorlage mehr oder weniger konsequent durch ein anderes ersetzt, dürfen wir den Schluss ziehen, dass das Wort zu seiner Zeit und in seiner Umgebung nicht mehr geläufig war. Viel weniger als der Schreiber war der Bearbeiter durch seine Vorlage in bezug auf den Wortvorrat gebunden. Ohne die nicht ganz seltenen Ausnahmen zu vergessen, darf man sagen, dass der Schreiber im grossen und ganzen recht sklavisch an den Wortlaut seiner Vorlage gebunden ist im Vergleich mit dem Bearbeiter. Dieser dagegen hat Bewegungsfreiheit genug, um die Sprache seiner eigenen Zeit, wenn auch manchmal mit Archaismen durchsetzt, zu gebrauchen. Manchmal wird natürlich der Verdacht nahe liegen, dass er dieses oder jenes Wort, u. a. auch frz. Fremdwörter, seiner Vorlage entnimmt, und manchmal lässt sich dieses strikte nachweisen. Aber im Gegensatz zum Schreiber wird er nur ausnahmsweise ein Wort gebrauchen, das ihm selbst oder seinem Publikum unverständlich ist.

Und wie viel Kenntnis frz. ritterlicher Ausdrücke der Blütezeit darf man denn eigentlich dem ausgehenden 15. Jh. zutrauen? Das Rittertum, dessen funkelnder Glanz das 12. und 13. Jh. beherrscht, ist seit dem 14. Jh. im Sinken begriffen. Aber nachdem es im lebendigen Leben schon längst seine Bedeutung vollständig eingebüsst hat, lebt es noch teilweise im festlichen Spiel und in der Literatur weiter. Und gerade in der Literatur schimmert uns ein Abglanz seiner einstigen Pracht noch am längsten entgegen. Die Literatur schildert noch gern stattliche Turniere und glänzende Rüstungen, als die Kämpfe der Ritter ein gesellschaftliches Spiel und ihre Waffen Spielzeug geworden waren.

So wurden denn auch die alten ritterlichen Epen lange nach der Blütezeit abgeschrieben und sogar noch bis spät ins 16. Jh. hinein gedruckt. Auch die verschiedenen spätmittel-

alterlichen Bearbeitungen und die Volksbücher, die auf mhd. Epen zurückgehen, setzen ein interessiertes Publikum voraus. Während die eigentlichen Volksbücher sich bereits an ein breiteres Publikum wandten, waren die ältesten Bearbeitungen von Hofkreisen angeregt und für solche bestimmt. Also für einen sowohl engen als auch exklusiven Leserkreis, wie u. a. die oft sehr prunkvollen Hss. zeigen. Eins ist dabei nicht zu vergessen: dieses Interesse für die alte ritterliche Epik ist für die süddeutschen Höfe charakteristisch, während es im Norden auf md. Boden bereits um die Wende des 14. und 15. Jh. in der Hauptsache erloschen ist. Besonders die Wittelsbacher in München sind bedeutende Vertreter dieser Geschmacksrichtung, die von süddeutschen Fürsten und Adligen gepflegt wurde.

Die frz. Ausdrücke, die ausser in der mhd. höfischen Literatur nur in der für diesen Kreis und in diesem Kreis entstandenen Literatur vorkommen, sind somit im Spätmittelalter in der Regel nur noch als Buchwörter zu betrachten. In der gesprochenen Sprache besaßen sie kein Heimatrecht mehr, und am besten lassen sie sich als Stilmittel der archaisierenden Ritterdichtung charakterisieren.

Was speziell Ulrich Füetrer betrifft, wurde er schon früh besonders durch Jakob Püterich von Reichertshausen für die alte mhd. Ritterepik begeistert, und er hat seine Umdichtungen der mhd. Artusepen, sein Buch der Abenteuer, für seinen Fürsten Albrecht IV. von Bayern und die Hofkreise ausgeführt, bei denen sie sich grosser Beliebtheit erfreuten.

Er zeichnet sich auch darin als ein getreuer Bewunderer und Nacheiferer der mhd. Klassiker aus, dass er im Zeitalter der Prosa sich der aristokratischen gebundenen Form bedient.

Die in Füetrers Iban vorkommenden frz. Wörter lassen sich ihrem Charakter nach in drei Gruppen einteilen:

Eine Gruppe, die für uns von geringem Interesse ist, bilden diejenigen frz. Wörter des Iban, die nach dem Zeugnis späterer Zeiten sich in der Sprache seit dem klassischen Mhd. eingebürgert haben. Bei diesen ist es natürlich unangebracht,

nach literarischen Quellen zu suchen. Es gehören hierher: *abentewr*, *awentewr(e)*; *alldē*¹; *harnasch*; *hurticleichen*; *palas(t)*; *plan* 'Feld, Ebene'; *preis*; *turnaj*. Der Vollständigkeit halber sei erwähnt, dass von diesen Wörtern *alldē*, *plan* und *hurticleichen* in Hartmanns Iwein keine Entsprechungen haben, die übrigen aber wohl. Füettr gebraucht noch die ältere Form *harnasch*, nicht die jüngere, zu seiner Zeit neben der älteren schon gut bezeugte Form *harnisch*. Dass die Wörter dieser Gruppe, mit ihrer mhd. Form verglichen, Spuren lautlicher Entwicklung aufweisen können (*abentewr* gegenüber mhd. *aventüre*, *preis* gegenüber mhd. *prīs*), ist nur natürlich.

Unter den übrigen von Füettr gebrauchten frz. Wörtern, die also im Nhd. nicht mehr weiterleben, lassen sich zwei Gruppen unterscheiden: erstens diejenigen, die im Mhd. so häufig vorkommen, dass eine genaue Quelle nicht anzugeben ist; zweitens diejenigen, die aus einem genauer bestimmten mhd. Denkmal stammen.

Zu der erstgenannten Gruppe gehören folgende Wörter: *ameis* 156,6, dessen mhd. Entsprechung *amīs* schon seit dem 12. Jh. gut belegt ist, obgleich nicht in Hartmanns Iwein. *ameij* 101,3; 126,6; 132,5; 278,4 entspricht dem seit dem 12. Jh. häufig auftretenden mhd. *amīe*, das aber im Iwein nicht vorkommt.

drunzun 94,6; 206,5; 259,5 geht auf mhd. *trunzûn*, *drunzûn* zurück, das im 12. Jh. nur in Veldekes Eneide (B), im 13. Jh. in etwa zwanzig Denkmälern belegt ist.

garzun 79,6; 80,4; 99,4; 187,7, dessen gleichlautende mhd. Entsprechung seit dem 12. Jh. häufig bezeugt ist, u. a. im Iwein.

¹ Diese Form, die 96,4 in der Bedeutung 'auf Wiedersehn' vorkommt, ist allerdings nicht sehr häufig belegt (vgl. Benecke-Müller I, 22; Lexer I, 35; Schmeller, Bair. Wb. I. 67 bei H. Sachs; Schweiz. Idiot. I 189 «nur bei den Dramatikern des 16. Jh.», Kluge, Et. Wb. bei Murner), wohl aber die seit dem 18. Jh. veraltete Form *ade*, aus der *alde* wohl durch Einschlebung eines *l* entstanden ist (Schweiz. Idiot.); die Zugehörigkeit der Form *ade* zur lebendigen Sprache wird von Maaler und Stieler bezeugt (vgl. Kluge, Et. Wb. s. v. *ade*).

gunterfait 3,3; *gunterfaÿ* 111,5 'Betrug' begegnet im Mhd. seit dem 13. Jh. in ein paar Dutzenden von Denkmälern, und zwar sowohl in der Form *cunTERS*, *gunterfeit* als auch *cunterfeit*.

just 197,7; *thiost* 90,4; 94,4 u. pass. kommt seit dem 12. Jh., u. a. im Iwein, in der Form *just(e)*, *tjost* häufig vor.

kowertwr 89,6, mhd. *covertiure* nebst Var. seit dem 12. Jh., jedoch nicht im Iwein.

kurteÿs 187,2 entspricht dem mhd. *kurteis*, das seit dem 13. Jh. in mehreren Denkmälern begegnet.

kurtoseÿ(e) 99,7; 161,7 geht auf mhd. *kurtosie* zurück, das im 13. Jh. auftaucht und in neun Denkmälern dieses Jahrhunderts belegt ist.

messeney(e) 17,6; 99,5; 104,6; 161,6 u. pass. tritt im Mhd. bereits seit dem 12. Jh., u. a. im Iwein, in der Form *massenîe*, *messenîe* auf.

serpant, mhd. *serpant* nebst Var., seit dem 12. Jh. belegt, aber nicht im Iwein.

In diesem Zusammenhang sei noch die Form *ors* 'Ross' genannt, die bei Füetrer mehrere Male begegnet und die auf die gleichlautende mhd. zurückgeht, die ihrerseits aus dem Mndl. stammt; diese Form begegnet bereits in Denkmälern des 12. Jh., u. a. im Iwein, obgleich nie im Reim.

Was bei der oben behandelten Gruppe, die also eine genauere Bestimmung der Provenienz nicht erlaubt — einige von den behandelten Wörtern lassen im Anschluss an die aus der nächsten Gruppe gewonnenen Ergebnisse doch eine nähere ziemlich sichere Fixierung zu —, besonders auffällt, ist die Tatsache, dass die überwiegende Mehrzahl dieser frz. Wörter jedenfalls nicht aus dem Hartmannschen Iwein stammt.

Die interessanteste Gruppe besteht aus denjenigen frz. Wörtern Füetters, deren Quelle sich mit einiger Sicherheit feststellen lässt. — Vorauszuschicken sind hier ein paar Worte über Füetters Belesenheit in der mhd. Literatur. Wolfram von Eschenbach wurde noch zu Füetters Zeit gelesen und bewundert, freilich manchmal falsch oder überhaupt gar nicht verstanden und deswegen nur um so mehr bewundert. Füetrer hat als

eine der Quellen seines Buchs der Abenteuer auch Wolfram benutzt. Seine Vertrautheit mit Wolfram hat auch in der Sprache und in der Diktion des Iban Spuren hinterlassen. Dies legt die Annahme nahe, dass Füetrier auch von den frz. Ausdrücken Wolframs hat Gebrauch machen können. Ausser Wolfram hat Füetrier als Quellen seines Buchs der Abenteuer eine Reihe mhd. Denkmäler benutzt. Er schöpft aus Konrad von Würzburg, auf dem seine Schilderung des trojanischen Krieges, des Argonautenzuges und der Fahrt des Aeneas fusst, aus dem jüngeren Titarel, er benutzt Pleiers Meleranz, Wirnt von Gravenbergs Wigalois (auch in der Prosafassung von 1472?), Albrechts von Scharfenberg sonst verschollene Dichtungen Merlin und Seifrid de Ardemont. Diese sämtlichen Abschnitte stehen im Buch der Abenteuer vor dem Iban. Es folgen ihm noch die Bearbeitungen von drei ebenfalls verschollenen Dichtungen von unbekannten Verfassern: der Poytislir, der Persibein und der Flordimar. Für den Iban, der einen Abschnitt des Buchs der Abenteuer bildet, diente, wie schon erwähnt, als Quelle, und zwar offenbar als einzige Quelle (vgl. hierüber Carlson, Ss. 26 ff.), der Hartmannsche Iwein. — Die Belesenheit Füetriers kompliziert natürlich die Frage nach der Provenienz seiner frz. Wörter, da sie zwingt, mit einer ganzen Reihe von Möglichkeiten zu rechnen.

Die zu dieser Gruppe gehörenden Wörter sind:

movieren, sich, 114,², dessen gleichlautende mhd. Entsprechung recht spärlich belegt ist: in Wolframs Parz. und Willeh., im j. Tit. und in U. v. Eschenbachs Alex. (Anh.). Füetrier wird das Wort entweder Wolfram oder dem j. Tit. entnommen haben. — Das Wort ist allerdings auch in Simon Rots Fremdwörterbuch (1522) in der Form *mouirn* gebucht.

punnder [·vnnder] 42,⁵ und 259,³; 140,¹; [·vvunnder] 206,¹. Im Mhd. entspricht *poinder, ponder, punder*, das seit dem 13. Jh. in ein paar Dutzenden von Denkmälern belegt ist. Die Entscheidung wird durch die Tatsache ermöglicht, dass die Form *punder*, wie die Reime es beweisen, diejenige Konrads von Würzburg ist (ich stütze mich hier auf die Sammlungen

Suolahtis). Da Wolfram dieses Wort nie reimt, wird die handschriftlich gut bezeugte, schwer reimbare Form *poinder* die seinige sein, wie sie auch sonst zu herrschen scheint. Die Abhängigkeit Füetters von Konrad von Würzburg wird dadurch zur Evidenz erhoben, dass Füetter das Wort sogar in denselben Reimen gebraucht wie Konrad (vgl. *punder: under* Turn. v. Nant. 935 = Parton. 21439; *punder: wunder* Troj. Kr. 31758, 31990).

schumpfieren 181,⁴ hat im Mhd. eine genaue Entsprechung *schumphieren*, die im 13. Jh. auftaucht und in diesem Jahrhundert nur in zwei Denkmälern, in Wolframs Willehalm und in Hagens Stadtchronik, belegt ist. Die Provenienz aus Willehalm würde ausser jedem Zweifel stehen, falls das Wort nicht später aus dem 15. und 16. Jh. belegt wäre (vgl. Lexer II, 817 s. v.) und falls nicht daneben das Kompositum *entschumphieren* im 12. und 13. Jh. in etwa zwanzig Denkmälern vorkäme.

viantz 141,⁵ ist dem Mhd. seit dem 13. Jh. bekannt, und zwar in der Form *fianz(e)*, *pfianz*; es ist ausser im Wigalois bei Wolfram, in Ulrichs Willehalm, im Garel, im j. Tit. und in der Martina belegt. Aus welchem dieser Denkmäler das Wort stammt, lässt sich mit Sicherheit nicht feststellen, aller Wahrscheinlichkeit nach aber aus Wolfram oder aus dem j. Tit., deren Einfluss auf Füetter am nachhaltigsten gewesen ist.

forecht in der Überschrift S. 79 (vor der 9. Strophe) und 16,⁶ dessen mhd. Entsprechung *foreht*, neben welcher Form auch *forest* gebraucht wird, seit dem 13. Jh. bezeugt ist. Die Form mit *h* ist nach den noch ungedruckten Einzelverzeichnissen (13. Jh.) Suolahtis durch den Reim nur für Ulrich von Zazikhovens Lanzelet und für Wolfram nebst seinem Schüler Ulrich von Türlin gesichert, und somit wird Füetters *forecht* aus Wolfram stammen. Im Prosaroman vom Wigalois kommt freilich die Form *forecht* vor, die nicht aus Wirnts Wigalois stammen kann, dessen Form *foreiz* heisst, sondern offenbar (wie auch *Gabon*) auf Wolfram zurückgeht. Aber an eine Entlehnung aus dieser Quelle ist kaum zu denken, deren Einfluss auf Füetter überhaupt gelegnet werden

müsste, falls die Datierung Weidenmüllers stichhaltig ist; vgl. O. Weidenmüller, Das Volksbuch von Wigoleis vom Rade (Diss. Göttingen 1910) S. 26: «Im Jahre 1483 beendete der ungenannte Verfasser des ersten Drucks seine Bearbeitung von Wirnts Gedicht, nachdem er 1472 die erste Aufforderung» zu dieser Arbeit bekommen hatte). F. Schneider, Die höfische Epik im frühnhd. Prosaroman (Diss. Greifswald 1915) S. 92 dagegen: »Der Wigalois wurde 1472 von einem Ungenannten geschrieben«. Gedruckt wurde er zum ersten Male 1493.

Es verlohnt sich, in diesem Zusammenhang auch einen Blick auf die Form einiger von Füetrer gebrauchter Eigennamen zu werfen. Es fällt dabei sofort auf, dass der Hauptheld nicht die Hartmannsche Namensform *Iwein* hat, sondern *Iban*. Woher diese Form stammt, lässt sich mit Sicherheit nicht feststellen, da sie ziemlich verbreitet ist. In mehreren mhd. Epen (u. a. bei Wolfram) kommt eine Form *Iwân* vor, die ebenso wie die ausserordentlich frühen nordwestdeutschen Urkundenbelege für *Iwân* auf afrz. *Ivain* zurückgeht. Die bair. und überhaupt die ostdeutsche Form *Iwân* kann aber jedenfalls teilweise, insofern sie nicht literarischen Ursprungs ist, auf der slav. Form von *Johannes* beruhen, die *Iwan* lautet.¹ Füetrer kann somit seine Form *Iban* mit bair. zwischenvokalischem *b* für *w* entweder mehreren mhd. Epen oder aber auch der volkstümlichen Tradition seiner bair. Heimat verdanken. Anders verhält es sich mit der Namensform *Gaban* (daneben auch *Gabone* 178,1: *one*) bei Füetrer. Hier stehen wir auf viel sicherem Boden. Erstens ist die in Baiern geläufige Form, wie die Urkundenbelege zeigen, durchaus *Gawein*.² Einer Form auf *ân* begegnen wir aber anderswo. In Eilharts *Tristan* und in niederrhein. Urkunden lautet sie

¹ Vgl. z. B. E. Kegel, Die Verbreitung der mhd. erzählenden Literatur in Mittel- und Niederdeutschland nachgewiesen auf Grund von Personennamen (Hermæa III; 1905) S. 43 ff.

² Vgl. Panzer, Personennamen aus dem höfischen Epos in Baiern (Philologische Studien. Festgabe für Sievers; 1896) S. 213 ff.

Walwân.¹ Die gewöhnliche Form der mhd. Epen ist *Gawein*. In Ulrich von Zazikhovens *Lanzelet* heisst der Held freilich *Walwein* neben *Walwân* (aber nur *Iwân*) und in Hartmanns *Erec* v. 9915 *Walewân* neben gewöhnlichem *Gawein*. Bei Wolfram aber und einigen von seinen Schülern (u. a. Heinrich von Freiberg) lautet der Name *Gawân*.² Und gerade auf diese Wolframsche Form geht diejenige Füetters zurück.

Die Formen *Nantis*, *Naribon* und *Laudameya* hat Alice Carlson (S. 71) behandelt und sie kommt zu dem Resultat, dass *Nantis* entweder aus Konrad von Würzburgs *Turn.* v. Nant. stammt oder «noch einfacher, aus Wolfram, der auch mehrfach *Nantis* hat». Auch *Naribon* scheint auf Wolframs *Narbôn* (Willeh. VII, 329,7) zurückzugehen. Die Form *Laudameya* gegenüber Hartmanns *Laudine* hält Carlson für eine eventuelle Reminiszenz an die *Diodameya* Konrads von Würzburg. Das Ergebnis in bezug auf die Herkunft der frz. Wörter Füetters erhebt diese Vermutung zur Gewissheit.

Die oben gemachten Feststellungen werfen immerhin so viel Licht auf die Frage nach der Provenienz der frz. Wörter Füetters, dass die Zuweisung einiger der oben behandelten Wörter jetzt schon aussichtsvoller erscheint. — Das Subst. *kunterfeit*, das im Mhd. recht häufig belegt ist, fehlt Wolfram und dem j. Tit., ist dagegen Konrad von Würzburg geläufig. Da das Wort bei keinem anderen mhd. Dichter auftritt, zu dem Füetters ebenso enge Beziehungen hätte, dürfen wir es wohl als eine Entlehnung aus den Werken Konrads von Würzburg betrachten. Freilich ist das Wort u. a. auch bei Berthold von Regensburg belegt, was für eine recht tiefe Einbürgerung spricht (vgl. Suolahti S. 39). — Während das mhd. Adj. *kurteis* sehr verbreitet ist, kommt das Subst. *kurtosie* verhältnismässig selten vor, und zwar in folgenden Denkmälern des 13. Jh.: Wigalois, Parzival, Gottfr. Trist., Krone, Wilh. v. Orlens, Wigamur, Meleranz, j. Tit., Erlösung. Wie die Dinge liegen,

¹ Vgl. Kegel S. 114 ff.

² Vgl. Zwierzina, ZfdA 45, S. 324 ff.

wird das Wort aus dem Parz. oder j. Tit., eventuell auch aus dem Meleranz stammen.

Einige der frz. Wörter Füetters wie *abentewr*, *preis* u. a. waren leicht als lebendiges Sprachgut seiner Zeit zu erkennen, und sie wurden oben als eine besondere Gruppe ausgeschieden. Die übrigen Gruppen umfassten Wörter, die jedenfalls dem jüngeren Nhd. abhanden gekommen sind. Da aber dieser Umstand an und für sich noch nicht berechtigt, sie als schon zur Zeit Füetters aus der landläufigen Sprache verschwunden zu betrachten, möchte ich nochmals zu dieser Frage kurz zurückkehren.

Auf den ersten Blick scheinen Formen wie *ameis*, *ameye* usw. direkt gegen die Annahme zu sprechen, dass es sich hier um Fremdwörter handelt, die nur während der klassischen mhd. Zeit von der Oberschicht gebraucht wurden. Der Übergang *i* > *ei* scheint vielmehr für lebendige Sprachentwicklung zu sprechen, wie sie bei eingebürgerten Lehnwörtern zu erwarten wäre. Es kann aber in solchen Fällen der Schein trügen. Derartige Formen finden ihre Erklärung oft dadurch, dass sie in alten gut mhd. Reimen auf *eis*, *ie* standen, und da die Endung des Reimwortes, falls es ein einheimisches Wort oder ein eingebürgertes Lehnwort war, als Ergebnis der normalen Lautentwicklung *=eis*, *=eie* ergab, konnten auch der lebendigen Sprache völlig unbekannte Fremdwörter ganz mechanisch nach dem Vorbild des Reimworts modernisiert werden. Einen solchen Fall stellt die bei Füetters begegnende Form *Artaus* [*:haws*] 154,2 und 167,2 (daneben *artaus* auch im Versinnern 169,5) dar, die sich durch Entlehnung eines Iwein-Reimes wie V. 31 *Artûs* *:hûs* erklärt, die dann auch zur Modernisierung des im Reim stehenden *Artûs* führte. Bei regelrecht volkstümlicher Entwicklung wäre *Artes* bzw. *Ardes* zu erwarten, welche Form denn auch als Familienname vorkommt (vgl. z. B. Kegel S. 26 ff.). In dieselbe Richtung scheint die Tatsache zu weisen, dass Füetters einmal 278,4 die nicht diphthongierte Form *amÿen* gebraucht, und zwar gerade im Versinnern.

Auch die Tatsache, dass einige dieser oder andere dem jüngeren Nhd. abhanden gekommene frz. Wörter nicht ausschliesslich bei Füetrer begegnen, beweist noch nichts für ihre Zugehörigkeit zum damaligen lebendigen Sprachschatz. Die Art der Belege gibt den Ausschlag. Deswegen ist die Feststellung wertvoll, dass Wörter wie *am(e)is*, *am(e)ie*, *bliat*, *herschnier*, *messen(e)ie*, *viantz(e)*, *vorecht* (von diesen kommen *bliat* und *herschnier* nicht bei Füetrer vor) sowie einige andere frz. Wörter der höfischen Jahrhunderte im Frühnhd. gerade in den Bearbeitungen der mhd. höfischen Epen auftreten. Da die sonst im Nhd. nachweisbaren Spuren dieser Wörter recht dürftig sind, wird es sich in diesen Fällen um den Wortvorrat einer ganz speziellen, aus dem Mhd. bewusst schöpfenden literarischen Gattung handeln. Die Glaubwürdigkeit dieser Feststellung wird kaum durch die sonstigen Spuren von *amey* (vgl. Fischer. Schwäb. Wb. I, 164 aus der Zimm. Chron. 4,320)¹ oder *messeneye* (vgl. Grimm DWb. VI, 2123 mehrere Belege aus der Zimm. Chron.) ernstlich bedroht. Und die bei Martin-Lienhart, Elsäss. Wb. I, 36 und im Schweiz. Idiot. I, 219 belegte Form *ami* hat mit dem mhd. *amis* nichts zu tun, sondern beruht auf jüngerer Entlehnung. Etwas anders liegt der Fall bei dem von Füetrer mehrmals gebrauchten *garzun*. Dieses Wort scheint (vgl. Grimm DWb. IV, 1,1428 *Garzen*, *Garze* 'ein Herrendiener' Weisth. 4,105 elsäss. 15. Jh.) im 15. Jh., wenigstens in einigen Gegenden, der gesprochenen Sprache angehört zu haben. Jedenfalls im Laufe des 16. Jh. verliert auch dieses Fremdwort, wie manche anderen derselben Kategorie, schnell an Boden. Z. B. im Prosaroman von Tristrant und Isolde im Augsburger Druck v. J. 1498 ist es noch als *garz* erhalten, aber der Wormser Druck (etwa Mitte des 16. Jh.) ersetzt es bereits durch *Lakey* und *Spilman* (vgl. Lichtenstein, Zur Kritik des Prosaromans T. und I. (Habilitationsschrift Breslau 1877) S. 22). Aber die von Füetrer

¹ Im 13. Jh. war dieses Wort allerdings in der Bedeutung 'Maitresse' allgemein bekannt (vgl. Suolahti S. 39).

verwendete Form mit erhaltenem *zun* zeigt, dass sie eine Entlehnung aus dem Mhd. und nicht das Resultat regelrechter Lautentwicklung ist.

Gerade in dem Falle Ulrich Füetrier liegen die Dinge insofern günstig, als wir in seiner Bayerischen Chronik ein wertvolles Vergleichsmaterial besitzen. Dieses Werk bewegt sich teilweise in derselben Begriffswelt und braucht somit oft Ausdrücke für ähnliche Begriffe, ist aber dabei ein Denkmal der historischen, nicht der höfisch-epischen Stilgattung und geht in der Hauptsache auf andere Vorbilder und Quellen zurück als das Buch der Abenteuer. Neben diesen Hauptquellen, verschiedenen latein. und deutschen Chroniken, hat aber Füetrier auch für diese Arbeit einige mhd. höfische Epen benutzt, und zwar den j. Tit., das Rolandslied des Pfaffen Konrad, den Herzog Ernst, den Lohengrin und Strickers Karl (vgl. R. Spiller, Ulrich Füetrier, Bayer. Chronik (1909) S. XXXIV ff.). Was der Bayerischen Chronik als Vergleichsmaterial einen ganz besonderen Wert gibt, ist die Tatsache, dass sie unmittelbar nach dem Buch der Abenteuer entstanden ist und somit in eine Periode fällt, in der Füetrier jedenfalls mit dem frz. Wortvorrat der mhd. Epen bereits vertraut war.

Eine Durchmusterung der frz. Wörter der Bayerischen Chronik zeigt, dass Füetrier auch in diesem Werk einige frz. Ausdrücke gebraucht, die der Sprache seiner Zeit nicht geläufig waren, wie *viantz*, *kurtasey*, *maley* (vgl. mhd. *malie* im j. Tit. u. a.); zu diesen Wörtern ist nicht *tartsche* (< mhd. *tartsche*) zu zählen, welches später in verschiedenartigen Quellen belegt ist (vgl. Grimm, DWb. XI, 146) und zur Zeit Füetriers offenbar zum lebendigen Wortschatz gehörte. Aber nach der Mehrzahl der frz. Wörter, die im Iban vorkommen, sucht man vergeblich in der Bayerischen Chronik, in der Füetrier sonst durchaus keine Abneigung gegen das Fremdwort an und für sich bekundet.

Die Musterung der frz. Worte im Iban hat somit gezeigt, dass Füetrier in diesem etwas über 2000 Verse umfassenden Denkmal etwa zweieinhalb Dutzend frz. Wörter gebraucht,

die nur während der Blütezeit des mhd. Rittertums zum lebendigen Sprachgut der höfischen Oberschicht gehörten. Und es stellt sich heraus, dass Füetrer in bezug auf seine frz. Wörter überraschend wenig von seiner Quelle abhängig ist: wenn wir sämtliche (sogar die eingebürgerten) frz. Wörter der beiden Denkmäler in Betracht ziehen, begegnen von den etwas über dreissig frz. Wörtern des Hartmannschen Iwein nur acht bei Füetrer, ohne dass ein einziges von diesen unbedingt aus dem Iwein zu stammen braucht; und wenn wir die eingebürgerten (mhd. *aventüre*, *harnasch*, *palas*, *prîs*, *turnei*) ausscheiden, bleiben als gemeinsame höfische Fremdwörter der beiden Denkmäler nur noch *garzun*, *messenie*, *tjost* und das mndl. *ors* übrig, die alle ausserdem häufig und in mehreren anderen, dem Verfasser des Iban bekannten Denkmälern begegnen.

Die Unabhängigkeit des Iban von der einzigen Quelle in bezug auf die frz. Wörter zeigt, dass Füetrer sich einen höfischen Wortvorrat aus mehreren Denkmälern zusammengelesen hat. Deswegen ist er nicht an die frz. Ausdrücke seiner jeweiligen Quelle gebunden. Und diese frz. Wörter, die er seiner Lektüre der mhd. Literatur verdankt, gebraucht er im Iban bewusst als stilistisches Mittel, um den Ton des alten Ritterepos zu treffen. Sonst, in einer anderen Stilgattung, fliessen ihm diese Wörter bei der Wiedergabe ähnlicher Begriffe längst nicht in demselben Umfang in die Feder. — Und dann noch eins: die von Füetrer gebrauchten, aus dem Mhd. stammenden frz. Ausdrücke helfen ihrerseits ein Bild davon zu gewinnen, wie viel Kenntnisse und Verständnis er bei seinem Publikum, den Münchener Hofkreisen, in dieser Hinsicht voraussetzen durfte.

Emil Öhmann.

Finn. *tarhila*, *tarhilo* 'Halfter'.

In den alten Hochzeitsliedern in Karelien wird gesungen, wie eine Jungfrau, welche ihre Morgenbeschäftigungen verrichtet, auf einmal junger Männer gewahr wird, welche Halftern und Zäume in den Händen halten. Auf die Frage, wozu diese Fanggeräte verwendet werden sollen, wird geantwortet, dass man damit die Haushennen, rein ausgesagt: die jungen Mädchen des Dorfes, fangen will. Wozu wieder hervorgehoben wird, dass man die Mädchen nicht mit solchen Geräten fangen soll, man solle für sie Geld bezahlen.

Als Fanggeräte der Burschen werden *suitset* 'Zaum', 'Zaum mit Gebiss' am Gürtel der Junggesellen genannt, aber in den Parallelzeilen erscheint ein heute unbekanntes Wort, welches in den verschiedenen Varianten in vielen voneinander abweichenden Formen auftritt: *tavitarhinat*, *tabitarhinat*, *tapu tarhinat*, *taka tarhinat*, *talhinat*, *tapo tarhilot*, *tapoin tarhilo*, *taka tarhilot*. Die Bedeutung ist ganz sicher: das Wort bedeutet 'Halfter' und bezeichnet das Fanggerät, mit dem das junge Mädchen gefangen werden soll. Aber sonst ist das Wort ganz obsolet und seine Form etwas unsicher, weil sie als ungebräuchlich von den Sängern verdreht worden ist.

Der erste Teil des zusammengesetzten Wortes ist ohne Zweifel *tapo* od. Ähnliches und gehört als Ableitung mit dem Verbum *tapaan*: *tavata* 'greifen' zusammen. Der zweite Teil hinwieder muss sicherlich *tarhila* oder *tarhilo* sein.

Der Ausgang klingt indogermanisch, ist ja doch das Suffix *-lo*, *-lū* ein ziemlich verbreitetes idg. Suffix, und für ein finn. *tarh-* sind idg. Anhaltspunkte zu finden. Man könnte von rein lautlichem Standpunkt aus sogar an arische Vorlagen denken: aind. *dṛhyati* 'macht fest', av. *darəzayeiti* 'fesselt', *dərəz-* f. 'Band, Fessel', vgl. lit. *dīržas* 'Riemen'; ein finn. *h* < *ž* könnte ein ar. *žh* vertreten, und ein finn. *ar* = ar. *ṛ* wäre ganz der Erwartung gemäss.¹ Aber kein Nachkomme einer in diesem

¹ Vgl. Verf., Ungarische Jahrbücher VIII, S. 305 f.

Fall vorauszusetzenden vorarischen Bildung **dr̥zhilo-* ist belegt, und unter solchen Umständen ist es ja am vorsichtigsten, von einer derartiger Rekonstruktion abzusehen.

Und besonders, da es ja ein germanisches Wort gibt, welches gut das Original des finn. Wortes sein kann: aisl. *dregill* 'Band' < **draǵilaz*. Wir hätten hier also einen Fall von Metathese wie in fi. *parras* Gen. *partaan* 'margo', estn. *parras* Gen. *parda* 'erhöhter Rand, Schiffsbord' zu urnord. **braddaz*, schwed. dial. *bradd* f., ags. *breard* m., ahd. *brart* m.¹ Das finn. *h* in *tarhila* (statt eines zu erwartenden *k*) wäre ein neuer Fall zu den früher bekannten: *saha* 'Säge' zu germ. **saǵō*, *maha* 'Magen' zu germ. **maǵan-*, *lohi* in *lohikä(ä)rme* 'Drache' zu aschw. *flogh=drake*, schwed. in Finnland *flog=orm*.

Dies ist also nur eine Besuchskarte an den fünfzigjährigen Hagestolz und hervorragenden Gelehrten mit allerbestem Glückwunsch zu dem Erreichten und Zuerreichenden.

E. N. Setälä.

El pasaje bilingüe de Juan Ruiz.

En 1913 salió una nueva edición del *Libro de buen amor* de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, publicada por D. Julio Cejador y Frauca. Es una edición notable y valiosa², con texto normalizado y notas. Resultan éstas en general muy útiles y luminosas. Por exhortación de mi maestro el profesor O. J. Tállgren pongo algunas observaciones referentes a dos de tales notas.

Ambas se refieren a voces arábigas y a un mismo episodio (estrofas 1508 a 1512) titulado: *De como Trotaconventos fabló con la mora de parte del arçipreste e de la respuesta que le dió*.

¹ Siehe Vilh. Thomsen, Den gotiske sprogklasses indfl. på den finske S. 59, 140; K. B. Wiklund in Nordiska Studier tillägnade Adolf Noreen 1904, S. 152 ff.

² Véase Cirot, en *Bull. Hispanique*, 1913, XV, 479—484.

Corto y divertido, trascribimos el poema in extenso en la forma normalizada que sigue:

- 1508 Por olvidar la cuyta, tristeza e pessar,
 rrogué a la mi vieja que me quisiese casar;
 fabló con una mora, non la quiso escuchar.
 Ella fizo buen seso, yo fiz mucho cantar.
- 1509 Dixo Trotaconventos a la mora por mí:
 «¡ya amiga, ya amiga! ¡quanto ha que non vos vy!
 ¡non es quien ver vos pueda! ¿como sodes ansy?
 Saluda vos amor nuevo». Diz la mora: «¡lez nedrí».
- 1510 «Fija, mucho vos saluda uno que es de Alcalá;
 enbia vos una çorda con aqueste alvalá.
 El Criador es con vusco, que mucho desto tal ha.
 Tomatlo, fija señora». Diz la mora: «¡le gualá!»
- 1511 «Fija, si el Criador vos dé paz con salud,
 non gelo desdeñedes, pues más traer non pud.
 Aducho bueno os adugo; pues fabladme a laúd,
 non vaya de vos tan muda». Dixo la mora: «¡jzcud!»
- 1512 Desque vido la vieja que non rrecabdava y,
 diz: «quanto vos he dicho, bien atanto perdí;
 pues al non me dezides, quiero me partir de aquí».
 Cabeçó la mora, e dixo: «¡amxí, amxí!»

Referente a la estrofa 1509, verso 4, trae el Sr. Cejador la nota siguiente:¹

«En S *yznedri*, en G *lesnedir*, en T *lesnedri*. En árabe vulgar debió decir *lesh-nēdrī*. *Lesh* de la negación *lā* y *sh* (*ch* francesa) de *shai* cosa en literario, que así se junta á la negación en árabe vulgar: *ma fish*, no hay dicen en Siria, *lesh* no cosa, no, con verbos, como aquí. El verbo *نظر nathara*², ver, mirar, en el

¹ S es el manuscrito de Salamanca; T, el de Toledo y G, el de Gayoso. — La nota de Sr. Cejador no resulta exacta respecto a las variantes de los textos. Debe escribirse S y^ñnedri, T le^ñnedri y G le^ñnedjr. Véase la edición de Ducamin, 1901.

² Es claro que hay aquí una falta de imprenta, esta palabra árabe debiendo escribirse con punto diacrítico sobre la radical de en medio. —

participio presente y con la dentolingual, como en vulgar se articula, *nāder*, *nēder*, y con la tercera persona vulgar *šhi*, *ši*: *nēdr=i*. Significa no le he visto, no lo tengo visto. La lección verdadera es, pues, *lexnedri* ó *lesnedri*.

Es muy probable que en el tiempo del arcipreste de Hita se haya dicho *laš* < *lā+šai*, como lo afirma el Sr. Cejador. Sin embargo he aquí otra idea que tengo por preferible a aquélla. Es de notar que todos los manuscritos llevan *σ* o *ς* y no la *x* que representaba en general el *šīn* árabe.¹ (Ciertamente aparecen casos de *šīn* representado por *s* y no *x*; véase O. J. Tallgren, Los nombres árabes de las estrellas, pág. 711, arriba). Con *ς* se denotaba una *z*. Resulta, pues, más probable que deba tratarse aun aquí de una *z*, que corresponde a un *sīn* y no a un *šīn*. Debemos reconocer aquí la palabra *las*, *les*, negación vulgar correspondiente al *laisa*, *leisa* del árabe literal. Puesto que ya las personas Yo y Tú del singular reducen ese diptongo, diciendo respectivamente *lastu* y *lasta*, es fácil comprender que también la persona Él conozca la monoptonguización. Una prueba formal de la existencia de tal forma *las*, la hallamos en los cantos ó zejeles de Abencuzmán, donde muchísimas veces dice *las* en lugar de *laisa* o *leis*. Sirvan de ejemplos los pasajes fol. 4 v, línea 6; 5 r., l. 3; 5 v, l. 6 de abajo; 6 r, l. 16, 18, 19, 22, en la edición fotográfica de Abencuzmán que debemos al magnífico esfuerzo del barón de Gunzburg.²

Tocante al pronombre *šhi*, *ši* de tercera persona vulgar tampoco puedo comprender al Sr. Cejador. ¿No debe decir más bien *šhu*, *šu*? Parece que ha pensado el Sr. Cejador en el sufijo femenino *šhā*, pues es verdad que el *ā* larga de lo literal se pronunciaba en muchos casos en el dialecto de España como *i*. Sin embargo, en este caso preciso, la solución

¹ Véase Baist, en *Romanische Forschungen* IV, 1891, p. 404.

² *Le Divan d'Ibn Guzman* . . . par le baron David de Gunzburg. Fascicule I. Berlin 1896.

no queda muy satisfactoria, vista la transcripción que le aplica Pedro de Alcalá,¹ pues las únicas formas que atestigua de este sufijo femenino parece que son *-ha*, *-he* o *-a* y no *-hi*. Así, de esconderse un pronombre en la *i* de *nedrī*, como lo supone el Sr. Cejador, debe tratarse de un verbo de última radical y + pronombre afijo de tercera persona masc., en cuyo caso este pronombre tiene la forma *-hi*, *-ih*, *-h*; así aun hoy en los dialectos marroquíes; sirva de ejemplo *fīh*, clásico *fīhi* por *fīhu*. Pues bien, es fácil comprender que Juan Ruiz, escribiendo esta forma a lo español, suprimiese esa *-h* final. Ahora, si suponemos que la forma se deba leer *nedrī* y no *nedrīh*, sin pronombre alguno, al menos en este caso queda excluido que *nedrī* sea una forma del verbo *nathara*. En una palabra: la hipótesis del Sr. Cejador resulta inadmisibile desde el punto de vista gramatical. En cambio, nada impide considerar este *nedrī*, precisamente en hispanoárabe, como primera persona de imperfecto de otro verbo diferente, que es *'darū*, *yadrī*, «comprender, saber». Significación de la frase *lez nedrī*: «yo no sé, no conozco» y de *lez nedrīh*: «no le conozco».²

El señor Cejador pone una nota larga sobre la voz *çodra* (estrofa 1510:2). Los manuscritos llevan, S *vna çodra*, T *esta açodra* y G *vna çoda*. Atendiendo que dos manuscritos escriben esa *r*, me inclino a creerla real. Acaso deba leerse *çodra* o (con artículo árabe) *açodra*. Los diccionarios dicen que صدرة *çudra* es «poitrine ou sa partie la plus élevée» (Belot). Pedro de Alcalá ofrece esta voz glosando la expresión española de *ternilla en güeso* o *carne*. Más satisfactorio

¹ Edición de Lagarde: Petri Hispani de lingua arabica libri duo, Gottingae 1883, p. 46, líneas 2 v 23; p. 66, líneas 24 (*-he*), 25 y 26.

² Para hacer aun más aceptable esta interpretación puede citarse un giro absolutamente análogo del mismo Abencuzmán; cierto que consta en el manuscrito, *laisa* y no *las*, fol. 27 r, núm. 49, v. 1: *Ai jabar fī çadrī, laisa yadrīh ahad*. Julio Ribera, en *Disertaciones y Opúsculos* (1928), p. 82, lo traduce por: «Tengo encerrado en mi pecho algo que nadie sabe».

para nosotros resulta otro sentido de la misma palabra árabe; cierto que sólo lo trae el *Vocabulista in arabico*, publicado por C. Schiaparelli, Firenze 1871. Sale ahí esta palabra, glosando *camisia (redona)*, *pectorale*. He dicho: «sentido mas satisfactorio.» Ciertamente que una camisa presentada por un galán a su amada no resulta un regalo muy de moda — a no ser de última moda —; pero no veo obstáculo alguno porque no pudiese el enamorado Arcipreste enviar a su mora una camisa acompañando un «albalá». Sobre todo evitamos así las dificultades que encontró el Sr. Cejador para defender su etimología, que es más que dudosa. Cree que se trata de la voz árabe *سعود* *su'ūd* (transcribiendo ع = ain con gh, que quizá fuera más correcto transcribir con ' , como es costumbre). Sentido de *su'ūd*: «felicitación, salutación». Pero hay dos puntos en el poema que contradicen esta hipótesis. En la línea siguiente dice: *El Criador es con vusco, que mucho desto tal ha*, explicando que ese hombre posee mucho de la especie. Y el pasaje segundo es todavía más convincente. En la estrofa 1511 leemos: *Non gelo desdeñedes, pues más traer non pud*. Vese así que es cuestión de cosas concretas y no de saluciones abstractas.

Además tenemos una propuesta debida al señor O. J. Tállgren, propuesta que quizá sea la mejor. Supone que el copista ha podido cometer una falta escribiendo *çodra* en lugar de *çorda*, o que hubo metátesis ya bajo la pluma del Arcipreste. La significación de esta otra voz *çorda*, escrita en árabe con el *tā* de tres puntos, es según Biberstein Kazimirski: «pain cassé en petits morceaux sur lequel on verse du bouillon». Pedro de Alcalá lleva otro sentido: *botín en la mujer* «çórba çoráb» y *botín assi* «çorda çorád». El Vocabulista sobredicho de Schiaparelli da la misma voz *çurda* = *ofa*.

Para optar entre estas diferentes alternativas tenemos que apretar aun más la significación de estos dos incisos *que mucho desto tal ha* y *pues más traer non pud*, en el contexto de las estrofas 1510 y 1511. Si referimos el pronombre relativo inicial *que* a uno *que es de Alcalá* (1510:1) y traduci-

mos «qui possède beaucoup de ceci» combinando esta frase con la otra de: «car je n'en pus pas apporter davantage», debemos descartar los sentidos de «camisa» y «botín», porque de camisas y botines nunca traemos una porción o una parte como regalo. Quedan los de «pain cassé etc.» de Biberstein Kazimirski y «ofa» del *Vocabulista* de Schiaparelli. ¿Qué es *offa*? El *Dictionnaire latin-français* de Quicherat — Daveluy — Châtelain (1910) lleva «masse de pâte, masse de choses pétries». Así podemos creer que se trata de una especie de manjar hecho con pan, algún plato sabroso, quizá «pain d'épice». De regalo así bien se puede tomar una porción.

Prosigamos nuestra argumentación. Trotaconventos ha dicho: «¡Que non gelo desdeñedes!». Resulta que el regalo debe ser algo que con tener poco valor sea cosa buena, ya que dice en el verso 1511: «Aducho bueno vos adugo». Y nuestra vieja dice más. En el mismo verso leemos: «pues más traer non pud». Resulta que ha sido una cosa de tal tamaño que no ha podido traérsela toda a la vez. ¿Cuál fué esta cosa de poco valor, buena y grande que envió un clérigo a una mora? Quizá algo que siendo raro y inaccesible a un laico, fuese de uso común entre los clérigos. Así, pues, acabo por pensar en las buenas comidas tan amadas por los clérigos medievales. Y aun más. Un arcipreste ha podido fácilmente procurarse confites y tartas u otros pastelillos que andaban por las manos de los frailes en cualquier convento criador de abejas. Es fácil figurarse la importancia de la apicultura, para la pastelería conventual. — Así, por dos vías, resulta que nuestra «çorda» pudo ser una pasta o alguna otra comida dulce quizá usada en conventos.

Lo que el señor Cejador habla de los otros arabismos podemos bien aprobarlo. Solamente es de sentir que haya dejado sin comentario alguno la expresión a *laúd* (1511: 3). La voz es sin duda muy difícil, sino por el origen ni por la forma, por su significación casi inexplicable aquí. Por razones de contexto proponemos traducir a *laúd* por «favorablemente».

Por fin he aquí un esbozo de traducción francesa de nuestro pasaje:¹

Comment Trotaconventos parla à la jeune Mauresque de la part de l'archiprêtre et de la réponse que celle-ci lui donna.

- 1508 Pour oublier le chagrin, la tristesse et l'ennui,
je priai ma vieille de me chercher une maîtresse;
elle parla à une Mauresque, mais celle-ci ne voulait point l'écouter;
[en quoi] elle agit bien prudemment, moi je fis beaucoup de vers.
- 1509 Trotaconventos dit à la Mauresque de ma part:
«O amie! O amie! Que de jours depuis que je vous ai vue!
Personne ne peut vous voir; pourquoi êtes-vous ainsi?
Un nouvel amoureux vous envoie ses hommages». La Mauresque
dit: *«Je ne le connais pas»*.
- 1510 «Mademoiselle! Quelqu'un d'Alcala vous offre ses meilleurs compliments.
Il vous envoie un gâteau avec le billet que voici.
Le Créateur est avec vous — [en effet], cet homme en possède beaucoup.
Prenez-le, Mademoiselle!» La Mauresque dit: *«Mais non, Dieu m'en préserve!»*
- 1511 «Jeune fille! Que le Créateur vous donne la paix et la santé.
Ne méprisez pas ce [don], je n'ai pas pu vous en apporter davantage.
C'est un bon cadeau que je vous présente là, ainsi parlez-moi favorablement,
afin que je ne m'en aille pas toute muette». La Mauresque dit
«Tais-toi!»
- 1512 Lorsque la vieille vit qu'elle n'en viendrait pas à bout,
elle dit: «Tout ce que je vous ai dit, tout a été en vain;
comme vous ne me dites pas autre chose, je veux m'en aller d'ici »
La Mauresque hocha la tête et dit: *«Va-t'en! Va-t'en!»*

Eero K. Neuvonen.

¹ Van en cursiva las respuestas árabes de la mora.

A propos de quelques théories de sémantique.

La signification du mot a toujours suscité l'intérêt des linguistes. Mais les études qui traitent de ce sujet semblent être devenues de plus en plus rares. S'est-on senti sur un terrain trop peu sûr, ou les résultats de ces études ont-ils été peu encourageants, le fait est que, parmi les linguistes, ceux qui se sont plus spécialement occupés de la sémantique ne forment qu'un groupe bien faible. On a aussi l'impression que, dans plusieurs de ces études sémantiques, on s'est trop basé sur une langue écrite et souvent sur une langue ancienne, alors que, d'après nous, c'est plutôt la langue parlée qui devrait être étudiée et surtout la langue parlée actuellement par le peuple, celle-ci étant la plus proche de l'état de nature.

La signification du «mot» a été définie de différentes manières: «den idé eller de idéer som hos en individ aktualiseras på grund af ett af en annan individ produceradt fonem»¹, «ziemlich unbestimmte Komplexe von Vorstellungen»², «die Vorstellung, die ein Individuum mit dem Worte verbindet».³ M. Erdmann⁴ voit dans la signification du mot non seulement le contenu de l'idée, «den begrifflichen Inhalt», dont l'étude sémantique ancienne s'occupait presque exclusivement, mais aussi un «sens voisin» («Nebensinn»), une «valeur affective» («Gefühlswert») ou un «état d'âme» («Stimmungsgeshalt»); et M. Cassirer⁵ s'accorde aussi avec la conception d'Erdmann lorsqu'il écrit: «Die Sprache scheint gerade, wenn wir sie zu ihren frühesten Anfängen zurückzuverfolgen suchen, nicht lediglich repräsentatives Zeichen der Vorstellung, sondern emotionelles Zeichen des Affektes und des sinnlichen Triebes zu sein». La signification d'un mot n'est donc pas contenue en propre dans le mot même, mais quelque chose

¹ Noréen, *Vårt språk*, V, p. 17.

² Erdmann, *Die Bedeutung des Wortes*, p. 5.

³ Wellander, *Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen I*, p. 7.

⁴ *L. c.*, p. 107.

⁵ *Philosophie der symbolischen Formen*, p. 89.

qui exprime plutôt ce que l'homme, par son expérience, se représente sous le mot, ce qu'il ressent, ce qu'il veut dire par le mot. Par changement de signification nous entendons par conséquent le changement de l'idée (des idées) ou de la valeur affective qu'on peut observer ou ressentir en prononçant ou en entendant un mot. «Le changement de la signification» exprime alors un changement réel dans la manière de se représenter l'idée (ou les idées), de sentir la valeur affective exprimée par le mot et non pas «eine Übertragung eines Lautzeichens von einem Vorstellungsknoten auf einen anderen»¹, ce qui serait plutôt de la «Wortübertragung («transfert de mot») que de «Bedeutungswandel («évolution sémantique»).

Quand, autrefois, on étudiait le changement de la signification d'un mot, on voulait surtout se rendre compte de ce qui s'était passé dans la signification; on se demandait si celle-ci s'était élargie ou rétrécie ou spécialisée, et comment la nouvelle signification s'était transformée (comp. Paul, Bréal et Darmesteter). On ne s'occupait ordinairement que du contenu de l'idée dans le mot, et on comparait l'idée qu'éveillait le mot dans son emploi usuel à celle du mot employé d'une manière occasionnelle. Il suffisait de prendre n'importe quel mot dans un dictionnaire, de le comparer à sa base étymologique et de constater le fait du changement. Ce n'est que plus tard qu'on commença à se poser la question de savoir quelles étaient ou avaient été les causes de ce changement. Dans un article qui traite du rôle de la sémantique dans la grammaire historique, M^{lle} Elise Richter² étudie les différentes causes des changements de la signification des mots et essaie de les classer. Ce faisant, elle distingue un changement extérieur et un changement intérieur, mais retombe dans l'ancienne méthode en établissant comme autres groupes: «Bedeutungswandel durch Übertragung», das «Abstrakte wird Konkret und umgekehrt», «Kollektiv wird simplex und

¹ Hilmer, *Schallnachahmung, Wortschöpfung u. Bedeutungswandel*, p. 58.

² *German.-roman. Monatsschrift* 1910, pp. 231-243.

umgekehrt», «pars pro toto und totum pro parte», Bedeutungs-erweiterung und «verengerung» etc.

S'il faut adopter une classification des causes dont il est question ici, on pourrait établir comme premier groupe I, les changements de signification qui sont causés par des changements de la chose elle-même et comme second groupe II, les changements qui sont dus aux emprunts de sens d'une langue à l'autre ou de la langue parlée à la langue littéraire. Ces deux groupes de changements dépendent de la culture, de l'histoire extérieure du peuple. A côté de ces deux groupes «extérieurs» nous aurions des changements de sens «intérieurs» causés d'une part par III: les sentiments et les états d'âme de l'homme dans différentes situations, et d'autre part par IV: la combinaison des mots dans la phrase, c.à-d. par des causes syntaxiques. Quant aux changements V: associations d'idées par la ressemblance des choses et des fonctions qui entrent en jeu dans presque tous les changements de sens, ils ne sont, la plupart du temps, que des causes secondaires.

Après cette orientation générale, passons aux exemples et aux théories qui s'y rattachent.

I

M. Wellander,¹ qui ne veut admettre de véritable changement de sens que dans les cas où «l'action de parler ordinaire» («die gewöhnliche Sprechttätigkeit») a causé le changement, cite comme exemple l'alle. *aufziehen* dans la combinaison primaire *das Gewicht der Uhr aufziehen* et puis dans *das Rad a., die Uhr a.* (cf. «monter, remonter la montre»). «Der Gebrauch dieses Ausdruckes erfährt eine zweimalige Erweiterung seines Gebietes, indem die Vorstellung, dass etwas in die Höhe gezogen wird, die zuerst dominierte, allmählich als schwach gefühlte Nebenvorstellung in den Hintergrund tritt und dann aus der Gesamtanschauung ganz schwindet:

¹ L. c., p. 67.

die Taschenuhr aufziehen». Si vrai que cela soit, au lieu de regarder «l'action de parler» comme la source primaire du changement en question, nous serions disposé à voir cette source dans le changement de la chose elle-même. Car, sans la modification technique du poids de la pendule, transformé en un ressort, le changement de la signification du mot aurait été impossible.

Un exemple connu dont la signification moderne s'explique par un changement de la chose elle-même, est le mot *chétif*. Comment la signification de ce mot se serait-elle développée de celle du lat. *captivus* tout simplement par «syn-taktische Verhältnisse», comme le suppose M. Hatzfeld¹, cela nous est incompréhensible.

II

Dans son étude *Notes sur les calques linguistiques*, M. Sandfeld-Jensen² distingue trois groupes d'emprunts: 1) «le sens d'un mot s'élargit d'après la signification du mot correspondant d'une autre langue»: fr. *canard* — allem. *Ente* — dan. *And* (comme «fausse nouvelle d'un journal»), 2) «la traduction sert à la formation de mots nouveaux»: fr. *découvrir* — allem. *entdecken*, et enfin 3) «on traduit des tours de phrase et des locutions»: fr. *faire la cour* — allem. *den Hof machen*. Les deux derniers groupes ne différant pas en principe l'un de l'autre — tous les deux sont des traductions textuelles — nous n'avons à considérer que le premier et le second. Mais le second groupe aussi ne représente qu'une simple traduction et peut être laissé de côté. Qu'est-ce donc qui caractérise le véritable emprunt de sens? Comme dans beaucoup d'autres langues on peut aussi parler en finnois du nombre des voix en votant dans la *Chambre*, admirer comme en allemand «das Schiff in einer Kirche» et oublier de marquer «la clef dans l'écriture musicale». A la manière des Anglais qui parlent de

¹ *Leitfaden der vergleichenden Bedeutungslehre*, pp. 59,60.

² Dans *Festskrift Vilhelm Thomsen* (København 1912), p. 166 et suiv.

«*thread* of a discourse or a story» on a emprunté (probablement moyennant le suédois *tappa tråden* «perdre le fil» au fig.) le même sens pour le mot finnois correspondant, en disant: «attraper le bout de la ficelle». La preuve caractéristique que la signification du mot finnois a été empruntée est que le mot existe déjà dans cette langue avec une autre signification courante, bien avant qu'elle n'entre en contact avec la signification étrangère. — Comme exemple d'emprunt de sens de la langue parlée à la langue littéraire, citons le mot finn. pour la *croix* dans la phrase: «cela lui devint une grande *croix*» pour exprimer que quelque chose lui a causé un grand embarras. Ici le mot finnois a une signification qui sans doute s'explique par l'emploi affectif du mot de la Bible où il désigne non seulement la lourde croix du Christ, mais est aussi employé au sens figuré (comp. Luc 14, 27). De même la signification du mot finnois correspondant à l'allemand *Pfund* dans la phrase: il a bien employé son «*Pfund*», où ce mot est employé dans le sens fig. du français *talent* (comp. Luc 19, 23). De savoir si ce développement de signification, influencé par les mots de la Bible, s'est effectué en finnois indépendamment des langues étrangères ou sous leur influence, c'est une question à part que nous serions disposés à trancher en faveur de la première possibilité, d'autant plus qu'en français aussi on a pu admettre une pareille solution.¹

III

Avant d'essayer, par des exemples tirés du finnois, d'étudier jusqu'à quel point il serait possible de constater l'influence du sentiment sur le changement de sens des mots, nous devons faire remarquer un point de vue qui est nécessaire à la clarté de ce qui suit. Tantôt celui qui parle concentre son effort sur l'effet qu'il veut produire sur un autre individu, tantôt c'est la représentation des sentiments d'un autre individu qui détermine la nature de l'expression. A quel point le sentiment

¹ Cf. *Romania*, XXVII, p. 173.

de celui qui parle peut-il influencer l'emploi de ses expressions, c.-à-d. le sens de ses mots, d'une part par rapport à celui-là même qui parle, et d'autre part à l'égard de celui à qui il parle, voilà ce dont nous voudrions nous occuper ici en citant quelques exemples.

Lorsque le poète populaire de l'épopée finnoise fait «*pleurer le beau gazon*» et «*se plaindre les fleurs de la bruyère*» (*Kalevala*), il se sert d'une métaphore qui est née du sentiment du poète. Pleine de sentiment aussi est l'image par laquelle un paysan finnois dans son parler local exprimait un jour la détonation du canon pendant la guerre de libération du pays, en disant: «*mais lorsque notre canon soupirait*»: il a su mettre dans le *soupir* du canon une grande partie de ses propres sentiments anxieux; c'était comme le soupir d'un cœur qui longtemps avait été accablé par l'angoisse et qui tout à coup se sentait soulagé. M. Wellander¹ cite comme exemple du changement de sens causé par l'action mécanique du parler le mot allemand *rot* qui, de la signification de couleur, est devenu l'expression bien connue de l'opinion politique. D'après nous, le correspondant finnois a été employé dans le sens de «*radical*» par suite d'un emprunt de sens (voir plus haut, II) fait aux peuples de culture plus ancienne et d'une vie politique plus développée que la nôtre. Mais ce même mot a reçu en Finlande une autre signification, qui sans doute est née d'un sentiment profond: les expressions telles que *drapeau rouge*, *gouvernement rouge* et *les rouges* devinrent, à la suite des forfaits sanglants commis par des bolcheviks rouges, l'équivalent du «*drapeau sanglant*», du «*gouvernement meurtrier*» et de «*l'abominable terreur*».

Quelle attitude prendre vis-à-vis des métaphores? De prime abord personne ne voudrait certainement prétendre que les expressions finnoises telles que la «*dent du temps*», «*les fruits du travail*», «*la verte jeunesse*» fussent causées par le sentiment. Mais il faut se rendre compte qu'une locution qui à présent paraît être

¹ L. c., pp. 29-39.

dénuée de tout sentiment, ne l'a peut-être pas été à l'époque où elle est née. L'homme a toujours été, et surtout à un degré de culture encore primitive, disposé à considérer tout ce qui est autour de lui comme n'existant que pour lui et à se regarder lui-même comme le centre, le point de départ de tout.¹ En nommant les objets et les phénomènes autour de lui, il a vu dans ceux-ci quelque chose qui éveille en lui une idée de lui-même ou d'une qualité de lui-même: pour exprimer p. ex. qu'il manque quelque chose à une somme d'argent, le paysan finnois de Savo dira que quelque chose *se fatigue*; il dira également d'une machine bien construite qu'elle est «*humble à marcher*», etc. On devrait remonter loin dans le temps pour pouvoir suivre la naissance de l'expression chez l'individu, pour pouvoir juger de l'influence du sentiment dans chaque cas particulier, ce qui n'est pas possible. Nous ne pouvons donc pas dire avec certitude que les métaphores citées plus haut aient été causées par le sentiment, mais en les comparant avec d'autres semblables, on pourrait peut-être aboutir à des conclusions qui nous permettent d'entrevoir des influences de cette sorte: cf. ces métaphores, notamment avec les suivantes qui existent en finnois: «dans les *griffes* de la mort», «les *fruits* du péché» et «*vert* de jalousie», métaphores qui sont nées des expériences et souffrances personnelles. Une simple transmission de la dénomination d'un objet à un autre rien que par suite d'une ressemblance, comme la supposent encore beaucoup de savants, ne nous donne pas de réponse à la question concernant les motifs intérieurs qui ont causé l'emploi d'une métaphore. Si ce n'est que la ressemblance, que ce soit celle de la forme, de la position ou de l'action, qui provoqua la métaphore, comment expliquer p. ex. l'expression d'un marin de Rauma, lorsqu'il dit qu'une personne qui s'est battue porte des bandages et paquets autour de la tête, où «autour de la tête» est exprimé par «*au bout du mât?*» Le motif intérieur qui a suggéré au marin cette métaphore c'est son humour. Nous croyons

¹ Spitzer, *Aufsätze zur rom. Syntax u. Stilistik*, p. 145.

donc que Falk a raison en constatant, du moins en principe, que toute métaphore suppose chez l'individu une intention de «stærkere følelsebetoning af begrepet».¹

Comme la métaphore, l'exagération se fait aussi avec l'intention de vouloir donner plus de force, plus de sentiment à ce que l'on veut exprimer. Lorsqu'on dit en finnois de quelqu'un «qu'il est un véritable ours»², on ne veut qu'exagérer sa force, tandis que les mots tels que *canaille* ou *hibou*, qui en finnois sont ordinairement des termes d'injure, se changent dans la bouche d'une mère pleine d'amour qui joue avec son bébé, en caresses (comp. le suéd. «mitt lilla spöke», «din lilla fähund» «mon petit fantôme», «toi, petite canaille»). Dans ce cas c'est une espèce d'injure fictive causée par le désir de faire sentir à l'enfant aimé que sa confiance en l'amour maternel pourrait être ébranlée. — Une influence en sens inverse est exercée par une disposition d'âme ironique, «quel héros!», «votre grâce» exprimant tout autre chose que de l'admiration et de l'humilité.

Tout comme la disposition affective de celui qui parle en exagérant ou en injuriant, peut influencer le développement de l'idée, c.-à-d. causer un changement de sens, un pareil résultat peut être atteint lorsqu'il plaisante. Il est souvent difficile de juger si le changement de sens doit être expliqué par la plaisanterie ou par l'euphémisme. Cela dépend, croyons-nous, du degré intellectuel de celui qui parle, ainsi que de celui de la société dans laquelle il parle. Il s'agirait d'un euphémisme lorsqu'un paysan finnois, voulant excuser la fille de son voisin qui vient d'avoir un enfant, dit à l'homme de la ville: «elle a commis une erreur»; mais s'il raconte à un de ses semblables: «elle a vélé en génisse», il faut attribuer cette manière de s'exprimer à la façon brutale de plaisanter du paysan de Savo. De même, lorsqu'on dit en Savo: «ne marche pas sur ce qui est plus faible que toi», sur «quelque chose de ma-

¹ Falk, *Betydninglære*, p. 113.

² Ce mot compris dans son sens étymologique, non pas comme dans l'expression ordinaire: «C'est un ours».

lade», ces locutions qui se rapportent à l'ordure, ne doivent pas être attribuées au désir de cacher ou d'éviter la chose — il ne viendrait pas à l'idée de ces gens primitifs de vouloir cacher quelque chose de si naturel —, mais au désir de plaisanter.

Nous avons jusqu'ici porté notre attention sur les changements de sens causés par la disposition affective chez celui qui parle. Il nous faut aussi envisager les cas explicables par le désir de prendre en considération les sentiments de celui à qui l'on parle, les sentiments de l'entourage, de la société au milieu de laquelle nous vivons. De même que l'enfant, dès sa naissance, sait donner libre cours à ses sentiments en poussant des cris de joie ou de douleur, de même il apprend de bonne heure à prendre des égards et à régler ses accès affectifs sur les exigences de son entourage: d'une part, de l'enthousiasme, de l'exagération, de la plaisanterie et des expressions qui correspondent à ces sentiments, et d'autre part, comme contraste apaisant, la considération de l'entourage et des expressions causées par le désir de ménager, de respecter. Si p. ex. le médecin, pour encourager son patient, dit: «rien de très grave», «un petit refroidissement», «rien de plus!», tout en se rendant compte de la gravité de la maladie, il se sert d'une locution qui veut atténuer ou même exprimer le contraire de ce qu'il pense. La disposition d'âme du patient, le désir de le ménager a poussé le médecin à se servir de cette locution.

Le développement des conditions sociales a beaucoup modifié la susceptibilité: ce qui pour l'homme dans les conditions primitives est la chose la plus naturelle du monde, prend aux yeux de celui qui est habitué à vivre au milieu d'une haute culture l'aspect de quelque chose de défendu. Sans avoir besoin d'aller jusqu'au ridicule des «précieuses» du temps de Molière, on a des euphémismes communs à toutes les langues pour certaines parties du corps et leurs fonctions ainsi que pour des choses qui regardent des idées religieuses, etc.; voici un emploi curieux d'un mot finnois correspondant à *autre*: «se rendre dans un autre monde» pour «mourir», «aller dans une autre maison» pour «à la maison», «maintenant commence un autre

jeu» pour dire qu'il y aura un changement effectif, et «la cloche aura *un autre son*» pour dire que quelqu'un va avoir de quoi se repentir.

IV

M. Sandfeld-Jensen, dans son ouvrage «*Sprachwissenschaft*»¹, remarque que les changements de sens s'expliquent souvent par le fait que le même mot peut être compris d'une manière totalement différente. Nous voudrions ajouter que cela arrive surtout, lorsque nous entendons seulement le mot, sans voir la chose ou l'objet correspondant. Si nous demandons p. ex. ce qu'on entend par le mot finnois correspondant au français *verre*, la signification de ce mot dépend complètement du contexte de la phrase. Souvent il suffit de ne voir ou de n'entendre que deux ou trois mots. Si l'on dit en finnois: «il leva son *verre*», la signification du mot est la même qu'en français, mais si l'on dit en finnois: il regarde par le *verre*, ce mot signifie la *fenêtre*, tandis que dans la phrase: «je n'y vois pas bien, j'ai oublié mes *verres*», ce mot veut dire les lunettes. Du point de vue de celui qui *parle* il est tout naturel que, tenant le verre en main et parlant de lui, il emploie la forme elliptique pour verre à boire, ou bien que, pensant à ses lunettes, il se serve de la même ellipse, ici *verre* pour l'allemand. *Augengläser*. Quant à celui qui *entend* ces phrases, c'est sans doute le contexte qui lui permet de comprendre le sens exact dans chaque cas. Ou bien, lorsque le fumeur tire de sa poche une cigarette et s'adresse à nous en prononçant le mot finnois équivalant à l'allemand. *Holzsplitter*, le mot seul suffit pour faire comprendre qu'il désire des allumettes, quoique ce mot en soi ne signifie que n'importe quels petits éclats de bois. Dans ce cas c'est la situation qui facilite la compréhension: c'est que le contexte ou la situation exclut toute autre manière de comprendre que celle qui a été voulue. Étant donné les phrases telles que: «ce pain est bon *d'après*

¹ 2^e édit., pp. 32—33.

ce que j'ai goûté», le paysan finnois de Savo parvient à transférer l'adverbe *makujaan* = «d'après ce que j'ai goûté» dans des phrases comme celles-ci : «au cochon l'eau de vie, au champ le fumier faisait du bien d'après ce que j'ai goûté». Mais l'emploi de l'expression va encore plus loin : on peut entendre dire d'une personne : «il est, d'après ce que j'ai goûté, un homme instruit», ici l'opinion basée primitivement sur un goût matériel a été transmise à quelque chose d'intellectuel, et cela sans doute par la voie de l'action de parler.

Par l'action de parler quotidienne la signification se perd souvent jusqu'à devenir très peu sensible. Un des exemples les plus connus est le développement de sens du mot français *pas*. Seulement nous ne voudrions pas admettre avec Nyrop que «le point de départ de ce changement devrait être cherché dans l'emploi du mot dans une combinaison toute faite . . . grâce à une sorte de contagion»¹, ce qui, à notre avis, serait plutôt une cause secondaire, le point de départ étant à chercher dans cette disposition d'âme qui veut exagérer la chose en voulant l'exprimer avec plus de force, avec plus d'évidence.

Que le nom d'une personne qui crée ou invente s'emploie pour désigner l'œuvre créée², c'est ce qui s'explique aussi, croyons-nous, de la même manière que les exemples finnois que nous venons de citer. Soit la phrase : «j'achète un beau Gallen-Kallela». D'après Falk, ce changement de sens doit être expliqué par une espèce de «Berøringsassosiasjon» dans laquelle «navnet på en ting overføres på en annen på grunn av det konstante forhold som finner sted mellem dem».³ Cependant une phrase comme p. ex. *je connais Gallen-Kallela* peut signifier connaître sa personne aussi bien que son caractère ou sa peinture spéciale ou encore sa technique. Ce n'est donc pas la constance du rapport entre l'artiste et son œuvre qui détermine l'emploi dans notre sens, mais la combinaison

¹ *Gramm. hist.*, IV, pp. 80 et 96.

² Nyrop, *Gr. hist.*, IV, p. 205.

³ Falk, p. 58.

des mots ou encore mieux la situation dans laquelle le nom est employé.

Wellander, dans la deuxième partie de ses *Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen*¹, a étudié d'une manière détaillée le changement de sens du mot allem. *Feder* > *Schreibfeder*. Il considère comme essentielle la question de savoir si le mot simple *Feder* avec sa signification nouvelle «Schreibfeder» est bien le primaire, le mot *Schreibfeder* avec son préfixe explicatif étant alors secondaire, ou bien si *Schreibfeder* est le mot primaire, le mot simple représentant par conséquent une tournure elliptique qui affecte le sens du composé. Contrairement à Paul², Wundt³ et Stöcklein⁴, Wellander penche vers l'opinion de Rozwadowsky⁵ en admettant comme peu probable que le mot simple *Feder* ait pris la signification de «Schreibfeder». D'après W. le mot simplex est plutôt une forme elliptique de *Schreibfeder*, dont il a reçu sa signification. R. fait observer à propos d'un cas analogue: Nous ne parlons donc pas tout simplement des *pieds*, mais des *pieds* d'une *table* ou d'une *chaise*. Il n'est pas juste de parler tout simplement du changement de sens du mot *pied*, car la signification n'a pas changé dans ce mot seul, mais a été ajoutée à l'idée de la totalité. Si p. ex. j'ai cassé le pied de la table et que je veuille le faire savoir à quelqu'un qui n'en sait rien, il faut que je dise: j'ai cassé le *pied de la table*; si cependant cet autre a été présent ou bien s'il voit la table endommagée, il suffit que je dise: j'ai cassé le *pied*. — Sans doute R. a raison dans ce cas. Cependant il faut bien remarquer que le français *plume* a sans doute été employé pour «Schreibfeder» dès l'instant où l'on avait commencé à écrire avec une plume d'oie; dans ce mot la signification de «Schreibfeder» s'est conservée aussi après qu'on eût commencé à fabriquer

¹ *Upsala Universitets Arsskrift*, 1923, p. 79.

² *Deutsches Wörterbuch*.

³ *Völkerpsychologie, Sprache* II, p. 540.

⁴ *Bedeutungswandel der Wörter*, p. 26.

⁵ *Wortbildung u. Wortbedeutung*, p. 26.

des plumes en acier ou d'autres métaux : la chose, l'objet a changé, le vieux nom est resté. N'en serait-il pas de même pour *Feder*? — Nous avons voulu citer cet exemple pour montrer combien une étude sur le développement du sens d'un mot, déjà difficile en elle-même, devient compliquée quand il s'agit d'un mot dont l'emploi appartient au passé.

V

On a voulu expliquer les métonymies uniquement par des associations d'idées. Dans la phrase que nous avons citée plus haut (p. 102) : «j'ai oublié mes verres», la matière dont a été fait l'objet (ici les lunettes), s'est transmise à l'objet même «par l'association des éléments formant ensemble l'idée complexe, à un de ces éléments». ¹ Sans doute une association d'idées est entrée en jeu, mais le changement de sens est cependant basé sur la situation favorable qui a rendu possible d'éliminer tous les mots explicatifs. L'association des idées est un facteur important dans le développement d'une signification, mais lorsqu'il s'agit de se rendre compte de la cause primaire, de la force motrice de ce développement, le recours aux associations d'idées ne suffit pas.

* * *

On nous reprochera peut-être de ne pas avoir établi dans ce qui précède un groupe spécial pour les cas où le changement de sens est basé sur l'existence de classes sociales. Ce n'est pas que nous ayons voulu déprécier l'influence des groupements sociaux sur la signification des mots; seulement, d'une part, cette influence nous paraît trop évidente pour être démontrée ici, et d'autre part, l'emprunt fait par la langue commune à une langue spéciale est-il toujours la cause primaire d'un changement de sens? Cela nous paraît peu probable. Prenons p. ex. le verbe *arriver*. Il est tout naturel que ce mot, emprunté au parler des marins par des groupements

¹ Falk, *Betydningslaere*, p. 58.

sociaux qui n'ont eu rien à voir avec la mer, a peu à peu perdu son sens étymologique, cela est aussi évident que le fait que les mêmes groupements, en se servant d'un verbe *équiper*, ne pensent plus à ce qu'autrefois ce terme se rapportait exclusivement aux navires. Un changement de sens basé sur la structure sociale s'explique par le fait même qu'un même mot peut, à vrai dire, être compris d'autant de façons différentes qu'il y a d'individus qui l'entendent et y attachent leurs idées personnelles. L'emprunt de ces termes de marins par la langue commune est un fait qui rend compréhensible le changement de sens, mais la cause qui a déterminé cet emprunt — celui-ci étant trop éloigné de nous — nous reste inexpliquée. Un autre terme de marins qui n'a pas encore complètement perdu sa signification étymologique, mais qui est très familier même à nous autres Finnois, c'est le verbe *louvoyer*. On peut entendre dire chez nous d'une personne ivre qui marche d'un pas chancelant: «le vent est-il contraire, puisqu'il te faut *louvoyer*?», ou bien, dans une discussion, «vous savez *louvoyer* entre les différentes opinions». Dans les deux cas, ce verbe *louvoyer* a, sans aucun doute, été emprunté par la langue commune pour donner plus de force à ce qu'on dit; son emploi est fondé sur l'état d'âme de quelqu'un qui plaisante ou qui parle avec ironie. Le sentiment de l'individu en a donc déterminé l'emprunt. Quant à l'emploi des verbes *arriver* et *équiper* au temps de leur emprunt, en serait-il de même? C'est possible. Ce n'est qu'une hypothèse, mais qui peut se vérifier là où les circonstances permettent de suivre les faits de près. Le plus souvent même ce n'est que par une hypothèse qu'on peut se figurer le chemin qu'a suivi le sens d'un mot en se transformant; d'autre part, pour passer de l'hypothèse à une certitude relative, tout ce qu'on pourra faire c'est d'étudier le chemin en question non pas dans les changements de sens qui ont déjà une histoire ancienne, mais dans l'emploi récent des expressions de la langue parlée.

W. O. Streng-Renkonen.

Note on a Passage in Beowulf.

ll. 3066—75 (ed. Klaeber):

Swā wæs Bīowulfe, þā hē beorges weard sōhte
searonīðas; seolfa ne cuðe, þurh hwæt his worulde
gedāl weorðan sceolde. Swā hit oð dōmes dæg dīope
benemdon þēodnas mære, þā ðæt þær dydon, þæt
se secg wære synnum scildig, hergum geheaðerod,
hellbendum fæst, wommum gewītnad, sē ðone wong
strude. Næs hē goldhwæte gearwor hæfde
āgendes ēst ær gescēawod.

There is hardly any passage in Beowulf, which has been more discussed or which apparently has more baffled attempts at interpretation and emendation than ll. 3074—75, which Bugge,¹ perhaps rightly, characterizes as a «locus desperatus».

Taking «āgend» as referring to the dragon one hardly gets a satisfactory sense. This interpretation is maintained by Cosijn,² in whose rendering, however, the passage becomes a rather otiose remark: «by no means had Beowulf with gold-greedy eyes before (his death) surveyed the owner's [i. e. the dragon's] inheritance more accurately». The same sense has lately been adopted for āgend by Malone.³ But his explanation of the passage as implying a litotes: «Beowulf was no more aware of the fatal spell than he was aware of the owner's (i. e. the dragon's) generosity (which, in fact, he did not see at all)», seems to me to be too theoretical and far-fetched. «Agend» denoting God — and so it is generally

¹ Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache u. Literatur, XII, 373 ff.

² Aanteekeningen op den Beowulf, Leiden 1892, p. 41. Cf. further: Müllenhoff, Zeitschr. für d. Altert., XIV, 241; Rieger, Zeitschrift für d. Philologie, 415 f.; Sievers, Beitr. z. d. Spr. u. Lit., 143; Schücking, Engl. Stud., XXXIX, 111.

³ Anglia, LIV (1930), 5 f.

explained by later scholars¹ — is confirmed by Exodus, 295: *nū se āgend up arārde rēade strēamas*, where, in spite of Rieger's objection,² it is used absolutely, like *Wealdend* (e. g. *Beow.* 1693, 2292, 2329, 2857, 3109). It is to be observed, that the dragon is spoken of as the guardian of the treasure, or as one who rules over it, not as its owner. This is quite in accordance with ll. 3058—60: *þā wæs gesýne, þæt se sið ne ðāh / þām ðe unrihte inne gehýdde wræte under wealle: «he who wrongly had been hiding the treasure at the foot of the wall».*

Supposing that the two lines in dispute refer to *Beowulf* himself, and so they most likely do, unless the emendation *næfne* (instead of *næs he*) is adopted,³ two alternative interpretations appear to me most probable. Does the poet mean? —: though *Beowulf* took the treasure he was not «synnum scildig» and the curse was not to touch him, because now (at his death) he had seen more fully than before the liberality and grace of the Lord, who could give the treasure to whomsoever he should choose? (cf. ll. 3054—57). This interpretation has been suggested by Kock,⁴ who explains *goldhwæte* as acc.

¹ Klaeber, who, as late as in his *Beowulf* edition of 1922, refuted the interpretation «God», also accepts it, though hesitatingly, *Anglia* L, 221 ff.

² L. c.

³ Patzig, *Anglia*, XLVII, 103 f., explains the passage thus: *ausser wenn (auf) die Goldbegehrenden (oder gold-hwætne, den, «Goldbegehrenden») lieber vorher die Gnade (Erlaubnis) des Eigners (Gottes) geschaut hätte.* The emendation *næfne*, first suggested by Sievers (l. c.) and, paleographically, near at hand, is no doubt favoured by ll. 3054 ff.: *nefne God sylfa / sigora Sōðcyning, sealde þām ðe he wolde* etc. But *goldhwæte* as acc. is doubtful, *hwate* being the form most in use, see Luick, *Hist. Gr.* § 162. It is the only form of acc. pl. (2517, 2642, 3005) as well as of n. pl. (1601, 2052 and 1641, 2476 [*fyrdhwate*]) occurring in *Beowulf*. See further Holthausen (4th edition of *Beowulf*), Lawrence, *Publications of the Mod. lang. Ass of Am.*, XXXIII, 561, and Klaeber, *Anglia*, L, 221 ff. (in his edition of 1922 he has still the MS reading).

⁴ *Anglia*, XLII, 123 f.

sing. of a hypothetic subst. goldhwatu «readiness for gold», «liberality». But if a substantive goldhwatu was really in existence, it ought to have meant rather eagerness for gold (gold-thirst). The basic meaning of hwæt («brisk», «vigorous», «valiant»), which corresponds to ON. hvatr. «brisk», OS. hwat, OHG. hwaz «sharp» (cf. OE. hwettan; ON. hvetja, GO. gahwatjan «whet», «sharpen», «incite») was probably «sharp» (cf. «keen on something»)¹. In fyrðhwæt «active in war», «warlike», the development of meaning was a different one.

Or are the two lines to be explained thus? —: «Beowulf did not plunder the hoard out of avarice; he had sufficiently proved his virtual innocence in days past, when still more fully than now he enjoyed the grace of God. The curse, then, was not to touch him, because he was not *synnum scildig*». Or, perhaps, supposing that gearwor stands for the positive: «Beowulf did not plunder the hoard out of avarice, and before he did so he had fully beheld (known) the grace of God, etc.» Goldhwæte is not of course the nom. sing. of an adj. It is very likely an adverb, though it can hardly be an adverb used predicatively, as Moore² suggests. But næs he goldhwæte can be taken as an elliptical sentence, the predicate of which is supplied by the preceding verse (*strude*): næs he (Beowulf) goldhwæte (avariciously) [*strēad*]. Gearwor hæfde etc. The ellipsis, I think, is too obvious here to need confirmation by parallels. The emphasizing of Beowulf's virtual innocence (unselfishness) is quite natural, if considered as a Christian comment.

Ake Furuholm.

¹ Bugge's interpretation (*Tidskrift for Philologi*, etc., VIII, 62 f.), which is later abandoned (*Beitr.*, l. c.) has the same starting point (but that goldhwæte is taken as acc. sing. fem. of an adj. goldhwæt, instead of goldhwate, and combined with *ēst*.) though the idea has not been carried further.

² *Journal of Engl. and Germ. Phil.*, XVIII, 213 ff.

Sur un fragment de la *Chanson d'Antioche*.

L'auteur du catalogue des manuscrits de la bibliothèque municipale de Laon¹, Félix Ravaisson, après avoir décrit sommairement le ms. 398, qui contient l'*Aurora* de Pierre de Riga, ajoute l'observation suivante: «Sur le feuillet de garde est un fragment, d'une écriture de la fin du XII^e siècle, d'un poème concernant l'histoire d'Antioche et de la Terre Sainte». Il s'agit en fait de deux feuillets se faisant suite, dont le recto de l'un est collé sur le plat de la couverture et le verso de l'autre, effacé, ne porte que l'indication: *Hic incipit Rige bibliotheca Petri*. Ils paraissent provenir d'un de ces manuscrits de jongleurs que leur format réduit rendait très maniables; on y compte 32 vers à la page, sur une seule colonne, et la dernière lettre de chaque vers est détachée ou répétée en marge, disposition favorable à la récitation publique.

Il est assez surprenant que Ravaisson, généralement bien informé, se soit contenté de mentionner ce court fragment sans tenter de l'identifier. Le rapprochement avec la *Chanson d'Antioche* semble en effet s'imposer. Mais la discrétion du bibliographe se trouve expliquée du fait que l'édition du poème, donnée par Paulin Paris en 1848², ne comporte pas l'épisode contenu dans le fragment que voici:³

An sa compaigne furent Arabi et Persant,
 Hungre et Amoravi et li Popelicant,
 Li Tori Medien, une genz combatent;
 Cil Caromite i furent et tot li Ag[ola]nt,
 5 Une genz fo[rz] et fiere, orgoillouse et pussent.

¹ *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, Paris, 1849, in-4°; tome I^{er}, par Félix Ravaisson, p. 205.

² *La Chanson d'Antioche composée au commencement du XII^e siècle par le pèlerin Richard, renouvelée sous le règne de Philippe-Auguste par Graïndor de Douay*, publiée pour la première fois par Paulin Paris, 1848, 2 vol. in-8°.

³ Nous transcrivons textuellement le manuscrit, nous contentant de restituer entre crochets les passages altérés ou abrégés.

- Il ne port[ent] nule arme for[z] les espiez trenchant,
 Tote est de fer coverte et derrier et devant;
 Oez de lor chevaux une merveille grant:
 Lence, dart ne escu, n'enseigne baloient
 10 Ne soferoit sor lui por nule rien vivant.
 Icelui qui la porte sort¹ sore maintenant.
 Cil qui devant lor vien[en]t a esperon brochant
 Choisisent d'Entioche la tor el desrubant.
 Illec sunt arestu tot coi dementrenant;
 15 Lor compaignes atendent qui deriers sunt venant.
 Quant furent asemblé cele gent mescreant,
 Corb[erans] les apele, si lor dist son talant.

- Cele genz mescreüe est ilec arestee:
 Quant il ont Entioche veüe et esgardee,
 20 Corb[erans] les apele, si dist resson menbree:
 «E(n)l Sansadoines, sire, ou est cele genz alee,
 «Qui par lor grant orgoil est en nostre contree?
 «Ne voi tente ne tref ne aucube levee,
 «Palefroi ne destrier ne anseigne levee:
 25 «Ce quit qu'il enfürent en estrange contree,
 «Quant il orent oï de moi la renomee». Sansadoines respont, quant cele ot escoutee:
 «Se uns autres lo deïst, mançoinge fust provee.
 «Por quatre tanz de gen[t] que ci n'as amenee,
 30 «Ne fuïroient il mie demie albalestree:
 «O tuit mort, o tuit pris, itex est lor pensee.
 — Vasaus», dist Corb[erans], «vos l'avez esprovee;
 «Il vos ont esmaié al trenchant de l'espee, (fol. 2)
 «Mais par icele loi que tant jor ai gardee,
 35 «Se jes puis encontrer en pui ne en vatee,
 «Mar i unt nostre terre essillie et gasteie.
 «La n'i avrés un sol n'ai[t] la teste colpee.

- Sire», dist Sansadoines, «laisiez cest plait ester;
 «Menaciens ne vaut gaire, s'en nel puet achaver.
 40 «Anuit sonjai un songe qui mult me fait pencer,
 «Car ce m'estoit avis, par devant sanjorner²,
 «Environ Entioche doviens osteler.
 «Je venoie a la porte qui est de vers la mer,

¹ Il faut sans doute lire *cort*.

² Les mss. 786, 795 et 12558 de la Bibl. Nat. ont *l'ajorner*.

- «A haute voiz crioie qu'un m'i laissast entrer;
 45 «Dui ces et dui leon la vinrent desfermer;
 «Si grant poor me firent, n'i ot fait arester.
 «Droit par devers noz turs commançai a aler;
 «Quant je me regardai, si la vis jus verser.
 «Fors d'Antioche isirent et leupart et sengler,
 50 «Serpent, ors et dragon por noz genz devorer;
 «Cui ateignent a cop, n'a talent de gaber.
 «Par lor vertu nos firent a la fuie torner,
 «Ainz que unques nus des noz n'en pot vis eschaper.
 «La ouï¹ nostre gent morir et garventer,
 55 «Droit par devant nostre ost vi la terre avaler
 «Si parfont en l'abime c'on nel pooit mirer.
 «Tel poor oi de moi, nel puis avant conter.
 — Sire», Solimenz dist, «ne vos chaut dementer.
 «Li hons a grant vertu qui n'ose esgarder²,
 60 «Maudehait qui por songe laissera son errer».

Quan[t] li ber Sansadoines a son songe conté,
 Et Solemenz de Nices³ l'ot en gaz atorné,
 Ne demora puis gaires quant il unt esgardé
 Par devers Antioche, droit el chemin ferré.

Il est aisé de voir que ce récit se place au moment même où l'armée perse de secours, sous le commandement de Corberan, apparaît en vue d'Antioche. Aux dix-sept premiers vers correspondent dans l'édition quinze vers à peu près identiques. Mais alors que la laisse III du chant VII⁴, pour reprendre les divisions arbitrairement introduites par l'éditeur, comporte en outre quatre vers, notre fragment s'interrompt après *talant* et entame une laisse en *ee* dont nous ne trouvons pas trace dans l'imprimé, où la laisse IV commence par les vers suivants:

Dont se partent de l'ost li bachelier legier,
 A Antioche en vont por l'estour comencier.

¹ Les autres mss. ont *vis jou, vi jou*.

² La bonne leçon est fournie par les autres mss.: *Mahons a grant vertui qui nous a a garder*.

³ Les autres manuscrits, d'origine artésienne ou picarde, ont *de Nike* = *Nicée*.

⁴ La *Chanson d'Antioche*, éd. P. Paris, T. II, p. 139.

De cette première constatation nous pouvons conclure que le fragment de Laon appartient bien à la *Chanson d'Antioche*, puisqu'il a avec celle-ci plusieurs vers communs et qu'il est rimé suivant la même méthode, mais que l'éditeur ou bien a ignoré ce passage ou, le connaissant, l'a délibérément écarté. Si, pour en avoir le cœur net, nous nous reportons maintenant aux six manuscrits utilisés par Paulin Paris, nous observons que les mss. Bibl. Nat. fr. 1621 et 12569, qui sont approximativement du milieu du XIII^e siècle, et le ms. 3139 de l'Arsenal, qui est expressément daté de 1268, donnent un texte semblable à celui de l'édition. Par contre, les mss. 786, 795 et 12558 de la Bibl. Nat., qui sont respectivement de la fin, du milieu du XIII^e siècle et du début du XIV^e, reproduisent l'épisode en partie conservé dans le ms. de Laon. Il s'y ajoute quarante trois vers que nous imprimons ci-dessous, d'après le ms. fr. 786 (fol. 195^d—196^b)¹:

- 65 Et virent .I. mesage venir tout arouté,
 Deseure .I. dromadare de corre tressué.
 Dont dist li .I. a l'autre: «Ja sarons verité
 «De no jent d'Andioce, comment il ont erré».
 Coi que li Sarr[asin] orent ensi parlé,
- 70 Atant es le mesage, n'a gaires demoré,
 La u voit Corber[an], si l'a araisonné:
 «Sire, souscor ta gent que tant as oublié.
 «Andioce est perdue, li Franc i sont entré,
 «Mais nous avons encore nostre bone ferté,
- 75 «Et li rois Gar[sions] est encore en santé.
 Quant Corb[erans] l'entent, s'en a .I. ris jeté:
 «Par Mahom[et]», dist il, «or sont François gabé,
 «Quar lor metrai le siege a trestot mon barné,
 «Si ne m'en partirai, en trestout mon aé,
- 80 «Tros que jes arai pris par vive poesté.
 «Li plus rice baron seront encaïné,
 «Ses en menrai en Perse, cel estranje regné,
 «A l'amiral soudan seront tout presenté,
 «Si en fera messires toute sa volenté.

¹ Voir, pour ce passage, Bibl. Nat., ms. 795, fol. 142^d; ms. 12558, fol. 95^c.

- 85 — Sire», dist Sansad[oines], «or est ensi alé,
«Molt estes tart venus, trop avés demoré».

- Quant Corb[erans] entent le mesage creant
Qui li dist la vreté et tout le convenant:
«Par Mah[omet]», dist-il, «or n'ont François garant,
90 «Or lor metrai le siege o mon enpire grant,
«Ja ne m'en partirai en trestout mon vivant,
«Tros que jes arai pris et fait d'eus mon talent.
«Or se partent de l'ost li baceler vaillant!
«A Andioce en voisent a esperon brocant,
95 «Et nous irons après nos petit pas sivant;
«Se nous poiens fors traire cele jent non saçant,
«Li renters en la porte lor seroit molt pesant».
Lors peuisciés veïr tant destrier auferrant
Nicement ensieler et amener allant,
100 Par son estrier monter tant p[ai]en] mescreant,
Armé d'auberc et d'elme et d'escu flanbiant,
Laciés les confanons sus au vent bauliant.
De nostre gent veoir furent molt desirant;
Viers Andioce vont fierement cevauçant:
105 Teus i va ore liés, par le mien enciant,
Qui le cuer en ara coureçous et dolant,
Ains qu'il veie le vespre ne le solel coucant.¹

Immédiatement après vient la laisse en *zier* de l'édition. Comme il n'est pas douteux que Paulin Paris ait connu notre passage, puisqu'il utilise les trois manuscrits qui le contiennent, c'est volontairement qu'il en fait abstraction. Est-ce du moins en connaissance de cause? Les renseignements qu'il donne dans son introduction sur l'établissement du texte nous permettent d'en douter. «Quand un couplet, dit-il, ne me semblait rimé que pour ménager au jongleur les moyens de se répéter en attendant le silence ou l'arrivée de la foule, je ne me suis pas fait scrupule de le laisser de côté».² Dès lors, en admettant que l'auteur primitif ait cru bon de se répéter, cette partie du développement n'eût point trouvé grâce devant l'éditeur. Il n'en faut pas plus pour nous inciter à

¹ Bibl. Nat., ms. fr. 786, fol. 195^d—196^b.

² Éd. cit., *Introd.*, p. LXI.

la méfiance: à coup sûr l'édition est incomplète, et la légimité des suppressions pratiquées n'est pas toujours incontestable.

Tel est, précisément, le cas de notre fragment. Sur six manuscrits consultés, trois le possèdent en entier, dont l'un, le ms. 12558, est tenu par Gaston Paris comme celui qui nous offre les poèmes des croisades sous leur forme la plus ancienne. Bien plus, l'écriture et l'aspect des feuillets de Laon permettent de les faire remonter, sinon, comme le voulait Ravaisson, à la fin du XII^e siècle, du moins au début du XIII^e. S'il s'agit donc d'une interpolation, il est assez surprenant qu'elle apparaisse dès l'origine dans l'œuvre de Graindor de Douai. Il faudrait au moins, pour nous en convaincre, que l'épisode surajouté fût en désaccord avec le contexte. Voyons les faits: Arrivant avec son armée sous les murs d'Antioche, Corberan rassemble les chefs et leur adresse la parole. Il s'étonne de ne voir aucune trace des Français, d'où il conclut qu'ils ont fui à la nouvelle de son approche. Sansadoine, fils du gouverneur d'Antioche, plus avisé et mieux instruit par l'expérience, met un terme à ces vantardises. Les Français sont vaillants et ne craignent personne. Corberan restant incrédule, Sansadoine lui fait le récit d'un songe qu'il a eu pendant la nuit. Il a vu sortir de la ville des léopards et des sangliers qui ont anéanti les siens². Soliman, prenant le parti de l'émir, se moque du jeune homme assez naïf pour croire aux songes. Survient alors un messager venu d'Antioche sur un dromadaire blanc de sueur. Les nouvelles qu'il apporte sont alarmantes: les Français occupent la ville, le gouverneur Garsion tient encore dans la citadelle, mais il faut un prompt secours. Corberan sourit; son bras est invincible; il aura vite fait de

¹ *Romania*, t. XIX, p. 327. Compte rendu de H. Todd, *La naissance du chevalier au cygne*.

² Nous ne saurions préciser la source de ce songe, qui n'apparaît chez aucun chroniqueur. Du moins peut-on lui trouver de nombreux prototypes dans la littérature classique ou dans les livres historiques de la Bible.

mettre à la raison ses adversaires. Sans tarder, il détache en avant ses éclaireurs, avec mission d'attirer l'ennemi en rase campagne. Lui-même, suivi du gros des troupes, se dirigera lentement vers la ville. La laisse suivante, retenue par l'édicteur, nous montre ces cavaliers chevauchant vers Antioche.

Rien dans tout cela que de très logique. Les événements se déduisent rigoureusement les uns des autres. L'interpolation n'est nullement prouvée. Elle l'est moins encore si nous faisons appel aux chroniques latines que l'auteur put avoir à sa disposition, et notamment à la plus ancienne en date les *Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum*¹. Après nous avoir décrit, comme dans la chanson, la composition de la milice perse, le chroniqueur anonyme nous fait assister à la rencontre de Corberan et de Sansadoine. Celui-ci adjure l'émir de venir à son secours. Son père est mort et lui-même est assiégé dans la citadelle. Corberan exige d'abord que celle-ci lui soit remise. Un combat d'avant-garde, livré par les éclaireurs, aboutit, le 5 juin 1098, à la reprise d'une tour. Le 6, l'armée entière s'ébranle. Corberan prend livraison de la citadelle qu'il confie à l'un de ses émirs et provoque les Français. Il dicte alors à son notaire une charte destinée au Soudan,

¹ *Histoire anonyme de la première croisade* éditée et traduite par Louis Bréhier, Paris, 1924 (*Classiques de l'Hist. de France*, n° 4). En fait l'auteur de la chanson paraît s'inspirer plus directement de la chronique de Robert le Moine, qui utilise le texte des *Gesta*. Il est curieux d'observer que le passage de la chanson relatif aux Agolans et à leurs chevaux est le produit d'un contre-sens dû sans doute à Robert Le Moine. Le texte anonyme porte en effet «quia omnes erant undique cooperti ferro et equi eorum, ipsique nolebant in bellum ferre arma...». C'est à dire que les cavaliers et leurs chevaux sont entièrement vêtus de fer, et que les cavaliers eux-mêmes ne portaient d'autre arme au combat que des glaives. Or voici ce que devient ce texte chez Robert de Saint-Remi: «... qui omnes undique ferro cooperti, nulla arma adversantia timebant. Equi eorum vexilla et lanceas ferre aspernabantur, et in eos qui ferebant nimia ira succendebantur» (*Hist. occidentaux des Croisades*, t. III, p. 808). L'auteur a compris comme s'il y avait dans les *Gesta* «et equi eorum ipsi nolebant», etc. *La Chanson d'Antioche* provençale ne commet pas cette erreur.

dans laquelle, vendant la peau de l'ours, il se déclare assuré de la victoire. «Habeo etiam omnes illos jam in mea manu eosque faciam aut capitalem subire sententiam, aut deduci in Corrozanum in captivitatem nimiam». Vient ensuite l'entrevue célèbre entre Corberan et sa mère qui, animée d'obscurs pressentiments, voudrait le dissuader d'attaquer les Chrétiens. Il semble que notre fragment doive quelque chose à cette partie de la chronique. Mais, par ailleurs, nous lisons dans les *lais* qui suivent la mort héroïque de Roger de Barneville¹, l'intervention de Sansadoine après la mort de son père et la dictée de la charte au notaire, de sorte qu'à la vérité notre fragment fait double emploi. Ce n'est pourtant qu'une apparence. En fait, Sansadoine, qui avait été solliciter l'appui de Corberan, peut se trouver avec lui quand il arrive à Antioche. Le messager apporte des nouvelles antérieures à celles que transmettra le jeune homme après avoir sans doute accompagné jusqu'à la ville les éclaireurs de Corberan. Le messager nous avait appris que Garsion vivait encore; Sansadoine nous apprend sa mort et crie vengeance. Quant à la lettre au Soudan, elle s'explique d'autant mieux que Corberan a eu l'occasion précédemment d'exprimer son mépris à l'égard de l'adversaire. Nous pouvons donc supposer que le poète, tout en s'inspirant d'un texte historique, a fait précéder les emprunts littéraires d'une interprétation plus large et plus personnelle. Ce jongleur n'était pas un traducteur. S'il respecte le plus souvent ce qu'il tient pour la vérité, il n'hésite point, le cas échéant, à s'en affranchir et à faire sa place à l'imagination. Pourquoi, s'il en est ainsi, refuser de lui attribuer une centaine de vers qui ne jurent pas avec le contexte?

Nous observerons, pour finir, qu'à la différence du ms. de Laon et du ms. 786, les mss. 795 et 12558 nous offrent intégralement la *laisse* III de l'édition. Or, les quatre vers qui la terminent :

¹ Cet épisode n'est pas dans les *Gesta*, mais dans Robert le Moine, livre VI, chap. VIII.

No coureor en voisent a la cité poignant
 Et nous irons après le petit pas errant.
 Se fors en poons traire cele gent non saçant,
 Nos lor tourons les testes, ja n'en aront garant.

sont manifestement destinés à introduire la laisse IV:

Dont se partent de l'ost li baceler legier, ... etc.

Par suite, le développement intermédiaire, c'est-à-dire les quatre laisses du fragment considéré, n'a plus ici sa raison d'être et se présente comme un hors-d'œuvre. Il faut penser que, se guidant sur le texte des *Gesta* ou d'une chronique apparentée, un copiste dont procèdent ceux des mss. fr. 1621 et 12569 et du ms. de l'Arsenal supprima le passage dont il ne trouvait pas trace dans l'ouvrage latin. Un autre copiste dont dérivent les mss. 795 et 12558, ayant à la fois sous les yeux une copie intégrale et une copie réduite, rétablit dans cette dernière le morceau supprimé, sans pourtant toucher à la laisse III. D'où il résulte que des trois manuscrits qui nous ont conservé l'épisode sur lequel le fragment de Laon attira notre attention, le ms. fr. 786 pourrait bien fournir de la *Chanson d'Antioche* la version la plus ancienne. C'est assez dire qu'un nouvel éditeur des poèmes de la croisade ne saurait le négliger.

Paris, 9 janvier 1931.

Robert Bossuat.

Un bouquet de mots cueillis dans les jardins d'autrefois.¹

Un château du XVII^e siècle est inséparable de son parc. Les lignes de l'un s'accordent aux lignes de l'autre. Le Nôtre

¹ Je garde dans cet article quelques-uns des signes et des abréviations auxquels les lecteurs de l'Histoire de la langue française (H. L.) sont habitués. Θ signifie manque dans; * = est dans.

L = Littré; H. D. T. = Hatzfeld, Darmesteter, Thomas. Les mots nouveaux à l'époque ou qui présentent des sens nouveaux sont en petites capitales.

Je cite Daviler d'après les mêmes éditions que dans le t. VI de H. L.

était architecte. Il n'a rien écrit, mais Dezallier d'Argenville a donné la théorie des jardins français.¹ Des créations de l'un comme des écrits de l'autre, les idées directrices se dégagent avec une parfaite netteté. On ne suit pas la nature, on la commande, on la soumet aux règles de l'art qui lui est le plus étranger, la géométrie. Le secret est de combiner droites et courbes.

Les arbres sont disposés à égale distance en longues files, au bord d'une hiérarchie d'allées, de CONTRE-ALLÉES,² de SOUS-ALLÉES, qui prolongent au dehors les ENFILADES³ du château, assurant de toutes parts des DÉCOUVERTES⁴ entre les masses des verdure et les couverts.⁵

Naturellement ces arbres ne pouvaient pas être abandonnés à leur croissance naturelle, les ciseaux et les serpes les moulaient,⁶ de façon à leur faire prendre des figures déterminées, celles de boules par exemple, qui en faisaient des BULTEAUX.⁷

On projetait dans la nature la vie de château. Les quin-

¹ *La Théorie et la pratique du jardinage* où l'on traite à fond des beaux jardins appelés les jardins de plaisance et de propreté. Paris, 1709; autres éditions en 1713, 1722, 1748.

² H. D. T.: 1700 Ligier, *Nouv. mais. rust.* * Daviler, *Explication des termes d'Architecture* (tome II de son Traité; cf. t. I, p. 235); Θ Fur., A¹, Th. Corn.

³ * Oud., 1642.

⁴ Cette autre qui fait abattre tout le bois qui se trouve allentour des maisons, afin d'avoir des belles découvertes. (Fr. Blondel, *Archit. de Savot*, 1673, p. 176); Θ Fur., A 1694³ * Th. Corn.

⁵ Le mot était ancien. Il a été spécialisé: Je suis persuadé qu'un peu de couvert dans les jardins a ses grâces aussi bien que les parterres de broderie. (Fr. Blondel, *Archit. de Savot*, p. 17).

⁶ Mouler avait le sens de modeler, conformer, quand modeler n'existait pas. «Mouler des arbres veut dire, en les taillant aux ciseaux, leur faire prendre diverses figures» (Schabol, *Théorie du jardinage*, 1767, p. 328).

⁷ Un bulteau est un arbre étêté volontairement, qui formera boule. Le mot est tiré de Bulette, boulette? * L., von Wartb., p. 609².

conces¹ rappelaient l'échiquier, les VERTUGADINS² évoquaient l'image des toilettes des dames.

Avec leurs *rinceaux* de feuillages, leurs *fleurons*, leurs *fleurs*, leurs *tigettes*, leurs *culots*, leurs *rouleaux de graines*, formant TARGES³ ou GUILLOCHIS,⁴ les buis nains, composant toute une nature arbitraire et artificielle, étalaient parmi les pelouses et les terres, dans les JARDINS DE BRODERIE⁵ des tapis d'appartement; GROTESQUES, MORESQUES, ARABESQUES⁶ mettaient sur la terre les fantaisies ornementales, qui paraient les murs.

Les CHARMILLES⁷ s'allongeaient comme les parois tapissées des galeries et, avec les BERCEAUX DE VERDURE⁸ et DE TREILLAGE⁹, elles conduisaient ou à des grottes¹⁰, ou aux *cabinets de verdure*. Les unes parmi leurs COQUILLAGES¹¹; leurs GLA-

¹ God. cite le mot dans Rab. cf. Fur., Daviler (o. c., p. 823) explique qu'on a retranché l'arbre du milieu, «de manière qu'étant maillez, et leurs allées se voyant par le flanc du Rectangle, ils forment un échiquier parfait».

² Ce sont «des glacis de gazon en Amphithéâtre, dont les lignes circulaires qui le renferment ne sont point parallèles», ainsi que l'explique Daviler, p. 908 (cf. Jacq. Fr. Blondel, *Archit.*, I, p. 47). On eût dit le bourlet du haut d'une jupe. * H. D. T. (fin du XVII^e).

³ Daviler, o. c., II, p. 870 Elles tenaient ce nom de leur forme en croissant.

⁴ Compartimens quarrez de buis ou de gazon dans les Parterres.

⁵ Jacq. Fr. Blondel, *Archit.*, I, p. 48.

⁶ Sur ces mots voir H. L., VI, p. 688, 689, 685.

⁷ * Fur. et Th. Corn., Θ A. 1694.

⁸ Allée où les branches des arbres entrelassées donnent du couvert dans les jardins. (Daviler, o. c., 1691, II, p. 42).

⁹ Allée couverte en cintre, faite de barreaux de fer et d'échalas maillez et garnis de chèvre-feuille ou de vigne-vierge. (Id., *ib.*).

¹⁰ L'a. fr. disait *crote*, *croute*. Au XVI^e siècle, sous l'influence de l'italien *grotta*, la forme s'était modifiée. (Voir Rons., *Od.*, V, 16).

¹¹ Θ en ce sens à H. D. T. «Arrangement de diverses coquilles, dont on forme des Compartimens de Lambris, de Voûtes et de Pavé, et dont on fait des Masques, Festons, et autres Ornemens pour en revêtir et décorer les Grotes, Portiques, Niches et Bassins de fontaine dans les Jardins.» (Daviler, o. c., p. 518). Fur. signale ce sens qui manque à A. 1694.

CONS,¹ les autres sous leurs feuillages, offraient une ombre discrète à la méditation et à l'amour, que ne menaçaient point les dieux épars, plus touchés des sacrifices que des prières.

Les BERCEAUX D'EAU², les cascades, les fontaines, les bassins, les JETS DARDANTS³, les CHAMPIGNONS⁴ dispersaient aux jours d'été un peu de fraîcheur.

Longtemps ces jardins, où ne manquait que le naturel, parurent l'idéal de l'art humain. Le vaste monde tenait dans Versailles ou dans Sceaux. Ils faisaient l'envie de tous ceux — princes ou traitants — qui se croyaient assez riches pour avoir leur Trianon.⁵

Pourtant dès la fin du siècle, sans que la lassitude fût venue, on commençait à parler des *boulingrins*.⁶ Le mot, pour anglais qu'il fût, se répandit avec une singulière rapidité. Il désignait proprement des parterres «composés de pièces de gazon, découpés avec bordures en glacis, et arbres verts à ses encôgnures, et autres endroits». A peu près à la même date, on appela PARTERRE À L'ANGLAISE le parterre «qui est de Broderie mêlé de platebandes et enroulemens de gazon, comme le grand Parterre appelé à la Dauphine au-dessus de l'Oran-

¹ Θ Felib., Fur.; * Daviler qui explique: Ornemens de sculpture de pierre ou de marbre ... qu'on met aux bords des Bassins de Fontaines, aux Colonnes Marines, et aux panneaux, tables et montans des Grotes. (o. c., p. 626; cf. 1746 *Dict. abr. de Peint.*).

² Allée dans un bosquet, où plusieurs jets disposés sur deux lignes, forment par leurs courbures, des arcades sous lesquelles on peut passer sans estre mouillé. (Daviler, o. c., II, p. 421).

³ J. Franç. Blondel, *Archit.*, I, p. 52—53.

⁴ Espèce de coupes renversées, taillées d'écailles par dessus, qui sert aux fontaines jaillissantes à faire bouillonner l'eau d'un Jet ou d'une Gerbe en tombant. (Daviler, o. c., p. 456). Θ Fur., A. 1694;

* Th. Corn.

⁵ Le Trianon de Versailles avait fait naître à tous les particuliers le desir d'en avoir. (Merc. galant, 1672). Θ Pomey, Fur.; * Daviler, o. c., p. 896.

⁶ En 1680 Richelet les définit: parterre de gazon. Fur. considère le mot comme purement anglais.

gerie de Versailles».¹ A dire vrai, le plan que Dufresny avait donné pour le parc de Versailles était déjà un plan irrégulier. Des goûts nouveaux s'annonçaient.

Ils furent peut-être favorisés par l'entrée en jeu de beaucoup de M. De l'Isle, qui n'avaient point de traditions, et qui, s'ils pensaient aux aïeux, étaient aussi grandement préoccupés d'avoir un jardin *fleuriste*,² ou comme on disait aussi, un jardin de *propreté*³ ou d'*ornement* au goût du jour.⁴ Au reste point de *folie* ou de *bastide*⁵ bourgeoise qui ne comportât dans son clos, à côté du potager, un *jardin de plaisance*, qui eût, à défaut de style, un peu de façon.

Passons sur la fantaisie des bâtiments entremêlés aux verdure, et aux massifs. Ici se dresse quelque *temple d'amour*, là un *kiosque*,⁶ ou une *pagode*⁷. Je ne veux considérer que les éléments propres où se joue l'art des CRÉATEURS DE JARDINS. Ce titre paraîtra peut-être excessif dans l'éloge. Il correspond exactement à la haute idée que l'on avait alors de ces artistes. Whately, auteur de l'*Art de former les jardins modernes*, se faisait d'un jardinier un idéal tel, que son traducteur, Latapie, se sentit embarrassé lorsqu'il dut rendre le simple nom de *gardener*, et, c'est lui qui, dans une note, proposa: CRÉATEURS DES JARDINS.⁸ Les fleurs jouaient, bien entendu, un des rôles essentiels. A côté des anciennes espèces: roses, tulipes, dont on multipliait les variétés,⁹ les maisons

¹ Daviler, *o. c.*, p. 752.

² * Rich. Fur. et Th. Corn. avec le sens de *qui aime les fleurs*, exclusivement. Voir au contr. Mariette, *Archit. de Daviler*, 208, plan 27.

³ Encore dans J. Franç. Blondel, *Archit.*, I, p. 45.

⁴ De Chanvalon, *Man. des champs*, 1764, p. 190.

⁵ Voir sur ces mots H. L., VI, p. 209.

⁶ Ici se trouvent des belvédères, des Keoschks mystérieux. (C^{te} de Lubersac, *Vues politiques*, 1787, p. 54). Le mot avait été admis à l'Académie en 1762.

⁷ Voir H. L., VI, p. 19.

⁸ Bibl. Nat., S. 3 16361, Paris 1771, p. 197.

⁹ Citons la *bâloise*, tulipe qui a fait fureur autour de 1720. H. D. T.: Trév. 1721.

des champs s'embellirent d'espèces inconnues au siècle précédent : le CAMÉLIA¹, le DAHLIA², le FUCHSIA³.

Mais c'est surtout la façon de les disposer qui changea. Les THÉÂTRES DE FLEURS⁴ avaient fait leur temps et paraissaient trop artificiels.

Ce n'était pas d'eux seulement que le goût se détournait. Pour reprendre des termes philosophiques chers à l'époque, «le mécanique avait été poussé presque aussi loin qu'il pouvait aller, par les secours de la richesse, de l'émulation et de l'industrie», on désire dès lors que «le libéral y ajoute tout l'intérêt dont ils sont susceptibles; c'est à dire, qu'on veut non seulement que les matériaux des ouvrages des Arts et l'emploi qu'on en fait plaisent aux sens, mais aussi que l'esprit et l'âme éprouvent à leur occasion des sentimens et des impressions qui les remuent et les attachent»⁵. Si Delille eût été Virgile, comme on le croyait, il donnait une âme aux Jardins. Il avait eu huit ans pour se former à la spiritualité régnante. Les nuances psychologiques en étaient analysées avec la dernière subtilité; tout autre en effet est le sentiment qui se dégage d'une FERME ORNÉE,⁶ tout autre celui d'un PARC MODERNE.⁷

Bien entendu les vieilles prédilections de la race pour l'ordre et la mesure n'ont pas été, ne pouvaient pas être abandonnées. La *propreté* continue à régner, on n'a pas res-

¹ Dédié par Linné au P. Camelli qui l'a rapporté du Japon.

* A. 1878.

² Il porte le nom du Suédois Dahl, qui le rapporta (1789). * A. 1835.

³ Il porte le nom de Fuchs, botaniste bavarois du XVII^e. * H. D.T.: *Encycl.* 1765, A. 1878.

⁴ Le *Théâtre des fleurs* consiste dans un assemblage de planches ou de degrés, qui vont toujours en s'élevant les uns derrière les autres; en sorte que l'œil et la main puissent se porter partout sans obstacle (de Chanvalon, *Man. des champs*, p. 157); cf. *L'Agron.*, I, p. 453.

⁵ Watelet, *Essai sur les Jardins*, Paris 1774, p. 1-2. Watelet était dessinateur et littérateur. Il a donné en 1776 une *Théorie des jardins*.

⁶ Id., *ib.*, p. 22 et suiv.

⁷ Id., *ib.*, p. 55 et 100.

noncé aux belles allées bien RABOTÉES.¹ Les GAZONNAGES² rajeunis et fourrés de RAY-GRASS,³ sont PLOMBÉS⁴ avec soin, les charmilles taillées au VOLANT.⁵ Le jardin doit toujours «présenter à l'idée une promenade tranquille et une retraite convenable à la Philosophie», comme dit Blondel.⁶ Mais il doit y avoir désormais entre les dispositions d'un parc ou d'un jardin et l'ordre de la nature une parfaite conformité. C'est elle qui devient l'inspiratrice. «Les JARDINS que nous appellons ANGLOIS nous ont fourni des moyens puisés dans la nature même, dont les beautés sont toujours dans une juste proportion et dans un vrai rapport.»⁷ On s'est décidé à regarder des arbres qui poussent à leur guise et des eaux qui coulent et SOURCILLENT⁸ librement. Rousseau a dit le charme de la nature libre. Les JARDINS PAYSAGERS n'ont qu'à suivre et à imiter.

D'autres causes exerçaient leur action. Le goût nouveau avait pour lui la souveraine : la mode. En cette matière comme

¹ Le rabot est un outil de bois fait avec une manière de douve ronde par dehors, et plate par en bas... On se sert de cet outil pour raboter des allées, c'est à dire pour les unir parfaitement et les raffermir après que la charrue ou le rateau y ont passé. (La Chesnaye, *Dict. d'Agric.*, II, p. 115).

² A l'égard des autres natures d'ouvrages, on imitera leur couleur naturelle, autant qu'il sera possible. Sçavoir, le Gazonnage en verd-brun. (Buchotte, *Les Règles du Dessein*, 1743, p. 42). Θ Fur., Th. Corn., H. D. T.

³ V. Miroudot du Bourg, *Mém. sur le Ray-Grass*, 1760, in-12.

* H. D. T.: 1812. Cf. H. L., VI, p. 228 et 284.

⁴ En terme de Jardinage on dit plomber un parterre, c'est piétiner la terre où on veut le tracer pour le mettre à l'uni, l'affermir; après quoi on l'unit avec le rateau pour le tracer. (La Chesnaye, *Dict. d'Agric.*, II, p. 74). Θ Fur.; Trév. donne: plomber un arbre.

⁵ Volant ou croissant «destiné à tailler les charmilles et autres palissades». (Rozier, *Dict. d'Agric.*, VII, p. 347).

⁶ *Archit.*, I, p. 46.

⁷ Le Camus de Mézières, *Génie de l'Archit.*, 1780, p. 14.

⁸ Il s'y fait des intersections qui, divisant les deux terrains, forment donc ces crevasses, à travers lesquelles les eaux sourcillent. (Frémin, *Mém. crit. d'archit.*, 1702, p. 306). * H. D. T.: Buff.; Θ Fur., Th. Corn.

en d'autres, tout était à l'ANGLOMANIE.¹ Les mots seuls le révéleraient. On trouve dans Linguet PIT² pour parterre. Que les Anglais fussent eux-mêmes les débiteurs des Chinois, les gens compétents étaient enclins à le croire. Mais malgré cela le nom de PARC À L'ANGLAISE³ prévalut sur celui de PARC ANGLO-CHINOIS.⁴

Les architectes ont naturellement jugé avec sévérité ces dérogations à la règle. «La distribution . . . des jardins, dit Blondel, a beaucoup dégénéré depuis la mort des célèbres Le Nautre et Desgots. En effet on ne remarque presque plus dans la plupart de nos jardins que des allées tortueuses, des formes captieuses, des découpures, des entortillemens désagréables, sans grâce dans les parties, et souvent sans proportions dans les masses.»⁵ Les critiques avaient tort et raison à la fois. En fait il n'y avait pas moins d'art à créer un JARDIN PITTORESQUE⁶ qu'un JARDIN ARCHITECTURAL; les peintres se chargèrent de le montrer. Qu'était-ce quand les parcs cherchaient à s'embellir de scènes théâtrales, où seuls le bruissement des feuilles et le bruit des eaux devaient donner la sensation du

¹ Voir H. L., VI, p. 123.

² Voir Gohin, *Les transf. de la l. fr. au XVIII^e s.*, p. 329. Θ L., H. D. T.

³ Walpole s'était occupé de cette matière et son livre fut traduit par le Duc de Nivernais. Cf. «Les parcs qu'on dispose sur les nouveaux principes, sont désignés par le nom d'une Nation que nous imitons dans quelques usages assez peu intéressants, avec une affectation souvent ridicule; et cette Nation emprunta, dit-on, elle même l'idée de ses jardins des Chinois, peuple trop éloigné, trop différent de nous, trop peu connu pour ne pas donner lieu à des opinions extraordinaires, et à beaucoup de fables. (Watelet, o. c., p. 50. P. 125 et suiv. il est traité des jardins chinois).

⁴ Le Rouge, *Détail des nouveaux jardins à la mode*. Paris, Lerouge 1776—1788. Second Cahier des jardins anglo-chinois. Pauseron, *Rec. de jardin*. Paris, 1783, 4 vol. in-4°, tome III, Cayer des jardins anglo-chinois. Les *Dissertations sur les jardins chinois* de Chambers, traduites en français, avaient eu déjà une certaine notoriété (1772).

⁵ *Archit.*, I, p. 238.

⁶ Watelet, o. c., p. 55.

mouvement, quand *le noble* devait s'y mêler au *rustique*, le *riant* au *sérieux* et au *triste*.¹ Avant toute espèce d'arrangement, il s'agissait de choisir le *LOCAL*.²

Pour l'arrangement, «plus il y a de désordre, dit Pernéty, plus il plaît, quand d'ailleurs les sites sont d'un bon choix et que la nature est bien rendue. Il faut, pour former ce beau désordre, choisir des terrains peu cultivés, et à demi déserts, çà et là coupés de ruisseaux, de buttes, de rochers, de vallons, de bouquets de bois champêtres parsemés de ruines, qui perçant à travers les branches, ou placés dans un lointain raisonnable, offrent une variété dont l'aspect, quoiqu'un peu sauvage, est toujours à préférer à nos riches campagnes tirées au cordeau».³

Il ne manque ici que l'adjectif *ROMANTIQUE*⁴, déjà fréquent en anglais en ces sortes de sujets. Rousseau, l'amant passionné de cette nature, se devait de l'introduire, après d'autres.

Ferdinand Brunot.

¹ Watelet, *ib.*, p. 56 et suiv.

² Ce mot, qui devait vivre bien longtemps en ce sens d'emplACEMENT, n'est cité par H. D. T. que dans d'Argenson, *Mém.*, I, 100. (Th. Corn. En voici un exemple de 1753: Quelque dépense qu'on ait pu faire, il a été absolument impossible de réparer cette difformité du local (Il s'agit de la vallée où est bâti le palais de Versailles). (Abbé Laugier, *Essai sur l'Archit.*, p. 278).

³ *Dict. port. de Peint.*, Art. *désordre*. V. Lerouge, *Jardins anglo-chinois à la mode*, Paris, 1776.

⁴ Watelet, très puriste, ne le prononce pas. Il s'en tient à *ROMANESQUE* (p. 86 et suiv.). Sur *romantique* à cette époque voir A. François, dans *Mél. Baldensp.*, I, p. 324.

Correspondance
de
Karl Bartsch et Gaston Paris
de 1865 à 1885.

Deuxième partie: 1868—1870.

J'ai publié dans les *Mediaeval Studies in memory of Gertrude Schoepperle Loomis*¹ la première partie de cette correspondance (lettres I—XI); je me permets de renvoyer à cette publication pour les renseignements généraux sur les relations de Bartsch et de Gaston Paris et pour quelques notes particulières.

La numération des lettres dans cette deuxième partie continue celle de la première. Mario Roques.

XII

Paris, ce 29 juillet 1868.

Mon cher ami,

Voilà bien longtemps que je ne vous ai écrit²; mais depuis que vous m'avez pardonné mon silence de l'année dernière, j'abuse de votre grandeur d'âme et je me crois tout permis à votre endroit. J'ai l'espoir que malgré ma paresse vous conservez un bon souvenir de moi et je me figure même que vous ne doutez pas de l'amitié bien sincère que je vous ai vouée depuis longtemps. Je n'en donne guère de preuves, c'est vrai; mais si je ne vous écris pas, je pense bien souvent à vous. Je vous vois là-bas dans votre jolie maison avec

¹ Paris, Champion, et New York, Columbia University Press, 1927; pp. 413 et suivantes (tirage à part, paginé 1—31). Je renverrai à cette publication par l'abréviation *Med. St.* en indiquant les pages du volume et celles du tirage à part.

² La précédente lettre conservée de Gaston Paris (l. IX) est du 19 février 1867, il ne semble d'ailleurs pas qu'il s'en soit perdu; Bartsch avait répondu le 23 février (l. X) et récrit le 17 septembre (l. XI).

vosre si bonne et si charmante femme, entouré de vos enfants chéris, et l'image de votre vie, qui contraste si fort avec notre existence parisienne troublée et troublante, me fait plaisir et en même temps me fait peine. Que de choses pour vous sont *en harmonie* qui ne le sont pas et ne le seront jamais pour moi ! Enfin, ce sont de bons moments que ceux qu'on peut passer auprès de vous et des vôtres, et ce sont de bons souvenirs qu'on en rapporte. J'espère aller un jour ou l'autre renouveler ma provision. Cette année j'ai un peu le désir d'aller à l'assemblée des philologues, qui se tiendra, si je ne me trompe, à Würzburg; je n'en sais pas la date précise. Y serez-vous ? Ce serait une bien grande considération pour me décider à y aller. Répondez-moi un mot là-dessus.

J'ai bien des remerciements à vous faire des divers envois que j'ai reçus de vous; vous avez une activité vraiment merveilleuse; je ne pense pas à vous sans rougir. Votre travail sur le vers saturnien¹ est excellent et m'a satisfait de tout point. Quant à votre livre sur les Séquences², je l'ai lu presque en entier, mais il a besoin, pour être bien pénétré, de plus de temps et de recueillement. Il m'a paru, — soit dit sans aucun reproche, — que vous n'y prononciez pas mon nom. J'en ai conclu, — tristement, — que mon travail³ n'avait pas

¹ *Der saturnische Vers und die altdeutsche Langzeile. Beitrag zur vergleichenden Metrik*, von Karl Bartsch; Leipzig 1867. G. Paris en a rendu compte dans la *Revue critique*, 3^e année (1868), 2^e sem., p. 119—20.

² *Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, in musikalischer und rhythmischer Beziehung dargestellt* von Karl Bartsch; Rostock, 1868. Le compte-rendu de Gaston Paris a paru dans la *Revue critique*, 3^e année (1868), 2^e sem., p. 401; il se terminait ainsi: «En appréciant à leur valeur les beaux travaux de M. B., je me permettrai sur son livre deux observations générales: l'une, c'est qu'il n'a pas assez cherché à disposer sa matière historiquement, de façon à ce qu'on puisse suivre sans peine les modifications successives des formes rythmiques; l'autre, — que j'ai déjà eu occasion de lui adresser, — c'est qu'il accumule les détails d'une manière souvent excessive, et qui rend parfois malaisée la compréhension de l'ensemble . . . ». Cf. l. XVI.

³ Il s'agit de la *Lettre à M. Léon Gautier sur la versification latine rythmique* (1866); cf. l. V (*Med. St.*, 424, et t. à p., 14).

le moindre intérêt, ce qui m'a du reste médiocrement surpris. Cependant il me semble avoir vu des détails, des études sur les différentes coupes de vers et les licences que se permettaient les poètes, qui ressemblent, en beaucoup mieux et plus approfondi, à celles dont j'ai donné moi-même quelques échantillons. Je pense bien que vous aviez commencé ces travaux avant moi, de sorte que je n'ai même pas le plaisir de me dire que je vous ai frayé la voie. Je suis bien heureux que vous vous soyez mis à ces études; ce sera rendre un immense service que de débrouiller le chaos de la versification latine et romane du moyen-âge; mais il y faut autant de critique que de patience: c'est votre affaire.

Que devient votre travail sur les assonances?¹ Je m'impatiente un peu de ne pas le voir paraître; car celui que j'avais commencé et que j'ai abandonné sur votre demande était assez avancé, et il serait bien utile à nos études qu'on publiât quelque chose là-dessus. — Et votre recueil de *romances*?² Meyer m'en a parlé dernièrement: c'était la première nouvelle que j'en entendais. Décidément *les beaux esprits se rencontrent*, c'était aussi une de mes idées; mais j'exécute si rarement mes projets que je me réjouis très-vivement quand je les vois exécutés par d'autres. — J'avais dernièrement toute prête une édition du Charlemagne à Jérusalem, quand j'ai vu qu'Hofmann en préparait une;³ je lui ai écrit pour lui de

¹ Cf. l. XI (*Med. St.*, 424; t. à p., 14) et XII (*Med. St.*, 439; t. à p., 29) et ci-dessous, l. XIII, p. 134, et XVI, p. 141.

² Il sera plusieurs fois question de ce recueil dans les lettres suivantes. Il parut en 1870: *Altfranzösische Romanzen und Pastourellen*; Leipzig, Vogel. La *Revue critique* en donna un compte-rendu, non signé, dans le n° du 23 juillet 1870, p. 60-63.

³ Conrad Hofmann (1819-1890), professeur de philologie germanique à l'Université de Munich; il devait devenir en 1869 professeur de philologie romane à la même Université. G. Paris lui a consacré dans la *Romania* (XX, 178) une longue notice nécrologique pleine de sympathie. L'édition du *Voyage de Charlemagne* n'a pas paru, mais Hofmann a imprimé dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Munich (1868, p. 240) une étude sur cette chanson.

mander où il en était; il m'a répondu en m'envoyant les feuilles déjà imprimées et d'autres en épreuves, et là-dessus je lui ai envoyé une centaine de corrections ou de leçons différentes: je ne sais ce qu'il en fera. — Je me rencontre aussi avec lui pour le Saint Alexis¹, mais comme j'ai eu par Meyer la collation du ms. de Lord Ashburnham, son édition ne m'empêchera pas de donner très-prochainement la mienne dans la petite collection que nous avons entreprise avec Meyer et qui sera inaugurée par son Alexandre². — J'ai aussi préparé tout-à-fait mon édition des deux poèmes de Clermont, revus sur le ms.³; mais ils demandent des notes qui ne sont pas encore faites, et je pense que je publierai l'Alexis avant. — Enfin j'ai envoyé mes *Lais* inédits à Lemcke.⁴

Puisque nous parlons d'éditions et de rencontre, il faut, mon cher ami, que je remplisse auprès de vous une mission que je serais bien heureux de voir réussir. Je vois quelquefois ici M. le Dr Martin qui, vous le savez, s'occupe d'une édition de Renart.⁵ A ce que m'a dit Meyer, vous n'avez pas été très-satisfait de le voir entreprendre cette publication

¹ *Alexis* . . . v. C. Hofmann; München, 1868. G. Paris en a rendu compte dans la *Revue critique*, 3^e année (1868), 2^e sem., p. 105—8.

² Cette collection n'a été réalisée que plus tard, sous le nom de *Bibliothèque française du moyen-âge*, publiée sous la direction de MM. G. Paris et P. Meyer: les vol. I et II, parus en 1881 et 1883, sont constitués par le *Recueil de motets français* éd. p. G. Raynaud; les deux volumes de l'*Alexandre le Grand* de P. Meyer forment les vol. IV et V et n'ont été publiés qu'en 1886.

³ Cette édition ne parut que quelques années plus tard dans la *Romania*, la *Vie de Saint Léger* en 1872 (I, 273—317), la *Passion* en 1873 (II, 295—314).

⁴ Ces lais ont été, eux aussi, publiés plus tard, en 1878—79, dans la *Romania* (VII, 1—21 et 407—16, et VIII, 29—72). G. Paris avait eu, on le voit, l'intention de les faire paraître dans le *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, alors dirigé par Lemcke (cf. *Med. Stud.*, 415, n. 2, et t. à p., 5).

⁵ L'édition du *Roman de Renart* par E. Martin a paru en 4 volumes de 1882 à 1887.

que vous comptiez faire et pour laquelle vous aviez déjà d'importants matériaux, entre autres la collation du ms. du Vatican. Cependant, quand M. Martin vous a écrit à ce sujet, vous lui avez répondu qu'il n'y avait pas de votre côté de *priorité* qui dût l'empêcher de donner suite à son dessein. Il s'est donc décidé à le poursuivre, mais il regretterait beaucoup et, je puis vous l'assurer, très-sincèrement, de vous froisser en quelque façon. Il serait donc très-satisfait d'apprendre que vous ne voyez pas son édition de mauvais œil. Vous pourriez faire plus. Votre collation du Vaticanus ne vous sera pas bien utile, si, M. Martin prenant les devants, vous devez renoncer à votre projet de publier *Renart*. Lui au contraire pourra se passer de ce ms., car outre les mss. d'ici qu'il a collationnés, il va prochainement passer en Angleterre, et il ne compte pas négliger un seul des manuscrits qui contiennent tout ou partie de son sujet. Le ms. du Vatican, inutile entre vos mains, servirait donc dans les siennes à compléter fort heureusement son travail. Si vous consentiez à vous en dessaisir en sa faveur, non-seulement il vous en serait reconnaissant, me disait-il, pour toute sa vie, mais encore il serait heureux de faire en échange pour vous tel travail de collation ou de copie que vous voudriez désigner. — M. Martin est plus préparé à un pareil labeur que vous ne le croiriez peut-être; si la pratique des mss. lui manquait d'abord, depuis plusieurs mois qu'il travaille incessamment ici vous conviendrez qu'il en a acquis quelque chose. En outre il est familier avec la littérature néerlandaise et dans cette littérature il s'est depuis longtemps occupé de tout ce qui concerne *Renart*. En un mot, je le crois fort en état de nous donner une bonne édition, après laquelle, de quelque temps au moins, on ne pourra guère en faire une autre.

Dans cet état de choses, je crois, mon cher ami, qu'en accédant à la demande de M. Martin, vous feriez non-seulement acte de générosité, mais vous agiriez sagement dans votre intérêt même, puisqu'au lieu d'une copie devenue pour vous sans grande valeur vous pourriez obtenir quelque chose de

plus utile. En même temps, vous vous honoreriez certainement beaucoup par une pareille conduite, qui me paraît tout-à-fait digne de la manière de penser que je vous connais. Je crois que vous obligerez, en agissant ainsi, un homme qui le mérite sous tous les rapports, et que vous n'aurez qu'à vous en louer par la suite. J'ajoute que ce serait pour moi un vif plaisir de réussir dans cette négociation délicate, et de montrer à M. Martin qu'il n'a pas eu tout-à-fait tort d'accorder à mon amitié quelque influence sur vous. Mais il est bien entendu que je n'en fais pas une question personnelle, que vous êtes bien absolument libre de vous décider comme vous l'entendrez, et que jamais votre conduite dans cette affaire ne pourra jeter la plus légère ombre sur les sentiments que j'ai depuis si longtemps pour vous. Je crois bien faire en servant en cette occasion d'intermédiaire à M. Martin; mais c'est dans l'intérêt de la science et dans le vôtre surtout que j'ai accepté ce rôle, et il est clair que pour moi je suis tout-à-fait désintéressé dans la question.

Vous avez vu sans doute l'article que j'ai écrit à propos du *Nibelungenlied* de Zarncke.¹ Il m'a écrit à ce propos une lettre fort aimable, et où il parle de vous dans des termes excellents. J'ai peut-être eu tort, quant à moi, de parler de questions où je suis si peu compétent; mais j'ai dit simplement ce que je pensais. Le sujet m'intéresse, et je m'étais amusé à comparer moi-même les rimes des deux rédactions, ce qui m'a de plus en plus convaincu de la bonté de votre cause. En tout cas, jusqu'à présent, on ne vous a pas adressé d'objections d'une véritable valeur.

Vous serez le plus aimable des hommes en m'écrivant un mot; il y a bien longtemps que je n'ai de vos nouvelles. Rappelez-moi, je vous prie, au gracieux souvenir de Madame

¹ *Das Nibelungenlied*, herausgegeben von Friedrich Zarncke, 3^e Auflage; Leipzig, 1868. G. Paris en avait rendu compte dans la *Revue critique*, 3^e année (1868), 1^{er} semestre, p. 229-33; il avait défendu contre Zarncke la théorie de Bartsch sur les rapports des diverses rédactions des *Nibelungen*.

Bartsch, et embrassez tous vos enfants de la part de l'oncle français. A vous de cœur,

G. Paris.

Ne nous envoyez-vous plus rien pour la *Revue*¹?

XIII

Rostock, 4. Aug. 1868.

Lieber Freund,

Nach so langer Zeit wieder etwas von Ihnen zu hören, war mir eine grosse Freude; Sie stehen in unserm Hause noch in gutem Andenken und wir würden uns alle sehr freuen, Sie einmal wieder hier zu sehen. Wenn Sie Ihre Absicht ausführen, die Philologenversammlung in Würzburg zu besuchen, werden Sie freilich nicht so weit nach dem Norden kommen, und ich werde auf das Vergnügen verzichten müssen, Sie zu sehen, denn ich selbst kann diesmal nicht zu der Versammlung kommen. Ich beabsichtige nämlich in wenigen Tagen nach Wien abzureisen, hauptsächlich um den Nachlasz Pfeiffers zu ordnen,² dann aber auch um für meine grosse kritische Nibelungenausgabe noch Material zu sammeln. Mein Weg wird mich dann nach München, Nürnberg etc., Mitte September aber schon wieder nach Hause führen.

Sie berühren in Ihrem Briefe verschiedene Punkte, von denen jeder eine weitläufige Auseinandersetzung erforderte. Doch will ich keinen übergehen. Wenn ich in meinem Buche

¹ La *Revue critique*, à laquelle Bartsch n'avait donné dans le premier semestre de 1868 qu'un article (p. 18) sur un livre de Beauvois, cf. l. XI (*Med. St.*, 440, et t. à p., 31, n. 1).

² Franz Pfeiffer était mort le 29 mai 1868. Il était né à Soleure le 27 février 1815. Il avait fondé en 1855, avec Joseph Strobl, la *Germania*, recueil consacré aux langues et littératures germaniques; il avait aussi créé la collection des *Deutsche Classiker des Mittelalters*; Bartsch collaborait activement à ces deux entreprises.

über die Sequenzen Ihrer zu erwähnen nicht Gelegenheit nahm, so liegt das zunächst darin, dass meine Arbeit früher begonnen war, ehe ich Ihre Schrift erhielt.¹ Dann aber wollte ich eine theilweise Polemik vermeiden, die ich hätte beginnen müssen, weil ich in einigen prinzipiellen Fragen nicht Ihrer Ansicht bin. Dazu war aber der Ort und Raum nicht, ich hatte mir vorgenommen Ihre Schrift besonders zu besprechen, worauf sich die Andeutung auf S. 190 bezieht. Gegen L. Gautier zu polemisieren konnte mir gar nicht einfallen, da solche Behauptungen, wie er sie über die mittelalterliche Rhythmik aufstellt, gar keine Kritik verdienen; es mag das in Frankreich nothwendig erschienen sein, und darum hat auch Ihre Schrift ihre Berechtigung.

Wollen Sie über die Assonanz etwas veröffentlichen, so stehe ich Ihnen nicht im Wege; denn es ist die Frage, ob ich so bald dazu komme.² Ich wurde über der Ausarbeitung meiner provenzal. Metrik unterbrochen; Sie haben keine Vorstellung von wie vielen Seiten ich literarisch in Anspruch genommen werde. Sind Ihre Ansichten mit den meinigen nicht übereinstimmend, dann kann ich mich ja nachher auch noch aüßern.

Für die Vertheidigung meiner Nibelungenansichten danke ich Ihnen bestens; ich habe in dem 2. Hefte der *Germania* (XIII. Bd) die Zarnckesche Ausgabe in einer 1½ Druckbogen langen Recension besprochen.³

Nun die Sache des Renart. Es verhält sich damit so: Ehe Dr. Martin nach Paris kam, erfuhr er in Berlin durch Tobler⁴ von meinem Vorhaben, den Renart herauszugeben. Er schrieb deswegen, aber erst von Paris aus, an mich; ich

¹ Cf. ci-dessus, l. XII.

² Cf. ci-dessus, p. 129, n. 1.

³ *Germania*, XIII (1868), p. 216–40.

⁴ Adolf Tobler (1835–1910); il était alors professeur extraordinaire à Berlin; il était lié d'amitié avec G. Paris depuis leur année commune d'études à Bonn; cf. *Romania*, XXXIX, 412–13, la notice de P. Meyer.

legte ihm kein Hinderniss in den Weg, machte ihn aber auf die Schwierigkeit der Aufgabe aufmerksam. Sie haben das Vertrauen, dasz er mit den nöthigen Kenntnissen ausgerüstet ist; wenn das der Fall ist, dann möge er ruhig fort arbeiten und ich werde ihm keine Concurrenz machen, mir war es hauptsächlich darum zu thun, dasz nicht ein Unberufener sich an eine Sache mache, der er nicht gewachsen sei. Ich würde auch nur in dem Fall an die Durchführung meines Planes haben denken können, wenn ich im nächsten Winter nach Paris gekommen wäre. Dem scheinen nun aber Schwierigkeiten in den Weg zu treten, die mit einer möglichen Veränderung meiner Stellung zusammenhängen, und so hebt sich die Sache von selbst auf. Auf Ihre Garantie hin, die Sie für Dr. M. übernehmen, würde ich auch die Collation des Vaticanus ihm überlassen — wenn ich dieselbe überhaupt schon besäze. Ich hatte einem jungen Philologen, der jetzt in Rom ist, den Auftrag ertheilt; aber bis jetzt habe ich das gewünschte nicht erhalten. Sollte es noch der Fall sein, so stelle ich die Collation zur Verfügung; freilich werde ich meinerseits keine Schritte mehr thun, die Sache zu fördern, da für mich dieselbe kein Interesse mehr hat. Auch will es mir vorkommen, als schiebe der Betreffende die Sache deswegen auf, weil sie ihm bei ungenügender Sprachkenntniss zu schwierig ist.

Meine altfranzös. Romanzen und Pastourellen sind im Manuscript vollendet, ich erwarte nur noch von Meyer, der in England ist, einige Ergänzungen, ehe ich den Druck beginnen lasze. Von den Romanzen werde ich auch die Melodien mittheilen.¹ — Zu einem Beitrage für die *Revue critique* wäre ich schon längst wieder bereit gewesen, wenn Sie mir ein geeignetes Werk bezeichnet hätten. Wünschen Sie es, so will ich den 2. Theil von Bech's Ausgabe Hartmanns von

¹ Bartsch a renoncé à ce projet et, à la p. XV de l'Introduction à ses *Romances et pastourelles*, il se contente d'indiquer l'importance de cet élément musical.

Aue besprechen;¹ ich bitte deswegen oder wegen eines andern Buches um Benachrichtigung. Ihr Unternehmen einer Sammlung von Textausgaben hat meinen vollen Beifall und ich freue mich sehr darauf.²

Mit herzlichem Grusz

der Ihrige

K. Bartsch.

XIV

Rostock, 22. Sept. 68.

Lieber Freund,

Anliegend erhalten Sie einen Beitrag für die *Revue Critique*; ich hoffe, Sie werden den altdeutschen Text lesen können, ich habe mich wenigstens bemüht, deutlich zu schreiben.³ Meine Reise nach Wien, München etc. hat über fünf Wochen gewährt und war mit viel Arbeit, aber auch mit vielem Genuss verbunden. Namentlich der Aufenthalt in Wien, das ich noch nicht kannte, war sehr schön, wenn nur nicht immer der Gedanke an Pfeiffers Tod wie ein bitterer Tropfen in den Becher der Freude gefallen wäre. Ich habe seinen Nachlass geordnet, und werde mit mehreren Freunden mich vereinigen, um das Geeignete herauszugeben. Es handelt sich ausschliesslich um Textausgaben, aber interessante und wichtige.⁴

¹ Compte-rendu publié dans la *Revue critique*, 3^e année (1868), 2^e sem., p. 265.

² Cf. ci-dessus, p. 130.

³ Il s'agit du compte-rendu du Hartmann von Aue de Bech; cf. ci-dessus, note 1; une partie du manuscrit allemand de ce c.r., que G. Paris a dû traduire, est restée jointe à la lettre de Bartsch et elle se termine par les trois lignes imprimées en postscriptum à la fin de la présente lettre.

⁴ En 1870, Bartsch a publié en annexe à une œuvre posthume de Pfeiffer (*Briefwechsel zwischen J. von Lassberg und L. Uhland*) une biographie et une liste des écrits de Pfeiffer, cf. *Revue critique*, 1872, 1^{er} sem., p. 315. Il avait, dès 1868, aux p. 250—6 du t. XIII de la *Germania*, donné une première notice nécrologique avec liste sommaire des publications.

— Auf Wunsch des Verlegers habe ich zugesagt, vom neuen Jahre an die Redaction der *Germania* zu übernehmen; es bleiben freilich noch die geschäftlichen Vorverhandlungen, ehe ich definitiv Ja sage. Es ist eine grosze Last, die ich damit übernehme, aber ich habe im Interesse der Sache und aus Pietät gegen Pfeiffer mich ihr nicht entziehen wollen. Ich musz noch viel vorher ordnen, da ich den Winter in Italien zubringen werde. Sie staunen ob der Neuigkeit? Zum Glück sind es nicht Gesundheitsrücksichten, sondern die Einladung meines alten lieben Freundes, des Baron v. d. Leyen,² was mich zu der Reise veranlaszt. Ich werde zunächst nach Rom reisen, wohin er schon Anfangs October vorangeht; ich folge Ende October nach. Ich werde die Gelegenheit benutzen, um im Vatican hauptsächlich meine früheren provenzal. Arbeiten zu ergänzen, mit deren Veröffentlichung ich deshalb noch gezögert habe. — Ist Meyer von seiner Reise zurück? Ich möchte wissen, ob er meinen Wunsch bezüglich der Pastourellen des Douce-Ms. hat erfüllen können.³ Veranlassen Sie ihn doch mir bald zu schreiben. Und Sie selbst — lassen Sie bald etwas hören. Haben Sie literarische Wünsche für Italien? Sie können mich vielleicht auf Interessantes aufmerksam machen, das zu arbeiten wäre. Guessard kennt wohl ziemlich genau, was in den römischen Bibliotheken ist.

Mit herzlichem Grusz

Ihr

K. Bartsch.

¹ Bartsch se chargea en effet de la direction de la *Germania* à partir de 1869 (t. XIII); ce fut l'occasion d'une annonce particulièrement développée et élogieuse de ce périodique dans la *Revue critique* de 1869, sur la couverture du n° 40. Bartsch avait annoncé dès octobre 1868, dans un avis joint au dernier fascicule du t. XIII de la *Germania*, son acceptation de cette tâche.

² Cf. l. VIII (*Med. St.*, 431, et t. à p., 21, n. 1).

³ A la p. VI de l'Introduction à ses *Romances et pastourelles*; Bartsch indique que P. Meyer lui a communiqué amicalement sa copie du ms. Douce 308 de la Bodléienne.

[*A la suite de l'article joint à la lettre:*]

Doch wir müssen abbrechen, so manche Bemerkung sich auch noch aufdrängt. Möchte der dritte Band, der den Iwein enthalten soll, bald nachfolgen.¹

K. Bartsch.

XV

Paris, ce 7 mai 1869.

Mon cher ami,

Je ne vous apprendrai rien en vous disant que je suis le plus paresseux des hommes qui vivent actuellement sur la terre féconde; vous le savez de reste et depuis longtemps. Cependant, dès que Meyer m'a dit ce que vous désiriez de moi, je me suis transporté à la Bibliothèque et j'ai copié les passages en question. Malheureusement ce beau zèle ne s'est pas soutenu, car il y a déjà je ne sais combien de temps que ces passages sont collationnés, et que je les garde tranquillement sur mon carnet. Les voilà enfin. Au reste ils ne vous donneront pas grand chose de nouveau. Je suis bien charmé d'apprendre que vous avez trouvé à Rome des chansons de toile intéressantes et nouvelles. Je dis chansons de toile, et peut-être mieux à toile, parce que c'est là suivant moi le vrai nom de ces chansons, comme il ressort du passage du roman de la Violette et de celui même du Lai d'Aristote. Le ms. Quinsonnaz² (ms. appartenant à M. le comte de Quinsonnaz

¹ Il s'agit du t. III de l'édition d'Hartmann von Aue par Fedor Bech dans les *Deutsche Classiker*, qui contient l'Iwein.

² Il s'agit du ms. appartenant au comte de Seyssel-Sothonod, dont G. Paris avait eu communication par l'entremise du comte de Quinsonnas (cf. *Romania*, VII, 1) et d'après lequel il publia le *lai de l'Epervier*, un *lai d'amours* et les *lais inédits* (cf. ci-dessus, p. 130, n. 4). Ce ms. a été acquis en 1878 par la Bibliothèque nationale (nouv. acq. franç. 1104); il contient aussi une copie du *lai d'Aristote* dont il est question ici (cf. *Romania*, VIII, 32).

que j'ai eu entre les mains) donne à ce passage, au lieu du texte de Méon (ms. 837, anc. 7218): .i. ver d'une chancon a toille, et je croirais cette variante meilleure; pourtant le ms. 19152 donne aussi *châcon de toile*. A mon sens, tel serait le vrai titre d'un recueil de pièces de ce genre, et si j'en avais fait un, comme j'y avais songé, je l'aurais appelé: *Chansons à toile*.¹

Pour le passage de la Violette, Michel² a donné les variantes; les revoici, prises sur les mss. Texte d'après 1553, anc. 7595, f° CCLXXIX, paginé 301 r° A:

Siet soi bieie euriaus seule est enclose
Ne boit ne ne mangue ne ne repose
Souuent se claïme lasse • souuet se cose
Ca son ami renaut pler nē ose
Souuent sescrie en halt
Ha dex v̄rai iou ia mon dous ami renaut

Ms. 1374 (anc. 7498³, fol. 147 r° a. 1 *Siet soi* manque; elle (la place pour le b, qui devait être la lettre initiale, n'a pas été remplie) oriaus; après enclose, on lit, entre deux points: «.de.» 2 *manque*. 3 *souent*, *claime*, *chose*. 4 *bel parler nose*. 5 *haut*. 6 *He dex vrai le jamais mon dus ami renaut*.

Pour le lai d'Aristote, je prends comme texte le ms. 1593 (anc. 7615), fol VII^{xx} XVI (pag. 155), v° b:

En .i. vergier lez une fontenelle
Dont clere est londe blanche est la ^aguelle
Siest fille en sa maī sa meiselle
En sospirant son douz ami apele
He biaux qñs guiz la u're amours mi tout solaz & ris

¹ C'est cependant *chansons de toile* que G. Paris a choisi pour désigner ces compositions dans son *Manuel* et son *Esquisse*, et déjà (*Romania*, XI, 144) dans le c. r. de l'édition Héron des *Œuvres de Henri d'Andeli*, où il reprend en partie les indications sur ces chansons données ici et dans la l. XVII.

² *Roman de la Violette ou de Gérard de Nevers*, en vers, du XIII^e siècle, par Gibert de Montreuil, publié par Francisque Michel; Paris, 1834.

Var. de 19152 (anc. S. G. 1239 et non 1856, chiffre qui repose sur une erreur vieille et toujours répétée), f° 73, r° C: 1. fonte. 2 Dont laive est bele et cl'e et clere la grauele. 3 Siet fille a roi ses dels li renouele. 4 soupirant son doz. 5 Ne beax qñs guis la vostre amor solaz et ris.

Var. de Q (ms. Quinsonnaz): 1 Lez un. 2 Dont clere est londe et blanche est la grauele. 3 Siet fille a roi sa main a sa meisselle. 4 soupirant, doz 5. guis la vostre amor me tout solas et ris.

Var. de 837 (anc. 7218), f. 82 r° A (texte de Méon): 1 Lez. 2 *manque*. 3 Siet fille a roi sa main a sa maissele. 4 souspirant. 5 ahi! quens guis la vr'e amor me tot solaz & ris.

Voilà, mon cher ami, ce que vous demandez. Je vous écris, comme toujours, au dernier moment et *anhelans*. Je pars dans dix minutes pour un petit voyage de quatre jours, et je me dis que si ce mot n'est pas envoyé immédiatement le retard sera long pour vous. Acceptez donc ce griffonage tel quel. Ceci n'est pas une lettre. Je vous en promets une *pour de vrai*, bientôt. Veuillez, en attendant, présenter à Madame Bartsch mes plus respectueux hommages, et me croire toujours, *quand même*,

Votre tout dévoué,
G. Paris.

XVI

Rostock, 22. Mai 1869.

Lieber Freund,

Sie schliessen Ihren Brief mit einem «quand même»: meine Kenntniss des Französischen reicht vielleicht nicht weit genug, um dessen Bedeutung ganz zu verstehen. Haben Sie etwas auf dem Herzen gegen mich? Dann sprechen Sie sich offen aus, wie es unter Freunden Sitte ist. Denn ich möchte nicht unwissentlich Sie durch etwas gekränkt haben.

Ich danke Ihnen bestens für die freundliche Mittheilung über die Strophen im *Lai d'Aristote* und im *Roman de la Violette*. Über den Ausdruck *chanson de toile* oder *à toile* bin ich mir nicht klar; sind darunter Lieder zu verstehen, die beim Spinnen gesungen wurden? Was denken Sie darüber? Gibt es noch heut im Französischen einen verwandten Ausdruck? Der altfranzösische scheint auf die eigentlichen Volksromanzen Anwendung zu finden; und wenn meine Sammlung sich auf diese beschränkte, könnte ich die füglich *chansons à toile* nennen. Aber ich habe alle romanzenartigen Gedichte, auch wenn sie kunstmässigen Charakter tragen, aufgenommen. Es thut mir leid dasz ich damit einen Plan, den Sie selbst hegten, gekreuzt habe. Um so mehr möchte ich Sie bitten, Ihre Arbeit über die altfranzösische Assonanz nicht aufzugeben, da ich, der ich so tief in anderen Dingen (nun auch in der *Germania* stecke), nicht so bald dazukomme.

Ich danke Ihnen für die freundliche Recension meiner Sequenzen in der *Revue critique*.¹ Die Schwerfälligkeit der Darstellung haben Sie allerdings mit Recht hervorgehoben; aber es ist nicht leicht bei einem derartigen Thema, wenn man nicht allzubreit sein will, immer die Übersichtlichkeit zu bewahren. Wir Deutschen haben immer noch zu sehr das kleine Publicum der strengen Mitforscher im Auge: das ist eine Unart, die sich leichter erkennt als ablegt.

Meine Frau erwidert Ihre Grüsse herzlich; Sie dürfen glauben dasz Sie bei uns allen noch im besten Andenken stehen. Aber dasz wir Sie nicht vergessen, spricht Sie nicht vom Ihrem Versprechen frei uns Ihr Bild zu schicken.

Sie haben mir einen längeren Brief versprochen; Sie sehen, ich warte denselben nicht ab, rechne nun aber um so sicherer auf sein Eintreffen. Von unsers lieben Barons v. d. Leyen schwerer Erkrankung erzählt Ihnen vielleicht Meyer.

Mit herzlichem Grusze wie immer

Ihr
K. Bartsch.

¹ Cf. ci-dessus, p. 128, n. 2.

XVII

Paris, ce vendredi 9 juillet [1869].

Je suis si coupable envers vous, mon cher ami, que je ne sais comment m'excuser. Je commence d'abord par vous dire que le *quand même* de ma dernière lettre ne portait aucunement sur vous, mais bien sur moi. Je voulais dire que, malgré tous mes torts à votre endroit, je n'en restais pas moins votre ami dévoué, — ce dont il vous serait fort permis de douter, et ce qui est pourtant vrai *quand même*. Loin de moi la pensée de vous rien reprocher à mon égard : vous avez toujours au contraire été le plus obligeant et le plus prévenant des amis : c'est moi seul qui méritais et à qui j'adressais ce reproche trop concis.

J'ai ajouté à tous mes torts celui de ne pas vous écrire à temps au sujet du *Besant de Dieu*. J'avais terminé mon article quand le vôtre est arrivé ; j'ai lu ce dernier avec le plus vif intérêt, et vous serez surpris, je crois, comme je l'ai été, de la coïncidence de quelques-unes de nos observations et surtout de notre jugement général. J'ai envoyé votre article à Lemcke :² j'aurais pu le garder pour nous et expédier le mien à Leipzig ; mais j'aurais été obligé de traduire vos quatorze pages, et j'ai eu la paresse, au détriment de la *Revue critique*, de préférer me dispenser de cette tâche. Mon article avait d'ailleurs l'avantage d'avoir collationné sur le manuscrit la plupart des passages douteux ; cette collation, faite d'ailleurs sur un ms. très-lisible, n'a pas donné de résultats très-importants ; en somme Martin a bien lu, surtout pour un homme qui mettait le nez dans un ms. pour la première fois. — Je me suis permis d'effacer deux phrases de votre article ; l'une où vous dites que le v. 3224 *Com une fumee tresvont*, est trop court d'une syllabe ; c'est un *lapsus calami* évident ; — l'autre

¹ *Le Besant de Dieu* de Guillaume le Clerc de Normandie, éd. E. Martin ; G. Paris en a rendu compte dans la *Revue critique*, 4^e année (1869), 2^e sem., 54—60.

² Le c.-r. de Bartsch a en effet paru dans le *Jahrbuch* de Lemcke, XI (1870), 210—19.

est la remarque sur le mot *fier*: *fier* = *figuier* se trouve dans le Livre des Rois (IV, 18) et plus d'une fois dans le Psautier d'Oxford; il figure même dans le passage que vous avez mis dans votre Chrestomathie (44, 16), mais je ne sais par quelle erreur vous l'avez oublié dans le *Glossaire*.

Ce que vous me demandez au sujet des *Chansons de toile* ne comporte pas une réponse positive: c'est plutôt une idée personnelle qu'autre chose. Voici pourtant ce qui me l'a suggéré. On ne connaît plus, il est vrai, chez nous, de chansons ainsi appelées; mais on nomme encore dans plusieurs provinces les vieilles chansons populaires, qui ont un sujet et un caractère épique, *chansons de filasse*, ce qui me paraît indiquer la même idée (ailleurs on dit *chanson fileresse*). Je pense donc que nos chansons ont été ainsi appelées parce qu'on les chantait en *filant*, en brodant, en faisant *de la toile*. Peut-être n'est-ce pas sans rapport avec cette destination que dans un si grand nombre de ces chansons on voit une femme qui *coud*, qui *brode*, qui *tient un paile*, etc.? Ces chansons seraient ainsi opposées aux *chansons de danse* (bien que quelques-unes semblent être destinées à la danse). Rappelez-vous encore les vers de Tibulle:¹

Saepe etiam adsiduae textrix operata Minervae
Cantat et adplauso tela sonat latere.

Dans les trois textes où on chante de ces chansons, ce sont des femmes qui les chantent, ce qui rentre bien dans l'hypothèse. Enfin, je crois difficile de trouver un autre sens à *chanson de toile*.

A propos de danser aux chansons de ce genre, avez-vous noté un passage bien curieux? Je parle de la légende des *danseurs maudits* qui est dans les *Deutsche Sagen* de Grimm, si je ne me trompe, et dont un texte est donné par Duméril dans ses *Etudes d'archéologie* etc. Les danseurs se mettent en train en chantant à peu près ceci:

Equitabat Bovo per silvam frondosam,

¹ *El.* II, 1, 65.

Ducebat secum Mersuindem formosam:
Cur stamus? cur non imus?

Ces derniers mots sont le refrain. La légende est rapportée quelque part à l'an 1001, et j'en ai vu un manuscrit du XI^e siècle. Il serait intéressant de préciser l'endroit où elle se passe et où elle a été composée; je suis porté, d'après l'allure de ces deux vers, à supposer à la chanson une forme française plutôt qu'allemande.¹

Mes assonances, dont vous me parlez, sont avancées. J'ai dépouillé et préparé à peu près tout ce qui est imprimé; je veux y joindre les manuscrits. Ce travail m'a été extrêmement utile, et m'a conduit, sur l'ancien vocalisme français, à un assez grand nombre de petites découvertes que je publierai en même temps. Mais actuellement je suis pris par un travail que je ne puis remettre. Vous savez que j'ai dirigé toute cette année, à une Ecole de fondation nouvelle (dite des hautes Etudes), une conférence de français.² On désire que je publie un résultat de cette conférence: ce sera une édition de l'*Alexis* avec une longue introduction et le texte de tous les renouvellements et des poèmes différents faits sur le latin, ainsi que de la légende en prose. Ce sera un volume auquel tous les membres de la Conférence auront collaboré.³

¹ G. Paris est revenu sur cette légende et sur la chanson, d'abord, en 1892, dans son c.r. des *Origines de la poésie lyrique* de A. Jeanroy (voir *Mélanges de littérature française du moyen âge* p. p. M. Roques, 592 et 596), puis en 1899 dans son étude sur *Les Danseurs maudits, légende allemande du XI^e siècle* (*Journal des Savants*, décembre 1899).

² L'École des Hautes-Études fut fondée par décret du 31 juillet 1868. Gaston Paris y fut appelé dès l'origine comme répétiteur pour la philologie romane.

³ *La Vie de saint Alexis*, éd. par G. Paris et L. Pannier, forme le fasc. VII de la Bibliothèque de l'École des Hautes-Études (Sciences philologiques et historiques) et parut en 1872. L'*Avant-propos* débute ainsi: «Ce volume présente à la fois, dans sa composition et dans son exécution, les défauts qui résultent d'une trop grande hâte et ceux qui proviennent d'une lenteur excessive. Il reproduit en grande partie les recherches faites et les résultats obtenus à la Conférence des langues romanes de l'École pratique des Hautes-Études pendant les six premiers

Vous aurez vu sans doute que Brachet et moi nous traduisons Diez sur la nouvelle édition. Les premières feuilles sont à l'impression : j'ai revu à cette occasion ma traduction ancienne. Nous ajouterons à la fin de chaque volume ce qui se présentera ; si vous aviez quelques notes à nous envoyer, elles seraient les très bien venues.¹

Nous avons reçu pour la *Revue critique* le *Walther von der Vogelweide* de la collection Zacher. Je vous demanderais instamment d'en rendre compte, si je ne craignais que vous n'en eussiez pas envie, à cause de l'espèce de concurrence faite à la collection Pfeiffer.² En revanche, vous seriez bien aimable de nous donner un article sur un livre de M. Kern, un hollandais qui écrit en allemand, sur la langue des Francs d'après les glosses malbergiques. Le livre est bien fait et contient de très-bonnes choses, mais prête beaucoup, ja crois, à la critique. Dites un mot, et on vous l'enverra.³

En vous promettant de vous répondre dorénavant avec plus de régularité, je vous demande pardon pour le passé, et je vous serre cordialement la main. A vous,

G. Paris.

J'ose à peine me rappeler au souvenir de Madame Bartsch ; ne lui présentez mes respectueux hommages que si vous ne m'en trouvez pas trop indigne.

mois de l'année 1869, et par conséquent il aurait dû paraître il y a longtemps déjà. L'impression, commencée dans les derniers mois de 1869, avança très lentement jusqu'en juillet 1870 : elle était arrivée à la moitié quand la guerre vint l'interrompre... ».

¹ G. Paris avait traduit et publié en 1863 l'Introduction à la *Grammaire des langues romanes* de Diez ; la traduction de la *Grammaire* d'après la 3^e édition parut de 1872 à 1874 ; le 1^{er} volume était traduit par A. Brachet et G. Paris, les deux autres par A. Morel-Fatio et G. Paris ; Brachet paraît avoir été pour ce travail un collaborateur assez irrégulier. Sur A. Brachet voir une intéressante notice de P. Meyer dans la *Romania*, XXVII, 517-19.

² Un compte-rendu anonyme a été imprimé dans la *Revue critique*, 5^e année (1870), 1^{er} sem., p. 47-8.

³ Le compte-rendu de Bartsch a été imprimé dans la *Revue critique*, 5^e année (1870), 1^{er} sem., p. 7-9.

Besprechungen.

Joufrois, roman français du XIII^e siècle, publié, avec une introduction, un glossaire et des notes, par **Walter O. Streng-Renkonen** (= Turun Yliopiston julkaisuja, sarja B, osa XII — Annales Universitatis Aboensis, series B, tom. XII). Turku, 1930. XXI + 155 p. gr. in-8°.

Le roman d'aventures *Joufrois* fut publié en 1880, d'après le seul manuscrit connu (Copenhague, Bibl. roy., n° 49), par Konrad Hofmann et Franz Muncker. Cette édition, aujourd'hui épuisée, ayant été assez sévèrement critiquée, M. Streng-Renkonen, docent à l'Université finnoise de Turku (Åbo), connu surtout, sous le nom de Streng, pour s'être occupé d'onomasiologie française (*Haus und Hof im Französischen*, 1907; *Himmel und Wetter in Volksglaube und Sprache in Frankreich*, 1915), a jugé opportun de nous donner une nouvelle édition améliorée de ce roman à beaucoup d'égards intéressant. Même si son édition, vu l'état excessivement corrompu du manuscrit unique, laisse encore à désirer, nous devons lui être reconnaissants de cette réédition très soignée. Sa tâche a été facilitée par le fait que quelques savants éminents, dans leurs comptes rendus de l'édition de Hofmann-Muncker (voir notamment G. Paris, *Rom.* X, 411—419, et A. Mussafia, *Literaturblatt für germ. u. rom. Philol.*, II, col. 60—64), ont proposé des corrections au texte, dont M. S.-R. a pu profiter.

Dans l'Introduction, M. S.-R. traite brièvement du manuscrit, de l'œuvre, de l'auteur, de la versification et de la langue.

Le contenu du roman est bien connu, grâce surtout à l'analyse détaillée de Ch.-V. Langlois (*La Société française au XIII^e siècle d'après dix romans d'aventures*, Paris, 2^e éd., pp. 34—56). M. S.-R. appuie tout particulièrement sur le fait que l'auteur inconnu du poème entremêle le récit des aventures du comte Joufrois de Poitiers de réflexions personnelles se rapportant à sa propre histoire amoureuse.

Quant à la versification, M. S.-R. a l'air de considérer comme un manque d'habileté de la part de l'auteur du poème le fait qu'il fait rimer ensemble des homonymes. De toutes les rimes qu'il cite (pp. XIV—XV) il n'y a qu'une seule (*vaire* 2207—8) qui semble être absolument identique. Dans les autres cas, il y a toujours quelque différence sémantique, syntaxique ou phraséologique qui exclut l'identité absolue, et de telles rimes «équivoques» sont précisément fort goûtées dans la littérature courtoise du moyen âge.

Dans la partie de l'Introduction qu'il consacre à la langue du poète, M. S.-R. mentionne aussi des traits qui, même pour lui, «ne prouvent pas grand'chose pour la langue de l'auteur» (p. XVIII). Pourquoi alors en parler à cet endroit? Ainsi les graphies *diners* (= *deniers*), *somers*, *diner* (= *denier*), *chevalers*, représentant des formes en *-ier* et *-iers*, ne nous renseignent aucunement sur la langue de l'auteur. Et à quoi sert-il de mentionner le fait qu'on trouve à la rime *-el* < *-ellum*, mais *-eaus* < *-ellus*, *-ellos*? D'autre part (p. XVII), la rime vraiment singulière *divers*: *josters* 842—3 est signalée à côté des rimes ordinaires *gré*: *Dé, piez*: *esmaiez*, etc. Ajoutons que M. S.-R. s'est évidemment laissé influencer par la graphie du copiste, quand il oppose (p. XIX) la rime *sot*: *enveiot* 2821—2 à la rime *soit*: *herbergeoit* 1683—4, qu'il faut lire *sot* (sapuit): *herbergeot*. Il n'y a qu'un seul exemple dans tout le poème où *-oit* (-ebait): *-ot* (-abat): *Mielz velt morir, ne se venjoit. De l'espee que il tenoit* ... 501—2, mais on peut facilement corriger *ne se venjoit* en *nes vengeroit*.

Outre les particularités linguistiques qui désignent la langue de l'auteur du poème comme «le dialecte parlé dans le sud-est du domaine français» (p. XVII) ou, en précisant davantage, comme «le parler du duché de Bourgogne ou celui d'une région avoisinante» (p. XVIII): *a* nasal: *e* nasal, *-iee* > *-ie*, *richace*: *place, lai* (illac), *chai* (ecce-hac): *-ai, soi eüz* pour *ai esté*, le mot *ors* (hortos), ainsi que *un* (unum): *-on* 3020, 4061 (trait surtout propre aux dialectes du sud-ouest), M. S.-R. aurait pu mentionner quelques autres traits caractéristiques de la langue de notre auteur: *-z*: *-s* (*apers*: *convers* 421—2, etc.); les parfaits *oît* (audivit): *dit* (dictum) 3516, *lit* (lectum) 4119, 4294, et *partit*: *fit* 1229, tandis que *-i* < *-itum*: *ausi* etc.; la rime hybride *-che*: *-ce* (*sache*: *menace* 565—6, *cloces* (= *cloches*): *noces* 1258—9); *fautre* (= *feutre*): *autre* 449—500, 994—5; *rëaume*: *dame* 1218—9, mais *heume* (= *heaume*): *reaume* (lire: *rëaume*) 515—6; *nue*: *apue* (= *apuie*) 1154—5; *lie* (= *lieue*): *mie* 2377—8, *marrie* 3167—8; *sacheis* (impér.): *reis* 1757—8; 2^e pers. plur. du futur en *-ois* (*donreis*: *borgeis* 3659—60, *serois*: *mois* 2779—80); *voit* (= *vait*): *exploit* (ms. *esplait*) 3799—800, mais *vait*: *fait* 1300—1, *plait* 1376—7; *miez*: *oilz* (= *ueilz*) 1220—1; *segu* (= *suivi*): *fu* 3271—2; etc.

En parlant de la langue du copiste, laquelle «présente des traits caractéristiques des dialectes du sud-ouest et même du provençal» (p. XIX), M. S.-R. mentionne aussi *a les noces* pour *as noces* 3534, «trait propre au provençal» (p. XX). De même,

nous lisons *a les armes* 3232, tandis que M. S.-R. corrige les leçons des vers 2420, 2968 et 4507 (au dernier vers il s'agit de *de les*). Puisque M. S.-R. considère les leçons des vers 3232 et 3534 comme dues au copiste, il aurait fallu les corriger, elles aussi. Enfin, M. S.-R. attribue la 3^e pers. sing. de l'imparf. du subj. en *-isse* et *-usse* au copiste. Cependant, on peut assez facilement changer toutes ces formes en des formes en *-ist* et *-ust*, à l'exception d'une seule: *adobas[s]e* 116 qui rime avec la 1^{ère} pers. *envoias[s]e*. Est-elle primitive ou non?

Le texte du manuscrit étant excessivement corrompu, il va sans dire que beaucoup des corrections du dernier éditeur ne peuvent pas être regardées comme définitives. M. S.-R. a, certainement avec raison, laissé subsister la plupart des fautes contre la déclinaison normale des noms qui ne rendent pas incompréhensible le contexte. Ce qu'on pourrait peut-être lui reprocher, c'est un certain manque de conséquence, fait peu important d'ailleurs, puisque les leçons du manuscrit que corrige M. S.-R. se retrouvent toutes dans les «Corrections et notes» qui suivent le texte.¹

Qu'on me permette d'ajouter ci-dessous quelques propositions d'améliorations au texte donné par M. S.-R., en laissant de côté la ponctuation, qui me paraît assez souvent mal établie.

V. 24: *Et il lo m'a si bien rendu*. Comme *il* se rapporte à *Amor*, il aurait fallu remplacer la forme provençale (?) *il* par *el*. — V. 27—30: *Por ce m'otrei tote ma vie, Que amors m'ait en sa baillie; Otroie Deus, que mantreit don En sa baillie, s'amors non*. M. S.-R. dit avec raison que *mantreit don* (v. 29) est «obscur». Je propose, faute de mieux, cette correction du vers: *O, Deus! que (= qui interrogatif) me maintendreit don (= donc)*. — V. 65—6: *C'onques ne chanja sa valor, Ne ja n'amera trichëor*. Comme les vers suivants montrent que *trichëor* est pour *trichëors*, il faut corriger *valor* en *valors* (cas sujet). — V. 152: *Une aute festë estoit lors*. Je lirais plutôt *Unë aute feste...* — V. 215: *reïne Halis*. Lire *reïnë Halis*. La même correction au v. 337. — V. 232: *Se il ne dit si grant raison*. M. S.-R. aurait dû introduire dans son texte la correction de G. Paris: *trop* ou *mout* (*molt*) pour *si*. — V. 238—9: *Car trop fu la parole dure Quel seneschaus li (ms. le) fist entendre*. La contraction de *Que li* en *Quel* serait par trop singulière. Il vaut mieux lire: *Que li s. fist ...* (cf. *Rom. X*, 414). — V. 255—6:

¹ J'aurais préféré, pour plus de commodité, avoir les leçons du ms. au bas des pages.

Tu es rois, si dois maintenir Et loi et droiture tenir. J'aurais introduit dans le texte la correction proposée dubitativement par l'éditeur (*La* au lieu de *Et*); mais on pourrait, à la rigueur, penser à une construction *ἄπὸ νομοῦ*. — V. 304: *De quele* (ms. *que*) *valence il estoit.* Lire plutôt: *De quel valencè il ...* — V. 327: *Veiroiez* (ms. *veroiz*) *la nuit el mostier.* Écrire plutôt *Veirriez* (cf. v. 847). — V. 397: *En cerclè* (ms. *c. entor*) *et en la viseire.* Lire *El c. et ...* — V. 448: *Qui molt l'i cuidoit metre a onte.* Plutôt *le c.* (le ms. mélange continuellement les cas). — V. 455—6: *Et li vaslet contre lui point, Soz l'escu con faucons s'esjoint.* Placer plutôt la virgule après *l'escu*. — V. 472: *Ja fust des genz molt grant les criz.* La correction *li* pour *les* me semble nécessaire. — V. 501—2. Voir ci-dessus. — V. 570—2: *Ainz dit que mierz voloit morir, Que ja fust jorn-vis recreant. Et li vaslet saut entretant ...* Comme *recreant* représente le cas-sujet *recreanz*, on pourrait lire, au v. 571, *Que ja alast v. recreant.* — V. 617—9: *Qu'ele est conble de vilanie, D'engan, d'orguoiel et de pechié Et de toz maus est entechié.* Comme *entechié* a pour sujet *ele*, la rime *pechié: entechié* est impossible. Je propose *folie: entechie*. — V. 645: *Ainz qu'a li* (ms. *quil*) *sorgè autre guerre.* Lire plutôt *Ainz que li s.* — V. 741: *voit.* Corriger en *vait.* — V. 859: *Monjoie.* Lire *monjoie* 'colline, hauteur' (cf. *Rom. X*, 416). — V. 897—9: *Ainz comanda eneslopas, Con cil qu'an tornoi velt entendre Un escu a sinople peindre.* Lire, au dernier vers, *prendre.* *Sus argent*, au vers suivant, est le complément de *sinople*. — V. 934—5: *Apela dis de ses serjanz, Son seneschaus et chanberlanz.* Il est bien nécessaire de lire *Ses seneschaus ...* — 1059—60: *Cil chevalier qui en senestre Que porte cel vermeil escu.* Passage obscur, que l'éditeur interprète en donnant à *qui* le sens de «ici» (l'édition de Hofmann-Muncker donnait ce sens à *que* du vers suivant). Mais *qui* pour *enqui* ou *iki* (*Pass.* 317), *equi* (*Pass.* 413, 441) est-il probable? Je crois que *qui* est le pronom relatif et que le vers suivant est corrompu (on pourrait lire: *Portè icel vermeil escu*). — V. 1149—50: *Bien s'en regardent les talons Qu'il ne rechoit; li autre saut.* Comme il s'agit des exploits d'un seul jongleur, je lis, avec Mussafia, *regarde.* Quant à *rechoit*, qui doit être un subjonctif, je le remplacerais par *rechiee* ou *rechaie* (de *recheoir*) et lirais ensuite *l'autre*. — V. 1185: *S'i meist ele l'oielet.* Le mot *oielet* (*oculum* + *-ittum*) ne pouvant être que de deux syllabes, on pourrait lire *son oillet*. — V. 1224: *Don Deus del ciel m'a fait venjance.* G. Paris (*Rom. X*, 417) propose la correction très convaincante *m'otreit* (subj.) pour *m'a fait*. — V. 1253: *non pers.* Plutôt *nonpers*. —

V. 1260—1: *Qu'il ne jostoit a chivalier, Ne l'abatisse del destrier.* Correction facile: *Que ne l'abatist del destrier* (voir ci-dessus ce qui a été dit sur les 3^{es} pers. sing. de l'imparf. du subj. en *-isse* et *-usse*). — V. 1375: *Puisse* (3^e pers. sing.). Lire *Il puïst*. — V. 1378: *quil*. Lire *qu'il*. — V. 1442: *Que il ne fusse mes amis.* Lire *Que il ne fust pas*... — V. 1490: *Coment ele vousist* (ms. *vousise*) *lo conte*. Avec G. Paris (*Rom. X*, 417) je remplacerais *vousise* du ms. par *veïst*. — V. 1514—5: *Cui lo dit a confession Tot son pensé et son corage.* Il semble tout indiqué de lire *il* au lieu de *lo*. — V. 1554: *Soz le perier vient si* (ms. *vint sil*) *salue*. Il me semble inutile de changer *vint* en *vient*. — V. 1561—2: *Que assez* (ms. *Quassez*) *i poëz joër* (ms. *jugier*), *Se il ne vos doit ennoier*. Comme la rime est en *-ier*, G. Paris proposait (*Rom. X*, 417), au lieu de *jugier* du ms., *gaignier*, tout en gardant *Qu'assez*; correction fort possible. — 1590: *Baudras*. Lire *Baudas*. Cf. G. Paris, *Rom. X*, 417. — V. 1665—8. Les rimes sont *portot*: *demandot* et *feïssoit*: *respondoit*. — V. 1751—2: *Certes, grant pitié en aiez* (ms. *aez*). *Jamais vers li rien ne dotez*. Lire au premier vers: *avrez*. — V. 1803: *Quant vos penez de moi gaber*. Il faut probablement lire *Q. v. pensez*... — V. 1931: *d'hermitain* (ms. *de h.*). Il aurait mieux valu imprimer *d'ermite*. — V. 1934: *Baudras* (ms. *paudas*). Lire *Baudas*. — V. 2008—10: *Est ce voirs que je vos oi dire, Que tel amor en moi avez Et que cuens de Poitiers seiez*. Lire *aiez* pour *avez*. — V. 2065—6: *Quar il ovrent* (ms. *oserent*) *celeement Li uns a l'autre au parlement*. La correction, due à G. Paris (*Rom. X*, 417), me semble difficile à admettre. Lire *seront* (proposé dubitativement par M. S.-R.) ou *se vont*. — V. 2077: *S'avient, c'il en voille jangler*. Plutôt *S'a. cil*... avec un *que* sous-entendu. — V. 2100: *Mielz l'en ama*... Plutôt *l'enama*. — V. 2151—2: *Qui por Deu trait tel arme chiere? Que vos en est vis, m'arme* (ms. *ma mie*) *chiere?* La répétition de *arme chiere* est singulière. Je préférerais garder *m'amie* en supprimant *en*. — V. 2173: *sa repaire*. Plutôt *son r*. *Repaire* peut-il être du féminin? — V. 2226: *salüe*. Lire *salue*. — V. 2537: *beu* (ms. *beus*) *servir*. Plutôt *bel s*. — V. 2556: *Quar se furent hati* (ms. *hari*) *andui*. La contraction de *(h)aati* en *(h)ati* paraissant prématurée (cf. *ahatie* 2663), on pourrait lire *s'ierent ahati*. — V. 2573: *ne s'atorn' mie*. Corriger *ne s'atort m*. — V. 2587—8: ... *Sire, levez, Que la defors enz en un prez*. Lire *en ces pr*. — V. 2621: *Ge ne sai qu'il a en pensé*. Plutôt *enpensé*. — V. 2690: *Qu'il ne set la quale li place*. Il faut probablement lire *Que il ne s. la qual*... — V. 2876: *De la quale* (ms. *qual*) *terre estes vos?* Lire *qual*

terre. — V. 2887: *Tant come* (ms. *con*) *vos plaira ester*. Peut-être plutôt *T. con vos i...* — V. 2993—4: *S'en fiert si un au traversier A mont très par mi lo colier* (ms. *coler*). Il faut *traverser*: *coler*. — V. 3232: *Et a les armes coragos*. Lire *a ses a*. — V. 3255—6: *De l'escu li fait les ais freindre* (ms. *feindre*) *Et le cuir des estriés estendre*. Lire *fendre*: *estendre*. — V. 3266: *Et tot l'avoient* (ms. *Mais tost* (biffé) *tot la voient*) *ja ataint*. Lire *Mais tost l'avroient...* — V. 3339—42: *Et s'i* (lire *si*) *se peina del despendre, Nel* (lire *Ne*) *puet om de nient reprendre*. (effacer le point) *Mon seignor Robert, qu'autre tant Nel* (lire *Ne*) *feïst bien o plus o tant*. Ainsi *Mon seignor Robert* devient le régime direct de *reprendre*. — V. 3427—8: *Que il me feïst adober. Chevaliers sui, nel puis neier*. A cause de la rime, il faut probablement lire *muer* (cf. *Rom. X*, 414) au lieu de *neier*. — V. 3448—9. Point après le v. 3448, et virgule après le v. 3449. — V. 3458: *Que bone* (ms. *bon*) *fust ele onques nee*. Lire *Que bor fust elë...* (cf. v. 3567: *Et mar fust elë onques nee*). — V. 3479: *face heir*. Lire *facë heir*. — V. 3516: *missires*. Pourquoi pas garder la leçon du ms. *missire*? — V. 3534: *S'en est a les noces alez*. Corriger: *Si en est as noces...* — V. 3550: *Non pas del lor que del autrui*. Lire *mès* au lieu de *que* (ms. *qui*). — V. 3665: *Mult par en a li cuens laidì*. Ajouter *l'* devant *en*. — V. 3680: *Certes, molt te fusse plus gent*. Lire *seroit* pour *fusse* (3^e pers.). — V. 3790: *n'en a*. Lire *nen a*. — V. 3927: *Avoie talant de vos veoir*. Comme l'auteur garde en général l'hiatus à l'intérieur des mots, *veoir* ne peut guère être monosyllabique. On pourrait corriger: *Oi grant t*. Une telle correction me paraît préférable à la proposition de G. Paris (*Rom. X*, 419) de lire *Avoi*. — V. 4091: *Quant il l'oït en tel fresine*. Peut-être plutôt: *Quant il l'oït (= ot) en tel frenesine*. — V. 4133—4: *N'est ce mis liz o vos gisez* (ms. *gisiez*)? «*Vostre?*» *fait il*, «*autre querez.*» Comme *gisiez* est la bonne forme, on pourrait mettre *cerchiez* à la place de *querez* (ms. *queriez*). — V. 4176: *Que ce fusse, se li cuens non*. Remplacer *fusse* par *estoit*. — V. 4194: *A toz le jorn*. Il aurait fallu corriger en *A toz les jors*. — V. 4195: *fin' amor*. Plutôt *fine amor*. — V. 4269—70: *Cele respont qui fu trahie, Et dît: «Ja m'avez vos trahie.»* Avec G. Paris (*Rom. X*, 419) je remplacerais le premier *trahie* par *irie*. — V. 4353: *Ne sai quant g'ai o fain o seis*. Puisque *seis* est exigé par la rime (: *corteis*), M. S.-R. aurait pu mettre aussi *fain* au pluriel. — V. 4384: *doive* (ms. *donie*). Écrire *doie*; cf. v. 4201. — V. 4431: *I ot bien trois mil* (ms. *mile*) *chivalers*. La forme *mile* étant correcte (cf. v. 4433), on pourrait supprimer *I*. — V. 4433—4:

serjant: combatant. M. S.-R. aurait bien pu introduire les formes correctes *serjanz* et *combatanz*. — V. 4447—8: *tuit: ruit*. Lire *tot: rot*. — V. 4463: *Fierent des lances et d'espees*. Plutôt de *lances*. — V. 4492: *Et si firent i tuit li sien*. Lire *Et si i firent t*. — V. 4511—2: *Volent des lances les esclices. Trosqu'a lor poinz en fent l'espices* (ms. *font les pieces*). L'explication de M. S.-R. au Glossaire *espices* («peut-être la partie épaisse (lat. *spissus*), le gros de la lance») est impossible. Peut-être s'agit-il de *les pic[h]es* avec le sens de «pieux» (cf. *pichon* dans God.).

Remarques aux «Corrections et Notes» de M. S.-R. V. 438. Il aurait fallu dire explicitement que le ms. porte *ce estoit*. — V. 2664. La leçon du ms. me paraît parfaitement claire: «Car moi, je ne viendrais pas nu à la cour.» — V. 3529. C'est trop dire que l'emploi de *de* après une exclamation est un «provençalisme». Je rappelle le début du curieux débat entre *Robert et Sire* dans l'œuvre de Thibaut de Champagne (Rayn. 1878): *Robert, veez de Perron* (éd. Wallensköld, n° L). — V. 3895. G. Paris proposa *n'i* au lieu du *ne* ajouté par H.-M. — V. 4023. Il n'est pas clair à quel mot du texte *je* se rapporte. Qu'il s'agit de *ce*, cela ressort de l'édition de Hofmann-Muncker.

Dans la Table des noms manque le nom de lieu *Baudras* (lire *Baudas*; v. ci-dessus) 1590, 1934. — Sur *Montjoie* 859, voir ci-dessus.

Remarques au Glossaire: *Abraser* 1171, brûler. Plutôt «allumer». — *Acointier* 2499, raconter. Il s'agit de *aconter* (ms. *acointe*). — *Atendre* 3768, accomplir. Le mot a à cet endroit le même sens qu'au v. 426: «tenir (sa promesse)». — *Aurés* 4369, loriot. Comme il y a déjà «loriot» au v. 4367, il s'agit ici de quelque autre oiseau. — *Dei* 3611, dé. Il faut traduire *as deis* par «aux tables» (*deis* < *discum*). — *Eissement* 1095, possibilité. Il s'agit de l'adverbe «pareillement». — *Enguignier* 4187, tromper. Le mot se trouve avec cette signification dans Godefroy s. v. *engi-gnier* 2 (cette graphie se lit au v. 55). — *Ennuble* 1772, sombre; rembruni. M. S.-R. dit que la signification «rembruni» n'est pas dans Godefroy (en parlant du visage). Mais Godefroy donne «sombre, triste», ce qui convient ici. — *Erre* 884, erreur. Il s'agit de *iere* (erat): *loseng[i]ere*, mais le sens du vers me paraît obscur. — *Escar* 2258 et *eschar* 33, 1089, mesquin, avare. Dans les trois cas le mot se termine par *-rs*, au v. 33 même au cas régime sing. Il faut donc écrire *escars eschars* (< **excarpsum*, M.-L. 2961). — *Esclas* 2941 (de *esclacier*?), brisé, affligé. Un dérivé de *esclacier* est peu probable. On pourrait penser à l'étymologie vha. *slack*, qui, selon Caix, aurait donné it. *lacco*

(v. Körting, *Lat.-rom. Wb.*³, n° 8798). — *Espices* 4512. V. ci-dessus. — *Feïe*. La locution *a la feïe* 'souvent' se lit aussi v. 2172. — *Fusse* 1442. V. ci-dessus. — *Geter* 2328, écrire. Plutôt «traduire». — *Lee* 1239, gai?; 1946, liée. Dans les deux cas il s'agit de l'adj. *lé* (*latum*) 'large'. — *Mace* 4361, marteau. Plutôt «massue». — *Mainer* 1036, 2096, mener. Au v. 2096 il y a bien *mainant*, mais *maine* 1036 est la forme connue (*maine* pour *meine*) de *mener*. — *Mantreit* 29 (cond. de *maintenir*?). V. ci-dessus. — *Meïsse* 779. V. ci-dessus sur les 3^{es} pers. en *-isse*, *-usse*. — *Menoie* 3374; *en m.*, à discrétion. *Menoie* est pour *monoie* 'monnaie'. — *Montain* 3646, de la montagne. Le texte ayant *faucon montais* (cas-rég.), *montais* n'a rien à faire avec *montain*. Il faut donc admettre un adj. *montais* (**mont-asium* ou **mont-ascum*?) ou bien remplacer *montais* par un autre adjectif, p.ex. *niais*, qui est un terme de fauconnerie. — *Ors* 4561, jardin. Lire *Ort*. — *Parclose* 1669, enclos, clôture. *Quant ce venoit a la p.* doit bien signifier «Quand on arrivait à la fin (de la discussion)». — *Que que* 3987, quoique. Le renvoi est faux. — *Quel* 239 (= *que li*). V. ci-dessus. — *Qui* 1059, ici. V. ci-dessus. — *Recovrier* 71, gagner. Il s'agit du subst. *recovrier* 'recours, remède'. — *Roelee* 3040 (= *roelei*z fortification?). Ne serait-ce pas plutôt *ruelee* pour *ruelete* 'ruelle, impasse'? — *Ruit* 4448, brisé. V. ci-dessus. — *Soage* 34, doux. Manque dans Godefroy. — *Tordre* 1225, tourner. Le *tort* du texte est évidemment le subjonctif de *torner*; cf. la correction du v. 1224 ci-dessus. — *Traversier* 2993, *au t.* de travers. V. ci-dessus.

Les mots suivants auraient pu trouver place dans le Glossaire: *Done* 2332, cadeau. — *Engachier* 3396 (= *engagier*), mettre en gage. — *Esjoindre* (réfl.) 456, probablement «se raser» (en parlant d'un oiseau). Cet emploi du mot manque dans Godefroy. Cf. ci-dessus. — *Nonper* 1253, non pareil. Cf. ci-dessus. — *Recheoir* 1150, retomber (par terre). Cf. ci-dessus. — *Retros* 552, tronçon. — *Vaillor* 300, valeur. — *Voire*, f., 3907, vérité.

A. Wallensköld.

Ernst Gerhard Jacob, *Daniel Defoe, Essay on Projects* (1697).

Eine Wirtschafts- und Sozialgeschichtliche Studie. (Kölner anglistische Arbeiten. Herausgegeben von Herbert Schöffler. Achter Band.) Leipzig, B. Tauchnitz, 1929. 142 pp. 8:o.

L'ouvrage du Dr. Jacob est une étude philologique qui présente beaucoup de choses instructives pour les psychologues comme pour les historiens de la civilisation. Pour les psychologues, parce qu'il fournit une contribution à la connaissance d'un écri-

vain énigmatique et remarquablement doué, sur le caractère duquel les biographes disputent depuis près de deux cents ans. Pour les historiens de la civilisation, parce que le livre qui en fait l'objet, le «*Essay on Projects*», traite des questions importantes pour la politique commerciale et financière, pour l'œuvre sociale et humanitaire et pour les conceptions nationales.

Les recherches du Dr. Jacob montrent que les projets de Defoe (dont quelques-uns sont d'une actualité étonnante, comme p. ex. ceux qui concernent les caisses générales de pensions et l'assurance-accidents des ouvriers) sont essentiellement des produits originaux de ses propres réflexions, et qu'ils nous donnent une idée fort avantageuse des capacités de l'auteur en tant qu'homme d'affaires, patriote et politique. Le Dr. Jacob ne cache pas que, dans certains de ses projets, Defoe a été devancé par des écrivains contemporains qui ont avancé des idées semblables durant les cinq années qui s'écoulèrent entre la rédaction et la publication de l'*Essay*. Il relève aussi que Defoe, ainsi que celui-ci le reconnaît lui-même, a trouvé de nombreuses impulsions importantes chez les écrivains hollandais et français. On lira avec un intérêt spécial les comparaisons faites par l'auteur entre Defoe et Théophraste Renaudot, le publiciste français échaffaudé de projets, fondateur de la *Gazette de France*, qui, dans toute son activité, offre de nombreux points communs avec le fondateur de *The Review*.

Les parties les plus importantes de l'ouvrage du Dr. Jacob sont toutefois celles dans lesquelles il expose les conditions régnant en Angleterre dans chacun des domaines divers auxquels se rapportent les projets de Defoe. Ce n'est qu'une fois placées devant l'arrière-plan historique de l'époque que les propositions sociales, politiques et pédagogiques de Defoe apparaissent dans leur vrai jour. L'ouvrage du Dr. Jacob contribuera à faire apprécier plus que jusqu'ici un livre qui n'avait certes point été oublié, mais qui n'avait pas encore fait l'objet, en Angleterre ou sur le continent, d'une étude digne de lui. .

Yrjö Hirn.

Horst Kriedte, *Deutsche Bibelfragmente in Prosa des XII. Jahrhunderts*. Halle a. S., Max Niemeyer 1930. 167 S. Preis: geh. RM. 10.—.

Der Verfasser hat die vorliegenden, früher zerstreut herausgegebenen Fragmente von neuem ediert und sie genau beschrieben. Das Verhältnis des deutschen Textes zur lateinischen Vorlage ist untersucht und der Frage, ob der betreffende Text Original oder Abschrift ist, besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Die

Mundart der einzelnen Fragmente ist bestimmt und die Art der Übersetzung charakterisiert. Dazu kommen noch die Kommentare zu einzelnen Stellen im Texte.

Es handelt sich fast ausschliesslich um Übersetzungen der Evangelien und der Psalmen.

Als Resultat der Untersuchung stellt sich heraus, dass alle Evangelien- und Psalmenfragmente des 12. Jh. Kopien älterer Vorlagen sind, dass diese Vorlagen aber in keinem einzigen Fall erhalten geblieben sind. Die lateinische Grundlage aller Übersetzungen ist die Vulgata. Die Mundart der Evangelienübersetzung ist schwäbisch-alemannisch, von den Psalmenfragmenten sind die Brieger, Sonnenburger und Schlierbacher Fragmente bairisch, die Wiener rheinfränkisch, die Schleizer altsächsisch-rheinfränkisch, die Leipziger thüringisch, die Wiggertschen niederfränkisch-ost-mitteldeutsch.

Kriedte hat also die Texte einer möglichst allseitigen Prüfung unterworfen und ist da, wo er auf den Untersuchungen von Vorgängern weiterbaut, manchmal zu abweichenden Ergebnissen gekommen, die offenbar richtiger sind. Sowohl die rein sprachliche wie auch die philologische Untersuchung ist mit Sachkenntnis und gutem Urteil durchgeführt. Allerdings hat der Verfasser seinen Gegenstand nicht überall erschöpfend behandelt. Man hätte besonders gern eine eingehendere Darstellung der sprachlichen Erscheinungen gewünscht.

Es ist schade, dass der Abdruck der Textfragmente nicht zuverlässig ist und dass die Arbeit Kriedtes gerade in bezug auf die Akribie zu wünschen übrig lässt. Ich habe besonders den Teil der Arbeit, der die Evangelienübersetzung umfasst, genau geprüft und meine Ergebnisse in der Form eines Aufsatzes (s. oben S. 25) dargestellt. Hier will ich mich darauf beschränken, eventuelle Fehler im Abdruck hervorzuheben. Zeile 6 steht *dev* (in der Fussnote die Bemerkung *sic!*). An der Stelle, wo die Schreibfehler behandelt werden, steht aber (S. 19): «Z 6 *der* für dem.» Haupt¹ hat in seinem Texte: *dem.* — Z 42 *gespchen*; bei Haupt: *gesprochen*. Steht hier nicht in der Hs. eine Sigle (*gesp^ochen*), die Haupt aufgelöst hat? — Z 168 *wahrhaft*. Es soll wohl *warhaft* sein, wie bei Haupt. — Z 192 *tsi* (mit der Bemerkung «Schreibfehler für *si*» in der Fussnote). In dem Kommentar (S. 28) heisst es: «*lsi*: Das l — — ist vom Schreiber durchgestrichen». Also *l*? — Z 232 *entgetorste*. Haupt hat *engetorste*. Welche Schreibung ist die der Hs.? — In dem latei-

¹ Germania XIV, 440 ff.

nischen Kontext stehen Z 212—213 zwei Zeilen an falscher Stelle. Sie sollten erst nach Z 220 stehen. — Z 243 steht im lateinischen Kontext *vera*. Soll es nicht *vero* sein? — Z 252 *entsprechet*. Haupt hat *ensprechet*. Welche von den beiden Formen ist die der Hs.? — Z 268 ist wieder eine Diskrepanz zwischen dem Kriedteschen und dem Hauptschen Textabdruck: in jenem steht *iv*, in diesem *iv*. Ebenso Z 297: Kriedte hat *unreinichêit*, Haupt *unreinicheit*. — Z 306: Kriedte hat *trugehêit*, Haupt *trugeheit*. — Nach Z 320 ist eine ganze Zeile ausgefallen, welche nach Haupt lautet: *der. Daz chom uf ivh allez daz rehthaftegez*. — Z 332 *wal (ih wal gast)* offenbar ein Druckfehler, denn sonst hätte wohl Kriedte es als Schreibfehler hervorgehoben. Haupt hat das richtige *was*. — Z 373 *gepdiget*. Da Haupt *geprediget* hat, liegt die Vermutung nahe, dass hier eine Sigle gewesen ist, welche Haupt aufgelöst hat (s. oben Z 42). — Z 365 *Vn*. Haupt liest: *vn^{et}*. — Z 374 *gesrochen*. Doch wohl Druckfehler, weil keine Bemerkung dazu gefügt ist. Haupt hat *gesprochen*. Ist hier eine Sigle in der Hs.? — Nach Z 407 ist im Druck eine ganze Zeile ausgefallen; sie lautet bei Haupt: *det ih en wurde niemer an dir geschen*. Der Setzer hat die Zeile übersprungen, weil die darauffolgende ebenfalls mit *det* beginnt. — Z 449 Im lateinischen Kontext steht *causum*. Es soll wohl *causam* sein. — Z 502 Im lateinischen Kontext *m onia* statt *omnia*. — Z 523 *lêiten*. Haupt hat *leiten*. — Z 539 *gêiste*. Haupt hat *geïste*. Wer von den beiden, Kriedte oder Haupt, gibt die richtige Lesart? — Z 547 ist die Hauptsche Lesart *ôhc* wohl die richtige (Kriedte hat in seinem Texte *ohê*). So wohl auch Z 544, wo Kriedte *n^{vr}* druckt, während Haupt *u^{vr}* hat. — Z 550 hat Haupt: *phariseorum*, Kriedte *phariseor*; ist hier die Sigle ausgelassen? — Z 578. Das letzte Wort der Zeile *winster* ist irrtümlich durch das am Ende der darauffolgenden Zeile stehende *winster* verursacht. Es soll sein: *ze diner* (so bei Haupt). — Z 680 *sollte* doch wohl Druckfehler; Haupt hat das richtige *solte*. — Z 694 *in* offenbar Druckfehler für *iu* (so Haupt). — Z 732 *un*. Bei Keinz¹ offenbar richtig *uñ*. — Nach Z 756 ist im lateinischen Kontext eine Zeile ausgelassen. — Z 824 *allen thalbin*. Bei Haupt *allenthalbin*. — Z 826 *zehibile*. Bei Haupt wohl richtig *zehimile*. — Z 841 *se*. Bei Haupt *ze*. — Z 861 *flû* statt *flûc* (so bei Haupt). — Z 885 *loues* statt *lones* (so bei Haupt). — Z 886 *swelche* statt *swelhe* (so bei Haupt). — Z 894 *îwere* statt *îwerre* (so bei Haupt). —

¹ Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften zu München 1869 S. 546 ff.

Z 894 *anehafte*. Bei Haupt *anehafte*. — Z 903 *gemachint*. Bei Haupt *gemachit*. — Z 894 Im lateinischen Kontext *adhaesis* statt *adhaesit*. — Z 950 *suchet* statt *süchet* (so, wohl richtig bei Haupt). — Z 1058 *Vut* statt *vnt* (so, wohl richtig bei Haupt). — Z 1088 *dir* statt *div* (so, richtig bei Haupt). — Z 1215 *reffe* statt *refffe* (so bei Haupt mit der Bemerkung *sic!*) — S. 160 Matthaeus XII statt XXII.

Est ist natürlich schwer zu sagen, ob bei den Diskrepanzen zwischen dem Kriedteschen und dem Hauptschen (bzw. Keinzschen) Texte immer der erstere einen Fehler hat, in vielen Fällen ist dies aber sicher der Fall. Wenn Fehler in dem älteren Abdruck Haupts wirklich vorkommen, hätte Kriedte diese jedenfalls anmerken sollen. Der Leser, der die Orthographie des Textes im Einzelnen beurteilen will, hat das unangenehme Gefühl, dass er dem Abdruck kein unbedingtes Vertrauen schenken kann.

Hugo Suolahti.

Theodor Baader, *Die identifizierende Funktion der ich-Deixis im Indoeuropäischen*. Eine ethnologisch-sprachwissenschaftliche Untersuchung (= Indogermanische Bibliothek hrsg. v. H. Hirt und W. Streitberg †. Dritte Abteilung: Untersuchungen 10). Heidelberg, Carl Winter. XII + 100 S. Preis: RM. 5.50, geb. RM. 7.—.

Von der Auffassung ausgehend, dass die im heutigen Worte zusammengewachsenen Sprachelemente einmal Glieder eines syntaktischen Gefüges waren und dass diese Glieder eine reale semantische Existenz gehabt haben, will der Verf. die Bedeutungsgeschichte eines derartigen wortbildenden Elements erschliessen.

Es handelt sich um das idg. *k*-Suffix, welches in verschiedenen, aber von Hause aus semantisch identischen Qualitäten auftritt. Das *k*-Suffix soll ursprünglich die Funktion der identifizierenden *ich*-Deixis gehabt haben, d. h. es enthielt nach dem Verf. einen Hinweis auf das eigene Ich des Redenden, woraus sich dann leicht eine Art possessiver Bedeutung entwickeln konnte. Diese Feststellung der ursprünglichen Funktion des *k*-Elementes führt uns in eine sehr frühe Periode des menschlichen Sprechens, wo das Indogermanische noch den reinen Stamm in der syntaktischen Gruppenbildung verwendete.

Den Beweis dafür, dass das in den idg. Sprachen erscheinende *k*-Suffix mit dem Pronomen der *Dieser*- oder *Ich*-Deixis identisch ist, versucht Baader auf folgende Weise zu erbringen.

Im Anschluss an die Forschungsergebnisse, die in den melanesischen und nordamerikanischen Sprachen gewonnen sind, stellt

er 9 verschiedene Bedeutungsgruppen auf, in denen das identifizierende *Ich*-Demonstrativ zu finden ist: 1) Körperteile des Sprechenden, 2) Kleider und Wohnung, 3) Geräte, 4) Speisen und Reste von Speisen, 5) Verwandtschaftsgrade, 6) Jagd- und Weidetiere, 7) Pflanzen als Erzeugnisse des Ackerbaus und der Gartenwirtschaft, 8) Tätigkeitsgebiete, 9) Adverbia und Präpositionen, die eine Beziehung des Sprechenden zum Raume andeuten. — Weiter stellt er — in einer Erörterung, die nur eine Seite umfaßt — fest, dass es idg. Sprachen gibt, in denen noch in historischer Zeit diese Funktion des *k*-Elements als identifizierendes Pronomen lebendig ist. Diese Feststellung gründet sich auf einige armenische Beispiele, die den aus *k* entstandenen Demonstrativstamm *s* (*têrs* 'der Herr hier, ich der Herr') aufweisen.

Davon ausgehend, dass bestimmte Wortgruppen wegen ihrer besonderen Bedeutungen das identifizierende *Ich*-Demonstrativ in bestimmten Fällen zu sich nehmen mussten, zählt der Verf. in den obengenannten Bedeutungsgruppen eine Anzahl von Wortformen auf, in denen das *k*-Suffix erscheint. Auch in dem bekannten germanischen *ing*-Suffix soll dieses Suffix vorhanden sein: in der Gruppe, die Bezeichnungen für Kleider umfasst, ahd. *winting* 'fascia', *fûstiling* 'Fausthandschuh', in der Kategorie von Verwandtschaftsnamen nhd. *Vatting* 'Vater', *Mutting* 'Mutter' usw.

Im Vorwort spricht der Verf. die Hoffnung aus, dass die von ihm angewandte Methode sich als geeignet erweisen werde, zu tieferer und fruchtbarer Erkenntnis der Bedeutungsgeschichte unserer sogenannten Suffixe zu führen. Seine Untersuchung der *ich*-Deixis will einen Beitrag zu der sich entwickelnden kulturgeschichtlichen Betrachtungsweise der Sprachwissenschaft liefern: von der materiellen und geistigen Kultur der indoeuropäischen Menschheit als Grundlage auszugehen, um die verschiedenen altertümlichen Bedeutungsgruppen, in denen die identifizierende Funktion der *ich*-Deixis ihren Ausdruck gefunden hat, erschliessen zu können.

Trotz der vom Verf. ausgesprochenen Hoffnung, dass der Fachgenosse in bezug auf die Fruchtbarkeit der von ihm angewandten Methode ihm beistimmen werde, muss ich meinstenfalls im Gegenteil sie ablehnen. Ich kann den Wert einer solchen Methode nicht einsehen, nach welcher man für das Urindogermanische zuerst eine Hypothese aufstellt und sie dann dadurch zu beweisen versucht, dass man in den verschiedenen indogermanischen Sprachen nach Belegen sucht, die in den konstruierten Rahmen sich einfügen liessen. Die Grenzen für die Bedeutungsgruppen, mit denen der Verf. operiert, sind übrigens so weit

gezogen, dass sich allerlei hypothetische Bedeutungen in dieselben einordnen lassen. So z. B. umfasst die Gruppe «Teile anderer Körper», die neben der von Teilen des menschlichen Körpers aufgestellt wird, Bezeichnungen für Rinde, Kruste, Schale, Mittellinie, die Farbe eines Dinges usw.

In der vergleichenden Sprachwissenschaft bewegt man sich natürlich oft auf dem Gebiet der Hypothesen. Aber man verliert doch nicht ganz den realen Boden unter den Füßen, wenn man von den Ausläufern der indogermanischen Wortformen vorsichtig zurück in die vergangenen Perioden tastet. Das umgekehrte Verfahren halte ich für äusserst gefährlich. Da gelangt man zu solchen Ergebnissen wie Baader, dass z. B. die Bildung russ. *krukü* 'Rabe', aisl. *hrókr* 'Krähe, Häher' mit der Benennung des mit dem Stamm der totemistischen Jäger identifizierten Totemtiers zusammenhängt und von Hause aus bedeutet: 'ich bin die Krähe', 'ich gehöre zum Stamm der Krähe'. Bisher hat man geglaubt, dass der Name den Naturlaut *krk* wiedergibt, und für diese Annahme spricht wohl nach wie vor «die innere Wahrscheinlichkeit», welche bei der etymologischen Forschung nie ausser acht gelassen werden sollte.

Hugo Suolahti.

Deutscher Sprachatlas auf Grund des von Georg Wenker begründeten Sprachatlas des Deutschen Reichs und mit Einschluss von Luxemburg in vereinfachter Form bearbeitet bei der Zentralstelle für den Sprachatlas des Deutschen Reichs und deutsche Mundartenforschung unter Leitung von **Ferdinand Wrede**. Erste Lieferung. Karten 1—8, dazu Text S. 1—36. 1926. — Zweite Lieferung. Karten 9—14, dazu Text S. 37—60. 1928. — Dritte Lieferung. Karten 15—20, dazu Text S. 61—86. 1929. — Vierte Lieferung. Karten 21—26, dazu Text S. 87—117. 1930. Marburg, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung (G. Braun). Preis: broschiert RM. 10: — pro Lieferung.

Der Beginn dieses grossen Unternehmens datiert sich von den siebziger Jahren des vorigen Jahrhunderts. Im Jahre 1876 wurden die ersten Fragebogen von Wenker herausgeschickt. Die erste Lieferung seines «Sprachatlas von Nord- und Mitteldeutschland» erschien im Jahre 1881, aber es folgten keine weiteren. Das handschriftliche Material, das sich angesammelt hatte, blieb unveröffentlicht und ging dann nach dem Hinscheiden Wenkers an Ferdinand Wrede über, der die Riesenarbeit mit seinen Mitarbeitern mit solcher Energie angegriffen hat, dass die erste Lieferung des nach etwas geänderter Methode ausgearbeiteten, das ganze vor-

kriegszeitliche Deutsche Reich umfassenden Atlas im Jahre 1926 erscheinen konnte und dass jetzt, vier Jahre später, schon die vierte Lieferung vorliegt.

Wenkers Fragebogen enthielten 40 Sätze, in denen die dialektischen Verschiedenheiten nach seiner Ansicht sich abspiegeln sollten. Auf Grund der Enquête, an der sich besonders die Lehrerschaft Deutschlands beteiligt hat, wurden dann Karten für die 325 Wörter, welche in den 40 Sätzen enthalten sind, angefertigt. Im ganzen sind 1600 Karten ausgearbeitet worden. Die Lieferungen des Atlas werden regelmässig, voraussichtlich zwei Lieferungen jährlich, herausgegeben.

Wie schwer es gewesen ist, die beste praktische Methode für die Bearbeitung des kolossalen Materials zu finden, welches Angaben von mehr als 40,000 Orten enthält, versteht sich ohne weiteres von selbst. Mag man auch in bezug auf einzelne Details anderer Meinung sein als der Leiter des Unternehmens, so müssen solche Einwände verstummen vor der bewundernswerten aufopfernden Arbeit, welche hier geleistet worden ist.

Nicht nur dem Sprachgeographen und dem Dialektforscher ist der Deutsche Sprachatlas unentbehrlich, auch den Germanisten, die auf anderen Gebieten arbeiten, leistet er wertvolle Dienste. Allen Sprachforschern, auch den angehenden, ist es nützlich, diese Kartenblätter zu studieren und aus ihnen immer von neuem die Einsicht zu gewinnen, dass die schematisierenden Bilder, welche die Grammatiken uns von der Sprache und ihrer Entwicklung zu geben vermögen, nur höchst unvollkommen die ausserordentlich bunte Mannigfaltigkeit der wirklichen Sprachverhältnisse illustrieren.

Da der Preis der einzelnen Lieferungen relativ mässig ist, wird das Werk, welches zu den imposantesten Erzeugnissen der deutschen Sprachwissenschaft gehört, sicherlich nicht nur in allen Seminarbibliotheken den Forschern zugänglich sein, sondern auch sehr vielen Privatbibliotheken einverleibt werden.

Hugo Suolahti.

Die Prophetenübersetzung des Claus Cranc, herausgegeben von **Walther Ziesemer**. Mit 13 Tafeln. (= Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft. Sonderreihe Band 1). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1930. VIII + 415 S. Preis: geh. RM. 25:—.

In der letzten Zeit hat sich das Interesse der Sprachforscher in immer höherem Grade auf die vorlutherische Bibelübersetzung gerichtet. Im Jahre 1929 erschienen zwei Arbeiten von Maurer und

Ziesemer¹, welche sich mit diesem Gegenstande beschäftigen; im vergangenen Jahre hat Kriedte die deutschen Bibelfragmente des XII. Jh. und Ziesemer die vorliegende Prophetenübersetzung herausgegeben.

Bereits in der eben erwähnten Schrift «Studien zur mittelalterlichen Bibelübersetzung» hatte Ziesemer auf die Bedeutung dieser Prophetenübersetzung nicht nur für die Erforschung der ostmitteldeutschen Kolonialsprache, sondern auch für die Kenntnis des Einflusses, den diese Sprache auf die des Südens und Westens ausgeübt hat, hingewiesen.

Man braucht nicht lange die Übersetzung des Claus Cranc, des preussischen Kustos der Minoriten aus dem 14. Jh., zu studieren, um von der grossen Bedeutung des Textes überzeugt zu werden. In erster Linie kommt natürlich die Bedeutung in Betracht, welche der Text für die Geschichte der vorlutherischen Bibelübersetzungen und die Beurteilung des gegenseitigen Verhältnisses derselben hat, aber auch von allgemeinerem sprachgeschichtlichem Gesichtspunkt betrachtet ist der umfangreiche Text interessant.

Das Glossar, welches die wichtige Ausgabe abschliesst, enthält eine ganze Menge von Worten, die im Wörterbuch Lexers fehlen. Mehrere von ihnen bieten auch wortgeschichtliches Interesse. Der Hinweis s. v. *krechen* auf das von Lexer I, 700 verzeichnete *krachen* ist nicht richtig, denn *krechen* (= infirmare) steht für *krenchen* bzw. *krēchen*.

Die Prophetenübersetzung ist in derselben (in den Jahren 1360—1390 entstandenen) Handschrift erhalten wie die Apostelgeschichte, welche Ziesemer schon früher veröffentlicht hat. Die vorliegende Ausgabe schliesst sich in würdiger Weise an die Reihe von Arbeiten, durch welche Ziesemer unsere Kenntnis des mittelalterlichen ostdeutschen Kulturzentrums bereichert hat.

Hugo Suolahti.

Josef Weisweiler, Busse. Bedeutungsgeschichtliche Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte. Max Niemeyer. Halle (Saale) 1930. VI + 296 S. Preis: geh. RM. 16.—.

Einen kleinen Aufsatz «Zur Bedeutungsgeschichte des Verbums *lassen*», der in dieser Zeitschrift 1928 S. 45—57 erschien, schloss ich mit folgenden Worten ab: «Der Zweck dieses Aufsatzes ist nicht, auf die Einzelheiten der Bedeutungsgeschichte des Verbums *lassen* einzugehen, sondern bloss einige auffällige Linien derselben aufzudecken und vor allem darauf hinzuweisen, dass es bei solchen

¹ Friedrich Maurer, Studien zur mitteldeutschen Bibelübersetzung und Walther Ziesemer, Studien zur mittelalterlichen Bibelübersetzung (vgl. Neuphil. Mitteil. 1930 S. 101 ff.).

semasiologischen Untersuchungen, wie der vorliegenden, nicht genügt, sich bloss innerhalb der engen Grenzen interner Sprachgeschichte zu bewegen. Wie die Lautgeschichte, muss auch die Bedeutungsgeschichte auf möglichst breiter Grundlage untersucht und vom vergleichenden Gesichtspunkt aus betrachtet werden.»

Den hier ausgesprochenen Intensionen entspricht es durchaus, dass der Verfasser des vorliegenden Buches, der die verschiedenen germanischen Sprachen gut beherrscht und von Beruf Indogermanist ist, die Bedeutung eines in vieler Hinsicht interessanten deutschen Wortes auf breiter vergleichender Grundlage untersucht.

Der Verf. hat den Gebrauch des Wortes *Busse* in verschiedenen Kapiteln behandelt, je nachdem ob es als Terminus der Standessprachen, der Zaubersprache, der Rechtssprache oder der Kirchensprache auftritt, und in dem letztgenannten Fall hat er auch die biblische, theologische, monastische und ethische Terminologie in Betracht gezogen. Die verschiedenen Gebrauchsweisen sind nicht isoliert voneinander analysiert, sondern stets in ihren gegenseitigen Beziehungen untersucht und klargelegt worden. Wie der Verf. hervorhebt, hat die Untersuchung über die Fachgrenzen der Sprachwissenschaft hinausgeführt; es kommen hier Wirtschafts- und Kulturforschung, Volks- und Altertumskunde, besonders auch Rechts-, Religions- und Kirchengeschichte in Betracht. Vor allem ist aber die Untersuchung auf breiter sprachlicher Grundlage geführt worden, insofern die Quellen der verschiedenen germanischen Sprachen in ausgiebigster Weise benutzt und auch aussergermanische Sprachen gelegentlich zum Vergleich herangezogen wurden.

Der Verf. hat ein grosses Material zusammengebracht, es sorgfältig analysiert und von den verschiedensten Seiten geprüft; sogar homonyme Worte, die möglicherweise einen Einfluss auf die Entwicklung ausgeübt haben, sind mit in den Bereich der Untersuchung gezogen worden. Zu wenig ist hier keineswegs geboten, eher des Guten zu viel. Der Leser kann sich bisweilen des Eindrucks nicht erwehren, dass weniger Belege ausgereicht hätten und dass der Verf. sich von seinem Interesse für das Detail manchmal ein wenig zu weit ableiten lässt, so dass sich die grossen Linien verwischen. Die Darstellung hätte sicherlich gewonnen, wenn sie stärker konzentrierter worden wäre.

Hugo Suolahti.

J. Sverdrup, *Kortfattet tysk Sproghistorie*. Lyd- og formsystemets udvikling. Gyldendal, Norsk forlag. Oslo 1930. X + 227 S. und eine Karte.

Die kurzgefasste deutsche Sprachgeschichte von Sverdrup ist als Handbuch für die Studenten, die auf der Universität Deutsch

studieren, gedacht. Sie soll eine Einleitung in das Studium der deutschen Sprache bieten und auch dem Schullehrer zum Verständnis sprachgeschichtlicher Erscheinungen verhelfen.

Ich bin allerdings nicht davon überzeugt, dass der junge Germanist seine sprachgeschichtlichen Studien am besten mit einem Konpendium der deutschen Sprachgeschichte beginnt. Eher könnte ihm dieses am Schluss der Studien empfohlen werden, wo er für das Examen die Hauptzüge des Erlernten nochmals repetieren soll. Aber dem sei, wie ihm wolle. Demjenigen, der die üblichen Grammatiken aus den verschiedenen Perioden der deutschen Sprache aus einem oder dem anderen Grunde nicht durcharbeiten will, dem die Deutschen Grammatiken von Wilmanns und Paul zu ausführlich scheinen oder dem das ausgezeichnete Handbuch Lichtenbergers (*Histoire de la langue allemande*) etwa bereits veraltet vorkommt, kann Sverdrups Handbuch getrost empfohlen werden. Es enthält keine neuen Gesichtspunkte, die den Fachmann interessieren könnten. Aber die Zusammenfassung der wesentlichen Züge der deutschen Laut- und Formenlehre ist geschickt gemacht, die Darstellung ist klar und übersichtlich, und der Verf. beherrscht seinen Stoff gut.

Auf den vorliegenden ersten Teil soll demnächst ein zweiter folgen, der die Syntax umfassen wird.

Hugo Suolahti.

Hermann Ammon, *Deutsche Sprache und Literatur*. Studium, Examen, Beruf. Zweite durchgesehene Auflage. Marburg a. d. Lahn, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, G. Braun. 1930. IV + 131 S. Preis: RM. 3.60.

Das Buch will ein Studienführer der Germanistik sein, ein Berater des jungen Studenten, der Deutsch als Hauptfach studiert. Das erste Kapitel handelt von der Berufswahl, das zweite von der Anordnung und dem Betreiben der Studien, das dritte von den Bibliotheken und den Bibliographien, die übrigen sieben Kapitel enthalten kurze Übersichten der verschiedenen Gebiete der germanistischen Wissenschaft.

Die Auskünfte und Ratschläge, die in den ersten Kapiteln dem jungen Studenten von dem Verfasser, der sich auf seine Erfahrungen als akademischer Repetitor stützt, erteilt werden, sind praktischer Art und können nützlich sein. In bezug auf die Anordnung der Studien kann man jedoch in einigen Punkten zweifeln, ob der Rat wirklich gut ist. So wenn dem Studenten empfohlen wird, gleich im ersten Semester Gotisch zu studieren.

Die sieben letzten Kapitel, welche eine Einführung in die germanistische Wissenschaft sein wollen, haben geringen Wert. So ist gleich das vierte Kapitel «Abriss der Entwicklung der Germanistik als Einführung in ihre Methode» gar zu fragmentarisch und oberflächlich. Ganz besonders schwach ist das neunte Kapitel «Die Hauptfachausdrücke der Germanistik». Eine Erklärung dieser Fachausdrücke wäre dem jungen Studenten sehr willkommen gewesen, wenn die Ausdrücke geschickt erklärt worden wären. Dies ist aber keineswegs der Fall. Der Verf. «erklärt» z. B. die Streckformen: «mit Streckung gebildete Formen», die Synekdoche: «Freiheit der Ausdrucksweise»; ähnlich den Stammbaum von Handschriften: «Die Abhängigkeitsverhältnisse verschiedener Handschriften unter sich werden in Form eines Stammbaums dargestellt.» Durch derartige Erklärungen wird man wahrhaftig nicht klüger. Falsche und inexakte Erklärungen begegnen sehr oft. So Ableitung = «Wortbildung durch Präfixe und zumeist durch Suffixe». Analogie = Beweisverfahren, bei dem aus der Übereinstimmung einzelner Merkmale an Dingen mit Wahrscheinlichkeit auch auf die Übereinstimmung der anderen Merkmale geschlossen wird». — Die Etymologie wird folgendermassen definiert: «Untersuchung der Grundbedeutung der Wörter; vgl. Bispel (!).» S. 101 hinwieder wird die Etymologie als «die Lehre von den Bestandteilen der Wörter» definiert. — Die «Erklärung» «Die kaiserlichen, fürstlichen und städtischen Kanzleien führten im 14.—15. Jahrhundert die deutsche Sprache an Stelle der lateinischen ein und sind so Vorstufen zur Ausbildung der nhd. Schriftsprache» enthält gar keine Erklärung des Begriffes Kanzlei. Eigenartig ist auch die «Erklärung» des Begriffes Modell: «In der Schererschule die Sucht, statt der Phantasiekraft des Dichters ihr Eigenrecht zu lassen, überall in der Lebensgeschichte des Dichters nach menschlichen Vorbildern zu suchen, die der Dichter «kopiert» haben soll.» Den Studenten wird diese Erklärung kaum zum Verständnis des Begriffes Modell verhelfen. Der Verf. hat hier für seinen Wunsch der Schererschule zu Leibe zu gehen eine sehr schlecht gewählte Gelegenheit gefunden. — Unter dem Stichwort Metapher wird als Beispiel angeführt: «Für ernste Wanderer liess die Urwelt liegen In diesem Tal versteinert ihre Träume» (Lenau). Dazu wird bemerkt: Die «versteinerten Träume» stehen für «erratische Blöcke». Wenn der Student weiss, was die erratischen Blöcke sind, so wird er wohl auch den Sinn «der versteinerten Träume» ohne Erklärungen verstehen. — Ganz verwirrend wirkt die Definition der sonoren Laute: «Solche Laute, die zwischen Vokal und Kon-

sonant in der Mitte stehen, also unter Umständen silbenbildend sein können.» Der Verf. hätte hier Gelegenheit gehabt, den Studenten den Unterschied zwischen *Sonor* und *Sonant* klar zu machen.

In dem Verzeichnis der sprachphilosophischen Literatur steht nach «H. Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte. 5. Aufl., Halle 1920» die Bemerkung «veralteter positivistischer Standpunkt». Das Studium von Pauls «Prinzipien» wird aber auch demjenigen Germanisten lehrreich sein, der einen «modernen» Standpunkt einnimmt. Nach der Lektüre der «Prinzipien» würde er wohl kaum, wie der Verf. es tut, schreiben (S. 112): «Die Sprache schafft einerseits Verschiedenheiten — — —, andererseits ist sie bemüht, um das Sprachverständnis nicht zu sehr zu erschweren, die — — Verschiedenheiten wieder aufzuheben» — — —.

Hugo Suolahti.

Eberhard Voigt, *Die Music-Hall Songs und das öffentliche Leben Englands*. Greifswald, Emil Hartmann, 1929. 191 S.

Die vorliegende Arbeit behandelt die in den englischen Music-halls vorgetragenen Lieder, soweit deren Inhalt sich auf Ereignisse und Strömungen des öffentlichen Lebens bezieht. Sein Material hat der Verf. im Britischen Museum studiert. Er beschränkt sich in der Hauptsache auf die Periode von etwa 1870 bis 1910, während welcher Jahre das echt nationale englische Variété seine Blütezeit erlebte. Später, zumal nach dem Weltkriege, hat es, internationalisiert und von dem allmächtigen Kino bedrängt, seine Art allmählich verändert. Das Leben und Treiben, das Publikum usw. in den typischen Music-halls werden in lebhaften Farben geschildert. Zahlreiche Lieder werden analysiert und in kurzen Auszügen oder ausnahmsweise ungekürzt vorgeführt; man hätte an einigen Stellen gerne noch etwas längere Zitate gesehen. Die Lieder werden nach inhaltlichen und chronologischen Gesichtspunkten gruppiert: Disraeli und Gladstone; der neue Imperialismus; verschiedene Gebiete der Innenpolitik. Wie zu erwarten war, ist das Material am reichhaltigsten, wo es sich um aussenpolitische Dinge, um eine «spirited foreign policy», handelt. Männer wie Disraeli und «Joe» Chamberlain (in der späteren, imperialistischen Phase seiner Entwicklung) sind die Helden der Variétébühne, wogegen Gladstone dort wenig Sympathie fand. Die meisten Lieder haben selbstverständlich ein ganz ephemäres Dasein gefristet. Doch geht der Verfasser m. E. etwas zu weit, wenn er der ganzen Gattung jeglichen ästhetischen Wert abspricht. Die besten Lieder, wie das S. 93 abgedruckte bekannte

«Jingolied», stellen sich manchen Kiplingschen Gedichten würdig zur Seite.

Die Abhandlung Voigts liefert einen wertvollen und zu weiteren Studien anregenden Beitrag zur Erforschung und Wertschätzung eines von der Wissenschaft wenig beachteteten, kulturgeschichtlich gar nicht uninteressanten Materials.

U. Lindelöf.

Hermann M. Flasdieck, *Der Gedanke einer englischen Sprachakademie in Vergangenheit und Gegenwart* (= Jenaer Germanistische Forschungen, hgg. v. A. Leitzmann, 11). Jena, Frommannsche Buchhandlung, 1928. X + 246 S.

Eine Sprachakademie von der Art der Académie française hat England nie besessen. Doch hat es im Laufe der letzten Jahrhunderte keineswegs an Vorschlägen und Plänen zur Gründung einer solchen Institution gefehlt. In seiner lehrreichen Abhandlung folgt Flasdieck an der Hand eines umfangreichen, aus Büchern und Zeitschriften, oft aus schwer zugänglichen Quellen, geschöpften Materials den bezüglichen Bestrebungen und gibt ihnen die nötige literarische und kulturgeschichtliche Beleuchtung. Es stellt sich heraus, dass in den überwiegend rationalistischen Geschichtsperioden der Akademiegedanke immer wieder erwacht; unter seinen Vorkämpfern seien Männer wie Dryden, Evelyn und Swift erwähnt. Wenn nun auch am Ende bei allen diesen, z. T. übrigens recht unreifen, Vorschlägen nichts Positives herauskommt, hat es kein geringes Interesse, die im Zusammenhang mit der Akademiediskussion hervortretenden Ansichten vieler bedeutenden Persönlichkeiten über den Charakter der englischen Sprache, ihre Stärke und ihre Schwächen, sowie über die Möglichkeiten einer Fixierung des Sprachgebrauchs kennen zu lernen.

U. Lindelöf.

Åke W:son Munthe, *Kortfattad spansk språklära*. 3. genomsedda och tillökade upplagan. Uppsala och Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1928. 134 p. in-8°. Prix:

Ce que s'est proposé d'écrire M. Munthe, c'est une grammaire espagnole descriptive, non historique. Cet ancien maître de la science linguistique espagnole va jusqu'à s'abstenir de faire mention ici du latin, du français même: sauf quelquefois en matière de prononciation, il n'opère qu'avec deux langues: d'une part, l'espagnol, et de l'autre, le suédois. Certes, M. Munthe n'est pas le premier qui ait écrit la grammaire d'une langue étrangère

comparée à la seule langue maternelle; mais je crois que parmi ces auteurs on ne trouverait que peu de linguistes de profession comme l'est M. Munthe. Or les lecteurs auxquels il s'adresse ne sont-ils pas, pour la plupart, de jeunes romanistes en train de faire leur français?

M. Munthe relève bien (§ 3 *e*) qu'en espagnol, l'articulation de l'*e* final atone est essentiellement identique à celle de l'*e* tonique (p. ex. dans *mete*, *siéntese*), c'est-à-dire que la réduction qui caractérise l'*e* atone final du suédois *mete* (suédois de Suède) n'a pas lieu en espagnol; or je pense que cette remarque, bonne en elle-même, n'est peut-être pas suffisante, et que ses élèves auront une tendance, comme l'ont d'ailleurs ceux des miens qui ont appris le français, à prononcer les mots espagnols en *-e*, par exemple *que se levante*, avec les *e* atones réduites, reproduisant à peu près l'*e* français. N'aurait-il pas été utile de relever ce point de désaccord fondamental entre les deux phonétiques romanes? De même, n'eût-il pas été utile de confronter une fois pour toutes les deux manières si différentes dont se prononce respectivement l'article indéfini *un* en espagnol et en français?

Ainsi, même au point de vue purement pratique, on regrette parfois cette abstinence héroïque par rapport aux rapprochements de certains faits de grammaire latine et française qui sont les plus généralement connus.

Dans les limites que s'est ainsi imposées l'auteur, il nous offre un travail excellent, judicieux, détaillé, très instructif; personnellement, j'ai pu y puiser une série de renseignements. En faire l'éloge, ce serait se perdre dans une énumération difficile à limiter. C'est ce qui est vrai surtout pour la partie finale du livre, qui renferme la Syntaxe à proprement parler (*Användningen av ordklasser och former*). D'ailleurs, comme cette partie finale de son livre constitue la seule nouveauté à peu près, par rapport aux autres parties, qui paraissent ici dans une troisième édition et qui ont déjà été l'objet de comptes-rendus dans cette revue même,¹

¹ 1920, XXI, p. 29 suiv. — A la p. 9, à propos de l'*n* des cas tels que *Sancho*, il eût été utile d'ajouter que l'on prononce *Sancho* et non *Sancho*. — P. 10, relever le contraste qu'il y a par rapport à *rr*, entre esp. *guerrilla* et suéd. *guerrilla[krig]*, et mettre en garde contre les inexactitudes telles que «*Zorilla*» (pour *Zorrilla*), faute qui se rencontre dans d'importants travaux d'information publiés en Suède, en Allemagne, en Angleterre. — (Une remarque figurant à la p. 15, § 16, concernant l'haplographie obligatoire en espagnol des consonnes doublées étymologiquement, p. ex. dans *Anita* pour «*Annita*», aurait pu être présentée dès la p. 5, § 2.) — P. 11, en haut, parmi les exemples d'accentuation oxytone, il pourrait être utile au point de vue des novices

je ferai abstraction ici de celles-là pour m'occuper de la Syntaxe seule. Elle correspond aux pages 76 à 133 du travail.

S'agit-il d'écrire la syntaxe d'une langue comparée à une autre langue? M. Munthe a écrit la syntaxe de l'espagnol comparé au suédois. Conduit avec la plus stricte conséquence, un travail de ce genre devra exclure l'exposé méthodique de tout ce que les deux langues ont en commun. C'est en effet la méthode suivie par notre auteur. Elle permet, d'une part, d'abrégier l'exposé et de l'autre, de l'approfondir d'une manière considérable, parfois sans recourir à des subtilités. M. Munthe a su tirer tout le profit possible de ces avantages.

Je ne trouve que peu de remarques à présenter. Encore quelques-unes de ces remarques sortiront-elles, pour ainsi dire, du cadre d'un compte-rendu ordinaire; en effet — et je demande pardon de manquer ainsi de respect à la pensée même d'un auteur qui a voulu écrire une grammaire bilingue et non une grammaire polyglotte — je me laisserai aller à comparer occasionnellement à l'espagnol, non seulement la principale des langues romanes, mais aussi, le cas échéant, l'autre des deux grandes langues romanes méridionales.¹

P. 79, *m*, l'infinitif étant précédé de l'article: *da gozo el verla*. On pourrait ajouter une note justifiant l'omission de l'article, p. ex. *me da pena verte*, tournure que l'on peut rencontrer dans ce livre même, § 161, *a*. Même remarque pour p. 79, *n*. — P. 87, *i*, pour le sens de 'quand on est jeune', relever la différence entre esp. *cuando se es joven* et, avec un pluriel à peu près obligatoire, ital. *quando si è giovani*; de même, *ibid.*, pour le sens de 'on

d'admettre *doctor, Santander, Echegaray*. — P. 13, sous 10, j'ajouterais: *la lengua 'spañola, el pueblo 'spañol*, cf. p. 15, note en bas, où l'on pourrait relever qu'en orthographe officielle, on va néanmoins jusqu'à écrire *Checoeslovaquia*. — P. 29, «Exempel»: à la tournure *alguno de mis amigos*, aj. *algún amigo mío*; même remarque à la suite. — P. 36, relever, contraires à la liste, sous 1), quelques verbes apparemment semblables, tels que *esperar, quedar, echar*; sous 2), *tomar, comer, toser* (et introduire une note concernant le latin).

¹ En dehors des paradigmes mêmes et en dehors des autres parties constitutives de toute grammaire descriptive qui sautent le plus facilement aux yeux, il serait infiniment intéressant de voir énumérer un jour, et précisément dans quelqu'une de ces grammaires romanes descriptives destinées à des non-Romans, les plus saillants des points de différence distinguant l'un de l'autre l'espagnol et l'italien littéraires. Même sous peine de réduire au strict minimum le choix de ces points, la liste qu'ils constitueraient occuperait une place dépassant de beaucoup celle dont je dispose ici. Ces points à relever par une simple mise en regard seraient, bien entendu, très nombreux dès les tout premières pages de la grammaire.

le traitait', la différence entre esp. *se le trataba* et, avec l'ordre interverti, ital. *lo si trattava*.

P. 91, § 138, a, Anm. 1. Il s'agit du pronom relatif invariable *que*, forme qui, contrairement à ce qui se passe en français, sert de sujet aussi bien que de régime, et auquel se joint souvent un pronom personnel ou possessif, «såsom ett slags relativ partikel: *Era una gitana que la llamaban Perlita (que = a quien)*» [ital. *che, che la* ou *cui*]. A cette remarque concernant l'espagnol et aux nombreux exemples dont l'accompagne dûment M. Munthe, je voudrais ajouter que l'on peut également se passer de cet élément personnel ou possessif complémentaire et néanmoins (contrairement au suédois) tolérer l'inversion; mettre sous les yeux du lecteur quelqu'un des nombreux exemples illustrant l'ambigu qui en peut dériver, notamment:

*Cayó empuñando el invencible acero
que coronó de lauros la victoria*

(‘il tomba empoignant l’invincible acier, que couronna de lauriers la Victoire’). Cette tournure espagnole, qui pourrait être éclaircie par un *lo* ou *le* («*que lo coronó*»), mais qui n’a pas besoin de l’être en style littéraire et qui par conséquent (contrairement au français et au suédois) manque de tout critère d’ordre linguistique qui vous empêche de traduire ‘qui couronna’; constitue à mes yeux un fait de syntaxe typique en espagnol par rapport au suédois.

P. 94, c, «Adjektiviskt», différence à relever entre esp. *Qué alegría!*, ou *¿En qué calle vive?*, d’une part, et fr. *Quelle voie*, ital. *Quale via* pour «*Che via*», de l’autre. — P. 97, 1, 2, «Märk», différence entre esp. *Otro día te lo diré* d’une part, et fr. *Un autre jour*, ital. *Un altro giorno*, de l’autre. — P. 101 et suiv., à propos des constructions avec *haber* et *tener*, on pourrait relever un certain parallélisme sémantique entre les points 141 a 1, *He de salir* ‘j’ai à sortir’, et 141 b 2, *Tengo que salir* ‘j’ai à sortir’ (les deux en ital. *Ho da uscire*); en outre, on range volontiers 141 a 2 *Hay que saberlo* ‘il faut le savoir’, sémantiquement, à 142 a 3, *Es de saber que* ‘il faut savoir que’ (ital., respectivement, *Bisogna saperlo* et, soit *È da sapere che*, soit *Bisogna sapere che*). — P. 111, § 157, on s’attend à trouver une information concernant le conjonctif qui est obligatoire après *quizás*, *talvez* et sembl., là où l’italien, le français, les langues germaniques n’admettent que le futur de l’indicatif. — P. 117, c, à la fin, aj. le cas de *jugaron a sepultarse vivos*, phrase que nous offre Munthe lui-même dans son *Läsebok*, p. 51. — P. 117, c, 2, «Hypotetiskt»: un renvoi à p. 119, en haut, 2, aurait été utile peut-être

pour faire comparer *a verlas* avec *de verlas*, les deux signifiaient 'à les voir', dans le sens même de 'si on les voyait' (ital. *a vederle*).

P. 118, *c*, il est question de l'infinitif régi par *de*, après des adjectifs: *Es digno de ser aplaudido*. M. Munthe ajoute que ce *de* + infinitif «indique souvent par rapport à quoi est formulée la qualification: *Es muy fácil de explicar*. *Es difícil de probar*...». Or au nombre de ces exemples, il aurait été utile d'en admettre un présentant l'adjectif décliné, disons, de remplacer *Es muy largo de contar*, 'c'est très long à compter' ou 'il est très long à compter', par une tournure au pluriel et au féminin: *Son muy largas de contar*. En outre, ici comme ailleurs, un «résumé par renvoi» se recommanderait: «cf. § 161 *a*, § 120 *m*», ce 120 *m* nous présentant le cas de *Da gozo el verla* et 161 *a*, celui, non moins inattendu au point de vue suédois (et français), de *Es fácil probarlo*. Cf. fr. 'cette lettre est facile à écrire', contre 'il est facile de l'écrire', ou plutôt cf. suéd. 'cykeln är tung att bära' contre 'det är tungt att bära cykeln', avec un *att* uniformisé, ou encore, pour 120 *m*, suéd. 'bärandet av c. är tungt'.

P. 115 à 20, § 160 à 162: syntaxe de l'infinitif. L'infinitif à sujet distinct est passé sous silence ici (n'étant représenté que par une série d'exemples épars cités à propos d'autre chose, au courant des §§ 160, 162 *A c*, *Con b*, *De b, d*, *Por a*, *Sin b*); et on n'y trouve aucun renvoi au très important § 118 («fristående satsförkortningar»)¹.

P. 122, § 166. Ce paragraphe, qui concerne le gérondif à sujet distinct (gérondif absolu), mériterait d'être développé, ce semble, même dans un Manuel succinct. Les lecteurs de Munthe, en matière de gérondif absolu, ne se tireront pas toujours d'affaire moyennant la connaissance du suédois seul, ni moyennant le § 118, *b* (auquel on n'est point renvoyé ici). Parmi les très nombreux exemples illustrant l'usage spécial du gérondif espagnol que l'on peut rassembler, il s'en trouve d'excellents que j'ai relevés sur le *Läsebok* même de M. Munthe; bien entendu, s'il les a exclus de sa Grammaire, il a opéré en maître sachant se limiter. Or voici qu'en prose normale contemporaine on trouve souvent des tournures très souples telles que *La suerte fué favorable a éste* [Alphonse V d'Aragon] *en un principio, apoderándose de Nápoles y entrando en Marsella* (Rafael Altamira, *Hist. de España y de la civilización española*, I, p. 636, § 415),

¹ Cf. aujourd'hui, pour ce qui est du français, le tome VI (1930), qui vient de paraître, de la *Grammaire historique* de Nyrop, § 213, 5°, où sont passées en revue les tournures du type analogue: *Donnez-moi un verre pour moi boire*.

ce *apoderándose* correspondant, bien entendu, à 'lui s'emparant', dans le sens de 'et il s'empara', 'en effet, le roi s'empara de Naples...'. Et, attendu le cas précis de la grammaire espagnole destinée à des Suédois qui nous occupe, il est utile de citer un autre texte espagnol qui, toujours en servant d'exemple du gérondif absolu dont il s'agit, me semble propre à piquer la curiosité spéciale de tout étranger qui se propose d'écrire la syntaxe du gérondif espagnol. Cervantes (*Don Quijote, Primera parte*, chap. XVII, à la fin) nous offre un gérondif *abriéndole*, à sujet distinct, dont un traducteur suédois très bien qualifié a méconnu accidentellement le vrai caractère; en effet, voici la tournure de Cervantes et voici la traduction suédoise erronée qui y correspond chez E. Lidforss: *Así como bebió Sancho, dió de los carcaños a su asno, y abriéndole la puerta de par en par, se salió della muy contento de no haber pagado nada*, 'Då Sancho druckit, satte han hælarna i sin åsna, öppnade vårdshusporten åt henne på vid gäffel och trafvade därifrån, särdeles belåten att icke hafva betalat något'. Voyez bien la figure svelte de ce Sancho authentique qui file au plus vite par la porte qu'on vient de lui ouvrir toute grande (toute grande, parce qu'on désire qu'il abandonne la maison au plus vite), et, contrastant d'une manière singulière, notez ensuite ce Sancho de traduction, qui se donne le temps d'ouvrir lui-même, toute grande, la porte par laquelle doit sortir sa bête. — A quoi tient cette erreur de traduction? à une méconnaissance du gérondif absolu. Qui ouvrit la porte? «Cervantes nous laisse le soin de le chercher», observe judicieusement Louis Dubois, dans l'une des notes dont il garnit le bas des pages de son édition scolaire de Don Quichotte (Paris, Garnier), p. 115, n. 6.

Je retiens qu'en raison de la fréquence des constructions verbales à sujet distinct, ces constructions un peu spéciales méritent d'être relevées dans les grammaires espagnoles, même les élémentaires. On ajoutera, je crois, que les maîtres du style espagnol ont le tact, la plupart du temps, de prévenir à tout malentendu moyennant un suffixe pronominal ou autre chose nous apprenant qui est celui qui accomplit l'action indiquée par le gérondif ou, par contre, qui ne peut être celui qui l'accomplit. Déjà, en présence de l'exemple d'Altamira cité ci-dessus, il suffit d'être un simple lecteur en éveil (et un peu habitué à l'espagnol) pour exclure dès le premier abord que celui qui s'empara de Naples et entra à Marseille ait été «le sort» et non Alphonse V. C'est une évidence, pour ainsi dire, matérielle, non linguistique. Or voici encore un exemple choisi pour illustrer ce qui vient

d'être dit à propos des expédients d'ordre linguistique auxquels on a recours; c'est Cervantes en personne qui nous parle ainsi (*D. Quijote, Prim. parte*, chap. IX): *En fin, la suerte me deparó uno que, diciéndole mi deseo y poniéndole el libro en las manos, le abrió por medio, y leyendo un poco en él, se comenzó a reir.* On voit qu'il y a deux personnes qui agissent: «moi» et un bonhomme. Or les deux pronoms *le* et *mi* sont là pour détourner toute idée fausse qui pourrait naître (à s'en tenir à la logique française, ou germanique, ou finnoise), concernant le vrai sujet des gérondifs *diciendo* et *poniendo* (sujet: «moi», en regard de *abrió* et *leyendo*, qui ont pour sujet la 3^e personne). L'évidence est d'ordre linguistique en même temps qu'elle est donnée par la logique du contexte. C'est classique, c'est moderne, c'est magnifique en espagnol. — J'ajoute un exemple du participe présent à sujet distinct (cf. Munthe, § 118, c): *Así, siempre pendiente de la revuelta interior, sus sueños imperiales se desvanecieron* (Antonio Solalinde, *Alfonso X el Sabio*, Madrid, 1922—25, I, p. 10). C'est Alphonse X qui, préoccupé toujours par la révolte de l'intérieur, voit s'évanouir ses rêves impériaux. Le contraste entre le sing. *pendiente* et le plur. *sueños* constitue l'évidence d'ordre linguistique.

Comme la «grammaire succincte» de M. Munthe est très complète et bien détaillée même aux yeux professionnels, on peut s'attendre justement, ce semble, à y trouver aussi quelque information concernant les verboïdes à sujet distinct qui viennent de nous occuper.¹

¹ Ces constructions sont fréquentes; elles semblent l'avoir été encore davantage autrefois. Doit-on les qualifier de surannées? Doivent-elles être évitées en style contemporain? Aux écrivains de la jeune Espagne d'en décider. Qu'on me permette toutefois, saisissant l'occasion du compte-rendu présent, d'exprimer un désir positif: que ces maîtres espagnols de la plume, dont quelques-uns sont portés naturellement à régler leur style sur ce qu'on appellera avec eux un style-modèle français, ou un style-modèle allemand, ne se croient pas obligés de proscrire (afin de bien éviter tout ce qui pourrait être jugé «anticuado») une série de constructions souples. Elles peuvent bien être pleines de vitalité en espagnol malgré le fait que les équivalences françaises de ces constructions sont surannées depuis le siècle de Montaigne, et que toute construction à sujet distinct est inconcevable en logique allemande. — «Construcciones de esta clase [infinitifs à sujet distinct] se empleaban más en tiempos pasados que hoy en día», Hanssen, *Gramática histórica*, 1913, p. 256, § 616. Qu'on ne contribue du moins pas à les faire disparaître à cause de les croire blâmables! — En finnois, les constructions absolues de ce genre sont soumises aujourd'hui à une critique péremptoire; voir E. A. Saarimaa, *Huonoa ja hyvää suomea* (1930), p. 114. On aurait mauvaise grâce de s'opposer

Sous la rubrique de «Användningen av ordklasser och former: Verb», sont dûment passées en revue (p. 101 à 123) les particularités de l'espagnol (par rapport au suédois) qui concernent les verbes auxiliaires temporels et modaux, les temps, le subjonctif, l'impératif, l'infinitif, le gérondif, le participe passé. Il existe une particularité du verbe espagnol par rapport au suédois dont on aimerait à voir faire mention ici: c'est la facilité avec laquelle on passe, sans changement morphématique, du sens neutre au sens actif, ou du sens actif jusqu'au sens factif. Ce n'est pas le lieu pour tâcher d'approfondir ce point, qui ne relève pas uniquement de la lexicologie, et dont les grammaires espagnoles descriptives ou historiques devraient tenir compte dans la mesure où il paraît le mériter.¹ Je me borne à relever le cas typique du verbe esp. *admirar*, qui peut signifier, non seulement ce que signifie fr. *admirer* (= ital. *ammirare*), mais encore 'faire admirer', 'provoquer l'admiration': le *Sol andaluz que vieron los... Celtas, que... atrajo a los brumosos Vándalos, que admiró a los Romanos* (Rubén Darío, chez Delpy y Vinas, *La España en los textos*, p. 207), ce n'est pas un Soleil qui ait admiré les Romains, oh non, malgré l'exemple classique de cet *almus Sol* du *Carmen Saeculare* d'Horace qui ne devait rien voir de plus grand que la ville de Rome; le Soleil de Rubén Darío fut un astre moins personnel, un Soleil 'provoquant l'admiration des Romains', admiré par eux (sens «factif»). On peut retenir que l'ibéro-roman moderne, pour admettre les passages de sens dont il s'agit, va plus loin que les autres langues romanes modernes; c'est ce qui, dans une grammaire suédo-espagnole, nécessite selon moi un avertissement global approprié. Il est peu pratique, pour trouver l'information globale dont il s'agit, d'aller à la chasse d'une centaine de verbes, représentés ou non par une note expresse dans

à cette critique, parce que la logique de la langue finnoise, en raison d'une série de facteurs d'ordre géographique et historique, est germanique plutôt qu'espagnole. L'anglais même est trop distant pour imposer chez nous le type analogue à l'espagnol qu'il représente en matière de constructions absolues.

¹ L. Spitzer, dans ses *Aufsätze zur roman. Syntax u. Stilistik* (Halle, 1918), p. 331 suiv., étudie une série de cas de *Transitivierung* (fr. *Un satin froid qui meurt sa flore*), de *Intransitivierung*, de *Medialisierung* (fr. *il se vivait en rêve*), etc. «Une erreur très répandue consiste à considérer les verbes objectifs comme une classe fermée», dit F. Brunot dans *La pensée et la langue* (1922), p. 311, en offrant nombre d'exemples tirés du français. Or on ne saurait, à ce sujet, mettre sur le pied d'égalité le français et l'espagnol modernes. L'espagnol va bien plus loin.

les dictionnaires espagnols ordinaires, ou dans un *Diccionario de construcción y régimen* resté inachevé.

J'ai manifesté mon opinion concernant certains points du livre: tout détaillé qu'il est, il aurait dû l'être encore davantage pour les points en question. D'autres critiques seront peut-être, là-dessus, d'une opinion contraire attendu surtout le titre sous lequel paraît le livre de M. Munthe. Tel qu'il est, très abondant, très approfondi, il me semble se rapprocher beaucoup plus du type des manuels de grammaire que de celui des abrégés de grammaire, et c'est ce qui m'a paru justifier les notes supplémentaires dont j'ai proposé l'introduction. Munthe donne, généralement, une information plus riche que son confrère danois, Kr. Nyrop, qui, lui également, intitule son livre *Kortfattet spansk Grammatik*. Avec un nombre de pages sensiblement identique, Nyrop est plus lumineux, plus pratique; chacune de ses pages est d'une orientation bien autrement facile;¹ Munthe, lui, est plus utile aux lecteurs qui désirent se perfectionner. Les deux occupent un niveau très élevé et font certainement honneur à la science et à l'enseignement scandinaves.

O. J. Tallgren-Tuulio.

Åke W:son Munthe, *Spansk läsebok*. Tredje genomsedda och tillökade upplagan. Stockholm, Hugo Gebers förlag, 1929. 100 pages in-8°. Pris: Kr. 3.75.

Le livre de M. Munthe, dans ses trois éditions,² est un chef-d'œuvre consommé, témoignant non seulement d'une précision philologique parfaite et assez rare, mais — qualité encore plus rare peut-être chez les professionnels — témoignant aussi d'un savoir-faire, d'un tact infaillible. C'est ce qui se fait jour, tout d'abord, dans l'agencement des textes, qui présentent une très fine gradation des difficultés à vaincre, sans cesser de réunir toutes les qualités d'attraction et de bon goût. Concevoir, composer et ordonner les 22 pages de *Lecturas elementales*, c'est ce qui a demandé certainement le plus sérieux des efforts; or ce sont ces pages-là que je trouve incomparables en premier lieu. D'ailleurs, la gradation fine dont je parle distingue, il me semble, encore bonne

¹ Les quelques imperfections que montre la composition du livre suédois tiennent à ce que la 3^e éd. a dû être une simple ampliation plutôt qu'une refonte complète des deux éditions précédentes, qui manquent de Syntaxe proprement dite, mais qui renferment déjà des matériaux qui s'y rapportent.

² Cf. *Neuphilologische Mitteilungen*, 1921, XXII, p. 71 s.; 1924, XXV, p. 92 s.

part des extraits du romancier espagnol Armando Palacio Valdés qui remplissent la plus grande partie du livre; cela est-il dû au pur hasard ou aux critères si judicieux qui ont guidé le choix et la mise en ordre de ces extraits? Je n'ose en décider, mais je penche à croire vraie cette dernière hypothèse. Or, en même temps — et c'est ce qui caractérise surtout la personne même du compilateur — ces *Lecturas elementales* aussi bien que ces textes littéraires sont faits pour communiquer au lecteur, le plus gentiment possible tout en touchant souvent le plus profond de notre cœur, le goût et la connaissance des choses d'Espagne. J'ai été tout fier de faire connaître ainsi à mes élèves un vrai Espagnol tel que Polifemo, une fillette madrilène telle que Teresa, une tyrannie domestique campagnarde et très douce telle que celle qu'exerce sur Fresneda son fils de trois ans; plus d'un de mes élèves en remercie par mon intermédiaire l'auteur de l'Anthologie. Les pages choisies du roman *La hermana San Sulpicio* peuvent charmer les esprits curieux de l'Espagne des petits potins; certes, un des lecteurs dont je parle s'est déclaré déçu de ne point voir remplacer ces pages par quelque une des scènes sévillanes qui sont le charme spécial de la *Hermana*; personnellement, je me range à son opinion. — M. Munthe a enrichi la présente 3^e édition de deux *interviús*, dus au journaliste José María Carretero, l'un consacré au dramaturge Benavente et l'autre, au médecin Ramón y Cajal. Ces deux nouveautés sont à la hauteur: on est impressionné surtout par la manière dont nous est présenté ici le médecin de renommée mondiale, avec la belle mise en relief de la qualité saillante des grands hommes: la modestie.

Le commentaire dont M. Munthe accompagne ces textes est, comme l'ont bien relevé unanimement ses critiques, concis, ingénieux et instructif au plus haut point. C'est un commentaire bilingue au sens strict du terme. En effet, pour éclaircir les points difficiles du texte, M. Munthe applique ingénieusement dans son Anthologie, tout comme dans sa grammaire, la méthode, que je préfère personnellement à toutes les autres, des traductions verbales (morphématiques) suivies d'une traduction haut style. Conduite avec la finesse d'esprit et la discrétion d'un Munthe, la combinaison de ces deux traductions contribue à bien faire comprendre à l'élève tout ce que la langue étrangère a de beau par rapport à la langue maternelle, et vice versa; bref, à développer chez l'élève le sens des expédients stylistiques variés, utiles et non utiles. Ainsi, les lecteurs de Munthe ne se borneront pas à apprendre l'espagnol: ils le goûteront; et, dès lors, c'est d'un œil mis en éveil qu'ils observeront le monde des lan-

gues, la langue maternelle y comprise. On admire surtout, comme je le disais, le tact avec lequel toute cette somme de savoir vous est offerte.

Telles qu'elles sont présentées, ces cent pages sont faites pour répandre puissamment, parmi les nations capables de lire le suédois, l'amour et la connaissance d'un coin de l'Europe qui, sous maints rapports, et' notamment comme personnalité linguistique, est l'un des plus intéressants.

Le petit volume n'a que deux défauts: de coûter un peu cher, et de manquer d'index.

O. J. Tallgren-Tuulio.

Werner Söderhjelm

In memoriam.

Im Anfang des Jahres starb der ehemalige Universitätsprofessor und Minister Jarl Werner Söderhjelm, der glänzende Vertreter des finnischen Kulturlebens und der feinsinnige Ausleger der Schönheitswerte. Es ist schwer, sich an den Gedanken zu gewöhnen, dass Werner Söderhjelm, an dessen Namen sich so viel von der Fülle des Lebens anknüpft, jetzt zu den Schatten der Vergangenheit gehört. Es ist, als ob ein Baum gefallen wäre, der seine Krone höher gen Himmel erhoben und sie schöner ausgebreitet hatte als die umstehenden und der daher dem Auge ein besonderes Wohlgefallen gewährte. Die ewige Verjüngung der Natur lässt immer neues Leben hervorspriessen und junge Bäume an der Stelle der alten wachsen, der Wald rauscht wie früher, aber der leere Platz erinnert noch lange an den gefallenen Baum mit dem schönen Wuchs.

Werner Söderhjelm war geboren im Jahre 1859. Seine Jugend fiel in die bedeutungsvollen 80:er Jahre des vergangenen Jahrhunderts, in denen die frischen Winde der realistischen Zeitrichtung wehten und viel alten Staub aufwirbelten. Aus den grossen Kulturländern hatten die neuen Ideen auch zu unserem entlegenen Lande den Weg gefunden und waren von der jungen Generation mit Begeisterung aufgenommen worden. Auf verschiedenen Gebieten des Kulturlebens wurde auf eine Umwertung alter Werte gedrungen und gegen fest eingewurzelte Anschauungen und Ideale Sturm gelaufen. Auch in das Gebiet des Schulunterrichts erstreckte sich die Gärung. Die Losung der Zeit war hier: Mehr Platz für die neueren Sprachen, und es galt also den schweren Kampf gegen die Jahrhunderte alte Übermacht der klassischen Sprachen ernstlich aufzunehmen.

In den grossen Kulturländern des Kontinents war dieser Kampf damals schon ausgefochten worden. Nicht nur im

Schulunterricht hatten die modernen Sprachen eine ihnen gebührende Stellung erworben. Auch das wissenschaftliche Studium derselben stand besonders in Deutschland in hohem Flor. Von den grossen Koryphäen hatten die Brüder Grimm das Feld der germanischen und Friedrich Diez das der romanischen Philologie schon in der ersten Hälfte des Jahrhunderts aufgepflügt. Um die Wende der 70:er und 80:er Jahre hatte dann der Streit um die Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze in dem Lager der Sprachforscher reges Leben hervorgerufen, und der Fahnenträger der neuen «junggrammatischen» Schule, Hermann Paul, hatte mit seinen treuen Anhängern gerade die moderne Philologie zum Objekt dieser Forschungsmethode gemacht. Als Werner Söderhjelm im Anfang der 80:er Jahre seine ersten Lehr- und Wanderjahre in München, Leipzig und Wien verbrachte, hatte er reichlich Gelegenheit, die Fortschritte der neueren Sprachen aus nächster Nähe zu beobachten.

Ausgeprägte humanistische Anlagen und Neigungen hatten ihn bestimmt, die Literatur zum Hauptfach seiner akademischen Studien zu wählen, und im Jahre 1885 brachte er nach Abschluss derselben in München eine fertige Doktorarbeit über Johann Elias Schlegel mit nach Hause. Leicht entzündbar und mit starken Kulturinstinkten ausgerüstet, ausserdem erfüllt von den an deutschen Universitäten empfangenen dauernden Eindrücken, warf er sich gleich nach seiner Rückkehr mit Leib und Seele in den Kampf, den die Vertreter der neuen Zeitströmung gegen die alten Götter führten. In der Zeitschrift *Valvoja* (= der Wächter), die eine Gruppe junger Universitätslehrer als Organ liberaler Ideen gegründet hatten, veröffentlichte Söderhjelm im Jahre 1886 einen Aufsatz über den Unterricht der neueren Sprachen in der Schule und an der Universität, in welchem er zunächst die bestehenden Unterrichtsverhältnisse und die Inkompetenz der neu-sprachlichen Lehrer einer scharfen Kritik unterwirft, um dann das positive Programm zu entwickeln. Er betont hier als unumgängliche Bedingung eines erfolgreichen modernen Sprach-

unterrichts die fachwissenschaftliche Schulung der Lehrer und die Notwendigkeit sprachgeschichtlicher Studien an der Universität und gelangt so zu seiner eigentlichen These: der Einrichtung eines festen akademischen Lehrstuhls für die moderne Philologie.

Der Gedanke war nicht neu. Schon in den 60:er Jahren hatte der bekannte Sprachforscher August Ahlqvist den Bedarf fester Professuren für die germanische und die romanische Philologie in der Fakultät hervorgehoben, und Ende der 70:er Jahre hatte der Literaturhistoriker Estlander den Antrag in der bescheideneren Form eines gemeinsamen Lehrstuhles für die beiden Fächer erneuert. Aber die Regierung hatte diesen Wünschen kein Gehör geschenkt.

Als Söderhjelm seine bahnbrechende Arbeit begann, fand er daher nicht die schwächsten Anzeichen wissenschaftlicher Forschung im Bezirke der neueren Sprachen vor. Er musste seine zarte Pflanze auf vollkommen kaltem Boden pflanzen. Von den wenigen jungen Leuten, die sich für moderne Philologie interessierten, war er selbst der älteste und fühlte es daher als seine Aufgabe, sich für eine eventuelle Professur in dieser Disziplin vorzubereiten. Er fasste rasch den Entschluss, von der Literatur zur Sprachwissenschaft überzusiedeln, und plante zu diesem Zwecke eine längere Studienreise ins Ausland. So finden wir ihn schon im Jahre 1886, wo seine Ernennung zum Dozenten der neueren Literatur erfolgt war, in Paris mit philologischen Aufgaben beschäftigt.

Die Lehrjahre, welche Söderhjelm hier in der Schule von Gaston Paris verbrachte, wurden bestimmend für die Richtung seiner ganzen philologischen Forschung. Das Objekt dieses Forschers war in erster Linie die Literatur des französischen Mittelalters und die kritische Analyse der Texte jener Zeit. Aber die Methode beschränkte sich keineswegs auf eine scharfsinnige Textkritik; es galt vor allem, sich in die Kultur des Mittelalters einzuleben, die Schönheit der wunderbaren alten Sagendichtungen und Lieder nachzufühlen. In Gaston Paris sah Söderhjelm das Vorbild eines Gelehrten und Men-

schen. Von der Bewunderung, die er für den grossen Romanisten hegte, geben uns die ergreifenden Worte in dem schönen Nachruf, den er nach dem Tode des Meisters ihm widmete, einen deutlichen Begriff. Dass Söderhjelm sich zu Gaston Paris und dessen Forschung so mächtig hingezogen fühlte, beruhte natürlich auf der Grösse dieses seltenen Menschen und Gelehrten, aber dazu trug sicherlich auch eine Art von Geistesverwandtschaft zwischen dem Lehrer und dem Schüler bei. Charakteristisch sind in dieser Beziehung die Worte, mit denen dieser die Geistesart seines Lehrers schildert: «Une intelligence toujours rayonnante de clarté et de chaleur, mais qui par instants étincelait de fantaisie française et de légèreté spirituelle» — — — «Si on veut ajouter quelques traits pour caractériser l'intelligence, il faut signaler le mélange bien français d'une pensée scientifique et d'un goût artistique exquis» — — —. Ohne es zu ahnen, hat der Schüler zugleich eine Charakteristik von sich selbst gegeben, wie man sie treffender nicht wünschen kann.

Als Resultat des bedeutungsvollen Pariser Aufenthalts veröffentlichte Söderhjelm in der angesehenen französischen Zeitschrift *Romania* einen Aufsatz über die Identität von Thomas, dem Verfasser des *Tristan*, und von Thomas, dem Verfasser des *Horn*, sowie drei andere Abhandlungen aus dem Gebiete der altfranzösischen Literatur in den Publikationen der Finnischen Gesellschaft der Wissenschaften. Die letzte von diesen erschien im Jahre 1889 als Frucht gemeinschaftlicher Arbeit mit Axel Wallensköld, der ihm bald ein treuer Helfer und eine wertvolle Stütze in gemeinsamen Bestrebungen wurde. Im selben Jahre erfolgte die Ernennung Söderhjelm zum Dozenten der romanischen Philologie.

Die Aufgabe, die dem jungen Dozenten zufiel, war gar nicht mit der der übrigen Dozenten vergleichbar. Er war der einzige Vertreter eines ganz neuen Faches und musste die Studenten sowohl in der romanischen wie in der germanischen Philologie leiten und prüfen. Die Vorlesungen umfassten manchmal im gleichen Semester altfranzösische Texte und ger-

manische Syntax, und in den Seminarübungen, welche nach deutschem Muster eingeführt und im Hause des Lehrers abgehalten wurden, wurden sprachphilosophische Probleme auf Grund der als äusserst schwierig geltenden Paulschen Prinzipienlehre erörtert. Um den Studenten die Einführung in die neuen Studien zu erleichtern, arbeitete Söderhjelm eine Übersicht über Methode, Ziele und damalige Stellung der modernen Philologie aus und gab darin auch eine kurze Darstellung der Geschichte dieser Disziplin. Das überaus klar geschriebene Buch erschien im Jahre 1892 unter dem Titel «Germanische und romanische Sprachstudien» sowohl in finnischer wie in schwedischer Sprache.

Die Bemühungen des jungen Lehrers erwiesen sich als erfolgreich. Die germanischen und romanischen Sprachstudien wurden bald zu einem der beliebtesten Fächer der philologischen Fakultät; die Zahl der Studenten, die dieses Fach wählten, wuchs von Jahr zu Jahr. Das Interesse für die moderne Philologie, welches somit in stetigem Wachsen war, hatte zwar seinen Grund in der modernen Strömung der Zeit und den Aussichten, welche die zahlreicher werdenden Lehrerstellen an den Schulen mit realem Unterrichtsplan eröffneten, aber in hohem Grade trug dazu auch die persönliche Anziehungskraft des Leiters dieser Studien bei. Er besass die seltene Gabe, sein eigenes warmes Interesse für den zu behandelnden Gegenstand unmittelbar in das Herz des Zuhörers zu verpflanzen. Dieser von jeder akademischen Schablone freie persönliche Vortrag kam besonders in den Kollegien zu seinem Rechte, die der Interessensphäre des Lehrers am nächsten lagen, und unvergleichlich war die Wirkung solcher von warmem Gefühl geprägten Auslegungen alter Schönheitswerte, wie die Vorlesungen über das Rolandslied, auf den jungen empfänglichen Sinn der andächtig lauschenden Zuhörer. So liessen sich denn die Schüler auch nicht durch die gefürchteten Sarkasmen abschrecken, in denen der Lehrer seine Unzufriedenheit über ungenügende Vorbereitung für die Seminarübungen und kritiklose Antworten äussern konnte. Sie fanden übrigens die volle

Liebenswürdigkeit des Lehrers wieder ausserhalb der Hörsäle und im freien ungezwungenen Umgang nach den Sitzungen des Seminars oder des Klubs.

Nach dem ersten Jahrfünft seiner akademischen Lehr-
tätigkeit erhielt Söderhjelm eine offizielle Anerkennung seiner
Bemühungen, indem er (1894) zum persönlichen ausserordent-
lichen Professor der romanischen Philologie ernannt wurde.
Aber die allgemein erhoffte feste Professur liess noch auf sich
warten, obgleich es nicht an Bemühungen gefehlt hatte, welche
die Gründung einer solchen bezweckten. Bereits im Jahre
1887 hatte Söderhjelm in der Zentralabteilung des Pädagogi-
schen Vereins einen Vortrag gehalten, anlässlich dessen der
Verein den Beschluss fasste, der Oberschulbehörde die Schwie-
rigkeiten klarzulegen, mit welchen die wissenschaftliche Aus-
bildung der Lehrer noch verbunden war, und diese Behörde
hatte in einem an den akademischen Senat gerichteten Schrei-
ben auf die Notwendigkeit einer oder zweier Professuren für
die neueren Sprachen hingewiesen. Aber trotz des einstimmigen
Antrags des akademischen Senats im Jahre 1889 und
einer diesbezüglichen Petition des Landtags im Jahre 1891
wurde die Sache am höchsten Orte in negativer Richtung
entschieden. Erst sieben Jahre später führte ein erneuter An-
trag der Universitätsbehörden endlich zum Ziel, und Söder-
hjelm wurde (1898) zum ersten Inhaber der neuen Professur
der germanischen und romanischen Philologie berufen. Damit
war nun der erste grosse Sieg gewonnen. Die moderne Philo-
logie trat als ebenbürtiges Fach an die Seite der übrigen
sprachwissenschaftlichen Disziplinen der Fakultät.

Eine Phase in Söderhjelm's akademischer Wirksamkeit war
damit zu Ende. Dieses erste Jahrzehnt war von Mühe und
Arbeit erfüllt gewesen. Neben der organisierenden Tätigkeit
und den vielseitigen Pflichten, welche der Unterricht auferlegte,
ging eine intensive wissenschaftlich-schriftstellerische Tätigkeit.
Jedes Jahr erschienen eine Anzahl wissenschaftlicher Abhand-
lungen aus dem Gebiet der altfranzösischen Literatur oder
populär gehaltene Aufsätze in einheimischen und ausländischen

Zeitschriften, ausserdem als selbständige Ausgabe der aus dem 13. Jh. stammende altfranzösische Text *Péan Gatineau* aus Tours in der bekannten Serie des Stuttgarter Literarischen Vereins (1897).

Von den streng wissenschaftlichen Abhandlungen erschienen einige in der Serie *Mémoires*, welche vom Neuphilologischen Verein in zwangloser Folge herausgegeben wurden. Der Verein war schon im Jahre 1887 als Neuphilologischer Klub auf die Initiative Söderhjells gegründet und im Jahre 1891 zu einem rechtskräftigen Verein umgebildet worden, der als eine gemeinsame Zentrale für die neusprachlichen Interessen der Universitätslehrer und der Schullehrer gedacht war. Es lag in der Absicht Söderhjells, dadurch eine Wechselwirkung zwischen der Universität und der Schule zustande zu bringen, die heilsam auf beide wirken sollte: die akademischen Lehrer, welche für die Schule Lehrer vorbereiteten, sollten die Bedürfnisse des Schulunterrichts kennen lernen, und andererseits sollten die Schullehrer, nachdem sie die Universität verlassen, in stetiger weiterer Berührung mit der wissenschaftlichen Forschung bleiben. Aber unter allem diesem lag auf dem tiefsten Grunde ein grosser Gedanke: die Idee, die junge finnische Kultur in intime Berührung mit derjenigen der grossen Kulturländer zu bringen und sie zu «europäisieren». Als Vorsitzender des Vereins wirkte Söderhjelm in Übereinstimmung mit diesen Intentionen. Seine Vorträge umfassten sowohl fachwissenschaftliche wie sprachpädagogische Fragen, und mit lebhaftem Interesse nahm er an den Diskussionen teil, ganz unabhängig von dem Thema, das jeweils behandelt wurde. So wurden für den Neuphilologischen Verein feste Traditionen geschaffen, die für die Zukunft bestimmend wurden.

Die pädagogischen Interessen Söderhjells führten ihn so weit, dass er in einer Zeit, wo er viele Eisen im Feuer hatte, sich ans Verfassen von Lehrbüchern für die Schule heranmachte. Im Jahre 1891 erschien das Französische Elementarbuch und im darauffolgenden Jahre die Französische Grammatik, welche beide in gemeinsamer Arbeit mit der Sprach-

lehrerin Nanna Tötterman entstanden waren und mehrere Auflagen erlebten. Acht Jahre später erschien das Lesebuch *Choix de lectures françaises*, ebenfalls als Resultat der gemeinsamen Arbeit derselben Verfasser. Die Grammatik, die nach einer modernen Methode ausgearbeitet war und sich durch grosse Klarheit und Übersichtlichkeit auszeichnete, wurde in allen Schulen eingeführt und blieb lange grundlegend für den französischen Unterricht.

Die Publikationsserie *Mémoires*, welche durch Söderhjelm angeregt worden war, war eigentlich für wissenschaftliche Abhandlungen berechnet, aber solange der Verein für sprachpädagogische Fragen kein besonderes Organ besass, wurden darin auch Aufsätze pädagogischen Inhalts veröffentlicht. So enthält der erste Band der *Mémoires*, der im Jahre 1893 erschien, einige derartige Artikel. Von den Beiträgen, die Söderhjelm geliefert hatte, waren drei kürzere kritische Behandlungen altfranzösischer Texte, während ein vierter Aufsatz «Über einige Fälle von formaler Ausgleichung» von seinem Interesse für Syntax und Prinzipienlehre Zeugnis ablegt. Der zweite im Jahre 1897 erschienene Band, der streng wissenschaftlichen Charakter hat, brachte von Söderhjelm's Feder die wichtige und von der Kritik als bahnbrechend bezeichnete Abhandlung, in welcher der Verfasser, einem Fingerzeig seines Lehrers Gaston Paris folgend, das älteste Zeugnis für die deutsche Tannhäuserlegende, das Kapitel vom Sibyllenberge, in dem merkwürdigen Buch Antoine de la Sales, veröffentlicht und in diesem neuen Lichte die verschiedenen Versionen der Säge prüft.

Um für die neuphilologischen Kreise ein Organ zu schaffen, welches sowohl den wissenschaftlichen als den pädagogischen Interessen Rechnung tragen und den Publikationen in rascherem Tempo Platz bereiten könnte als die dickbändigen unregelmässig erscheinenden *Mémoires*, gründete Söderhjelm im Jahre 1899 die Monatsschrift *Neuphilologische Mitteilungen*, welche ausser kürzeren Aufsätzen Besprechungen neu erscheinender Literatur bringen sollte. Der Umfang des

ersten Jahrgangs betrug nur vier Druckbogen, aber im Laufe der Zeit ist die Zeitschrift auf das Vierfache angewachsen. Die Redaktionsgeschäfte überliess Söderhjelm schon zwei Jahre später jüngeren Händen, blieb aber immer weiter ein emsiger und unschätzbarer Mitarbeiter. Die Zahl seiner Aufsätze, die in den Jahrgängen der Neuphilologischen Mitteilungen erschienen sind, beläuft sich auf nahe an dreissig; dazu kommen noch die zahlreichen Bücherbesprechungen.

Im Jahre 1902 zog sich Söderhjelm von seinem Posten als Präsident des Neuphilologischen Vereins zurück, nachdem er ihn 12 Jahre bekleidet hatte. Auch hier bezeichnete der Rücktritt nicht ein Lebewohl, denn er blieb auch als Ehrenpräsident ein äusserst aktives Mitglied des Vereins, ihn mit Rat und Tat fördernd und stützend. Von den Initiativen, die er im Interesse der neuphilologischen Bestrebungen ergriff, verdient seine Propaganda für eine Oberinspektorstelle für die neueren Sprachen in der Obersten Schulbehörde hier erwähnt zu werden, weil sie sich noch an die organisatorische Tätigkeit anschliesst, die er zu einem glücklichen Abschluss bringen wollte. Der Artikel, den er zu diesem Zwecke in den Neuphilologischen Mitteilungen im Jahre 1907 erscheinen liess, schloss mit den Worten: «Erst dann (wenn die Oberinspektorstelle errichtet worden ist) ist der erfreuliche Umschwung auf diesem Gebiete, den wir während der letzten Jahre erlebt haben, vollständig.» Die Verwirklichung dieses Wunsches erfolgte zwar erst fünf Jahre später, wo ein Oberinspektor für neuere Sprachen — zunächst als assistierender Inspektor — angestellt wurde, aber zu gleicher Zeit, wo Söderhjelm's Artikel erschien, war ein anderer Wunsch in Erfüllung gegangen: der schon im Jahre 1901 von ihm gemachte Antrag betreffend die Teilung der Professur für germanische und romanische Philologie war endlich bewilligt worden. Damit war wieder ein neuer Sieg für die moderne Philologie erfochten.

Als ein Jahr später — 1909 — ungefähr zweihundert Lehrer der modernen Sprachen, von denen der grösste Teil ihre

wissenschaftliche Ausbildung an der Universität erhalten hatten, sich zu einem Neuphilologentage versammelten, um gemeinsame Angelegenheiten zu besprechen, und Söderhjelm als dem Bahnbrecher und der zentralen Person im Bereiche der neuphilologischen Bestrebungen ihre Huldigung darbrachten, sah er wie im Blitzlicht das vollbrachte Werk und freute sich aufrichtig über den Erfolg, wie der Sieger nach einem schweren Kampfe. Die Ziele, die er in jugendlicher Begeisterung gesteckt hatte, waren erreicht, die Errungenschaften sichergestellt, jüngere Kräfte konnten die begonnene Arbeit fortsetzen.

Die Teilung der Professur und die Übernahme des leichteren zu bewältigenden romanistischen Unterrichts bedeutete für Söderhjelm eine grosse Erleichterung der Arbeitsbürde. Als Professor der romanischen Philologie fand er in höherem Grade die für seine wissenschaftliche Forschung und schriftstellerische Tätigkeit nötige Musse und konnte freier eigenen Neigungen folgen. Alte Aufgaben und Pläne drängten sich auf; die Jugendliebe, die Literatur, trat wieder mehr in den Vordergrund. Während der vielen Jahre, wo er sich mit linguistischen Aufgaben herumgebalgt hatte, hatte er nie die Literaturforschung aus dem Auge gelassen. Dieses Forschungsgebiet hatte immer seinem Herzen am nächsten gelegen, weil es seinen angeborenen Anlagen und Neigungen am besten entsprach. Hier kamen ja gerade die Gaben des Forschers und des Künstlers, die in ihm so harmonisch vereinigt waren, zu ihrem Rechte.

Wenn schon diese Verbindung des Wissenschaftlichen und des Künstlerischen der Forschung Söderhjelm einen eigenartigen Reiz verlieh, so wurde der Eindruck noch verstärkt durch den universalen Charakter derselben. Bereits in der ersten Zeit seiner wissenschaftlichen Laufbahn interessierte er sich in gleichem Grade für die einheimische wie für die ausländische Literatur und veröffentlichte in den Zeitschriften eine Menge Aufsätze sowohl über die finnische und die schwedische Literatur seines eigenen Landes wie über Erscheinungen auf dem Gebiete skandinavischer, deutscher, französi-

scher und italienischer Literatur. Aber auch später, wo seine Forschung grössere Dimensionen annahm und die Untersuchungsobjekte sich zu grossen Arbeitsaufgaben formten, hielt er seinen Blick sowohl auf das Einheimische wie auf das Fremde gerichtet. So konnte er gleichzeitig mit der Erforschung der Literatur des französischen Mittelalters an seinen Biographien über finnisch-schwedische Dichter arbeiten.

Im Jahre 1900 erschien zunächst die Biographie Karl August Tavaststjernas, dessen dichterische Eigenart er mit feinem Verständnis und Nachempfinden und mit der Wärme eines intimen Freundes schilderte und dessen Bedeutung als erster realistischer Schriftsteller Finnlands er kräftig betonte. Vier Jahre später erschien der erste Teil der monumentalen Runeberg-Biographie, auf welchen nach zwei Jahren der zweite Band folgte.

Denselben universalen Charakter, der die wissenschaftliche Literaturforschung Söderhjelm's kennzeichnet, finden wir auch in den Besprechungen einheimischer und ausländischer Literaturerzeugnisse, die er im Feuilleton einer grossen Tageszeitung während einer langen Zeitperiode erscheinen liess. Durch diese Literaturkritiken erhob er sich allmählich zum obersten Richter in literarischen Fragen, vor dessen Urteil man sich beugte, und somit auch zum Erzieher des literarischen Geschmacks.

Je mehr die Erforschung der Literatur bei Söderhjelm in den Vordergrund trat und die philologisch-linguistischen Arbeiten zurücktraten, um so mehr stellte sich bei ihm der Wunsch ein, die Literatur und die Literaturgeschichte nicht nur als Forscher, sondern auch als akademischer Lehrer vertreten zu dürfen. Dieser Wunsch schien zunächst nicht in Erfüllung zu gehen, und die Vereitelung seiner diesbezüglichen Pläne brachte ihm nur eine bittere Enttäuschung. In diesen Jahren beschäftigte er sich als Professor der romanischen Philologie vorwiegend mit der Erforschung romanischer Literatur. Im Jahre 1907 hatte er zusammen mit seinem Bruder, dem jungen Gelehrten Torsten Söderhjelm, eine populär geschriebene grosse Arbeit

über die italienische Renaissance veröffentlicht, die in schwedischer und finnischer Sprache erschien und mehrere Auflagen erlebte. Nach dem frühzeitigen Tode Torsten Söderhjells gingen dessen Sammlungen aus dem Gebiet der italienischen Renaissance in den Besitz des Bruders über, und auf Grund der Aufzeichnungen veröffentlichte dieser im Jahre 1911 in schwedischer Sprache eine Lebensbeschreibung des Cinquecentodichters Francesco Maria Molza, in welcher er von dem vollblütigen Renaissancetypus und dem Milieu, in welchem er lebte, ein lebendiges und anschauliches Bild gab. In den Bereich derselben Forschungssphäre gehören noch das in Paris erschienene Buch «La nouvelle française au XV:me siècle» und die zwei ersten Teile der grossen Ausgabe der wichtigen mittelalterlichen Exempelsammlung *Disciplina Clericalis* des Petrus Alfonsus, die er gemeinschaftlich mit dem deutschen Gelehrten Hilka in den Jahren 1911 und 1912 herausgab. Als Resultat der Arbeitsgemeinschaft mit Arthur Långfors erschien in den Akten der Finnischen Gesellschaft der Wissenschaften (1909) eine Ausgabe des altfranzösischen Textes *La Vie de Saint Quentin par Huon le Roi de Cambrai*.

Im Jahre 1913 wurde an der Universität eine neue Professur für einheimische und allgemeine Literaturgeschichte gegründet und Söderhjelm zum ersten Inhaber derselben berufen. Man kann getrost sagen, dass diese Professur eigentlich für Söderhjelm geschaffen wurde, um seinen lange gehegten Wünschen entgegenzukommen. Auch der Umfang der neuen Disziplin wurde seinen Intentionen gemäss bestimmt. In seinem Antrittsvortrag motivierte er die Kombination der einheimischen Literaturgeschichte mit der allgemeinen dadurch, dass diese bei der Erforschung jener immer den Hintergrund bilden müsse. Die Erscheinungen in der Literatur des eigenen Landes müsse man im Lichte der grossen geistigen Strömungen des Kontinents studieren, um sie allseitig zu verstehen, und besonders wichtig sei dabei das Studium der skandinavischen Literatur wegen der Vermittlerrolle, welche die skandinavischen Länder in der Überführung der Kultur gespielt

haben. In der grossen Levertin-Biographie (in den Jahren 1914 und 1917) hat Söderhjelm dann einen grossartigen Beitrag zur skandinavischen Literaturforschung geliefert und dadurch zugleich den Dank für die Anregungen, die sein Land und er persönlich von Skandinavien empfangen, in der schönsten und feinsten Weise abgestattet. In dem gedankenreichen Antrittsvortrag wird aber nicht allein die Notwendigkeit eines kontinental-skandinavischen Hintergrunds für die Studien der finnischen und schwedischen Literatur Finnlands betont, auch die Notwendigkeit, diese beiden Literaturgattungen im Zusammenhang miteinander und nicht isoliert zu studieren, wird kräftig hervorgehoben und dadurch der Ausdruck «einheimisch» in der Benennung der Professur motiviert.

Die hier hervortretende Auffassung von der Aufgabe des Literaturhistorikers ist nicht nur ein Ausdruck von dem universalen Zug in Söderhjelm's Arbeitsmethode und seiner wissenschaftlichen Begabung. Sie hat ebenso sehr ihren Grund in dem bereits erwähnten Willen, die junge Kultur seines Landes dadurch zu vertiefen und zu verfeinern, dass sie in möglichst nahe Berührung mit der älteren Kultur der anderen Länder Europas gebracht würde. Dieser Gedanke, der sein ganzes Lebenswerk beseelt, entspringt einem warmen patriotischen Gefühl. Die einzigartige Vermittleraufgabe, welche Söderhjelm in unserem Kulturleben ausgeführt hat, hat er weniger als kühler Forscher denn als warmer Patriot ausgeführt.

Man braucht nur den politischen Roman «Gärungszeiten» (Brytningstider) zu lesen, den er in den düsteren Jahren des schwersten russischen Druckes unter dem Pseudonym Pekka Malm schrieb, um einen Begriff davon zu bekommen, wie sehr sein ganzes inneres Wesen in Wallung geraten war und wie tief sein empfängliches Gemüt die Unbilden und die von den Zeitverhältnissen manchmal hervorgebrachte Erbärmlichkeit der Menschen empfand. Mit seiner ganzen Energie nahm er nun teil an dem Kampf, der in diesen bewegten Zeiten in der Form einer internationalen Aufklärungspropaganda

gegen die zunehmenden Russifizierungsmassnahmen geführt wurde. Vielleicht ist es auch kein Zufall, dass er mitten in dieser unruhigen politischen Arbeit, die seine Zeit so sehr in Anspruch nahm, sich mit Vorarbeiten zu der Lebensbeschreibung Runebergs, des grossen Sängers der Vaterlandsliebe, zu beschäftigen begann. Das starke Nationalgefühl, welches durch die Dichtung Runebergs hervorgerufen worden war und dessen Entwicklungsgeschichte er in seiner grossen Arbeit über die Åboromantik (1915) beschreibt, hatte Söderhjelm in seiner Jugend eingeatmet, und er bewahrte es auch in dem dauernden intimen Kontakt mit den fremden Kulturformen. Auch seine Auffassung der internen Streitfragen, die in erster Linie sprachpolitischer Art waren, trägt deutliche Spuren der Runebergschen Anschauungsweise. Er hatte das Schwedische als Muttersprache gelernt und gebrauchte es daher mit Vorliebe in seinen Schriften. Die schwedische Kultur des Landes umfasste er mit warmem Gefühl. Aber er beherrschte auch die finnische Sprache, die er von der Bevölkerung seiner Heimat gelernt hatte, und zeigte viel Verständnis für die politische Bewegung, welche diese vernachlässigte Sprache der grossen Mehrheit des Volkes zu ihren Rechten verhelfen und die finnische Kultur fördern wollte. Schon in jungen Jahren übersetzte er ins Schwedische Gedichte, Novellen und Romane finnischer Schriftsteller, um sie weiter bekannt zu machen, rezensierte neue Erzeugnisse finnischer Literatur und machte durch seine einführenden literarischen Wertschätzungen einige der jüngeren finnischen Schriftsteller in Schweden allgemein bekannt und beliebt. Mit der Biographie über den eigenartig begabten finnischen Schriftsteller Johannes Linnankoski, die im Jahre 1918 erschien, wollte Söderhjelm als Professor der einheimischen Literaturgeschichte dem in finnischem Sprachgewande erscheinenden Kulturzweige seinen Tribut zahlen. Wie er das Gemeinsame in der finnischen und schwedischen Literatur des Landes hervorhob, auf den Einfluss des schwedisch schreibenden Runeberg auf den finnisch schreibenden Kivi oder auf das Echtfinnische bei Tavast-

stjerna hinwies, so wollte er auch sonst das Gemeinsame hervorheben und versuchte überall versöhnend und vereinigend auf die Gegensätze zu wirken, welche durch den gegenseitigen Kampf der beiden Landessprachen hervorgerufen worden waren. Söderhjelm war zu stark individuell veranlagt, um Parteiparollen folgen zu wollen und zu können. Wenn er sich auch von den Zielen der finnischen Partei angezogen fühlte und als Leiter der heimatlichen finnischen Studentenkorporation mit grosser Sympathie den Bestrebungen derselben folgte, so war sein Handeln und Wandeln nie durch irgendwelche politischen Programme bestimmt, und in der letzten Zeit, wo neue Parteigruppierungen entstanden waren und seine radikale Denkweise der Jugendzeit ein konservatives Gepräge erhalten hatte, bezeichnete er sich gern als «Wilden».

Werner Söderhjelm wandelte nicht auf festgetretenen Bahnen, er wanderte seine eigenen Wege als Kulturapostel und Kulturenthusiast, sich an der bunten Schönheit des Lebens freuend, mit dem gleichen unmittelbaren Künstlersinn die Erscheinungen aufnehmend und wiedergebend, passiv und aktiv, in steter Wechselwirkung mit dem Leben selbst. Er liess sein Künstlerauge mit demselben Wohlgefallen auf dem genuinen Steuermann des kleinen binnenseeischen Dampfers seiner Heimat ruhen wie auf der eigenartigen Gestalt seines Lehrers an der Münchener Universität. Er schildert sie beide in seinen Reisebriefen und Jugenderinnerungen mit der gleichen Liebe, so naturgetreu und anschaulich, mit einem kleinen Schalk im Augenwinkel, dass man glaubt, mit charakteristischen Pinselzügen gemalte Porträts vor sich zu haben. Die wehmutsvolle helle Sommernacht seiner nordischen Heimat wirkt ebenso intensiv auf ihn wie die zitternde, zum Frohsinn stimmende Frühlingsluft in Paris, und er findet in seiner Schilderung gleich treffende Worte für sie beide.

Werner Söderhjelm war kein Kammergelehrter. Er liebte das Leben und folgte mit immer wachem Interesse den Ereignis-

nissen des politischen, sozialen und gesellschaftlichen Milieus. Auch für den persönlichen Umgang in Freundeskreisen hatte er Zeit übrig. Man hat sich oft darüber gewundert, woher er die Zeit nahm für die umfassende wissenschaftliche Forschung und die gewaltige schriftstellerische Produktion und wie es ihm möglich wurde die Mengen von Büchern in schnelltem Tempo durchzulesen und in formvollendeten Kritiken zu besprechen. Die Erklärung liegt zum Teil in seiner grossen Arbeitslust und der ihm eigenen Kunst, die Zeit zweckmässig anzuwenden, zum grösseren Teil aber in seinem äusserst schnell beweglichen Intellekt und dem künstlerisch empfänglichen Gemüt, welches es ihm möglich machte, das Wesentliche in der Kunst und Literatur zu empfinden, wie man den Duft einer Blume einatmet. Dazu kam das angeborene Stil- und Formgefühl. Er hatte nicht wie viele andere schwere Hebel nötig, um seine Gedanken zum Ausdruck zu bringen; der Gedanke formte sich bei ihm schnell in der fertigen Form und floss ihm unmittelbar in die Feder, so dass man den Eindruck hatte, als habe er alles aus dem Ärmel geschüttelt.

Das Jahr 1918, welches in den Schicksalen Finnlands eine entscheidende Wendung brachte, bildet auch einen Wendepunkt in Söderhjells Leben. Gleich nach dem Freiheitskriege bot er der auswärtigen Vertretung seine Dienste an und wurde zunächst zum Vorsteher eines Aufklärungsbureaus in Dänemark, bald darauf aber zum bevollmächtigten Minister in Stockholm ernannt. Einen geeigneteren Vertreter hätte das selbständig gewordene Finnland nicht erhalten können. Schon durch seine Stellung als eine der ersten Kulturpersönlichkeiten des Nordens und als Kenner und Erforscher der skandinavischen und speziell der schwedischen Literatur, sowie durch seine vielen intimen Beziehungen zu bedeutenden Personen, Zeitschriften und Zeitungen Schwedens war ihm der Boden für seine künftige diplomatische Tätigkeit geebnet; er wurde von den Mitgliedern kultureller Kreise in Schweden fast wie einer der Ihrigen betrachtet. Seinen Posten als Minister in Stockholm fasste

er in erster Linie als den eines Kulturvermittlers auf, und seine diplomatische Tätigkeit schliesst sich als organischer Teil an das grosse Lebenswerk an, das er ausgeführt hat, um die Bildung seines Landes einerseits in der Fremde bekannt und anerkannt zu machen und andererseits sie durch fremde Einflüsse zu bereichern und zu verfeinern. Während der Zeit, welche sein Aufenthalt in Stockholm umfasst, wirkte er unermüdlich für dieses Ziel sowohl durch mündlichen Vortrag als glänzender Redner wie durch Zeitungsaufsätze als eleganter Schriftsteller.

Die diplomatischen Geschäfte besorgte Söderhjelm mit grosser Gewissenhaftigkeit und folgte mit gespanntem Interesse den politischen Ereignissen in der Heimat. Die Ehre seines Vaterlandes lag ihm so nahe am Herzen, als ob es sich um seine eigene gehandelt hätte, und schwer drückten auf seinen Schultern die inneren Parteizwistigkeiten und die begangenen politischen Irrtümer, die geeignet waren, dem Ansehen des Landes zu schaden. In rührender Weise tritt die Angst um das Ansehen des Vaterlandes in seinen langen Privatbriefen hervor, in denen er seinen Freunden gegenüber einen schonungslosen Kampf empfiehlt «gegen wirkliche Missverhältnisse, Skandale, offenbare Inkompetenz, schlecht besorgte politische Geschäfte und Erscheinungen, in bezug auf welche nachgewiesen werden kann, dass die moralische Verantwortung ein Gebrechen hat».

Die wissenschaftlichen Arbeiten Söderhjelm's litten durch die Veränderung seiner Lebensstellung keinen Abbruch. Er fand auch mitten unter drückenden gesellschaftlichen Pflichten und politischen Geschäften Zeit für seine Wissenschaft. Aber er fühlte offenbar, dass der lange und heisse Arbeitstag sich gegen das Ende neigte und begann daher allmählich sein Haus zu bestellen. Die in Zeitungen und Zeitschriften erschienenen literaturkritischen Aufsätze vereinigte er zu einer grossen Sammlung, veröffentlichte als besondere Bücher die zerstreut erschienenen vielen Reisebriefe und die Erinnerungen an seine «Lehrjahre» und besorgte schliesslich eine Gesamt-

ausgabe seiner populär gehaltenen Schriften. Nur die grosse unvollendete Ausgabe der *Disciplina Clericalis*, von der im Jahre 1922 der dritte Teil erschien, machte ihm noch Sorgen. «Sonst habe ich keine Sorgen», schreibt er im Herbst 1924, «aber die *Disciplina Clericalis* möchte ich fertig haben, bevor ich diese irdische Philologie verlasse, um mit Zungen der Engel zu reden zu beginnen».

Kurz bevor er sein siebzigstes Lebensjahr erreicht hatte, verliess Söderhjelm den diplomatischen Posten, den er zehn Jahre lang so ruhmvoll bekleidet hatte und kehrte in die Heimat zurück, mit Ehrenbezeugungen überhäuft und von seinen Mitbürgern dankbar begrüsst, aber mit gebrochener Gesundheit.

Die unerwünschte Ruhe, die dem müden Arbeiter nach dem heissen Arbeitstag aufgenötigt war, war ihm zu ungewohnt. Mit seinen schwachen Kräften versuchte er die lieb gewordene Beschäftigung mit literarischen Dingen fortzusetzen. Es gelang ihm, eine zweite Ausgabe seiner Runebergbiographie zu besorgen, und auch das fertig redigierte Manuskript zum vierten Teil der leidigen *Disciplina Clericalis* konnte er seinem Mitarbeiter übersenden. Ein Bruchstück derselben bestimmte er als letztes Geschenk und Zeichen seiner alten Treue für das Heft der Neuphilologischen Mitteilungen, das als Festgabe zum fünfzigjährigen Geburtstag seines Schülers und des Inhabers seines ehemaligen Lehrstuhls erscheinen sollte. Bald darauf begannen seine Kräfte abzunehmen; bevor der Artikel noch erschienen war, entschlief er still am Abend den 16. Januar 1931.

Der Name Werner Söderhjelm's wird nicht vergessen werden. Die kommenden Generationen werden ihn aus seinen nachgelassenen Arbeiten kennen lernen. Wer alle diese Schriften zu einem bunt schimmernden mosaikartigen Gebäude zusammenstellt, wird sich nicht dem imponierenden Eindruck entziehen können, den ein grosses Lebenswerk immer macht. Und doch ist dieser Eindruck nur ein schwacher Abglanz der Wirkung, die die Mitwelt gespürt hat, denn das geschriebene Wort vermag den belebenden Geist, das Persönliche, nur unvollkommen wiederzugeben.

In Werner Söderhjelm hatte sich ein überlegener Intellekt mit einem fein beobachtenden Künstlerauge, ein wissenschaftlich sezierender Forschersinn mit einem impulsiv kräftigen Temperament verbunden. Er war ein schonungslos richtender, gefürchteter Kritiker und ein Mitleid empfindender Gefühls-mensch, ein eleganter Weltmann und ein unmittelbar sich gebender Freund.

Alles dies verlieh seiner Person einen Glanz und eine Farbe, wie es nur wenigen unter unserem grauen nordischen Himmel beschert ist, und machte aus ihm eine zentrale Person auch in der anspruchsvollsten Umgebung.

Die Bedeutung Werner Söderhjelm's für die nächste Umgebung, die Mitwelt und die Kultur Finnlands kann nicht hoch genug angeschlagen werden.

Hugo Suolahti.

Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache im Mittelalter.¹

(Vortrag gehalten am 4. Februar 1931 in der Gesellschaft für deutsche Philologie zu Berlin.)

Seit dem Anfang des 12. Jh. beginnt ein kräftiger frz. Einfluss auf die deutsche Sprache sich geltend zu machen, nachdem schon früher frz. Wortgut in bescheidenerem Masse ins Deutsche Eingang gefunden hatte. Es handelt sich dabei nicht um einen ganz gewöhnlichen Austausch von Wortgut, der unter Nachbarvölkern in der Regel stattfindet. Dieser frz. Einfluss wird von einer geistigen Strömung getragen, die aus einer in Frankreich sich entwickelnden neuen Kulturform

¹ Vollständige Verzeichnisse der frz. Wörter der mhd. Blütezeit enthalten und auch sonst von grundlegender Bedeutung sind: H. Palander-(Suolahti), *Der frz. Einfluss auf die deutsche Sprache im 12. Jh.* (*Mémoires de la Société néophilologique à Helsingfors* III; 1901) und H. (Palander-)Suolahti, *Der frz. Einfluss auf die d. Sprache im 13. Jh.* (*ibid.* VIII; 1929). Aus der sonstigen Literatur seien erwähnt: J. Kasse-

hervorspringt und die von dort aus auf ganz Europa übergreift und der europäischen Kultur ein neues Gepräge aufdrückt. Ich meine natürlich das höfische Rittertum, die frz. chevalerie, deren Einfluss auf Deutschland schon seit der Mitte des 11. Jh. fühlbar ist. Die ersten Spuren treten naturgemäss im Westen auf, aber bald überflutet der frz. Einfluss, der mit dem 13. Jh. seine Höhe erreicht, ganz Deutschland und durchdringt das Leben der Oberschicht.

Neben dem dominierenden höfisch-ritterlichen gehen, teilweise mit diesem zusammenhängend, teilweise nicht, auch andere Einflüsse von Frankreich nach Deutschland, die ebenfalls Wortgut mit sich über die Grenze führen. Der Handel hat neben vielen Gegenständen des höfischen Lebens auch andere Handelswaren und ihre Benennungen nach Deutschland gebracht. Ferner haben die frz. Kunst und die frz. Theologie eine nicht unerhebliche Wirkung auf Deutschland im Mittelalter gehabt.

Dass gerade die ritterlich-höfische Strömung die tragende Kraft dieses frz. Einflusses auf die deutsche Sprache und die deutsche Ritterschaft die vermittelnde Schicht, der aufnehmende Boden, waren, spiegelt sich, ausser in der Begriffssphäre der Entlehnungen, deutlich in der Parallelität des Einsetzens und der Abnahme des frz. sprachlichen Einflusses mit dem Aufblühen und dem Untergang des Rittertums in Deutschland wider: im 14. Jh. ist die rückläufige Bewegung auf beiden Gebieten bereits in vollem Gang.

Unter den Fragen, die sich an den frz. Einfluss auf das Mhd. knüpfen, gehört diejenige nach der dialektischen Herkunft der frz. Wörter zu den interessantesten.

witz, Die frz. Wörter im Mhd. (Diss. Strassburg 1890), Th. Maxeiner, Beiträge zur Geschichte der frz. Wörter im Mhd. (Diss. Marburg 1897), F. Piquet, De vocabulis, quae in duodecimo seculo et in tertii decimi principio a Gallis Germani assumpserint (Diss. Paris 1898), W. Horn, Zur Lautlehre der frz. Lehn- und Fremdwörter im Deutschen (ZfSSL XXI, 1, S. 69 ff. und XXII, 1, S. 56 ff.) und E. Öhmann, Studien über die frz. Worte im Mhd. im 12. und 13. Jh. (Diss. Helsinki 1918).

In Frankreich herrschte im 12. Jh. noch keine Schriftsprache über den Mundarten. Ansätze dazu sind aber schon im 12. Jh. vorhanden: vom 12. Jh. ab beginnt die Sprachform der Hauptstadt Paris um sich zu greifen. Das Durchdringen dieser beginnenden Schriftsprache geschieht allmählich und zu verschiedenen Zeiten in den verschiedenen Gegenden und in den verschiedenen Kreisen der Gesellschaft: früher in der Oberschicht als in den unteren, früher in der schönen Literatur als in den Urkunden. Zu einer vollständig dominierenden Stellung ist die frz. Schriftsprache erst im 14. Jh. gelangt, und von dieser Zeit ab beherrscht sie das Schrifttum in seiner Gesamtheit.¹

Wie die Verhältnisse in Frankreich lagen, sind mehrere Möglichkeiten in Bezug auf die dialektische Herkunft der frz. Wörter im Mhd. zu berücksichtigen. So lange es in Frankreich noch keine dominierende Schriftsprache gibt, ist rein theoretisch keine Mundart im voraus als Quelle ausgeschlossen, jedenfalls insofern die Möglichkeit literarischer Entlehnung in Frage kommt. So uneingeschränkt herrscht aber auch seit dem 14. Jh. in Frankreich die Schriftsprache nicht, dass wir nicht etwa bis Ende des Mittelalters auf dialektische Formen unter dem neu aufgenommenen frz. Lehngut gefasst sein müssten.

Die orthographische Form der frz. Wörter im Mhd. zeigt sowohl Merkmale mündlicher als auch literarischer Entlehnung. So kommt z. B. für frz. *g* vor *e*, *i* sowohl die frz. Orthographie *g* (allerdings nicht sehr häufig und vor allem in frz. Floskeln, die in den deutschen Text hie und da eingestreut werden; diese lasse ich bei der Behandlung der Herkunft der frz. Wörter ausser Acht, da sie naturgemäss nie Bestandteile des Mhd. geworden sind) als auch die phonetische Wieder-

¹ Die Morf-Schülerin Gertrud Wacker, *Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösischen* (Beiträge zur Gesch. der rom. Sprachen und Literaturen XI; 1916) meint zwar S. 87: «Seit Beginn des 12. Jh. gibt es in Nordfrankreich eine Schriftsprache», aber im Grunde handelt es sich nur um einen Gradunterschied, denn auch sie denkt selbstverständlich an keine völlig dominierende Schriftsprache.

gabe des gehörten frz. Lautes (t)sch vor, wobei die Abweichung der letztgenannten vom frz. Lautwert natürlich auf Lautsubstitution beruht; desgleichen wird frz. *ch* gewöhnlich phonetisch durch (t)sch wiedergegeben, ausnahmsweise aber auch die frz. Orthographie beibehalten. Dies ist offenbar so aufzufassen, dass der Entlehnende bzw. der Schriftsteller oder Schreiber, der ein frz. Wort gebraucht, häufig sowohl mit der frz. Aussprache als auch mit der Orthographie einigermaßen vertraut war. In dieser Hinsicht gab es mehrere Abstufungen, die in nahem Zusammenhang auch mit dem Grade der Einbürgerung des betr. Fremdlings in Deutschland stehen. Ohne schon hier auf die Frage nach der Einbürgerung einzugehen, zu der ich später in anderem Zusammenhang noch zurückkehre, bemerke ich vorläufig nur kurz, dass die frz. Wörter während der Blütezeit beinahe ohne Ausnahme Fremdwörter sind; erst allmählich erhält ein Teil als Lehnwörter Bürgerrecht in der Sprache. Ein nicht unbeträchtlicher Teil der frz. Wörter im Mhd. sind Buchwörter, während die meisten sowohl mündlich als schriftlich gebrauchte Fremdwörter der höfischen Oberschicht sind. — Obgleich die mhd. Literatur der Blütezeit zu einem wesentlichen Teil aus Übersetzungen französischer Originale besteht, wurden aus der Vorlage nur verhältnismässig selten frz. Wörter übernommen.

Unter Berücksichtigung dieser Tatsachen ist die Frage nach der mundartlichen Herkunft der frz. Wörter im Mhd. zu betrachten.

Die frz. Wörter des Mhd. sind somit in zwei chronologisch getrennte Schichten einzuteilen. Die erste würde das 12. und 13. Jh. und etwa die erste Hälfte des 14. Jh. umfassen, die zweite die übrige Zeit bis zum Ausgang des Mittelalters. In die erste Periode fällt in Deutschland die Blütezeit des höfischen Rittertums und zugleich der Anfang und der Höhepunkt des frz. Einflusses auf die deutsche Sprache; Frankreich ermangelt während dieser Zeitspanne noch einer dominierenden Schriftsprache. Die zweite Periode bedeutet für Deutschland den Zerfall des Rittertums und das

Abebben des höfischen frz. Einflusses, während welcher Zeit nur wenig neues frz. Lehngut aufgenommen wird; in Frankreich herrscht jetzt schon das Franzische, d. h. der Dialekt der Ile-de-France, als Schriftsprache.

Bei weitem nicht jedes im Mhd. auftretende frz. Wort hat deutliche Merkmale seiner dialektischen Herkunft aufzuweisen. Im Gegenteil ist die Mehrzahl in dieser Hinsicht als neutral zu bezeichnen, indem die meisten Wörter entweder keine speziellen mundartlichen Eigentümlichkeiten oder aber jedenfalls keine eindeutigen zeigen und somit ihrer Lautgestalt nach aus mehreren Mundarten stammen könnten. Dies ist die Ursache, weswegen gar nicht daran zu denken ist, hier mit exakten Zahlen und Prozentbeträgen zu operieren.

Wie die Dinge liegen, ist während der ersten Periode vor allem mit zwei möglichen Hauptquellen zu rechnen: mit den ostfrz. Mundarten an der ganzen deutsch-frz. Grenze und mit der allmählich an Bedeutung gewinnenden Mundart der Ile-de-France. In die Gruppe der frz. Grenzmundarten sind auch diejenigen an der niederl.-frz. Grenze einzubeziehen, da, worüber Weiteres unten, der höfisch-frz. Einfluss zu einem bedeutenden Teil über die Niederlande nach Deutschland gelangt ist.¹

Unter den dialektische Merkmale aufweisenden frz. Wörtern des 12. und 13. Jh. verrät eine nicht unbeträchtliche Anzahl ostfrz. Herkunft. Einige der auf das Ostfrz. weisenden Züge sind der ganzen ostfrz. Mundartengruppe an der deutsch. und ndl. Grenze gemeinsam und lassen somit keine genauere Lokalisierung zu. So z. B. der sogenannte ostfrz. *i*-Nachlaut nach betontem *e* und der Übergang von *iee* > *ie* (vgl. mhd. *moraliteit* < ostfrz. *moraliteit* gegenüber gemeinfrz. *moralitet* und mhd. *massenîe*, *messenîe* < ostfrz. *ma(i)snie* gegenüber gemeinfrz. *maisniee*). Roman. *a* + *i*, das im Franzischen und mehreren anderen Mundarten früh, jedenfalls vor mehr-

¹ Vgl. Lamprecht, Deutsche Geschichte III, S. 188 ff., Palander S. 29 ff., Suolahti S. 35 ff., Öhmann S. 10 ff. und 68 ff.

facher Konsonanz etwa seit Ende des 11. Jh. zu *e* monophthongiert erscheint, wird im Mhd. gewöhnlich durch *ai* oder *ei* wiedergegeben, was gut zu dem Stande der ganzen ostfrz. Mundartengruppe stimmt, in der der Diphthong noch im 13. Jh. bestanden hat; freilich könnte der mhd. Diphthong auch auf Einfluss der frz. Orthographie beruhen (vgl. mhd. *feit*, *feiten* < afrz. *fait(is)*, *afeitier*). Der Schwund des roman. vor-konsonantischen *l* nach *a* ist dem Lothring., dem Wallon. und Champagn. sowie der Mundart der Franche-Comté eigentümlich, während das Franzische und mehrere andere Dialekte das *l* vokalisieren (z. B. mhd. *bliât* < afrz. *blialt*, *bliat*); dagegen ergibt lat. *ællus* nur im Wallon. und Nordlothring. *æas*, während in den übrigen Mundarten das Resultat ein anderes ist (so ist das mhd. *bêas* eine wallon.-nordlothring. Form).¹ Der *i*-Nachlaut nach unbetontem Vokal eignet dem Lothring. und einem Teil des Champagn. und ist besonders häufig im Metzischen belegt (so wird z. B. mhd. *heistieren* gegenüber gemeinfrz. *haster* aus dieser Gegend stammen).²

Dass die frz. Wörter im Mhd. nicht alle aus derselben Quelle stammen, liegt offen zu Tage. Neben den Wörtern die lothringischer Herkunft sind, stehen andere, die unzweideutig auf das Nordostfrz. weisen, von dessen Mundarten das Wallon. und Pikard. in Frage kommen können. Ein Kriterium, dass das Lothring. ausschliesst, ist z. B. das erhaltene lat. *c* vor *a*, dem im Lothring. *ch* entspricht (so heisst es z. B. im Mhd. *kativ(e)* < nordostfrz. (u. nordfrz. überhaupt) *catif*, gemeinfrz. *chetif*; dagegen kann mhd. *schastel*, *schahtel* nicht aus dem Nordostfrz. stammen, wo die Form *castel* heisst, wohl aber aus dem Ostfrz., wo das Wort in Übereinstimmung mit dem Gemeinfrz. *chastel* lautet; für den Burgvogt hat das Mhd. zwei frz. lautlich abweichende Benennungen, von denen *castelân* auf nordostfrz. *castelain* zurückgeht, während *scha(h)telân* dem ostfrz.-gemeinfrz. *chastelain* entspricht).

¹ Vgl. Öhmann S. 37 ff.

² Vgl. *ibid.* S. 27 ff.

An die nordostfrz. Fremdwörter knüpft sich die Frage nach dem Wege ihrer Einwanderung nach Deutschland. Von den nordostfrz. Mundarten grenzt nur das Wallon. direkt an das Deutsche. Durch Vermittlung der Niederländ. aber konnte auch pikard. Lehnwort ins Deutsche gelangen, denn von den zahlreichen frz. Wörtern des Mndl. hat das Pikard den Grundstock geliefert¹. Die Voraussetzungen für eine höfische Beeinflussung Deutschlands durch die Niederlande waren günstig. Hier hat in Flandern unter frz. Einfluss das Rittertum schon gegen Ende des 11. Jh. sich zur Blüte entfaltet, also bedeutend früher als in Deutschland². Wie viel frz. Wörter schon zu dieser Zeit in Flandern Eingang gefunden hatten, lässt sich leider mit Sicherheit nicht feststellen, da die — jedenfalls uns erhaltene — mndl. Literatur erst mit dem 13. Jh. einsetzt, wenn wir nicht etwa Heinrich von Veldeke als ihren ersten Vertreter gelten lassen wollen. Aber die Tatsache, dass die mndl. Literatur und nicht nur etwa die schöne Literatur, sondern sogar die Urkundensprache von Anfang an massenhaft frz. Wortgut aufweist, zeigt zur Genüge, dass der frz. Einfluss sich schon viel früher im Mndl. geltend gemacht hat und zwar, wie die zahlreichen Spuren zeigen, sehr nachhaltig.

Ausser diesen günstigen Voraussetzungen, die schon zur Annahme eines sprachlichen Einflusses der Niederlande oder richtiger Flanderns auf Deutschland berechtigen, gibt es noch andere Gründe, die in einer Reihe von Fällen diesen Einfluss beweisen. Der mndl. sprachliche Einfluss hat im Mhd. unzweideutige Spuren hinterlassen. So ist, um nur einige Beispiele zu nennen, das Suffix *-kîn* (z. B. mhd. *pardrîsekîn*, *schapellikîn*) mittelniederländischer Herkunft, ebenso Formen wie *dörper*, *hövesch*, *ors*, *ritter*, *wâpen*, *blîde*³. Mndd. Provenienz, die auf Grund rein sprachlicher Kriterien oft nicht ausschliessen ist, kommt ganz einfach schon deswegen nicht in

¹ Vgl. Salverda de Grave, *De franse Woorden in het Nederlands* (1906) und *Romania* XXX S. 112.

² Vgl. Lamprecht, *Deutsche Geschichte* III S. 323.

³ Vgl. Suolahti S. 35 ff., Öhmann S. 88 ff.

Frage, weil das mndd. Gebiet vom höfischen Einfluss viel weniger als das mhd. und ausserdem noch später, vielfach auf dem Umweg über das Mhd., berührt wurde.

Dass der höfisch-mndl. Einfluss auf das Mhd. nicht nur rein mndl., sondern auch ursprünglich frz. Sprachgut aus dem Mndl. nach Deutschland tragen konnte, ist nur ganz natürlich. So gibt es denn auch im Mhd. eine bedeutende Anzahl frz. Wörter, die deutliche Spuren der mndl. Vermittlung aufweisen. Neben diesen steht aber eine noch grössere Anzahl frz. Wörter, die dem Mndl. und Mhd. gemeinsam sind, ohne dass lautliche Spuren einer mndl. Vermittlung nachzuweisen wären. Auch in diesen Fällen spricht die Wahrscheinlichkeit für mndl. Vermittlung, falls nicht sehr schwerwiegende chronologische Schwierigkeiten im Wege stehen und falls nicht die geographische Verbreitung des mhd. Wortes gegen diese Annahme spricht. Ein Umstand, der eo ipso für mndl. Vermittlung zeugt, ist pikard. — in der Regel sogar überhaupt nordostfrz. — Herkunft eines frz. Wortes im Mhd. Von den nordostfrz. Wörtern im Mhd. braucht nämlich keins unbedingt aus dem Wallon. zu stammen, sondern alle erklären sich gut als pikard. Dies braucht noch nicht allzuviel zu sagen, da die trennenden Merkmale zwischen dem Pikard. und Wallon. weder sehr markant noch zahlreich sind. Wenn wir aber in Betracht ziehen, dass von den nordostfr. Wörtern des Mhd. die meisten auch im Mndl. vorkommen und somit wohl aus dem Mndl. ins Deutsche gelangt sind, wird ihre Herkunft aus dem Pikard. sehr wahrscheinlich.

Deutliche Spuren der mndl. Vermittlung zeigen diejenigen frz. Wörter des Mhd., die einer Verhochdeutschung unterworfen worden sind. Eine Form wie mhd. *schâch* gegenüber frz. *eschec*, *eschac* erklärt sich befriedigend nur dadurch, dass das auslautende frz. *sc* verhochdeutsch wurde, als das Wort aus dem Mndl. ins Mhd. übernommen wurde¹. Ähnlich aufzufassen sind ferner mhd. *roch* gegenüber frz. *roc*, mhd. *zerben*

¹ Vgl. Horn, ZffSL XXII, 1, S. 61 ff.

zine gegenüber frz. *terbentine* mit Umsetzung des frz. ndl. *t* in *z*, mhd. *gabilot* gegenüber frz. *javelot* mit Umsetzung des intervokalischen frz. ndl. *v* in *b*; auch das mhd. *birsen* gegenüber frz. *berser* verdankt sein *i* dem mndl. Übergang des vorkonsonantischen *ir* in *er*, wodurch dem mndl. *er* oft hd. *ir* entspricht. Einen besonders interessanten Fall stellt das mhd. *kolze* dar, dem gemeinfrz. *chauce* entspricht. Das anlautende *k* zeigt, dass wir es hier mit einer Entlehnung aus dem Nordostfrz. zu tun haben, denn dass dieses höfische Wort aus dem Lat. stammen sollte, ist sehr wenig wahrscheinlich. Bei direkter Übernahme aus dem Nordostfr., wie aus dem Frz. überhaupt, bleibt das *o* anstatt des frz. *a* unerklärt. Bei der Annahme mittelniederländischer Vermittlung lösen sich die Schwierigkeiten. Das Wort ist im Mndl. schon früh als Entlehnung aus dem Pikard. belegt, und zwar gewöhnlich in der Form *couse*, die durch eine spez. ndl. Lautentwicklung aus der älteren Stufe **couts(ch)e* < **cauts(ch)e* entstanden ist; daneben stehen im Mndl. noch die Formen *couce* und *couze*. Wenn wir von der mndl. Normalform *couse* oder besser von ihrer Vorstufe **coutse* ausgehen, erklärt sich die mhd. Form zwanglos als eine Umsetzung ins Mhd. nach der Analogie von etwa mndl. *hout* — mhd. *holz*, mndl. *goud* — mhd. *golt*¹.

Aus diesen beiden Quellen, aus dem Lothring und, durch mndl. Vermittlung, aus dem Pikard., stammen in der Hauptsache die frz. Wörter im Mhd. während der ersten Periode. Formen, die unzweideutig auf eine andere Mundart hinweisen, sind dem Mhd. nicht geläufig. Freilich stellt eine Form wie z. B. mhd. *samblanze* nicht die rein volkstümliche ostfranz. Form dar, die im Pikard., Wallon., Lothring. und in der Mundart der Franche-Comté ohne *b* zwischen *m* und *l* gebildet wurde. Aber diese sowie einige andere ähnlich zu beurteilende Formen finden eine befriedigende Erklärung darin,

¹ Der Übergang von *a* vor *l+t* > *o* scheint mfränk. nur in einigen dem Ndl. benachbarten Gebieten häufig vorzukommen und ist somit für die Beurteilung dieser Frage von keiner wesentlichen Bedeutung.

dass zu der betr. Zeit die ritterliche Oberschicht nicht die reine Mundart gebrauchte, sondern eine gewähltere Sprache, die sicherlich in mancher Hinsicht vom Zentralfrz. beeinflusst war. Auf diese Weise bin ich geneigt, z. B. die Fälle zu beurteilen, in denen anstatt des rein dialektischen — oder wenn man so will: des grobdialektischen — ostfrz. *w* zentralfrz. *g(u)* begegnet (so geht z. B. mhd. *gastel* auf die gewähltere Form zurück, während *wastel* die grobdialektische ostfrz. Form wie *dergibt*). Wegen des vokalisierten *l* > *u* würde eine Form wie mhd. *gaudine* «Park» unter den Grenzmundarten auf das Pikard. deuten, wo aber freilich, wie im Ostfrz. überhaupt, *w* zu erwarten wäre; die genannte mhd. Form lässt sich aber auch als aus der gewählteren lothr. Sprache stammend auffassen, wo bei das *g* und *u* (<*l*) auf zentralfranzösischem Einfluss beruht.

Die Rückständigkeit des Mndd. in Bezug auf das höfische Leben spiegelt sich auch in der Anzahl der frz. Wörter wider, die hier viel geringer ist als im Mhd. Das Mndd. bezog im 12. und 13. Jh. seine frz. Wörter aus zwei Quellen: einerseits aus dem Mhd. und andererseits aus dem Mndl. Und zwar stammen aus dem Mhd. mehrere der typisch höfischen Wörter wie *pris*, *schapel*, während andere, ihrer Bedeutung nach neutrale, d. h. nicht speziell höfische Wörter wie *hast*, *tasten*, *quît* aus dem Mndl. stammen; aber auch einige höfische, aus dem Mndl. kommende Wörter wie *fier* besitzt das Mndd. Es verdient besonders hervorgehoben zu werden, dass schon in der ältesten Schicht der frz. Wörter im Mndd. solche vorkommen, die durch Vermittlung des Mndl. aufgenommen worden sind; die mndl. Vermittlung beginnt also nicht etwa erst mit der Hansezeit.

Der frz. Einfluss auf das Mhd. rollt interessante wortgeographische Probleme auf, und die Behandlung der frz. Wörter im Mhd. bleibt ohne Berücksichtigung der wortgeographischen Seite unvollständig. In mehreren Fällen, in denen der Frage nach der dialektischen Herkunft eines frz. Wortes nicht mit rein lautlichen Kriterien beizukommen ist, führt die wortgeographische Methode zum Ziel.

Bei der Beurteilung der Verbreitung eines frz. Wortes im Mhd. darf man sich nie durch das Vorkommen bei einem oder ein paar Schriftstellern zur Annahme verleiten lassen, dass das Wort deswegen auch der durch ihn bzw. durch sie vertretenen Mundart angehörte. Da es sich um Wortgut handelt, das teilweise aus reinen Buchwörtern besteht und bei dem sich auch in Bezug auf die nicht reinen Buchwörter literarische Einflüsse häufig geltend machen, kann es sich oft um eine individuelle literarische Entlehnung handeln, die für die Verbreitung des Wortes in der gesprochenen Sprache nicht die geringste Beweiskraft hat. So verhält es sich z. B. mit dem in der Krone Heinrichs von dem Türlin und bei Veldeke vorkommenden *po(i)sûn*, das sonst bei keinem mhd. Dichter belegt ist. Aus seinem Vorkommen in der Krone etwa auf Zugehörigkeit zum damaligen bair. Wortschatz zu schliessen, wäre völlig verfehlt. Im Gegenteil lehrt diese Übereinstimmung, dass Heinrich von dem Türlin jedenfalls das Tristrant-Lied Veldekes gekannt hat¹. Bei Veldeke dagegen handelt es sich um ein frz. Wort, das seiner mndl. Heimatmundart geläufig war. Wie das beispielsweise zitierte kann manches andere mehr oder weniger selten belegte Buchwort wertvolle Winke über zwischen den Dichtern bestehende Abhängigkeitsverhältnisse geben. Ich greife noch ein paar Fälle aus der Menge heraus: In Rudolfs von Ems Willehalm von Orleans kommt das im Mhd. verhältnismässig selten belegte Wort *nokelier* vor; wenn wir nun dieses Wort auch in Reinbots von Durne Georg wiederfinden, liegt die Annahme nahe, dass das Wort hier aus Willehalm stammt, da Georg mit Willehalm auch das allerdings häufiger belegte frz. Wort *malîe* gemeinsam hat, und zwar, was besonders wichtig ist, in demselben Reim (Willeh. 6547 *Was solte uns kumpanie. Oder vientlich malie?* Geo. 1347 *Sunder kompanîe. Wart da diu malîe*). Dasselbe Wort *nokelier* begegnet auch im 14. Jh. in des Johannes von Würzburg Wilhelm von Österreich v. 18755 in der verstüm-

¹ Vgl. Ohmann, PBB 48 (1923), S. 137 ff.

melten Form *ockerlier*; da Johann durch Rudolfs Willehalm beeinflusst ist, stammt das Wort bei ihm offenbar aus dieser Quelle.

Um die tatsächliche Verbreitung eines frz. Wortes in der gesprochenen Sprache, sei es auch nur in derjenigen der höfischen Oberschicht, feststellen zu können, sind eindeutige Kriterien nötig. Vor allem, dass eine genügende Anzahl Belege sich auf ein kontinuierliches geographisches Gebiet verteilt; besonders wichtig sind Belege aus der nichthöfischen Literatur, aus dem religiösen Schrifttum, aus Urkunden usw., weil sie schon für eine tiefere Einbürgerung sprechen. Wenn es auch als allgemeine Regel gelten kann, dass eine kontinuierliche Verbreitung für Zugehörigkeit eines frz. Wortes zur gesprochenen Sprache (jedenfalls der höfischen Oberschicht) zeugt, eine sprungweise Verbreitung dagegen auf ein Buchwort deutet, darf man nicht allzu scharfe Grenzen erwarten und nicht allzu schematisch in der Beurteilung der einzelnen Fälle verfahren. So scheint z. B. ein Wort wie *fîn*, das früh in der höfischen Umgangssprache Eingang fand, durch Vermittlung der nordwestlichen Literatur in die Literatur des Ostens und Südostens gelangt zu sein, um dann auch in diesen Gegenden aus der Literatur in die Umgangssprache zu dringen¹. Auf diese Art und Weise können mündliche und literarische Verbreitung ineinandergreifen, doch ist das zu Gebote stehende Material nur ausnahmsweise in besonders günstigen Fällen zu solchen Feststellungen hinreichend.

Für gewöhnlich ergibt die Verbreitung eines nicht rein literarischen Buchwortes folgendes Bild: es taucht zuerst im Westen, sehr häufig gerade im Nordwesten auf, um sich von dort aus etappenweise zu verbreiten. Der Kreis der Verbreitung kann dabei sehr variieren: z. B. Wörter wie die in Gottfried Hagens Kölner Chronik belegten *assise*, *kative* und *venîn* sind aus dem Mndl. nur in einen Teil des Mfränk. gedrungen.

¹ Steinmeyer, Über einige Epitheta der mhd. Poesie (Erlangen 1889), hat diesen Weg der Einbürgerung für *clâr* und *kluoc* nachgewiesen.

gen. Ein Wort wie *tasten* (das schon wegen seiner Verbreitung nicht aus dem Ital., sondern aus dem Frz. stammt) begegnet im 12. Jh. nur bei dem ndrfränk.-mfränk. Wildemann, aber im 13. Jh. schon, ausser in der luxemburg. Jolande und bei dem ndd. Brun von Schonebeck, bei einigen md. und sogar bei ein paar obd. Dichtern; im Obd. ist das Wort aber nicht wie im Ndd. und Md. aus der Oberschicht allmählich in die unteren Schichten gedrungen. — Die Folge dieser häufigen Richtung der Verbreitung ist, dass die Denkmäler des Westens bzw. des Nordwestens in der Regel verhältnismässig mehr mündliches frz. Lehngut aufweisen als diejenigen der übrigen Teile Deutschlands. Noch mehr aber als von der Mundart eines Denkmals hängt die Anzahl seiner frz. Wörter von seinem Charakter ab; ein höfisches Epos wird immer viel mehr frz. Wörter haben als z. B. ein gleichzeitiges juristisches oder religiöses Denkmal aus derselben Gegend, und in der Regel wird sogar ein ostd. höfisches Epos ein westd. nicht-höfisches Denkmal in Bezug auf die frz. Wörter, sowohl die mündlichen, die freilich im Osten Buchwörter sein können, als ganz besonders in Bezug auf die Buchwörter überflügeln.

Alle an der Hand von Belegen aus der höfischen Literatur gemachten Feststellungen über die Verbreitung der frz. Wörter haben natürlich nur für die Sprache der ritterlichen Oberschicht Geltung. Wie tief ein frz. Wort sich eingebürgert hat, d. h. ob es aus der Oberschicht auch in die unteren Schichten gesunken ist, lässt sich günstigenfalls durch mehrere Kriterien nachweisen; dasselbegilt natürlich auch für den Unterschied zwischen einem Buchwort und einem Wort der gesprochenen Sprache.

Diejenigen frz. Wörter, die Gegenstände und Begriffe des höfischen Lebens oder des Handels bezeichneten, die auch in Deutschland gang und gäbe waren, sind als der gesprochenen Sprache, wenn auch oft nur gewisser Kreise, angehörend zu betrachten. Eine Menge frz. Wörter aber bezeichneten Gegenstände und Begriffe, von denen der Dichter, der das betr. Wort gebraucht, nur eine vage und oft sogar falsche Vor-

stellung hatte. Diese Wörter sind denn auch typische Buchwörter (so z. B. *escalier*, *eskilier* 'hoher sarazenischer Würdenträger' in Wolframs Willehalm und bei mehreren von Wolfram beeinflussten Dichtern; *treviers* 'von der Seite her' bei Wolfram, Ulrich von Liechtenstein und im Lohengrin).

Jedenfalls noch im Anfang unserer Periode waren die frz. Wörter im Mhd. Fremdwörter, auch diejenigen, die der höfischen Umgangssprache angehörten. Allmählich dringt aber ein Teil in weitere Schichten und wird zu Lehnwörtern. Die Mehrzahl behält aber ihren Charakter als Fremdwörter bei, wie mehrere Tatsachen zeigen: Die meisten frz. Wörter treten in der Hauptsache nur in der höfischen Literatur auf; sie behalten grösstenteils ihre frz. Endbetonung auch im Deutschen bei; sie weisen, ausser etwa Fällen von Lautsubstitution, wenig Spuren deutscher Lautentwicklung auf; sie haben grösstenteils nicht die Blütezeit des Rittertums überlebt. — In Bezug auf einige Bestandteile des frz. Wortgutes trifft dies allerdings nicht zu, und gerade diese Wörter haben sich allmählich aus Fremdwörtern zu Lehnwörtern entwickelt. So hat z. B. das zum Lehnwort gewordene *Abenteuer* im Mhd. ursprünglich die frz. Betonung *aventiure*. Dieses Wort tritt, wie auch z. B. *prîs*, im Mhd. häufig in der nichthöfischen Literatur auf. Die beiden Wörter haben an der deutschen Lautentwicklung teilgenommen, wie die Übergänge von *iu* > *eu* und *î* > *ei* (in *Preis*) zeigen. Und endlich haben sich beide Wörter bis heute in der Sprache lebendig erhalten. Alle diese Kriterien darf man nicht zugleich an einem Wort erwarten, um es als während der mhd. Periode in weitere Schichten eingebürgert gelten zu lassen; ich erinnere nur daran, dass die Bildungen mit *îe* und *ieren* bis heutzutage ihre Endbetonung bewahrt haben, obgleich es sich oft um verhältnismässig tief eingebürgerte Wörter und weit verbreitete Lehn-suffixe handelt.

Von der Kraft des frz. Einflusses auf das Mhd. legen ein beredtes Zeugnis ab, ausser der genannten, schon während der mhd. Blütezeit produktiven Suffixe, auch manche Lehn-

übersetzungen aus dem Frz. und manche Fälle von Bedeutungswandel deutscher Wörter unter frz. Einfluss; auch auf dem Gebiete der mhd. Stilistik und der Syntax hat der frz. Einfluss Spuren hinterlassen, die aber grösstenteils später mit dem Abebben des frz. Einflusses wieder aus der Sprache geschwunden sind.¹ Das vom Nieder- und Mittelrhein seit dem 12. Jh. vordringende *wert* verdankt seinen Gebrauch als Epitheton wohl der analogen Verwendung des afrz. *chier*; der in der höfischen Poesie häufig begegnende Gebrauch von *genâde* geht auf die entsprechende Verwendung des afrz. *merci* zurück. Eine Lehnübersetzung ist z. B. *hövescheit*, dessen Vorbild das afrz. *courtoisie* (<*courtois*) ist.

Während der zweiten Periode, also etwa seit der Mitte des 14. Jh., ist der Rückgang des höfisch-französischen Einflusses auf die deutsche Sprache deutlich wahrnehmbar. Nicht nur dass die Flut der Entlehnungen aufhört, sondern auch die früher gebrauchten kommen immer seltener vor, um zuletzt zum grossen Teil völlig zu verschwinden. Dieser Prozess lässt sich sehr schön an dem Verhalten der Hss. dieser Periode in Bezug auf die frz. Wörter der aus der Blütezeit stammenden Originale beobachten: die frz. Wörter werden oft durch deutsche Ausdrücke ersetzt, und verderbte Formen der jetzt schon unverständlichen Fremdwörter treten haufenweise auf. Natürlich ist dies nicht so zu verstehen, dass jetzt etwa ein vollständiger Bruch in den sprachlichen Beziehungen zu Frankreich eintritt: einzelne Entlehnungen werden auch weiterhin vorgenommen, ihre Zahl hält sich aber in bescheidenen Schranken.

Die im Laufe dieser Periode aufgenommenen frz. Wörter, die in der Literatur auftreten, unterscheiden sich von denjenigen der ersten Periode darin, dass sie in der Regel aus der

¹ Auf einige solche Spuren hat schon Wackernagel, *Altfranzösische Lieder und Leiche* (1896) S. 197 ff. hingewiesen. Über das nach frz. Muster sich tiefer einbürgernde *Ihrzen* vgl. Ehrismann, *Duzen und Ihrzen im Mittelalter* (ZfdWf I 117 ff., II 118 ff., IV 210 ff., V 127 ff.) und über das seit dem 12. Jh. gebrauchte *mîn her* bzw. *mîn frou* vgl. Suolahti S. 34.

frz. Schriftsprache stammen und somit keine dialektischen Eigentümlichkeiten aufweisen. Die alten Entlehnungen treten allerdings noch oft in ihrer mundartlichen Form auf (so z. B. *walopieren* mit seinem ostfrz. *w*, *forecht*, dessen *cht* auf ostfrz. gesprochenes *ht*, geschr. *st*, zurückgeht). Aber von einigen alten mundartlichen Formen begegnen gelegentlich neue, an die frz. Schriftsprache angegliche Formen; so heisst es jetzt z. B. in der Hs. A (aus dem 15. Jh.) des Herzog Ernst 2608 *plyaut* trotz des Reimes auf *manicvalt*, während die mhd. Form etwa *blialt* (so im Original des Herz. Ernst) mit erhaltenem *l* oder aber *bliât* mit lothring. Schwund des *l* lautet. — Ein gutes Beispiel von dem Wandel in Bezug auf die mundartlichen Entlehnungen bietet das Suffix **tet*.¹ Gottfried von Strassburg gebraucht einmal das Wort *moraliteit* [:*unmüezekeit*], dessen Endung **teit* die ostfrz. Form des gemeinfrz. **tet* wiedergibt. Als das Suffix sich aber im Laufe des 15. Jh. in die deutsche Sprache einbürgert, geschieht dies nicht etwa in der ostfrz. Form **teit*, die dem Mndl. und Nndl. eignet, sondern in der Form **tet*. Die spärlichen Ausnahmen mit **teit* begegnen in md.-nierrhein. Quellen, die auch sonst für langes *e* in der Regel *ei* haben. Die nhd. Form des Suffixes **tât* wird oft als auf pikard. Lautgestalt beruhend erklärt, jedoch ohne jede Berechtigung. In der Tat handelt es sich bei dieser seit dem 16. Jh. belegten, besonders seit dem 17. Jh. vordringenden und seit dem 18. Jh. herrschenden Spielart des Suffixes um eine doppelte Kompromissform. Erstens ist **tet* eine Kompromissform zwischen dem frz. **té* (denn so lautete um die Zeit der Entlehnung dieses Suffix im Frz.) und dem latein. *-tatem*, das in einigen Wörtern durch die frz. Endung verdrängt wurde, wobei sich als Resultat die Kompromissform **tet* ergab (z. B. mhd. *majestât* wird allmählich seit dem Spätmhd. von *majestet* zurückgedrängt,² um zu

¹ Vgl. Öhmann, Neuphilol. Mitteil. XXIV (1923) S. 157 ff.

² In der Legende vom heil. Kreuz würde ich deswegen nicht mit Bernt v. 16 *majestête* in den Text setzen, sondern mit der Hs. *majestât(e)* lesen.

letzt völlig zu schwinden). Und für *-tet* tritt in der Zeit der etymologisierenden Tendenzen in der deutschen Orthographie *-tät* ein, weil man sich über die Zusammengehörigkeit des Suffixes *-tet* mit dem latein. *-tas*, *-tatis* klar war.

Unter den frz. Wörtern, die während der zweiten Periode ins Mhd. aufgenommen wurden, seien beispielsweise *küriz*, *küriss* (< frz. *cuirasse*), *liberie* (< frz. *livree*) und *visier(e)* (< frz. *visiere*) genannt. Wie die erstgenannten Wörter zeigen, spielt auch in dieser Periode die Lautsubstitution eine nicht zu unterschätzende Rolle. — Ein Wort wie das Adjektiv *runt* (< frz. *rond*) tritt zwar im Mhd. erst in der zweiten Periode auf, ist aber bereits im 13. Jh. bei dem md. schreibenden Niederdeutschen Hermann Damen belegt, zu dessen ndd. Wortbestand diese auch im Mndl. früh und gut bezeugte Entlehnung gehört.

Die Aufnahme der verhältnismässig spärlichen neuen frz. Wörter ist für den Gesamtcharakter der zweiten Periode von geringer Bedeutung, das Schwinden der alten höfischen Entlehnungen dagegen ein Vorgang, der diesem Zeitabschnitt sein von dem vorigen abweichendes Gepräge gibt. Trotz seiner Wichtigkeit ist aber dieser Prozess des Abebbens in seinen einzelnen Zügen noch verhältnismässig oberflächlich bekannt.

Die höfischen frz. Wörter schwinden zwar aus der gesprochenen Sprache und auch aus der dominierenden Literatur des Spätmittelalters zum grössten Teil. Aber in einer Gattung der Literatur leben sie noch lange, obgleich gewissermassen nur ein Scheinleben. Und zwar in derjenigen Literatur, die noch im Spätmittelalter und im Beginn der Neuzeit die alte höfische Tradition fortsetzt, eine Tradition, die nach ihrem Absterben im lebendigen Leben noch in der Literatur eine immer bescheidenere Pflege findet. Die Vertreter dieser literarischen Gattung sind die spätmittelalterlichen, meistens in Prosa, aber dann und wann in der älteren Zeit auch in der aristokratischeren gebundenen Form abgefassten Bearbeitungen der alten Ritterspen und die späteren sogenannten Volksbücher, die sich von den Prosabearbeitungen hauptsäch-

lich nur darin unterscheiden, dass sie durch den Druck in weitere Kreise verbreitet wurden.

Die alten Traditionen der mhd. Ritterspen wurden im Spätmittelalter besonders auf obd. Boden gepflegt. In Mitteldeutschland war das Interesse für die Ritterdichtung der Blütezeit im grossen und ganzen schon um die Wende des 14. und 15. Jh. erloschen, und auf ndd. Boden hatte diese höfische Gattung nie sehr tiefe Wurzeln geschlagen.¹ Die südd. Höfe und ganz besonders derjenige der Wittelsbacher in München waren die eigentlichen Pflegestätten der alten ritterlichen Traditionen auf dem Gebiete der Literatur. Die Pfleger dieser Dichtung waren südd. Adelige und ihre Freunde, die für die exklusiven Hofkreise dichteten. Mit den Volksbüchern verändert sich dieses Verhältnis allmählich. Die älteren Volksbücher waren allerdings in adeligen Kreisen entstanden und in erster Reihe für solche bestimmt. Aber die gedruckten Volksbücher fangen an, sich ein immer grösseres Publikum zu erwerben, und besonders seitdem die gelehrte antikisierende Literatur und die Streitschriften der Reformationszeit die alten Ritterromane bei der Oberschicht verdrängt hatten, also etwa um die Mitte des 16. Jh., ist das eigentliche Publikum unter dem Volke zu suchen.²

Wenn wir die spätmhd. Umarbeitungen der mhd. Ritterspen und die auf ähnliche Weise entstandenen Volksbücher in Bezug auf die frz. Wörter prüfen, ergibt es sich, dass eine Anzahl der frz. Wörter der Blütezeit, die in der gesprochenen Sprache und in der sonstigen Literatur nicht mehr heimisch waren, in dieser literarischen Gattung nicht selten auftreten. Solche Wörter sind z. B. *ameis* (bzw. *amîs*); *ameie* (bzw. *amîe*); *bliat*; *buhurdieren*; *garzun*; *herschmier*; *just*, *tjost*; *kovertiur*; *kurtosie*; *messenei(e)*; *puneis*; *punnder*; *turnei* (für dieses seit dem Spätmhd. *turnier*); *viantz*; *vorecht*; *zimier(en)*. Derartige

¹ Vgl. Petersen, Das Rittertum in der Darstellung des Johannes Rothe (Quellen und Forschungen CVI; 1909) S. 9 ff. und 50.

² Vgl. Mackensen, Die deutschen Volksbücher (1927) S. 14, 17 und 35.

Wörter geben sich durch die Art ihres Auftretens als reine Buchwörter zu erkennen, die die Bearbeiter als stilistisches Mittel gebrauchen, um den Ton und das Milieu der alten Ritterspen getreu darzustellen. Und ein Schriftsteller, der solche Wörter in seinen Bearbeitungen gebraucht, wird sie sonst in der Regel nicht benutzen. Eins ist bei dieser Arbeitsweise der Nachdichter zu betonen: die Umarbeiter schöpfen ihre höfisch-frz. Wörter nicht immer ausschliesslich, oft nicht einmal die Mehrzahl dieser Wörter, aus ihrem mhd. Original, sondern aus mehreren mhd. Quellen, sie besitzen somit oft eine gewisse Belesenheit in der mhd. höfischen Literatur. Besonders scheinen sie viele frz. Ausdrücke Wolfram von Eschenbach zu verdanken, der ja auch im Spätmittelalter und im Anfang der Neuzeit ein vielbewunderter Vertreter, geradezu der Vertreter einer versunkenen Welt war, deren funkelnde Ritterpracht in seiner schwerverständlichen, für die Folgezeit oft dunklen Diktion und von seinem tiefsinnigen Mystizismus umwoben eine mächtige Anziehungskraft ausübte. Und fand man Wolfram selbst allzu schwer, so griff man etwa zum jüngeren Titurel, der eine leichter zugängliche Verwässerung Wolframs bot.

Um den Gebrauch der frz. Wörter der mhd. Blütezeit in den Bearbeitungen und Nachdichtungen zu beleuchten, greife ich zu einigen Beispielen.

In der Bearbeitung des Hartmannschen Iwein, die der bair. Dichter Ulrich Füetrer um 1473–1478 und zwar in gebundener Form bewerkstelligte, stammen die frz. Wörter nur zum geringsten Teil aus der einzigen Quelle, da Füetrers Iban mit dem Iwein nur acht frz. Wörter gemeinsam hat.¹ Unter diesen gehören fünf zu den dem Mhd. ganz geläufigen frz. Wörtern, die sich in die deutsche Sprache seit dem Mhd. eingebürgert haben [*abentewr*; *harnasch*; *palas(t)*; *preis*; *tur-nay* (diese Form freilich vor *tunier* gewichen)] und somit gar nicht aus den mhd. Epen überhaupt, geschweige denn aus

¹ Vgl. Öhmann, Neuphilol. Mitteil. XXXII (1931) S. 71 ff.

dem Iwein zu stammen brauchen.¹ Die übrigen (*garzun*, *messeney*, *tjost* und das aus dem Mndl. stammende *ors*) sind allerdings aus der späteren Sprache geschwunden, kommen aber alle häufig auch in anderen mhd. Epen vor, die Fütterer kannte, so dass die Frage, woher er sie genommen hat, offen bleibt. Es braucht somit kein einziges frz. Wort des Iban unbedingt aus dem Iwein zu stammen. — Unter den etwa zwanzig frz. Wörtern des Iban, die im Iwein gar nicht vorkommen, begegnet die Mehrzahl in mehreren mhd. Epen, so dass die genaue Feststellung ihrer Quelle nicht möglich ist. Bei einigen aber lässt sich dieses tun, und zwar stellt es sich heraus, dass einiges (*forecht* und die Namensform *Gaban* bzw. *Gabon* sowie wohl auch *kurtosie*, *viantz*) aus Wolfram von Eschenbach stammt (*viantz* und *kurtosie* ev. auch aus dem jüngeren Titurel), während anderes (*punnder* und die Namensform *Laudameya*) Konrad von Würzburg entnommen wurde.

Ähnlich liegen die Verhältnisse im Volksbuch von Wigoleis vom Rade (dessen ältester, Augsburgischer Druck aus dem Jahre 1493 stammt). Auch hier kommen frz. Wörter der mhd. Blütezeit vor, die nicht der Quelle, dem Wigalois des Wirnt von Gravenberg entnommen sein können. Der älteste Druck des Wigoleis hat zwar mit dem mhd. Wigalois etwa zwanzig frz. Wörter gemeinsam,² die aber alle auch in anderen Denkmälern der Blütezeit mehr oder weniger häufig vorkommen und somit nicht unbedingt aus Wirnts Wigalois zu stammen brauchen. Einige, die keine Entsprechungen im Wigalois haben, deuten auf Wolfram oder auf den jüngeren Titurel (*palmat*, *quatschur*, *schoy*); wie die aus Wolfram stammenden Formen *forecht* und *Gabon* zeigen, ist Wolfram wahrscheinlich die Quelle aller dieser Wörter.³

¹ Dasselbe gilt auch für *alldē*, *plan* und *hurticleichen*, die im Iwein keine Entsprechungen haben.

² Die frz. Wörter im ältesten Druck des Wigoleis sind zusammengestellt bei Weidenmüller, Das Volksbuch von Wigoleis vom Rade (Diss. Göttingen 1910) S. 53–54.

³ Dies wird noch durch die Feststellung Weidenmüllers (S. 34) bestätigt, dass die Namen *grahars*, *Florant* und *Terniant* (*Teruiant*) aus Wolfram stammen.

Der Prosaroman von Tristrant und Isalde, der uns in mehreren Drucken (der älteste rührt vom Jahre 1484 her) erhalten ist, verhält sich schon in der ältesten Gestalt viel spröder gegen das alte frz. Wortgut als die soeben genannten Bearbeitungen.¹ Aber auch hier finden wir einige frz. Ausdrücke der Quelle, des Eilhartschen Tristan. So z. B. im Augsburger Druck vom Jahre 1498: *Ameleye* (verstümmelt aus Eilharts *amie*), *einen gartzen* (aus Eilharts *garzün*), das aber noch durch ein hinzugefügtes *oder lauffenden botten* verdeutlicht ist; ferner ist hier auch noch das Eilhartsche *buckelære* als *puckler*, sein *serpant* als solches beibehalten.

Die Prosabearbeitung des heiligen Wilhelm in einer Züricher Hs. vom Jahre 1475 ist trotz der frühen Entstehungszeit den ritterlichen frz. Ausdrücken durchaus abhold, obgleich die Quellen, Wolframs, Ulrichs von Türlin und Ulrichs von Türheim Willehalm, deren eine grosse Anzahl aufweisen; sogar ein Wort wie *just* findet sich nur im III. Teil, nie im I. und II. Teil, obgleich das Wort in der Vorlage häufig vorkommt.² — Dieselbe Abneigung gegen den alten höfisch-frz. Wortschatz bekunden auch zwei andere in derselben Züricher Hs. enthaltene Prosabearbeitungen, nämlich das Buch vom Heiligen Karl, dessen Quelle Konrad Flecks Flore und Blanscheflur war,³ und der Heilige Georg, dessen Hauptvorlage das Gedicht Reinbots von Durne war.⁴ — Die Ursache der Zurückhaltung in den drei zuletztgenannten Fällen ist offenbar darin zu suchen, dass es sich nicht um höfisch-ritterliche Vorlagen im strengsten Sinne handelt. In der mhd. Blütezeit machen auch solche Denkmäler von frz. Wörtern einen verhältnismässig reichlichen Gebrauch, in der Zeit der Prosa-

¹ Vgl. Pfaff, Tristrant und Isalde (Bibl. d. Literar. Vereins in Stuttgart CLII; 1881) S. 214 ff. und Lichtenstein, Zur Kritik des Prosaromans Tristrant und Isalde (Habilitationsschrift Breslau 1877) S. 22.

² Vgl. F. Schneider, Die höfische Epik im frühnhd. Prosaroman (Diss. Greifswald 1915) S. 16 und 90.

³ Vgl. Schneider S. 91 ff.

⁴ Vgl. Schneider S. 92.

bearbeitungen und Volksbücher beschränken sich diese frz. Ausdrücke vorwiegend auf die rein höfisch-ritterliche Gattung. Aber auch hier gibt es, wie z. B. der Prosaroman von Tristrant und Isalde zeigte, verschiedene Abstufungen. Um noch ein Beispiel von diesem schwankenden Verhalten, das oft einen auffallenden Mangel an Konsequenz verrät, zu nennen, möchte ich auf das Volksbuch von Wilhelm von Österreich verweisen, dessen Quelle das gleichnamige Werk des Johannes von Würzburg ist. Obgleich dieses im Jahre 1483 gedruckte Volksbuch, das schon einen mehr höfischen Charakter hat, im Wortschatz sehr konservativ ist und in Bezug auf diesen beinahe mhd. Gepräge aufweist, ist hier ein Wort wie *turnier* durch *gestech* ersetzt, dagegen sind *corperthur* (<*kobertiur*), *zimmer* (<*zymier*) und das auch im Mhd. seltene *oclier* (<*ockerlier*) beibehalten.¹ — Wenn auch die frz. Wörter der Prosabearbeitungen in der Regel nicht ohne Absicht aus den Vorlagen übernommen wurden, wird nicht selten ein frz. Wort der Quelle aus Faulheit auch in der Bearbeitung verwendet, ganz einfach weil der Bearbeiter das Wort nicht recht verstand und zu bequem war, um sich Klarheit über seine Bedeutung zu verschaffen.²

Obgleich die Prosabearbeitungen somit in Bezug auf die höfisch-frz. Wörter sich verschieden verhalten,³ weisen sie in einem Punkt eine übereinstimmende Entwicklung auf. Beim Vergleich der jüngeren Auflagen der Volksbücher mit den älteren stellt es sich heraus, dass die frz. Wörter immer mehr und mehr schwinden. Sie werden zuerst nicht selten durch ein daneben gestelltes deutsches Synonym erklärt — was ja schon darauf hindeutet, dass der Sinn des Fremdwortes nicht

¹ Vgl. Schneider S. 101 und 133.

² In Mackensens fleissiger Arbeit über die deutschen Volksbücher ist der frz. Einfluss nur kurz gestreift; seine Behauptung (S. 99): »So ist in den frühen Büchern kaum ein fremdsprachlicher Einfluss zu bemerken, —« wird, wie schon aus den obigen Ausführungen hervorgehen dürfte, der Frage nicht gerecht.

³ Nebenbei bemerke ich, dass auch Kaiser Maximilian in seinem (in gebundener Form abgefassten) Teuerdank kaum ein ritterlich-frz. Wort der mhd. Blütezeit gebraucht.

ohne weiteres klar war — um aus den späteren Auflagen allmählich grösstenteils ausgemerzt zu werden. Die Ursache ist sicher nicht zum geringsten Teil die Rücksicht auf das immer breitere Schichten umfassende Publikum.

Ein paar Beispiele mögen dieses stufenweise Zurückweichen der frz. Wörter des Rittertums beleuchten.

Der älteste Druck des Volksbuchs von Wigoleis vom Rade (v. J. 1493) weist gegenüber den späteren Drucken eine erhebliche Zahl frz. Ausdrücke auf, die allmählich schwinden. So wird von den frz. Wörtern des ältesten Druckes das Wort *thyost* bereits in dem Strassburger Druck v. J. 1519 durch *ritt* (*kampf*) ersetzt,¹ desgleichen *buhurtieren* durch *Thurnieren*, *der turney* durch *der Thurnier*, *quatschur* durch *krätz*. Ein grosser Teil dieser Wörter, die der Strassburger Druck noch beibehalten hat, wird in dem Frankfurter Druck (zwischen 1554 und 1561, geht auf den Strassburger Druck zurück) durch moderne Ausdrücke ersetzt: so steht für *garczen* — *Heldt*, für *messenej* — *Ritterschaft*, für *zymirde* — *Helm*, für *getzymieret* — *gemustert*, *gezieret*, für *kurthosie* — *reverentz*, für *kleider von blyat und pfelle* — *schöne zierliche kleider*, für *kroyren* — *hin und her rennen*, für *helm und herschnier* — *helm*, für *viantz* — *preiss* (und andere Umschreibungen); auch das mndl. *smhd. törper* wird durch *Buben* ersetzt.² Und beim Vergleich des Druckes vom Jahre 1564 (der bis auf Kleinigkeiten mit dem soeben erwähnten Frankfurter Druck übereinstimmt) mit demjenigen von 1611 (der in der Hauptsache mit dem Druck im Buch der Liebe vom Jahre 1587 übereinstimmt) lässt sich die Beobachtung machen, dass der Schwund der alten frz. Ausdrücke weitere Fortschritte gemacht hat; für *Ameye* tritt *Nifftel* ein (aber einmal auch beibehalten), für *Ameys* — *Herr*, für *Glefey* — *Spär*, aber ein Wort wie *geschumffieren* steht noch in beiden Drucken. — Und von den alten frz. Ausdrücken des Augsburger Druckes von Tristrant und Isalde wird im

¹ Vgl. Weidenmüller S. 7 und Schneider S. 137.

² Vgl. Schneider Ss. 125 und 137, Weidenmüller S. 9.

Wormser Druck (etwa Mitte des 16. Jh.) *gartz(en)* durch *Lackey* und *Spilman*, *Ameleye* durch *Liebe*, *harnasch* durch die allerdings schon seit dem 13. Jh. belegte, aber erst viel später zur Herrschaft gelangende Form *harnisch*, *serpant* durch *Drach* ersetzt, während *puckler* ganz einfach weggelassen ist.¹

Um ein genaues Bild von dieser ganzen Entwicklung geben zu können, wäre ein umfangreiches Material nötig, bei dessen Beurteilung man nie vergessen darf, dass manche Auflagen aus Bequemlichkeit bereits veraltete und sogar unverständliche Ausdrücke der älteren Auflagen weiterschleppen, während wieder andere viel energischer mit dem unmodernen Wortgut aufräumen. Aber schon die angeführten Beispiele genügen, um anzudeuten, dass die frz. Wörter des Rittertums etwa seit der Mitte des 16. Jh. nur noch verhältnismässig spärlich in den Volksbüchern begegnen.

Wie schon erwähnt, sind diese frz. Wörter des Mhd., die hauptsächlich nur noch in den spätmhd. Prosabearbeitungen und in Volksbüchern auftreten, reine Buchwörter, die in dem gleichzeitigen normalen Sprachgebrauch nicht vorkommen. Diese Wörter waren ja teilweise auch in der mhd. Blütezeit Buchwörter, aber teilweise hatten sie in der höfischen Umgangssprache Fuss gefasst und waren teilweise sogar in weitere Schichten gedrungen. Aber mit dem Verfall des Rittertums waren auch sie verklungen. Ihre Wiederauferstehung und ihr kurzes Scheinleben um die Wende des Mittelalters und der Neuzeit verdanken sie den bewussten Bemühungen — teilweise aber auch der Bequemlichkeit — der Bearbeiter, die durch ihren Gebrauch dem Leser einige Züge des alten aristokratischen Milieus hinüberretteten. Bei der weiter fortschreitenden Demokratisierung des Volksbuches mussten sie aber allmählich wieder verschwinden.

Mit dem literarischen Charakter dieser Wörter steht nicht etwa die Tatsache in Widerspruch, dass sich an einigen von ihnen lautliche Veränderungen beobachten lassen. Denn diese

¹ Vgl. Lichtenstein S. 22, Pfaff Ss. 229 ff.

Fälle beruhen nicht auf lebendiger Lautentwicklung, die ja für die Zugehörigkeit der betr. Wörter zur gesprochenen Sprache, und zwar während einer längeren Zeit, sprechen würde. Wenn es z. B. in den späteren Bearbeitungen *ameie* gegenüber mhd. *amîe* heisst, so ist diese Form nicht organisch, durch lebendige Lautentwicklung entstanden, sondern sie beruht auf einer mechanischen Umsetzung des mhd. langen Vokals in den nhd. Diphthongen. Begünstigt wurde diese Umsetzung durch den Umstand, dass die betr. mhd. Wörter oft im Reim (es handelt sich ja um mhd. Denkmäler in gebundener Form!) auf ein deutsches Wort standen, und da das deutsche Wort durch die Diphthongierung umgestaltet wurde, lag es nahe, auch das Fremdwort nach seinem Vorbild umzumodeln. Die Bedeutung dieser Ursache zeigt sich darin, dass in den spätmhd. Versbearbeitungen Fremdwörter und Eigennamen dieser Art (z. B. *ameye*, *ameys*, *messeneie*, *Artaus*) oft gerade im Reim stehen, während im Versinnern auch nichtdiphthongierte Formen vorkommen. Aber ausschliesslich an die Stellung im Reim ist diese Umsetzung durchaus nicht gebunden; so gelten z. B. für die Prosabearbeitung des Wiga-
lois die diphthongierten Formen *ameys*, *ameye*, *messenej*.

Diejenigen Volksbücher, die nicht auf mhd. Epen zurückgehen, sondern auf (der neuen Geschmacksrichtung mehr entsprechende) frz. Originale — und die nebenbei beliebter als jene waren,¹ — neigen nicht zum Gebrauch der frz. Wörter der mhd. Blütezeit. Z. B. in dem von Eleonore von Schottland († 1480) schon in den fünfziger Jahren des 15. Jh. aus dem Frz. übersetzten² und 1483 zum ersten Male gedruckten «Pontus und Sidonia» (abgedruckt bei Kindermann, Volksbücher vom sterbenden Rittertum Bd. 1) sucht man vergeblich nach den frz. Wörtern, die mit dem französisierenden Rittertum

¹ Vgl. Mackensen S. 78 ff.

² Die Übersetzerin, die nach Deutschland als Gattin des Herzogs Siegmund von Tirol und Vorderösterreich kam, hat sich sehr schnell in die deutsche Kultur und Sprache eingelebt und war offenbar mit dem literarischen Geschmack der deutschen Hofkreise vertraut.

untergegangen sind, obgleich der Inhalt zu ihrem Gebrauch reichlich Gelegenheit geboten hätte (u. a. heisst es hier, ebenso wie in dem vom Berner Ratsherrn Ziely aus dem Frz. übertragenen Volksbuch von Olivier und Artus (erster Druck 1521, Basel; abgedr. bei Kindermann), nicht, wie oft in den Bearbeitungen der mhd. Epen nach deren Muster etwa *punieren* bzw. *tjostieren und turnieren*, sondern *stechen und turnieren*).

Während so die letzten, nur noch ein Scheinleben führenden Reste des frz. Einflusses der mhd. Blütezeit vor unseren Augen aus der Literatur verschwinden, ist schon eine neue frz. Welle im Ansteigen, die besonders im 17. Jh. Deutschland überfluten und während zweier Jahrhunderte beherrschen sollte. Auch die jüngeren Volksbücher sowie die späteren, oft stark modernisierten Auflagen der älteren entziehen sich diesem Einfluss nicht, sondern weisen eine mit der Zeit immer mehr wachsende Anzahl frz. Wörter auf, die dieser neue frz. Einfluss mit sich gebracht hat.

Emil Öhmann.

A proposito del bimillenario della nascita di Virgilio

(Conferenza)

Duemila anni or sono, *ad Andes*, un paesello dell' opima terra mantovana, lambito dalle placide acque del Mincio, nasceva il più grande poeta latino ed uno dei più grandi poeti dell'umanità: P. Virgilio Marone.

Gli scrittori antichi che si compiacquero di raccogliere particolari e di accumulare leggende sulla vita del cantore di Roma, narrano che sua madre, quando lo aveva ancora in grembo, mentre in una placida notte d'estate prendeva il suo riposo, ebbe un sogno mirabile: le sembrava di non generare

un pargoletto, ma bensì una fronda d'alloro che al contatto della terra cresceva in maniera prodigiosa e ramificava ricoprendosi di fiori e di frutta.

Il giorno dopo, mentre l'umile donna si avviava insieme al marito verso il lavoro quotidiano, partorì dolcemente il fanciullo Virgilio. Stormirono al vento i pioppi del Mincio, l'allodola canora lanciò al vento la sua più dolce canzone a salutare il poeta della bontà e dell'amore e una schiera di api scese in leggero volo ed entrò nella boccuccia del neonato, ne lambì le labbra vermiglie. Era il 15 ottobre dell'anno 70 av. C.

E lì, nella pace solinga di quella agreste natura, si svolse la giovinezza felice del poeta, quale poi cantò in versi impareggiabili nella sua *Bucolica*; ma ragioni di studio lo rapirono ben presto alla sua terra, e, frequentando le scuole dei più insigni maestri del tempo, visse prima a Cremona, poi a Milano e finalmente a Roma, grande centro di studi.

Ma il paese nativo esercitava su lui una grande attrazione, e non ancora trentenne, egli tornava con cuore nostalgico al suo campicello dove tutto parlava in note di dolcezza al suo animo, dove egli, tanto annoiato della rumorosa vita della città, ritrovava la gioia di vivere.

Ma mentre in quella pace beata si dedicava alle muse, la sua tranquilla esistenza veniva turbata dalla divisione delle terre fra i veterani ordinata dall'imperatore Augusto. Brutali soldati irrupero nella rustica casetta del poeta e gli ordinarono di allontanarsi in tutta fretta. Il poeta pregò, scongiurò colle lacrime agli occhi di lasciargli quel suo campicello, quel modesto abituto ereditato dalla parsimonia degli avi... Tutto fu inutile. Le parole del poeta lasciarono insensibili i veterani cui le lunghe guerre avevano impietrito il cuore. Virgilio volle forse opporsi al comando crudele? Non sappiamo. Certo è che i veterani, annoiati delle sue proteste, erano lì lì per uccidere il poeta che si salvò a stento con la fuga:

Nos patriae fines et dulcia linquimus arva

— «a noi ci tocca emigrare dalla patria, abbandonare questa dolce terra».

Ma questa violenza che tanto contristò Virgilio doveva essere il principio della sua fortuna, chè a Roma egli potè far mostra della sua valentia poetica onde fu ammesso in quel cerchio di letterati e di artisti che faceva capo a Mecenate, munifico protettore delle lettere. Virgilio fu anche accolto alla corte di colui che reggeva le sorti dell'impero romano: il grande imperatore Augusto, e il profugo mantovano fu largamente compensato del campicello perduto, ebbe larghi onori e una bella villetta presso Napoli che diventò il suo soggiorno prediletto.

L'aria mite, il cielo sempre azzurro, il golfo partenopeo di una bellezza divina, il Vesuvio che si erge col suo pennacchio ondeggiante al vento, qual dominatore della contrada, la feracità lussureggiante della Campania Felix cullavano col loro incanto le immagini alate della mente del poeta, e in quel recesso di pace egli compose le due opere che hanno coronato la sua fronte dell'alloro immortale della poesia: l'Eneide e la Georgica.

E a Napoli tutti conoscevano quel giovane alto, dalla bella faccia franca ed aperta come la pianura in cui era nato, che si aggirava meditabondo per le vie, schivando ogni compagnia, tenendosi scrupolosamente lontano dal gentil sesso. E le donne e i fanciulli lo seguivano collo sguardo e lo chiamavano «la vergine»; ma egli desiderava restare nell'ombra; anzi narra Donato, il suo più diligente biografo, che se, nelle rare visite che faceva a Roma, la gente si indugiava a guardarlo e lo mostrava a dito, egli, vergognoso, si andava a nascondere nel più vicino portone. Quando il poeta ebbe terminato il suo capolavoro, l'Eneide, volle andarsene nella terra dei canti: nell'Ellade e lì limare le sue opere per poi dedicarsi esclusivamente alla filosofia. Nell'anno 19 a. C. egli infatti moveva verso Atene accompagnato dal presago canto di Orazio. Ivi s'incontrava con Augusto che lo pregò di volerlo riaccompnar in patria, e Virgilio, che tanti debiti

di gratitudine aveva verso di lui, non seppe dir di no. Ma durante il viaggio fu colpito da una repentina malattia e, sbarcato a Brindisi, ivi moriva il 25 Settembre dell'anno 19 a. C.

Gli amici trasportarono religiosamente le sue ossa a Napoli e le seppellirono lungo la strada che mena a Pozzuoli; nella sua umile tomba ombrosa di lauri e di querce, un distico ricorda ancor oggi al pellegrino commosso che lì è sepolto «il mantovano, cantore dei campi e delle guerre.»

* * *

Cecini pascua, rura, duces: «cantai la vita dei pastori, il lavoro dei campi, le fatiche della guerra»; così il poeta stesso volle riassumere le qualità dei suoi carmi cui si accinse tratto da poetica ispirazione e incoraggiatone dai suoi grandi amici: Augusto e Mecenate. Il grande imperatore voleva ridestare nell'animo dei Romani le antiche virtù della razza e specialmente l'amore dell'agricoltura; incolti giacevano i pingui campi, facili prede di guerra e subiti guadagni attraevano gli animi più che modesta ricchezza acquistata con rude fatica. Era necessario che sorgesse la voce di un grande poeta a ridestare nell'animo dei consoli, dei pretori, dei veterani aspirazioni alla pace serena dei campi, ricordi dolci che restavano sopiti nelle più profonde latebre dell'anima, in attesa che un suono, una voce come di mago li facesse vibrare con potenti armonie. Virgilio fu questa voce; egli suscitò questo suono rivestendo l'agreste soggetto di versi melodiosi, incastonandovi episodi mirabili, trasfondendo in esso quella delicatezza di sentimento che tanto lo distingue fra i poeti antichi, quella dolce mestizia, quella ingenuità per cui Orazio potè a ragione chiamarlo «anima candida». E credè la Georgica, il quadro più bello e più attraente che mai artista abbia sognato della vita dei campi.

Tratta il poeta della cultura delle terre e degli alberi, dell'allevamento del bestiame e delle api. Quale più umile

materia di canto? eppure quello che presso altri era arido argomento scientifico, diventa nel poeta mantovano alta ispirazione. Il paesaggio su cui s'indugia senza eccesso, la scenetta domestica, il lavoro santo e mite si dispiegano nei versi mirabili che risuonano nei nostri cuori, suscitandovi echi tranquilli e soavi visioni. Virgilio anima tutto, nei suoi versi tutto pensa, tutto ha sentimento, gli alberi stessi si commuovono. Questa simpatia universale non poteva nascere che in un'anima estremamente sensibile come è quella di Virgilio ed è oggetto di ammirazione il vedere come si trovi associata alla fierezza romana. Quel medesimo che ha dipinto in tratti vigorosi la lotta aspra del contadino contro la natura, che l'ha paragonato al soldato romano in atto di brandire il giavellotto, si commuove al pianto dell'usignuolo che dall'alto di un pioppo riempie di tristezza le convalli nella notte stellata, poichè mano crudele gli rapì i piccoli dal nido, trova una lacrima per la morte del giovenco mansueto, si rallegra col corvo il quale stride felice nel bosco per avere ritrovato i suoi piccoli. Gli alberi, gli alberi stessi hanno nella Georgica vita e sentimento, essi si abbandonano ebbri di gioia al vento che li culla, il prugno innestato si meraviglia di vedere frutti non suoi, e la vite si sposa all'olmo . . . e gli esempi si potrebbero moltiplicare. La personificazione diventa insomma nel poeta espressione di un sentimento profondo.

Ma l'idea principale che domina tutta l'opera è il grande amore all'Italia. Virgilio ricorda ai suoi patrioti la vita triste dei popoli del Nord e della Libia fra gli elementi avversi della natura, mentre, per rendere più forte il contrasto, svolge davanti allo sguardo estatico, in una fantasmagoria di colori e di immagini, le bellezze delle varie regioni d'Italia: tutto parla della grandezza di Roma nel quadro che egli fa del corso del Tevere; tutto ricorda l'antica prosperità d'Italia, quando egli evoca i colli fiorenti di viti e di olivi della campagna umbra e toscana, la feracità della Campania, le pingui praterie della pianura padana, le immense foreste della Sila.

Ma è nell'Eneide, l'altra grande opera di Virgilio, che egli tesse l'inno più sublime all'Italia e a Roma.

Ivi il poeta, al dire di Dante,

canta di quel giusto
figliuol d'Anchise che venne da Troia
poichè il superbo Ilion fu combusto,

narra cioè le peregrinazioni di Enea che, sbattuto qua e là dalle tempeste e dall'ira di Giunone, raggiunge finalmente i lidi del Tevere e dà principio alla potenza di Roma.

Il poeta ci fa rivivere con arte mirabile le vicende orliete or tristi dell'eroe che il destino degli dei designa qual capostipite della razza dei dominatori del mondo.

Allorchè in una notte fatale Ilio, la città che il cieco cantor di Meonia immortalò coi suoi carmi, cadde scrosciando a terra vinta dall'astuzia dei Greci, e fu ovunque un triste bagliore d'incendio, Enea, toltosi il vecchio padre Anchise sulle spalle e il figlioletto per mano, vagò disperatamente alla ventura oltre le porte violate in cerca di salvezza, seguito da pochi fidi che traevano in salvo le cose più care dell'avita magione. Dopo averla strenuamente difesa fuggiva l'eroe lungi dalla sventurata ed ormai distrutta città di Priamo, mentre ovunque infuriano la desolazione e la rovina e solo pochi valorosi sono sfuggiti alla morte. E i profughi si mettono in mare. Risuona alle loro orecchia una voce venuta dal mondo dei morti: «Un lungo esilio vi attende e un'ampia distesa di mare dovete solcare, finchè giungerete alla terra d'Esperia».

Or ecco fendono il mare infinito: il padre Anchise è là a vegliare il sacro fuoco nel sacello di poppa ove presso l'ara sono conservati i sacri depositi della stirpe, e il piccolo Iulo dorme ai suoi piedi avvolto in pelle di fulvo leone. Sbattuti qua e là dai venti approdano in Tracia, a Creta, a Delo, a Bustruto, ma il comando degli dei li ricaccia inesorabilmente in mare: «cercate l'antica vostra madre: l'Italia, da lì dominerete su tutti i popoli della terra». E via di nuovo pel mare scintillante fra bufere e bonacce infinite. Ora le navi filano

veloci e silenziose dietro alla capitana di Enea che fende le acque coll'alta prora volta verso occidente ed un giorno, fra le violacee brume che vaporano pigramente incalzate dall'aurora rosata, appare o sembra apparire una terra: tutti gli occhi sono fissi all'estremo orizzonte; l'ansia incalza nei cuori, diviene tormento; qualcuno si è spinto a prora e, a rischio di precipitare in mare, si protende in avanti, facendosi schermo della mano per distinguere meglio. D'improvviso tuona l'annuncio fatidico: Italia, Italia! e mentre il divino bacio dell'aurora rivela ai trepidi sguardi dei profughi il magico litorale d'Otranto, essi, assunti dal destino al suo imperio, lagrimando la salutano; ora i Troiani, felici, costeggiano le spiagge d'Italia, vedono in lontananza la Sila boscosa, giungono in Sicilia dove dal mare contemplano, con sacro terrore, l'Etna che lancia verso il cielo nubi oscure e vomita torrenti di fuoco. In Sicilia il vecchio padre Anchise muore ed Enea deve riprendere il mare senza la forte guida di questo vecchio magnifico che giuoca una parte così importante nel poema. Nuove fatiche attendono i profughi nel mare: una bufera violenta, terribile li riafferra e li scaglia sulle coste d'Africa. Giungiamo così al quarto libro: il dramma d'amore. Enea si invaghisce della bella regina Didone che, profuga pur essa, innalzava una magnifica città. Ma mentre l'idillio è più acceso un ordine perentorio di Giove, che appare in sogno ad Enea, ricorda ai Troiani il loro destino: *navigate, navigate*, la vostra sede deve essere l'Italia, là drizzate le vostre vele. E in una notte burrascosa le navi riprendono il largo. Quando Enea, già lontano da Cartagine, rivolge gli occhi verso la città, vede nella notte nera un bagliore di fuoco: è Didone che, trafittasi il petto con una lama affilata, infligge sopra una pira ardente la più orribile punizione alle sue membra che arsero d'amore per Enea. L'eroe ha un triste presentimento, china sul petto la fronte pensosa, ma che fare? L'ordine degli dei lo incalza ed egli deve ubbidire. Ora sembra che l'ira degli dei sia calmata. Enea può giungere felicemente nella Campania, a Cuma dove c'è la Sibilla e l'entrata nel regno dei

morti. L'eroe discende nell'Averno per conoscere le anime di quei grandi che reggeranno domani le sorti dell'impero romano. Così in un felice connubio di presente e di passato Virgilio può cantare le glorie della stirpe romana fino ad Augusto, e quando Anchise, che è guida amorevole del figlio attraverso i ciechi regni, ha additato all'eroe i futuri condottieri di Roma, tuonano per le volte oscure delle dimore d'oltretomba le fatidiche parole: Che t'importa, o Romano, se altri saprà meglio lavorare il bronzo e il marmo, saprà trarne figure eternamente viventi, se conoscerà il sorgere e il tramontare degli astri?

Tu regere imperio populos, Romane, memento,

«A te, o popolo romano, il destino degli dei dette in sorte di reggere il mondo sotto il tuo scettro».

Tornato alla luce del sole, Enea si rimette di nuovo nel mare e veleggia fino alle foci del Tevere, lo risale e sbarca nel territorio di Laurento. Finisce così l'odissea di Enea e dei suoi compagni attraverso i mari; ma ora nuovi cimenti lo aspettano, chè il popolo indigeno e specialmente Turno, re dei Rutuli, lo combattono accanitamente; ma i profughi di Troia possono contare sul buon re Evandro che abita la cima del Palatino e sul giovane Pallante di cui Virgilio ha creato una figura di eroe leggendario; finalmente in una singolar tenzone Turno è ucciso ed Enea può tranquillamente soggiornare nel Lazio.

Tale la trama del poema che il popolo latino considerò la più alta glorificazione del suo impero e della sua capitale; Roma, la di cui immagine s'innalza radiosa, incitatrice, maliarda al di sopra dell'incendio di Troia, dei palazzi di Cartagine, dei marosi furibondi, della tomba d'Anchise, delle battaglie micidiali. Per lei i profughi sopportano privazioni e stenti, passano incuranti attraverso le bufere: sanno che un popolo re dovrà nascere che sottometterà i mari e le terre al suo impero e che essi sono stati assunti a tale grande destino.

Il poema giungeva a suo tempo: l'opera di energia e di volontà che da 500 anni perseguiva il popolo romano si era

maestrevolmente compiuta. Si potevano credere realizzate le profezie degli dei che non avrebbero assegnato nè limiti, nè durata alla potenza romana. Ovunque si innalzavano templi alla dea Roma e al dio Augusto; l'Oriente invocava Cesare come il salvatore comune della specie umana, colui che avrebbe fatto rifiorire l'età dell'oro. Nella storia delle lettere latine l'Eneide segna questa data: Virgilio volto verso il passato evoca l'origine divina di Roma, maestra delle nazioni, e protendendosi verso l'avvenire ne proclama l'eternità:

His ego nec metas rerum ne tempora pono;
Imperium sine fine dedi.

Giammai poeta elevò al suo paese più bel monumento nè tale che fosse più in armonia colla sua epoca. Quest'opera non poteva essere concepita che nell'ora in cui Roma si presentava al mondo soggiogato in tutta la sua forza e non poteva essere prodotta che alla vigilia della rivoluzione morale che doveva trasformare il mondo.

* * *

Narra Donato che un giorno in un teatro un attore cantava alcuni versi di Virgilio; il poeta era per caso presente e il popolo scattò unanime in piedi e lo applaudì e gli dette tanti segni di onoranza quanti non avrebbe dato neppure ad Augusto, e Ovidio afferma che «finchè vivrà Roma si leggeranno le opere del poeta mantovano», e Properzio dice a proposito dell'Eneide, che essa supererà gli stessi canti d'Omero.

Nel Medio Evo Virgilio passa nella immaginazione popolare come «il savio gentil che tutto seppe», il mago che profetò la venuta del Messia; ma fu Dante colui che innalzò il più solenne monumento alla sua ricordanza.

Quando il poeta divino è sperduto nella selva oscura ed è agghiacciato dalla paura, e le belve gli sbarrano l'uscita, gli appare appunto la bianca immagine di Virgilio inviata da Beatrice. Dante saputo chi sia è colto da meraviglia, ma poi la piena della sua ammirazione trabocca ed esclama:

Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spande di parlar sì largo fiume?

.....

O degli altri poeti onore e lume?
vagliami il lungo studio e'l grande amore
che m'ha fatto cercar lo tuo volume.

Tu se' lo mio maestro e il mio autore,
tu se' solo colui da cui io tolsi
lo bello stile che m'ha fatto onore.

(Inf., I, 79—87).

Nel limbo il coro dei poeti dell'antichità acclama Virgilio col verso famoso

Onorate l'altissimo poeta . . .

e sù, nel Purgatorio, Sordello abbracciandolo lo esalta qual «gloria dei Latin per cui mostrò ciò che potea la lingua nostra». Allorchè poi Virgilio, «dolcissimo padre», nella vetta del Purgatorio lo lascia, perchè terminata è la sua missione, Dante piange amaramente la sua dipartita. E, per passare ai nostri contemporanei, Carducci lo ricorda in versi mirabili, e Pascoli trasfonde nella sua poesia tutta l'agreste semplicità e bellezza del cantore mantovano, cosicchè quando Gabriele D'Annunzio vorrà fare il più alto elogio di questo nostro grandissimo poeta lo chiamerà

l'ultimo figlio di Virgilio, prole divina.

* * *

Così la fama del cantore di Roma non si estingue nei secoli, ma si rinnovella e giganteggia per durare «quanto il mondo lontana» e i popoli civili si commuovono nel leggere i suoi carmi e reputano onore trasmettere all'ammirazione dei posteri la fiaccola luminosa della sua poesia e della sua ricordanza:

. vitai lampada tradunt.

Ma è specialmente al cuore di noi italiani che parla il suo canto; Virgilio, cantore dell'ideale della patria e del lavoro

è veramente il nostro poeta nazionale e, dalla lontananza dei millenni, egli offre ugualmente all'antica patria il suo canto, sia che esso debba accompagnare il paziente lavoro entro l'angusto recinto delle siepi, sia che debba seguire le nostre speranze quando si rimettono in cammino verso le vie dell'impero.

Ottavio Prosciutti.

La Cour de Paradis

(Analyse)

Ne serait-elle pas digne d'un nouvelliste, fantaisiste comme Nodier ou malin comme Lemaître, la délicieuse et pittoresque fiction de la *Cour de Paradis*? Dans ce poème de la fin du XIII^e siècle, un trouvère, à l'âme simple et joyeuse, a reconstitué dans le ciel ce qu'il aimait tant sur la terre, ces réunions plénières, où il «fabloioit et parloit» à plaisir et à profit, chantant les «jours jolis» de la jeunesse et de l'amour. Devant la *mesnie* de ses vassaux, le suzerain se plaisait à étaler la splendeur de sa vie et de son lignage.

Le royaume céleste est à l'image de cette cour et de ces fêtes princières. Dieu le Père la préside, et par la crécelle du héraut saint Simon convie aux réjouissances le ban et l'arrière-ban du paradis. Tous les bienheureux seigneurs, de grande et de petite auréole, accourent à cette grande liesse, à pas rapides et à longues enjambées, au jour dit, jour délicatement fixé par le Maître, et qui est celui de leur fête à tous, la *Toz Sainz*.

Alors commence l'indicible liesse des élus. Ils entonnent le *Te Deum*, — sur un air noté, que l'on constate tout semblable à celui encore en usage dans la liturgie catholique. Ils chantent et ils dansent, et la Vierge invite elle-même «tous ceux qui sont enamorés» à tourner gracieusement en rond en de chastes caroles. Le concert promet quelque chose d'inouï: jusqu'aux graves Évangélistes qui seront porteurs d'instruments

bruyants et sonneront du cor!... Entraînés par cet orchestre de choix, rafraîchis par la pluie de parfums que répandent les anges, apôtres, martyrs, confesseurs, saintes dames et pucelles tournent et tournent, ... sous les regards éblouis et douloureux de ceux qui n'ont pas été invités, les «souffreteux et les pauvres du purgatoire», dont la tristesse et l'envie contemplent du dehors ces rondes heureuses. Mais la reine du ciel, la reine des heureux, est aussi la mère de ces âmes en angoisse: elle leur fait ouvrir les lices de la cour plénière et, à la fin du poème, leur promet le bonheur éternel.

La haute dame d'ineffable compassion tient, comme de juste, la place d'honneur dans cette agréable fiction. Elle préside aux ébats des célicoles, et, avec une digne simplicité, ne craint pas de marquer le pas à la cadence. Elle n'avilit pas pour autant sa majesté souveraine: devant elle, les élus viennent tous se prosterner humblement, en hommes liges, célébrant son amour, sa grâce, sa beauté, qui lui firent attribuer par Jésus le sceptre de la toute-puissance.

* * *

Des critiques ont souri de mépris pour cette Cour de Paradis. A. Duval l'appelle «une ridicule production, ... un assez mauvais poème».¹ Il reproche à Dieu d'y déroger à son caractère de *Deus magnus et terribilis nimis*, et d'oublier qu'il doit toujours se retrancher dans sa grandeur redoutable et inaccessible. Il lui en veut de n'offrir à ses invités que des joies communes, des divertissements de dāncing, dirait-il aujourd'hui: «On y chante, on y danse, et voilà tout!» Mais non, il y a davantage, il y a tout autre chose: un sentiment de vraie et naïve piété, naïve sans excès ni trivialité qui ne blesse ni ne discrédite Dieu ou ses saints.

La conception de ce poème, dirait-on, n'en demeure pas moins puérile. La piété populaire du moyen âge, il est vrai,

¹ *Histoire littéraire de la France*, XVIII, 799-800.

était assez disposée, comme d'ailleurs la religion de tous les peuples-enfants, «à transporter dans le ciel leurs jouissances de la terre». Et après? De quel droit, vraiment, prononcer l'exclusive contre les joies simples et saines, et, sanctifiées, ne pas leur donner, comme aux meilleures, droit d'entrée au paradis? L'âme des foules, l'intelligence des humbles, et même de ceux qui se juchent à quelques coudées plut haut, n'a-t-elle pas besoin, dans son indigence de termes et d'idées, besoin, dis-je, d'images et de symboles pour se figurer l'au-delà? «L'œil n'a pas vu, ni l'oreille entendu, dit l'apôtre, ce que Dieu nous réserve de sa félicité.» Alors il ne nous reste que de l'imaginer et de la pressentir, à travers l'ombre épaisse des plaisirs humains. Les plus lumineux des mystiques, un Jean de la Croix, une sainte Thérèse, n'eurent pas d'autre ressource d'expression. Ni le génie des artistes non plus.

Qui ne connaît, et qui donc oserait critiquer la délicieuse ronde des élus peinte par l'Angelico dans son tableau du *Jugement dernier*? Et Botticelli, inspiré sans doute par le sévère Savonarole, ne fait-il pas danser les anges et les roses, en ce superbe *Couronnement de la Vierge*, autrefois dans l'église Saint-Marc, aujourd'hui l'un des trésors de la Galerie antique et moderne de Florence? Les roses y semblent entraînées dans la ronde des anges, elles volent sur le rythme de leurs pas, et tournent avec eux en grande joie: cette danse des anges et des roses, cet entrelacement délicat d'ailes et de pétales, y a-t-il parole plus exquise des heures et des mois de l'an éternel, où va régner la Dame couronnée? Dans ces anges dansant contre un ciel d'or, on voit renaître la manière et la pensée mystique de Fra Angelico. Plus à même que le reclus dominicain d'étudier les ébats chorégraphiques de la jeunesse florentine, Botticelli l'emporte assurément par le souffle lyrique et la science du mouvement: mais il fallait la sainte enfance d'âme du Beato pour mettre tant de grâce naïve, tant de paisible allégresse en ces rondes conventuelles, sages et mesurées, que les saints et saintes en brocart d'or mènent dans les bosquets fleuris du ciel.

Il en emprunta sans doute l'idée charmante au franciscain Jacopone de Todi, auteur de la Ballade des «enamourés du paradis» :

Que chaque amant qui aime le Seigneur
Vienne à la danse en chantant d'amour...

Une ronde se fait au ciel
par les saints, en ce jardin
où se tient le divin Amant
qui les enflamme d'amour.

A la ronde s'en vont les saints,
tandis que les anges, *tutti quanti*,
se tiennent devant l'Époux
et s'ébranlent en une danse d'amour...

Tutti quanti portent des guirlandes,
paraissent jeunes comme à trente ans;
et, dans la ronde, toute chose
se frange de reflets d'amour...¹

Et, tout bonnement comme notre trouvère, le savoureux poète ombrien évoque la ronde des élus, dont le prophète David est le ménestrel, dont les deux saints Jean prennent la tête, et à laquelle prennent part avec entrain apôtres, martyrs, vierges, et même saint Pierre à la barbe neigeuse, qui se sent tout rajeuni.

* * *

Assurément l'imagination de notre trouvère plane moins haut, et ne trouve pas ses couleurs dans l'illumination du génie. D'ailleurs son poème nous apparaît surtout comme une pieuse récréation littéraire, plus encore que la forme théologique de sa croyance.

«Il se figurait Dieu et le paradis tels qu'il les dépeint», croit devoir encore affirmer A. Duval. Nous pensons qu'en ses heures de méditation grave il se les figurait surtout d'après

¹ J. Packen, *Jacopone de Todi* (1228—1306), Paris, 1914, p. 273: La Danse d'Amour, et p. 278: Ballade du Paradis.

l'admirable *Somme* de saint Thomas. Mais, comme les imagiers des tympan, il se sentait impuissant à traduire, autrement que par des touches réalistes, la doctrine de l'escatologie catholique. Il n'était pas dupe de sa propre invention, et pouvait, sans nul doute, en tête de son poème, nous donner le même aveu que son illustre contemporain, le prince des conteurs pieux, Gautier de Coinci, qui nous prie d'interpréter plusieurs de ses récits dans le sens figuré, et de ne voir dans l'affabulation poétique que l'image de réalités indicibles :

«Seigneurs, — disait-il à ses lecteurs ou auditeurs, — ne vous étonnez pas si je parle de l'intervention de Notre Dame au jugement de cette âme. L'Écriture ne dit-elle pas que les terriens ne peuvent entendre que par symboles les choses célestes? L'ordre spirituel est si obscur et si voilé qu'il convient d'en traiter par figures et par comparaisons.»¹

Ce n'était même pas, vraisemblablement, le but de notre trouvère : il n'offrait pas à son auditoire l'adaptation d'une page de catéchisme, mais, nous le répétons, une charmante fantaisie à nuance dévote, du genre des légendes modernes qui nous promènent au ciel, en purgatoire ou en enfer.

* * *

Le même critique, — que nous ne lâcherons pas facilement, parce qu'il a trop mordu les autres, — se scandalise encore des couplets «plus qu'érotiques» dont retentit le palais des vierges sages. L'épithète est bien grosse pour le fait. Elle ne s'explique que par l'idée bien préconçue de A. Duval de faire une bonne fois son procès à toute cette littérature pieuse, qui offusque son fort esprit naturaliste.

Oui, on entend sur les lèvres des élus des paroles comme le courtois chevalier en adressait à sa dame dans les vergers d'amour, et telles qu'on les relit dans les chansonniers du moyen âge. Mais, c'est bien le cas de répéter ici, pour notre poème, que le même air ne fait pas la même chanson.

¹ *Miracles de Notre Dame*, éd. Poquet, col. 466.

N'est-on pas d'autres exemples de poésies légères, de refrains à boire ou à aimer, transposés sur le mode religieux par une pieuse astuce d'un prêcheur de multitudes? De cette très légitime déviation, on trouve notamment l'usage chez le célèbre missionnaire breton, le P. de Montfort (1673-1716). Avant lui, une aimable poétesse dijonnaise du temps de Louis XIII, Anne Picardet, avait composé des Odes spirituelles sur des airs à la mode: ainsi «De la Visitation», sur l'air *Belle Brunette, ma mignonne*, — «Au glorieux saint Joseph», sur l'air *Je meurs de revoir ce bel œil*, — «Au doux Jésus», sur l'air *Nymphes, qui de ces bois*, — «De la Flagellation», sur l'air *J'ay couru tous ces bocages*, — «De l'Ascension», sur l'air *Enfin celle que j'ayme tant*, etc.¹

Dans ces sortes de recueils, pas plus que dans notre frais poème de la *Cour de Paradis*, il n'y a nul relent de mauvais goût, d'irrévérence ou de vulgaire familiarité. Avec un excellent juge, le très délicat adaptateur du roman de *Tristan et Yseut*, M. J. Bédier², nous ne verrons jamais dans la fiction du XIII^e siècle que les jeux d'un poète humoriste, mais de foi sincère.

* * *

Ci commence La Court de Paradis.

Le prologue rappelle l'amour infini de Dieu, épris de sa créature, au point de vouloir en devenir le frère

Es flans a la virge Marie,
Qui por li fu dolante et lie³;

¹ Anne Picardet, *Odes Spirituelles sur l'air des chansons de ce temps*. Lyon, Claude Morillon, 1618.

² *Les Fabliaux*, 2^e éd. (Paris, 1895), 33. — Nous suivons le texte publié par Barbazan et Méon (*Fabliaux et Contes*, Paris, 1808, III, 128), revu et corrigé sur le ms. fr. 25.532 de la B. N. (f° 331 v°). Le poème a été analysé par Legrand d'Aussy, dans ses *Fabliaux ou contes*, V, 66. — Une édition critique paraîtra sous peu.

³ Joyeuse.

Lie fu quant se senti plaine
 De la grant deïté humaine
 Qui en son cors fu avalee: ¹
 Ausi souef com la rousee
 Vient et descent sor la verdure,
 Si vint Dieus en la Virge pure.

Après cette gracieuse et chaste comparaison, et d'autres louanges à la Vierge, l'auteur entre en matière.

Dieu charge saint Simon, «qu'il n'estime pas un enfantçon», et l'apôtre saint Jude de réunir tous les habitants du ciel. La mission est pressante. «Venez, leur dit-il,

«Venez avant, mi bon ami,
 «Et si parlez un peu a mi.
 «Alez m'en tost, par ces dortoires,
 «Par chambres et par refretoires;
 «Semonez² toz, et sains et saintes,
 «Dont il i a et mains et maintes:
 «Gardez que nus³ n'en i remaingne⁴;
 «Chascuns amaint en sa compaingne
 «Toz ses compaignons sanz delai;
 «Si com je di, si le me fai.
 «Dites a toz, sanz controuvure⁵,
 «Que tenir vueil cort a droiture:
 «El mois après la saint Remi⁶
 «Weil que tous soient devant mi,
 «Quar tenir vourrai cort pleniére.»

Saint Simon leva la figure vers Notre Seigneur et lui répondit:

«Sire, dedenz cest samedi
 Arons fait ce que vos rovez⁷...»

Et de très grand matin, il s'en va convoquer tous les élus, agitant l'*eschelete* (crécelle) pour avertir de son passage. Il se rend d'abord, avec saint Jude, au quartier général des chevaliers du paradis, les anges:

¹ Descendue. — ² Invitez. — ³ Nul. — ⁴ Reste. — ⁵ Mensonge.
 — ⁶ 1^{er} octobre. — ⁷ Demandez.

En une chambre ez les¹ entrez :
 Toz les angles i ont trevez,
 Qui a merveilles furent bel;
 Devant aus² toz saint Gabriel,
 Qui le salu Dieu aporta,
 Qui puis mainte arme³ conforta.
 Saint Michiel avoec lui estoit,
 L'uns l'autre par la main tenoit;
 Si vont jouant par ces biaux lius...

Saint Simon, «le doux, le pieux, et si beau en sa personne», rassemble, au bruit de sa crécelle, la légion empennée, et lui transmet l'invitation divine. «Simon, répond Gabriel, c'est entendu; nous irons bien volontiers au rendez-vous; portez ailleurs votre message.»

De là, il se rendit chez les patriarches. Abraham le reconnut de loin. «Si je ne me trompe, dit-il, voilà saint Simon. Que nous veut-il?» Il le sut bientôt, et il accepta la proposition avec un joyeux empressement. Ainsi firent tour à tour les apôtres, «qui en adorent bien bonnement»; les martyrs «qui pour bien furent travaillés»; les confesseurs, qui, sous la conduite de saint Martin, se rendront «sans faille» à la cour

Ou la fontaine d'amors sort.

Après une visite aux milliers d'Innocents, qui logent dans une pièce retirée, saint Simon

Tant a alé, et ça et la,
 Qu'en une chambre s'en entra;
 La chambre estoit merveille bele:
 Dedenz avoit mainte pucele,
 Et chascune estoit coronee
 De gentil corone esmeree...

La langue la plus éloquente ne pourrait décrire la beauté de toutes ces habitantes de la «chambre de virginité». Par trois coups de crécelle, le héraut les réunit et leur adresse ces paroles courtoises:

¹ Les voilà. — ² Eux tous; sous-entendu: ils trouvèrent... — ³ Ame.

« . . . Souffrez que je vos die,
 «Damoiseles, le Dieu plaisir,
 «Dont je ne me veuil plus taisir¹,
 «Ainz² le vos vueil entresait³ dire:
 «Par moi vos mande nostre Sire
 Qu'a li venez a lie chiere,⁴
 Quar tenir voudra cort pleniere.
 Venez i toutes sanz dangier.»

Elles comprennent qu'elles seront l'ornement de cette fête et elles acceptent. Même accueil charmant, chez les «dames si polies, si mignotes et si jolies, si pleines de grande beauté»,

Qui garderent leur veveté⁵
 Por Dieu le roy de majesté.

Si saintes que soient ces chastes veuves, le trouvère remarque, un peu avec malice, que les fêtes et les réunions joyeuses n'ont pas perdu pour elles tout attrait: elles «répondent sans fainctise qu'elles ont hâte» d'être au jour désigné pour les chants et les danses.

Que vos diroie plus après?

Saints et saintes, tous et toutes, jusqu'au dernier vilain et à la dernière vieillette béatifiés, furent invités et promirent d'assister à la cour du souverain roi.

Le héraut, l'appel terminé, vint rendre compte de sa mission à Jésus-Christ. «Tu t'en es parfaitement acquitté, répond le Sauveur: je verrai bien ceux qui manqueront.»

Nous sommes au grand jour, impatiemment attendu de tous les bienheureux.

Précédés de saint Gabriel, les anges et les archanges, les Chérubins et les Séraphins «au cœur loyal et fin»,

. . . Vindrent, parmi l'air volant,
 De lor eles⁶ s'entracolant.
 Et chantent tuit, nus n'i fu mus⁷,
 Mout haut *Te Deum laudamus*.

¹ Taire. — ² Mais. — ³ A l'instant. — ⁴ Figure joyeuse. — ⁵ Veuvage. — ⁶ Leurs ailes. — ⁷ Muet.

Comme il convenait à leur agilité empennée, ils montèrent aussitôt à l'étage supérieur du ciel, en se tenant par la main. Quand ils passèrent devant Jésus, assis près de sa mère, ils saluèrent leur roi et leur souverain.

Après eux, voici venir d'interminables théories étincelantes et chantantes. Saints et saintes s'enchaînent les uns aux autres par la main ou par le doigt, et défilent, dans l'ordre d'invitation, devant le trône divin. Tous ces groupes charmants lancent à pleine voix aux échos célestes les couplets d'amour de leur préférence : mais tant de dignité se mêle à cette musique joyeuse que toutes les lèvres semblent psalmodier.

Jacob, Moïse, Abraham et tous les patriarches répètent sur le même ton et « avec grande douceur » :

Je vif d'amours en bone esperance...

Les apôtres, « plus blancs que fleurs de lis de la joie de Paradis », redisent sans se lasser :

*Ne vous repentez mie de l'eaument amer,
Car de bien amer vient solaz...*

Ou encore :

Tout ainsi va qui d'amour vit et qui bien aime...

Les martyrs, — avec saint Étienne, saint Clément, saint Vincent, et saint Laurent « qui fut rôti et *graillé* sur le feu de telle sorte que nulle côte ne resta entière », — tous ces héros, qui ont cueilli la palme, entonnent d'une voix puissante :

*Cil doit bien joie demener
Qui joie attend des maus qu'il sent...*

Les confesseurs, — entre autres le « très amoureux » saint Benoît et saint Gilles, le bon ermite, — chantent « eux aussi hautement et clair » leur couplet.

Mais voici que, parmi ces voix mâles et fortes, s'élèvent de ravissantes voix argentines. Les saints Innocents, « qu'Hérode fit détrancher », disent gentiment :

*Sire Dieus, la joie qu'avons,
Beaus Pere, el nous vient de vous.*

Le groupe charmant des Vierges s'avance dans l'éclat des auréoles. Elles chantent:

Renvoisiement, i vois a mon ami...

Les veuves, «afublées de riches manteaux», chantent «l'une bas, l'autre hautement»:

*Se j'ai amé folement,
Sage sui si me repent...*

Les saintes femmes, les «dames mariées» ferment le cortège au bras de leurs seigneurs. Revêtues de «chemises plus blanches que n'est la neige sur la branche, et de *molequins*¹ très ave-nants», elles chantent «de cœur joli»:

Ainsi doit dame aler a son ami...

Elles ne veulent pas gagner leur places, sans adresser un hommage spécial à celle qui fut le modèle des épouses et des mères:

*Tout issi² come eles venoient,
La douce Virge saluoient,
Et disoient: «Ave, Mariel
Buer³ fussiez vos onques norrie.»
Et la Dame les bienveignoit,⁴
De sa destre main les seignoit.*

La multitude des élus est toute assemblée. Jésus appelle le portier du ciel et lui recommande de ne plus laisser entrer personne:

*«Pierres, dist Dieus, amis, biaux frere,
«Foi que dois moi, qui sui ton pere,
«Quar entent un poi a mes dis:
«Tu as les clez de paradis,
«Garde que çaiens⁵ n'entre nus,
«S'il n'est de moi bien concüs...»*

¹ Robes ou voiles en étoffe précieuse de lin. — ² Ainsi. — ³ A la bonne heure. — ⁴ Leur souhaitait la bienvenue. — ⁵ Ici dedans.

Saint Pierre promet d'être plus vigilant que jamais, et en chantant, intima cet ordre :

*Vous qui amez, traiez en ça,
En la qui n'amez mie !*

La fête peut maintenant dérouler ses splendeurs. A la Dame de divine courtoisie revient l'honneur de la commencer. Jésus s'approche d'elle et

« Douce mere, dist Jhesucris,
« Fins cuer loiaus, d'amors espris,
« Pri vos c'orendroit¹ vous levez,
« De fere joie vos penez,
« Quar grant part² a ci, sanz doutance,
« De ceus por qui je pris venjançe,³
« Si vueil que vous en faciez feste
« En cest saint paradis celeste,
« Quar il en est mout granz mestiers.⁴

Alors Notre Dame va prendre par la main la Pécheresse, dont l'amour purifia la vie, et toutes deux entonnent d'une voix mélodieuse :

*Tuit cil qui sont enamoraz,
Viengnent danser : li autre, non !*

Répondent, les premières, à cet appel, les pucelles, les veuves, les dames, que suivent les apôtres, les martyrs, les innocents. Tous et toutes chantent de douces paroles. Les Quatre Evangélistes, que cette fête bruyante anime et rend moins graves, s'époumonnent à sonner du cor, tandis que les anges brûlent de l'encens et répandent des parfums...

C'est vraiment ineffable liesse au Paradis. Jésus, heureux de voir sa *mesnie*, sa compagnie, en si grande allégresse, se lève :

Par la main a prise sa mere,
Qui tant par est et bele et clere,
De toz pechiez et pure et nete,
Puis a dit ceste chançonete,

¹ Maintenant. — ² Partie. — ³ Barbazan et Méon ont lu : *naissance*.
— ⁴ Besoin.

Que¹ on n'i puet riens amender:
 Qui sui je donc, regardez moi:
 Et ne me doit on bien amer?

Une fête inaugurée par une Reine aussi douce, aussi gracieuse, aussi communicatrice de joie, — *causa nostrae laetitiae* — sera, on le pense bien, sans rivale dans les fastes du ciel. Jamais, de mémoire d'élu, ou n'en vit de plus réussie.

Por la feste resleecier²
 La douce Virge, nete et pure,
 Prist les pans de sa vesteüre,
 Et va chantant trestout entor:
A gironees depart amors,
A gironees...

A cette chanson de la Vierge, la Madeleine répond par des paroles d'amour: elle les adresse à celui qui lava de son sang son cœur coupable:

Fin cuer amoureux et joli,
Ja ne vous vueil metre en oubli.

Mais danseurs et danseuses voici de nouveau entraînés aux gracieuses caroles par l'exemple même de Notre Dame, qu'accompagne Madeleine:

Dont vint Jhesucriz, li douz rois,
 Si prist sa mere par les dois.
 La Magdelaine, d'autre part,
 A cui il fist le douz regart,
 Quant ses pechiez li pardona,
 Tant doucement respondu a:
Je tien par le doit m'amie,
S'en vois³ plus joliment...

Ravis par cette danse, les bienheureux entonnent d'une seule voix:

Toz li cuers me rist de joie, quant Dieu voi...

¹ A laquelle. — ² Réjouir. — ³ Vais.

Le ciel exultait . . . et les échos de sa jubilation jetaient plus de tristesse encore, et attisaient la souffrance dans les sombres geôles du purgatoire. Les pauvres «souffreteux», du sein des flammes, implorèrent la miséricorde divine avec tant de véhémence et de persévérance que saint Pierre, malgré le bruit assourdissant de la fête, entendit leurs plaintes et leurs gémissements. Cœur d'or sous des apparences rudes, il pria le Seigneur de compléter le bonheur des élus en associant à leur félicité les âmes douloureuses. Tous les saints, et particulièrement les saintes dames et pucelles, mêlèrent leurs supplications aux siennes. La force et l'unanimité de leur intercession auraient dû fléchir aussitôt la justice du Maître: et pourtant elle aurait été vaine, si la douce Vierge n'était intervenue et n'avait «immédiatement sauté sur pieds» pour appuyer leur charitable requête.

«Fieus, dist la Dame, vez me ci:
 «Je sui cele qui te portai
 «Et de mon lait je t'alaitai;
 «Je te couchai, je te lavai,
 «Et en mes bras t'esbaniai.¹
 «Encor soies tu rois des cieus,
 «Si es tu mes sire et mes fieus,
 «Et mes douz filz et mes douz pere.
 «Et cil de la jus² sont mi frere
 «Et mes serors, por qui te pri:
 «Par cele foi que tu dois mi,
 «Biaus filz, douce jovente³ franche,
 «Quar fai a mes serors pitance,⁴
 «Qui la jus sont a morne chiere.
 «La feste n'est mie plenièr
 «Se mieus n'en est aus soufretous,
 «Aus povres et aus disetous.
 «Tout maintenant, et a briez moz,
 «De ces ames qu'aient repos
 «Hui et demain, je vous requiers.
 — Dame, dist il, deux jours entiers,
 «Et voire mesme encor un tiers . . .»

¹ Amusai. — ² Là en bas. — ³ Jeunesse. — ⁴ Pitié.

Et, prodiguant, comme au temps de son enfance, les plus tendres caresses à sa mère, le Sauveur ajoute que le moindre de ses désirs sera toujours pour lui un ordre.

A cest mot, la bese en la face,
Les ieus, la bouche et la maiselle¹,
Que ele avoit et tendre et bele
Plus que n'en est rose espanie².
De ce forment vous en afie³,
Quar mout vous aim et mout vous proise⁴.

Aussitôt le feu s'apaise, devient «doux comme du lait», et le joyeux cortège des âmes délivrées monte au ciel.

Et sains Michieus aloit devant,
Qui les conduit mout liement;
Et sains Pierres, li bons portiers,
Lor ouvri l'uis⁵ mout volentiers.

Et tout ainsi comme eles viennent,
Par amors main a main se tiennent,
Et sont plus beles et plus blanches
Que ne soit flors qui est sor branches.
Et sains Michieus en la porte entre,
Et les ames toutes soventre,
Qui d'aler ont grant couvoitise.
Sains Michieus, sans nule faintise,
Vient chantant basset et seri:
J'ai joie ramenee ci...
Nostre Sires grant joie en fait
Et trestuit li saint entresait,
Et Nostre Dame liement,
Qui les conjoit⁶ mout doucement
Et dist: «Bien veigniez vous, amies,
«Soiez de cuers joians et lies;
«Jamais joie ne vous faurra⁷,
«Mais tout adés vous durera,
«Jamais n'arez dolor, ne paine.»

¹ Joue. — ² Épanouie. — ³ Assure. — ⁴ Estime. — ⁵ Porte. —
⁶ Fête. — ⁷ Manquera.

Et voilà pourquoi, ajoute notre trouvère, — assez fantaisiste en matière d'origines liturgiques, — voilà pourquoi le lendemain de la Toussaint devint le jour des Ames :

Por ce, vos di, le jor des Ames
Est après le jor de Toz Sains,
De ce soiez trestuit certains;
Ce nous raconte li estoire
Que les ames de purgatoire
Tous dis ces deus jors repos ont...

Pour les réprouvés seuls, il n'y aura plus d'espérance : ils expieront toujours, sans adoucissement.

Le trouvère devait à sa foi, à son amour, et à l'usage en pareil sujet, de terminer pieusement le poème, où il a mis toute sa joie bruyante et enfantine, et qu'il a voulu achever sur une note de si touchante compassion :

Or prions Deu le creator,
Si come il est sires et Dieus,
Et rois de terre et rois des cieus,
Que nous soions tuit si honeste
Que nous soions a cele feste.
Et Damedieus ce nous otroit :¹
Dites *Amen*, que ainsi soit !

Ci define la Court de Paradis.

Paris.

Maurice Vloberg.

¹ Accorde.

Estourmi de Bourges.¹

Auguste Longnon² le premier a remarqué qu'*Estourmi de Bourges*, qu'il a connu par *Garin le Loherain* avant de le retrouver dans le poème antique de la *Chançon de Willame*, a pour prototype historique *Sturbius* ou *Sturminus* que la *Vita Hludovici* de l'Astronome nous signale comme comte de Bourges à partir de l'année 780 environ.³ Les *Miracula sancti Benedicti* nous révèlent qu'il était d'origine servile, et dans mon étude sur le cycle de Guillaume d'Orange, j'ai vu là l'explication de la détestable réputation laissée par ce personnage dans la tradition.⁴

Mais Estourmi a-t-il fini ses jours à Bourges? *A priori* c'est invraisemblable, car sous Charlemagne, les comtes ne s'incrument pas encore dans leur pagus et sont déplacés par le souverain. Aussi lorsque apparaît à Narbonne, entre 791 et 800, un comte Sturmion,⁵ sommes-nous tentés de voir en lui l'ancien comte de Bourges, placé en Gothie, dans un poste de confiance.⁶ Il prolongea ses jours jusque vers

¹ [«Une grave maladie des yeux ne m'a pas permis d'écrire un mémoire, comme je me proposais de le faire, pour les *Mélanges Lângfors*. Depuis quelques jours je vais mieux. J'en ai profité pour rédiger une pauvre petite note sur *Estourmi de Bourges* que je vous adresse. C'est très peu de choses, une simple carte de visite. Notre ami Lângfors voudra bien m'excuser en raison des circonstances.» Lettre adressée par M. Lot à la Rédaction en date du 28 mars 1931.]

² *Romania*, t. XXXIII (1904), p. 93-94.

³ Humbert, nommé comte de Bourges, en 778, fut remplacé par Sturbius «paulo post» (*Vita Hludovici*, c. 3, dans *Mon. Germ., Script.*, t. II, p. 608).

⁴ *Romania*, t. LIII (1927), p. 461.

⁵ Milon, le plus ancien comte connu de Narbonne, apparaît en 781; Magnarius est attesté une fois, en 791. Voy. Mabilie, *Le Royaume d'Aquitaine*, p. 50 (extr. de l'*Histoire de Languedoc*, t. II, p. 267-322).

⁶ Longnon, qui a connu Estourmi de Narbonne, n'a pas osé, semble-t-il, l'identifier à Estourmi de Bourges.

810 ou 811 et fut le dernier comte de Narbonne:¹ le *comitatus* de cette cité et de son territoire constitua par la suite (817) la dotation du duc ou marquis de Gothie. Estourmi de Bourges a donc pu prendre part, en 793, à la bataille livrée par Guillaume aux Sarrasins près de Narbonne, plus que probablement à Villedaigne-sur-l'Orbieu,² la bataille de l'Archamp³ des chansons de geste. Une contamination explique peut-être pourquoi dans la *Chançon de Willame* Bourges ne semble pas éloigné de l'Archamp. En tous cas il faut relever que, dans ce poème, la forme *Estourmi* accuse, comme l'avait déjà vu Longnon, une influence méridionale.

Paris.

Ferdinand Lot.

Kat. baluerna 'Ungetüm'.

Mit Recht weist Meyer-Lübke in der 3. Auflage seines REW meine jugendliche Konstruktion (*hier* 15, 160): zu lat. *bellua* 'wildes Tier' zurück. Aguiló definiert *baluerna* 'armastoste, cosa que fa molt d'embalum' (Girona: *baluern in quin baluern que ha fet!* 'tro, gran soroll'). Also die Bedg. ist urspr. 'grosse Masse', dann in Girona: 'grosser Lärm'. Die mask. Form in Girona führt uns zu südfr. *bal(o)uard* 'boulevard', 'volume, étendue occupée par une masse, v. ... *emba*

¹ Mabilie, *ibid.* Le gouvernement d'Estourmi à Narbonne est rappelé dans l'enquête de Fontjoncouse du 11 septembre 839 (*Musée des archives départementales*, planche IV, texte, p. 11). Louis le Pieux, encore, roi d'Aquitaine, avait écrit *ad Sturmioni* (sic) de mettre en possession un certain Jean du domaine (*villare*) de *Fontes*, c.-à-d. Fontjoncouse, Aude, arrt de Narbonne, canton Durban. Cet acte perdu est rappelé dans une confirmation de Charles le Chauve du 5 juin 844 (*Histoire de Languedoc*, t. II, Preuves, col. 232).

² *Histoire de Languedoc*, éd. Privat, t. I, p. 896–897.

³ Ce nom, qui a intrigué tous ceux qui ont étudié les chansons de geste françaises et les a, trop souvent, fait divaguer, a dû s'appliquer à une région naturelle voisine de Narbonne.

lum' (Mistral, der also mit demselben Wort glossiert wie Aguiló). Wir haben einfach einen Reflex des dtsh. *Bollwerk* vor uns, vgl. kat. *baluart* im eigentlichen Sinn. Wechsel von nachkonsonantischem *d* und *n* zeigt sich öfters im Katal.: *bornar* 'hin und her drehen' zu fr. *behourder*, umgekehrt *uzerda* 'Klee' aus *lucerna*, vgl. darüber Verf., Lexikalisches aus dem Katalanischen N:o 75 und Bruch, Bibliotheca arch. rom. II/3 S. 41 f.

Cöln.

Leo Spitzer.

Besprechungen.

Wilhelm Eitzen, *Der Irrgarten der Sprachen*. Berlin u. Bonn, F. Dümmler, 1929. 239 S. 8°.

Dieses Buch ist von einer höheren Warte aus geschrieben als der Untertitel: Gefährliche Fremdwörter, Missverständnisse und Entgleisungen vermuten lässt. Der ausgesprochen sprachreinigende, also pädagogische Zweck des Buches hindert nicht, dass darin auch die Sprachwissenschaft (Bedeutungslehre) auf ihre Rechnung kommt. Das Kapitel «Sehen, Denken und Sprechen» zeigt deutlich, dass Verf. auch in der Sprachphilosophie bewandert ist. Wenngleich das Buch in erster Linie für weitere Kreise bestimmt ist, so wird auch der Fachmann — namentlich in den Anmerkungen — Belehrung finden. In den zahlreichen Belegstellen verrät sich die erstaunliche Belesenheit des Verfassers, der in der deutschen, englischen und französischen Literatur gleicherweise zu Hause ist.

Im ersten allgemeinen Teil spricht Verf. über Bedeutungs- und Lautwandel, Synonymie, Übersetzungen, Geist und Wert der Sprachen, Weltsprache, Fremd- und Lehnwort, Nüance und Fremdwörter, Fremdwortfehler, Volksumdeutung, Mischwörter und Mischsprachen. Der zweite besondere Teil behandelt das Verhältnis der deutschen Fremdwörter zu ihren fremdsprachlichen Vergleichswörtern. Es werden Abweichungen in der Form, Geschlechtsunterschiede, Bedeutungs- und Formdubletten usw. untersucht. In den reichlichen Wortlisten finden sich bei einzelnen Wörtern wertvolle bedeutungsgeschichtliche Abhandlungen. (Vgl. z. B.

«Klosett» S. 181 f., «Humor» S. 201 f.) Das Buch wird nicht nur der Sprachreinigung gute Dienste leisten, es wird auch Fremdsprachlern, u. zw. Romanisten sowohl wie Anglisten vielfache Anregung geben.

Einzelbemerkungen. S. 31: Gegen die alte Herleitung trüe < troia wehrt sich mit Recht *Sainéan*, Les sources indigènes de l'étym. fr. II, S. 34. — S. 37: «Alpen-Patois» ist eine unklare Bezeichnung, gemeint ist wohl das Franko-Provenzalische. — S. 49, Z. 13 v. oben muss es «Wörter» anstatt «Worte» heissen. — S. 54: Der Hauptgrund, weshalb das Deutsche als Weltsprache nicht in Betracht kommt, liegt wohl darin, dass es schwer erlernbar ist. — S. 66: Vgl. als Verspottung der spanischen Zigarrennamen die burleske Bildung Stinkadores. — S. 76: Die französische Aussprache des Namens Don Quijote erklärt sich aus der Verbreitung der Florianschen Übersetzung des spanischen Romans. — S. 90: Unter den Mischsprachen sei nicht vergessen die italo-spanische Mischsprache in Argentinien (La Plata), worüber Rezensent in «Neuere Spr.» Bd. 29, S. 228 ff. u. Bd. 35, S. 564 ff. — S. 91: Bei einem Fremdworthasser fällt «ästhetisierend» auf. — S. 95: Zur Wortgeschichte von «Aberglaube» vgl. jetzt noch *Hoffmann-Krayer* in Hwb. des deutschen Aberglaubens I, S. 63—87. — S. 106: Anstatt «Bayern hat mehr italienische Fremdwörter» muss es heissen «Das Bayrisch-Österreichische». — S. 107: Zum Fluche carajo! vgl. *Beinhauer*, Spanische Umgangssprache S. 50. — a. a. O.: Zu rosbif und bifteck als franz. Schimpfwörter für Engländer sei bemerkt, dass die Spitznamen der Völker gern von ihren Lieblingsspeisen genommen werden. Vgl. Hans Wurst, lean Potage, Pickelhering usw. — S. 109: Zu den romanischen Vertretern von griech.-lat. apotheca gehört auch span. bodega «Weinkeller, Warenlager», bei uns «Weinstube mit ausländischen Weinen». — S. 110: Zu parlieren < franz. parler vgl. port. palrar, span. pablar. — S. 118: Nicht ital. damno, sondern dannno. — S. 145: Engl. porter «Lastträger» (von frz. porter «tragen») und porter «Türsteher» (von frz. porte «Tür») sind auseinanderzuhalten. — S. 149: *Meyer-Lübke* gibt als Etymon von frz. vernis, lat. veronix an (REW N:o 9236). — S. 150: Kaffee in Deutschland auf der ersten Silbe betont (Lehnwort), in Österreich auf der zweiten (Fremdwort). — S. 151: Zu frz. combinaison > engl. combination ist nachzutragen aus dem Gebiet der Damentoilette die Bedeutung «Hosenhemd». — S. 152: ital. maccherone, nicht macarone (S. 219 die richtige Form). — S. 154: la physique = Naturwissenschaft; le physique

= das Äussere. — a. a. O.: *qualité* ist *gute* Eigenschaft. (Tout le monde a ses qualités et ses défauts.) — S. 155: In Représalies < frz. *représailles* erklärt sich das *ss* aus *ns* (*pressus* > *prensus* > *presus*¹). — a. a. O.: Ital. *serraglio* ist auch «Tierschau». — S. 156¹: Die alte Bezeichnung *petum* für «Tabak» lebt jetzt noch als *petún* im brasilianischen Portugiesisch. — S. 157: Die Etymologie von Trüffel ist unsicher; keinesfalls ist sie *terrae tuber* (vgl. *Sainéan* op. cit. III, 130 ff.). — S. 164: *limonade* ist die Brauselimonade, die natürliche Limonade heisst jetzt *citronade*. — S. 165: *alfénide* «Neusilber» wird in einigen Wörterbüchern als männlich angegeben. — S. 173¹: *maquereau* «Kuppler» kommt nicht von fläm. *make-laar* «Makler», sondern ist identisch mit dem Fischnamen *maquereau* «Makrele». Nach dem Volksglauben verfolgt die Makrele die kleinen (weiblichen) Fische, um sie ihren Männchen zuzuführen (*Sainéan* op. cit. I, S. 100²). — S. 179: Die Etym. engl. *flirt* < franz. *fleureter* wird mit Recht zurückgewiesen; *flirt* heisst zunächst «schnellen», «plötzlich werfen» und ist ein schallnachahmendes Zeitwort (*Skeat*). — S. 182: *cocotte* ist richtig als Kosewort bezeichnet. Der Liebhaber redet seine Geliebte mit *ma cocotte* «mein Hühnchen» an. (Ähnlich *ma poule*, auch *poupoule*. *Spitzer*, Über einige Wörter der Liebesprache, passim). — S. 185²: Sehr gut der Hinweis auf die analoge Bedeutungsentwicklung von *serviette* «Handtuch» zu «Aktentasche» und lat. *mappa* «Mundtuch» (vgl. frz. *nappe* «Tischtuch») zu «Mappe». — S. 185: *sport* von altfrz. *soi desporter* «sich unterhalten». — S. 203: In Österreich ist Instruktion für eine private Lehrstunde (*leçon particulière*) üblich. — S. 208: Bei *Marine* sollte die dem Französischen unbekannte Bildung *Marineur* für «Marineoffizier» erwähnt werden. Im Franz. gibt es nur *marin* «Seemann» und *marinier* «Flussschiffer». — S. 213: Zu *syndicat s. d'initiative(s)* für unser «Fremdenverkehrsbureau». — S. 222: *maraud* «Vagabund» hat *Sainéan* op. cit. I, 58, 341 u. passim überzeugend von der in den Patois du Centre üblichen Bezeichnung des Katers hergeleitet. Der Ursprung von *maraud* (vgl. span. *morro*) ist schallnachahmend. — S. 223: Zu *Perron*. Für «Bahnsteig» wird jetzt im Franz. anstatt *quai* auch *trottoir* gesagt.

Klagenfurt.

R. Riegler.

¹ Oder falsche Etymologie nach *presser*. (Mitteilung von *Långfors*.)

Histoire littéraire de la France. Tome XXXVI (suite du quatorzième siècle). Paris, Imprimerie Nationale, 1927. 668 S. 4:o.

«L'interminable guerre anglaise arrête tous les progrès de l'organisation et de la civilisation même», urteilte Gaston Paris und meinte, dass das literarische Leben auch stillgelegt gewesen wäre.¹ Die Behauptung bedarf gewisser Einschränkung und hat keinesfalls für ein Jahrhundert Geltung. Der Krieg Eduards III. gegen den französischen König hatte, ausser seinem Anspruch auf grossväterliche Erbschaft, die Handelsbeziehungen zu Flandern und zur Gascogne zum Anlass und erfüllte zwei durch einen Intervall von fünfunddreissig Jahren getrennte Perioden: von 1337 bis 1378 und von 1413 bis 1453. Die Franzosen erlitten die erste schwere Niederlage bei Crécy (am 26. April 1346) zehn Jahre, die zweite bei Poitiers (1356) zwanzig Jahre nach Ausbruch der Feindseligkeiten. Philipp VI. (1293—1350), einer Nebenlinie der Valois entstammend, trat als König (1328) die Erbschaft des kinderlos verstorbenen Karl IV. oder des Schönen (1322—1328) an. Vor seinem Tode bereicherte er sogar die Länder der Krone mit der Provinz Dauphiné (1349), die die Kronprinzen weiterhin in ihrem Titel führten. Er war mit Johanna von Burgund vermählt (gest. 1348). Seine Regierungsjahre sind keinesfalls eine gänzlich öde Zeit der Literatur und der Kunst. Eine Hs. der Nationalbibliothek zu Paris (fr. 18.437), die Prozessakten von Robert d'Artois enthaltend (8. April 1332 beendet), stellt eine Sitzung des hohen Gerichtshofes unter dem Vorsitz des Königs dar. Eine bemalte Hs. des historischen Werkes von Vincentius Bellovacensis (B.N. fr. 316) zeigt uns ein Bildnis der Königin, für die die Abschrift bestimmt war. Fast alle Zweige der Literatur brachten eine Reihe von Werken hervor, und von einer Armut kann vielleicht nur bezüglich der Erfindung und Originalität der Poesie gesprochen werden. Man darf auch die lateinisch verfasste wissenschaftliche Literatur nicht ausschalten, da nur eine einheitliche Betrachtung das Geistesleben der Zeit erfassen kann.

Ein treues Spiegelbild davon gibt uns das durch die Benediktinerkongregation des h. Maurus vor zweihundert Jahren (1733) begonnene, durch die französische Akademie der Inschriften weitergeführte enzyklopädische Werk *Histoire littéraire de la France*. Mit dem XXIV. Bande wurde das 14. Jh. erreicht, und der XXXVI. (Paris, Imprimerie Nationale, fasc. 1 1924, fasc. 2 1927) ist darüber noch nicht hinausgeschritten. Die kritisch historische Methode ist seit der Mitarbeit von Littré, P. Paris

¹ *Esquisse hist. de la litt. franç.*, Paris, 1907, S. 208.

Renan eingeführt (B. XXV), die durch die nächste Generation mit L. Delisle, G. Paris, P. Meyer fortgesetzt wurde, an deren Stelle P. Fournier, Ch.-V. Langlois (gest. 1929), H. Omont, A. Thomas getreten sind, die den Stoff des letzten Bandes bearbeiteten. Ausser der chronologischen Behandlung der einzelnen Schriftsteller nach deren Todesjahr sind zwei zusammenfassende Artikel den Promotionsreden und der Briefliteratur gewidmet, die jedoch noch immer nicht Kapitel einer Literaturgeschichte bilden könnten. Einheit der Methode bei Durchschimmern individueller Züge, Ungleichmässigkeit des Umfangs kennzeichnen das letzte Heft, welches die Literatur unter Philipps VI. Regierung umfasst. Die scholastische Philosophie und Theologie, Jurisprudenz, Geschichte, Grammatik, Medizin, moralisierende und allegorisierende Poesie sind darin vertreten, die wir in ein einheitliches Bild zusammenfassen möchten.

Die scholastische Theologie der Zeit ist durch den Gegensatz zwischen Thomas von Aquino und den Oxforder Duns Scotus (geg. 1265—1308) beherrscht. Der erstere begründete auf Grund der Logik des Aristoteles den Thomismus, worin sich Rationalismus und kirchliche Lehre die Stange hielten. Scotus hingegen, vom Orden des h. Franziskus, neigte zur realistischen Auffassung, deren Ausdruck der Begriff der *haecceitas* war, er verwarf die *rationes seminales* des h. Augustin. Dieser Begriffsstreit führte allmählich zur Befreiung des Verstandes, Scotus schrieb dem Willen den Vorrang zu, Thomas dem Glauben, und ihre Systeme konnten vor der naturalistisch-humanistischen Auffassung nicht standhalten.

Am Vorabend des englisch-französischen Krieges tobte noch der zähe Kampf zwischen den Schülern des englischen Franziskaners, der an der Pariser Universität lehrte, und den Thomisten. Unter den ersteren ist hervorragend François de Meyronnes aus Digne, der in Paris studierte und an dessen Person die Bekehrung des Elzéar de Sabran geknüpft wurde. Im Auftrag des Papstes Johann XXII. sollte er den Frieden zwischen dem englischen und französischen König vermitteln (1324). Er war Provinzial der Franziskaner und starb in Placentia (26. Juli vor 1325). Als Schriftsteller sehr fruchtbar, wirkte er durch zwei Jahrhunderte und verdiente den Beinamen *Doctor acutus, illuminatus*, wurde später (1509) auch *Magister abstractionum* genannt, da der Scottismus erst durch ihn die Gestalt eines verschrobenen Systems erhielt.

Eine geplante Gesamtausgabe von François de Meyronnes' Schriften durch Anton Pagi (gest. 1615) wurde nicht verwirklicht,

und es wird manches nachzutragen sein, wie Monsignor Pelzers und Professor Kochs Angaben beweisen. Die Reihe der Schriften wird eröffnet durch einen Kommentar zu den *Sententiarum libri quatuor* (1145—50) des Petrus Lombardus (geg. 1100—1160), sogar in mehreren Redaktionen, wovon das erste, *Conflatus* genannte Buch in Treviso durch Manzolo gedruckt wurde (1476). Ein *Tractatus primi principii complexi* (Hss. Vat. lat. 4385, 3052, gekürzt Oxford Ball. Coll. 70) erschien in Venedig (b. Nuciarelli 1517). — Die Polemik hatte einen grossen Anteil an der Literatur der Zeit: die Kontroverse mit Petrus Rogerius (Hs. Vat. Borgh. 39), die *Quolibet* genannte Fragensammlung (Hs. Wien 2560), Auszüge aus den Schriften des h. Augustinus (gedr. Treviso 1471, Toulouse 1488, Venedig 1489, Lyon 1520), des Dionysius Areopagita für König Robert von Neapel und des h. Anselmus sind Beweise dafür. — Ein Kommentar zur *Genesis* (Hs. unb.), moralische Betrachtungen (Hs. Oxford Merton Coll. 201) liegen abseits. — Eine Erklärung der Physik des Aristoteles ist nur durch zwei Drucke erhalten (Ferrara 1490, Venedig 1527), die Predigten durch Hss. und Drucke (Venedig 1491, 1493, Basel 1498). Einige dogmatische Schriften über die Glaubensartikel, das *Ave Maria*, die zehn Gebote, die sieben Todsünden, die unbefleckte Empfängnis ergänzen die Reihe der theologischen Abhandlungen. Im Auftrage König Roberts schrieb er über die weltliche Macht und über Zeitfragen, wie Ketzerei, Armut Christi, Dreieinigkeit, Naturzeichen, scholastische Begriffe, worin er entschieden platonische Tendenzen verrät. — Ohne triftigen Grund wurde ihm zugeschrieben: Das Gesuch um Elzéar de Sabrans Kanonisierung (3. Mai 1327), die Abhandlungen *De formalitatibus*, *De intentionibus*, über göttliche Namen. — Zusammenfassend kann das Urteil angenommen werden, dass F. de M. aus den Gedankensplittern seines Meisters ein raffiniert orthodoxes System aufbaute, das anfangs sogar den Widerstand der Kirche erweckte, später jedoch sanktioniert wurde (S. 313—342).

Hugo de Novo Castro (Newcastle), ein Landsmann von Duns Scot, unterschrieb das Armutsgelübde in Perugia (1322), lebte und starb zu Paris. Seine Kommentare zu den Lombardischen Sentenzen sind in vier Büchern, oft getrennt erhalten. In seinen Abhandlungen und Reden trat er im Namen Christi gegen den Antechrist, gegen den Handel mit Ablasszetteln, für das Lob der Jungfrau, die unbefleckte Empfängnis ein (S. 342—349).

Johannes de Bassolis (gest. 1333), irrtümlich für katalanischen oder schottischen Ursprungs gehalten, da Bassoles bei Coucy feststellbar ist, hinterliess einen Kommentar zu den Sentenzen,

Beiträge zur Philosophie, deren Hs. in der Ambrosianischen Bibliothek nicht auffindbar wäre (S. 349—455).

Eine besondere Stellung verdient durch sein Wirken und seine Schriften Nicolaus de Lyra (gest. 1349), der sehr eingehend gewürdigt wird. Geboren in Vieille-Lyre (Normandie), trat er in den Franziskanerorden zu Verneuil, ging nach Paris (1309), wo er wiederholt amtliche Aufträge erhielt (1328, 1333), nach Perugia, wo er das Armutsgelübde ablegte. Er wirkte als Provinzial von Frankreich (1319), dann von Burgundien (1325), und sein Ansehen beweist, dass er als Testamentsvollstrecker der Johanna von Burgund das burgundische Kolleg in Paris errichtete (1325), von einer Schwester Johanna de Lyra im Kloster zu Longchamps einen Saphirring erbt, vom Papst Johann XXII. ein Geschenk, von der Königin einen Schlag Wein in seinem Todesjahr (1349) erhielt, das irrtümlich auf 1340 gesetzt wurde. Sein Hauptwerk verfasste er in seiner letzten Lebensperiode (nach 1330), ein Autograph davon (Hs. Reims 171—178) war im Besitze vornehmer Kirchenfürsten, und es sind davon 1200 Hss. und über 100 Drucke, von 1471 angefangen in allen Bibliotheken Europas zerstreut, wovon einen Überblick die Studien von H. Labrosse¹ bieten können. Seinen Ruf verdankte er in nicht geringem Masse seinen hebräischen Kenntnissen, er wurde sogar der jüdischen Abstammung verdächtigt. Ein Konzil zu Vienne hatte auf den Vorschlag des Raemundus Lullus das Studium der orientalischen Sprachen empfohlen. Die Juden waren zwar unter Philipp dem Schönen verbannt, doch ist ihre Rückkehr in die Normandie für das 14. Jh. festgestellt. Ein bekehrter Jude war Johannes Salviati (Jean Sauvé), mit dem Nikolaus in Verbindung stehen konnte. Ähnlich fand zu seiner Bibelerklärung der h. Hieronymus bei gelehrten Talmudisten Unterstützung, später Richard Simon (1638—1712) unter Ludwig XIV. Die Bibelexegese von N. de L. trägt deutliche Spuren, dass er schon der Kindheit entwachsen hebräische Studien betrieb, seine Kenntnisse blieben auch schwankend, wie es Paul de Sainte Marie, Bischof von Burgos, vor der Taufe Salomon Hallevi genannt, richtig beurteilte (1390). Wie N. de L. kein Bahnbrecher war, so muss seine Originalität auch eingeschränkt werden, da er die Glossen des Weinhändlers und Talmudisten aus Troyes Rabbi Sch'lomo ben Isak (1040—1105) benützte. Die Lösung der Frage war, wie V. in einem Gespräch beteuerte, mit viel Mühe verbunden, wobei er durch Liber (*Rashi*, 1906) unterstützt wurde. Eine kritische Ausgabe der französischen

¹ *Ét. franc.* XVI—XIX, XXXV.

Glossen in den talmudischen Glossen wurde seitdem durch Darmesteter und Blondheim veröffentlicht¹. Der Ruhm eines Hebräisten unter den Franziskanern des 14. Jh. wurde geschmälert, doch besass N. de L. andere geistige Vorzüge, die ihn aus der Reihe seiner Brüder hervorheben.

Als Vorbereitung zu seinem Hauptwerke gelten die Kommentare zu den Sentenzen, in Auszügen erhalten (Hs. Bruxelles BRB 12.171), zu theologischen Fragen, *Quod libet* genannt (Hs. München lat. 23.654), zu alttestamentlichen Schriften (Daniel, Apokalypse, Hieronymus). *Postilla litteralis super Biblia* wird sein Meisterwerk benannt, worin die genannten Versuche, die Glossen Rashis und des Hieronymus kritisch verarbeitet sind. Die sieben Regeln der Interpretation sind Isidor von Sevilla (*De summo bono*) entlehnt. Die kanonischen Bücher wurden in sieben (1322—29), die apokryphen in drei Jahren (1330—32) bearbeitet. Ausser der Hs. in Reims sind noch zu seinen Lebzeiten entstanden die von Paris (B. N. lat. 461) und von Charleville (Nr. 267), den ersten Druck besorgten Sweeney und Pannertz in Rom (1471), ein späterer erschien in Antwerpen (1617 und 1634). Das Werk wurde ins Vlämische, Deutsche, Italienische, Französische übersetzt, mit Indices und Repertorien versehen. Später entstand die *Postilla moralis*, den Prinzipien Rashis entsprechend, der nach der grammatischen Erklärung (*peschat*) eine allegorische (*derusch*) folgen liess, was Luther nicht mehr billigte. Diese kürzere Fassung wurde 1339 beendet und ist in Frankreich durch eine Hs. vertreten (Amiens), die vor 1478 schon im Drucke erschien.

Geringere Bedeutung haben der exegetische *Liber differentiarum* (Hs. Avignon 35), die polemische *Probatio* (Hss. Reims 180, Angers 37, 317), gegen die Juden geschrieben und von Mittelhusz (Paris Mazarinbibl. 687) gedruckt. Eine *Responsio* (1334) erschien in Venedig (1188) und wurde irrtümlich Gui Terré zugeschrieben. Eine Vision des göttlichen Wesens, ein Gebet zu Ehren des h. Franz (gedr. 1512, 1623, 1641), die *Sermones de tempore et de Sanctis* (Hs. Angers 57) sind Zeugnisse der Pietät. Zweifelhaft bleibt die Verfasserschaft einiger *Quodlibet* (Hs. B. Maz. 752), eines Lobes der Eucharistie, eines *Preceptorium dialogi* (gedr. Köln 1477), der *Pharetra fidei contra Iudaeos* (Hs. Paris B. N. lat. 3243), einiger Fragmente, die Labrousse aufzählt, eines Dialogs mit Scotus über den Stein der Weisen. Einige Briefe sind in Hss. von Oxford (Bodl. Digby 164) und von Paris (B. N. fr. 2017) erhalten.

¹ I. Texte des Gloses. Paris, 1929. S. Zffsl LIV, 1930. S. 128.

N. de L. begnügte sich nicht mit einer blossen Abschrift von Rashis Glossen, die er mit anderen rabbinischen Texten verglich, weil er dazu antike Werke von Ovid, Aristoteles, Boetius anführte und sich auf Hugo von Fleuri, Hugo von Saint Victor, Bernhard den Heiligen, Johannes Peckham, Alexander de Halès, Thomas von Aquino, Guillelmus von Nangis und unbekannte Franziskaner berief.

Ein regeres Interesse erwecken die mit dem philologischen Kommentar verbundenen Digressionen, die sich Rashi auch erlaubte und damit Lichtstrahlen auf das Leben in Troyes warf. Dieselben sind in der *Postilla moralis* zahlreicher und wenden sich gegen Beredtsamkeit und Kniffe der Advokaten, die die Wahrheit verzerren, gegen die Korruption unter den Mönchen und Nonnen, gegen die Geistlichkeit, insofern dieselbe die Vorschriften Ludwigs IX. verletzt. Die Schriften von N. de L. wirkten in England auf die politische, in Deutschland auf die kirchliche Reform, worauf sich der Spruch bezieht: *Si Lyra non lyrasset, Luther non saltasset*. Sein Nachfolger in Frankreich war Richard Simon (1638—1712), den Bossuets Donnerspruch zum Schweigen verurteilte. In Spanien wurde Moses Arrocel durch Don Luis de Guzman (1422) beauftragt, weitere hebräische Texte zum Bibelkommentar zu sammeln. Einen Kritiker fand N. de L. in Salomon Halevi (1390), gegen dessen Angriffe ihn Mathäus Döring (1434) verteidigte. Das Werk überlebte das Mittelalter und wirkte sicher auf Ernest Renan, Mitarbeiter der *Histoire Littéraire*, dessen Name unter den Bibelglossatoren (S. 389) jedoch unerwähnt bleibt (S. 355—410).

Jacobus de Padua oder Jacques de Padoue (1327—1350), ein Schüler (*Socius*) der Sorbonne, der den Dokortitel (1343) und eine Pfründe in Mouy (Beauvais) besass, hinterliess seine Bücher der Hochschule, darunter zwanzig Hss., die jetzt in der Nationalbibliothek aufbewahrt werden. Seine eigenen Schriften sind nur in Hss. des Auslands, in Wien und Prag, zu finden. Die Abschrift der *Sermones de diversis festis boni, Parisius relecti* wurden von dem Theologen Peter von Pulka der Wiener Universität geschenkt (Natbibl. 1433). Der Physiologus gab den Text zu diesen Moralpredigten, worin Reimverse als Übergang dienen. Eine theologische Abhandlung von J. de P., *Picta de VII virtutibus et de corpore et sanguine Christi*, befindet sich in einer Hs. zu Erfurt (Amploniana O 324). Eine Einleitung zum ersten Kanon von Avicenna, Jacobus de Sanatis von Padua zugeschrieben, enthält eine Hs. der Prager Universitätsbibliothek (Nr. 599), ein Geschenk Adalbert de Ranconis, der sein Mitschüler an der Sorbonne war (S. 424—432).

Schriftstellern von geringerer Bedeutung, unbestimmter Zeit sind kurze Artikel gewidmet (S. 585—644), worunter einige sich auf Theologen beziehen. Jacobus Fouquier, Augustinermönch, Verfasser von Predigten, wirkte als Lektor in Toulouse unter Klemens VI., dem er sein *Viridarium Gregorianum sive Biblia Gregoriana* (April 1345) widmete (Hss. Paris Bibl. Maz. 687, Sorb. 182). Die Einleitung wurde von Hommey (1684), die Widmung von G. Douais (Toulouse, 1892) veröffentlicht (S. 585—587). — Jacobus de Appamiis oder Jacques Pammiers, Augustinermönch, verfasste *Quodlibeta*, die in einer Hs. zu Bordeaux (Nr. 167) mit Jacques de Viterbos *Questiones* verbunden erhalten sind, ausserdem in Hss. von Leipzig (Nr. 529) und Avignon (Nr. 314). Ontologische Fragen werden darin spitzfindisch gelöst (S. 587—591). Geraldus de Piscario oder Geraud du Pescher (um 1335), Franziskaner, Doktor der Theologie von Toulouse (s. HLF XXXIV, 601—604), stammte aus Puy Saint-Front (Périgueux) und verfasste Abhandlungen über päpstliche Dekrete, dogmatische Schriften über Egidius, Dionysius den Areopagiten, Petrus Alfonsus und weitere Fragmente, die in einer Hs. von Paris (B.N. lat. 4367) gesammelt sind. Sein Schüler Johann von Roquetaillade erwähnt von ihm eine verlorene Schrift über Alchemie und ein provenzalisches Gedicht zu Ehren Eduards III., das in einer Bibelhandschrift zu Genf entdeckt, von Muret veröffentlicht wird (S. 614—617, 656). — Der Franziskaner Seguinus verfasste 139 Predigten (Hs. Troyes 759), worin er den lateinischen Text mit Wörtern der Vulgärsprache spickt, die Belehrung mit Gemeinplätzen verwässert (S. 617—620). — Sigerus oder Singerus, sein Ordensbruder, hinterliess 105 Predigten (Hs. Troyes 1146), gleichfalls mit Beispielen und Anekdoten geziert, ohne mehr Interesse zu erwecken (S. 620—21). — Elias von Ferrières, in Salanhac geboren, Dominikaner zu Cahors (1318), Provinzial von Toulouse (1324—1337), Prior in Prouille, wo er an der Pest starb (1348), wurde durch Heinrich von Herworden, der ihn kannte, als Vielfrass geschildert. Sein Lehrbuch *De doctrina fratrum* wurde durch zwei Kapitel empfohlen (Auvillars 1355, Bergerac 1336) und ist trotzdem verschollen. Ein *Recollectorium Rudimentorum*, zu Venedig gedruckt (1517), ist nicht sein Werk (S. 621—622). — Godefroy de Coispelier, Benediktiner im Sankt Eugen-Kloster zu Siena, gebürtig aus Saint-Omer, soll eine Abhandlung *La Violette* (1342) verfasst haben, deren Titel von Martin und Durand nach einer verschollenen Hs. des Klosters Saint-Vaast in Arras angeführt wird (S. 623).

Eine strenge Scheidung nach Fakultäten ist bei Schriftstellern des Mittelalters schwer denkbar. Oft erwarben sie zwei, ja sogar drei Diplome, wie es bei Jacobus de Padua annehmbar ist, und erst ihre Lebensstellung entschied, welchem Berufe sie sich widmen. Juristische, gerichtliche, administrative Fragen beschäftigten die Theologen, Doktoren des kanonischen Rechts, kirchliche Würdenträger, deren Tätigkeit Paul Fournier eingehend schildert. Guido Terreni oder Gui Terré, katalanischer Herkunft, wurde Bischof von Mayorka (1322), dann von Elme (1332) und starb in Avignon (1342). In Glaubens und Rechtsfragen wurde sein Urteilsspruch angerufen, so bei der Prüfung der Heterodoxie Pierre Jean Oliviers (1317, 1318), des Arnaldus de Villanueva (1321), des Guilhelmus de Occam (1326). Er betrieb die Juden- und Ketzerverfolgungen in Mayorka und in Perpignan. Er war der Vertrauensmann des Königs Jaime von Mayorka in seinem Handel mit Aldemar de Mosset, mit den Flandriern (1318) und mit Philipp von Avignon (1321—23, 1325—26). Neben dieser regen Anteilnahme am öffentlichen Leben fand er Musse, philosophische, theologische, exegetische Schriften zu verfassen, denen er den Beinamen *mellifluus*, *breviloquus* verdankt. Man findet darunter die traditionellen Kommentare zu Aristoteles, zu Lombards Sentenzen, Problemstellungen und Antworten (*Quodlibet*, *Quaestiones*). Als Anhänger des Thomismus, unter dem Einfluss von Gothofredus de Fontana, vertritt er den Nominalismus, gibt den Vorrang der Vernunft dem Willen gegenüber und unterwirft die aristotelische Psychologie der Einschränkung durch die augustinischen Lehren. Mit Unrecht wurden ihm Abhandlungen über den Scottismus, Symbolismus, sowie Predigten zugeschrieben (S. 432—473).

Johannes de Sinemuro oder Jean de Semur (geg. 1310—1349) wirkte als Professor des kanonischen Rechtes in Paris (1331), wurde Kanonikus von Autun (1329), später von Notre Dame (1339), Mitglied des Parlaments von Paris (1336—37, 1339, 1343, 1349). Er hinterliess eine Konkordanztafel zu den Dekretalien (Hs. Paris B. N. lat. 16903), akademische Reden (Hs. Cambridge), eine Lobrede auf Waleran de Julliers, Erzbischof von Köln (S. 473—480).

Petrus Jacobi oder Pierre Jame ist in Aurillac geboren, daher *Aurelianus*, auch *de Montepessulano* gennant, da er in Montpellier studierte, als Professor (1315—1344) und Rechtsanwalt wirkte. Als Kleriker war er verheiratet, später verwitwet und hatte einen Sohn, der als Kanzler der Pariser Universität bekannt wurde (1378). Sein Lebenswerk wurde erst *Liber* oder *Summa*

Libellorum (14. Jh.), dann *Practica aurea* (15. Jh.) genannt und ist in 19 vollständigen, 3 unvollständigen Hss. erhalten, deren Text in Lyon (1493) und in Köln (1575) gedruckt wurde. Auszüge erschienen im *Tractatus universi juris* (Venedig, Bologna). Drei Redaktionen sind zu unterscheiden, Kommentare und Repertorien erleichtern die Benützung des umfangreichen Werkes. Diese juristische Enzyklopädie enthält die Vorschriften für das Prozessverfahren in privat- und völkerrechtlichen Angelegenheiten. Der Stoff ist den bekannten Rechtsquellen (*Corpus Juris, Libri Feudorum*), den päpstlichen Dekreten und den Glossen entnommen. Die Formeln der Prozessgesuche wurden in einem Anhang durch die der Gegengesuche (*Petitiones*) ergänzt. Der juristische Standpunkt des Verfassers erscheint uns heute veraltet, in mancher Beziehung jedoch utopistisch. Das kanonische Recht ist dem Zivilrecht überlegen, weil es das Seelenheil berührt. Rechtskraft besitzt auch das Landrecht und das Gewohnheitsrecht, doch ist der Papst der höchste Vertreter der gesetzgeberischen und der richterlichen Gewalt. Die christlichen Völker sind in einem Bund vereint (*foederati*), dessen Oberhaupt der Kaiser ist, in geistigen Angelegenheiten dem Papst unterworfen, in weltlichen unabhängig. Der Papst kann den Kaiser seiner Würde entheben, ohne in seine Rechte zu treten. Die weltliche Regierung ist einer Hierarchie unterworfen, an deren Spitze in Frankreich der König steht. Er verfügt nur über die Einkünfte seiner Güter. Der Richterspruch kann kein Kaufobjekt sein. Trotz der dogmatischen Auffassung lässt P. J. Billigkeit vor Recht walten und die gemeine Vernunft mitreden. Die Todsünde allein ist unverzeihlich, ein Mord sogar aus Ehrgefühl verwerflich. Die Klarheit des Vortrags mit Gemütlichkeit gepaart sicherten dem Werke einen Erfolg bis zum 18. Jh., und die *Summula libellorum* (1400) Herrmanns von Bar, der im Dienste des Pfalzgrafen Roberts III. stand, ist nur ein gekürzter Auszug davon (S. 481—521).

Die bei Doktorpromotionen an den juristischen Fakultäten gehaltenen Festreden werden zusammengefasst geschildert. Drei Hss. sind dabei benützt worden: eine in der Universitätsbibliothek zu Cambridge (KK 1, 9), zwei in der Nationalbibliothek zu Paris (Colbert 4569, lat. 12.461). Andreas von Ghini, Sekretär Karls des Schönen, Bischof von Tournai und Kardinal (gest. 1343), verlieh das Bakkalaureat durch eine in Orléans gehaltene Rede. Heinrich von Asti, Professor in Orléans, Patriarch von Konstantinopel (1339), hielt eine ähnliche Ansprache an der Fakultät zu Paris. Pierre d'Estaing (gest. 1371), Erzbischof von Bourges, Guilhelmus de Laudino hielten Promotionsreden in Montpellier.

Lobreden über kanonisches und bürgerliches Recht verfasste Étienne de Conti (gest. 1413), Mönch von Corbie, der in einem früheren Band (XXXIV, S. 169) behandelt wurde (S. 521—531).

Eine Quelle des volkstümlichen Rechts war die *Tres ancienne Coutume de Bretagne* genannte Sammlung (1305—1341), in 35 Hss. erhalten und wiederholt gedruckt (1480, 1710), zuletzt von Planiol kritisch gewürdigt.¹ Um der rechtlichen Anarchie ein Ende zu bereiten, wurde das Gewohnheitsrecht in 335 Kapiteln zusammengefasst. Die Verfasser waren der Tradition entsprechend drei Rechtsanwälte, Capu, Tréal und Mazé, deren Familien nachgewiesen wurden. König Franz II. verlieh der Sammlung Rechtskraft, die im 16. Jh. geltend war (S. 577—585).

Einige juristische Schriften werden noch durch kurze Artikel der Vergessenheit entrissen. Johannes de Borbone war in Paris (1317—1327), als Kanonikus in Reims (um 9319) und in Autun (1327) tätig, bevor er in Nikosien starb (19. Aug. 1330). Ein Neffe war mit demselben Kanonikat bekleidet, vier Personen, die in anderen Berufen wirkten, führten denselben Namen. Eine juristische Abhandlung von J. B., *De materia irregularitatis*, ist in einer Hs. der Nikolauskirche zu Greifswald erhalten, ein Geschenk seines Schülers Johann von Zynna. Ausserdem ist noch ein Kommentar zu einem Dekret (Hs. Reims 730) von ihm bekannt (S. 591—595). — Die beiden Maureux, Pierre und Guillaume, Pariser Rechtsanwälte, verfassten eine Schrift *Ordonnance de plaidoir par bouche* (Hs. Paris B. N. 19. 832), womit sie dem neuen Verfahren entsprechend die Widersprüche des kanonischen Gesetzes und des Gewohnheitsrechts ausgleichen wollten. Die Abschrift liess Nikolaus von Montfort herstellen, der Commercys von der gräflichen Familie Saarbrücken erwarb (1471—78). Unklar bleibt (S. 597), welche Familie gemeint ist, da Saarbrücken zu jener Zeit (seit 1380) zum Besitztum des Hauses Nassau gehörte (S. 595—600). — Vom literarischen Gebiete abseits führen uns die Gerichtsformeln und Vorschriften für Untersuchungen, bei dem Pariser Gerichtshof in Geltung, von denen zwei P. Guilhermoz (1892) veröffentlichte und dem Senior der Anwälte Pierre Dreux (1336—37) zuschrieb. Das verwickelte Verfahren wird in einem holprigen Latein erklärt. Ein praktisches Bedürfnis war sicher vorhanden, und Étienne Aufreri verfasste eine Neubearbeitung (1571), für das Toulouser Gericht geltend (S. 600—603).

¹ Rennes, 1896, besp. von Collinet in der *NR hist. de droit fr. et étr.* XXIV, 1900, S. 252.

Gelehrte Theologen, Kompilatoren werden durch Notizen von Omont erledigt. Geringen literarischen Wert besitzen die *Correctiones* oder Bibelerklärungen vom Franziskaner Geraldus de Buxo oder Géraud du Buis (Hs. Toulouse 61), auf Isidor von Sevilla, Papias, Uguccione von Pisa, Alexander von Villedieu gestützt und mit dreifachem Repertorium versehen. Vier Schlussverse verraten den Namen des Verfassers (S. 611—614). — Ein Normandier scheint der Verfasser einer Pilgerfahrt, *Voie de Paradis* (Hs. Paris, B. N. fr. 138), zu sein, der in Prosa Robert de Sorbons *Iter Paradisi* oder *De tribus Dietis* (Ausg. v. Chambon, Paris 1902) umarbeitete. Seine Abstammung verriet er durch Anspielungen auf Advokaten und Schulen, durch den Gebrauch von Dialektwörtern (*estoirer, acre*; S. 624—627). — Gui de Châtres, Abt von Saint Denis (1326—1342), Vertrauensmann der Päpste und Philipps VI., ist auch bekannt als Kompilator eines *Sanctilogium sive Speculum Legendarum* (1320—30) in einer Hs. des Britischen Museums (Old Royal 13 D IX) und einer Abschrift in Paris (B. Maz. lat. 1732 und B. N. lat. 14. 649). Seine Quellen waren die Legendensammlungen von Usuard, von Adon, von Vincentius Bellovacensis, von Jacobus de Voragine (S. 627—631). — Eine anonyme Chronik ist in zwei Redaktionen (1328 und 1330) und in etwa 30 Hss. erhalten. Der Verfasser war Benediktiner oder Dominikaner, er widmete sein Werk Philipp von Valois und gibt als Quellen die Bibel, Vincentius Bellovacensis, Martinus Polonius, Bernard Gui und andere an (S. 631—633).

Sehr lehrreich für die Kulturgeschichte, die Urkundenlehre ist die Abhandlung von Ch.-V. Langlois über Gesuchs- und Briefliteratur, womit sich vor ihm V. le Clerc befasste (HLF XXXI, 1847, 779—835). Philologisches bietet diese meisterhafte, methodische Bearbeitung des Stoffes sehr wenig, daher müssen wir uns auf einige Bemerkungen beschränken. Die Überlieferung der Berichte, Gesuche, Privatbriefe, die ausser in Archiven in Bibliotheken und Privatsammlungen erhalten sind und in die Urkundenlehre gehören, können wir übergehen. Das verlorene Material abzuschätzen, liegt uns auch zu fern, doch der Verantwortung für den Verlust können die Begründer der französischen Republik in der Revolutionszeit nicht enthoben werden, deren Vandalismus im Artikel des Direktors der Stadtarchive nicht erwähnt wird. Die Privatbriefe des Herrscherhauses sowohl wie ihrer Untertanen wurden in den Kanzleien und Archiven stiefmütterlich behandelt, und für das 14. Jh. sind nur spärliche Reste vorhanden. Fragmente der Berichte von Marino Sanudo befinden sich in der Vati-

kanischen Bibliothek. Jean Boinenfant legte eine Sammlung von 33 Briefen an, die Korrespondenz mit Mahaut d'Artois (1314—1330) enthaltend. Die Briefe waren oft sehr kurz, undatiert, der Überbringer ergänzte wörtlich den Inhalt. Liebesbriefe sind besonders selten, wie die eines Abtes an eine Nonne in einer Hs. zu Cambridge (Caius Coll. 54). Élie Berger schätzte die Zahl der Gesuche und Privatbriefe im Hausarchiv (*Trésor des Chartes*) übertrieben auf zehn- bis zwanzigtausend Stück, erhalten sind davon 60. An den König gerichtete Bittgesuche waren zahlreich und wurden zwischenzeitig erledigt, dann den Kanzlern oder den Bittstellern überlassen, selten registriert. Die Bittschriften wurden seit 1247 durch Bevollmächtigte in der Provinz gesammelt und eingeliefert, doch sind dieselben fast gänzlich verschwunden. Die Beschwerden der Stände und der Sachwalter sind zahlreicher. Ein Register dazu verfasste Pierre de Bourges (1299—1318), und im 18. Jh. wurde der Stoff des Hausarchivs in fünf Serien eingeteilt. Die Archive des Rechnungshofes wurden durch Feuerbrunst vernichtet, und nur einzelne Stücke sind in Abschrift oder rekonstruiert bekannt. Der Bestand der weiteren Archive in der Provinz und im Ausland, insofern dieselben Frankreich bezügliche Dokumente erhalten, wird in einem kritischen Überblick geschildert, und zwar die Archive der Provinzen von Artois, von Flandern, von Rethel (in Monaco), von Blois-Avesnes, von Burgundien, von Brabant, von Lothringen, der Bistümer und der Städte, dann im Record Office in London, woraus französische und anglonormannische Briefe veröffentlicht wurden, in Canterbury, in Barcelona die aragonesischen, in Rom die Vatikanischen Urkundensammlungen (S. 531—576).

Die literarischen Produkte in Versen, die in dieser Periode spärlich vertreten sind, behandelten Thomas und Langlois. Der erstere würdigt den einzigen bedeutenderen Dichter im Bande Nicole Bozon, Franziskaner in England (1320—1350). Paul Meyers Einleitung zu seinen *Contes moralisés* (SATF 1889) bedurfte mancher Berichtigung und Ergänzung auf Grund neuer Veröffentlichungen. Über sein Leben erfahren wir wenig, der Ort seiner Tätigkeit war Derby (nicht York). Die Moralpredigten verfasste er für die Gläubigen und entlehnte seine Metaphern der Sammlung von Bartholomäus aus England (*De proprietatibus rerum*). Drei Gruppen waren unterscheidbar: Naturbilder, Exempel und Fabeln, unter den letzteren befinden sich sieben Stücke, die mit dem *Ysopet* der Marie de France übereinstimmen, gereimte Abschnitte übernommen haben, was P. Meyer nicht bemerkte und eine gemeinsame Quelle zuließ. Die Originalität N. B.s ist nicht

aufrecht zu erhalten: in franziskanischem Geiste nimmt er sich der Sache der Armen an, als er aber gegen die Wucherer loszieht (*Contes moralisés*, a. O. S. 35: *Sextus Canis*), wiederholt er nur, was Petrus Cantator gegen die *feneratores* schrieb (*Verbum abbreviatum*, Hs. Paris B. N. lat. 3487, fol. 81). Der Lobspruch, den G. Paris seiner lebendigen, naiven Sprache spendete, bedarf gewiss auch einer Temperierung, sein dichterischer Stil erhebt sich nicht über das Mittelmass. Seine Erzählungen sind nur in zwei Hss. Englands erhalten (London Grays Inn 12 und Cheltenham 8336) und blieben auf dem Kontinent unbekannt. Der Verfasser der *Gesta Romanorum* scheint ihn allein sogar in seiner Heimat gelesen zu haben. — Seine religiösen Gedichte (Nr. 1—16), die eine gewisse Fruchtbarkeit verraten, waren nach der Zahl der Hss. beurteilt mehr geschätzt. P. Meyers Liste ist ergänzt worden, und es werden alle authentischen oder zugeschriebenen Stücke in Versen zu Ehren der Jungfrau, der Frauen, des Heilands und seiner Heiligen alphabetisch registriert. Die Allegorien *Le Char d'Orgueil* und *Lettre de l'Empereur d'Orgueil* werden nach Visings Textausgabe (1919) eingehender analysiert. Zur *Plainte d'Amour* wäre der Artikel über eine altfranzösische Liebesklage (ZrPh 51, 1927, S. 133—139) ergänzend anzuführen. Das Leben der h. Elisabeth erschien seinerzeit auch in der ZrPh (34, 1910, S. 295—314), und V. bemerkt dazu, dass die Zeit der Abschrift (nach 1304) zu früh angesetzt sei (S. 423 A. 5.), dieselbe sei nicht bestimmbar (S. 400—424).

Was sonst noch in Versen kurz besprochen wird, hat mit Dichtung wenig zu tun. Johannes de Proavilla oder Jean de Prouville, Sekretär des Grafen von Saint-Pol (1296—1317), verfasste nach Hippokrates eine Diagnostik in Hexametern, *De signis pronosticis* betitelt und in einer Wiener Hs. erhalten (Wien N. B. 2520). Wahrscheinlich ist derselbe der Übersetzer der *Ciurgie dite de l'abbé Poutrel*, durch eine Vatikanische Hs. (Christ. 1211) bekannt (S. 903—907). Johannes de Marvilla oder Jean Josse de Marville (gest. vor 24. Juli 1334) schrieb religiöse Gedichte (Hs. Paris B. N. lat. 16.238) und eine Grammatik in Versen: *De modis significandi* (1322), von welcher ein Dutzend Abschriften vorliegen. Henry de Crissey gab Kommentare zu den verschrobenen, dunklen Versen (S. 607—611).

Eine anglonormannische Liebesklage in 120 Versen ist nach der Hs. des Marquis de Bath in Longleat durch Studer (MLR 16, 1921, S. 34—36) veröffentlicht worden. Der anonyme Spielmann legt in den Mund Eduards II. von Caernarvon eine Liebesklage, wie er in Kenilworth gefangen sitzt und für seine Frau

schwärmt, deren Anhänger ihn (1327) ermordeten (S. 633—635). — Der Verfasser einer *Livre de Fortune* genannten Allegorie in 5000 Versen (Hss. Paris B. N. fr. 12.460, Clermont-Ferrand 356) verbarg seinen Namen in einem Logogriph, dessen Schlüssel Långfors (Rom. 34, 1919, S. 265) vergeblich suchte (S. 635—637). — Eine Liebesallegorie, *Arbre d'Amour* (Hs. Paris B. N. fr. 24.432), richtete der Spielmann Raimond Badaut an Bonne de Luxembourg (gest. 1349). Er nannte sich offen, trotzdem wurde er von De La Rue für Adam Raymont, von C. M. Robert für Raymond Vidal gehalten. Seine Allegorie verrät keine Spur des provenzalischen Liebesdienstes. Der V. findet die Einkleidung geschmacklos, doch müsste dieselbe nach der Zeitmode beurteilt werden, deren hervorragender Kenner er selbst ist (S. 637—642). — Ähnlichen Schnittes ist ein anonymer Spruch, *Dit du Songe vert* (Hss. London Brit. Mus. Spalding, Clermont-Ferrand), an der französisch-pikardischen Grenze nach der Pest (1347) verfasst und von Constans (Rom. 33, 1904, S. 490—539) veröffentlicht. Die Liebesgöttin lässt den trauernden Geliebten, der durch die Pest seine Freundin verlor, seiner schwarzen Tracht entblößen und grün geschmückt einer neuen Liebe entgegenflattern (S. 642—644).¹

Ludwig Karl.

G. Delpy et A. Viñas, *España en los textos*. Paris, Casa editorial Hachette. Agencia general de librería y publicaciones, Paris, Buenos Aires, Montevideo, 1929. VIII, 328 pages in-8°. Prix: francs 20.—.

M. Delpy, professeur numéraire au Lycée Carnot de Paris, a collaboré avec son collègue espagnol M. Viñas, professeur à l'Université de Séville, pour publier une anthologie espagnole assez remarquable. *España en los textos* est une espèce de géographie littéraire et historique du Royaume. Profusion de gravures intéressantes, cartes et plans, tableaux et registres, présence de morceaux en vers bien choisis, collaboration indigène excluant les fautes de syllabation etc. qui déparent tant de livres de lectures publiés à l'étranger,² notes grammaticales et autres, prix

¹ Druckfehler zu berichtigen: S. 351 *avaient* st. *avait*, S. 365 *seine* st. *feine*, S. 390 A. 2. *Le m.* st. *Le ms.*, S. 483 *Une homme* st. *un h*, S. 541 A. 6 st. 4, S. 639 A. 1. *les poète* st. *le p.*, — S. 608 Die Nationalbibliothek in Wien wird *Bibl. de l'État* st. *Bibl. Nat.* bezeichnet (wie schon S. 172 A. 2).

² Excepté ceux de Nyrop et de Munthe! Même chez Delpy et Viñas, on trouve, après tout, des cas de mauvaise division en syllabes telles que *avell-anas* pour *ave-llanas* (p. 13, l. 34), *emborr-áchanse* (p. 50, l. 2).

modéré vu le nombre de pages — que voulez-vous de plus pour être favorablement impressionné par une anthologie destinée à l'enseignement d'une langue moderne! En fait de cartes, notamment, on est enchanté d'en trouver une telle que celle des *comarcas*, p. 15.

A y regarder de plus près, cette impression extrêmement favorable du premier abord diminue quelque peu en raison notamment de certaines insuffisances d'ordre philologique et pédagogique qui la contrebalancent, insuffisances dont nous croyons devoir signaler quelques-unes. Ces textes, présentés au fur et à mesure des faits de géographie à passer en revue, ne montrent aucune gradation de difficulté. Dès la première partie du livre, on croit constater une certaine prédilection marquée chez le compilateur, pour l'entassement, selon nous peu approprié dans les livres de ce genre, des difficultés de vocabulaire: on dirait que certains de ces morceaux sont destinés à faire étalage des richesses de la langue espagnole en matière de terminologie technique ancienne et moderne. Certes, à côté de ces orgies lexicologiques, les textes moins ingrats prévalent de beaucoup, et, en général, il n'est que juste de reconnaître que MM. Delpy et Viñas ont tout fait pour varier les lectures qu'ils offrent; j'ajoute que la plupart des textes choisis m'ont servi admirablement lors de mon dernier cours d'espagnol à l'Université de Helsinki.

De petites chicanes çà et là: p. 29, note 1: Telle qu'elle est, cette note (et je ne vois pas que la forme malencontreuse qu'elle revêt puisse s'expliquer par quelque faute d'impression) risque de nous faire accroire que l'annotateur n'aurait pas bien compris la structure grammaticale du passage à éclaircir. Il ne fallait pas grouper ainsi les mots *tierra mollar del acarreo*; *tierra mollar* est le régime du verbe *retenga*, et c'est à ce verbe même et non à *tierra mollar* qu'il convient de rattacher l'adverbe *del acarreo*: 'que la végétation puisse (retenir) empêcher l'humus d'être (charrié) transporté par les torrents'.

Autres fautes d'impression ou inadvertances: *Los moradores era gente muy esforzada*, pour *eran*, p. 56, en bas, l. 3; *por temprano que fué, no logré verla*, il faut lire sans doute *fuese*, p. 67, l. 3. Sans inspection de la poésie d'Enrique de Mesa, on corrigera à la p. 90 le mot final de cette strophe:

Esplende el cielo azul, y el aire vivo
tiene un punto sutil
que ceta en el ardor, seco y estivo,
un regazo de azul:

lire *añil*, n'est-ce pas?; p. 106, n. 3, *cuenca*, lire *Cuenca*; p. 133, l. «7», *ursus spoeleus*, lire *u. spelaeus*, du gr. *spēlaion* 'la grotte'. P. 133, ponctuer la fameuse Serranilla:

... Nin de tal manera.
 Fablando sin glosa:
 Si antes supiera
 Daquella vaquera
 De la Finojosa,
 Non tanto mirara
 Su mucha beldad,
 Porque me dejara
 En mi libertad.

P. 144, l. 16, lire *pétreo*. La façon dont est rédigée la note 2, p. 144, pourrait faire accroire que *añoradora* équivaut à *añoranza*. P. 145, en bas, la *Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, t. VII, p. 148, porte:

Canta a rula, canta a rula,
 canta a rula n-aquel souto;

(la suite aussi montrant quelques variantes); du reste, à quoi bon citer ce passage de Pérez Lugín sans fournir quelque note explicative: «canta la tórtola ... en aquel soto; pobrecito de aquel que espera conseguir lo que está en mano de otro». P. 169, l. 4, lire *toda la*. P. 183, au milieu, on se demande à quelle publication de Rodríguez Marín les compilateurs se rapportent; on s'attendrait à voir citer ici ses célèbres *Cantos populares españoles*, t. I—V; cette publication eût dû être citée également à la p. 186. P. 211, l. 22, mettre la virgule après *golondrinás*. P. 220, n. 2, le mot italien, s'il existe, doit être lu *frangipietre*, le mot allemand est *Steinbrech*. P. 243, l. d'en haut, lire *las ciudades*; p. 250, l. «33», lire (même en catalan) *Carrera*. P. 208, n. 5, on nous dit que *taza* provient de l'arabe. Autant vaudrait le dire à propos de *suras* et de *alberca* (même page), et à propos de tant d'autres termes figurant en tête de quelque note. A la p. 269, n. 9, on nous donne un étymon arabe faux: lire *ramla* et non *rambla*. P. 268, note 1, *Grao* est expliqué par le catalan *grau*; rapprocher les deux du lat. *gradus*, ou supprimer la parenthèse concernant le catalan. P. 270, l. 2, on prétend nous mettre sous les yeux un mot anc. espagnol; or Menéndez Pidal est mal copié. P. 285, n. 2, *payés* dans le sens de 'campesino de Cataluña o de las islas Baleares' est ramené au lat. *pagus*. C'est exact, mais voilà le mot *pays* (> esp. *país*) qui remonte également à *pagus*. Du moment que ce *pagus* est men-

tionné, il aurait été utile d'ajouter un éclaircissement disant que *pagensis*, en roman, a changé de sens sauf en provençal et en catalan, où il se continue par notre *payés*.¹ Seulement, là où et le *Roman. Etymol. Wörterbuch* de Meyer-Lübke et le *Vulgar Latin* de Grandgent (trad. espagnole de Fr. de B. Moll, Madrid 1928) paraissent être restés des livres clos, on ferait sans doute bien de supprimer les hors-d'œuvres étymologiques de ce genre.² P. 292, voilà encore un beau *Pithiusas*, qui devrait représenter le nom antique de ce qui, dans n'importe quel dictionnaire latin, se trouve sous la forme de *Pityus(s)ae*, de *Πιτυοῦσσαί* (îles 'abondant en pins'). P. 242, n. 1, refaire la note concernant le nom d'*Ampurias*, lequel reproduit de toute pièce la forme d'*Emporiae* attestée chez Tite-Live et chez d'autres, grec *Emporion*, plur. *-ria*; *Ampurdá(n)* provient d'*Emporitūnus*, forme attestée également. Le nom de la ville de *Mérida* [lat. *Emerita*] figure, sous la forme de *mérida*, à l'index des « mots expliqués », p. 320.

Ansó (p. 227, n. 1): « 55 kl. de N. N. O. de Huesca »; la distance est plus grande que cela. D'ailleurs, je dirais: 31 km. N. O. de Jaca. O. J. Tallgren-Tuulio.

Kr. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*. Tome sixième (fin). Copenhague, Gyldendalske Boghandel—Nordisk Forlag, 1930. VIII + 445 p. gr. in-8°.

Avec ce tome, seconde partie de la syntaxe, comprenant les particules et les verbes, l'éminent romaniste danois³ a brillamment terminé sa grande entreprise: de donner aux étudiants de philologie romane un exposé, sinon absolument complet, au moins très approfondi, de l'histoire de la langue française depuis les origines jusqu'à nos jours. J'ai déjà eu l'occasion de rendre compte, dans cette revue, des tomes précédents, et je n'ai qu'à répéter, pour ce qui concerne le présent tome, les éloges que je leur ai adressés.

¹ Pour le castillan, on a chez Juan Ruiz, 108: *Mucho sería villano e torpe pajés*. C'est de là peut-être que le mot a passé dans la *Gaya* de Pero Guillén de Segovia (1475).

² Si quelques étymologies doivent figurer dans l'édition prochaine du livre, ce pourrait être pour nous dire que *amén de* (p. 66, n. 5) contient un *minus*, ou que le nom de l'île de *Vedrá* (p. 292, l. 27) remonte à *veterānus*. De même, puisqu'on nous parle des antiquités romaines de *Carmona* (p. 176, n. 4), on devrait nommer *Carmo*, *Carmōna*, formes bien attestées en latin; même remarque pour une série d'autres noms attestés; étudier à ce propos, par exemple, H. Kiepert, *Formae orbis terrarum antiqui*, XXVI.

³ Depuis que ce compte rendu a été écrit et composé, Kristoffer Nyrop est décédé, le 13 avril, à l'âge de 73 ans.

M. Nyrop est un savant de premier ordre, tous les romanistes le savent; mais il est aussi un écrivain d'un bon sens parfait et d'un jugement infaillible. Il a très bien compris que, dans un livre destiné aux étudiants, il faut avant tout être clair et attrayant et éviter, autant que possible, les problèmes en litige. D'où s'ensuit que la lecture de sa *Grammaire historique* devient une vraie jouissance, mêlée d'admiration, pour quiconque n'est pas absolument rebelle aux attraits de la philologie. On sent que M. Nyrop est amoureux de sa science et veut faire partager son amour à ses lecteurs.

Honneur à l'homme qui, dans un âge déjà avancé, a pu mener à bonne fin cette œuvre magistrale, qui restera longtemps le *vademecum* indispensable de tous les romanistes!

A. Wallensköld.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Sitzung am 24. November 1928. Den Vorsitz führte der zweite Vorsitzende, Prof. Dr. A. Långfors.

§ 1. Das Protokoll vom 27. Oktober wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Prof. Dr. T. E. Karsten hielt in deutscher Sprache einen Vortrag «Germanen und Slaven in Böhmen».

§ 3. Prof. Dr. A. Wallensköld besprach auf französisch ein Büchlein von Étienne le Gal mit dem Titel «Ne dites pas . . . mais dites . . .». Das Referat rief eine kurze Diskussion zwischen dem Referenten und Prof. Långfors hervor.

Jahressitzung am 26. Januar 1929. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende Prof. Dr. H. Suolahti.

§ 1. Das Protokoll vom 24. November wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Schriftführer verlas den Jahresbericht des Vereins für das Kalenderjahr 1928.

Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1928.

Im Laufe des Jahres 1928 wurden sechs Sitzungen mit folgenden Vorträgen, Berichten und Besprechungen abgehalten. 1) Vorträge:

«Den engelska ortnamnforskningens problem» (am 28. Januar von Prof. Dr. U. Lindelöf), «Die Bedeutungen des Verbums lassen» (am 25. Februar von Prof. Dr. H. Suolahti), «Le français langue diplomatique» (am 25. Februar von Prof. Dr. A. Långfors), «Die Beziehungen Konrads von Fussesbrunnen zu der älteren mittelhochdeutschen Dichtung» (am 29. September von Prof. Dr. E. Öhmann), «Le mémoire du chevalier de Keralio sur la langue et les antiquités des Finlandais» (am 29. September von Dr. O. Kajava), «Der mittelalterliche Mensch» (nach Paul Th. Hoffmann) (am 27. Oktober von Dr. P. Katara), «La philologie »idéa-liste« mise en pratique» (am 27. Oktober von Prof. Dr. A. Långfors), «Germanen und Slaven in Böhmen» (am 24. November von Prof. Dr. T. E. Karsten). 2) Berichte: »Die schriftliche Maturitätsprüfung in den modernen Sprachen im Frühjahr 1928» (am 5. Mai von Dr. S. Nyström), »Programm der Neuphilologenversammlung» (am 27. Oktober von Dr. S. Nyström). 3) Besprechungen: H. E. Collinson, *Contemporary English* (am 5. Mai von Prof. Dr. A. Långfors); Etienne le Gal: «Ne dites pas . . . mais dites . . .» (am 24. November von Prof. Dr. A. Wallensköld).

Das Jahresfest wurde am 15. März gefeiert. Die »Neuphilologischen Mitteilungen« erschienen im Jahre 1928 in zwei Lieferungen von zusammen acht Nummern ($\frac{1}{6}$ und $\frac{7}{8}$) mit 288 Seiten; die Lieferung $\frac{1}{6}$ wurde Prof. Uno Lindelöf zu seinem 60. Geburtstag, am 30. März, dargebracht. Die Schriftleitung der Zeitschrift bestand aus dem ersten und dem zweiten Vorsitzenden, mit dem Schriftführer als Redaktionssekretär. Das Blatt wurde ausser an 228 Mitglieder und 107 Abonnenten (gegen 214 Mitglieder und 112 Abonnenten im Jahre 1927) unentgeltlich an 123 Institutionen, Zeitschriften und Personen im In- und Auslande gesandt (gegen 126 im Jahre 1928). Die Druckkosten, zu deren Bestreitung die Regierung eine erhöhte Subvention im Betrage von Fmk. 25.000:— angewiesen hatte, beliefen sich auf insgesamt Fmk. 24.968: 70.

Zur Finanzierung einer Neuphilologenversammlung wurde vom Unterrichtsministerium aus den für solche Zwecke bestimmten Geldmitteln eine Summe von Fmk. 25.000 dem Verein zur Verfügung gestellt.

Der für das Jahr 1928 festgesetzte Mitgliedsbeitrag sowie der Preis der Zeitschrift wurden für das Jahr 1929 unverändert beibehalten.

Den Vorstand des Vereins bildeten Prof. Dr. H. Suolahti, erster Vorsitzender, Prof. Dr. A. Långfors, zweiter Vorsitzender, und der Un-terzeichnete, Schriftführer und Kassenverwalter.

Åke Furuholm.

§ 3. Lektor B. E. Hilden verlas eine Tabelle der Einnahmen und Ausgaben der Anfang Januar stattgefundenen Neuphilologenversamm-

lung. Den Ertrag, der sich auf Fmk. 13.000 belief, beschloss der Verein auf Antrag des Vorsitzenden für die Bestreitung der Druckkosten eines VIII. Bandes der *Mémoires* zu reservieren.

§ 4. Der Vorsitzende schlug dem Verein vor, zu Ehren seines vieljährigen Präsidenten und jetzigen Ehrenpräsidenten, Minister Werner Söderhjelm, der nächsten Sommer sein siebzigstes Lebensjahr vollendet, eine Denkmünze prägen zu lassen.

§ 5. Bei der darauf bewerkstelligten Wahl des Vorstandes wurden die bisherigen Mitglieder desselben, Prof. Dr. H. Suolahti, als erster Vorsitzender, Prof. Dr. A. Långfors, als zweiter Vorsitzender, und mag. phil. A. Furuholm als Schriftführer und Kassenverwalter, durch Akklamation wiedergewählt.

§ 6. Zu Revisoren wurden gewählt: Herr Vizerichter Bertil Lindgren und Rektor mag. phil. Lydia Alén mit mag. phil. Reino Hannula und mag. phil. Gerda Wichmann als Suppleanten, und zu Mitgliedern des Jahresfestkomitees der Schriftführer (als Vorsitzender), die Fräulein Birgit Hougberg und Elsa Segercrantz und die Herren Napoleon Johansson und Martti Mikander.

§ 7. Als neue Mitglieder wurden vorgeschlagen und angenommen: Dr. phil. A. H. Salenius, die cand. phil. Aari Ronkainen und V. I. Kataja, die mag. phil. Toini Virkkunen, Sanni Riukula und Lektor Impi Kormu.

§ 8. Der Verein beschloss mit der Société des Bollandistes, Bruxelles, dem *Annuaire de l'Officina romànica de linguistica e literatura*, Biblioteca Balmes, Barcelona, und der Zeitschrift *Český Lid*, Prag, in Schriftenaustausch zu treten.

§ 9. Prof. Dr. H. Suolahti besprach auf deutsch eine Arbeit vom Dozenten Erik Wellander, Uppsala: Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen.

§ 10. Schulrat Dr. S. Nyström berichtete über seine Erfahrungen und Beobachtungen betreffs der schriftlichen Aufgaben in den modernen Sprachen.

Anlässlich des Vortrags entstand eine rege Diskussion, an der sich ausser Dr. Nyström die Professoren Suolahti und Långfors, Rektor Fräulein Lydia Alén, Lektor Ewald Müller und mag. phil. N. Johansson beteiligten.

Sitzung am 23. Februar 1929. Den Vorsitz führte der zweite Vorsitzende, Prof. Dr. A. Långfors.

§ 1. Das Protokoll vom 26. Januar wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Bericht der Revisoren für das Kalenderjahr 1928 wurde verlesen.

Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für das
Kalenderjahr 1928.

Einnahmen:

Kassenbestand am 1. Januar 1928.....	Fmk.	92: 95
Zinsen	»	38: 12
Jahresbeiträge und Abonnements sowie verkaufte Exemplare früherer Jahrgänge der Neuph. Mitteilungen und der Mémoires	»	10,418: 55
Vom Staate angewiesen	»	25,000: —
Summe Fmk.		35,549: 62

Ausgaben:

Druckkosten der Neuph. Mitteil. (Jahrg. 1927, H. 7/8, Jahrg. 1928, H. 1—8)	Fmk.	27,681: 15
Anzeigen	»	757: —
Portoauslagen	»	885: 50
Bedienung und Einkassierung	»	300: —
Verschiedenes.....	»	496: —
Honorar des Schriftführers	»	2,400: —
Kassenbestand am 31. Dez. 1928.....	»	3,029: 97
Summe Fmk.		35,549: 62

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenverwaltung haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden und schlagen deshalb vor, dem Kassenverwalter Entlastung zu erteilen.

Helsingfors, den 18. Februar 1929.

Bertil Lindgren.

Lyydia Alén.

§ 3. Dem Kassenverwalter wurde Entlastung erteilt.

§ 4. Es wurde beschlossen, den Mitgliedsbeitrag sowie den Abonnementsbetrag der Neuph. Mitteilungen für das Jahr 1930 unverändert beizubehalten.

§ 5. Der Vorsitzende hiess Professor *Werner Söderhjelm*, der nach vieljähriger Abwesenheit einer Sitzung des Vereins wieder einmal beizuhobnte, herzlich willkommen.

§ 6. Folgende neue Mitglieder wurden gewählt: Die Damen *Anne-Marie Beaurain*, *Hellen Boxström*, *Toini Frey*, *Süri Joutsiniemi*, *Irja Komonen*, *Sirkku Someri* und *Toini Talas* und die Herren *Valentin Kiparsky*, *Reino Mansnerus*, *Eino Meklin*, *Tauno Sutinen* und *Pauli Törmä*.

§ 7. Prof. G. Schmidt hielt einen Vortrag «Über Transskriptionssysteme» im Anschluss an die neulich erschienene Arbeit «Lautzeichen und ihre Anwendung in verschiedenen Sprachen» von M. Heepe (vgl. *Neuphilologische Mitteilungen*, XXX, 38).

§ 8. Prof. A. Långfors besprach eingehend das Büchlein «Des Franzosen gebräuchlichster Wortschatz» von M. Löpelmann (vgl. *Neuphilologische Mitteilungen*, XXX, 167).

Jahresfest am 15. März 1929.

§ 1. Das Fest wurde vom Schriftführer, als Vorsitzendem des Festausschusses, mit einer französischen Ansprache eröffnet.

§ 2. Ein englisches Theaterstück «The boy comes home», von A. A. Milne, wurde von den Herren A. Furuhielm und Gunnar von Haartman und den Damen Elisabeth Dahlberg, Karin Dieckmann und Marita Tammelander mit Beifall aufgeführt.

§ 3. Beim Souper überbrachte Prof. A. Långfors einen Gruss vom ersten Vorsitzenden, Prof. Suolahti, der verhindert war dem Fest beizuwohnen. Er richtete sich darauf in französischer Sprache an den Ehrenpräsidenten, Prof. Söderhjelm, indem er besonders an den Stand der neuphilologischen Universitätsstudien bei uns gegen Ende des letzten Jahrhunderts erinnerte, wo der Unterricht in diesen Fächern in den Händen einer geringen Zahl von Lehrern lag, die sich um Professor Söderhjelm als den Bahnbrecher und Organisator sammelten. Professor Söderhjelm antwortete in einer längeren Rede auf französisch. Prof. Wallensköld hielt, gleichfalls auf französisch, eine Rede, worin er die bedeutende Rolle Prof. Söderhjells als Beförderer der neuphilologischen Wissenschaft bei uns durch die Gründung der Zeitschrift *Neuphilologische Mitteilungen* besonders hervorhob. Der Schriftführer hielt eine in deutschen Distichen abgefasste Rede an Prof. Suolahti.

§ 4. Die sog. Unphilologischen Mitteilungen wurden von Herrn M. Mikander vorgelesen.

§ 5. Für die Unterhaltung wurde noch durch einige für die Gelegenheit verfasste Couplets, die von Herrn Mikander unter Piano-Begleitung gesungen wurden, sowie durch eine Reihe von «Tableaux chantants» gesorgt.

Sitzung am 27. April 1929. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. H. Suolahti.

§ 1. Die Protokolle vom 23. Februar und 15. März wurden vorgelesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder wurden Frau *Bertta Sulonen*, Frl. Lektor *Sylvi Huttunen* und Frl. mag. phil. *Naemi Gyllenberg* gewählt.

§ 3. Es wurde beschlossen, mit dem Ungarischen Institut an der Universität Berlin in Schriftenaustausch zu treten.

§ 4. Prof. Dr. *T. E. Karsten* berührte in einem Vortrag «Finnland und Westeuropa im Mittelalter» die in gewissen Orts- und Familiennamen fortlebenden Spuren eines friesischen Einflusses in Finnland während des späteren Mittelalters.

Sitzung am 28. September 1929. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti*.

§ 1. Das Protokoll vom 27. April wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neues Mitglied wurde Fräulein Stud. *Margherita Björkenheim* gewählt.

§ 3. Prof. Dr. *Suolahti* berichtete über die Verwirklichung der vom Verein ergriffenen Initiative zur Prägung einer Denkmünze über Professor *Werner Söderhjelm* zu seinem 70. Geburtstage, dem 26. Juli 1929. Diese Denkmünze wurde nebst dem Professor *Söderhjelm* gewidmeten achten Band der *Mémoires de la Société néophilologique* am Feiertage dem Jubilar überreicht.

§ 4. Prof. *Suolahti* verlas ein von Prof. *Söderhjelm* angelangtes Dankschreiben anlässlich der ihm vom Verein dargebrachten Huldigung.

§ 5. Prof. *Långfors* verlas ein von der Association des Professeurs de langues vivantes de l'Enseignement Public entworfenes vorläufiges Programm eines internationalen Kongresses der modernsprachlichen Lehrer, welcher im Laufe des Jahres 1931 stattfinden soll.

§ 6. Prof. Dr. *Emil Öhmann* gab in einem Vortrag: Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache, einen historischen Überblick der französischen Entlehnungen im Deutschen. Professor *Suolahti*, der anlässlich des Vortrags das Wort ergriff, wies u. a. auf einige einschlägige Fragen hin, die bisher nicht erschöpfend behandelt worden sind.

Sitzung am 26. Oktober 1929. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti*.

§ 1. Das Protokoll vom 28. September wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder wurden gewählt: Frau *Louise Walkeapää* und Fräulein *Selina Schnickwald*.

§ 3. Der Vorsitzende verlas einige Dankschreiben von Gelehrten und Institutionen im Auslande, die ein Gratisexemplar des achten Bandes der *Mémoires* erhalten hatten.

§ 4. Prof. *Långfors* verlas eine Anfrage vom Präsidenten der Association des Professeurs de langues vivantes, Paris, betreffs der Möglichkeit einer Teilnahme seitens der Sprachpädagogen Finnlands an einem im Jahre 1931 in Paris abzuhaltenden Kongress der modernsprachlichen Lehrer aller Länder. Es wurde dem Vorstand überlassen, einen Vorschlag in der Sache auszuarbeiten und dem Verein zu unterbreiten.

§ 5. Prof. Dr. *A. Wallensköld* besprach eingehend in französischer Sprache: Wiggo Brøndal: Ordklasserne: Studier over de sproglige Kategorier. Das Referat rief eine kurze Diskussion zwischen den Professoren *Wallensköld* und *Suolahti* hervor.

Sitzung am 30. November 1929. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende Prof. Dr. *H. Suolahti*.

§ 1. Das Protokoll vom 26. Oktober wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neues Mitglied wurde Lektor *Impi Wirtanen* gewählt.

§ 3. Dr. *H. Schlücking* gab in einem Vortrag mit dem Titel «Neues im deutschen Wortschatz» einen orientierenden Überblick des Neubildungsprozesses im deutschen Wortvorrat während des nach dem Kriege verflossenen Jahrzehntes. Zum Vortrag äusserie sich Prof. *Suolahti*, der u. a. auf einige deutsch-finnische Parallelen hinwies und die Stellung des modernen Finnisch zu den sog. internationalen Wörtern berührte.

§ 4. In einem auf französisch gehaltenen Vortrag «Le danois de Rabelais» behandelte Dr. *A. Långfors* kritisch den Text (nach der Edition Abel Lefranc) an der Stelle des Pantagruel, wo eine dänisch sprechende Person eingeführt wird. Anlässlich des Vortrages ergriff Prof. Dr. *A. Wallensköld* das Wort.

Sitzung am 25. Januar 1930. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende Prof. Dr. *H. Suolahti*.

§ 1. Das Protokoll vom 30. November wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Schriftführer verlas den Jahresbericht für das Kalenderjahr 1929.

Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1929.

Die Tätigkeit des Vereins während des verflossenen Kalenderjahres dürfte wohl, im Hinblick auf die vom Verein veranstaltete Tagung

der Neuphilologen 8.—10. Januar, als eine lebhaftere als gewöhnlich bezeichnet werden können. Von den Neuphilologentagen abgesehen fanden sechs Sitzungen statt, deren Programme die unten verzeichneten Vorträge, Referate und Besprechungen umfassten:

1) **Vorträge:** «Über Transskriptionssysteme» (am 23. März von Prof. Dr. G. Schmidt), «Finnland und West-Europa im Mittelalter» (am 27. April von Prof. Dr. T. E. Karsten), «Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache» (am 28. September von Prof. Dr. Emil Öhmann), «Un nouveau système de classification des mots» (am 26. Oktober von Prof. Dr. A. Wallensköld), «Neues im deutschen Wortschatz» (am 30. November von Dr. H. Schlücking), «Le danois de Rabelais» (am 30. November von Prof. Dr. A. Långfors). 2) **Referate:** «Die schriftlichen Aufgaben in den modernen Sprachen» (am 26. Januar von Schulrat Dr. S. Nyström). 3) **Besprechungen:** Wellander, Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen (am 26. Januar von Prof. Dr. H. Suolahti), M. Löpeltmann, Des Franzosen gebräuchlichster Wortschatz (am 23. Februar von Prof. Dr. A. Långfors).

Das Jahresfest wurde am 15. März gefeiert.

Die Neuphilologischen Mitteilungen erschienen im Jahre 1929 in drei Lieferungen ($\frac{1}{3}$, $\frac{4}{5}$ und $\frac{6}{8}$) mit zusammen 272 Seiten. Das Blatt wurde ausser an 251 Mitglieder und 102 Abonnenten (gegen 228 Mitglieder und 107 Abonnenten im Jahre 1928) unentgeltlich an 127 (gegen 123 im Jahre 1928) Institutionen, Zeitschriften und Personen im In- und Auslande gesandt. Die Druckkosten der Zeitschrift beliefen sich für das Jahr 1929 auf insgesamt Fmk. 24.857:35, also nahezu die ganze vom Staat für diesen Zweck angewiesene Summe, die Fmk. 25.000:— betrug.

Die Redaktion der Zeitschrift bestand aus dem ersten und dem zweiten Vorsitzenden mit dem Unterzeichneten als Schriftführer.

Der Mitgliedsbeitrag und das Abonnement der Neuphilologischen Mitteilungen wurde für das Jahr 1930 auf denselben Betrag wie für das vorhergehende Jahr festgesetzt.

Der Vorstand des Vereins setzte sich zusammen aus Prof. Dr. Hugo Suolahti, erstem Vorsitzenden, Prof. Dr. Arthur Långfors, zweitem Vorsitzenden, und dem Unterzeichneten, Schriftführer und Kassenverwalter.

Anlässlich des 70. Geburtstages Prof. Werner Söderhjells erschien im Sommer 1929 der achte Band der Mémoires de la Société Néophilologique. Ein Gratisexemplar dieser 430 Seiten umfassenden Publikation erhielten u. a. alle diejenigen Institutionen und Zeitschriften, die die Neuph. Mitteilungen unentgeltlich bekommen.

Von seiten des Vereins wurde dem Prof. Söderhjelm noch eine andere Huldigung dargebracht durch die Gedenkmünze, die der Verein

von seinem Gründer und jetzigen Ehrenpräsidenten hatte prägen lassen.

Ake Furuhjelm.

§ 3. Der Vorstand: Professor Dr. H. Suolahti, erster Vorsitzender, Professor Dr. A. Långfors, zweiter Vorsitzender, und mag. phil. A. Furuhjelm, Schriftführer und Kassenverwalter, wurde durch Akklamation wiedergewählt.

§ 4. Zu Revisoren wurden gewählt: Fräulein Lyydia Alén und Herr Bertil Lindgren mit Fräulein Gerda Wichmann und Dr. H. Schlücking als Suppleanten, und zu Mitgliedern des Jahresfestkomitees der Schriftführer (Vors.), Fräulein Birgit Hougberg, Fräulein Gerda Wichmann und Herr Martti Nikander.

§ 5. Der Verein beschloss, mit der Zeitschrift *Studia Neophilologica*, Uppsala, in Schriftenaustausch zu treten.

§ 6. Prof. A. Långfors hielt in französischer Sprache einen Vortrag: *Motifs profanes dans le sermon du moyen âge*. Zum Vortrag äusserte sich Prof. Dr. A. Wallensköld.

§ 7. Dr. H. Schlücking besprach im Anschluss an Paul Fischers neuerschienenes *Goethe-Lexikon* (Goethe-Wortschatz, Leipzig 1929) einige auf Goethes Wortschatz bezügliche Fragen. Es entstand eine kurze Diskussion zwischen Prof. Suolahti und dem Vortragenden.

Sitzung am 22. Februar 1930. Den Vorsitz führte, in Abwesenheit des ersten Vorsitzenden, der zweite Vorsitzende, Prof. Dr. A. Långfors.

§ 1. Das Protokoll vom 25. Januar wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Bericht der Revisoren wurde verlesen.

Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1929.

Einnahmen:

Kassenbestand am 1. Januar 1929	Fmk.	3.029: 97
Zinsen	»	182: 25
Jahresbeiträge und Abonnements sowie verkaufte Exemplare früherer Jahrgänge der Neuph. Mitteilungen und der Mémoires	»	13.378: 20
Vom Staate angewiesen	»	25.000: —
Summe Fmk.		41.590: 42

Ausgaben:

Druckkosten der Neuph. Mitt. (Jahrg. 1929, H. 1—3, 4—5)	Fmk. 19.153: 70
Portoauslagen	» 1.710: 25
Anzeigen	» 821: 25
Bedienung und Einkassierung	» 381: 50
Honorar des Sekretärs	» 2.400: —
Verschiedenes	» 1,423: —
Kassenbestand am 31. Dez. 1929	» 15.700: 42
Summe Fmk. 41.590: 42	

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenverwaltung für das Jahr 1929 haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden und schlagen deshalb vor, dem Kassenverwalter Entlastung zu erteilen.

Helsingfors, den 8. Februar 1930.

Lydia Alén.

Bertil Lindgren.

Dem Kassenverwalter wurde Entlastung erteilt.

§ 3. Zum neuen Mitglied wurde Fräulein mag. phil. *Elly Peterson* gewählt.

§ 4. Die sog. Linguaphone-Methode beim Sprachunterricht wurde von Professor Dr. *A. Wallensköld* unter Mitwirkung des Chefs des Helsingforscher Linguaphone-Instituts Oberstleutnant *G. Poppius* demonstriert. Nach einem orientierenden Vortrag des erstgenannten wurden verschiedene Linguaphone-Platten mit französischem, englischem, deutschem, italienischem und spanischem Text vorgeführt. Die Demonstration veranlasste eine recht lebhafte Diskussion, an der sich die Professoren *Lindelöf*, *Långfors* und *Wallensköld* beteiligten. Sämtliche Redner schienen von der Zweckmässigkeit der Methode an und für sich überzeugt zu sein. Was die Verwendung der Linguaphone-Methode im Schulunterricht betrifft, war man der Ansicht, dass sie zunächst nur als Hilfsmittel zur Veranschaulichung des Satzakzentes dienen kann.

Sitzung am 15. März 1930 (Jahresfest).

§ 1. Das Jahresfest wurde vom Vorsitzenden des Festausschusses mit einer deutschen Ansprache eröffnet.

§ 2. Nach einem kürzeren musikalischen Programm wurde der Einakter «*Catherine Parr or Alexander the Great's Horse*» von *Maurice Barring* von Fräulein *Gerda Wichmann* und den Herren *Bertil Lindgren* und *Holger Reyman* in englischer Sprache ausgeführt.

§ 3. Beim Souper brachte Herr *Bertil Lindgren* in französischer Sprache einen Toast auf den ersten Vorsitzenden, Professor *Suolahti* aus. Dieser antwortete in deutscher Sprache und richtete sich dann an den Ehrenpräsidenten, Minister *Söderhjelm* und das Ehrenmitglied, Professor *Wallensköld*. Die Rede wurde von Minister *Söderhjelm* in französischer Sprache beantwortet.

Für die Unterhaltung wurde noch durch die «Unphilologischen Mitteilungen» gesorgt, die von Herrn *Mikander* vorgelesen wurden. Den Abschluss des Programmes bildete das Fastnachtsspiel «Das heisse Eisen» von *Hans Sachs*, das in deutscher Sprache von den Damen *Elisabeth Beaurain* und *Karin Dieckmann* und Herrn *M. Mikander* gespielt wurde.

In fidem:
Åke Furuhjelm.

Eingesandte Literatur.

J. Anglade, Notes sur l'emploi de l'article en français. Toulouse, Édouard Privat; Paris, Henri Didier, 1930. 72 p. 8:o. Prix: broché 7 fr. 50.

C. Appel, Raimbaut d'Aurenga und Bertan de Born (Estratto da *Studi Medievali*, p. 392—408). Torino, Giovanni Chiantore, 1930.

Arthuriana. A Review of Mediæval Studies. Volume II, January 1929—June 1930, edited for the Arthurian Society by *E. Vinaver* and *F. M. Williams*. Oxford, B. H. Blackwell Ltd.

Bausteine zur Geschichte der deutschen Literatur, XXVII: *Hans Badewitz*, Kleists «Amphitryon». Halle, Niemeyer, 1930. Preis: RM. 4.—.

W. Beinhauer, Spanische Unterrichtssprache. Berlin u. Bonn, F. Dümmler, 1931. Preis: RM. 2.80.

Beiträge zur englischen Philologie, hrsg. von *M. Förster*, Heft XVI: *D. Crane*, Johannes Secundus, his Life, Work, and Influence on English Literature. Preis: geh. RM. 6.—. — H. XVII: *Joseph Raith*, Die englischen Nasalverben. 128 S. 8:o. Preis: geh. RM. 8.—. Leipzig, B. Tauchnitz, 1931.

Y. M. Biese, Englannin kielioppi. Porvoo, Werner Söderström O.Y., 1930. Preis: geb. FM. 35.—.

Adolf Bohlen, Neusprachlicher Unterricht. Leipzig, Quelle & Meyer, 1930. XII + 286 S. 8:o. Preis: geh. RM. 8.—, geb. RM. 9.—. — Der Verfasser dieser Gesamtdarstellung des neusprachlichen Unterrichts verfügt über eine umfassende Kenntnis der einschlägigen Literatur, er hat sich mit der Methodik und Didaktik seines Faches praktisch

und theoretisch auseinandergesetzt, er weiss als Autor eines erfolgreichen Unterrichtswerkes Grenzen und Möglichkeiten der Unterrichtsreform sicher zu bestimmen. Hinzu kommt, dass das Buch sämtliche Teilgebiete des neu sprachlichen Unterrichts: die Aussprache, das Wort, Sprachübung und Sprachlehre, die Lektüre, die mündliche und schriftliche Arbeit und die Bildverwertung behandelt. Dabei legt es stets den Schwerpunkt auf einen Nachweis der im Schulunterricht gangbaren Wege. Man merkt überall den erfahrenen Schulmann, der sich von jeder Schablone fernhält und in jugendpsychologischer Einstellung seine Klasse ständig zur selbsttätigen, denkenden Mitarbeit anregt, ob es sich nun um das Vokabellernen, das Einprägen grammatischer Besonderheiten oder die Auswertung der Lektüre handelt. Als eine auf reiche Erfahrung gegründete Methodik wird das Buch auch den erfahrenen Fachlehrern wertvolle Anregung geben.

H. Bremer, Alltags-Englisch. Tausend Sätze zur gründlichen Erlernung des Idioms. Berlin u. Bonn, F. Dümmler, 1931. Preis: RM. 3.—.

Sándor Bürner, Un Français ami de la Hongrie au début du XVIII^e siècle: Jean de la Chapelle (Extrait de la Revue des Études Hongroises, VII, 1929, n° 1—3). 10 p. Paris, Champion.

Les Classiques français du moyen âge, publiés par *M. Roques*, 65: Les Estampies français, éditées par *Walter O. Streng-Renkonen*. Prix: 6 fr.

Curme Volume of Linguistic Studies edited on the Occasion of his Seventieth Birthday by *James Taft Hatfield*, *W. Leopold*, *A. J. Friedrich Zieglschmied* (Reprint of Language Monograph, n° 7), published by the Linguistic Society of America, Philadelphia [1930]. 178 p. 8:o. Cloth.

Hermine Dirickx-Van der Straeten, La Vie de saint Jehan Bouche d'Or et la Vie de sainte Dieudonnée sa mère. Textes français du moyen âge. Academisch Proefschrift ... aan de Universiteit van Amsterdam. Liège, Vaillant-Carmanne, 1931. 197 p. 8:o.

Eilert Ekwall, Studies on English Place- und Personal Names (Bulletin de la Société Royale des Lettres de Lund 1930—1931, 1). C. W. K. Gleerups Förlag. 110 p. 8:o.

Ellinger-Hausmann, Englischcs Unterrichtswerk, III. Teil: A Junior English Reader, with a short Grammar and Exercices by *J. Ellinger* and *J. Hausmann*. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky A. G., 1930. Preis: kart. RM. 3,90.

Englantilais-suomalais-ruotsalais-saksalainen merisanasto. Porvoo, Werner Söderström, 1931. IV + 770 S.

Estudios eruditos in memoriam de Adolfo Bonilla y San Martín (1875—1926) con un prólogo de *Jacinto Benavente* publicados la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central

en Homenage a su Ilustre ex Decano. Tomo II y último. Madrid, 1930. 757 p.

E. Flügel, Ausgewählte Aufsätze und Reden, hrsg. von *F. Flügel*. Halle, Niemeyer, 1930. 349 S. 8:o. Preis: RM. 16.—.

Freytags Sammlung fremdsprachiger Schriftwerke: Kurze Texte. Französisch, 35: *Le Sport*, hrsg. von *F. Lehner*. Preis: RM. —.25. — *Spanisch*, 12/13: *Juan Valera, El Pájaro verde*, hrsg. von *Martha Hoffschläger*. Leipzig, G. Freytag A.G., 1929. Preis: RM. —.45.

Arvid Gabrielson, *Edward Bysshe's Dictionary of Rhymes (1702) as a Source of Information on early modern English Pronunciation*. Uppsala & Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1930. 87 p.

F. Gennrich, *Zur Ursprungsfrage des Minnesangs. Ein literarhistorisch-musikwissenschaftlicher Beitrag. Sonderabdruck aus der Deutschen Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, 7. Band, S. 187–228. Halle, Niemeyer, 1929.

—, *Lateinische Kontrafakta altfranzösischer Lieder. Sonderabdruck aus der Zeitschrift für romanische Philologie*, 50. Band, S. 187–207. Halle, Niemeyer, 1930.

—, *Welche Vorbildung fordert die neue Schulreform von dem Lehrer des Französischen in höheren Lehranstalten? Ein Beitrag zur Reform des Hochschulstudiums der Neuphilologen. Sonderabdruck aus den Neueren Sprachen*, Bd. 37. 32 S. Marburg in Hessen, N. G. Elwert, 1929.

—, *Das Universitätsstudium des Französischen. Sonderabdruck aus der Neuphilologischen Monatsschrift*, 1. Jahrg, Heft 4 u. 5. Leipzig, Quelle & Meyer, 1930.

Germanische Studien, hrsg. von *E. Ebering*, Heft. 98: *Maria Boehler*, *Die altenglischen Frauennamen*. Berlin, E. Ebering, 1931. 261 S. 8:o. Preis: geh. RM. 12.60.

Antoni Griera, *Entorn dels noms del 'capgròs' (renacuajo)*. *Extret del Butlletí del Centre Excursionista de la Comarca de Bages*. N° 141 del 15 de novembre de 1930. Manresa, Impremta de Sant Josep. 6 p. 8:o.

E. Hoepffner, *Les lais de Marie de France dans Galeran de Bretagne et Guillaume de Dole (Romania, 1930, p. 212–235)*.

Handbücher der Auslandskunde, hrsg. von *P. Hartig u. W. Schellberg*, B. 6: *Handbuch der Amerikakunde*, mit Beiträgen von *W. Fischer, A. Haushofer, E. Hylla, H. Levy, L. Müller, H. Mutschmann, J. Richter u. M. Schoch*. Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1931. XV + 334 S. 8:o. Preis: geb. RM. 12.—.

Humpfl-Lepointe-Schön, *Études françaises*, Teil 3, bearb. von *G. Rieder*. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky A. G., 1930. Preis: geb. RM. 3.15.

T. E. Karsten, De första germanerna (Övertryck ur Finskt Museum, 1930). Uppsala, A.-B. Lundequistska Bokhandeln. S. 35–63. 8:o. — Polemische Entgegnung anlässlich der Besprechung der Karstenschen Arbeit «Die Germanen» von Arnold Nordling in Finskt Museum, 1929, S. 61–93.

— —, Fenno-Skandinavisches. 1. Finn. taika 'Vorzeichen, Wahrsagung', germ. taikna 'Zeichen'. 2. Aarnio, der finnische Schatzdämon, und seine Beziehungen unter den Germanen. Særtryk af Acta Philologica Scandinavica, 1930, S. 193–210. København, Levin & Munksgaard.

Pekka Katara, Aus dem Handel und Wandel alter und neuer Zeit. Zweite Auflage. Porvoo, Werner Söderström O.Y., 1930.

Kölner Anglistische Arbeiten, hrsg. von *H. Schöffler*, 13. Band: *Netty Roeckerath*, Der Nachruhm Herricks und Wallers. Leipzig, B. Tauchnitz, 1931. Preis: geh. RM. 7.—.

Edmond-René Labande, Étude sur «Baudouin de Sebourg» (Extrait des Positions des thèses soutenues par les élèves de la promotion de 1931 pour obtenir le diplôme d'archiviste paléographe). Paris, Les Presses Universitaires de France.

R. Latzke, Deutsches Lesebuch, IV. Band, 2. Auflage. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky A.G., 1930. Preis: geb. RM. 3.75.

A. Lindqvist u. *H. Pollak*, Deutsche Vergangenheit und Gegenwart (1770–1930). Gestalten, Ideen, Werke. Stockholm, P. A. Norstedt, 1930. Preis: geb. Schw. Kr. 4.50.

Erhard Lommatzsch, Aus dem Briefwechsel zwischen Adolf Tobler und Heinrich Morf (Die Neueren Sprachen, XXXIX, 2, 1931, S. 81–93. Sonderabdruck).

Elias Lönnrot, Le Kalevala, épopée populaire finnoise. Traduction métrique et préface par *Jean-Louis Perret*. Paris, Librairie Stock, Delamain et Boutelleau, 1931. 686 p. Prix: broché, 35 fr.

Esther Isopel May, The 'De Jerusalem celesti' and The 'De Babilonia infernali' of *Fra Giacomino da Verona*. Florence, Felice Le Monnier, 1930. 133 p. 8:o.

Marshall Montgomery, Studies in the Age of Goethe. Oxford University Press, London Humphrey Milford, 1931. 123 p. 8:o. Cloth. Price 7 s. 6 d. net.

Dr. Erwin Müller, Psychologie des deutschen Volksmärchens. München, Josef Kösel und Friedrich Pustet, 1929. XII + 160 S.

M. Müller-Iserlohn, Was sollen wir lesen? Nachtrag 1931 zum Kursbuch für den neusprachlichen Schullesestoff. Leipzig, E. Rohmkopf.

J. Melander, Les poésies de Robert de Castel, trouvère artésien du XIII^e siècle. Reprinted from *Studia Neophilologica*, Vol. III nos. 1–2, p. 17–43

Angelo Monteverdi, La legenda de Santo Stady di Franceschino Grioni. Perugia, Stab. Tip. Vincenzo Bartelli & Co., 1930. 198 p.

Neudrucke deutscher Literaturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts, hrsg. von *E. Beutler*; Nr. 288–291: Grimms Hausens Wunderbarliches Vogelnest, I. Abdruck der Originalausgabe mit den Lesarten usw. hrsg. von *J. H. Scholte*. Halle (Saale), Niemeyer, 1931. Preis: RM. 4.—.

V. A. Nordman, Victorinus Strigelius als Geschichtslehrer. Diss. Helsingfors, Åbo 1930. 166 S. 8:o.

Norsk Riksmåls-Ordbok, Hefte 2–3. Oslo, Aschehoug, 1930. Preis: Norw. Kr. 1.—.

Verlagskatalog von *Max Niemeyer* in Halle (Saale). 1870–1930. Dezember, 1930. — Cette maison renommée a à l'occasion du 60^e anniversaire de sa fondation fait paraître un beau volume orné du portrait du fondateur et qui est quelque chose de mieux que ce qu'indique le titre ci-dessus. Comme en effet les plus importantes collections, mélanges jubilaires, etc., publiées en Allemagne ont paru à la maison Niemeyer et que les tomes et les articles sont indiqués par ordre alphabétique des noms d'auteurs aussi bien qu'à leur place dans la partie systématique, ce catalogue permet aux travailleurs de trouver rapidement des renseignements bibliographiques utiles.

John Orr, Sur un vers de l'«Eulalie». Estratto dall' Archivum Romanicum, Vol. XIV, Nr. 3, Luglio-Settembre 1930, Genève, Leo S. Olschki. 10 p.

K. Östberg, Saksan käännöstehtävien opas. Toinen laajennettu painos. Porvoo, Werner Söderström OY.

Jean-Louis Perret, La Société de littérature finnoise 1831–1931. 111 p. 8:o et planches. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1931.

R. Plate, Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache. Berlin, Ferd. Dümmler, 1931. 285 S. 8:o. Preis: geb. RM. 9.75.

Rheinische Beiträge u. Hilfsbücher zur germanischen Philologie u. Volkskunde, hrsg. von *Th. Frings*, *R. Meissner* u. *J. Müller*, B. 17: Skaldisches Lesebuch, hrsg. von *E. A. Kock* u. *R. Meissner*. Teil 1: Text. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1931. 97 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.60, kart. RM. 5.—.

John Ries, Was ist ein Satz? (Beiträge zur Grundlegung der Syntax, Heft III). Prag, Taussig & Taussig, 1931. 236 S. 8:o. Preis: geh. RM. 12.—.

Johan Ludvig Runeberg, Le Frère du nuage, traduit en vers par *Maurice de Coppet*. Helsingfors, Librairie Académique, 1931.

R. Ruppert y Ujaravi, Kulturkundliches Spanisches Lesebuch. Heidelberg, Julius Groos, 1931. XX + 250 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.80.

Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: *W. Meyer-Lübke*, Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen, Lief. 3—4. Heidelberg, C. Winter, 1931. Preis: je RM. 2.50.

C. M. Sauer u. *H. Ruppert*, Spanische Konversations-Grammatik, 17. Aufl., neubearbeitet von *R. Ruppert y Ujaravi*. Preis: Leinen RM. 6.—. Schlüssel. Preis: geh. RM. 2.—. Heidelberg, Julius Groos, 1931.

M. Schmid-Schmidfelden u. *A. Spitzer*, Englisch für Erwachsene. Ein Lehrbuch für späte Anfänger. Leipzig, G. Freytag A. G., 1931. Preis: RM. 2.80.

M. Schmid Schmidfelden u. *A. Spitzer*, Englisch für Erwachsene. Wien u. Leipzig, Hölder-Pichler-Tempsky A. G., 1931. 140 S. 8:o. Preis: S. 4.50.

William P. Shepard, Recent Theories of textual Criticism. Reprinted from *Modern Philology*, Vol. XXVIII, No. 2, November, 1930, p. 129—141.

Albert Sjögren, Le traitement du W germanique en normand (Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, B. LIV, H. 5—6, S. 318—325).

H. Spanke, Studien zur Geschichte des altfranzösischen Liedes, II: Gautier de Coinci. Sonderabdruck aus *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 1930, S. 216—232.

—, Die Theorie Riberas über Zusammenhänge zwischen frühromanischen Strophenformen und andalusisch-arabischer Lyrik des Mittelalters. Sonderdruck aus *Volkstum und Kultur der Romanen*, III. Jahrgang, Heft 2/3. S. 258—278.

—, Ein unveröffentlichtes lateinisches Liebeslied. An Offprint from *Speculum, a Journal of Mediæval Studies*, Vol. V, Number 4, October, 1930.

—, St. Martial-Studien. Ein Beitrag zur frühromanischen Metrik. Dem Andenken Friedrich Ludwigs. (Fortsetzung). Sonderdruck aus *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, B. LIV, H. 7—8, S. 385—422. Jena u. Leipzig, W. Gronau, 1931.

Leo Spitzer, Meisterwerke der romanischen Sprachwissenschaft II. München, Max Hueber Verlag, 1930. 348 S. 8:o. Preis: geh. RM. 10.—.

Sprache und Kultur der germanisch-romanischen Völker, A. Anglistische Reihe, B. VI: *K. Jaeschke*, Beiträge zur Frage des Wortschwundes im Englischen. 103 S. Preis: RM. 4.—. B. VII: *Hertha Marquardt*, Kipling und Indien. 167 S. Preis: RM. 6.—. — C. Romanistische Reihe, B. VII: *W. Menzel*, Der Kampf gegen den Epikureismus in der französischen Literatur des 18. Jahrhunderts. 167 S. Preis: RM. 6.—. Breslau, Priebatsch's Buchhandlung, 1931.

Travaux du Cercle Linguistique de Prague, 3: B. Trnka

On the Syntax of the English Verb from Caxton to Dryden. Prague, 1930. 98 p. 8:o Size. Price: Kč 32.—, M. 4.—.

Fred Treyer, Foreign English, oder ist dein Englisch nicht unenglisch? Eine Anleitung zur Vermeidung der häufigsten Sprachfehler. Braunschweig, Georg Westermann [1930]. 159 S. 8:o. Preis: geb. RM. 4.—.

Hier liegt die grammatische Materie mit grösster Schlichtheit und Durchsichtigkeit behandelt vor. Jeder Sprachfehler, der nicht nur angedeutet, sondern offen und mutig aufgezeichnet ist, wurde durch eine oder mehrere korrekte Formen verbessert und diese wieder durch einen längeren oder kürzeren Text, durch Anekdoten, Jokes und Wortspiele erhärtet, so dass keine Gefahr besteht, dass an Stelle des richtigen das falsche Beispiel im Gedächtnis haften bleiben könnte. In den Wortspielen und Anekdoten lernt der Studierende manche Feinheiten der Sprache und die verschiedene Bedeutung der Wörter kennen und eignet sich dabei zahlreiche echt englische Redewendungen an, wie sie der Engländer in der Sprache des Alltags gebraucht. Ist «Foreign English» zwar kein Lehrbuch im engeren Sinne, so kann es doch neben diesem mit grossem Vorteil verwendet werden. Dass das Buch aber in erster Linie dem Selbstunterricht dienlich ist, ergibt sich aus dem Charakter desselben von selbst.

Tübinger germanistische Arbeiten, hrsg. von H. Schneider, B. XII: K. H. Halbach, Gottfried von Strassburg und Konrad von Würzburg. «Klassik» und «Barock» im 13. Jahrhundert. 1930. 76 S. 8:o. Preis: RM. 4.50. — B. XIII: H. W. Liepmann, Lessing und die mittelalterliche Philosophie. 1931. 162 S. Preis: RM. 9.—. Stuttgart, W. Kohlhammer.

Karl Voretzsch, Das romanische Seminar der vereinigten Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg im ersten Halbjahrhundert seines Bestehens. Halle (Saale), 1926. 32 S. 8:o.

— —, Die spanische Sprache und Literatur in der deutschen Romanistik der Frühzeit. Extracto del Homenaje a Bonilla y San Martín, t. II, P. 319—358. Madrid, 1930.

— —, Spanische und französische Heldendichtung. Reprinted from Modern Philology, Vol. XXVII, No. 4, May, 1930, p. 397—409.

Emil Winkler, Aus dem Denksystem des Französischen. Zu Eugen Lerchs «Hauptproblemen der französischen Sprache», Braunschweig, Westermann, 1930. Sonderdruck aus Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, B. LIV, H. 7—8, S. 423—480. Jena u. Leipzig, W. Gronau, 1931.

F. Wollmann u. R. Sernko, Sprachübungen mit sprachkundlichen Belehrungen. Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, 1930. Preis: RM. 3.—.

F. Wrede, Deutscher Sprachatlas, Lieferung 5. Marburg, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1931. Preis: RM. 10.—.

Schriftenaustausch.

Acta et Commentationes Universitatis Tartuensis (Dorpatensis), B. Humaniora, XVII—XX.

Acta philologica Scandinavica, V, 4; VI, 1 (1931).

Analecta Bollandiana, XLVIII (1930), 3—4.

Annales de la Faculté de Droit d'Aix. Nouv. série, n° 18 (1929).

Annales de la Faculté des Lettres d'Aix, XIV, 2 (années 1928—1929); XV (1929—1930).

Annales Universitatis Aboensis, B. Humaniora, XII—XIII (1930).

Arctos, I (1930), 3—4.

Arkiv för nordisk Filologi, XLVI (1930), 4; XLVII (1931), 1—2.

Reale Istituto Veneto. Atti (anno accademico 1929—1930), LXXXIX. Scienze morali e Lettere.

A. Beau, Das Verhältnis Stendhals zur Musik. Diss. Hamburg, 1930.

Beiträge zur Erforschung der Sprache und Kultur Englands und Nordamerikas. Fortsetzung der «Giessener Beiträge», hrsg. von W. Horn, B. VI, 2. Breslau, 1930.

Bibliothèque Méridionale, p. sous les auspices de la Faculté des Lettres de Toulouse, 2^e série, XXIII: G. Boussagol, Angel de Saavedra, duc de Rivas, sa vie, son œuvre poétique. 1926. Prix: broché 40 fr. — T. XXIV: J.-S. Pons, La Littérature catalane en Roussillon au XVII^e et au XVIII^e siècle. 1929. Toulouse, Éd. Privat.

Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde, VI Reeks Deel IX, Afl. 3—4; Deel X, Afl. 1—2 (1930).

E. v. Blume, Die preussische Politik in der Neuenburger Frage (1856—1857). Ein Beitrag zur Geschichte Friedrich Wilhelms IV. Diss. Hamburg, 1930.

Butlletí de Dialectologia Catalana, octubre-desembre 1930.

«Ce fastu?», VI (1930), 11—12, VII (1931), 1—3.

Český Lid, XXX (1930).

Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen, 7: Alice Braue, Beiträge zur Satzgestaltung der spanischen Umgangssprache.

Elliott Monographs, ed. by Edward C. Armstrong, 26: Antonio Pucci, Le Noie, ed. by Kenneth McKenzie. CLXII + 101 p. — 27: Jehan le Nevelon, La Venjance Alixandre, ed. by Edward Billings Ham. LXVI + 126 p. 8:o. Paris, Les Presses Universitaires de France, 1931.

Jiddisches wissenschaftliches Institut: Archiv für die Geschichte des jüdischen Theaters und Dramas, I. Wilno — New York, 1930.

Yiddish Scientific Institute, Philological Section: A. Standard of Yiddish Spelling.

Jiwobleter. The Monthly of the Yiddish Scientific Institute, 1931, Nr. 1—4.

The Journal of English and Germanic Philology, XXIX (1930), 4; XXX (1931), 1.

B. Korman, Die Reimtechnik der Estherparaphrase, Cod. Hamburg 144. Diss. Hamburg, 1930.

Kon. Vlaamsche Academie voor Taal en Letterkunde: J. Vanderheijden, Het Thema en de Uitbeelding van den Dood in de Poëzie der Late Middeleeuwen en der vroege Renaissance in de Nederlanden. Ledeberg-Gent, N. V. Druckerij Erasmus. 390 S. 8:o.

Les Langues Modernes XXVIII (1930), 7; XXIX (1931), 1—3.

Leuvensche Bijdragen, XXII (1930), 2—4; Bijblad, 2—3.

A Língua Portuguesa, Revista de Filologia, director *Rodrigo de Sá Nogueira*, vol. II (1930—31), fasc. 1—3.

Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, LI (1930), 11—12; LII (1931), 1—4.

Ludvig Meyer, Luthers Stellung zur Sprache. Diss. Hamburg, 1930. 96 S. 8:o.

Mnemosyne, LVIII (1930), 1—4.

Modern Language Notes, XLV (1930), 8; XLVI (1931), 1—5.

Modern Languages, XII (1930), 2—4.

Moderna Språk, XXIV (1930), 9; XXV (1931), 1—5.

Museum, XXXVIII (1930—1931), 3—8.

Die Neueren Sprachen, XXXVIII (1930), 8; XXXIX (1931), 1—3.

Nysvenska Studier, X (1931), 5; XI (1931), 1—2.

Ester Peukert, Strindbergs religiöse Dramatik. Versuch einer historischen und systematischen Bestimmung ihrer religiösen Motive. Diss. Hamburg, 1929.

Práce Slovanského Ustavu v Praze, II: *Frank Wollman*, Dramatika Slovanského Jihu, 1930.

Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society, Literary & Historical Section, Vol. II, Part V (1930).

Publications of the Institute of French Studies: *Elliot H. Polinger*, Pierre Charles Roy, Playwright and Satirist (1683—1764). — *Isabel Leavenworth*, The Physics of Pascal. — *Bernard Levy*, The unpublished Plays of Carolet. A new Chapter on the History of the Théâtre de la Foire. New York, 1930. — Comparative Literature Studies: *Barbara Matulka*, The Novels of Juan de Flores and their Diffusion. A Study in Comparative Literature. 1931. 475 p.

Publications of the Modern Language Association of America, XLV, 4 & Supplement, XVI, 1.

Revista de filología española, XVII (1930), 3.

Revue Belge de philologie et d'histoire, IX (1930), 3—4.

Revue des Études Hongroises, VII (1929), 4.

A. Röhl, Die Beziehungen zwischen Wirtschaft und Erziehung im Sozialismus Robert Owens. Diss. Hamburg, 1930.

Hanna Singer, Die Theorie des wahren Sozialismus. Diss. Hamburg, 1930.

Slavia, IX, 4; X (1931), 1.

Irmgard Spiering, Joachim Mähl, ein niederdeutscher Erzähler. Diss. Hamburg, 1930.

Studia Neophilologica, III (1930), 1—3.

Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, Nr. 155: O. E. Ravn, Udgravning i Mesopotamien. — Nr. 156: A. Afzelius, Pompeius og hans Modstandere. — Nr. 157: Ejnar Thomsen, Studier i Fieldings Romaner. — København-Oslo, Jespersen og Pios Forlag, 1930—31.

Ungarische Jahrbücher, X (1930), 4; XI (1931), 1—2.

Uppsala Universitets Årsskrift, 1930: Språkvetenskapliga Sällskapets i Uppsala Förhandlingar, Jan. 1928 — Dec. 1930. A.-B. Lundequistska Bokhandeln.

Volkstum und Kultur der Romanen, III (1930), 4.

Virittäjä, XXXIV (1930) 4; XXXV (1931), 1.

Mitteilungen.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: A. Långfors, *Mélanges de poésie lyrique française*, III, in *Romania*, LVI (1930), S. 33—79; Ders., *Deux traités sur l'amour, tirés du manuscrit 2200 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, das., S. 361—388; Ders., Besprechung von Tobler-Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, 12—13, das., S. 290—291. — Emil Öhmann, Die Präposition *after* im Deutschen, in *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* LV (1931), S. 230—243. — W. O. Streng-Renkonen, *Les Estampies (Classiques français du moyen âge)*, Paris, 1930). — A. Wallensköld, Bespr. von Neuphil. Mitteilungen und verschiedenen anderen nordischen Zeitschriften in *Archivio glottologico italiano*, XXIV (1930).

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Mémoires de la Société néophilologique*, VIII, bespr. von Mario Roques in *Romania*, LVI, S. 148—150; von M. Wilmotte in *Le Moyen Age*, 1930; von A. Bertrang in *Revue belge de phi-*

lologie et d'histoire, IX (1930), S. 987—988; von J. Brück in Zeitschr. für franz. Sprache u. Literatur, LIV, S. 233—242; von John A. Walz in The Journal of English and Germanic Philology, XXX, S. 102—109. — T. E. Karsten, Die Germanen, bespr. von J. Vendryès in Revue Celtique, XLVII, S. 257 («C'est un excellent ouvrage, bien fait pour orienter au milieu des questions si complexes qu'il traite. Il est remarquablement documenté; sa bibliographie est abondante et au courant des derniers travaux; il est clair et bien ordonné, faisant à l'ethnographie, à la préhistoire, à l'archéologie, à la linguistique la juste place qui convient. Certains chapitres intéressent directement les études celtiques.») — A. Långfors, Histoire de l'abbaye de Fécamp, bespr. von W. Suchier in Deutsche Literaturzeitung, 1930, Nr. 14. — Ewald Müller, Vornamen als appellative Personenbezeichnungen, bespr. von Luise Berthold in Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, LII (1931), Sp. 11—14. — O. J. Tallgren, Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción Alfonsina (Madrid 1925), kurz bespr. von Q. Vetter in Pěroda (Praha), XXIII, S. 445; Ders., Survivance arabo-romane dy Catalogue d'étoiles de Ptolémée, I (1928), und Idrīsī, La Finlande et les autres pays baltiques orientaux, éd. critique par O. J. Tallgren-Tuulio et A. M. Tallgren (1930), kurz bespr. von Q. Vetter in Pěroda XXIII (1930), S. 487.

Ferienkurse im Auslande: Berlin, Deutsches Institut für Ausländer, vom 9. Juli bis 19. August. Freiburg im Breisgau, vom 1. August bis 11. September. Hamburg, vom 16. Juli bis 12. August. München, vom 8. Juli bis 4. August.

Oxford, vom 6. bis 27. Juli.

Dijon, vom 15. Juni bis 31. Oktober. Grenoble, Juli-Oktober. Lille (Boulogne-sur-mer, Calais, Dunkerque), vom 20. Juli bis 29. August. Paris, Alliance Française, Juli-August. Strassburg, Juli-September. Toulouse, vom 23. September bis 31. Oktober.

Perugia, Juli-September.

Genève, Juli-Oktober. Lausanne, Juli-Oktober.

Barcelona, vom 1. Juni bis 28. August. Granada, vom 28. Juli bis 18. August. Madrid, vom 3. bis 29. August. Saragossa (Jaca), Juli-August.

